

BELGISCHE SENAAAT

 ZITTING 1965-1966.

 3 OKTOBER 1966.

JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over de periode van 1 maart 1965 tot 31 december 1965, overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

I. — INLEIDING.

In toepassing van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken brengt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (1) in de loop van de maand maart bij de Regering een omstandig verslag uit over haar werkzaamheden.

1. — Vooraleer tot de grond van de zaak te komen meent de V.C.T. er goed aan te doen enkele beschouwingen te wijden aan de voorstelling van haar jaarverslag.

2. — Aangezien artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 uitdrukkelijk gewag maakt van een « omstandig verslag » en vermits dit verslag voor de Regering en het Parlement bestemd is, past het dat de Commissie beide instanties zo volledig mogelijk op de hoogte brengt van haar werkzaamheden gedurende de in beschouwing genomen periode.

Uiteraard wordt dit verslag echter ook door andere belangstellenden geraadpleegd; inzonderheid de overheidsdiensten, de bedrijven, de sociale en economische organisaties, de particulieren, enz...

Al deze instanties dringen geregeld aan op voorlichting betreffende de interpretatie die de V.C.T. geeft aan sommige begrippen die in de wet vervat liggen of aan bepaalde wetsartikelen.

De V.C.T. is inderdaad de mening toegedaan dat haar ook een taak van voorlichting en vorming is toebedeeld en zij heeft ter zake haar zienswijze toegelicht in het eerste jaarverslag (2).

(1) In afkorting V.C.T.

(2) Cfr. Jaarverslag 4-6-1964 — 28-2-1965 — Kamer van Volksvertegenwoordigers — doc. 18 (B.Z. 1965) nr 1 op blz. 44 en 45.

SÉNAT DE BELGIQUE

 SESSION DE 1965-1966.

 3 OCTOBRE 1966.

RAPPORT ANNUEL

de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique pour la période du 1^{er} mars 1965 au 31 décembre 1965, transmis par M. le Ministre de l'Intérieur en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

I. — INTRODUCTION.

En vertu de l'article 55 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, la Commission permanente de Contrôle linguistique (1) présente au Gouvernement, dans le courant du mois de mars, un rapport détaillé sur son activité.

1. — Avant de traiter le fond du problème, la C.P.C.L. estime opportun de consacrer quelques considérations à la présentation de son rapport annuel.

2. — Etant donné que l'article 55 de la loi du 2 août 1963 fait expressément mention « d'un rapport détaillé » et que ce rapport est destiné au Gouvernement et au Parlement, il convient que le commission informe les deux instances le plus complètement possible, au sujet de ses activités durant la période considérée.

Toutefois, ce rapport est, par sa nature, également consulté par d'autres intéressés et plus spécialement par les services publics, les entreprises, les organisations sociales et économiques, les particuliers, etc.

Toutes ces instances insistent, régulièrement, en vue d'obtenir des éclaircissements concernant l'interprétation que la C.P.C.L. donne à certains principes contenus dans la loi ou à certaines dispositions de celle-ci.

La C.P.C.L. est, dès lors, d'avis qu'une tâche d'information et de formation lui est également dévolue et, dans son premier rapport annuel, elle a fait connaître son point de vue à ce sujet (2).

(1) En abrégé : C.P.C.L.

(2) Cfr. Rapport annuel 4-6-1964 — 28-2-1965 — Chambre des Représentants — doc. 18 (S.E. 1965) n° 1, aux pages 44 et 45.

De Commissie moet echter betreuren dat tot nog toe geen concrete formule van geregelde publicatie van haar adviezen in uitzicht is gesteld en derhalve blijft, vooralsnog, het jaarverslag de enige vorm van bekendmaking.

Tevens dient rekening te worden gehouden met het feit dat de overheidsdiensten verantwoordelijk zijn voor de juiste toepassing van de taalwetgeving en derhalve inzicht moeten hebben in de adviezen die de V.C.T. uitbrengt en de overwegingen die tot deze adviezen hebben geleid.

De betrokken instanties kunnen inderdaad tot geen juiste toepassing van de wet komen indien zij niet volledig in kennis worden gesteld van het standpunt dat de Commissie ter zake inneemt.

Het jaarverslag en vooral de geregelde publicatie van de adviezen moeten er toe strekken geleidelijk de interpretatie en de toepassing van de wet te bepalen, daardoor misstanden te voorkomen of te verhelpen, het aantal klachten omtrent onjuiste of gebrekkige toepassing te verminderen en aldus stilaan een loyale en concrete toepassing van de wet in de hand te werken. Dit kan o.m. de verstandhouding en de toenadering tussen de taalgemeenschappen gunstig beïnvloeden.

3. — De Commissie is er om bekommerd steeds haar werking te verbeteren en er ook zorg voor te dragen dat haar adviezen doeltreffend kunnen worden bestudeerd en toegepast. Het jaarverslag dient derhalve aan de omstandigheden, de mogelijkheden en vooral de eisen van de tijd te worden aangepast.

Daarom zal dit jaarverslag, wat de presentatie betreft, enigszins afwijken van het eerste verslag.

Ter zake moeten volgende argumenten in aanmerking worden genomen :

— terwijl het eerste jaarverslag liep over de periode van 4 juni 1964 tot 28 februari 1965, zal dit rapport handelen over een kalenderjaar in die zin dat het per 31 december 1965 wordt afgesloten;

— in tegenstelling met de eerste periode kan worden vastgesteld dat het aantal adviezen van de Commissie merkkelijk hoger ligt; er zijn tevens bepaalde aspecten van de wet waaromtrent in de eerste activiteitsperiode geen advies werd gevraagd en die thans op de agenda zijn gebracht;

— meer en meer wordt de noodzaak gevoeld te beschikken over een gemakkelijk te raadplegen werkdocument waar ieder belangstellende zonder al te veel moeite, de adviezen kan terugvinden die verband houden met de aspecten van de wet die hem bepaald interesseren; aldus opgevat zal dit jaarverslag een niet onbelangrijk naslagwerk inzake taalwetgeving betekenen;

— in haar eerste verslag heeft de V.C.T. gemeend een rubriek te moeten wijden aan de dossiers die bij haar werden ingediend maar nog steeds in het stadium van het vooronderzoek waren of ten hoogste in overweging werden genomen. Op dat ogenblik was de publicatie van dergelijke rubriek wenselijk teneinde de

La Commission doit, toutefois, regretter que, jusqu'à présent, aucune formule concrète de publication régulière de ses avis n'est encore en vue et le rapport annuel reste donc, pour le moment, l'unique forme de publication.

Il y a également lieu de tenir compte du fait que les services publics sont responsables de l'application correcte de la législation linguistique et qu'ils doivent, dès lors, avoir connaissance des avis qu'émet la Commission et des considérations dont ces avis s'inspirent.

Les instances intéressées ne peuvent, en effet, arriver à une application exacte de la loi si elles ne sont pas complètement informées du point de vue adopté en la matière par la Commission.

Le rapport annuel et surtout la publication régulière des avis, doivent tendre à déterminer progressivement l'interprétation et l'application de la loi, à éviter ou à prévenir ainsi des anomalies, à réduire le nombre de plaintes résultant d'une application erronée ou défectueuse et à favoriser ainsi, peu à peu, une application loyale et concrète de la loi. Ceci peut, notamment, avoir une influence heureuse sur les relations et le rapprochement entre les communautés linguistiques.

3. — La Commission est soucieuse d'améliorer toujours son fonctionnement et de veiller à ce que ses avis puissent être étudiés et appliqués d'une manière efficiente. Le rapport annuel doit, dès lors, être adapté aux circonstances, aux possibilités et surtout aux nécessités du moment.

C'est la raison pour laquelle la présentation du présent rapport annuel sera différente de celle du premier.

En l'occurrence, la Commission croit pouvoir formuler les considérations suivantes :

— Le présent rapport aura trait à une année civile, c'est-à-dire qu'il sera clôturé au 31 décembre 1965, alors que le premier rapport annuel traitait de la période du 4 juin 1964 au 28 février 1965;

— à l'inverse de la première période, il peut être constaté que le nombre d'avis émis par la Commission est nettement supérieur; par ailleurs, certains aspects de la loi qui n'avaient pas donné lieu à des demandes d'avis durant la première période d'activité, ont été portés à l'ordre du jour;

— il s'est avéré de plus en plus nécessaire de disposer d'un document de travail facile à consulter. Ce document permettrait à chaque intéressé de retrouver, sans trop de peine, les avis concernant les aspects de la loi qui l'intéressent particulièrement. Conçu de cette façon, le présent rapport annuel constituera un document de référence d'une importance certaine en matière de législation linguistique;

— dans son premier rapport, la C.P.C.L. a estimé devoir consacrer une rubrique aux dossiers introduits mais qui en étaient toujours au stade de l'examen préparatoire ou qui, tout au plus, avaient été pris en considération. La publication de pareille rubrique était souhaitable à ce moment afin d'informer le

Regering, het Parlement en iedere belanghebbende kennis te geven van de wetsbepalingen waarvan de toepassing in het brandpunt van de belangstelling stond.

In de huidige stand van zaken lijkt deze formule niet meer zo noodzakelijk gelet op het groot aantal adviezen dat in de loop van het jaar 1965 werd uitgebracht. Deze adviezen maken het mogelijk te bepalen rond welke toepassingsproblemen van de wet de aandacht en de belangstelling van de overheid en van het publiek geconcentreerd zijn.

4. — Tenslotte nog een korte toelichting wat de presentatie van dit jaarverslag betreft.

Behalve de inleiding wordt vooraf een korte rubriek gewijd aan de interne werking en organisatie van de Commissie.

Na een algemeen overzicht van haar activiteit wordt een rubriek gewijd aan het toezicht op de taalexamen.

Tenslotte formuleert de V.C.T. enkele beschouwingen en suggesties.

De activiteit van de Commissie wordt dan zeer uitvoerig geïllustreerd door de publicatie van de integrale tekst van al de uitgebrachte adviezen.

In fine van het verslag worden twee tabellen aangebracht : in de eerste worden al de nummers van de adviezen per onderwerp ondergebracht terwijl een tweede tabel, per artikel van de wet, de opsomming geeft van de uitgebrachte adviezen.

De V.C.T. hoopt, met dergelijke presentatie, een gemakkelijk te raadplegen werkdocument ter beschikking van alle belanghebbenden te stellen.

II. — INTERNE WERKING EN ORGANISATIE.

1. — Wat de *samenstelling* van de V.C.T. betreft zij er op gewezen dat de drie plaatsvervangende leden, de heren Debock, De Croo en Leclercq, die ingevolge de gemeenteraadsverkiezingen van oktober 1964 met een politiek mandaat werden bekleed, nog steeds niet werden vervangen.

De heer Remacle, gewoon lid van de Commissie, werd bij de parlementsverkiezingen van 1965 tot volksvertegenwoordiger verkozen en diende derhalve, in toepassing van artikel 53, § 2, 2^o lid van de wet van 2 augustus 1963, ontslag in. Zijn plaatsvervanger de heer Magerotte woont sindsdien de vergaderingen van de Commissie bij (3).

In verband met de aanwijzing van nieuwe plaatsvervangers kan nog worden medegedeeld dat de Minister van Binnenlandse Zaken bij brief van 30 augustus 1965 aan de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers mededeelde dat moet worden voorzien in de vervanging van verscheidene leden van de V.C.T. Beslist werd dat tot de voordracht van de kandidaten tijdens een latere vergadering zal worden overgegaan (4).

(3) Bij koninklijk besluit van 4-2-1966 (*Belg. Staatsbl.* van 19-3-1966 — blz. 2991) is de heer Magerotte tot gewoon lid benoemd.

(4) Kamer van Volksvertegenwoordigers — Parlementaire Handelingen — Vergadering van 9-11-1965 — Blz. 8.

Gouvernement, le Parlement ainsi que tout intéressé, au sujet des dispositions légales dont l'application polarisait l'intérêt.

Dans l'état actuel des choses, cette formule ne semble plus aussi nécessaire, étant donné le nombre élevé d'avis émis dans le courant de l'année 1965. Ces avis permettent de déterminer les problèmes d'application de la loi sur lesquels l'attention et l'intérêt des autorités et du public sont concentrés.

4. — Pour terminer, une courte explication en ce concerne la présentation du présent rapport annuel.

Outre l'introduction, une brève rubrique préalable est consacrée au fonctionnement interne et à l'organisation de la Commission.

Après un aperçu général de son activité, une rubrique est consacrée au contrôle des examens linguistiques.

Enfin, la C.P.C.L. formule quelques considérations et quelques suggestions.

L'activité de la Commission est ensuite amplement illustrée par la publication du texte intégral de tous les avis émis.

Deux tableaux figurent in fine du rapport : le premier mentionne tous les numéros des avis par objet, tandis qu'un deuxième tableau donne, par article de la loi, l'énumération des avis émis.

Au moyen de cette présentation, la C.P.C.L. espère mettre un document de travail, aisé à consulter, à la disposition de tous les intéressés.

II. — FONCTIONNEMENT ET ORGANISATION

1. — En ce qui concerne la *composition* de la C.P.C.L., il faut souligner que n'ont pas encore été remplacés les trois membres suppléants, MM. De Bock, De Croo et Leclercq, lesquels à l'issue des élections communales d'octobre 1964, ont été investis d'un mandat politique.

M. Remacle, membre effectif de la Commission, a été élu député lors des élections législatives de 1965 et il a, dès lors, présenté sa démission conformément à l'article 53, § 2, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963. Son suppléant, M. Magerotte, assiste depuis lors aux réunions (3).

En ce qui concerne la désignation de nouveaux membres suppléants, il convient de signaler que le Ministre de l'Intérieur, par une lettre du 30 août 1965, a porté à la connaissance du Président de la Chambre des Représentants qu'il y avait lieu de pourvoir au remplacement de plusieurs membres de la C.P.C.L. Il a été décidé de procéder à la proposition des candidats lors d'une séance ultérieure (4).

(3) Par arrêté royal du 4-2-1966 (*Moniteur belge* du 19-3-1966, p. 2991), M. Magerotte est nommé membre effectif.

(4) Chambre des Représentants — Annales parlementaires — Séance du 9-11-1965, p. 8.

De Commissie stelt vast dat het niet aanwijzen van de plaatsvervaarders hinderlijk is voor haar normale werking.

2. — De nadruk dient te worden gelegd op het feit dat de V.C.T. haar werkzaamheden in een atmosfeer van zeer goede verstandhouding uitoefent. Alle leden spannen zich volledig in om in alle objectiviteit en door een werkelijke en efficiënte dialoog tot de redelijkste en de best met de wet overeenstemmende oplossing te komen.

3. — De V.C.T. kan haar taak niet naar behoren vervullen indien zij niet geregeld kan rekenen op de medewerking van de uitvoerende macht, de onderscheidene ministeriële departementen, het Vast Wervingssecretariaat en de diensten van de Vice-Gouverneur van Brabant.

Deze *samenwerking* is, voor de toepassing van sommige wetsbepalingen, zeer vruchtbaar geweest.

In algemene regel geven de overheidsinstanties onmiddellijk gevolg aan de vragen om inlichtingen die hun door de V.C.T. worden gesteld.

De Commissie zelf heeft de nodige maatregelen getroffen om de uitvoerende macht geregeld op de hoogte te houden van de adviezen die haar kunnen aanbelangen, ook wanneer het verzoek om advies of de klacht niet van deze instanties uitgaat.

Er blijft evenwel nog een ernstige schaduwzijde : de V.C.T. wordt zelden op de hoogte gehouden van het gevolg dat aan haar adviezen wordt gegeven.

Tevens dient te worden vastgesteld dat nog geen enkel gevolg werd gegeven aan belangrijke adviezen die de Commissie maanden terug heeft uitgebracht, dit is o.m. het geval wat de onderrichtingen in verband met de toepassing van artikel 32 betreft.

De bepalingen van artikel 54, § 3 van de wet van 2 augustus 1963 schrijven ten andere uitdrukkelijk voor dat de V.C.T. op de hoogte van het gegeven gevolg wordt gehouden.

4. — Zoals verder uit dit verslag zal blijken heeft de V.C.T. in 1965 een veel groter aantal dossiers behandeld dan dit voor de periode van 4 juni 1964 tot 28 februari 1965 het geval was. Zij heeft aldus een klein gedeelte van de achterstand kunnen inlopen. Dit neemt echter niet weg dat het, in de gegeven omstandigheden, uitgesloten is, althans voor de plenovergadering, de *afhandeling van de ingediende zaken* te waarborgen. Deze opmerking geldt vooral voor de dossiers die verband houden met klachten. Artikel 54, § 6 van de wet bepaalt uitdrukkelijk dat de Commissie over 180 dagen beschikt om, inzake klachten, advies uit te brengen.

Ter zake heeft de Commissie haar zienswijze aan de Minister van Binnenlandse Zaken medegedeeld. De datum, het voorwerp en het rangnummer van de ingediende klachten zullen hem geregeld worden medegedeeld. Op het ogenblik dat de termijn van 180 dagen komt te vervallen, wordt de Minister in kennis gesteld hetzij van het advies hetzij van het feit dat er geen advies werd uitgebracht; in het laatste geval wordt de klacht op die wijze overgemaakt dat de Minister over de volledige termijn van 30 dagen (artikel 54, § 6) kan beschikken.

La Commission constate que la non-désignation des suppléants nuit à son fonctionnement normal.

2. — Il y a lieu de mettre en évidence le fait que la C.P.C.L. exerce ses activités dans *une ambiance* empreinte de la meilleure entente. Tous les membres s'efforcent d'aboutir, en toute objectivité et par la voie d'un dialogue réel et efficient, à la solution la plus raisonnable et la plus conforme à la loi.

3. — La C.P.C.L. ne peut remplir sa mission adéquatement si elle ne peut compter sur la collaboration permanente du pouvoir exécutif, des divers départements ministériels, du Secrétariat permanent au Recrutement et des services du Vice-Gouverneur du Brabant.

Cette *collaboration* s'est avérée très fructueuse lors de l'application de certaines dispositions légales.

Les instances publiques donnent, en règle générale, immédiatement suite aux demandes de renseignements émanant de la C.P.C.L.

La Commission elle-même a pris les dispositions nécessaires afin de communiquer régulièrement au pouvoir exécutif les avis qui pourraient l'intéresser, même lorsque la demande d'avis ou la plainte n'émane pas de ce pouvoir.

Une ombre importante subsiste toutefois au tableau: la C.P.C.L. est rarement informée de la suite réservée à ses avis.

Il faut également constater qu'aucune suite n'a été donnée à des avis importants rendus, il y a des mois, par la C.P.C.L. : c'est notamment le cas en ce qui concerne les instructions relatives à l'application de l'article 32.

Les dispositions de l'article 54, § 3, de la loi du 2 août 1963 prescrivent d'ailleurs expressément que la C.P.C.L. doit être informée de la suite réservée à ses avis.

4. — Ainsi qu'on le verra plus loin, la C.P.C.L. a traité durant l'année 1965 un nombre beaucoup plus élevé de dossiers que durant la période du 4 juin 1964 au 28 février 1965. Elle a ainsi résorbé une partie de son retard. Il n'empêche que, dans les circonstances actuelles, il est impossible de *garantir l'instruction de toutes les affaires introduites*, du moins en ce qui concerne l'assemblée plénière. Cette remarque vaut surtout pour les dossiers relatifs à des plaintes. L'article 54, § 6, de la loi prévoit expressément que la Commission dispose de 180 jours pour émettre des avis en matière de plaintes.

La Commission a mis le Ministre de l'Intérieur au courant de son point de vue en la matière. La date, l'objet et le numéro d'ordre de toutes les plaintes introduites lui seront régulièrement communiqués. Au moment où le délai de 180 jours vient à expiration, le Ministre est informé soit de l'avis exprimé, soit du fait qu'aucun avis n'a été émis; dans le dernier cas, la plainte est transmise au Ministre de façon telle que celui-ci puisse disposer de l'entièreté du délai de 30 jours prévu à l'article 54, § 6.

Wanneer het gaat om zaken waarvoor de termijn van 180 dagen is verstreken (en soms eveneens die van 30 dagen) wordt de toestand delicaat en de Voorzitter van de V.C.T. heeft de Minister dan ook voorgesteld daaromtrent met hem een persoonlijk onderhoud te hebben teneinde te komen tot een juridisch en praktisch verantwoorde oplossing.

Het instuderen van het dossier, de onderzoeken en het verzamelen van alle noodzakelijke inlichtingen, het vertalen van de stukken en het materieel werk van afdrukken vergen, in bepaalde gevallen, heel wat tijd. Er moet inderdaad rekening worden gehouden met het feit dat ook de verzoeken om advies binnen een redelijke termijn dienen behandeld te worden.

Een eerste vereiste om op dit vlak tot betere resultaten te komen is onbetwistbaar het volledig bezetten van het personeelskader van de dienst van de V.C.T. Alhoewel de toestand merkbaar verbeterd is, moet toch worden vastgesteld dat o.m. twee betrekkingen van inspecteur nog steeds vacant zijn. De Commissie beschikt momenteel slechts over twee ambtenaren die met inspectieopdrachten kunnen belast worden maar deze ambtenaren besteden een groot deel van hun tijd, met inbegrip van de weekeinden, aan het toezicht op de taalexamens.

Gevolg daarvan is dat de opdrachten die verband houden met het in studie nemen en het op punt stellen van de dossiers slechts kunnen geschieden wanneer dit volstrekt noodzakelijk is. In de andere gevallen moet de Commissie zich tevreden stellen met de inlichtingen die telefonisch worden verkregen dan wanneer een onderzoek ter plaatse meer aangewezen is.

De aanwijzing van de twee ontbrekende inspecteurs en van een vertaler, deze laatste dan op het zuiver administratieve vlak, is derhalve onontbeerlijk.

De V.C.T. stelt er prijs op de betrokken instanties binnen de kortst mogelijke tijd kennis te geven van de uitgebrachte adviezen. Het materiële werk ter zake noodzaakt ook weer de volledige personeelsbezetting. Het huidige personeelskader van de dienst V.C.T. is reeds te gering t.a.v. de talrijke en steeds toenemende inspectieopdrachten om de Commissie in de mogelijkheid te stellen rationeel en doeltreffend te kunnen werken.

Wanneer de bezetting van dit minimum-kader echter nog leemten vertoont dan kan de Commissie de normale afhandeling van de ingediende zaken niet meer waarborgen.

5. — De Commissie stelt vast dat ruim twee jaar na de inwerkingtreding van de wet nog heel wat uitvoeringsbesluiten dienen getroffen te worden.

Ter inlichting volgt hierna de lijst van al de besluiten die door de wet van 2 augustus 1963 zijn voorgeschreven. Tevens wordt vermeld voor welke bepalingen een besluit werd bekendgemaakt.

Ter zake zij nog opgemerkt dat de V.C.T. omtrent heel wat ontwerpen van besluit reeds advies heeft uitgebracht.

Pour les affaires dont le délai de 180 jours est expiré (et parfois également celui de 30 jours), le problème est plus délicat et le Président de la C.P.C.L. a dès lors proposé au Ministre d'avoir un entretien personnel avec lui afin d'arriver à une solution justifiée en droit et en fait.

L'étude du dossier, les enquêtes et la réunion de tous les renseignements nécessaires, la traduction des documents et le travail matériel de reproduction nécessitent, dans certains cas, beaucoup de temps. Il faut en effet tenir compte que les demandes d'avis aussi doivent être traitées endéans un délai raisonnable.

La première condition pour arriver à de meilleurs résultats sur ce plan est de pouvoir disposer de l'effectif complet prévu au cadre du personnel du service administratif de la C.P.C.L. Bien que la situation se soit déjà sensiblement améliorée, il y a toutefois lieu de constater que, notamment, deux emplois d'inspecteur restent toujours vacants. La Commission ne dispose actuellement que de deux fonctionnaires pouvant être chargés de missions d'inspection; mais ces fonctionnaires consacrent actuellement une grande partie de leur temps, y compris les week-ends au contrôle des examens linguistiques.

Il s'ensuit que les missions afférentes à l'étude et à la mise au point des dossiers ne peuvent s'accomplir qu'en cas d'absolue nécessité. Dans d'autres cas, la Commission doit se contenter d'informations téléphoniques alors qu'une enquête sur place est plus indiquée.

La désignation des deux inspecteurs manquants et d'un traducteur, ce dernier sur le plan purement administratif, est dès lors indispensable.

La C.P.C.L. tient à informer, endéans le délai le plus bref, les instances intéressées des avis émis. Le travail matériel y afférent nécessite une fois de plus un effectif complet. Le cadre actuel du personnel du service administratif de la C.P.C.L. est déjà insuffisant au regard des missions d'inspection nombreuses et toujours croissantes devant permettre un fonctionnement plus rationnel et efficient.

La Commission n'est plus en mesure de garantir l'instruction normale des affaires introduites, lorsque l'effectif de ce cadre minimum est encore incomplet.

5. — La Commission constate que bon nombre d'arrêts d'exécution doivent encore être pris, ceci deux ans après l'entrée en vigueur de la loi.

La liste ci-après est donnée à titre d'information et énumère tous les arrêtés prescrits par la loi du 2 août 1963. En même temps, sont indiquées les dispositions pour lesquelles un arrêté a été publié.

Il y a lieu de remarquer que la C.P.C.L. a déjà émis un avis pour bon nombre de projets.

A. Reeds bekendgemaakte besluiten :

1. Artikel 3, § 2 — Besluit tot afbakening van het nieuw arrondissement Halle-Vilvoorde en aanstelling van de arrondissementscommissaris van drie nieuwe administratieve arrondissementen in de provincie Brabant. (Koninklijk Besluit van 24 september 1963 — *Belgisch Staatsblad* van 11 oktober 1963).

2. Artikel 6, § 1. — Besluiten tot vaststelling van de bevoegdheid van de Vice-Gouverneur van Brabant en benoeming van de titularis. (Koninklijk Besluit van 13 januari 1964 — *Belgisch Staatsblad* van 25 februari 1964 en Koninklijk Besluit van 13 december 1963 — *Belgisch Staatsblad* van 19 december 1963).

3. Artikel 20, § 7. — Besluit tot regeling van de indeling van het gemeentelijk personeel van Brussel-Hoofdstad bij de 2 taalgroepen. (Koninklijk Besluit van 30 december 1965 — *Belgisch Staatsblad* van 19 januari 1966).

4. Artikel 36. — Koninklijk besluit waarbij het statuut en het organiek reglement van het personeel van de Buitenlandse diensten werden gewijzigd. (Koninklijk Besluit van 11 oktober 1965 — *Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 1965).

5. Artikel 44, § 1. — Doordien geen afwijkingen werden gevraagd binnen de bij de wet bepaalde termijn, moest er geen besluit getroffen worden. De termijn is trouwens definitief verstreken sedert 1 september 1964.

6. Artikel 53, §§ 2, 4 en 5. — Besluiten houdende benoeming van de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, vaststelling van hun statuut en van dat van de Voorzitter van de Commissie zomede vaststelling van het kader van het personeel. (Koninklijk Besluit van 2 maart 1964 — 17 maart 1964 — 18 maart 1964 — 23 maart 1964 — 29 juli 1964).

B. Besluiten waarvoor het advies van de vaste commissie voor taaltoezicht werd gegeven :

1. Artikel 7, § 2, letter J. — Vrijwaring van de door het personeel verkregen rechten in de randgemeenten. (Advies V.C.T. van 7 oktober 1965 — Betekend op 19 november 1965).

2. Wet van 8 november 1962, artikel 4, § 4. — Wet van 2 augustus 1963, artikelen 15, 27, §§ 1 en 2, 44, § 2. — Vrijwaring van de door het personeel verkregen rechten, buiten gemeentelijk verband, in de Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden, zomede in de taalgrensgemeenten. (Advies V.C.T. van 14 oktober 1965 — Betekend op 10 november 1965).

In gemeentelijk verband, staan de gemeentelijke overheden in voor het treffen van de nodige maatregelen. (Artikel 9, § 2, leden 10 en 12 van de wet van 28 juni 1932, zoals aangevuld bij de wet van 8 november 1962, artikel 4, § 4).

3. Artikelen 20, § 7, 27, § 4 en 45, lid 1. — Vrijwaring van de door het personeel verkregen rechten in de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad. (Advies V.C.T. van 22 april 1965 — Betekend op 1 juni 1965).

A. Arrêtés déjà publiés :

1. Article 3, § 2. — Arrêté fixant les limites du nouvel arrondissement Hal-Vilvorde et désignation du commissaire d'arrondissement de trois nouveaux arrondissements administratifs dans la province de Brabant (arrêté royal du 24 septembre 1963 — *Moniteur belge* du 11 octobre 1963).

2. Article 6, § 1^{er}. — Arrêtés déterminant les attributions du Vice-Gouverneur du Brabant et nomination du titulaire (arrêté royal du 13 janvier 1964 — *Moniteur belge* du 25 février 1964 et arrêté royal du 13 décembre 1963 — *Moniteur belge* du 19 décembre 1963).

3. Article 20, § 7. — Arrêté réglant la classification du personnel communal de Bruxelles-Capitale dans les deux groupes linguistiques (arrêté royal du 30 décembre 1965 — *Moniteur belge* du 19 janvier 1966).

4. Article 36. — Arrêté royal ayant modifié le statut et le règlement organique du personnel des services établis à l'étranger (arrêté royal du 11 octobre 1965 — *Moniteur belge* du 13 octobre 1965).

5. Article 44, § 1^{er}. — Aucun arrêté n'a dû être pris, étant donné qu'aucune dérogation n'a été demandée endéans le délai fixé par la loi. Le délai est d'ailleurs définitivement expiré depuis le 1^{er} septembre 1964.

6. Article 53, §§ 2, 4 et 5. — Arrêtés portant nomination des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique, fixation de leur statut et de celui du Président de la Commission, ainsi que fixation du cadre du personnel (arrêtés royaux des 2 mars 1964, 17 mars 1964, 18 mars 1964, 23 mars 1964 et 29 juillet 1964).

B. Arrêtés pour lesquels l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique a été donné.

1. Article 7, § 2, lettre J. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel dans les communes périphériques. (Avis C.P.C.L. du 7 octobre 1965. Notifié le 19 novembre 1965).

2. Loi du 8 novembre 1962, article 4, § 4. — Loi du 2 août 1963, articles 15, 27, §§ 1^{er} et 2, 44, § 2. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel, autre que communal, dans les régions de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande, de même que dans les communes de la frontière linguistique (Avis C.P.C.L. du 14 octobre 1965 — Notifié le 10 novembre 1965).

Sur le plan communal, les autorités communales sont compétentes pour prendre les mesures nécessaires (article 9, § 2, alinéas 10 et 12, de la loi du 28 juin 1932 tel qu'il a été complété par la loi du 8 novembre 1962, article 4, § 4).

3. Articles 20, § 7, 27, § 4 et 45, alinéa 1^{er}. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel des services locaux et régionaux de Bruxelles-Capitale (Avis C.P.C.L. du 22 avril 1965 — Notifié le 1^{er} juin 1965).

4. Artikel 32. — Onderrichtingen omtrent de besluiten te treffen in verband met de taalkaders in de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten en het vaststellen van de trappen van de hiërarchie. (Adviezen V.C.T. van 24 december 1964 en 23 september 1965. — Betekend op 12 maart en 25 november 1965).

5. Artikel 32, § 6. — Tweetalige adjuncten. (Advies V.C.T. van 25 november 1965 — Betekend op 10 januari 1966).

6. Artikel 32, § 7. — Vrijwaring van de door het personeel verkregen rechten gedurende de termijn bepaald in die paragraaf. (Advies V.C.T. van 23 september 1965 — Betekend op 17 december 1965).

Regeling van de toestand van de ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten. (Advies V.C.T. van 11 maart 1965 — Betekend op 8 november 1965).

7. Artikel 43. — Vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die op 9 juli 1932 in dienst waren. (Advies V.C.T. van 11 maart 1965 — Betekend op 22 oktober 1965).

C. Besluiten waaromtrent het advies van de V.C.T. nog niet werd gevraagd of waarvoor dit advies niet dient ingewonnen te worden.

1. Coördinatie van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963. (artikel 57 van de wet van 2 augustus 1963).

2. Besluit betreffende de bedrijven voor internationaal luchtverkeer. (artikel 37 van de wet van 2 augustus 1963).

3. Herleiding tot een minimum van de uitvoeringsdiensten gevestigd buiten Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt. (artikel 35, § 6 van de wet van 2 augustus 1963).

4. Bevoegdheid van de Vaste Wervingssecretaris inzake vaststelling van de taalkennis. (artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963).

5. Rechten verkregen door de gewestelijke gemeentontvangers. (artikel 45, lid 2 van de wet van 2 augustus 1963).

De maatregelen moeten getroffen worden door de provinciegouverneurs.

6. Afwijking van de Franse eentaligheid in de plattelingsgemeenten. (artikel 56 van de wet van 2 augustus 1963). Het gaat hier om facultatieve besluiten.

7. Oprichting van een dienst in de Universiteit te Leuven. (artikel 40 van de wet van 2 augustus 1963).

6. — Rekening gehouden met de ter zake opgedane ondervinding besloot de V.C.T. een subcommissie te belasten met het onderzoek van het *huishoudelijk reglement* ten einde het zo nodig aan te passen.

De sub-commissie kwam tot een eenparig advies omtrent bepaalde wijzigingen en dit voorstel werd op 16 september 1965 in de pleno-vergadering van de Commissie besproken. Het huishoudelijk reglement werd aangepast.

4. Article 32. — Instructions relatives aux arrêtés concernant les cadres linguistiques dans les services centraux et les services y assimilés et fixation des degrés de la hiérarchie (Avis C.P.C.L. des 24 décembre 1964 et 23 septembre 1965 — Notifiés les 12 mars et 25 novembre 1965).

5. Article 32, § 6. — Adjoints bilingues (Avis C.P.C.L. du 25 novembre 1965 — Notifié le 10 janvier 1966).

6. Article 32, § 7. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel au cours du délai prévu dans ce paragraphe (Avis C.P.C.L. du 23 septembre 1965 — Notifié le 17 décembre 1965).

Régularisation de la situation des fonctionnaires et agents en fonction au 1^{er} septembre 1963, dans les services centraux et dans les services y assimilés (avis C.P.C.L. du 11 mars 1965 — Notifié le 8 novembre 1965).

7. Article 43. — Sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en fonction au 9 juillet 1932 (Avis C.P.C.L. du 11 mars 1965 — Notifié le 22 octobre 1965).

C. Arrêtés pour lesquels l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n'a pas encore été demandé ou ne doit pas être demandé.

1. Coordination des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963 (article 57 de la loi du 2 août 1963).

2. Arrêté concernant les entreprises de transport aérien international (article 37 de la loi du 2 août 1963).

3. Réduction à un minimum des services d'exécution établis en dehors de Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays (article 35, § 6, de la loi du 2 août 1963).

4. Compétence du Secrétaire permanent au Recrutement en matière de connaissances linguistiques (article 42 de la loi du 2 août 1963).

5. Droits acquis par les receveurs communaux régionaux (article 45, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963).

Les mesures doivent être prises par les gouverneurs de province.

6. Dérogation à l'unilinguisme français dans les communes bas-thioises (article 56 de la loi du 2 août 1963). Il s'agit, en l'occurrence, d'arrêtés facultatifs.

7. Création d'un service à l'Université de Louvain (article 40 de la loi du 2 août 1963).

6. — Compte tenu de l'expérience acquise en la matière, la C.P.C.L. a décidé de charger une sous-commission de l'examen du *règlement d'ordre intérieur* afin d'y apporter éventuellement des adaptations.

La sous-commission est arrivée à un avis unanime concernant certaines modifications et son projet a été discuté en séance plénière le 16 septembre 1965. Les modifications proposées ont été adoptées.

In de loop van de maand oktober 1965 heeft een lid van de Commissie, dat van bij het begin van de werkzaamheden steeds de fundamentele opvatting van de koninklijke besluiten houdende statuut van de Commissie betwist heeft, beslist — naar aanleiding van de nieuwe wijzigingen aan het huishoudelijk reglement — niet meer aan de zittingen deel te nemen zonder daarom ontslag te nemen.

De beslissing van dit lid heeft echter in de praktijk tot nog toe geen terugslag gehad op de normale activiteit van de Commissie en de Afdelingen.

III. — ACTIVITEIT.

1. De V.C.T. kwam, behalve gedurende de vakantieperiode, doorgaans elke week in *zitting* bijeen en dit voor een ganse dag. De beide afdelingen vergaderden naar gelang van de noodwendigheden.

De Commissie heeft een vrij groot aantal adviezen uitgebracht niettegenstaande het delicaat en ingewikkeld technisch aspect van sommige dossiers en de daarmee gepaard gaande onderzoekingen.

De Commissie stelt er prijs op nogmaals te onderstrepen dat de geleidelijke toepassing van de wet en de interpretatie van sommige begrippen aanleiding geven tot grondige studie en drukke besprekingen, zodat een louter wiskundige verhouding van het aantal vergaderingen t.a.v. het aantal adviezen een vals beeld van de activiteit van de Commissie zou kunnen geven. Het is trouwens onvermijdelijk dat, in dit stadium, hoofdzakelijk principiële beslissingen getroffen worden die jurisprudentie zullen vormen en uiteraard een diepgaande bespreking vergen.

Het volume van het aantal ingediende dossiers toont aan dat de belangstelling voor de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 niet verminderde en dat het wenselijk ware geweest de Commissie veelvuldiger samen te roepen om de ingediende problemen te onderzoeken en er advies over uit te brengen.

Gelet echter op het feit dat de meeste leden zich niet meer kunnen vrijmaken en tevens rekening houdend met de beperkte materiële mogelijkheden waarover de Commissie beschikt, kon niet meer dan één dag per week worden vergaderd, ten nadele van een vluigere afwerking van de ingediende dossiers.

2. Wat de *inspectieopdrachten* betreft heeft de V.C.T. de bevoegde ambtenaren belast met het toezicht op 49 examens. Tevens voerden deze ambtenaren 180 onderzoekingen uit in verband met de in behandeling genomen dossiers.

3. — In een *overzichtelijke statistiek* wordt hieronder weergegeven, voor de vragen om advies en voor de klachten, het aantal ingediende dossiers, in welke verhouding de dossiers in het Nederlands, het Frans of het Duits werden ingediend en het aantal uitgebrachte adviezen.

De V.C.T. meent er goed aan te doen, in de rubriek betreffende de uitgebrachte adviezen, een onderscheid te maken tussen de dossiers die vóór en na 1 maart

Dans le courant du mois d'octobre 1965, un membre de la Commission qui, dès le début des travaux de celle-ci, avait toujours contesté la conception fondamentale des arrêtés royaux fixant le statut de la Commission et son fonctionnement, a décidé, à l'occasion d'une modification apportée au Règlement d'ordre intérieur, de s'abstenir de siéger sans pour autant démissionner.

Jusqu'à ce jour la décision de ce membre n'a toutefois pas eu d'incidence pratique sur l'activité normale de la Commission et de ses sections.

III. — ACTIVITE.

1. — Sauf pendant la période des vacances, la C.P.C.L. s'est, en règle générale, réunie en *assemblée plénière* une journée pleine par semaine. Les deux sections se sont réunies selon les nécessités.

La Commission a émis un nombre d'avis assez élevé, nonobstant le caractère délicat ou techniquement compliqué de certains dossiers et les enquêtes qu'ils nécessitaient.

La Commission tient à souligner ici, une fois de plus, que l'application progressive de la loi et l'interprétation de certaines notions donnent lieu à une étude approfondie et à de nombreuses discussions de sorte qu'une proportion mathématique pure et simple du nombre des réunions tenues par rapport au nombre des avis émis pourrait donner une fausse idée des activités de la Commission. Il est d'ailleurs inévitable qu'à ce stade, la Commission prenne essentiellement des décisions de principe qui formeront jurisprudence et qui nécessitent par nature des discussions très poussées.

Le nombre des dossiers introduits révèle que l'intérêt pour l'application de la loi du 2 août 1963 n'a pas diminué et qu'il aurait été souhaitable de convoquer la Commission plus fréquemment en vue de l'examen des problèmes posés et des avis à y donner.

Etant donné toutefois que la plupart des membres ne peuvent pas se libérer plus fréquemment et, en raison des possibilités matérielles limitées dont la Commission dispose, il n'a pas été possible de la réunir plus d'une fois par semaine, ceci au préjudice d'un traitement plus rapide des dossiers soumis.

2. — En ce qui concerne *les missions d'inspection*, la C.P.C.L. a chargé les fonctionnaires compétents de la surveillance de 49 examens. En outre, ces fonctionnaires ont effectué 180 enquêtes concernant des dossiers mis en discussion.

3. — Ci-après, une *statistique synoptique* mentionne, en ce qui concerne les demandes d'avis et les plaintes, le nombre des dossiers introduits, la proportion dans laquelle les dossiers ont été introduits respectivement en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande et le nombre des avis émis.

Sous la rubrique concernant les avis émis, la C.P.C.L. estime utile de faire une distinction entre les dossiers introduits avant et après le 1^{er} mars 1965,

1965 werden ingediend, teneinde een objectief beeld te geven van haar activiteit mede op het vlak van het inlopen van de achterstand bij het behandelen van de dossiers.

De statistiek wordt afzonderlijk voor de pleno-vergadering, de Nederlandse Afdeling en de Franse Afdeling en tevens globaal voor gans de V.C.T. opgesteld.

<i>Pleno-vergadering :</i>	Totaal		Vragen om advies		Klachten	
Ingediend	219	168 N 41 F 10 D	69	49 N 19 F 1 D	150	119 N 22 F 9 D
Uitgebrachte adviezen	101	81 N 20 F	68	56 N 12 F	33	25 N 8 F
<i>Waarvan :</i>	67	55 N 12 F	46	40 N 6 F	21	15 N 6 F
	voor zaken ingediend vóór 1 maart 1965.					
<i>Nederlandse afdeling :</i>						
Ingediend	62	58 N 4 F	9	8 N 1 F	53	50 N 3 F
Uitgebrachte adviezen	71	67 N 4 F	13	11 N 2 F	58	56 N 2 F
<i>Waarvan :</i>	28	27 N 1 F	6	5 N 1 F	22	22 N
	voor zaken ingediend vóór 1 maart 1965.					
<i>Franse afdeling :</i>						
Ingediend	11	11 F	—	—	11	11 F
Uitgebrachte adviezen	9	9 F	—	—	9	9 F
<i>Waarvan :</i>	2	2 F	—	—	2	2 F
	voor zaken ingediend vóór 1 maart 1965.					
<i>Algemeen totaal:</i>						
Ingediend	292	226 N 56 F 10 D	78	57 N 20 F 1 D	214	169 N 36 F 9 D
Uitgebrachte adviezen	181	148 N 33 F	81	67 N 14 F	100	81 N 19 F
<i>Waarvan :</i>	97	82 N 15 F	52	45 N 7 F	45	37 N 8 F
	voor zaken ingediend vóór 1 maart 1965.					

ceci afin de donner une idée objective de ses activités ainsi que des efforts en vue de résorber le retard dans le traitement des dossiers.

La statistique est présentée séparément pour l'assemblée plénière, la section française et la section néerlandaise ainsi que globalement pour toute la C.P.C.L.

<i>Assemblée plénière :</i>	Total		Demandes d'avis		Plaintes	
Introduits	219	41 F 168 N 10 A	69	19 F 49 N 1 A	150	22 F 119 N 9 A
Avis émis	101	20 F 81 N	68	12 F 56 N	33	8 F 25 N
<i>Dont :</i>	67	12 F 55 N	46	6 F 40 N	21	6 F 15 N
	en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} mars 1965.					
<i>Section française :</i>						
Introduits	11	11 F	—	—	11	11 F
Avis émis	9	9 F	—	—	9	9 F
<i>Dont :</i>	2	2 F	—	—	2	2 F
	en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} mars 1965.					
<i>Section néerlandaise :</i>						
Introduits	62	58 N 4 F	9	8 N 1 F	53	50 N 3 F
Avis émis	71	67 N 4 F	13	11 N 2 F	58	56 N 2 F
<i>Dont :</i>	28	27 N 1 F	6	5 N 1 F	22	22 N
	en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} mars 1965.					
<i>Total général :</i>						
Introduits	292	56 F 226 N 10 A	78	20 F 57 N 1 A	214	36 F 169 N 9 A
Avis émis	181	33 F 148 N	81	14 F 67 N	100	19 F 81 N
<i>Dont :</i>	97	15 F 82 N	52	7 F 45 N	45	8 F 37 N
	en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} mars 1965.					

IV. — TAALLEXAMENS.

Meerdere bepalingen van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 verplichten de openbare besturen er toe examens in te richten over de kennis van de tweede taal met het oog op de aanwerving, de bevordering of de tewerkstelling van sommige van hun ambtenaren.

Beide wetten schrijven voor dat de Commissie op deze examens toezicht uitoefent.

In bepaalde gevallen treedt zij alleen op (zoals bepaald bij artikel 4, § 4, van de wet van 8 november 1962); in andere omstandigheden gebeurt dit samen met het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel (zoals voorgeschreven bij artikel 54, § 4, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963).

De V.C.T. heeft evenwel vastgesteld dat zij niet altijd in kennis wordt gesteld van de taalexamens die, krachtens de bovenvermelde wetten, door de overheidsdiensten worden ingericht.

Daarom heeft zij in haar vergadering van 20 mei 1965 besloten, ten gerieve van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, een advies inzake de organisatie van een *effectief en rationeel toezicht* op bedoelde taalexamens, uit te brengen.

Dit advies omvat : de zienswijze van de Commissie omtrent de manier waarop zij haar toezicht dient uit te oefenen (artikel 54, § 4, 2° alinea), de mogelijke sancties ten aanzien van de wetsovertredingen die zouden worden begaan hetzij bij de inrichting van de examens, hetzij bij de benoemingen, bevorderingen of aanstellingen die eruit volgen (artikelen 51 en 54, § 4, 3° al.) en een verwijzing naar de bepalingen van artikel 42, 1^{ste} en 2° lid van de wet van 2 augustus 1963.

De Commissie heeft bijzonder de aandacht van de Minister gevestigd op het dringend uitwerken van een koninklijk besluit waarbij de verschillende *criteria* worden bepaald in verband met de door de wet voorziene gradatie op stuk van de kennis van de tweede taal : namelijk een elementaire (bv. artikel 20, § 2), een voldoende (bv. artikel 20, § 4), een grondige (bv. artikel 6, § 2), een aan de functie aangepaste (bv. artikel 20, § 5) of een even goede kennis als de kennis van de hoofdtal van de kandidaat (bv. artikel 32, § 4).

Zolang bedoeld koninklijk besluit niet wordt bekendgemaakt beschikken het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel noch de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over een onbetwistbare interpretatie omtrent de juiste draagwijdte van bovenvermelde begrippen.

Het feit dat de in artikel 42, 2° lid, bepaalde *reglementaire maatregelen* nog niet zijn getroffen, stelt verschillende problemen.

Zo meent het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel slechts toezicht te kunnen uitoefenen op de examens die worden ingericht bij toepassing van artikel 20, §§ 2 en 5 van de wet van 2 augustus 1963. Bedoelde dienst is inderdaad van mening alleen tussenbeide te kunnen komen krachtens de hem in artikel 20, § 6 van genoemde wet opgelegde verplichting en dat zolang de bovenvermelde maatregelen niet zijn getroffen.

IV. — EXAMENS LINGUISTIQUES.

Plusieurs dispositions des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963 obligent les administrations publiques à organiser des examens linguistiques portant sur la connaissance de la seconde langue en vue du recrutement, de la promotion ou de l'affectation de certains de leurs fonctionnaires.

Les deux lois prévoient que la C.P.C.L. exerce un contrôle sur ces examens.

Dans certains cas, elle agit seule (tel que prévu à l'article 4, § 4, de la loi du 8 novembre 1962); en d'autres circonstances, elle agit en collaboration avec le Secrétariat permanent au Recrutement du personnel de l'Etat (tel que prescrit à l'article 54, § 4, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963).

La C.P.C.L. a toutefois constaté qu'elle n'est pas toujours informée des examens linguistiques organisés par les services publics en vertu des lois susvisées.

C'est pourquoi elle a décidé, en sa séance du 20 mai 1965, d'émettre, à l'intention du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, un avis relatif à l'organisation d'un *contrôle effectif et rationnel* sur les examens en question.

Cet avis comprend : le point de vue de la Commission concernant la manière selon laquelle elle doit exercer son contrôle (article 54, § 4, alinéa 2), les sanctions possibles eu égard aux infractions à la loi qui seraient commises soit lors de l'organisation des examens, soit lors des nominations, promotions ou désignations qui en découlent (articles 51 et 54, § 4, alinéa 3) et une référence aux dispositions de l'article 42, alinéas 1 et 2, de la loi du 2 août 1963.

La Commission a tout spécialement attiré l'attention du Ministre sur la nécessité d'élaborer d'urgence un arrêté royal fixant les différents *critères* relatifs à la gradation en matière de connaissance de la seconde langue prévue par la loi : notamment une connaissance élémentaire (p. ex. article 20, § 2), suffisante (p. ex. article 20, § 4), approfondie (p. ex. article 6, § 2), une connaissance appropriée à la nature de la fonction (p. ex. article 20, § 5) ou une connaissance équivalente à celle de la langue principale du candidat (p. ex. article 32, § 4).

Ni le Secrétariat permanent au Recrutement du personnel de l'Etat, ni la C.P.C.L. ne disposeront d'une interprétation indiscutable concernant la portée exacte des notions susvisées, aussi longtemps que l'arrêté royal dont question ci-dessus, n'aura pas été publié.

L'inexistence des *mesures réglementaires* prévues à l'article 42, alinéa 2, pose plusieurs problèmes.

Un premier problème résulte de ce que le Secrétariat permanent au recrutement estime ne pouvoir exercer de contrôle que sur les examens organisés en application de l'article 20, §§ 2 et 5, de la loi du 2 août 1963. Ledit service est en effet d'avis qu'il ne peut intervenir qu'en vertu de l'obligation qui lui est faite à l'article 20, § 6, de ladite loi, et ce aussi longtemps que les mesures précitées ne sont pas adoptées.

Daar het V.W.S. ingevolge een vaststaande rechtspraak, voor de taalexamens een modelprogramma aanbeveelt dat wordt bepaald naar gelang van het niveau van de te begeven functies, zouden de examens, ingericht op grond van andere bepalingen dan die van artikel 20, §§ 2 en 5, niet beantwoorden aan de gewone vereisten van het modelprogramma.

Anderzijds stemt het *programma* van sommige taal-examens wel overeen met de gewone door het V.W.S. aanbevolen vereisten; dit is onder meer het geval voor de examens die de Taalexamencommissie van de Ministeries van Verkeerswezen en van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, na afloop van de door hen ingerichte taalcursussen, afneemt met het oog op de uitreiking van een getuigschrift of attest.

Dit brevet wordt uitgereikt als bewijs dat de deelnemers met vrucht de taalcursussen hebben doorge-maakt. Het is dus niet onmiddellijk en rechtstreeks bedoeld als bewijs dat de kandidaten geslaagd zijn voor een bij de wet van 2 augustus 1963 bepaalde proef over de kennis van de tweede taal.

Het V.W.S. stelt zich echter niet aansprakelijk voor deze examens, hoewel de genoemde departementen aanvaarden dat kandidaten voor functies als bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963, zich achteraf op dit getuigschrift of attest beroepen om aangewezen te worden voor deze functies.

Een ander probleem rijst omwille van het feit dat er geen criteria zijn voorgeschreven betreffende de uitgebreidheid van de bij de wet vereiste taalkennissen — elementaire, voldoende, aan de waar te nemen functie aangepaste kennis — en de inrichting zelf van de examens.

Dienaangaande heeft de V.C.T. enkele opmerkingen gemaakt.

Zij stelde o.m. vast dat, zo de examens ingericht bij toepassing van artikel 20, §§ 2 en 5, gewoonlijk een type-programma en -organisatie hebben wanneer het gaat om functies in de Rijksdiensten en de parastatale instellingen, dit echter het geval niet is wanneer het gaat om functies die in de gemeenten worden uitgeoefend.

Hier treft men inderdaad talrijke varianten aan zowel wat de stof van het eigenlijke examen, als wat de samenstelling van de examencommissie, het verloop van het examen en de verbetering van de werken betreft.

Een andere anomalie werd meermaals vastgesteld : de voorzitter van de examencommissie en de afgevaardigde van het V.W.S. behoorden tot een andere taalgroep als deze van de taal waarvan men de kennis door het examen diende te bewijzen.

Het lijkt derhalve onontbeerlijk dat de krachtens artikel 42 van de wet vast te stellen regelen — in het algemeen en volgens het niveau van de bedoelde functies — de stof van het examen, de volgorde waarin de examengedeelten plaats hebben, de samenstelling van de examencommissie, de verbetering van de werken, enz... zodanig te vermelden dat er een zekere gelijkvormigheid zou bestaan, ongeacht de overheid die het examen inricht.

Comme, en vertu d'une jurisprudence constante, la S.P.R. préconise, pour les examens linguistiques, un programme-type, déterminé suivant le niveau des fonctions à pourvoir, les examens organisés sur base d'autres dispositions de la loi du 2 août 1963 que celles de l'article 20, §§ 2 et 5, peuvent ne pas répondre aux exigences habituelles du programme-type.

D'autre part, le programme de certains examens linguistiques répond bien aux exigences habituelles préconisées par le S.P.R. C'est le cas notamment des examens que fait passer la Commission d'examens linguistiques des Ministères des Communications et des Postes, Télégraphes et Téléphones pour la délivrance d'un certificat ou d'une attestation à la fin de session, des cours de langues organisés par ces départements.

Ce certificat est délivré pour attester que les participants ont suivi avec fruit les cours de langues. Il ne constitue donc pas, immédiatement et directement, la preuve que les candidats ont réussi les épreuves portant sur la connaissance de la seconde langue prévues par la loi du 2 août 1963.

Le S.P.R. n'accorde cependant pas sa caution à ces examens, encore que les départements admettent que des candidats aux fonctions prévues par la loi du 2 août 1963 excipent, ultérieurement, de ce certificat ou de cette attestation pour être désignés à ces fonctions.

Un autre problème se pose du fait qu'il n'existe pas de critères concernant l'étendue des connaissances linguistiques exigées par la loi — connaissance élémentaire, suffisante, appropriée à la fonction à exercer — et concernant l'organisation même des examens.

A cet égard, la C.P.C.L. a fait quelques remarques.

Elle a constaté, entre autres, que si les examens organisés en application de l'article 20, §§ 2 et 5, de la loi ont, habituellement, un programme et une organisation types, lorsque sont en jeu des fonctions dans les services de l'Etat et dans les organismes parastatutaux, il n'en est pas de même lorsqu'il s'agit de fonctions à exercer dans les communes.

De nombreuses variantes apparaissent ici, en effet, tant dans les matières faisant l'objet de l'examen proprement dit, que dans la composition des jurys, le déroulement de l'examen et la correction des travaux.

Une autre anomalie fut plusieurs fois constatée : le Président du jury d'examen et le délégué du S.P.R. appartenaient à un autre groupe linguistique que celui de la langue dont la connaissance était à prouver par l'examen.

Il semble donc indispensable que les règles à fixer, en vertu de l'article 42 de la loi, indiquent — en général et suivant le niveau des fonctions considérées — les matières de l'examen, l'ordre dans lequel les épreuves devraient se dérouler, la composition du jury, la correction des travaux, etc. de manière telle qu'une certaine uniformité puisse exister, quelle que soit l'autorité organisant l'examen.

Tijdens de periode van 1 maart 1965 tot 31 december 1965 werd door de V.C.T. toezicht uitgeoefend op volgende taalexamens :

Pendant la période du 1^{er} mars 1965 au 31 décembre 1965, la C.P.C.L. a exercé le contrôle des examens linguistiques suivants :

TAALGEBIED — REGION LINGUISTIQUE	AANTAL EXAMENS — NOMBRE D'EXAMENS	AANTAL BETREKINGEN — NOMBRE D'EMPLOIS	NIVEAU				Aantal ingeschreven kandidaten — Nombre de candidats inscrits		Aantal geslaagde kandidaten — Nombre de candidats réus		Percentage laureaten — Pourcentage des lauréats	
			1	2	3	4	Ned.	Frans	Ned.	Frans	Ned.	Frans
							ex.	ex.	ex.	ex.	ex.	ex.
— Brussel-Hoofdstad — Bruxelles-Capitale :												
Staat — Etat	20	272	14	67	183	8	74	211	41	95	55 %	45 %
Provincie — Province	4	6	3	—	3	—	3	3	3	3	100 %	100 %
Gemeenten — Communes	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Parastatale organismen — Organismes parastataux	14	597	3	69	512	13	159	379	76	155	48 %	41 %
— Randgemeenten — Communes périphériques	1	1	—	—	—	1	—	4	—	4	—	100 %
— Gemeenten met taalfaciliteiten — Communes à facilités linguistiques	7	42	7	3	6	26	28	13	22	10	79 %	77 %
— Nederlands taalgebied — Région de langue néerlandaise	3	4	2	2	—	—	4	—	4	—	100 %	—
— Frans taalgebied — Région de langue française	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
TOTAAL — TOTAL	49	922	29	141	704	48	268	610	146	267	54 %	44 %

V. — BESCHOUWINGEN EN SUGGESTIES.

Steunend op artikel 54, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 acht de Commissie het onontbeerlijk de aandacht van de Regering te vestigen op enkele beschouwingen en suggesties waartoe de ondervinding en de praktijk in de loop van 1965 aanleiding geven.

1. Zoals reeds vermeld in rubriek II van dit verslag moet de V.C.T. kunnen beschikken over al het personeel dat op het organiek kader van de dienst voorzien is. Dit geldt in de eerste plaats voor de ambtenaren van de inspectiediensten en de vertaaldienst.

De inspectieopdrachten in verband met het toezicht op de taalexamens en met de onderzoeken betreffende de ingediende dossiers zijn zo talrijk dat geen enkel personeelslid kan gemist worden. Momenteel is dit deel van het personeelskader, dat reeds als een absoluut minimum moet worden aangezien, slechts voor 50 % bezet en de Commissie ondervindt daarvoor geregeld de nadelige gevolgen.

Dit is ook zo wat het personeel van de vertaaldienst betreft. Alle bescheiden bestemd voor de pleno-vergadering moeten steeds in het Nederlands en het Frans worden gesteld terwijl de adviezen van de ene afdeling ten behoeve van de andere moeten worden vertaald om aldus de eenheid van rechtspraak in de hand te werken.

V. — CONSIDERATIONS ET SUGGESTIONS.

Sur base de l'article 54, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, la Commission croit indispensable d'attirer l'attention du Gouvernement sur certaines considérations et suggestions auxquelles donnent lieu l'expérience et la pratique acquises au cours de l'année 1965.

1. — Comme signalé déjà à la rubrique II de ce rapport, la C.P.C.L. doit pouvoir disposer de *tout le personnel* prévu au cadre organique du service. Ceci concerne, en premier lieu, les fonctionnaires du service d'inspection et de traduction.

Les missions d'inspection en matière de contrôle linguistique et d'enquêtes concernant les dossiers introduits sont si nombreuses qu'aucun agent ne devrait faire défaut. Cette partie du cadre du personnel, qui doit déjà être considérée comme un strict minimum, n'est, actuellement, pourvue qu'à concurrence de 50 % et la Commission en subit, régulièrement, les conséquences défavorables.

La même situation se présente en ce qui concerne le service de traduction. Tous les documents destinés à l'assemblée plénière doivent toujours être rédigés en langue française et en langue néerlandaise tandis que les avis d'une section doivent être traduits à l'usage de l'autre section afin de contribuer ainsi à l'unité de jurisprudence.

De vertaaldienst kan met het huidig effectief (2/3 van zijn kader) niet instaan voor een geregeld en tijdig klaarkomen van de nodige bescheiden en de benoeming van de ontbrekende ambtenaar is hoogstnoodzakelijk.

Het lijkt geen twijfel dat de dubbele afhankelijkheid van de ambtenaren, functioneel t.a.v. de Voorzitter en administratief t.a.v. het departement van Binnenlandse Zaken, hier ook een rol speelt. Daarover werd reeds in het vorig jaarverslag meer commentaar verstrekt.

2. De Commissie dringt nogmaals aan op een spoedig bekendmaken van de uitvoeringsbesluiten. Alhoewel in afwachting daarvan, de wetgeving van 1932 in vele gevallen nog kan worden toegepast, lijkt het geen twijfel dat deze periode zo kort mogelijk moet zijn.

Het al te lang uitblijven van de uitvoeringsbesluiten zou inderdaad bepaalde overheidsdiensten voor zware moeilijkheden kunnen plaatsen. Artikel 20, § 7, 2° lid bv. bepaalt dat de numerieke gelijkheid ten laatste tien jaar na de inwerkingtreding van de wet moet verwezenlijkt zijn; er dient te worden onderstreept dat een vierde van deze periode reeds verstreken is.

Tevens kunnen de rechtmatige belangen van het personeel zelf, door een al te lang uitblijven van de uitvoeringsbesluiten, in het gedrang worden gebracht.

3. De Commissie meent ook dat de Regering tussenbeide zou moeten komen opdat de bevoegde instanties zo spoedig mogelijk gevolg geven aan de adviezen en de V.C.T. van dit gevolg op de hoogte houden.

Wanneer het niet gaat om een koninklijk besluit dat in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt, kan de V.C.T. niet rechtstreeks en onmiddellijk nagaan of er al dan niet gevolg aan haar adviezen werd gegeven.

Bij de voorbereiding van dit jaarverslag werden alle departementen verzocht mede te delen welk gevolg er aan de adviezen van de V.C.T. werd gegeven. (Brief van 21 januari 1966 herinnerd op 2 maart 1966).

Op de datum van het afsluiten van dit jaarverslag (31 maart 1966) hebben negen departementen op de vraag om inlichtingen gereageerd en de Commissie medegedeeld dat aan dertig van haar adviezen gevolg werd gegeven.

In verhouding tot het aantal ter kennis van de Ministers gebrachte adviezen betekent dit een klein percentage.

4. De innovaties die in de wet van 1963 t.a.v. deze van 1932 vervat liggen, geven aanleiding tot de onvermijdelijke consequenties zoals dit o.m. het geval is voor bepaalde structuren.

L'effectif actuel du service de traduction (2/3 du cadre) n'est pas en mesure de préparer, régulièrement et en temps voulu, les documents indispensables et, dès lors, la désignation du fonctionnaire manquant s'avère indispensable.

Il n'y a pas de doute que la double dépendance des fonctionnaires, c'est-à-dire dépendance fonctionnelle vis à vis du Président et dépendance administrative vis-à-vis du département de l'Intérieur, joue, en l'occurrence, aussi un rôle. Le rapport annuel précédent a réservé de plus longs commentaires à ce sujet.

2. — La Commission insiste, une fois de plus, sur une publication urgente *des arrêtés d'exécution*. Bien qu'en attendant cette publication, la législation de 1932 puisse encore être appliquée dans de nombreux cas, il est évident que cette période doit être aussi brève que possible.

Le retard trop prolongé apporté à la publication des arrêtés d'exécution pourrait, en effet, placer certains services publics en face de graves difficultés. L'article 20, § 7, alinéa 2, par ex., dispose que l'égalité numérique doit être réalisée au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la loi : il faut souligner qu'un quart de cette période s'est déjà écoulé.

Simultanément, les intérêts légitimes du personnel même peuvent être compromis par une publication trop tardive des arrêtés d'exécution.

3. — La Commission estime également que le Gouvernement devrait intervenir afin que les services compétents donnent, dans le délai le plus bref possible, *suite aux avis* et qu'ils tiennent la C.P.C.L. au courant de ces suites.

Lorsqu'il ne s'agit pas d'un arrêté royal publié au *Moniteur belge*, la C.P.C.L. ne peut pas directement et immédiatement vérifier si une suite a été donnée à ses avis.

Lors de l'élaboration du présent rapport annuel, tous les départements ont été priés de communiquer la suite qu'ils ont réservée aux avis de la C.P.C.L. (lettre du 21 janvier 1966, rappelée le 2 mars 1966).

A la date de la clôture du présent rapport (le 31 mars 1966), neuf départements avaient réagi à la demande de renseignements et avaient signalé à la C.P.C.L. qu'une suite avait été donnée à trente de ses avis.

Par rapport au nombre d'avis notifiés aux Ministres, cela ne constitue qu'un pourcentage minime.

4. — Les innovations contenues dans la loi de 1963 à l'égard de celle de 1932, donnent lieu à des conséquences inévitables, notamment en ce qui concerne certaines structures.

De administratieve structuren moeten aan de wet van 2 augustus 1963 worden aangepast. Indien de samenstelling van het ambtsgebied van sommige diensten aanleiding geeft tot een gebrekkige of moeilijke toepassing van de wet, moeten deze ambtsgebieden gewijzigd worden teneinde hen, taalkundig, meer homogeen te maken.

De V.C.T. denkt in deze aangelegenheid ondermeer aan de kwestie van de berichten en mededelingen. Vermits de wet van 2 augustus 1963 bv. voorziet dat een gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen bestrijkt, de rechtstreeks tot het publiek gerichte berichten en mededelingen stelt in de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, ligt het voor de hand dat de bewoners van deze gemeenten met een speciale regeling deze berichten en mededelingen niet gesteld krijgen in de taal of de talen waarop zij, krachtens hun speciale regeling, aanspraak kunnen maken.

Hier is voor de Regering een taak weggelegd : de aanpassing van de administratieve structuren aan de bepalingen van de taalwet. Daardoor kan het ontstaan of het bestendigen van conflictsituaties worden verholpen.

5. Tenslotte vestigt de V.C.T. nog de aandacht op het zeer belangrijk probleem van de betrekkingen tussen de taalgemeenschappen.

In haar vorig jaarverslag heeft de Commissie gewezen op het belang een pragmatische oplossing te geven aan sommige problemen die bij de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 rijzen en die door de tekst zelf niet opgelost worden.

In dit verband meent de Commissie te mogen wijzen op de constructieve rol die zij ter zake heeft gespeeld.

Niettegenstaande het hier gaat om een zeer delicate wetgeving die in bepaalde kringen omstreden wordt, heeft de Commissie er zich op toegelegd de loyale toepassing zonder de minste dwang maar in het belang van de beide taalgemeenschappen te verzekeren.

In dit perspectief zetelt de Commissie niet als een instelling waar uitsluitend de strikt juridische aspecten van de wetbepalingen in beschouwing worden genomen. De debatten en de uitgebrachte adviezen zijn niet de resultante van twee gemeenschappen die met elkaar geconfronteerd worden maar van twee groepen die elkaar ontmoeten in een geest van loyale samenwerking en wederzijds begripen.

Alhoewel elke afdeling van de V.C.T. een bepaalde taalgemeenschap vertegenwoordigt, ijvert ieder van hen voor een praktische maar tevens juridisch verantwoorde toepassing van de wet in de meest volko-

Les structures administratives doivent être adaptées à la loi du 2 août 1963. Lorsque la composition de la circonscription de certains services entraîne une application imparfaite ou difficile de la loi, ces circonscriptions doivent être modifiées afin de les rendre plus homogènes du point de vue linguistique.

A cet égard, la C.P.C.L. vise notamment le problème des avis et des communications. Puisque la loi du 2 août 1963 prévoit par exemple qu'un service régional dont l'activité s'étend à des communes soumises à un régime spécial ou à des régimes différents, rédige des avis et les communications adressées directement au public dans la langue de la commune où est établi son siège; il est évident que les habitants de ces communes à régime spécial ne reçoivent pas les avis et les communications dans la ou les langues auxquelles ils peuvent prétendre en vertu de leur régime spécial.

Le Gouvernement aura, en l'occurrence, une tâche à accomplir, à savoir l'adaptation des structures administratives aux dispositions de la loi. Il sera ainsi évité que des situations de conflit se créent ou subsistent.

5. — Enfin, la C.P.C.L. attire l'attention sur le problème très important *des rapports entre les communautés linguistiques.*

Dans son rapport précédent, la Commission a signalé l'intérêt qu'il y aurait à apporter une solution pragmatique à certains problèmes posés par l'application de la loi du 2 août 1963 et qui ne sont pas réglés par le texte même.

A cet égard, la Commission croit pouvoir insister sur le rôle constructif qu'elle a joué en la matière.

Nonobstant qu'il s'agit d'une législation très délicate, critiquée dans certains milieux, la Commission s'est efforcée d'en assurer l'application loyale sans la moindre contrainte mais dans l'intérêt des deux communautés linguistiques.

Dans cette perspective, la Commission ne siège pas comme un organisme qui ne prend en considération que le caractère strictement juridique des dispositions de la loi. Les débats et les avis émis ne sont pas la résultante d'une confrontation de deux communautés mais bien de deux groupes qui se rencontrent dans un esprit de collaboration loyale et de compréhension réciproque.

Bien que chacune des deux sections de la C.P.C.L. représente une communauté linguistique bien déterminée, chacune s'efforce d'arriver à une application pratique mais, en même temps, juridiquement justi-

men eerbied voor de eigen wezenheid van de andere
gemeenschap en in het belang van het algemeen.

fiée de la loi, dans le respect le plus absolu pour le
caractère propre de l'autre communauté et dans l'in-
térêt général.

Afgesloten te Brussel, op 31 maart 1966.

Arrêté à Bruxelles, le 31 mars 1966.

De Voorzitter,

Le Président,

R.J. RENARD.

De Ondervoorzitter,

Le Vice-Président,

L. STEVENS.

De Leden,

Les Membres,

A. BERTOUILLE.
A. DE BLEUMORTIER.
F. DE KEMPENEER.
A. DELEECK.
M. GALLE.
A. KINSBERGEN.
V. NYSSSEN.
E. VAN CAUWELAERT.

De Secretarissen,

Les Secrétaires,

H.E.A. DE GROEVE.
M. FERON.

BIJLAGEN.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT.

Plenaire vergadering van 11 maart 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
 Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De heren : Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;
 De heer Verschueren, Adviseur;
 Monsieur Bouchat, Conseiller.

600/1.

De Vaste Commissie heeft in haar zittingen van 25 februari, 4 en 11 maart 1965 een onderzoek gewijd aan de vraag om advies gesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt betreffende het ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932.

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat artikel 1 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de ambtenaren die op 9 juli 1932 in dienst waren zich slechts op het genot van de voorgenomen maatregelen kunnen beroepen voor zover zij sindsdien onafgebroken in dienstactiviteit zijn gebleven;

Overwegende voorts dat, alhoewel artikel 10 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken algemeen geformuleerd is en handelt over de vrijwaring van de persoonlijke rechten door de in dienst zijnde ambtenaren verworven, het koninklijk besluit van 6 januari 1933 ter uitvoering van de wet van 28 juni 1932 wat de hoofdbesturen van de Staat betreft en het besluit van de Regent van 28 april 1947 behoudende, in het kader van het nieuw geldelijk statuut van het door de Staat bezoldigd personeel, de waarborgbepalingen genomen ten voordele van de beambten, die in hun loopbaan mochten voorbijgegaan zijn om redenen van taalkundige aard, enkel het Rijkspersoneel beogen; dat deze bepalingen echter bij analogie kunnen toegepast worden op het personeel van andere overheidsdiensten;

Overwegende tenslotte dat dezelfde waarborgen bij de toepassing van artikel 43 van de wet van 2 augustus 1963 behouden blijven en de tekst dan ook moet voorzien dat het besluit toepasselijk is op de ambtenaren van andere overheidsdiensten wier rechten een aanvangnemen door de toepassing van de wet van 28 juni 1932;

Wat artikel 2 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de persoonlijke bevordering buiten kader moet worden toegekend in dezelfde graad als deze welke had moeten toegekend worden indien het niet nodig geweest ware de toepassing van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken te verzekeren;

Overwegende voorts dat de effectieve betrekkingen, waarvoor de overtallige ambtenaren aangewezen worden, betrekkingen moeten zijn van dezelfde of van een gelijkwaardige graad als deze die zij verworven hebben;

Overwegende bovendien dat door de woorden « bij de eerste gelegenheid » in het derde lid van de tekst, dient te worden verstaan : de eerste vacature die zich voordoet voor dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan de aan te wijzen ambtenaar titularis is;

ANNEXES.

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE.

Séance plénière du 11 mars 1965.

600/1.

En ses séances des 25 février, 4 et 11 mars 1965, la Commission permanente de Contrôle linguistique a consacré un examen à la demande d'avis introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique concernant le projet d'arrêté royal portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 9 juillet 1932.

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne l'article 1^{er} du projet :

Considérant que les fonctionnaires et agents en service le 9 juillet 1932 ne pouvaient se prévaloir du bénéfice des mesures envisagées que pour autant qu'ils soient restés entretemps en activité de service de façon ininterrompue;

Considérant, en outre, que bien que l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative soit formulé de façon générale et traite de la sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents en service, l'arrêté royal du 6 janvier 1933 pris en exécution de la loi du 28 juin 1932 en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat et l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 maintenant, dans le cadre du nouveau statut pécuniaire du personnel rétribué par l'Etat, les dispositions de garantie prises en faveur des agents dépassés dans leur carrière par raison linguistique, ne visent que le personnel de l'Etat; que, par analogie, ces dispositions peuvent toutefois être appliquées au personnel d'autres services publics;

Considérant, finalement, que les mêmes garanties restent maintenues lors de l'application de l'article 43 de la loi du 2 août 1963 et que le texte doit, dès lors, prévoir que l'arrêté est applicable aux fonctionnaires et agents d'autres services publics dont les droits s'ouvrent par l'application de la loi du 28 juin 1932;

En ce qui concerne l'article 2 du projet :

Considérant que la promotion à titre personnel hors cadre doit être octroyée dans le même grade que celui que les fonctionnaires et agents auraient obtenu, n'était la nécessité d'assurer l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant, en outre, que les emplois effectifs auxquels sont affectés les fonctionnaires ou agents en surnombre, doivent être des emplois d'un même grade ou d'un grade équivalent à celui dont ils sont devenus titulaires;

Considérant, au surplus, que par les mots « à la première occasion » au troisième alinéa du texte, il faut entendre : la première vacance qui s'ouvre pour un emploi du même grade ou d'un grade équivalent à celui dont le fonctionnaire ou agent à affecter est titulaire;

Overwegende tenslotte dat de rangschikking van deze ambtenaren dient geregeld te worden;

Wat artikel 3 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de woorden « die de bezoldiging van het personeel regelen » aanleiding kunnen geven tot interpretatie en tot betwisting; dat de tekst derhalve voldoende algemeen moet worden gesteld om gelijk welke bepaling van het geldelijk statuut niet te moeten toepassen wanneer deze toepassing de uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 en van onderhavig koninklijk besluit in de weg zou staan;

Wat artikel 4 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de aanvullende regelen, die voor de toepassing van onderhavig besluit nodig mochten blijken, normaliter aan de syndicale raadpleging moeten onderworpen worden; dat derhalve dient verwezen naar artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963;

Wat artikel 5 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat het behouden van de datum van 1 september 1963 voor het inwerkingtreden van het besluit aanleiding kan geven tot betwisting en dat het algemeen principe volgens hetwelk de administratieve akten geen terugwerkende kracht hebben, moet worden gegarandeerd; dat derhalve het besluit in werking moet treden op de dag van zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad;

Wat de stlofformule betreft :

Overwegende dat de Minister, Adjunct voor Financiën, bevoegd is inzake begroting en controle op de uitgaven; dat hij derhalve het besluit medeondertekent;

Om deze redenen besluit als volgt de adviseren :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt voor, de tekst van het ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932, als volgt te formuleren :

« *Artikel 1.* — Dit besluit is toepasselijk op de ambtenaren die in dienst waren op 9 juli 1932 voor zover zij onafgebroken in dienstactiviteit zijn gebleven en hun rechten een aanvang nemen door de toepassing van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

« *Artikel 2.* — Aan de in artikel 1 bedoelde ambtenaren die mochten verstoken zijn van een bevordering die zij zouden bekomen hebben indien het niet nodig geweest ware de toepassing van de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken te verzekeren, wordt een persoonlijke bevordering in dezelfde graad buiten kader toegekend.

« Alle andere uitsluitend wegens taalredenen voorbijgegangene ambtenaren die op 9 juli 1932 in dienst waren genieten dezelfde gunst, naarmate de achtereenvolgens met een persoonlijke bevordering buiten kader begunstigden, een effectieve betrekking in het kader innemen.

« De betrekkingen, waarvoor de voorbijgegangene ambtenaren worden aangewezen, zijn betrekkingen van dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan zij, ingevolge de bevordering in overtal, titularis geworden zijn.

« Onverminderd de toepassing van de wettelijke bepalingen die het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen, wordt de overvallige sterkte, die voortvloeit uit de toepassing van voorgaande bepalingen, weggevoerd bij de eerste vacature die zich voordoet voor een betrekking van dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan de aan te wijzen ambtenaar titularis is.

« De voorbijgegangene ambtenaren hernemen later hun rangorde wanneer zij op hun beurt bevorderd worden.

« *Artikel 3.* — De bepalingen voor het geldelijk statuut mogen de toepassing van dit besluit niet in de weg staan.

Considérant, finalement, qu'il convient de régler le classement de ces fonctionnaires et agents;

En ce qui concerne l'article 3 du projet :

Considérant que les mots « qui règlent la rémunération du personnel » peuvent donner lieu à interprétation et à contestation; que le texte doit, dès lors, être rédigé de façon suffisamment générale pour qu'il n'en résulte pas l'obligation d'appliquer n'importe quelle disposition du statut pécuniaire si cette application faisait obstacle à l'exécution de la loi du 2 août 1963 et du présent arrêté royal;

En ce qui concerne l'article 4 du projet :

Considérant que les règles complémentaires, qui pourraient paraître nécessaires à l'application du présent arrêté, doivent normalement être soumises à la consultation syndicale; qu'il convient dès lors de se référer à l'article 46 de la loi du 2 août 1963;

En ce qui concerne l'article 5 du projet :

Considérant que le maintien de la date du 1^{er} septembre 1963 pour l'entrée en vigueur de l'arrêté peut donner lieu à contestation et que le principe général selon lequel les actes administratifs n'ont pas d'effet rétroactif doit être garanti; que, dès lors, l'arrêté doit entrer en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*;

En ce qui concerne la formule finale :

Considérant que le Ministre, Adjoint aux Finances, est compétent en matière de budget et de contrôle des dépenses; que, dès lors, il contresigne l'arrêté;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique propose au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique de formuler le texte du projet d'arrêté royal, portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 9 juillet 1932, comme suit :

« *Article 1^{er}.* — Le présent arrêté est applicable aux fonctionnaires et agents qui étaient en service le 9 juillet 1932 pour autant qu'ils soient restés en activité de service et que leurs droits s'ouvrent par l'application de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative.

« *Article 2.* — Les fonctionnaires et agents visés à l'article 1^{er} qui seraient écartés d'une promotion, qu'ils auraient obtenue n'était la nécessité d'assurer l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, bénéficient à titre personnel d'une promotion dans le même grade, hors cadre.

« Tous autres fonctionnaires et agents dépassés uniquement pour des motifs d'ordre linguistique, qui étaient en service le 9 juillet 1932, bénéficient de la même faveur, au fur et à mesure que les bénéficiaires successifs de la promotion à titre personnel hors cadre vont occuper un emploi effectif dans le cadre.

« Les emplois auxquels les fonctionnaires et agents dépassés sont affectés, sont des emplois du même grade ou du grade équivalent à celui dont ils sont titulaires par la promotion en surnombre.

« Sans préjudice de l'application des dispositions légales régissant l'emploi des langues en matière administrative, le surnombre résultant de l'application des dispositions qui précèdent est résorbé lors de la première vacance qui s'ouvre pour un emploi d'un grade égal ou d'un grade équivalent à celui dont le fonctionnaire ou agent à affecter est titulaire.

« Les fonctionnaires et agents dépassés reprennent ultérieurement leur rang de classement lorsqu'ils sont promus à leur tour.

« *Article 3.* — Les dispositions du statut pécuniaire ne peuvent entraver l'application du présent arrêté.

» *Artikel 4.* — Onverminderd de bepalingen van artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963 worden de aanvullende regelen die voor de toepassing van dit besluit mochten nodig blijken, op advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, door de betrokken overheden uitgewerkt.

» *Artikel 5.* — Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

» *Artikel 6.* — Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

» Gegeven te

Van Koningswege :

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

De Minister, Adjunct van Financiën . »

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 11 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Plenaire vergadering van 11 maart 1965.

Séance plénière du 11 mars 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Bouchat, Conseiller.

600/2.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de vraag om advies gesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt betreffende het ontwerp van koninklijk besluit houdende regeling van de toestand van de ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan de centrale en daarmee gelijkgestelde diensten;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de in het ontwerp vervatte bepalingen overeenkomstig artikel 32, § 2, 3^{de} lid van de wet van 2 augustus 1963 werden gesteld;

Overwegende evenwel dat het past in de artikelen 1 en 2 van het ontwerp van koninklijk besluit nader te bepalen dat met het koninklijk besluit van 6 januari 1933 bedoeld wordt : het koninklijk besluit op het gebruik der talen in bestuurszaken, getroffen ter uitvoering van de wet van 28 juni 1932 wat de hoofdbesturen van de Staat betreft;

Overwegende tenslotte dat artikel 3 van het ontwerp bepaalt dat het besluit in werking treedt op 1 september 1963; dat het evenwel geraden is te vermijden dat deze datum van inwerkingtreding aanleiding zou geven tot betwistingen; dat derhalve het koninklijk besluit in werking zou moeten treden de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt voor :

a) in de artikelen 1 en 2 van het ontwerp, na de woorden « van 6 januari 1933 » toe te voegen : « op het gebruik der

» *Article 4.* — Sans préjudice des dispositions de l'article 46 de la loi du 2 août 1963, les règles complémentaires qui se révéleraient nécessaires en vue de l'application du présent arrêté sont élaborées, sur avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, par les autorités intéressées.

» *Article 5.* — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

» *Article 6.* — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

» Donné à

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction publique,*

Le Ministre, adjoint aux Finances. »

ART. 2. — Copie de cet avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 11 mars 1965.

600/2.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique concernant le projet d'arrêté royal réglant la situation des fonctionnaires et agents attachés aux services centraux et assimilés, le 1^{er} septembre 1963;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les dispositions contenues dans le projet ont été élaborées conformément à l'article 32, § 2, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963;

Considérant, toutefois, qu'il convient de définir plus ample-ment aux articles 1 et 2 du projet d'arrêté royal qu'avec l'arrêté royal du 6 janvier 1933 est visé l'arrêté royal relatif à l'emploi des langues en matière administrative pris en exécution de la loi du 28 juin 1932 en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat;

Considérant, enfin, que l'article 3 du projet dispose que l'arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1963; qu'il est toutefois indiqué d'éviter que cette date d'entrée en vigueur ne donne lieu à des contestations; que, dès lors, l'arrêté royal devrait entrer en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de contrôle linguistique propose au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

a) d'ajouter aux articles 1 et 2 du projet, après les mots « du 6 janvier 1933 » : « relatif à l'emploi des langues en matière

talen in bestuurszaken — uitvoering van de wet van 28 juni 1932 wat de hoofdbesturen van de Staat betreft »;

b) de datum van « 1 september 1963 » in artikel 3 te vervangen door : « de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* ».

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 11 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 18 maart 1965.

Séance plénière du 18 mars 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschuere, Adviseur;

De heer De Vil, Hoofdinspecteur.

80.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het schrijven van 20 mei 1964 waarbij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vraagt omtrent de twee navolgende punten :

1. of het document, waarbij een arbeidsongeval door een bedrijfshoofd wordt aangegeven aan de Technische Inspectie van de Administratie van de Arbeidsveiligheid en het geneeskundig getuigschrift van eerste vaststelling bescheiden zijn die bestemd zijn voor het personeel;

2. of een werf als exploitatiezetel moet worden beschouwd zoals bedoeld in artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de aangifte van een arbeidsongeval is voorgeschreven bij artikel 22 van de wet van 1903 op de vergoeding der schade voortvloeiende uit ongevallen; dat op het niet-naleven van deze verplichting straffen zijn gesteld bij artikel 23 van dezelfde wet;

Overwegende dat het model van aangifte is vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van ongevallen;

Overwegende dat ook het geneeskundig getuigschrift is voorgeschreven bij artikel 3 van evenvermeld koninklijk besluit van 20 december 1904 wanneer het ongeval hetzij de door hetzij een onbekwaamheid tot werken gedurende meer dan een week heeft veroorzaakt; dat het model van dat geneeskundig getuigschrift eveneens bij hetzelfde koninklijk besluit is voorgeschreven;

Overwegende dat kwestieuze bescheiden dan ook zijn opgelegd door de wet en de verordeningen;

Overwegende voorts dat de aangifte zowel voor het Vrederecht als voor de Arbeidsinspectie een voor het personeel bestemd bescheid is; dat onder de bewoordingen « bestemd voor » zoals bedoeld in de wet niet moet worden verstaan « te overhandigen aan »; dat ook in andere artikelen o.m. arti-

administrative — Exécution de la loi du 28 juin 1932 en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat ».

b) de remplacer, à l'article 3, la date « 1^{er} septembre 1963 » par : « le jour de sa publication au *Moniteur belge* ».

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 11 mars 1965.

80.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 20 mai 1964 par laquelle le Ministre de l'Emploi et du Travail demande l'avis de la C.P.C.L. concernant les deux points ci-après :

1. le document par lequel un chef d'entreprise déclare un accident de travail à l'Inspection Technique de l'Administration de la Sécurité du Travail et le certificat médical de première constatation constituent-ils des documents destinés au personnel;

2. un chantier doit-il être considéré comme siège d'exploitation au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la déclaration d'accident de travail est imposée par l'article 22 de la loi de 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents; que l'article 23 de la dite loi sanctionne de peines la non-observance de cette obligation;

Considérant que le modèle de déclaration est fixé par l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents;

Considérant que le certificat médical est également imposé par l'article 3 du dit arrêté royal du 20 décembre 1904 lorsque l'accident a entraîné soit la mort, soit une incapacité de travail supérieure à une semaine; que le modèle de ce certificat médical est également fixé par le même arrêté royal;

Considérant que, dès lors, les documents en question sont imposés par la loi et par les règlements;

Considérant en outre que la déclaration, tant pour la Justice de Paix que pour l'Inspection du Travail, est un document destiné au personnel; que les termes « destinés au » au sens de la loi ne doivent pas être compris au sens de « à remettre au »; que de même en d'autres articles, notamment l'article 11,

kel 11, §§ 1 en 3 van de wet van 2 augustus 1963 de woorden « bestemd voor » niet betekenen « te overhandigen aan » doch wel « ter attentie van » of « van belang voor »;

Overwegende dat naar luid van artikel 22 in fine van de wet van 1903 de aangiften voor het vrederecht kunnen worden geraadpleegd door de partijen, waaronder dus ook de werknemer, die slachtoffer werd van een arbeidsongeval; dat de aangifte dus een stuk is bestemd voor het personeel;

Overwegende dat zowel de aangiften aan het vrederecht als aan de arbeidsinspectie dienen tot regeling van een schade die een werknemer overkomt;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn; dat verder, volgens hetzelfde artikel in Brussel-Hoofdstad de bedrijven, die bescheiden in het Nederlands stellen wanneer zij voor het Nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Fransprekend personeel;

Overwegende dan ook dat de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven welke in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de aangiften van arbeidsongevallen opgelopen door hun Nederlandsprekend personeel in het Nederlands en de aangiften van arbeidsongevallen opgelopen door hun Franssprekend personeel in het Frans moeten stellen;

Overwegende dat een algemene definitie kan worden gevonden van exploitatiezetel in artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende de bedrijfsorganisatie en in het ministerieel rondschrift van 13 februari 1963, betreffende de kiesverrichtingen voor de ondernemingsraden en de comités voor veiligheid, gezondheid en verfaaiing der werkplaatsen, waarin wordt gezegd wat volgt :

« Door onderneming verstaat men de technische bedrijfs-eenheid. Deze stemt niet noodzakelijk overeen met de juridische eenheid die de onderneming uitmaakt. Ze stemt overeen met de bedrijfszetel of bedrijfszetels indien deze zich onderling kenmerken door een bepaalde economische zelfstandigheid (cfr. zekere onafhankelijkheid der directie van de zetel) en door een bepaalde sociale zelfstandigheid (verscheidenheid van mensenkringen) »;

Overwegende, evenwel, dat er voor iedere werf dient te worden nagegaan of de economische en sociale zelfstandigheid waarvan hierboven sprake werkelijk is verzekerd.

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid wordt geadviseerd dat de aangifte van arbeidsongevallen, o.m. die voor de Arbeidsinspectie bij de Administratie van de Arbeidsveiligheid, en het geneeskundig getuigschrift van eerste vaststelling bij arbeidsongevallen, bescheiden zijn die bestemd zijn voor het personeel.

ART. 2. — Voor ieder geval afzonderlijk moet worden nagegaan of de werf wel een technische bedrijfseenheid vormt.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

§ 1 et § 3 de la loi du 2 août 1963 les termes « destinés au » ne signifient pas « à remettre au » mais bien « à l'intention de » ou « présentant un intérêt pour »;

Considérant qu'aux termes de l'article 22 in fine de la loi de 1903 les déclarations pour la Justice de Paix peuvent être consultées par les parties, entre autres donc par le travailleur qui a été victime d'un accident de travail; que la déclaration est, dès lors, un document destiné au personnel;

Considérant que les déclarations faites aussi bien à la Justice de Paix qu'à l'Inspection du Travail servent à la réparation d'un dommage subi par un travailleur;

Considérant que conformément à l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents imposés par la loi et par les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; qu'en outre, suivant le même article, à Bruxelles-Capitale les entreprises rédigent ces documents en néerlandais quand ils sont destinés au personnel d'expression néerlandaise et en français quand ils sont destinés au personnel d'expression française;

Considérant, dès lors, que les entreprises privées industrielles, commerciales et financières établies à Bruxelles-Capitale doivent rédiger en néerlandais les déclarations d'accidents de travail encourus par leur personnel d'expression néerlandaise et en français les déclarations d'accidents de travail encourus par leur personnel d'expression française;

Considérant qu'une définition générale du siège d'exploitation peut être trouvée dans l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant l'organisation de l'économie et dans la circulaire ministérielle du 13 février 1963 relative aux opérations électorales pour les conseils d'entreprise et les comités de sécurité d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, qui stipule ce qui suit :

« Par entreprise, on entend l'unité technique d'exploitation. Celle-ci ne coïncide pas nécessairement avec l'entité juridique que constitue l'entreprise. Elle correspond au siège d'exploitation, ou aux sièges d'exploitation, lorsque ceux-ci se caractérisent entre eux par une certaine autonomie économique (relative indépendance de la direction du siège) et par une certaine autonomie sociale (différenciation des milieux humains) »;

Considérant, toutefois, que pour chaque chantier il y a lieu de vérifier si l'autonomie économique et sociale dont question ci-dessus est effectivement assurée.

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — Au Ministre de l'Emploi et du Travail est donné l'avis que la déclaration d'accident de travail, notamment celle qui est destinée à l'Inspection Technique de l'Administration de la Sécurité du Travail, et le certificat médical de première constatation en cas d'accident de travail, constituent des documents destinés au personnel.

ART. 2. — Pour chaque cas particulier il doit être vérifié si le chantier constitue bien une unité technique d'exploitation;

ART. 3. — Qu'une copie de cette décision sera envoyée au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1965.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Plenaire vergadering van 18 maart 1965.

Séance plénière du 18 mars 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschueren, Adviseur.

De heer De Vil, Hoofdinspecteur;

513.

De Commissie,

Gelet op het schrijven dd. 19 januari 1965, waarbij de Commissie van Openbare Onderstand der stad Ronse aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht haar voornemen ter kennis brengt om op 5 februari 1965 over te gaan tot het afnemen van een taalexamen ten einde benoemingen te doen van verpleegsters in vast verband;

Gelet op de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet inzonderheid, op artikel 4, § 4 van genoemde wet tot wijziging en aanvulling van artikel 9, § 2 van de wet van 28 januari 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op het verslag dd. 5 februari 1965, bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht uitgebracht door de heren hoofdinspecteurs van haar administratieve diensten, die de in vorenvermelde bepalingen bedoelde controletaak hebben uitgevoerd;

Overwegende dat uit bedoeld verslag blijkt dat het taalexamen werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig de wet;

Stelt vast :

— dat het op 5 februari 1965 door de Commissie van Openbare Onderstand der stad Ronse ingerichte taalexamen ten einde benoemingen te doen van verpleegsters in vast verband, werd georganiseerd en afgenomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 9, § 2, 7° lid van de wet van 28 juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Besluit :

— dit advies ter kennis te brengen van de heer Minister van Binnenlandse Zaken, van het Gemeentebestuur der stad Ronse en van de Commissie van Openbare Onderstand der stad Ronse.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

513.

La Commission

Vu la lettre du 19 janvier 1965, par laquelle la Commission d'Assistance publique de la ville de Renaix fait part à la Commission permanente de Contrôle linguistique de ses intentions de procéder, le 5 février 1965, à l'organisation d'un examen linguistique en vue du recrutement d'infirmières à titre définitif;

Vu la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu, en particulier, l'article 4, § 4, de ladite loi modifiant et complétant l'article 9, § 2 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu le rapport du 5 février 1965, fait à la Commission permanente de Contrôle linguistique par MM. les Inspecteurs en Chef de son service administratif, qui ont exercé le contrôle prévu aux dispositions précitées;

Considérant qu'il résulte de ce rapport que l'examen linguistique a été organisé et s'est déroulé dans le respect de la loi;

Constate :

— que l'examen linguistique organisé le 5 février 1965 par la Commission d'Assistance publique de Renaix en vue du recrutement d'infirmières à titre définitif, a été organisé et s'est déroulé dans le respect des dispositions faisant l'objet de l'article 9, § 2, alinéa 7 de la loi du 28 juin 1932, modifiée par celle du 8 novembre 1962 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Décide :

— de porter cet avis à la connaissance de Monsieur le Ministre de l'Intérieur, de l'Administration communale de la ville de Renaix et de la Commission d'Assistance publique de la ville de Renaix.

Fait à Bruxelles le 18 mars 1965.

Plenaire vergadering van 18 maart 1965.

Séance plénière du 18 mars 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer De Vil, Hoofdinspecteur;

De heer Verschueren, Adviseur.

773.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het schrijven van 10 september 1964 waarbij de Minister van Tewerkstelling en Arbeid vraagt :

1. Of de koninklijke besluiten, waarbij in beroep uitspraak wordt gedaan op beslissingen van de administratieve overheid in verband met gevaarlijke, ongezonde en hinderlijke inrichtingen enkel in één taal mogen worden gesteld wanneer zij betrekking hebben op bedrijven die in het Nederlandse of Franse taalgebied gevestigd zijn;

2. In welke taal of talen de koninklijke besluiten die betrekking hebben op die bedrijven moeten worden gesteld :

a) in het Duitse taalgebied;

b) in de gemeenten uit het Malmédysse;

c) in de gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963;

d) in de gemeenten bedoeld in artikel 56 van de wet van 2 augustus 1963;

e) in de gemeenten bedoeld in artikel 4 van de wet van 8 november 1962;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 47 van de wet van 2 augustus 1963 de tweetalige koninklijke en ministeriële besluiten integraal in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, de Nederlandse tekst tegenover de Franse, binnen één maand van hun dagtekening en dat wanneer zij geen belang hebben voor de meerderheid van de burgers, zij bij uittreksel mogen worden bekendgemaakt of het voorwerp zijn van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* en dat wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft daarvan mag worden afgezien;

Overwegende dat uit het bovenvermeld schrijven van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid blijkt dat de besluiten, waarvan hier sprake is, niet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt en slechts een lokaal belang vertonen;

Overwegende dat naar luid van artikel 47, 2^e lid, de koninklijke en ministeriële besluiten wanneer zij uitsluitend op het Nederlandse of op het Franse taalgebied betrekking hebben, eentalig mogen zijn; dat de besluiten waarvan sprake is in het bovenvermelde schrijven van de Minister van Tewerkstelling en Arbeid dan ook eentalig mogen zijn;

Overwegende dat wat punt 2 betreft de mogelijkheid van eentaligheid niet voorzien is voor het Duitse taalgebied; dat de besluiten betreffende bedrijven in dit taalgebied in twee talen, te weten in het Frans en in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat de gemeenten uit het Malmédysse tot het Franse taalgebied behoren; dat dus de bovenbedoelde besluiten eentalig kunnen zijn;

Overwegende dat de gemeenten, bedoeld in artikel 56 van de wet van 2 augustus 1963, tot het Franse taalgebied behoren; dat de bovenbedoelde besluiten dan ook eentalig mogen zijn;

773.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 10 septembre 1964 par laquelle le Ministre de l'Emploi et du Travail demande :

1. Si les arrêtés royaux par lesquels il est statué en degré d'appel sur les décisions de l'autorité administrative concernant des établissements classés comme étant dangereux, incommodes ou insalubres ne peuvent être rédigés qu'en une seule langue lorsqu'ils se rapportent aux entreprises établies soit en région de langue néerlandaise soit de langue française;

2. En quelles langues doivent être rédigés les arrêtés royaux qui se rapportent à des entreprises établies :

a) en région de langue allemande;

b) dans les communes malmédiennes;

c) dans les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963;

d) dans les communes visées à l'article 56 de la loi du 2 août 1963;

e) dans les communes visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 47 de la loi du 2 août 1963 les arrêtés royaux et ministériels bilingues sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre dans le mois de leur date et que, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, ils peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge* et que, si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés;

Considérant qu'il résulte de la lettre précitée du Ministre de l'Emploi et du Travail que les arrêtés en question ne seront pas publiés au *Moniteur belge* et qu'ils ne sont que d'intérêt local;

Considérant qu'aux termes de l'article 47, 2^e alinéa, les arrêtés royaux et ministériels peuvent être unilingues, lorsqu'ils se rapportent exclusivement à la région soit de langue française soit de langue néerlandaise; que, dès lors, les arrêtés dont question dans la lettre précitée de M. le Ministre de l'Emploi et du Travail peuvent être unilingues;

Considérant qu'en ce qui concerne le point 2, la possibilité d'unilinguisme n'est pas prévue pour la région de langue allemande; que les arrêtés se rapportant aux entreprises établies en cette région linguistique doivent être rédigés dans les deux langues, à savoir le français et le néerlandais;

Considérant que les communes malmédiennes appartiennent à la région de langue française; que, dès lors, les arrêtés susmentionnés peuvent être unilingues;

Considérant que les communes visées à l'article 56 de la loi du 2 août 1963, appartiennent à la région de langue française; que, dès lors les arrêtés susmentionnés peuvent être unilingues;

Overwegende dat zo er overeenkomstig artikel 47, 2° lid van de wet van 2 augustus 1963, volgens welk de koninklijke en ministeriële besluiten wanneer zij uitsluitend op het Nederlandse of het Franse taalgebied betrekking hebben, eentalig mogen zijn, geen wettelijke verplichting bestaat de bovenbedoelde besluiten die betrekking hebben op bedrijven, gevestigd in de gemeenten bedoeld in artikel 4 van de wet van 8 november 1962, in beide talen te stellen, vermits die gemeenten tot een welbepaald taalgebied behoren, het toch wegens hun beschermde minderheid opportuun is en niet onwettelijk ze in beide talen te stellen vermits de eentaligheid van de koninklijke en ministeriële besluiten facultatief en geen verplichting is; dat evenwel die besluiten eerst in de taal van de binnendienst van de gemeente, waarop zij betrekking hebben moet worden opgemaakt en daarna vertaald;

Overwegende dat wat de gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 betreft, evenals voor de gemeenten waarvan sprake in artikel 4 van de wet van 8 november 1962 voorgesteld wordt de kwestieuze besluiten in beide landstalen te stellen, met dien verstande dat zulks niet insluit, dat door dit advies de Vaste Commissie reeds haar oordeel heeft uitgesproken omtrent het probleem van het taalgebied waartoe die gemeenten behoren; dat evenwel voor die zes gemeenten de besluiten ook in de taal van de binnendienst van de gemeenten, waarop die besluiten betrekking hebben, moeten worden opgemaakt en daarna vertaald;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de heer Minister van Arbeid en Tewerkstelling wordt geadviseerd dat de besluiten waarvan sprake in zijn vraag om advies dd. 10 september 1964 in één taal mogen worden gesteld wanneer zij enkel betrekking hebben op bedrijven gevestigd in het Nederlandse of het Franse taalgebied.

ART. 2. — De bovenbedoelde besluiten :

— moeten in het Frans en het Nederlands worden gesteld wanneer zij betrekking hebben op gemeenten in het Duitse taalgebied;

— kunnen alleen in het Frans worden gesteld wanneer zij betrekking hebben op de gemeenten uit het Malmédysse of de gemeenten bedoeld in artikel 56 van de wet van 2 augustus 1963;

— moeten in het Nederlands en het Frans worden gesteld wanneer zij betrekking hebben op de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 met dien verstande evenwel dat de besluiten oorspronkelijk dienen te worden opgemaakt in de taal van de binnendienst van de gemeente, waarop zij betrekking hebben en daarna vertaald;

— worden in het Nederlands en het Frans gesteld wanneer zij betrekking hebben op de gemeenten bedoeld bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962 met dien verstande evenwel dat de besluiten oorspronkelijk dienen te worden opgemaakt in de taal van de binnendienst van de gemeente, waarop zij betrekking hebben en daarna vertaald;

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de heer Minister van Tewerkstelling en Arbeid.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Considérant que si, conformément à l'article 47, 2° alinéa de la loi du 2 août 1963, en application duquel les arrêtés royaux et ministériels peuvent être unilingues lorsqu'ils se rapportent exclusivement à la région de langue française ou de langue néerlandaise, il n'existe aucune obligation légale quant à la rédaction bilingue de ces arrêtés ayant rapport aux entreprises établies dans des communes visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962, puisque ces communes appartiennent à une région linguistique bien déterminée, il est cependant opportun et étant donné l'existence d'une minorité protégée de les rédiger dans les deux langues nationales, puisque l'unilinguisme des arrêtés royaux et ministériels est facultatif et non pas obligatoire; qu'éventuellement ces arrêtés doivent être rédigés en premier lieu dans la langue du service intérieur de la commune, à laquelle ces arrêtés se rapportent avant d'être traduits;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 ainsi que les communes dont question à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962, il est proposé de rédiger les dits arrêtés dans les deux langues nationales, étant entendu que ceci n'implique pas que la Commission permanente de Contrôle linguistique a déjà précisé par cet avis sa position au sujet du problème de la région linguistique à laquelle ces communes appartiennent; que toutefois pour ces six communes les arrêtés doivent être élaborés dans la langue du service intérieur de la commune, à laquelle ces arrêtés se rapportent et en suite traduits;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — De donner à Monsieur le Ministre de l'Emploi et du Travail l'avis suivant lequel les arrêtés dont question dans sa demande d'avis du 10 septembre 1964 peuvent être rédigés en une seule langue lorsqu'ils se rapportent exclusivement aux entreprises établies en région soit de langue néerlandaise soit de langue française.

ART. 2. — Les arrêtés susmentionnés :

— doivent être rédigés en langue française et néerlandaise lorsqu'ils se rapportent à des entreprises établies en région de langue allemande;

— doivent être rédigés uniquement en langue française lorsqu'ils se rapportent aux communes malmédiennes ou aux communes visées à l'article 56 de la loi du 2 août 1963;

— doivent être rédigés en langue française et néerlandaise dans les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 étant entendu qu'ils doivent être élaborés dans la langue du service intérieur de la commune à laquelle ces arrêtés se rapportent et ensuite traduits;

— sont rédigés en langue française et en langue néerlandaise quand ils se rapportent à des communes visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962 pour autant qu'ils aient été élaborés dans la langue du service intérieur de la commune à laquelle ils se rapportent, et ensuite traduits;

ART. 3. — Copie de cette décision sera envoyée au Ministre de l'Emploi et du Travail.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1965.

Plenaire vergadering van 18 maart 1965.

Séance plénière du 18 mars 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschuere, Adviseur;

De heer De Vil, Hoofdinspecteur.

1.102.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Gelet op het schrijven van 9 februari 1965 waarbij de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt het advies vraagt van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent de parlementaire vraag nr. 16 van de heer Volksvertegenwoordiger Van Hoorick d.d. 20 januari 1965 welke luidt als volgt :

« Het blijkt dat een groot aantal bedrijven, gevestigd te Brussel, systematisch al de aangiften van arbeidsongevallen in het Frans opstellen, zelfs als de overgrote meerderheid van hun werkliedenpersoneel Nederlandstalig en in het Vlaamse landgedeelte woonachtig is.

» Dit is zelfs het geval wanneer die bedrijven werklieden in het Vlaamse landgedeelte te werk stellen, of wanneer ongevallen op de weg naar en van het werk zich in het Vlaamse landgedeelte voordoen.

» Dit heeft voor gevolg dat aangiften die worden ingediend bij griffies van vrederechten en arbeidsinspecties gevestigd in het Vlaamse landgedeelte in het Frans worden opgesteld.

» De betrokken bedrijven verschuilen zich achter de stelling dat zij de keuze hebben van de taal, omdat deze documenten niet zouden bestemd zijn voor het personeel.

» Vermits bij toepassing van artikel 22, alinea 6 van de arbeidsongevallenwet, het personeelslid alleen ter griffie van het vrederecht kennis kan nemen van de aangifte van het ongeval moet dit document zijns inziens aanzien worden als bestemd voor het personeelslid en dient voor wat betreft de bedrijven gevestigd in Brussel, in de taal van het personeelslid worden opgesteld.

» Wil de heer Minister mij ter kennis brengen of hij mijn standpunt deelt ?

» Wil hij mij desgevallend ter kennis brengen welke maatregelen er worden genomen om de toepassing van de taalwetgeving in dit opzicht te verzekeren ?

» Wil hij mij in ieder geval ter kennis brengen op welke manier een Nederlandstalig personeelslid dat in Brussel tewerkgesteld wordt en slachtoffer is van een arbeidsongeval, kan kennis nemen van een in zijn taal opgestelde aangifte van dit ongeval ? »

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de aangifte van het arbeidsongeval is voorgeschreven bij artikel 22 van de wet van 1903 op de vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen; dat op het niet-naleven van deze verplichting straffen zijn gesteld bij artikel 23 van dezelfde wet;

Overwegende dat het model van aangifte is vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van ongevallen;

Overwegende dienvolgens dat het kwestieuze bescheid voorgeschreven is door de wet en de reglementen;

Overwegende voorts dat de aangifte een bescheid is bestemd voor het personeel; dat onder de bewoordingen « bestemd voor » in de zin van de wet niet moet worden verstaan « te overhandigen aan »; dat ook in andere artikelen om. artikel 11, § 1 en § 3 van de wet van 2 augustus 1963 de woorden « bestemd voor » niet betekenen « te overhandigen aan » doch wel « ter attentie van » of « van belang voor »;

1.102.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 9 février 1965 par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demande l'avis de la C.P.C.L. concernant la question parlementaire n° 16 de Monsieur le Député Van Hoorick du 20 janvier 1965, libellée comme suit :

« Il me revient qu'un grand nombre d'entreprises établies à Bruxelles rédigent toutes leurs déclarations d'accidents du travail systématiquement en français, même lorsque le personnel ouvrier est en grande majorité d'expression néerlandaise et qu'il habite les régions flamandes.

» Elles procèdent même de la sorte à l'égard des travailleurs qu'elles occupent dans la partie flamande du pays ou à l'occasion d'accidents survenus sur le chemin du travail, dans la partie flamande du pays.

» Les déclarations faites aux greffes des justices de paix et aux inspections du travail du ressort de la partie flamande du pays sont dès lors rédigées en français.

» Les entreprises en questions se retranchent derrière la thèse qu'il leur est loisible d'utiliser la langue de leur choix, les documents n'étant prétendument pas destinés au personnel.

» L'article 22, alinéa 6, de la loi sur les accidents du travail stipulant que le membre du personnel ne peut prendre connaissance de la déclaration de l'accident qu'au seul greffe de la justice de paix, il me semble qu'il y a lieu de considérer ce document comme étant destiné à ce personnel, d'où découle l'obligation pour les entreprises établies à Bruxelles de le rédiger dans la langue de l'intéressé.

» Plairait-il à Monsieur le Ministre de me faire savoir s'il partage mon point de vue et, le cas échéant, de me faire connaître les mesures qui ont été prises afin d'assurer l'application des lois linguistiques dans ce domaine ?

» J'aimerais en tout cas être fixé sur les conditions dans lesquelles un travailleur d'expression flamande, occupé dans une entreprise établie à Bruxelles et victime d'un accident du travail peut prendre connaissance d'une déclaration d'accident rédigée dans sa propre langue. »

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la déclaration d'accident du travail est imposée par l'article 22 de la loi de 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents; que l'article 23 de ladite loi sanctionne de peines la non-observance de cette obligation;

Considérant que le modèle de déclaration est fixé par l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents;

Considérant dès lors que le document en question est imposé par la loi et par les règlements;

Considérant en outre que la déclaration est un document destiné au personnel; que les termes « destiné au » au sens de la loi ne doivent pas être compris au sens de « à remettre à »; que de même en d'autres articles par ex. l'article 11, § 1 et § 3 de la loi du 2 août 1963 les termes « destiné au » ne signifient pas « à remettre à » mais bien « à l'attention de » ou « présentant un intérêt pour... »;

Overwegende dat naar luid van artikel 22 *in fine* van de wet van 1903 de aangiften voor het vrederecht kunnen worden geraadpleegd door de partijen, waaronder dus ook de werknemer, die slachtoffer werd van een arbeidsongeval; dat de aangifte dus een stuk is bestemd voor het personeel;

Overwegende dat zowel de aangiften aan het vrederecht als aan de arbeidsinspectie dienen tot regeling van een schade die een werknemer overkomt;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn; dat, verder, volgens hetzelfde artikel, in Brussel-Hoofdstad de bedrijven die bescheiden in het Nederlands stellen wanneer zij voor het Nederlandsprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Fransprekend personeel;

Overwegende dan ook dat de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven welke in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de aangiften van arbeidsongevallen opgelopen door Nederlandsprekend personeel in het Nederlands moeten stellen;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt geadviseerd dat de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven welke in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de aangiften vereist in verband met arbeidsongevallen opgelopen door Nederlandsprekend personeel in het Nederlands dienen te stellen.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en van de heer Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 18 maart 1965.

Séance plénière du 18 mars 1965.

Aanwezig : De heer Renard, R., Voorzitter/Président;
Présents : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Steyens Louis, Bertouille André, membres effectifs;
De heren : De Leeck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;
De heer Verschuieren, Adviseur.

1.117.

Gelet op het verzoek om advies ingediend door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, betreffende de taal waarin verschillende bescheiden in verband met de verkiezingen dienen gesteld;

Overwegende dat de toepassingsmoeilijkheden van de wet van 2 augustus 1963, in verband met de verkiezingsverrichtingen, zich voordoen in volgende gebieden en gemeenten;

1. De taalgrensgemeenten met faciliteiten van sprake in de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arron-

Considérant qu'aux termes de l'article 22 *in fine* de la loi de 1903 les déclarations pour la justice de paix peuvent être consultées par les parties, entre autres par le travailleur ayant été victime d'un accident du travail; que la déclaration est dès lors un document destiné au personnel;

Considérant que les déclarations faites aussi bien à la justice de paix qu'à l'Inspection du Travail servent à la réparation d'un dommage subi par un travailleur;

Considérant que conformément à l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents imposés par la loi et par les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; qu'en outre, suivant le même article, à Bruxelles-Capitale les entreprises rédigent ces documents en néerlandais quand ils sont destinés au personnel d'expression néerlandaise et en français quand ils sont destinés au personnel d'expression française;

Considérant que les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières établies à Bruxelles-Capitale doivent également rédiger en néerlandais les déclarations d'accidents du travail encourus par leur personnel d'expression néerlandaise;

Par ces motifs, décide :

ART. 1. — Au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est donné l'avis que les entreprises privées industrielles, commerciales ou financières établies à Bruxelles-Capitale doivent rédiger en langue néerlandaise les déclarations imposées en matière d'accidents du travail subis par le personnel d'expression néerlandaise.

ART. 2. — Une copie de cette décision sera envoyée à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et à Monsieur le Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1965.

1.117.

Vu la demande d'avis introduite par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, concernant la langue dans laquelle doivent être établis différents documents en matière électorale;

Considérant que les difficultés d'application de la loi du 2 août 1963 aux opérations électorales se localisent dans les régions et communes ci-après :

1. Les communes à facilités de la frontière linguistique visées dans la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites

dissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

2. De randgemeenten waarvan sprake in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

3. Hoofdstad Brussel;

4. De gemeenten uit het Duitse taalgebied;

5. De gemeenten uit het Malmeyse waarvan sprake in artikel 8 van de wet van 2 augustus 1963.

**

Overwegende dat het verzoek praktisch handelt over de verkiezingsverrichtingen in hun geheel; dat het derhalve past de onderscheidene fasen van de verkiezingsverrichtingen en de documenten die met deze verrichtingen verband houden te onderzoeken;

I. Kiezerslijsten.

Overwegende dat de kiezerslijsten worden opgemaakt, herzien en gesloten in de gemeente d.w.z. door een plaatselijke dienst zoals bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat krachtens diverse bepalingen van het Kieswetboek, deze lijsten aan het toezicht van het publiek onderworpen zijn (inz. artikelen 27 en 44 van het Kieswetboek) en aangeplakt (inz. artikelen 51 en 112 van het K.W.B.); dat zij derhalve berichten of mededelingen aan het publiek zijn zoals bedoeld bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963;

II. Oproepingsbrieven voor de kiezers.

Overwegende dat artikel 107 van het Kieswetboek de oproeping van de kiezers voorschrijft :

a) door middel van aanplakbiljetten,

b) door individuele oproepingsbrieven (waarvan het model is vastgesteld door het koninklijk besluit van 9 november 1951 gewijzigd door dit van 28 november 1957);

Overwegende dat de aard van de oproeping door aanplakbiljetten hierna zal onderzocht worden, terzelfder tijd als de andere aanplakkingen voorgeschreven door de kieswet;

Overwegende dat de persoonlijke oproepingsbrieven voorgeschreven door artikel 107 van het Kieswetboek aan de kiezers worden gezonden door de hoofden van de plaatselijke besturen; dat zij dag en lokaal waar de kiezer moet stemmen, de te verrichten benoemingen, de namen van de te vervangen leden, de opening en sluitingsuren van de stemming vermelden; dat zij, benevens deze gedrukte teksten, de naam, voornaam, beroep en woonplaats van de kiezer vermelden evenals de geboorteplaats en -datum;

Overwegende dat de oproepingsbrieven worden gezonden aan een publiek dat het geheel van het kiezerskorps omvat; dat het model van de oproeping identiek is voor de kiezers van elk der omschrijvingen; dat het derhalve past hen als berichten of mededelingen aan het publiek te aanzien, niettegenstaande het feit dat zij individueel aan ieder kiezer geadresseerd zijn; dat er bijgevolg, wat hen betreft, aanleiding toe bestaat de bepalingen toe te passen van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963, op de taalregeling van de berichten en mededelingen door de plaatselijke diensten aan het publiek gericht.

III. Kiesaanplakbiljetten.

Overwegende dat het Kieswetboek de volgende aanplakbiljetten voorschrijft :

a) Oproeping van de kiezers door de arrondissementscommissaris (art. 107 van het Kieswetboek);

de province, arrondissements et communes, et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

2. Les communes périphériques visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

3. Bruxelles-Capitale.

4. La région de langue allemande.

5. Les communes malmédiennes visées à l'article 8 de la loi du 2 août 1963.

**

Considérant que la requête concerne pratiquement les opérations électorales dans leur ensemble; qu'il convient dès lors d'examiner les diverses phases des opérations électorales et les documents afférents à ces opérations;

I. Listes électorales.

Considérant que les listes électorales sont établies, révisées et arrêtées à la commune c'est-à-dire par un service local au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en vertu de diverses dispositions du Code électoral, ces listes sont soumises à l'inspection du public (notamment articles 27 et 44 du Code électoral) et affichées (notamment articles 51 et 112 du Code électoral); qu'elles constituent dès lors des avis ou des communications au public au sens des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963;

II. Convocations électorales.

Considérant que l'article 107 du Code électoral prévoit la convocation des électeurs :

a) par affiches;

b) par lettres de convocation individuelles (dont le modèle est établi par l'arrêté royal du 9 novembre 1951, modifié par celui du 28 novembre 1957);

Considérant que la nature de la convocation par affiches sera examinée ci-après, en même temps que les autres affichages prévus par la loi électorale;

Considérant que les lettres de convocation individuelles prévues à l'article 107 du Code électoral sont envoyées aux électeurs par les chefs des administrations locales; qu'elles rappellent le jour et le local où l'électeur doit voter, les nominations à faire, les noms des membres à remplacer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin; qu'outre ces textes imprimés, elles mentionnent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur ainsi que le lieu et la date de sa naissance;

Considérant que les lettres de convocation sont envoyées à un public constitué par l'ensemble du corps électoral; que le modèle de convocation est identique pour les électeurs de chacune des circonscriptions; qu'il convient dès lors de les considérer comme des avis ou communications au public, nonobstant le fait qu'elles sont adressées individuellement à chacun des électeurs; qu'il y a lieu, en conséquence, d'appliquer en ce qui les concerne, les dispositions des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963, fixant le régime linguistique des avis et communications adressées au public par des services locaux;

III. Affiches électorales.

Considérant que le Code électoral prévoit les affiches suivantes :

a) Convocation des électeurs par le Commissaire d'arrondissement (article 107 du Code électoral).

b) Bericht van de voorzitter van het hoofdbureau betreffende het indienen van de kandidatenlijsten (art. 115 van het Kieswetboek);

c) Aanplakbiljetten met de onderrichtingen voor de kiezer en de bepalingen van titel V en van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek. Deze aanplakbiljetten worden in de wachtzalen van de kiesbureaus aangeplakt (art. 112 en 140 van het Kieswetboek);

d) Aanplakbiljetten van de voorzitter van het hoofdbureau die de kandidatenlijsten onder vorm van een stembiljet bevatten maar die tevens de namen, beroep en woonplaats van de kandidaten evenals de onderrichtingen voor de kiezer aanduiden (art. 127 van het Kieswetboek);

Overwegende dat de hogervermelde aanplakbiljetten aangebracht worden, hetzij op initiatief van de voorzitter van het hoofdbureau (zie a), b), d), hetzij door de plaatselijke overheden (c);

Overwegende dat de aanplakbiljetten, opgelegd door het Kieswetboek, berichten of mededelingen aan het publiek zijn zoals bedoeld bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963; dat zij dus dienen gesteld te worden in de taal (talen) in dit verband opgelegd, hetzij aan de gewestelijke diensten (a, b, d) hetzij aan de plaatselijke diensten (c), naargelang zij uitgaan van de voorzitter van het hoofdbureau of van de plaatselijke diensten;

IV. Stembiljetten.

Overwegende dat het stembiljet enerzijds bestemd is om de kiezer voor te lichten over de identiteit van de verkiezingskandidaten en anderzijds hem toelaat te stemmen door, naargelang van het geval, één of meerdere hiervoor voorziene vakken zwart te maken; dat het bijgevolg tegelijkertijd, enerzijds een bericht of een mededeling aan het publiek en anderzijds een in te vullen formulier is;

Overwegende dat het stembiljet uitgaat van een gewestelijke dienst (in dit geval het hoofdbureau) en tot het kiezerskorps komt door bemiddeling van een plaatselijke dienst, het stembureau; dat, derhalve de te gebruiken taal (talen) deze is (zijn) die wordt (worden) voorgeschreven bij de artikelen 23, 24, 25 en 26 van de wet van 2 augustus 1963 voor de berichten en mededelingen die uitgaan van gewestelijke diensten en tot het publiek komen door bemiddeling van plaatselijke diensten;

Overwegende dat er gemengde kieskantons zijn die tegelijkertijd, enerzijds eenige gemeenten zonder faciliteiten en, anderzijds, tweetalige gemeenten of gemeenten met faciliteiten omvatten;

Overwegende dat de stemopneming per kanton geschiedt; dat het omwille van de geheime aard van de stemming, van verkiezingsstandpunt uit noodzakelijk is dat de biljetten die in eenzelfde kanton opgenomen worden in dezelfde taal (talen) gesteld zijn, welke ook de taalregeling moge zijn van de gemeenten waarvan zij uitgaan; dat, bij ontstentenis van dergelijke eenvormigheid, het mogelijk zou zijn de biljetten te identificeren die van een bepaalde gemeente uitgaan — wat in strijd zou zijn met het grondwettelijk principe van de geheime stemming evenals met de wettelijke bepalingen van de stemopneming per kanton;

Overwegende dat ten aanzien van de kieswet alle stembiljetten van een gemengd kanton zouden dienen te worden opge maakt hetzij in één en dezelfde taal, hetzij in de twee talen waarvan het gebruik in de tweetalige of de gemeenten met faciliteiten van het kanton wordt erkend;

Overwegende nochtans dat in de gemeenten zonder faciliteiten van een eentalig gebied de berichten of mededelingen aan het publiek eentalig dienen te zijn wanneer zij uitgaan, hetzij van plaatselijke diensten, hetzij van gewestelijke diensten door bemiddeling van plaatselijke diensten; dat ten andere diezelfde berichten of mededelingen tweetalig dienen te zijn in de tweetalige gemeenten of de gemeenten met faciliteiten;

Overwegende derhalve dat er, wat de stembiljetten in de gemengde kantons betreft, onverenigbaarheid bestaat tussen de twee wetgevingen, die beiden van openbare orde zijn en

b) Avis du président du bureau principal relatif au dépôt des listes de candidats (article 115 du Code électoral);

c) Affiches avec les instructions pour l'électeur et les dispositions du Titre V et des articles 110 et 111 du Code électoral. (Ces affiches sont placées dans les salles d'attente des bureaux de vote — articles 112 et 140 du Code électoral).

d) Affiches du président du bureau principal contenant les listes de candidats dans la forme du bulletin de vote, mais indiquant en outre les prénoms, profession et domicile des candidats, ainsi que les instructions pour l'électeur (article 127 du Code électoral);

Considérant que les affiches précitées sont apposées, soit à l'initiative du président du bureau principal (v. a), b), d), soit par les autorités locales (c);

Considérant que les affiches imposées par le Code électoral constituent des avis ou communications au public au sens des lois du 8 novembre 1962 et 2 août 1963; qu'elles doivent donc être établies dans la (les) langue(s) imposée(s) en la matière, soit aux services régionaux (a, b, d), soit aux services locaux (c), selon qu'elles émanent du président du bureau principal ou de services locaux;

IV. Bulletins de vote.

Considérant que le bulletin de vote est destiné, d'une part, à informer l'électeur de l'identité des candidats à l'élection et, d'autre part, à lui permettre de voter en noircissant, selon le cas, une ou plusieurs des cases prévues à ces effets; qu'il constitue donc, à la fois, d'une part un avis ou une communication au public et, d'autre part, un formulaire à remplir;

Considérant que le bulletin de vote émane d'un service régional (en l'occurrence le bureau principal) et parvient au corps électoral par l'intermédiaire d'un service local, le bureau de vote; que dès lors, la (les) langue(s) à utiliser est (sont) celle(s) qui est (sont) prévue(s) par les articles 23, 24, 25 et 26 de la loi du 2 août 1963, pour les avis et communications qui émanent des services régionaux et parviennent au public par l'intermédiaire de services locaux;

Considérant qu'il existe des cantons électoraux mixtes comprenant à la fois d'une part des communes unilingues sans facilités et, d'autre part, des communes bilingues ou à facilités;

Considérant que le dépouillement s'effectue par canton; qu'en raison du caractère secret du vote, il est essentiel du point de vue électoral que les bulletins dépouillés dans un même canton soient établis dans la (les) même(s) langue(s), quel que soit le régime linguistique des communes dont ils émanent; qu'à défaut d'une telle uniformité, il serait possible d'identifier les bulletins venant d'une commune déterminée — ce qui serait contraire tant au principe constitutionnel du secret du vote qu'au prescrit légal du dépouillement par canton;

Considérant qu'au regard de la loi électorale, tous les bulletins de vote d'un canton mixte devraient donc être établis soit dans une seule et même langue, soit dans les deux langues dont l'usage est reconnu dans les communes bilingues ou à facilités du canton;

Considérant cependant que dans les communes sans facilités de région unilingue, les avis ou communications au public doivent être unilingues quand ils émanent soit des services locaux, soit des services régionaux par l'intermédiaire des services locaux; que par ailleurs ces mêmes avis ou communications doivent être bilingues dans les communes bilingues ou à facilités;

Considérant dès lors qu'il existe, en ce qui concerne les bulletins de vote dans les cantons mixtes, une incompatibilité entre les deux législations, qui sont toutes deux d'ordre public

door de Commissie eveneens dienen nageleefd te worden; dat bedoelde onverenigbaarheid inzonderheid voor gevolg heeft dat een op de voorschriften van één der wetten gegrond advies noodzakelijkerwijze de overtreding van zekere bepalingen van de andere wet met zich brengt;

V. Stempels voorzien door artikel 143 van het Kieswetboek.

Overwegende dat artikel 143 van het Kieswetboek voorziet dat een stempel met vermelding van de naam van het kanton waar de stemming plaats heeft en van de datum van de verkiezingen, vóór het stemmen op de stembiljetten moet aangebracht worden door de voorzitter van het bureau; dat dezelfde stempel moet aangebracht worden op de oproepingsbrieven van de kiezers die hun kiesplicht vervuld hebben;

Overwegende dat, in het eerste geval, de stempel een wezenlijk en noodzakelijk bestanddeel van het stembiljet uitmaakt; dat hij de taalregeling van het biljet bijgevolg dient te volgen;

Overwegende dat in het tweede geval, de stempel bestemd is om de oproepingsbrief van de aangemelde kiezer te vervolledigen; dat hij bijgevolg dient te worden gesteld in dezelfde taal(en) als de oproepingsbrief;

Overwegende dat in de twee gevallen de van kracht zijnde taalregeling derhalve deze van de berichten of mededelingen aan het publiek is;

Overwegende dat de hierboven uiteengezette overwegingen voor de stembiljetten in de gemengde kantons *mutatis mutandis* gelden voor de stempels die zowel op de biljetten als op de oproepingsbrieven dienen aangebracht; dat inderdaad, van verkiezingstandpunt uit, de op het stembiljet aangebrachte stempel identiek dient te zijn voor gans het kanton, op gevaar af de identificatie toe te laten van de biljetten die van een welbepaalde gemeente uitgaan; dat ten andere uit het oogpunt van de toepassing van de wet van 2 augustus 1963, het niet mogelijk is te overwegen een tweetalige stempel aan te brengen op de eentalige oproepingsbrieven van de kiezers die in eentalig gemeenten zonder faciliteiten van het gemengd kanton woonachtig zijn;

VI. Processen-verbaal.

Overwegende dat de processen-verbaal door de binnendiensten van de verkiezingszaken, in casu de stembureaus en de stemopnemingsbureaus, opgestelde bescheiden zijn;

Overwegende dat de processen-verbaal van de stembureaus op het plaatselijk vlak en dat de processen-verbaal van de stemopnemingsbureaus op het gewestelijk vlak worden opgesteld; dat zij derhalve de regeling moeten volgen die door de wet aan de plaatselijke diensten en aan de gewestelijke diensten voor hun binnendiensten is opgelegd;

Overwegende dat de processen-verbaal gedrukte vermeldingen bevatten en dat zij ten andere moeten ingevuld en ondertekend worden door de leden van de bureaus en de getuigen; dat het nochtans niet nodig is een onderscheid te maken tussen het gedrukte formulier enerzijds en de er op aan te brengen vermeldingen anderzijds; dat inderdaad het formulier niet voor het publiek maar voor de binnendienst bestemd is;

Overwegende dat de leden van de stembureaus en van de stemopnemingsbureaus van ambtswege worden aangeduid en, zonder reden, zich aan deze burgerplicht niet mogen onttrekken (art. 99 van het Kieswetboek); dat ten andere rekening moet gehouden worden met de mogelijkheid dat, in de gebieden en de gemeenten door dit advies bedoeld, leden evenals getuigen behoren tot een minderheid met faciliteiten of met een speciaal taalregeling; dat het van wezenlijk belang is voor het normaal verloop van de verkiezingsverrichtingen dat deze leden de inhoud begrijpen van de documenten die zij moeten ondertekenen en dat zij ook hun gebeurlijke opmerkingen in hun eigen taal kunnen laten gelden;

VII. Aanduiding, door de voorzitter van het hoofdbureau, van de voorzitters van de stembureaus en van de voorzitters en leden van de stemopnemingsbureaus. Aanduiding, door de voorzitters van de stembureaus, van de bijzitters van de stembureaus, van de plaatservangende bijzitters en van de secretarissen van het bureau.

et s'imposent, également, au respect de la Commission; que cette incompatibilité a notamment pour conséquence qu'un avis basé sur les impératifs d'une des lois aurait nécessairement pour corollaire la violation de certaines dispositions de l'autre;

V. Timbres prévus par l'article 143 du Code électoral.

Considérant que l'article 143 du Code électoral prévoit qu'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date des élections doit être apposé avant l'élection sur les bulletins de vote, par le président du bureau; que le même timbre doit être apposé au bureau de vote sur les convocations des électeurs qui ont satisfait à leur devoir électoral;

Considérant que, dans le premier cas, le timbre est un élément intrinsèque et essentiel du bulletin de vote; qu'il doit donc suivre le régime de celui-ci;

Considérant que dans le second cas le timbre est destiné à compléter la convocation de l'électeur qui s'est présenté; qu'il doit par conséquent être établi dans la (les) même(s) langue(s) que cette convocation;

Considérant que dans les deux cas le régime applicable est dès lors celui des avis ou communications au public;

Considérant que les considérations exprimées ci-avant pour les bulletins de vote dans les cantons mixtes valent, *mutatis mutandis*, pour les timbres à apposer tant sur les bulletins que sur les convocations; qu'en effet, du point de vue électoral, le timbre apposé sur le bulletin de vote doit être identique pour tout le canton, sous peine de permettre l'identification des bulletins émanant d'une commune déterminée; que par ailleurs, du point de vue de l'application de la loi du 2 août 1963, il n'est pas possible d'envisager d'apposer un timbre bilingue sur les convocations unilingues des électeurs domiciliés dans les communes unilingues sans facilités du canton mixte;

VI. Procès-verbaux.

Considérant que les procès-verbaux sont des documents élaborés par les services intérieurs électoraux, en l'espèce les bureaux de vote et les bureaux de dépouillement;

Considérant que les procès-verbaux des bureaux de vote sont établis sur le plan local et les procès-verbaux des bureaux de dépouillement sur le plan régional; qu'ils doivent donc suivre le régime imposé par la loi aux services locaux et aux services régionaux pour leurs services intérieurs;

Considérant que les procès-verbaux contiennent des mentions imprimées et qu'ils doivent, par ailleurs, être remplis par les témoins; qu'il n'y a cependant pas lieu d'établir une distinction entre le formulaire imprimé d'une part et les mentions à y apposer d'autre part; qu'en effet le formulaire n'est pas destiné au public mais au service intérieur;

Considérant que les membres des bureaux de vote et de dépouillement sont désignés d'office et ne peuvent, sans motif, s'abstenir de remplir ce devoir civique (article 99 du Code électoral); qu'il convient par ailleurs de tenir compte du fait que dans les régions et communes visées au présent avis, il est possible que des membres, de même d'ailleurs que des témoins, appartiennent à la minorité bénéficiant de facilités ou d'un régime spécial; qu'il est essentiel pour le déroulement normal des opérations électorales que ces membres comprennent la teneur des documents qu'ils sont appelés à signer et qu'ils puissent de même faire valoir dans leur propre langue, leurs observations éventuelles;

VII. Désignation par le président du bureau principal, des présidents des bureaux de vote et des présidents et membres des bureaux de dépouillement. Désignation, par les présidents des bureaux de vote, des assesseurs des bureaux de vote, des assesseurs suppléants et du secrétaire du bureau.

Overwegende dat de aanduidingen geschieden bij brief gericht aan de betrokken burgers; dat de aanduidingen door de voorzitter van het hoofdbureau dienen aangezien als uitgaande van een gewestelijke dienst; dat de aanduidingen door de voorzitters van de stembureaus uitgaan van een plaatselijke dienst;

Overwegende dat deze aanduidingen tot doel hebben aan de burgers een wettelijke opdracht toe te vertrouwen; dat zij daardoor niet kunnen aangezien worden als gewone briefwisseling tussen de openbare machten en de particulieren;

Overwegende dat gezien het zowel voor de voorzitter van het hoofdbureau als voor de voorzitter van de stembureaus onmogelijk is de taal te kennen van de bestemmingen tot wie zij zich wenden, het noodzakelijk is dat de aanduidingsformulieren, voor al de gevallen in dit advies behandeld, gesteld worden in de twee talen waarvan de wet, naargelang van het geval, het gebruik erkent;

Overwegende evenwel dat in de gemengde kantons de voorzitter en de bijzitter, woonachtig in een eentalige gemeente zonder faciliteiten, uitsluitend dienen aangeduid te worden in de taal van deze gemeente.

..

Gelet op artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 waarbij artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932 wordt gewijzigd;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 5°, 7, § 2 A, 11, 17, 22, 23, 24, 25, 26, 38 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Beslist :

ART. 1. — Volgend advies uit te brengen bestemd voor de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

I. De kiezerslijsten.

De kiezerslijsten zijn berichten of mededelingen aan het publiek die uitgaan van plaatselijke diensten en derhalve als volgt dienen gesteld :

1. taalgrensgemeenten met faciliteiten : in de twee landstalen (art. 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 waarbij art. 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932 gewijzigd wordt);
2. randgemeenten : in het Nederlands en in het Frans (art. 7 § 2 A van de wet van 2 augustus 1963);
3. Hoofdstad Brussel : in het Frans en in het Nederlands (art. 17 van de wet van 2 augustus 1963);
4. gemeenten uit het Duitse taalgebied : in het Duits en in het Frans (art. 11, § 2 van de wet van 2 augustus 1963);
5. gemeenten uit het Malmédysse : in het Frans, maar in het Frans en in het Duits indien de gemeenteraad aldus beslist (art. 11, § 1, 1^{ste} en 2^o lid van de wet van 2 augustus 1963).

II. Oproepingsbrieven voor de kiezers (art. 107 Kieswetboek).

De oproepingsbrieven zijn berichten of mededelingen aan het publiek die uitgaan van plaatselijke diensten en dus dienen gesteld overeenkomstig wat hierboven voor de kiezerslijsten voorgeschreven is.

III. Verkiezingsaanplakbiljetten.

A. De verkiezingsaanplakbiljetten die uitgaan van de voorzitters van een hoofdbureau of van de arrondissementscommissaris zijn berichten of mededelingen die uitgaan van gewestelijke diensten en moeten derhalve gesteld worden in de taal of de talen voorgeschreven bij de artikelen 24 en 25 van de wet van 2 augustus 1963 :

a) gemeenten met faciliteiten : in de twee landstalen (art. 24, § 1, leden 1 tot 4 van de wet van 2 augustus 1963; art. 4, § 1 van de wet van 8 november 1962);

Considérant que les désignations s'effectuent par lettres adressées aux citoyens; que les désignations par le président du bureau principal doivent être considérées comme émanant d'un service régional; que les désignations effectuées par les présidents des bureaux de vote émanent d'un service local;

Considérant que ces désignations ont pour but de conférer à des citoyens une mission légale; qu'elles ne peuvent, de ce fait, être considérées comme de simples correspondances entre les pouvoirs publics et les particuliers;

Considérant que dans l'impossibilité où se trouvent tant le président du bureau principal que les présidents des bureaux de vote de connaître la langue des destinataires auxquels ils s'adressent, il s'impose que les formulaires de désignation soient établis pour tous les cas visés dans le présent avis dans les deux langues dont la loi reconnaît l'usage selon le cas;

Considérant cependant que dans les cantons mixtes, les présidents et assesseurs domiciliés dans une commune unilingue sans facilités, doivent être désignés exclusivement dans la langue de cette commune.

..

Vu l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962, modifiant l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932;

Vu les articles 1, § 1^{er}, 5°, 7 § 2 A, 11, 17, 22, 23, 24, 25, 26, 38 et 54 § 2 de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative;

Décide :

ART. 1^{er}. — D'émettre l'avis suivant destiné à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

I. Les listes électorales :

Les listes électorales sont des avis ou communications au public émanant de services locaux et doivent donc être établies comme suit :

1. communes à facilités de la frontière linguistique : dans les deux langues nationales (article 4 § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant l'article 6 § 4 de la loi du 28 juin 1932);
2. communes périphériques : en néerlandais et en français (article 7 § 2 A de la loi du 2 août 1963);
3. Bruxelles-Capitale : en français et en néerlandais (article 17 de la loi du 2 août 1963);
4. communes de langue allemande : en allemand et en français (article 11 § 2 de la loi du 2 août 1963);
5. communes malmédiennes : en français, mais en français et en allemand si le conseil communal en décide ainsi (article 11 § 1^{er}, alinéas 1 et 2 de la loi du 2 août 1963);

II. Lettres de convocations électorales (article 107 C.E.).

Les lettres de convocations sont des avis ou communications au public émanant de services locaux et doivent donc être établies conformément à ce qui est prescrit ci-avant pour les listes électorales.

III. Affiches électorales.

A. Les affiches électorales émanant des présidents de bureau principal ou du commissaire d'arrondissement sont des avis ou communications émanant de services régionaux et doivent donc être établies dans la ou les langues prévues par les articles 24 et 25 de la loi du 2 août 1963 :

a) communes à facilités : dans les deux langues nationales (article 24 § 1^{er}, alinéas 1 à 4 de la loi du 2 août 1963; article 4 § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962);

b) randgemeenten : in het Nederlands en in het Frans (art. 24, § 1, leden 1 tot 4, art. 7, § 2 A van de wet van 2 augustus 1963);

c) Hoofdstad Brussel : in het Frans en in het Nederlands (art. 25, § 1a, art. 17 van de wet van 2 augustus 1963);

d) gemeenten uit het Duitse taalgebied : in het Duits en in het Frans (art. 24, § 1b, en lid 4 van de wet van 2 augustus 1963);

e) gemeenten uit het Malmédysse : in het Frans, maar in het Frans en in het Duits indien de gemeenteraad aldus beslist (art. 24, § 1, art. 11, § 1, leden 1 en 2 van de wet van 2 augustus 1963).

In de gemengde kantons zullen, in alle gevallen de aanplakbiljetten die in de eentalige lokaliteiten zonder faciliteiten aangeplakt worden uitsluitend dienen gesteld in de taal van het gebied.

B. Aanplakbiljetten die uitgaan van de plaatselijke diensten. Zij zullen gesteld worden in de taal (talen) voorgeschreven voor de kiezerslijsten en de oproepingsbrieven (zie 1^o en 2^o).

IV. Stembiljetten :

De stembiljetten dienen de taalregeling te volgen van de berichten of mededelingen aan het publiek, die uitgaan van gewestelijke diensten en tot het publiek komen door bemiddeling van de plaatselijke diensten. Zij dienen bijgevolg te worden gesteld in de taal (talen) dienaangaande voorgeschreven voor bedoelde plaatselijke dienst (art. 23, 24, 25 en 26 van de wet 2 augustus 1963).

Wat de stembiljetten in de gemengde kantons betreft, kan de Commissie slechts de onverenigbaarheid vaststellen tussen de kieswetgeving enerzijds en de taalwetgeving anderzijds.

V. Stempels voorgeschreven door het Kieswetboek :

De hierboven voor de stembiljetten en de oproepingsbrieven bepaalde taalregeling is toepasselijk op de stempels die op bedoelde bescheiden worden aangebracht.

Wat de gemengde kieskantons betreft, stelt de Commissie, evenals voor de stembiljetten, de onverenigbaarheid vast tussen de kies- en de taalwetgeving.

VI. Processen-verbaal :

De processen-verbaal dienen te worden gedrukt en ingevuld in de taal voorgeschreven voor de binnendiensten van de plaatselijke of gewestelijke diensten naargelang het een stem- of een stemopnemingsbureau betreft.

In Hoofdstad Brussel zullen de processen-verbaal van de stembureaus in het Frans en in het Nederlands worden gedrukt en ingevuld; nochtans zal het bureau eenparig kunnen besluiten deze in één enkele taal te stellen.

In de randgemeenten zullen de processen-verbaal in het Nederlands worden gedrukt en ingevuld; in de gemeenten met faciliteiten zullen zij gedrukt en ingevuld worden in het Frans in de gemeenten uit het Franse taalgebied en in het Nederlands in de gemeenten uit het Nederlandse taalgebied.

In de gemeenten uit het Duitse taalgebied zullen de processen-verbaal in het Duits gedrukt en ingevuld worden.

In de gemeenten uit het Malmédysse zullen zij in het Frans gedrukt en ingevuld worden.

In de stemopnemingsbureaus zullen de processen-verbaal gedrukt en ingevuld worden overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 22 en volgende van de wet van 2 augustus 1963.

Nochtans moet elk lid van het bureau of elk getuige zijn gebeurlijke opmerkingen kunnen doen opnemen in zijn taal.

b) communes périphériques : en néerlandais et en français (article 24 § 1^{er}, alinéas 1 à 4; article 7 § 2 A de la loi du 2 août 1963);

c) Bruxelles-Capitale : en français et en néerlandais (article 25, § 1^{er} a); article 17 de la loi du 2 août 1963);

d) communes de langue allemande : en allemand et en français (article 24 § 1^{er} b) et alinéa 4 de la loi du 2 août 1963);

e) communes malmédiennes : en français mais en français et en allemand si le conseil communal en a décidé ainsi (article 24 § 1^{er}, article 11 § 1^{er}, alinéas 1 et 2 de la loi du 2 août 1963).

Dans les cantons mixtes, les affiches apposées dans les localités unilingues sans facilités devront, dans tous les cas, être rédigées exclusivement dans la langue de la région.

B. Affiches émanant de services locaux.

Elles seront rédigées dans la (les) langue(s) prévue(s) pour les listes et les convocations électorales (v. 1^o et 2^o).

IV. Bulletins de vote :

Les bulletins de vote doivent suivre le régime des avis ou communications au public, qui émanent de services régionaux et parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux. Ils doivent donc être établis dans la (les) langue(s) imposée(s) en la matière à ces services locaux (articles 23, 24, 25 et 26 de la loi du 2 août 1963).

Pour ce qui est des bulletins de vote dans les cantons mixtes, la Commission ne peut que constater l'incompatibilité entre la législation électorale d'une part et la législation linguistique, d'autre part.

V. Timbres prévus par le Code électoral :

Le régime prévu ci-dessus pour les bulletins de vote et les convocations est applicable aux timbres apposés sur ces documents.

En ce qui concerne les cantons électoraux mixtes, la Commission constate — comme pour les bulletins de vote — l'incompatibilité entre la législation électorale et la législation linguistique.

VI. Procès-verbaux :

Les procès-verbaux doivent être imprimés et remplis dans la langue prévue pour les services intérieurs des services locaux ou régionaux selon qu'il s'agira de bureaux de vote ou de dépouillement.

A Bruxelles-Capitale, les procès-verbaux des bureaux de vote seront imprimés et remplis en français et en néerlandais; toutefois, le bureau unanime pourra décider de les rédiger dans une seule langue.

Dans les communes périphériques, les procès-verbaux seront imprimés et remplis en néerlandais; dans les communes à facilités, ils seront imprimés et remplis en français dans les communes de région française, et en néerlandais dans les communes de région néerlandaise.

Dans les communes de la région de langue allemande, les procès-verbaux seront imprimés et remplis en allemand.

Dans les communes malmédiennes, ils seront imprimés et remplis en français.

Dans les bureaux de dépouillement, les procès-verbaux seront imprimés et remplis conformément aux dispositions des articles 22 et suivants de la loi du 2 août 1963.

Cependant, tout membre du bureau ou tout témoin doit pouvoir faire acter ses observations éventuelles dans sa langue.

VII. Aanduiding, door de voorzitter van het hoofdbureau, van de voorzitters van de stembureaus en van de voorzitters van de stemopnemingsbureaus. Aanduiding, door de voorzitters van de stembureaus, van de bijzitters van de stembureaus, van de plaatsvervangende bijzitters en van de secretaris van het bureau.

Deze aanduidingen zullen geschieden bij brieven opgesteld in de twee talen waarvan de wet het gebruik erkent in elk van de vijf gevallen waarvan sprake in dit advies.

Nochtans, wanneer het aanduidingen betreft van voorzitters, bijzitters, secretarissen woonachtig in een talige gemeenten zonder faciliteiten, afhankelijk van gemengde kieskantons, dienen zij uitsluitend gesteld in de taal van deze gemeenten.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 18 maart 1965.

Séance plénière du 18 mars 1965.

Aanwezig : De Heer Renard R.J., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer De Vil, Hoofdinspecteur;

De heer Verschuieren, Adviseur.

1.119.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het schrijven dd. 22 januari 1965 waarbij de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt het advies vraagt van de Vaste Commissie omtrent de navolgende onderrichtingen :

« 1. Zullen alleen in het Nederlands gesteld worden de besluiten die niet in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* moeten bekendgemaakt worden en betrekking hebben op het gebied van de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen en West-Vlaanderen en van de arrondissementen Halle-Vilvoorde en Leuven. De uitzonderingen op deze regel voor deze gebieden zijn bepaald hierna onder 3 a);

» 2. Zullen alleen in het Frans gesteld worden de besluiten die niet in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* moeten bekendgemaakt worden en betrekking hebben op het gebied van de provincies Henegouwen, Luxemburg, Namen en Luik en van het arrondissement Nijvel. De uitzonderingen op deze regel voor deze gebieden zijn bepaald hierna onder 3 a) en d);

» 3. Zullen in het Nederlands en in het Frans gesteld worden :

» A. De besluiten die in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* moeten bekendgemaakt worden;

1.119.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 22 janvier 1965, par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demande l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique au sujet des instructions suivantes :

« 1. Seront rédigés uniquement en néerlandais, les arrêtés qui ne doivent pas être publiés intégralement au *Moniteur belge* et qui se rapportent au territoire des provinces d'Anvers de Limbourg, de Flandre orientale et de Flandre occidentale ainsi qu'à celui des arrondissements de Hal-Vilvorde et de Louvain. Les exceptions à cette règle pour les territoires susvisés sont spécifiés ci-après, sub. 3 a);

» 2. Seront rédigés uniquement en français, les arrêtés qui ne doivent pas être publiés intégralement au *Moniteur belge* et qui se rapportent au territoire des provinces de Hainaut, de Luxembourg, de Namur et de Liège, et à celui de l'arrondissement de Nivelles. Les exceptions à cette règle pour les territoires susvisés sont spécifiées ci-après, sub. 3 a) et d);

» 3. Seront rédigés en français et en néerlandais :

» A. Les arrêtés qui doivent être publiés intégralement au *Moniteur belge*;

» B. Zelfs wanneer zij niet in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* moeten bekendgemaakt worden :

» a) de besluiten die betrekking hebben op de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962;

» b) de besluiten die betrekking hebben op het gebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad en zij die betrekking hebben op het bestuur van de provincie Brabant;

» c) de besluiten die betrekking hebben op de gemeenten van het administratief arrondissement ingesteld bij artikel 7, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

» d) de besluiten met betrekking tot de gemeenten in het Duitse taalgebied »;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat in bovenvermeld schrijven van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt gezegd dat het voorgelegde ontwerp meer gebiedend zou kunnen worden gesteld mits het aan de goedkeuring van de Ministerraad wordt onderworpen en dan als beslissing van de Ministerraad wordt medegedeeld;

Overwegende dat de Vaste Commissie in zitting van 18 maart 1965 de wens heeft geuit dat het ontwerp aan de Ministerraad ter goedkeuring zou worden voorgelegd en dat het vervolgens als beslissing van de Ministerraad zou worden medegedeeld;

Overwegende dat de instructies zoals zij door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt zijn geformuleerd, stroken met artikel 47 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat zo er overeenkomstig artikel 47, 2^e lid van de wet van 2 augustus 1963, volgens welk de koninklijke en ministeriële besluiten wanneer zij uitsluitend op het Nederlands of het Frans taalgebied betrekking hebben eentalig mogen zijn, geen wettelijke verplichting bestaat de besluiten, die uitsluitend betrekking hebben op de gemeenten bedoeld in artikel 4 van de wet van 8 november 1962 en niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt, in beide talen te stellen, vermits die gemeenten tot een welbepaald taalgebied behoren, het toch wegens hun beschermde minderheid opportuun is ze in beide landstalen te stellen vermits de eentaligheid van de koninklijke en ministeriële besluiten facultatief en geen verplichting is; dat evenwel die besluiten eerst in de taal van de binnendienst van de gemeente waarop de besluiten betrekking hebben moeten worden opgemaakt en daarna vertaald;

Overwegende dat wat de gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 betreft, evenals voor de gemeenten waarvan sprake in artikel 4 van de wet van 8 november 1962, voorgesteld wordt de koninklijke en ministeriële besluiten in beide landstalen te stellen, met dien verstande dat zulks niet insluit dat door dit advies de Vaste Commissie reeds haar oordeel heeft uitgesproken omtrent het probleem van het taalgebied waartoe die gemeenten behoren; dat evenwel voor die zes gemeenten de besluiten ook in de taal van de binnendienst van de gemeente, waarop die besluiten betrekking hebben, moeten worden opgemaakt en daarna vertaald;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie adviseert aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt dat zij akkoord gaat met de instructies welke gevoegd waren bij bovenvermeld schrijven van 22 januari 1965 en waarvan de tekst te voren is weergegeven. Zij verzoekt evenwel de heer Minister deze instructies aan de Ministerraad ter goedkeuring voor te leggen en ze dan als beslissing van de Ministerraad te doen mededelen.

» B. Même s'ils ne doivent pas être publiés intégralement au *Moniteur belge* :

» a) les arrêtés se rapportant aux communes mentionnées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, tel qu'il a été modifié par la loi du 8 novembre 1962;

» b) les arrêtés se rapportant au territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, ainsi que ceux relatifs à l'administration de la province de Brabant;

» c) les arrêtés se rapportant aux communes de l'arrondissement administratif créé par l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative;

» d) les arrêtés relatifs aux communes de la région linguistique allemande »;

Vu les articles 53, § 1 et 54 § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la lettre précitée de M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique dit que le projet présenté pourrait être rédigé de manière plus impérieuse, à condition d'être soumis à l'approbation du Conseil des Ministres et d'être ensuite communiqué comme étant une décision de ce Conseil;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique, en sa séance du 18 mars 1965, a formulé le vœu que le projet sera soumis à l'approbation du Conseil des Ministres et ensuite communiqué comme étant une décision de ce Conseil;

Considérant que les instructions telles que formulées par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, sont conformes à l'article 47 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que si, conformément à l'article 47, 2^e alinéa de la loi du 2 août 1963, en application duquel les arrêtés royaux et ministériels peuvent être unilingues lorsqu'ils se rapportent exclusivement à la région de langue française et de langue néerlandaise il n'existe aucune obligation légale quant à la réaction bilingue à ces arrêtés ayant rapport exclusivement aux communes visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962 et ne devant pas être publiés intégralement au *Moniteur belge*, puisque ces communes appartiennent à une région linguistique bien déterminée, il est cependant opportun étant donné l'existence d'une minorité protégée, de les rédiger dans les deux langues nationales, puisque l'unilinguisme des arrêtés royaux et ministériels est facultatif et non pas obligatoire; que toutefois ces arrêtés doivent être élaborés en premier lieu dans la langue du service intérieur de la commune à laquelle ils se rapportent avant d'être traduits;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963, ainsi que les communes dont question à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962, il est proposé de rédiger les arrêtés royaux et ministériels dans les deux langues nationales, étant entendu que ceci n'implique pas que la Commission permanente de Contrôle linguistique a déjà précisé par cet avis sa position au sujet du problème de la région linguistique à laquelle ces communes appartiennent; que toutefois, pour ces six communes les arrêtés doivent être élaborés dans la langue du service intérieur de la commune à laquelle ces arrêtés se rapportent et ensuite traduits;

Par ces motifs décide :

ART. 1. — La Commission permanente de Contrôle linguistique exprime au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique l'avis suivant lequel elle se déclare d'accord avec les instructions jointes à la lettre précitée du 22 janvier 1965 et dont le texte est mentionné ci-dessus. Elle prie toutefois M. le Ministre de soumettre ces instructions à l'approbation du Conseil des Ministres et de les faire communiquer ensuite comme étant une décision de ce Conseil.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 18 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 1 april 1965.

Séance plénière du 1^{er} avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;
Présents : De heren : Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;
Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;
De heer Verschueren, Adviseur;
De heer De Vil, Hoofdinspecteur.

631.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 24 juni 1964 ingediend, (dossier n^o 631) betreffende het feit dat aanstellingen gedaan bij de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, inzonderheid de aanstellingen voor de ambassadeursposten te Bern en te Kopenhagen, strijdig zijn met artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1964 waar bij de heer R..., ambtenaar der tweede administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst, uit zijn ambt van Kabinetschef van de Minister van Buitenlandse Zaken wordt ontheven, in hoedanigheid van Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Bern wordt geaccrediteerd en tot Vast Afgevaardigde van België bij het Europees Bureau der Verenigde Naties en bij de gespecialiseerde instellingen te Genève wordt benoemd;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 maart 1964 waarbij de heer H..., ambtenaar van de tweede administratieve klasse van de carrière Buitenlandse Dienst, uit zijn functie van Directeur-Generaal der Politiek bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel wordt ontheven, in hoedanigheid van Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te Kopenhagen wordt geaccrediteerd en als Consul-Generaal van België in Denemarken wordt aangesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op het feit dat het verzoek slechts handelt over de aanstellingen voor de ambassadeursposten te Bern en te Kopenhagen en dat de Commissie derhalve haar onderzoek tot deze aanstellingen heeft beperkt;

Overwegende dat naar luid van artikel 36, § 5 van bovenvermelde wet de titularissen van de betrekkingen van de buitenlandse diensten voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs moeten leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal bezitten;

ART. 2. — Une copie de cette décision sera envoyée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 18 mars 1965.

631.

La Commission permanente de Contrôle linguistique.

Vu la requête introduite le 24 juin 1964 (dossier n^o 631) concernant le fait que des désignations faites dans les services extérieurs du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, notamment les désignations aux postes d'ambassadeur à Berne et à Copenhague, sont contraires à l'article 36 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu l'arrêté royal du 24 février 1964 par lequel M. R..., agent de la deuxième classe administrative de la carrière du Service extérieur, est déchargé de ses fonctions de Chef de Cabinet du Ministre des Affaires étrangères, est accrédité en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à Berne et est nommé Délégué permanent de la Belgique auprès du Bureau européen des Nations-Unies et auprès des Institutions spécialisées à Genève.

Vu l'arrêté royal du 20 mars 1964 par lequel M. H..., agent de la deuxième classe administrative de la carrière du Service extérieur, est déchargé de ses fonctions de Directeur Général de la Politique au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, est accrédité en qualité d'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à Copenhague et est commissionné comme Consul Général de Belgique au Danemark;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu le fait que la requête ne traite que des désignations pour les postes d'ambassadeur à Berne et à Copenhague et que la Commission a, dès lors, limité son examen à ces désignations;

Considérant qu'aux termes de l'article 36, § 5, de la loi susvisée, les titulaires des emplois des services établis à l'étranger doivent fournir, devant un jury composé par le Secrétaire permanent au Recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions;

Overwegende dat er, in het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht aan de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel d.d. 11 februari 1965 betreffende de taalkennis vereist van titularissen van betrekkingen bij de buitenlandse diensten, in verband met de personeelsleden die aangeworven werden onder het statuut van het koninklijk besluit van 30 november 1924 betreffende de inrichting van de diplomatieke loopbaan en het koninklijk besluit van 30 november 1924 betreffende de inrichting van de consulaire loopbaan en die dus een examen voor de carrière Buitenlandse Dienst en een examen over de kennis van de tweede taal hebben afgelegd, gezegd werd dat « gezien de aard en de omvang van de kennis van de tweede taal niet aangegeven werd, is de Commissie van mening dat deze personeelsleden ook een examen dienen af te leggen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal, tenzij kan bewezen worden dat zij hetzelfde examen hebben afgelegd als voorzien in artikel 36, § 5, 2^e lid »;

Overwegende dat het bewijs van een aan zijn functie aangepaste kennis van de tweede taal, in casu het Nederlands, niet aan de hand van een examen werd geleverd door de Heer H...:

Overwegende bovendien dat in haar advies aan de Minister van Buitenlandse Zaken d.d. 11 februari 1965 (blz. 10) de Vaste Commissie in verband met de personeelsleden die behoren tot de aanwervingen van 1938 en 1939 het volgende heeft verklaard :

« Alhoewel deze personeelsleden nog onder de toepassing vielen van de koninklijke besluiten van 30 november 1924 betreffende de inrichting van de diplomatieke loopbaan en betreffende de inrichting van de consulaire loopbaan, hebben zij nochtans een examen over de grondige kennis van de tweede nationale taal afgeleverd, plus voor de Nederlandstaligen een examengedeelte over de « style diplomatique et protocolaire » in het Frans; de Commissie meent dat deze personeelsleden eveneens voldoen aan de voorwaarden bepaald bij artikel 36, § 5, 2^{de} lid van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken »;

Overwegende dat de heer R... zich in 1936 met succes heeft aangemeld voor het examen voor toegang tot het hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en in 1939 voor het examen voor toegang tot de diplomatieke loopbaan; dat beide examens een mondeling en een schriftelijk gedeelte over de kennis van het Nederlands behelsden;

Overwegende dan ook dat de heer A... voldaan heeft aan de eis van de wet wat de aangepaste kennis van de tweede taal betreft;

..

Overwegende dat krachtens artikel 36, § 5 van de wet van 2 augustus 1963, de betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate over de Nederlandse en de Franse taalrol moeten verdeeld worden; dat krachtens het laatste lid van dezelfde bepaling deze gelijkmatige verdeling trapsgewijze moet worden toegepast;

Overwegende dat, wat de trapsgewijze verwezenlijking van het taalevenwicht op de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken betreft, uit de onderstaande door het Ministerie medegedeelde cijfers,

	1-9-63	1-11-63	1-7-64	1-4-65
Tweede administratieve klasse Buitenlandse Zaken :				
Nederlandse taalrol	15	15	14	14
Franse taalrol	71	70	68	68

echter blijkt dat er op 1 april 1965 voor de tweede administratieve klasse geen sprake was van trapsgewijze verwezenlijking van het taalevenwicht op de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Considérant que dans l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique au Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur du 11 février 1965 concernant les connaissances linguistiques exigées des titulaires des emplois des services établis à l'étranger, il a été dit ce qui suit au sujet des agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière diplomatique et de l'arrêté royal du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière consulaire, et qui ont donc subi un examen d'admission à la carrière du Service extérieur et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue : « étant donné que la nature et l'ampleur de la connaissance de la seconde langue n'ont pas été prévues, la Commission est d'avis que ces agents doivent également subir un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions, à moins qu'il puisse être établi qu'ils ont subi le même examen que celui prévu à l'article 36, § 5, 2^e alinéa »;

Considérant que M. H... n'a pas fourni, par examen, la preuve qu'il possède de la seconde langue — en l'occurrence le néerlandais — une connaissance appropriée à ses fonctions;

Considérant en outre qu'en son avis au Ministre des Affaires étrangères du 11 février 1965 (p. 10), la Commission permanente a, au sujet des membres du personnel qui font partie des recrutements de 1938 et 1939, déclaré ce qui suit :

« Bien que ces agents tombassent encore sous l'application des arrêtés royaux du 30 novembre 1924 concernant l'organisation de la carrière diplomatique et concernant l'organisation de la carrière consulaire, ils ont néanmoins subi un examen portant sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale et, en plus, pour les néerlandophones une partie d'examen sur le « style diplomatique et protocolaire » en français; la Commission estime que ces agents satisfont aux conditions prévues à l'article 36, § 5, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative. »

Considérant que M. R... s'est présenté avec succès, en 1936, à l'examen d'admission à l'administration centrale du Ministère des Affaires étrangères et, en 1939, à l'examen d'admission dans la carrière diplomatique; que les deux examens comportaient une épreuve orale et une épreuve écrite portant sur la connaissance du néerlandais;

Considérant dès lors que M. R... a satisfait à l'exigence de la loi en ce qui concerne la connaissance appropriée de la seconde langue nationale;

..

Considérant qu'en vertu de l'article 36, § 5 de la loi du 2 août 1963, les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger doivent être répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiërarchie entre les rôles linguistiques français et néerlandais; qu'en vertu du dernier alinéa de la même disposition, cette répartition en nombre égal doit être réalisée progressivement;

Considérant qu'en ce qui concerne la réalisation progressive de l'équilibre linguistique au sein des services du Ministère des Affaires étrangères établis à l'étranger, il appert cependant des chiffres ci-dessous, communiqués par le Ministère,

	1-9-63	1-11-63	1-7-64	1-4-65
Deuxième classe administrative Affaires étrangères :				
Rôle néerlandais	15	15	14	14
Rôle français	71	70	68	68

que pour la deuxième classe administrative, il n'était, au 1^{er} avril 1965, nullement question de la réalisation progressive de l'équilibre linguistique au sein des services du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur établis à l'étranger;

Overwegende voorts dat de Minister van Buitenlandse Zaken geen gebruik heeft gemaakt van de vacante betrekkingen te Bern en te Kopenhagen om te streven naar de trapsgewijze verwezenlijking van het taalevenwicht door de bevordering tot de tweede klasse van ambtenaren van de Nederlandse taalrol die tot de derde administratieve klasse behoren;

Overwegende bovendien dat de heren R... en H... in de functies, waarvan zij bij koninklijke besluiten van 24 februari en 20 maart 1964 werden ontheven, niet werden vervangen door bevordering van ambtenaren van de Nederlandse taalrol die tot de derde administratieve klasse behoren;

Overwegende dat naar de trapsgewijze verwezenlijking van het evenwicht reeds van 1 september 1963 moest worden gestreefd en dat het derhalve uitgesloten is dat artikel 36, § 5, 2° lid, slechts zou worden toegepast zeer kort voor 1 september 1968;

Om deze redenen besluit : *

ART. 1. — Het verzoek d.d. 24 juni 1964 (dossier n° 631) is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — Het koninklijk besluit van 24 februari 1964 is in strijd met de wet in zoverre daarbij de heer R... in hoedanigheid van Ambassadeur te Bern wordt geaccrediteerd.

Het koninklijk besluit van 20 maart 1964 is in strijd met de wet in zoverre daarbij de heer H... in hoedanigheid van Ambassadeur te Kopenhagen wordt geaccrediteerd.

ART. 3. — De Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel behoort alle maatregelen voor te stellen die ertoe strekken de nietigheid van de kwestieuze koninklijke besluiten vast te stellen.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker, alsmede aan de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 1 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 1 april 1965.

Séance plénière du 1^{er} avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleëck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschuere, Adviseur;

De heer De Vil, Hoofdinspecteur.

668.

Gelet op het verzoek d.d. 25 maart 1965 (dossier n° 668) omtrent het taalgebruik in documenten van aangifte van arbeidsongevallen en dit naar aanleiding van het feit dat deze

Considérant en outre que le Ministre des Affaires étrangères n'a pas profité des vacances d'emplois à Berne et à Copenhague pour tendre à la réalisation progressive de l'équilibre linguistique par la promotion à la deuxième classe administrative d'agents du rôle néerlandais appartenant à la troisième classe administrative;

Considérant en surplus que Messieurs R... et H... n'ont pas été remplacés, aux fonctions dont ils ont été déchargés par les arrêtés royaux du 24 février et du 20 mars 1964, par promotion d'agents du rôle néerlandais appartenant à la troisième classe administrative;

Considérant que la réalisation progressive de l'équilibre devait déjà être poursuivie dès le 1^{er} septembre 1963 et qu'il est, dès lors, exclu que l'article 36, § 5, 2° alinéa, ne soit appliqué que peu avant le 1^{er} septembre 1968.

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 24 juin 1964 (dossier n° 631) est recevable et fondée.

ART. 2. — L'arrêté royal du 24 février 1964 est contraire à la loi pour autant qu'il accrédite Monsieur R... en qualité d'ambassadeur à Berne.

L'arrêté royal du 20 mars 1964 est contraire à la loi pour autant qu'il accrédite Monsieur H... en qualité d'ambassadeur à Copenhague.

ART. 3. — Au Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur il incombe de proposer toutes mesures tendant à la constatation de la nullité des arrêtés royaux en question.

ART. 4. — Copie de cette décision sera transmise au requérant, de même qu'au Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} avril 1965.

668.

Vu la requête du 25 mars 1965 (dossier n° 668), concernant l'emploi des langues en matière de documents de déclaration d'accidents de travail et ceci en raison du fait que ces docu

documenten betreffende Nederlandstalig personeel door een firma in Brussel-Hoofdstad in het Frans werden opgemaakt en door de griffie van het vrederecht werden teruggestuurd;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de aangifte van het arbeidsongeval is voorgeschreven bij artikel 22 van de wet van 1903 op de vergoeding der schade voortspruitende uit ongevallen; dat op het niet-naleven van deze verplichting straffen zijn gesteld bij artikel 23 van dezelfde wet;

Overwegende dat het model van aangifte is vastgesteld bij koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van ongevallen;

Overwegende dienvolgens dat het kwestieuze bescheid voorgeschreven is door de wet en de reglementen;

Overwegende voorts dat de aangifte een voor het personeel bestemd bescheid is; dat onder de bewoording « bestemd voor » in de zin van de wet niet moet worden verstaan « te overhandigen aan »; dat ook in andere artikelen o.m. artikel 11, § 1 en § 3 van de wet van 2 augustus 1963 de woorden « bestemd voor » niet betekenen « te overhandigen aan » doch wel « ter attentie van » of « van belang voor »;

Overwegende dat naar luid van artikel 22 *in fine* van de wet van 1903 de aangiften voor het vrederecht kunnen worden geraadpleegd door de partijen, waaronder dus ook de werknemer, die slachtoffer werd van een arbeidsongeval; dat de aangifte dus een stuk is bestemd voor het personeel;

Overwegende dat zowel de aangiften aan het vrederecht als aan de arbeidsinspectie dienen tot regeling van een schade die een werknemer overkomt;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn; dat, verder, volgens hetzelfde artikel in Brussel-Hoofdstad de bedrijven, die bescheiden in het Nederlands stellen wanneer zij voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij voor het Franssprekend personeel bestemd zijn;

Overwegende dan ook dat de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven welke in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de aangiften van arbeidsongevallen opgelopen door Nederlandssprekend personeel in het Nederlands en de aangiften van arbeidsongevallen opgelopen door Franssprekend personeel in het Frans moeten stellen;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan verzoeker wordt geadviseerd dat de aangiften welke naar aanleiding van arbeidsongevallen, opgelopen door Nederlandstalig personeel, moeten worden opgemaakt door een nijverheids-, handels of financiebedrijf in Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands dienen te zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de heer Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 1 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

ments ont été rédigés par une firme établie à Bruxelles-Capitale en langue française pour le personnel d'expression néerlandaise et que ceux-ci ont été retournés par le greffe de la Justice de Paix;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la déclaration d'accident de travail est imposée par l'article 22 de la loi de 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents; que l'article 23 de ladite loi sanctionne de peines la non-observance de cette obligation;

Considérant que le modèle de déclaration est fixé par l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents;

Considérant dès lors, que le document en question est imposé par la loi et par les règlements;

Considérant en outre que la déclaration est un document destiné au personnel; que les termes « destiné au » au sens de la loi ne doivent pas être compris au sens de « à remettre à », que de même en d'autres articles par exemple l'article 11, § 1 et § 3 de la loi du 2 août 1963 les termes « destiné au » ne signifient pas « à remettre à » mais bien « à l'attention de » ou « présentant un intérêt... »;

Considérant qu'aux termes de l'article 22 *in fine* de la loi de 1903 les déclarations pour la Justice de Paix peuvent être consultées par les parties, entre autres donc par le travailleur ayant été victime d'un accident de travail; que la déclaration est dès lors un document destiné au personnel;

Considérant que les déclarations faites aussi bien à la Justice de Paix qu'à l'Inspection du Travail servent à la réparation d'un dommage subi par un travailleur ;

Considérant que conformément à l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents imposés par la loi et par les règlements et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises privées industrielles commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; qu'en outre, suivant le même article à Bruxelles-Capitale les entreprises rédigent ces documents en néerlandais quand ils sont destinés au personnel d'expression néerlandaise et en français quand ils sont destinés au personnel d'expression française;

Considérant que les entreprises privées industrielles, commerciales et financières établies à Bruxelles-Capitale doivent également rédiger en néerlandais les déclarations d'accidents de travail encourus par leur personnel d'expression néerlandaise et en français les déclarations d'accidents de travail encourus par leur personnel d'expression française;

Par ces motifs, décide :

ART. 1. — Au requérant est donné l'avis que les déclarations devant être dressées par une entreprise industrielle, commerciale ou financière établie à Bruxelles-Capitale suite à des accidents de travail subis par le personnel d'expression néerlandaise doivent être rédigées en langue néerlandaise.

ART. 2. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à Monsieur le Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} avril 1965.

Plenaire vergadering van 8 april 1965.

Séance plénière du 8 avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren Deleeck Herman, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Declerck Pieter, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschuere, Adviseur;

De heer De Vil, Hoofdinspecteur.

144.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de door de Minister van Binnenlandse Zaken overgemaakte vraag om advies van de Minister van Verkeerswezen d.d. 19 oktober 1963 omtrent de volgende punten :

« 1. Bij de R.L.W. gaan de aanbestedingen en bestekken steeds uit van het te Brussel gevestigde Hoofdbestuur, ook als het gaat om werken van leveringen die gelocaliseerd zijn in de ééntalige gebieden. Omwille van de goede gang van zaken moet deze handelwijze volstrekt worden gehandhaafd.

» Het komt er op aan te weten in welke taal of talen de bestekken die betrekking hebben op een ééntalig gebied moeten opgesteld en bekendgemaakt worden.

» 2. Tevens stelt zich de vraag in welke taal de aannemers hun inschrijving mogen of moeten opstellen in het geval sub. 1, 2^o lid.

» Deze vraag is in verband te brengen met wat door het V.V.O. in het derde lid van zijn brief wordt beweerd.

» 3. Indien een aannemer van een ééntalig gebied gemachtigd is in te schrijven in de taal van zijn gebied wanneer het gaat om werken en leveringen in een ander ééntalig gebied, dan dient ook te worden bepaald hoe de betrekkingen dienen geregeld tussen de aannemer en het bestuur, meer bijzonder in verband met het toezicht op de werken, waarvoor het bestuur beroep moet doen op personeel dat vertrouwd is met de taal van het gebied waar de werken worden uitgevoerd en dat, naar ik meen, niet verplicht kan worden de taal van de hiervoor bedoelde aannemer te kennen of te gebruiken. »

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de bestekken voor openbare aanbestedingen uitgaande van de centrale diensten en van de uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, mededelingen voor het publiek zijn; dat zij luidens artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963 in het Nederlands en het Frans moeten worden gesteld wat de centrale diensten betreft en dat deze bepaling krachtens de artikelen 33 en 35 van dezelfde wet eveneens toepasselijk is op de uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat zo het model te volgen voor de inschrijving voor aanbestedingen uitgaande van de centrale diensten en van de uitvoeringsdiensten inzonderheid bij de artikelen 14, 15 en 16 van het koninklijk besluit van 14 oktober 1964 is voorgeschreven, de inschrijving zelf toch geen bij de wet of verordeningen opgelegd bescheid is in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken; dat de bedrijven voor hun inschrijving

144.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis du 19 octobre 1963 émanant du Ministre des Communications et transmise par le Ministre de l'Intérieur, concernant les points cités ci-dessous :

« 1. A la R.V.A., les adjudications et cahiers des charges émanent toujours de l'Administration centrale établie à Bruxelles, même lorsqu'il s'agit de travaux et de fournitures qui sont localisés dans une région unilingue. Pour assurer une bonne marche des affaires, cette façon de faire doit absolument être maintenue.

» Il s'agit de savoir dans quelle langue ou dans quelles langues les cahiers des charges qui se rapportent à une région unilingue doivent être établis et publiés.

» 2. En même temps, la question se pose de savoir en quelle langue les entrepreneurs peuvent ou doivent établir leur soumission dans le cas cité sub. 1, 2^o partie.

» Cette question est à mettre en rapport avec ce qui est avancé par le V.V.O. dans la troisième partie de sa lettre.

» 3. Si un entrepreneur d'une région unilingue est autorisé à soumissionner dans la langue de sa région, quand il s'agit de travaux ou de fournitures à faire dans une autre région unilingue, il y a lieu alors aussi de déterminer comment doivent être réglés les rapports entre l'entrepreneur et l'Administration, plus particulièrement en ce qui concerne le contrôle des travaux, pour lequel l'Administration peut faire appel à du personnel qui est familiarisé avec la langue de la région où les travaux sont exécutés et qui, à mon avis, ne peut être obligé de connaître ou d'employer la langue de l'entrepreneur considéré ci-dessus. »

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les cahiers des charges établis à l'occasion des adjudications publiques, émanant des services centraux et des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, constituent des communications destinées au public; qu'aux termes de l'article 29 de la loi du 2 août 1963, ceux-ci doivent être rédigés en français et en néerlandais en ce qui concerne les services centraux et que cette disposition, en vertu des articles 33 et 35 de la même loi, est également applicable aux services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que si le modèle à suivre pour la soumission des adjudications émanant des services centraux et des services d'exécution est prévu, notamment par les articles 14, 15 et 16 de l'arrêté royal du 14 octobre 1964, la soumission même ne constitue cependant pas un document imposé par les lois et les règlements au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative; que les entreprises pour la soumission des

voor openbare aanbestedingen uitgaande van centrale diensten en van uitvoeringsdiensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, niet verplicht zijn de taal te gebruiken van het gebied waar het bedrijf gevestigd is;

Overwegende dat naar luid van artikel 28, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de centrale diensten en uitvoeringsdiensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, voor de behandeling in binnendienst zich gedragen naar de bepalingen van artikel 16, § 1 van dezelfde wet;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 16, § 1, de kwestieuze diensten in hun binnendiensten indien het werk of de levering gelocaliseerd of localiseerbaar is uitsluitend in het Nederlandse of in het Franse taalgebied respectievelijk het Nederlands of het Frans gebruiken; dat het toezicht op de werken bepaald wordt door de taalrol van de ambtenaar die met het toezicht is belast en dat in een eentalig gebied dat toezicht slechts kan uitgeoefend worden door personeel, wiens taalrol beantwoordt aan de taal van het gebied; dat door bedrijven geen afbreuk mag worden gedaan aan de taalregeling die geldt voor de openbare diensten;

Overwegende dat zo krachtens artikel 16, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de behandeling in binnendienst moet geschieden zonder een beroep te doen op vertalers, zulks beoogt de behandeling door personeel van een andere taalrol dan wettelijk voorzien is, te voorkomen; dat zulks niet uitsluit en zelfs noodzakelijk maakt dat toegezonden bescheiden vertaald worden alvorens de behandeling van de zaak kan geschieden, omdat de behandeling in een taal moet geschieden die verschilt van de taal van het ingezonden bescheid (vgl. De Stexhe, Parl. Handel, 24 juli 1963, p. 1511);

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de heer Minister van Verkeerswezen wordt geadviseerd dat :

Wat punt 1 betreft : de bestekken uitgaande van de centrale diensten en van de uitvoeringsdiensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, moeten gesteld worden in het Nederlands en het Frans, ook al betreft het werken en leveringen die in éentalige gebieden gelocaliseerd zijn;

Wat punt 2 betreft : de aannemers, die wensen in te schrijven voor aanbestedingen uitgaande van centrale diensten en van uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, niet gebonden zijn door de taal van het gebied waar het bedrijf gevestigd is.

Wat punt 3 betreft : het toezicht op de werken en leveringen in een éentalig gebied geschieden moet in de taal van het gebied waar het werk of de levering moet worden uitgevoerd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 8 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

adjudications émanant des services centraux et des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, n'ont pas l'obligation d'utiliser la langue de la région où l'entreprise est établie;

Considérant qu'aux termes de l'article 28, § 1, de la loi du 2 août 1963, les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tous le pays se conforment, pour le traitement en service intérieur, aux dispositions de l'article 16, § 1, de la même loi;

Considérant que, conformément à l'article 16, § 1, les services en question, si les travaux ou les fournitures sont localisés ou localisables exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise utilisent dans leurs services intérieurs respectivement la langue française ou néerlandaise; que la surveillance des travaux est définie par le rôle linguistique du fonctionnaire chargé de cette surveillance et qu'en région unilingue cette surveillance ne peut être exercée que par du personnel dont le rôle linguistique correspond à la langue de la région; que les entreprises ne peuvent porter préjudice au régime linguistique en vigueur pour les services publics;

Considérant que si, en vertu de l'article 16, § 1, de la loi du 2 août 1963, le traitement en service intérieur doit se faire sans recours aux traducteurs, cela vise à éviter le traitement par du personnel d'un autre rôle linguistique que légalement prévu; que cela n'exclut pas, et rend même nécessaire, de traduire les documents envoyés avant que le traitement de l'affaire puisse se faire, celui-ci devant se faire dans une langue autre que celle du document envoyé (cfr. De Stexhe, Annales Parlementaires, 24 juillet 1963, p. 1511);

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — Il est donné à Monsieur le Ministre des Communications l'avis suivant :

En ce qui concerne le premier point : les cahiers des charges émanant des services centraux et des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être rédigés en langue française et néerlandaise, même s'il s'agit de travaux et de fournitures qui sont localisés dans des régions unilingues;

En ce qui concerne le deuxième point : les entrepreneurs qui désirent soumissionner pour des adjudications émanant des services centraux et des services d'exécution, dont l'activité s'étend à tout le pays, ne sont pas liés par la langue de la région où l'entreprise est établie;

En ce qui concerne le troisième point : la surveillance des travaux et fournitures dans une région unilingue doit se faire dans la langue de la région où le travail ou la fourniture doit s'exécuter.

ART. 2. — Copie de cette décision sera envoyée au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 8 avril 1965.

Plenaire vergadering van 8 april 1965.

Séance plénière du 8 avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : De heren Deleeck Herman, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;
 De heer Declerck Pieter, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat;
 De heer Verschueren, Adviseur;
 De heer De Vil, Hoofdinspecteur.

204.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de vraag om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt dd. 26 juni 1964 omtrent de bewijzen van taalkennis vereist van de kandidaat commissarissen en adjunct-commissarissen van politie;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de commissarissen en adjunct-commissarissen van politie tot het personeel van een plaatselijke dienst behoren;

Wat de kennis van de taal van het gebied betreft :

Overwegende dat :

1. luidens artikel 15, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 in de plaatselijke diensten, die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, niemand tot een ambt of betrekking kan benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent;

2. luidens artikel 7, § 2, G, in de gemeente bedoeld bij dit artikel, niemand tot een ambt of betrekking kan benoemd of bevorderd worden indien hij de Nederlandse taal niet kent;

Overwegende dat het ambt van politiecommissaris begeven wordt overeenkomstig artikel 123 van de gemeentewet; dat het ambt van commissaris dus zonder toelatingsexamen wordt begeven; dat dan ook de kandidaat die benoemd wordt in een gemeente van het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied, de vereiste kennis over de taal van het gebied moet bewijzen door het diploma of studiegetuigschrift, in casu het brevet dat op het ambt van politie-officier voorbereidt of het vervangende diploma of getuigschrift als bedoeld in artikel 13 van het koninklijk besluit van 6 maart 1935 tot vaststelling van de voorwaarden omtrent het toelaten tot het ambt van politiecommissaris en adjunct-politiecommissaris; dat de kandidaat die benoemd wordt in een gebied waarvan de taal verschilt van het brevet of het vervangende getuigschrift of diploma, de kennis van de taal van het gebied waar hij benoemd wordt, vooraf moet bewijzen aan de hand van een examen; dat dit examen moet beantwoorden aan het peil van het brevet van het vervangende diploma of getuigschrift en dus moet slaan op een grondige kennis van de taal van het gebied;

Overwegende dat wanneer het ambt wel begeven wordt na een toelatings- of bevorderingsexamen zoals het geval kan zijn voor de adjunct-commissarissen men, krachtens artikel 15, § 1 van dezelfde wet, enkel tot het examen toegelaten wordt voor zover uit de vereiste diploma's of studiegetuigschriften, in casu het brevet of het vervangende diploma of getuigschrift, blijkt dat de opleiding in meergenoemde taal werd genoten; dat bij ontstentenis van een dergelijk diploma of getuigschrift de taalkennis vooraf door een examen moet bewezen worden; dat dit examen het peil moet bereiken van

204.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du 26 juin 1964 concernant les connaissances linguistiques exigées des candidats commissaires de police et commissaires de police adjoints;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les commissaires de police et commissaires de police adjoints font partie du personnel d'un service local;

En ce qui concerne la connaissance de la langue de la région :

Considérant qu'en vertu :

1. de l'article 15, § 1 de la loi du 2 août 1963, dans les services locaux établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région;

2. de l'article 7, § 2, G, dans les communes visées à cet article, nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue néerlandaise;

Considérant que la fonction de commissaire de police est conférée conformément à l'article 123 de la loi communale; que la fonction de commissaire n'est donc pas conférée à la suite d'un examen d'admission; que, dès lors, le candidat qui est nommé dans une commune des régions de langue néerlandaise, de langue française ou de langue allemande doit prouver la connaissance de la langue de la région au moyen d'un diplôme ou d'un certificat d'études, en l'occurrence le brevet qui prépare à la fonction d'officier de police ou le diplôme ou le certificat qui en tient lieu, ainsi que le dispose l'article 13 de l'arrêté royal du 6 mars 1935 fixant les conditions d'admissibilité aux fonctions de commissaire de police et de commissaire de police adjoint; que le candidat qui est nommé dans une région dont la langue diffère de celle du brevet ou du certificat ou diplôme qui en tient lieu doit au préalable prouver, par un examen, la connaissance de la langue de la région où il est nommé; que cet examen doit se situer au niveau du brevet ou du diplôme ou certificat qui en tient lieu et doit donc porter sur la connaissance approfondie de la langue de la région;

Considérant que si la fonction est bien conférée à la suite d'un examen d'admission ou de promotion, tel que peut être le cas pour les commissaires de police adjoints, l'on n'est admis à l'examen, en vertu de l'article 15, § 1 de la même loi, que pour autant qu'il appert des diplômes ou des certificats d'études requis, en l'occurrence le brevet ou le diplôme ou certificat qui en tient lieu, que la formation a eu lieu dans la langue susvisée; qu'à défaut d'un tel diplôme ou d'un tel certificat, les connaissances linguistiques doivent au préalable être prouvées au moyen d'un examen; que cet

het brevet of van het vervangende diploma of studiegetuigschrift en dus moet slaan op een grondige kennis van de taal van het gebied;

Wat de kennis over de andere landstaal betreft :

Overwegende dat de kennis over de tweede taal vooraf moet bewezen worden om te worden benoemd in een van de gemeenten waarvan verder sprake is;

Overwegende dat luidens artikel 4, § 4 van de wet van 8 november 1962 het ambt van politicommissaris enkel toegankelijk is voor kandidaten die de tweede taal voldoende kennen;

Overwegende verder dat luidens hetzelfde artikel niemand een ambt, waarin hij omgang heeft met het publiek, waarnemen mag indien hij niet een elementaire kennis bezit van de tweede landstaal; dat de adjunct-commissarissen, zoals trouwens uit de Parlementaire stukken blijkt (verslag Saint-Remy 331 - 1961 - 1962 - n° 27, p. 31 en verklaring van Saint-Remy in de Kamer op 9 juli 1963) personeel is dat omgang heeft met het publiek; dat in de gemeenten bedoeld in evenvermeld artikel 4, § 4, de kandidaten om tot adjunct-commissaris te kunnen worden benoemd vooraf door een schriftelijk en mondeling examen blijk moeten geven van een elementaire kennis van de andere landstaal;

Overwegende dat wat de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 3, H van de wet van 2 augustus 1963 betreft, niemand een ambt mag bekleden waarin hij omgang heeft met het publiek zo hij geen elementaire kennis bezit van de tweede landstaal; dat de commissarissen en adjunct-commissarissen in die gemeenten vooraf door een schriftelijk en mondeling examen blijk moeten geven van een elementaire kennis van de andere landstaal;

Overwegende dat krachtens artikel 20, §§ 2 en 5 van de wet van 2 augustus 1963 de kandidaat adjunct-politicommissarissen in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad vooraf het bewijs moeten leveren, door een schriftelijk en mondeling examen, dat zij een elementaire kennis hebben van de andere landstaal dan deze van hun brevet; dat krachtens artikel 20, §§ 4 en 5 de commissarissen van politie alsmede de hoofd-commissaris vooraf door een schriftelijk en mondeling examen het bewijs moet hebben geleverd van een voldoende kennis van de andere landstaal dan deze van hun brevet;

Overwegende dat wat de gemeenten uit het Malmédysse en uit het Duitse taalgebied betreft luidens artikel 15, § 3 de diensten zo georganiseerd worden dat het publiek zonder enige moeite in het Frans of in het Duits te woord kan worden gestaan; dat zo de wet dus geen verplichte kennis van de tweede taal in die gemeenten aan al het personeel heeft opgelegd, de gemeenteraad taalvereisten moet opleggen voor zover die taalvereisten voor de toepassing van dit artikel noodzakelijk blijken; dat de gemeenteraad dus onder de toelaatbaarheidsvereisten voor een bepaald ambt van commissaris of adjunct-commissaris eisen in verband met de kennis van de tweede taal kan opleggen; dat zulks ook geldt voor de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppem krachtens artikel 7, § 3, I;

Overwegende dan ook dat ten aanzien van de verschillende eisen wat de kennis van de andere landstaal betreft — te weten voldoende en elementaire kennis — het geboden is het examen op dit dubbel niveau te organiseren; dat het inderdaad overdreven voorkomt het examen over de kennis van de tweede taal alleen slechts op het peil van de voldoende kennis te organiseren zodat kandidaten, die slechts een elementaire kennis van de tweede taal hebben, uitgesloten worden te postuleren voor ambten van commissaris en adjunct-commissaris van politie waarvoor slechts een elementaire kennis van de tweede landstaal vereist is;

Overwegende dat de kennis, hetzij voldoende, hetzij elementaire kennis van de tweede taal, een aan de aard van het ambt van commissaris en adjunct-commissaris van politie aangepaste kennis moet zijn;

examen doit atteindre le niveau du brevet ou du diplôme ou du certificat d'études qui en tient lieu et doit donc porter sur la connaissance approfondie de la langue de la région;

En ce qui concerne la connaissance de l'autre langue nationale :

Considérant que la connaissance de la seconde langue doit être prouvée préalablement à la nomination, dans une des communes dont question ci-après;

Considérant qu'aux termes de l'article 4, § 4, de la loi du 8 novembre 1962, la fonction de commissaire de police est exclusivement accessible aux candidats qui possèdent une connaissance suffisante de la seconde langue;

Considérant, en outre, qu'aux termes du même article, nul ne pourra exercer un emploi le mettant en contact avec le public s'il ne possède pas une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale; que les commissaires adjoints, tel qu'il appert d'ailleurs des documents parlementaires (rapport Saint-Remy 331 — 1961-1962 — n° 27, p. 31 et déclaration de Saint-Remy à la Chambre le 9 juillet 1963) sont du personnel en contact avec le public; que pour être nommés en qualité de commissaire adjoint dans les communes visées à l'article 4, § 4, les candidats doivent, au préalable, prouver par un examen écrit et oral la connaissance élémentaire de l'autre langue nationale;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes mentionnées à l'article 7, § 3, H, de la loi du 2 août 1963, nul ne pourra exercer un emploi le mettant en contact avec le public s'il ne possède une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale; que dans ces communes, les commissaires et les commissaires adjoints doivent prouver, au préalable, au moyen d'un examen écrit et oral, qu'ils possèdent de l'autre langue nationale une connaissance élémentaire;

Considérant qu'en vertu de l'article 20, §§ 2 et 5 de la loi du 2 août 1963 les candidats commissaires de police adjoints dans les communes de Bruxelles-Capitale doivent prouver, au préalable, au moyen d'un examen écrit et oral, la connaissance élémentaire de la langue nationale autre que celle du brevet; qu'en vertu de l'article 20, §§ 4 et 5, les commissaires de police ainsi que le commissaire en chef, doivent avoir prouvé, au préalable, au moyen d'un examen écrit et oral, une connaissance suffisante de la langue nationale autre que celle de leur brevet;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes malmédiennes et les communes de la région de langue allemande, les services sont, en vertu de l'article 15, § 3, organisés de façon telle que le public puisse faire usage du français ou de l'allemand sans la moindre difficulté; que si la loi n'a donc pas imposé dans ces communes la connaissance de la seconde langue, le conseil communal doit imposer des exigences linguistiques pour autant que celles-ci apparaissent nécessaires pour l'application de cet article; que le conseil communal peut donc imposer, parmi les conditions d'admission à une fonction déterminée de commissaire ou de commissaire adjoint, des exigences au sujet de la connaissance de la seconde langue; que cela vaut également pour les communes de Rhode-Saint-Genèse et de Wezembeek-Oppem en vertu de l'article 7, § 3, I;

Considérant, dès lors, qu'en fonction des diverses exigences en matière de connaissance de l'autre langue nationale — à savoir une connaissance suffisante et élémentaire — l'organisation de cet examen à ce double niveau s'impose; qu'il apparaît, en effet, comme exagéré de n'organiser l'examen portant sur la connaissance de la seconde langue qu'au niveau de la connaissance suffisante, de sorte que des candidats ne possédant qu'une connaissance élémentaire de la seconde langue ne soient pas admis à postuler pour les fonctions de commissaire de police et de commissaire de police adjoint, pour lesquelles n'est exigée qu'une connaissance élémentaire de la seconde langue;

Considérant que la connaissance, soit suffisante, soit élémentaire de la seconde langue, doit être une connaissance appropriée à la nature des fonctions de commissaire de police et de commissaire de police adjoint;

Overwegende dat de termijnen bedoeld in artikel 42 orde-termijnen zijn; dat dientengevolge onmiddellijk de maatregelen kunnen worden genomen om de taalexamens te organiseren zoals bepaald in datzelfde artikel van de wet;

Overwegende dat ter vrijwaring van de verkregen toestanden de kandidaat-commissarissen en adjunct-commissarissen alsmede de reeds in dienst zijnde commissarissen en adjunct-commissarissen, die voldaan hebben aan de taalvereisten gesteld in het koninklijk besluit van 28 februari 1933 tot uitvoering van de wet van 28 juni 1932, taalvereisten die hernomen werden in artikel 8 van het koninklijk besluit van 6 maart 1935 tot vaststelling van de voorwaarden omtrent het toelaten tot het ambt van politiecommissaris en adjunct-politiecommissaris, geacht mogen worden als hebbende voldaan aan de eis van de wet van 2 augustus 1963 wat de kennis over de andere landstaal betreft;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt geadviseerd dat wat het bewijs van de kennis van de taal van het gebied betreft, de houder van een brevet die wenst benoemd te worden in een eentalig gebied, waarvan de taal verschilt van die van het brevet of het vervangende diploma of getuigschrift en zo hij geen houder is van een gelijkwaardig brevet of diploma in de taal van het gebied, vooraleer te kunnen worden benoemd een examen over de grondige kennis van de taal van het gebied waar hij benoemd wordt, moet afleggen.

De houder van een Franstalig brevet of Franstalig vervangend diploma of getuigschrift die tot een ambt van commissaris of adjunct-commissaris van politie benoemd wordt in een gemeente bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 moet vooraf het bewijs leveren van de grondige kennis van de Nederlandse taal.

Aan de Minister wordt ook geadviseerd dat voor hen die een ambt van commissaris of adjunct-commissaris in het Duitse taalgebied wensen te postuleren de mogelijkheid, zoals in het verleden het geval was, moet worden gelaten, het brevet in het Duits te behalen.

ART. 2. — Wat de kennis van de tweede landstaal betreft, wordt geadviseerd dat :

— een elementaire kennis vereist is voor het ambt van adjunct-commissaris van politie in de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962, voor de ambten van commissaris en adjunct-commissaris van politie in de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 3, H, alsmede voor het ambt van adjunct-commissaris van politie in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;

— een voldoende kennis vereist is voor het ambt van commissaris van politie in de gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 alsmede voor het ambt van commissaris en hoofdcommissaris van politie in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad;

Het behoort, dientengevolge, aan de Minister van Binnenlandse Zaken het examen voor het bekomen van het brevet over de kennis van de tweede landstaal uit te schrijven op de twee niveaus, te weten : elementaire kennis of voldoende kennis.

Deze elementaire of voldoende kennis moet aangepast zijn aan de aard van het ambt van commissaris of adjunct-commissaris van politie.

ART. 3. — De taalexamens waarvan sprake in dit advies dienen georganiseerd te worden onder het voorzitterschap van de Vaste Wervingssecretaris, die de bewijzen omtrent de bij de wet vereiste taalkennis uitrekt. Toezicht op deze examens wordt conform artikel 4, § 4 van de wet van 8 november 1962 en artikel 54, § 4 van de wet van 2 augustus 1963 uitgeoefend door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Considérant que les délais visés à l'article 42 constituent des délais d'ordre; que, dès lors, peuvent être immédiatement prises les mesures pour organiser les examens linguistiques ainsi qu'il est prévu au même article de cette loi;

Considérant qu'en vue de la sauvegarde des situations acquises, les candidats commissaires de police adjoints, de même que les commissaires et les commissaires adjoints déjà en service, qui ont satisfait aux conditions d'ordre linguistique prévues à l'arrêté royal du 28 février 1933 en exécution de la loi du 28 juin 1932, conditions linguistiques qui ont déjà été reprises à l'article 8 de l'arrêté royal du 6 mars 1935 fixant les conditions d'admissibilité aux fonctions de commissaire de police et de commissaire de police adjoint, peuvent être considérés comme ayant satisfait à la loi du 2 août 1963 en ce qui regarde la connaissance de l'autre langue nationale;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — En ce qui regarde la preuve de la connaissance de la langue de la région, il est donné avis au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique que le porteur d'un brevet désirant être nommé dans une région unilingue dont la langue diffère de celle du brevet ou du diplôme ou du certificat qui en tient lieu, s'il n'est pas porteur d'un brevet équivalent établi dans la langue de la région, est tenu de subir avant de pouvoir être nommé, un examen portant sur la connaissance approfondie de la langue de la région où il est nommé.

Le porteur, soit d'un brevet en langue française, soit d'un diplôme ou d'un certificat en langue française en tenant lieu, qui est nommé aux fonctions de commissaire de police ou de commissaire de police adjoint dans une commune visée à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 doit, au préalable, prouver la connaissance approfondie de la langue néerlandaise.

Au Ministre est également donné l'avis suivant lequel ceux qui désirent postuler les fonctions de commissaire ou de commissaire adjoint dans la région de langue allemande doivent avoir la possibilité, comme ce fut le cas dans le passé, d'obtenir le brevet en langue allemande.

ART. 2. — En ce qui concerne la connaissance de la seconde langue, l'avis suivant est donné :

— qu'une connaissance élémentaire est exigée pour les fonctions de commissaire de police adjoint dans les communes visées à l'article 4, § 1, de la loi du 8 novembre 1962, pour les fonctions de commissaire et de commissaire de police adjoint dans les communes visées à l'article 7, § 3, H, de même que pour les fonctions de commissaires de police adjoint dans les communes de Bruxelles-Capitale;

— qu'une connaissance suffisante est exigée pour les fonctions de commissaire de police dans les communes visées à l'article 4, § 1, de la loi du 8 novembre 1962 de même que pour les fonctions de commissaire de police et de commissaire de police en chef dans les communes de Bruxelles-Capitale.

Il appartient, dès lors, au Ministre de l'Intérieur d'organiser aux deux niveaux l'examen pour l'obtention du brevet quant à la connaissance de la seconde langue nationale, à savoir : connaissance élémentaire ou connaissance suffisante.

Cette connaissance élémentaire ou suffisante doit être appropriée à la nature des fonctions de commissaire de police ou de commissaire de police adjoint.

ART. 3. — Les examens linguistiques dont question dans cet avis doivent être organisés sous la présidence du Secrétaire permanent au Recrutement qui délivre les attestations quant aux connaissances linguistiques exigées par la loi. Le contrôle desdits examens est exercé par la Commission permanente de Contrôle linguistique conformément à l'article 4, § 4, de la loi du 8 novembre 1962 et à l'article 54, § 4, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gegeven te Brussel, 8 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 22 april 1965.

Séance plénière du 22 avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard, R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs.

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

600/4.

De Vaste Commissie heeft in haar zitting van 22 april 1965 een onderzoek gewijd aan de vraag om advies gesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt betreffende het ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren, ten opzichte van de betrekkingen verbonden aan de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat in de Afdeling II van hoofdstuk III van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en in andere bepalingen van meergenoemde wet van 2 augustus 1963, de term « Brussel-Hoofdstad » wordt gebruikt; dat het derhalve omwille van de overeenstemming met de tekst van de wet, wenselijk is deze term te gebruiken in plaats van « Hoofdstad-Brussel »;

Overwegende dat artikel 1, 2° lid, van het ontwerp van koninklijk besluit de maatregelen toepasselijk maakt op de ambtenaren verbonden aan de gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 24, § 2 en 25, § 1; dat het derhalve wenselijk is ook deze artikelen in het 2° lid van de aanhef van het koninklijk besluit op te nemen;

Overwegende dat de tekst van artikel 1, 1^{ste} lid, o.m. voorziet dat de centalige ambtenaar in zijn betrekking behouden blijft zolang het niet mogelijk is hem, ter gelegenheid van een bevordering, over te plaatsen naar een dienst gevestigd in een taalgebied waarvoor-hij, uit taaloogpunt, geschikt is;

Overwegende voorts dat de mogelijkheid van overplaatsing dient te worden voorzien in de graad waarvan de betrokken ambtenaar titularis is, voor zover hij dergelijke overplaatsing aanvraagt of er mede instemt;

Overwegende tenslotte dat de tekst « ter gelegenheid van een bevordering » voor interpretatie vatbaar is aangezien het kan gaan om een bevordering van de betrokken ambtenaar of

ART. 4. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 8 avril 1965.

600/4.

La Commission permanente a, en sa séance du 22 avril 1965, consacré un examen à la demande d'avis introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique relative au projet d'arrêté royal portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 1^{er} septembre 1963, à l'égard des emplois attachés aux services locaux et régionaux de Bruxelles-Capitale.

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que dans la section II du chapitre III de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et dans d'autres dispositions de la loi susvisée du 2 août 1963, il est fait usage du terme « Brussel-Hoofdstad »; qu'il est dès lors souhaitable, en vue de la conformité avec le texte de la loi d'utiliser ce terme en lieu et place de « Hoofdstad-Brussel »;

Considérant que l'article 1^{er}, alinéa 2 du projet d'arrêté royal rend les mesures applicables aux fonctionnaires attachés aux services régionaux visés aux articles 24, § 2 et 25, § 1^{er}; qu'il est dès lors souhaitable d'inclure également ces articles dans l'alinéa 2 du préambule de l'arrêté royal;

Considérant que le texte de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, prévoit notamment que le fonctionnaire ou l'agent unilingue est maintenu dans son emploi, aussi longtemps qu'il n'est pas possible de le transférer, à l'occasion d'une promotion, dans un service établi dans une région linguistique pour laquelle il est qualifié du point de vue linguistique;

Considérant, en outre, que la possibilité de transfert doit être prévue dans le grade dont le fonctionnaire ou l'agent intéressé est titulaire pour autant qu'il sollicite pareil transfert ou qu'il y consent;

Considérant, enfin, que le texte « à l'occasion d'une promotion » est susceptible d'interprétation étant donné qu'il peut s'agir d'une promotion du fonctionnaire ou de l'agent intéressé

om deze van een andere ambtenaar; dat de eerste mogelijkheid evenwel de meest voor de hand liggende schijnt te zijn;

Overwegende dat artikel 1, 4^e lid, van de tekst van het ontwerp handelt over « een dienst met een speciale regeling »; dat deze woorden aanleiding zouden kunnen geven tot verwarring in verband met het begrip « speciale regeling » in de zin van de wet; dat hier waarschijnlijk bedoeld wordt; een dienst, waarvan de functionele noodwendigheden aanleiding zijn tot omgang met het publiek;

Overwegende dat artikel 2 van de tekst van het ontwerp de vrijstelling van examens voorziet voor de ambtenaren die, vóór 1 september 1963, geslaagd zijn voor het examen over de voldoende kennis van de tweede taal, zoals dat voorgescreven was bij artikel 9, § 6, van de wet van 28 juni 1932;

Overwegende voorts dat zowel artikel 20, §§ 4 en 5 van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 als artikel 9, § 6, van de wet van 28 juni 1932 gezien in het licht van artikel 4, § 4 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, twee soorten kennis, de elementaire en de voldoende, van de tweede taal voorschrijven;

Overwegende tenslotte dat het geboden is vrijstelling te verlenen aan de ambtenaren die geslaagd zijn voor een van beide soorten examens over de kennis van de tweede taal;

Overwegende dat artikel 3, 1^{ste} lid van de tekst van het ontwerp handelt over de ambtenaar die, uitsluitend terwille van de toepassing van de wet van 2 augustus 1963, voorbijgegaan is;

Overwegende evenwel dat artikel 20, § 7, 2^e lid, uitsluitend handelt over de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef; dat het geraden is zulks uitdrukkelijk in de tekst van het ontwerp te vermelden;

Overwegende voorts dat het begrip « statutair voorgesteld » waarvan sprake in de tekst van het ontwerp nader dient gepreciseerd;

Overwegende nog dat het geraden is, in de tekst van het ontwerp, klaar en duidelijk te vermelden dat de persoonlijke bevordering buiten kader wordt toegekend in dezelfde graad als die waarvan de betrokken ambtenaar verstoken bleef;

Overwegende tenslotte dat in de tekst van het ontwerp dient te worden vermeld wie als kandidaat voor de betrekkingen van afdelingschef en gelijkgestelde in aanmerking kan komen;

Overwegende dat de tekst van het ontwerp geen enkele bepaling behelst, betreffende de verdere evolutie van de administratieve toestand van belanghebbenden;

Overwegende voorts dat het geraden is een formule te voorzien waardoor de overtallige sterkte, die uit de toepassing van artikel 3 voortvloeit, geleidelijk wordt weggewerkt;

Overwegende tenslotte dat de anciënniteit in de rang, waarvan sprake in artikel 3, 2^e lid, van het ontwerp, in de tekst van deze bepaling kan worden geregeld;

Overwegende dat artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat het besluit in werking treedt op 1 september 1963;

Overwegende evenwel dat het geraden is te vermijden dat benoemingen en bevorderingen met terugwerkende kracht op deze datum zouden geschieden; dat derhalve het besluit in werking moet treden de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*;

Om deze redenen besluit :

ARR. 1. — De Vaste Commissie adviseert aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

1. in de titel en in de tekst van het ontwerp de term « Hoofdstad-Brussel » te vervangen door « Brussel-Hoofdstad »;

ou de celle d'un autre fonctionnaire ou agent; que la première possibilité semble cependant être la plus évidente;

Considérant que l'article 1^{er}, alinéa 4 du texte du projet traite d'« un service soumis à un régime spécial »; que ces mots peuvent donner lieu à confusion eu égard à la notion « régime spécial » au sens de la loi; qu'en l'occurrence, il s'agit probablement d'un service dont les nécessités fonctionnelles donnent lieu à des contacts avec le public;

Considérant que l'article 2 du texte du projet prévoit la dispense des examens pour les fonctionnaires et les agents qui, avant le 1^{er} septembre 1963, ont réussi l'examen portant sur la connaissance de la seconde langue tel qu'il était prescrit par l'article 9, § 6 de la loi du 28 juin 1932;

Considérant, en outre, qu'aussi bien l'article 20, §§ 4 et 5 de la loi susvisée du 2 août 1963 que l'article 9, § 6 de la loi du 28 juin 1932, vus à la lumière de l'article 4, § 4 de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique dans l'enseignement primaire et moyen, prescrivant deux sortes de connaissances — l'élémentaire et la suffisante — de la seconde langue;

Considérant enfin qu'il s'impose d'accorder la dispense aux fonctionnaires et agents qui ont réussi une des deux sortes d'examens portant sur la connaissance de la seconde langue;

Considérant que l'article 3, alinéa 1^{er}, du texte du projet traite du fonctionnaire qui a été dépassé uniquement en raison de l'application de la loi du 2 août 1963;

Considérant, toutefois, que l'article 20, § 7, alinéa 2, traite uniquement des emplois qui sont égaux ou supérieurs à celui de chef de division; qu'il s'indique de le mentionner expressément dans le texte du projet;

Considérant, en outre, que la notion « statutairement proposé » dont question dans le texte, doit être plus simplement précisée;

Considérant, au surplus, qu'il s'indique de mentionner de façon hors cadre et précise que la promotion à titre personnel dont le cadre est accordée dans le même grade que celui dont le fonctionnaire ou l'agent intéressé a été écarté;

Considérant, enfin, qu'il y a lieu de mentionner dans le texte du projet qui peut entrer en ligne de compte comme candidat aux emplois de chef de division et aux emplois assimilés;

Considérant que le texte du projet ne contient aucune disposition relative à l'évolution ultérieure de la situation administrative des intéressés;

Considérant, en outre, qu'il s'indique de prévoir une formule par laquelle le surnombre résultant de l'application de l'article 3 est progressivement résorbé;

Considérant, enfin, que l'ancienneté dans le rang, dont question à l'article 3, alinéa 2, du projet, peut être réglée dans le texte de cette disposition;

Considérant que l'article 4 du projet dispose que l'arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1963;

Considérant, toutefois, qu'il faut éviter que des nominations et des promotions aient lieu avec effet rétroactif à cette date; que, dès lors, l'arrêté doit entrer en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur Belge*;

Par ces motifs, décide :

ARR. 1^{er}. — La Commission permanente donne au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique l'avis suivant :

1. de remplacer dans le titre et dans le texte du projet le terme « Hoofdstad-Brussel » par « Brussel-Hoofdstad »;

2. in het 2° lid van de aanhef, de tekst als volgt te formuleren : « Gelet op de artikelen 20, §§ 4, 5 en 7; 24, § 2 en 25, § 1, zomede op »;

3. in artikel 1, 1^{ste} lid van het ontwerp te voorzien dat de ambtenaar kan overgeplaatst worden in de graad waarvan hij titularis is, voor zover hij zulks vraagt of ermee instemt, of ter gelegenheid van een bevordering die hem wordt toegekend;

4. in artikel 1, 4° lid van het ontwerp de woorden « met een speciale regeling » te schrappen;

5. in artikel 2 van het ontwerp het woord « voldoende » te schrappen;

6. artikel 3 van het ontwerp als volgt te formuleren :

« De ambtenaar die op 1 september 1963 tot een bestuur van een gemeente van Brussel-Hoofdstad of tot een bestuur van een openbaar persoon die aan een dergelijke gemeente ondergeschikt is behoort, kan, gedurende de in artikel 20, § 7, lid 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken voorziene termijn, onder de volgende voorwaarden, een persoonlijke bevordering buiten kader bekomen :

» De persoonlijke bevordering buiten kader kan worden toegekend indien de ambtenaar, bij toepassing van de plaatselijke reglementen voorgedragen voor een vacante betrekking gelijk aan of hoger dan die van afdelingschef, voorbijgegaan wordt door een ambtenaar van de andere taalgroep, uitsluitend ter wille van de toepassing van artikel 20, § 7, lid 2, van de wet van 2 augustus 1963.

» De persoonlijke bevordering buiten kader wordt toegekend in dezelfde graad als die waarvan de betrokken ambtenaar verstoken bleef.

» Onverminderd de bepalingen die voorafgaan, kunnen als kandidaat voor de betrekking van afdelingschef of gelijkgestelde in aanmerking komen : de titularissen van de graad van bureauchef of van een daarmee gelijkgestelde graad, de laureaten van het examen dat toegang geeft tot die graden en de ambtenaren die, bij uitdrukkelijke toepassing van de plaatselijke reglementen, aanspraak op dergelijke bevordering kunnen maken. »

7. een artikel 4 in het ontwerp in te laten waarvan de tekst luidt als volgt : « Onverminderd de toepassing van de wettelijke bepalingen die het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen, wordt de overtallige sterkte, die voortvloeit uit de toepassing van voorgaande bepalingen weggewerkt bij de eerste vacature die zich voordoet voor een betrekking van dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan de aan te wijzen ambtenaar titularis is.

Zijn anciënniteit in de rang wordt bepaald — en desnoods bij iedere bevordering herzien — alsof voornoemd artikel 20, § 7, lid 2, nooit had bestaan. »

8. de datum van « 1 september 1963 » voor de inwerking-treding te vervangen door « de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* ».

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

2. de formuleren dans l'alinéa 2 du préambule le texte comme suit : « Vu les articles 20, §§ 4, 5 et 7, 24, § 2 et 25, § 1^{er}, ainsi que »;

3. de prévoir à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet que le fonctionnaire ou l'agent peut être transféré dans le grade dont il est titulaire pour autant qu'il le demande ou y consente, ou à l'occasion d'une promotion qui lui est accordée;

4. de supprimer dans l'article 1^{er}, alinéa 4 du projet, les mots « soumis à un régime spécial »;

5. de supprimer à l'article 2 du projet le mot « suffisante »;

6. de formuler l'article 3 du projet comme suit :

« Le fonctionnaire ou l'agent attaché le 1^{er} septembre 1963 à une administration d'une commune de Bruxelles-Capitale ou à une administration d'une personne publique subordonnée à une commune de l'espèce peut, pendant le délai prévu à l'article 20, § 7, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, obtenir une promotion à titre personnel et hors cadre, aux conditions suivantes :

» La promotion personnelle et hors cadre peut être accordée si le fonctionnaire ou l'agent proposé par application des règlements locaux pour un emploi vacant égal ou supérieur à celui de chef de division, est dépassé par un fonctionnaire ou agent de l'autre groupe linguistique, uniquement en raison de l'application de l'article 20, § 7, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963.

» La promotion personnelle hors cadre est accordée dans le même grade que celui dont le fonctionnaire ou l'agent intéressé a été écarté.

» Sans préjudice des dispositions qui précèdent, entrent en ligne de compte comme candidats à l'emploi de chef de division ou à un grade y assimilé : les titulaires du grade de chef de bureau ou d'un grade y assimilé, les lauréats de l'examen donnant accès à ces grades et les fonctionnaires ou agents qui, par application expresse des règlements locaux, ont vocation à telle promotion. »

7. d'insérer dans le projet un article 4 dont le texte est libellé comme suit : « Sans préjudice de l'application des dispositions légales régissant l'emploi de langues en matière administrative, le surnombre, résultant de l'application des dispositions qui précèdent, est résorbé lors de la première vacance qui s'ouvre pour un emploi d'un grade égal ou d'un grade équivalent dont le fonctionnaire à affecter est titulaire.

Son ancienneté dans le rang est fixé — et si nécessaire revue à l'occasion de chaque promotion — comme si l'article 20, § 7, alinéa 2 susvisé n'avait jamais existé. »

8. de remplacer la date du « 1^{er} septembre 1963 » prévue pour l'entrée en vigueur par « le jour de sa publication au *Moniteur Belge* ».

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 22 avril 1965.

Algemene vergadering van 22 april 1965.

600/4.

Minderheidsnota.

De ondergetekende Commissarissen menen dat de tijdsbeperking (10 jaar) van de mogelijkheid een persoonlijke bevordering en buiten kader te bekomen ingeval van « voorbijgaan om taalredenen » in strijd is met de vrijwaring van de verkregen rechten zoals bedoeld bij artikel 45 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Zij menen dat alle ambtenaren die op 1 september 1963 bij een gemeentebestuur van Brussel-Hoofdstad in dienst waren niet mogen worden « voorbijgegaan » zonder het voorrecht van een persoonlijke benoeming en buiten kader en dit gedurende gans hun loopbaan.

Zij zijn bijgevolg van mening dat de woorden « gedurende de in artikel 20, § 7, alinea 2 van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken, bepaalde termijn » in het eerste lid van artikel 3 van het aan de Commissie onderworpen koninklijk besluit dienen te worden geschrapt.

22 april 1965.

Séance plénière du 22 avril 1965.

600/4.

Note de la minorité.

Les Commissaires soussignés estiment que la limitation dans le temps (10 ans) de la possibilité d'obtenir une promotion à titre personnel et hors cadre en cas de « dépassement linguistique » est contraire à la sauvegarde des droits acquis visée à l'article 45 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Ils estiment que tous les agents et fonctionnaires attachés au 1^{er} septembre 1963 à une administration d'une commune de Bruxelles-Capitale ne peuvent pas être « dépassés » sans bénéfice d'une nomination à titre personnel et hors cadre, et ce pendant toute leur carrière.

Ils sont donc d'avis que les mots « pendant le délai prévu à l'article 20, § 7, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative » figurant au premier alinéa de l'article 3 de l'arrêté royal soumis à la Commission doivent être supprimés.

Le 22 avril 1965.

*
**

Algemene vergadering van 22 april 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs.

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

889.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 22 oktober 1964 (dossier n° 889) waarbij gevraagd wordt of een tweetalig vervoerdocument, waarvan een transportbedrijf in het Nederlandse taalgebied houder is, in orde is met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het vervoerdocument niet wordt afgegeven door een centrale dienst noch door enige andere overheidsdienst; dat artikel 29 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 ter zake niet van toepassing is;

Overwegende dat de vervoerders van goederen te land door het Wetboek van Koophandel gerekend worden tot de kooplieden; dat het kwestieuze transportbedrijf een handelsbedrijf is in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat naar luid van artikel 52 van het koninklijk besluit van 22 september 1960 voor elk vervoer van zaken tegen vergoeding onderworpen aan dit reglement, een vervoerdocument dient te worden opgemaakt dat gelijkvormig moet zijn met het door de Minister van Verkeerswezen vastgelegde model; dat het kwestieuze document, krachtens artikel 53 van hetzelfde koninklijk besluit ook vertoond moet worden aan de ambtenaren die met de controle zijn belast;

Overwegende dan ook dat het kwestieuze stuk een bescheid is dat voorgeschreven is bij de wetten en reglementen en dus

Séance plénière du 22 avril 1965.

889.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 22 octobre 1964 (dossier n° 889) tendant à savoir si un document de transport bilingue détenu par une entreprise de transport, est conforme à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu l'article 53, § 1 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le document de transport n'est délivré ni par un service central, ni par un quelconque autre service public; qu'en l'occurrence l'article 29 de la loi susvisée du 2 août 1963 n'est pas d'application;

Considérant que les transporteurs de marchandises par terre sont rangés parmi les commerçants par le Code de Commerce; que l'entreprise de transport, dont question, constitue une entreprise commerciale au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 52 de l'arrêté royal du 22 septembre 1960, tout transport rémunéré de choses soumis à ce règlement doit donner lieu à l'établissement d'un document de transport conforme au modèle déterminé par le Ministre des Communications; qu'en vertu de l'article 53 du même arrêté royal, ce document doit également être présenté aux fonctionnaires chargés du contrôle;

Considérant, dès lors, que le document dont question constitue un document imposé par la loi et les règlements et tombe

onder toepassing valt van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal van het gebied gebruiken waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat het kwestieuze bescheid gedrukt wordt door toedoen van de Nationale Belgische Federatie der Baanvervoerders;

Overwegende dat het document noch conform is met het model zoals verschenen in het *Staatsblad* van 27 september 1960, in bijlage bij voormeld koninklijk besluit van 22 september 1960, noch met de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het kwestieuze transportbedrijf, waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, niet alleen het kwestieuze document in het Nederlands moet invullen doch ook van de Nationale Belgische Federatie van Baanvervoerders, die voor het drukken van het document zorgt, moet eisen dat zulks in één taal in casu het Nederlands wordt gedrukt;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het kwestieuze vervoerdocument moet integraal gesteld zijn in de taal van het gebied waar het transportbedrijf zijn exploitatiezetel heeft, in casu dus het Nederlands;

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Nationale Belgische Federatie der Baanvervoerders en aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 22 april 1965.

Séance plénière du 22 avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

1019.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de vraag om advies, door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin op 30 december 1964 ingediend omtrent een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 maart 1954 tot regeling van de procedure voor de toepassing van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden en waarvan het beschikkende gedeelte als volgt luidt :

sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées font usage de la langue de la région où sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, pour les actes et documents imposés par la loi;

Considérant que le document dont question est imprimé à l'initiative de la Fédération Nationale Belge des Transporteurs routiers;

Considérant que le document n'est ni conforme au modèle publié au *Moniteur belge* du 27 septembre 1960 en annexe à l'arrêté royal susvisé du 22 septembre 1960, ni à la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'entreprise de transport susvisée dont le siège d'exploitation est établi en région de langue néerlandaise, doit non seulement remplir en néerlandais le document en cause, mais est également tenue d'exiger de la Fédération Nationale Belge des Transporteurs routiers, qui est chargée de l'impression du document, que le document soit imprimé en une seule langue, en l'occurrence en langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide :

ART. 1. — Le document de transport en cause doit être rédigé intégralement dans la langue de la région où l'entreprise de transport a son siège d'exploitation, en l'occurrence le néerlandais.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant de même qu'à la Fédération Nationale Belge des Transporteurs routiers et au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 22 avril 1965.

1019.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis, introduite par le Ministre de la Santé publique et de la Famille le 30 décembre 1964, concernant un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 mars 1954 réglant la procédure pour l'application de la loi du 15 mars 1954, relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit et dont le dispositif est rédigé comme suit :

« ART. 1. — Artikel 2 van het koninklijk besluit van 25 maart 1954, tot regeling van de procedure voor de toepassing van de wet van 15 maart 1954 betreffende de herstellpensioenen voor de burgerlijke slachtoffers van de oorlog 1940-1945 en hun rechthebbenden, wordt door de onderstaande bepaling vervangen :

» Artikel 2. — § 1. Er worden negen burgerlijke invaliditeitscommissies ingesteld, die onderscheidenlijk hun zetel hebben te Antwerpen, Brussel, Charleroi, Gent, Hasselt, Kortrijk, Luik, Namen en Verviers.

» Met uitsluiting van :

» 1. de gemeenten genoemd in artikel 6, § 4 der wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gewijzigd door de wet van 8 november 1962;

» 2. de gemeenten van het Duitse taalgebied van het land, genoemd in artikel 5 der wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

» 3. de zogenaamde « gemeenten uit het Malmedyse », genoemd in artikel 8, 2° der bovengenoemde wet van 2 augustus 1963,

» strekt het territoriaal rechtsgebied van de te Antwerpen, Charleroi, Gent, Hasselt, Kortrijk, Luik en Namen gevestigde burgerlijke invaliditeitscommissies zich respectievelijk uit tot de provincie Antwerpen, de provincie Henegouwen, de provincie Oost-Vlaanderen, de provincie Limburg, de provincie West-Vlaanderen, de provincie Luik, de provincies Namen en Luxemburg.

» Het territoriaal rechtsgebied van de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel strekt zich uit tot de provincie Brabant en tot de gemeenten, genoemd in artikel 6, § 4 der bovenvermelde wet van 28 juni 1932, gewijzigd door de wet van 8 november 1962.

» Het territoriaal rechtsgebied van de te Verviers gevestigde burgerlijke invaliditeitscommissie strekt zich uit tot :

» 1. de gemeenten van het Duitse taalgebied van het land, genoemd in artikel 5 der bovenvermelde wet van 2 augustus 1963;

» 2. de zogenaamde « gemeenten uit het Malmedyse », genoemd in artikel 8, 2° der bovenvermelde wet van 2 augustus 1963.

» De voorzitter, de gewone en de plaatsvervangende leden van de te Verviers gevestigde burgerlijke invaliditeitscommissie, alsook de griffier moeten de Duitse taal in voldoende mate machtig zijn.

» § 2. — Het aantal kamers van de commissies wordt bij ministerieel besluit vastgesteld.

» De burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel moet verplicht uit één of meer kamers van het Franstalige stelsel en uit één of meer kamers van het Nederlandstalige stelsel bestaan.

» De samenstelling der kamers van de burgerlijke invaliditeitscommissies is die welke wordt bepaald bij artikel 21, § 1, van de wet.

» Wanneer verschillende vertegenwoordigers van de verenigingen van gedeporteerden, van arbeidsonwilligen en van burgerlijke oorlogsslachtoffers benoemd zijn tot gewoon lid van eenzelfde kamer, duidt de Minister de rol aan volgens welke de leden geroepen worden om te zetelen. »

« ART. 2. — Artikel 3 van het bovengenoemd koninklijk besluit van 25 maart 1954 wordt door de onderstaande bepaling vervangen :

» Artikel 3. — § 1. Enkel de burgerlijke invaliditeitscommissie, in wier territoriaal rechtsgebied de aanvragers hun domicilie hebben op het ogenblik van de indiening van hun aanvraag, is bevoegd om kennis van deze laatste te nemen.

« ART. 1^{er}. — L'article 2 de l'arrêté royal du 25 mars 1954 réglant la procédure pour l'application de la loi du 15 mars 1954, relative aux pensions de dédommagement des victimes civiles de la guerre 1940-1945 et de leurs ayants droit, est remplacé par la disposition suivante :

» Article 2. — § 1^{er}. Il est créé neuf commissions civiles d'invalidité ayant leur siège respectif à Anvers, Bruxelles, Charleroi, Courtrai, Gand, Hasselt, Liège, Namur et Verviers.

» A l'exclusion :

» 1. des communes visées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, modifié par la loi du 8 novembre 1962;

» 2. des communes de la région de langue allemande du pays visées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

» 3. des communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2° de la loi du 2 août 1963 précitée,

» le ressort territorial des commissions civiles d'invalidité installées à Anvers, Charleroi, Courtrai, Gand, Hasselt, Liège et Namur s'étend respectivement à la province d'Anvers, à la province de Hainaut, à la province de Flandre occidentale, à la province de Flandre orientale, à la province de Limbourg, à la province de Liège, aux provinces de Namur et de Luxembourg.

» Le ressort territorial de la commission civile d'invalidité installée à Bruxelles s'étend à la province de Brabant et aux communes visées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 précitée, modifiée par la loi du 8 novembre 1962.

» Le ressort territoriale de la commission civile d'invalidité installée à Verviers s'étend :

» 1. aux communes de la région de langue allemande du pays, visées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 précitée;

» 2. aux communes dites « malmédiennes » visées à l'article 8, 2° de la loi du 2 août 1963 précitée.

» Le président, les membres effectifs et suppléants de la commission civile d'invalidité installée à Verviers, ainsi que le greffier, doivent posséder une connaissance suffisante de la langue allemande.

» § 2. — Le nombre de chambres des commissions est fixé par arrêté ministériel.

» La commission civile d'invalidité de Bruxelles doit obligatoirement comprendre une ou des chambres de régime linguistique français et une ou des chambres de régime linguistique néerlandais.

» La composition des chambres des commissions civiles d'invalidité est celle prévue par l'article 21, § 1^{er} de la loi.

» Lorsque plusieurs représentants des associations de déportés, de réfractaires et de victimes civiles de la guerre sont nommés en qualité de membre effectif d'une même chambre, le Ministre détermine le rôle d'après lequel ses membres seront appelés à siéger. »

« ART. 2. — L'article 3 de l'arrêté royal du 25 mars 1954 précité est remplacé par la disposition suivante :

» Article 3. — § 1^{er}. La commission civile d'invalidité dans le ressort territorial de laquelle les demandeurs ont leur domicile au moment de l'introduction de leur demande, est seule compétente pour connaître de celle-ci.

» § 2. Wat echter de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel betreft :

» 1. nemen de kamer of kamers van het Franstalige stelsel kennis, benevens van de aanvragen ingediend door personen die, op het ogenblik van de aanvraag, in het administratief arrondissement Nijvel gedomicilieerd zijn, van de aanvragen ingediend in de Franse taal door personen die, op het ogenblik van de aanvraag, gedomicilieerd zijn :

» a) in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, genoemd in artikel 6, § 1 van de bovenvermelde wet van 2 augustus 1963;

» b) in de gemeenten, ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement ressorterende onder de vice-gouverneur van de provincie Brabant, genoemd in artikel 7, § 1 van de bovenvermelde wet van 2 augustus 1963;

» c) in de gemeenten genoemd in artikel 6, § 4 van de bovenvermelde wet van 28 juni 1932, gewijzigd door de wet van 8 november 1962;

» 2. nemen de kamer of kamers van het Nederlandstalige stelsel kennis, benevens van de aanvragen ingediend door personen die, op het ogenblik van de aanvraag, in de administratieve arrondissementen Leuven en Halle-Vilvoorde, met uitsluiting van de gemeente Bever, gedomicilieerd zijn, van de aanvragen ingediend in de Nederlandse taal door personen die, op het ogenblik van de aanvraag, gedomicilieerd zijn :

» a) in de gemeenten van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, genoemd in artikel 6, § 1 van de bovenvermelde wet van 2 augustus 1963;

» b) in de gemeenten, ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement ressorterende onder de vice-gouverneur van de provincie Brabant, genoemd in artikel 7, § 1 van de bovenvermelde wet van 2 augustus 1963;

» c) in de gemeenten genoemd in artikel 6, § 4 van de bovenvermelde wet van 28 juni 1932, gewijzigd door de wet van 8 november 1962.

» De kamer of kamers van het Franstalige en van het Nederlandstalige stelsel der burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel nemen eveneens kennis respectievelijk van de aanvragen ingediend in de Franse of in de Nederlandse taal door personen die, op het ogenblik van de aanvraag, in het buitenland gevestigd zijn.

» De burgerlijke invaliditeitscommissie te Verviers neemt kennis van de aanvragen ingediend in de Duitse taal door personen die, op het ogenblik van de aanvraag, in het buitenland gevestigd zijn.

» § 3. Indien verschillende rechtverkrijgenden van eenzelfde slachtoffer een aanvraag hebben ingediend en ten minste één van die aanvragen in de bevoegdheid valt van een andere commissie dan die, welke bevoegd is ten aanzien van de andere aanvragen, wordt de zaak gebracht vóór de burgerlijke invaliditeitscommissie van het laatste bekende domicilie, of bij gebreke ervan, vóór die van de laatste bekende verblijfplaats van de overledene. »

« ART. 3. — Artikel 5, § 1 van het bovenvermeld koninklijk besluit van 25 maart 1954 wordt door de onderstaande bepaling vervangen :

» In de Hogere Commissie van Beroep worden vijf kamers opgericht waarvan de zetel en de bevoegdheid als volgt zijn vastgesteld :

» Te Brussel : de eerste kamer met Frans taalstelsel, de tweede kamer met Nederlands taalstelsel;

» Te Luik : de derde kamer en de vierde kamer. De voorzitter, de gewone en de plaatsvervangende leden, alsook de griffier van de vierde kamer, moeten in voldoende mate de Duitse taal machtig zijn;

» Te Gent : de vijfde kamer.

» § 2. Toutefois, en ce qui concerne la commission civile d'invalidité de Bruxelles :

» 1. la ou les chambres de régime linguistique français connaissent outre des demandes introduites par des personnes domiciliées, au moment de la demande, dans l'arrondissement administratif de Nivelles, des demandes introduites en langue française par des personnes domiciliées au moment de la demande;

» a) dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, visée à l'article 6, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 précitée;

» b) dans les communes groupées en un arrondissement administratif distinct relevant du Vice-Gouverneur de la province de Brabant, visée à l'article 7, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 précitée;

» c) dans les communes visées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 précitée, modifiée par la loi du 8 novembre 1962;

» 2. la ou les chambres de régime linguistique néerlandais connaissent outre des demandes introduites par des personnes domiciliées au moment de la demande dans les arrondissements administratifs de Louvain et de Hal-Vilvorde, à l'exclusion de la commune de Biévène, des demandes introduites en langue néerlandaise par des personnes domiciliées au moment de la demande :

» a) dans les communes de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, visées à l'article 6, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 précitée;

» b) dans les communes groupées en un arrondissement administratif distinct relevant du Vice-Gouverneur de la province de Brabant visées à l'article 7, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 précitée;

» c) dans les communes visées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932 précitée, modifiée par la loi du 8 novembre 1962.

» La ou les chambres de régime linguistique français et néerlandais de la commission civile d'invalidité de Bruxelles connaissent également respectivement des demandes introduites en langue française ou néerlandaise par des personnes établies, au moment de la demande, à l'étranger.

» La commission civile d'invalidité de Verviers connaît également des demandes introduites en langue allemande par des personnes établies, au moment de la demande, à l'étranger.

» § 3. Si plusieurs ayants droit d'une même victime ont introduit une demande et qu'au moins une de ces demandes est de la compétence d'une commission autre que celle compétente à l'égard des autres demandes, la cause est portée devant la commission civile d'invalidité du dernier domicile connu ou, à défaut de celui-ci, de la dernière résidence connue du défunt. »

« ART. 3. — L'article 5, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 25 mars 1954 précité est remplacé par la disposition suivante :

» Il est créé au sein de la commission supérieure d'appel, cinq chambres dont le siège et la compétence sont fixés comme suit :

» A Bruxelles : la première chambre de régime linguistique français, la deuxième chambre de régime linguistique néerlandais;

» A Liège : la troisième et quatrième chambre. Le président, les membres effectifs et suppléants, ainsi que le greffier de la quatrième chambre, doivent posséder une connaissance suffisante de la langue allemande;

» A Gand : la cinquième chambre.

» De eerste kamer neemt kennis van :

» 1. de beslissingen uitgesproken door de kamer of kamers van het Frans taalstelsel van de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel;

» 2. de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissie te Charleroi;

» 3. de in de Franse taal door de Minister genomen beslissingen.

» De tweede kamer neemt kennis van :

» 1. de beslissingen uitgesproken door de kamer of kamers van het Nederlandse taalstelsel van de burgerlijke invaliditeitscommissie te Brussel;

» 2. de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissies te Antwerpen en te Hasselt;

» 3. de in de Nederlandse taal door de Minister genomen beslissingen.

» De derde kamer neemt kennis van de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissies te Luik en te Namen.

» De vierde kamer neemt kennis van :

» 1. de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissie te Verviers;

» 2. de in de Duitse taal door de Minister genomen beslissingen.

» De vijfde kamer neemt kennis van de beslissingen uitgesproken door de burgerlijke invaliditeitscommissies te Gent en te Kortrijk. »

« ART. 4. — Artikel 15, § 4 van het bovenvermeld koninklijk besluit van 25 maart 1954 wordt door de onderstaande bepaling vervangen :

» De burgerlijke invaliditeitscommissies en de hoge commissie van beroep schikken zich voor het onderzoek van de aanvragen, naar de voorschriften van de wetgeving betreffende het gebruik van de talen in bestuurszaken. »

« ART. 5. — Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is belast met de uitvoering van dit besluit. »

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de tekst zoals hij in het besluit is voorgesteld conform is met de wet;

Overwegende dat wat het rechtsgebied van de burgerlijke invaliditeitscommissie van Verviers en van de vierde kamer van beroep te Luik betreft, die beide krachtens artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963 als een gewestelijke dienst moeten worden beschouwd waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden behalve Brussel-Hoofdstad bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, in hun binnendienst, luidens artikel 26 van de wet van 2 augustus 1963, het Frans moet gebruiken vermits geen Nederlandstalige gemeenten tot het rechtsgebied behoren en de keuze zich niet uitstrekt tot de Duitse taal;

Overwegende dat die diensten voor de akten, getuigschriften en verklaringen alsmede voor de betrekkingen met particulieren krachtens bovenvermeld artikel 26 vallen onder het bepaalde van artikel 24, § 1, van dezelfde wet naar luid waarvan voor de akten, getuigschriften en verklaringen alsmede voor de betrekkingen met de particulieren gebruik moet worden gemaakt van de taal die ter zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier;

Overwegende verder dat de taalvereisten gesteld in artikel 2, § 1, laatste lid van het ontwerp van koninklijk besluit voldoen aan de bepalingen van artikel 27, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 en het mogelijk maken de bepalingen, vervat in artikel 26 van dezelfde wet na te komen.

» La première chambre connaît :

» 1. des décisions rendues par la ou les chambres de régime linguistique français de la commission civile d'invalidité de Bruxelles;

» 2. des décisions rendues par la commission civile d'invalidité de Charleroi;

» 3. des décisions en langue française rendues par le Ministre.

» La deuxième chambre connaît :

» 1. des décisions rendues par la ou les chambres de régime linguistique néerlandais de la commission civile d'invalidité de Bruxelles;

» 2. des décisions rendues par les commissions civiles d'invalidité d'Anvers et de Hasselt;

» 3. des décisions rendues en langue néerlandaise par le Ministre.

» La troisième chambre connaît des décisions rendues par les commissions civiles d'invalidité de Liège et de Namur.

» La quatrième chambre connaît :

» 1. des décisions rendues par la commission civile d'invalidité de Verviers;

» 2. des décisions en langue allemande rendues par le Ministre.

» La cinquième chambre connaît des décisions rendues par les commissions civiles d'invalidité de Courtrai et de Gand. »

« ART. 4. — L'article 15, § 4, de l'arrêté royal du 25 mars 1954 précité est remplacé par la disposition suivante :

» Les commissions civiles d'invalidité et la commission supérieure d'appel se conforment, pour l'instruction des demandes, aux prescriptions de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative. »

« ART. 5. — Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille est chargé de l'exécution du présent arrêté. »

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le texte, tel qu'il est présenté dans l'arrêté, est conforme à la loi;

Considérant qu'en ce qui concerne le ressort territorial de la commission civile d'invalidité installée à Verviers et de la quatrième chambre d'appel à Liège, qui toutes deux en vertu de l'article 22 de la loi du 2 août 1963 doivent être considérées comme étant des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande sont, aux termes de l'article 26 de la loi du 2 août 1963, tenues d'utiliser dans leur service intérieur la langue française, étant donné qu'aucune commune de la région de langue néerlandaise ne relève du ressort territorial et que l'option ne s'étend pas à la langue allemande;

Considérant qu'en vertu de l'article 26, ces services, en ce qui concerne les actes, certificats et déclarations, de même qu'en ce qui regarde leurs rapports avec des particuliers, tombent sous l'application des dispositions de l'article 24, § 1^{er} de la même loi, aux termes desquelles, pour les actes, certificats et déclarations de même que pour les rapports avec les particuliers, ils doivent utiliser la langue imposée en la matière par les services locaux de la commune où l'intéressé habite;

Considérant, en outre, que les conditions linguistiques requises à l'article 2, § 1 dernier alinéa du projet, répondent aux dispositions de l'article 27, § 2 de la loi du 2 août 1963 et assurent le respect des dispositions de l'article 26 de la même loi.

Om deze redenen besluit :

Artikel 1. — De tekst vervat in het ontwerp van koninklijk besluit strookt met de wet van 2 augustus 1963.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire.
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 22 april 1965.

Séance plénière du 22 avril 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschuere, Adviseur.

1.161.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 23 maart 1965, waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt het advies van de Commissie vraagt betreffende een door de heer Senator Duvieusart op 16 december 1964 ingediende parlementaire vraag (n° 18);

Overwegende dat de parlementaire vraag als volgt is gesteld :

« Zou de Heer Minister mij de volgende inlichtingen willen verstrekken betreffende de toepassing van de wetten van 28 juni 1932, 8 november 1962 en 2 augustus 1963 betreffende het taalgebruik in bestuurszaken :

» 1. Moeten de ambtenaren en beambten van een gewestelijke rijksdienst waarvan de activiteit gemeenten van één taalstreek bestrijkt die echter alle of gedeeltelijk vermeld zijn in artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, de andere landstaal (elementair of op voldoende wijze) kennen :

» a) Wanneer de dienst gevestigd is in één van de gemeenten vermeld in artikel 6, § 4, voormeld;

» b) wanneer de dienst niet in een van die gemeenten is gevestigd ?

» Zo ja krachtens welke wetsbepalingen ?

» 2. Geldt zulks ook wanneer die ambtenaren of beambten in contact zijn met het publiek :

» a) in een bureau van hun dienst of een ander bureau;

» b) bij bezoek ter plaatse ?

» Zo ja, krachtens welke wetsbepalingen ?

1.161.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 23 mars 1965 par laquelle M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demande l'avis de la Commission au sujet d'une question parlementaire (n° 18), introduite par M. le Sénateur Duvieusart, le 16 décembre 1964;

Considérant que la question parlementaire est libellée comme suit :

« M. le Ministre pourrait-il me fournir les renseignements suivants relatifs à l'application des lois des 28 juin 1932, 8 novembre 1962 et 2 août 1963 relatives à l'emploi des langues en matière administrative :

» 1. Les fonctionnaires et agents d'un service régional de l'Etat dont la circonscription comprend les communes d'une même région linguistique, mais dont la totalité ou une partie seulement sont des communes énumérées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932, doivent-ils posséder la connaissance — élémentaire ou suffisante — de l'autre langue nationale :

» a) quand le siège du service est établi dans une commune énumérée à l'article 6, § 4, susdit;

» b) quand le siège n'est pas établi dans pareille commune ?

» Si oui, en vertu de quelles dispositions légales ?

» 2. En est-il de même lorsque ces fonctionnaires ou agents sont en contact avec le public :

» a) dans un bureau de leur service ou autre;

» b) lors de la visite sur place.

» Si oui, en vertu de quelles dispositions légales ?

» 3. Zo, wat volgens mij het geval is, de kennis van de andere landstaal niet vereist is van de voornoemde ambtenaren en beambten, hoe kan het publiek « zonder enige moeite, te woord gestaan worden in de taal erkend voor de gemeenten » vermeld in artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932;

» a) Zal zulks geschieden door toedoen van de arrondissementscommissarissen of adjunct-commissarissen, die desnoods als tussenpersoon zullen moeten dienen tussen de gewestelijke dienst en het publiek, of

» b) Wordt het betrokken bestuur beschouwd als hebbende zijn diensten ingericht volgens het bepaalde bij de wet van 2 augustus 1963, artikel 27, § 3, door te beslissen dat de gewestelijke dienst de medewerking moet vragen van een gelijkaardige gewestelijke dienst uit de andere taalstreek of van Brussel-Hoofdstad, wanneer zulks vereist is ? »

**

Overwegende dat de parlementaire vraag beoogt :

1° de gewestelijke diensten waarvan de werkring zich tegelijkertijd uitstrekt over gemeenten met faciliteiten en over eenzijdige gemeenten zonder faciliteiten van hetzelfde taalgebied; dat in dit geval, volgens de overwogen onderstelling, de zetel van de dienst gevestigd kan zijn ofwel in de eerste soort van gemeenten ofwel in de tweede;

2° de gewestelijke diensten waarvan de werkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten met faciliteiten van eenzelfde taalgebied; dat in dit geval, de zetel dus gevestigd is in een gemeente met faciliteiten;

Overwegende dat in het eerste geval (zie 1°) de gemeenten in hetzelfde taalgebied gevestigd maar aan verschillende regelingen onderworpen zijn, dat artikel 24, § 1, a) van de wet van 2 augustus 1963 bijgevolg toepasselijk is; immers het beoogt inzonderheid de diensten waarvan de werkring zich uitstrekt over gemeenten van het Franse of het Nederlandse taalgebied, welke aan verschillende regelingen zijn onderworpen en waarvan de zetel in hetzelfde gebied is gevestigd;

Overwegende dat in het tweede geval (zie 2°) de werkring van de dienst zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten begiftigd met de bij de wet van 8 november 1962 bepaalde bijzondere regeling; dat art. 24, § 1, eveneens het enige is dat kan worden toegepast en dit in de mate dat het de gemeenten die aan een bijzondere regeling zijn onderworpen, beoogt;

Overwegende dat het nochtans past te onderzoeken of de gemeenten met faciliteiten kunnen beschouwd worden als zijnde begiftigd met een zoals bij de wet van 2 augustus 1963 bedoelde bijzondere regeling;

Overwegende dat de wet als gemeenten met een bijzondere regeling beschouwt :

1° de bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde zogenaamde randgemeenten (art. 7, § 6);

2° de gemeenten uit het Duitse taalgebied van het arrondissement Verviers (art. 8, 1°);

3° de gemeenten uit het Malmédysse (art. 8, 2°);

Overwegende dat artikel 57, 1° van de wet van 2 augustus 1963 de Koning ertoe machtigt de bepalingen van de artikelen 6, § 4, 7, § 2, 8, § 3 en 9, § 2, alinea's 3 tot 12, van de wet van 28 juni 1932 gewijzigd bij de wet van 8 november 1962, samen te vatten met de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963; dat onder d) van voornoemd artikel 57 wordt bepaald dat in dit geval, de Koning bij artikel 8 van de wet van 2 augustus 1963 de bij de wet van 8 november 1962 bedoelde taalgrensgemeenten mag voegen;

Overwegende dat dit beduidt dat deze gemeenten voor het ogenblik nog niet strikt gemeenten met een zoals bij de wet bepaalde bijzondere regeling zijn, ofschoon hun regeling in feite bijzonder is;

» 3. Si, comme je le crois, la connaissance de l'autre langue nationale n'est pas imposée aux fonctionnaires et agents visés ci-avant, comment est-il possible au public de « faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues dans les communes » énumérées à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932;

» a) Sera-ce par l'intervention des commissaires d'arrondissement ou commissaires adjoints, qui devront, en cas de besoin, servir d'intermédiaires entre le service régional envisagé et le public, ou

» b) L'administration intéressée sera-t-elle considérée comme ayant organisé ses services au vœu de la loi du 2 août 1963, article 27, § 3 en décidant que le service régional envisagé devra réclamer le concours d'un service régional similaire de l'autre région linguistique ou de Bruxelles-Capitale, en cas de besoin ? »

**

Considérant que la question parlementaire vise :

1. les services régionaux dont l'activité s'étend à la fois à des communes « à facilités » et à des communes unilingues sans facilités de la même région linguistique; que dans ce cas, selon l'hypothèse envisagée, le siège du service peut se situer soit dans la première catégorie de communes, soit dans la deuxième;

2. les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes à facilités d'une même région linguistique; qu'ici le siège est donc situé dans une commune à facilités;

Considérant que dans le premier cas (voir 1°), les communes sont situées dans la même région linguistique mais sont soumises à des régimes différents; que l'article 24, § 1^{er}, a), de la loi du 2 août 1963 est applicable en l'occurrence puisqu'il vise notamment les services dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise, soumises à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région;

Considérant que dans le deuxième cas (voir 2°), l'activité du service s'étend exclusivement à des communes dotées du régime particulier prévu par la loi du 8 novembre 1962; que l'article 24, § 1^{er}, est également le seul qui puisse s'appliquer, et ce dans la mesure où il vise les communes soumises à un régime spécial;

Considérant qu'il convient cependant d'examiner si les communes à facilités peuvent être considérées comme dotées d'un régime spécial au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant que la loi considère comme communes à régime spécial :

1° les communes dites périphériques visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 (art. 7, § 6);

2° les communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers (art. 8, 1°);

3° les communes malmédiennes (art. 8, 2°)

Considérant que l'article 57, 1° de la loi du 2 août 1963 habilite le Roi à coordonner les articles 6, § 4, 7, § 2, 8, § 3 et 9 § 2, alinéas 3 à 12 de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962, avec les dispositions de la loi du 2 août 1963; que le littéra d) de l'article 57 précité prévoit que, dans ce cas, le Roi peut ajouter à l'article 8 de la loi du 2 août 1963, les communes de la frontière linguistique visées par la loi du 8 novembre 1962;

Considérant que cela signifie qu'actuellement, ces communes sont pas encore strictement des communes à régime spécial au sens de la loi, bien que leur régime soit en fait spécial;

Overwegende dat het gebrek aan coördinatie van de wetten van 8 november 1962 en van 2 augustus 1963 bijgevolg een leemte schept wat de gewestelijke diensten betreft, waarvan de werkring zich uitsluitend uitstrekt over taalgrensgemeenten met faciliteiten en waarvan de zetel in een van deze gemeenten is gevestigd;

Overwegende nochtans dat de bedoeling van de wetgever er wel in bestond deze gemeenten te beschouwen als zijnde begiftigd met een bijzondere regeling; dat dit onbetwisbaar voortvloeit uit voornoemd artikel 57, maar ook en vooral uit het geheel van artikel 24, § 1; immers bedoeld artikel beoogt inzonderheid de gemeenten van hetzelfde taalgebied, welke aan verschillende regelingen zijn onderworpen — zonder enig onderscheid — wat noodzakelijk de gemeenten met faciliteiten van het ene of andere gebied omvat; dat men derhalve hieruit dient te besluiten dat artikel 24, § 1 zowel in het eerste als in het tweede hierboven overwogen geval van toepassing is;

Overwegende dat luidens artikel 27, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, de bij artikel 24, § 1 bedoelde gewestelijke diensten op die wijze dienen te worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die de wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent;

Overwegende dat bedoelde bepaling natuurlijk inhoudt dat deze diensten dienen te beschikken over ambtenaren welke een bijzondere taalkennis bezitten, zoniet zouden de woorden « de diensten dienen te worden georganiseerd » van elke betekenis ontbloot zijn;

Overwegende aan de andere kant dat artikel 1, § 1, van de wet van 8 november 1962 aan de arrondissementscommissaris van Moeskroen en aan de adjunct-arrondissementscommissaris voor de Voerstreek een taak van bijstand toevertrouwt :

1° aan de gemeenten en aan de besturen die onder deze gemeenten ressorteren, in hun betrekkingen met de provinciale diensten, inzonderheid bij het vertalen van administratieve beschieden;

2° aan de particulieren in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en de andere overheden, d.w.z. inzonderheid alle in deze vraag bedoelde gewestelijke diensten;

Overwegende dat de diensten van de arrondissementscommissaris van Moeskroen en van de adjunct-arrondissementscommissaris voor de Voerstreek zelf gewestelijke diensten zijn waarvan de werkring zich over gemeenten met faciliteiten uitstrekt, d.w.z. diensten bedoeld in de besproken parlementaire vraag; dat om hun taak van bijstand te vervullen, inzonderheid aan de particulieren in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en de andere gewestelijke diensten, deze diensten bijgevolg zelf noodzakelijkerwijze over ambtenaren welke een bijzondere taalkennis bezitten, dienen te beschikken; dat, indien men aanvaardt dat de wet hun toelaat over dergelijke ambtenaren te beschikken bij gebrek aan een uitdrukkelijke bepaling, er geen reden is het niet te aanvaarden voor alle andere gewestelijke diensten, waaronder hetzij uitsluitend gemeenten met faciliteiten van hetzelfde gebied, hetzij tegelijkertijd gemeenten met faciliteiten en gemeenten zonder faciliteiten van hetzelfde gebied ressorteren (en voor zover de zetel van de dienst in dit gebied gevestigd is);

Gelet op artikel 1, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet op de artikelen 24, § 1, 27, § 3 en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que l'absence d'une coordination des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963 crée donc une lacune en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend uniquement à des communes à facilités de la frontière linguistique et dont le siège est situé dans une de ces communes;

Considérant cependant que l'intention du législateur est bien de considérer ces communes comme dotées d'un régime spécial; que cela résulte incontestablement de l'article 57 précité, mais aussi et surtout de l'ensemble de l'article 24, § 1^{er}, puisque cet article vise notamment les communes de la même région linguistique, soumises à des régimes différents — sans aucune distinction —, ce qui comprend nécessairement les communes à facilités de l'une ou l'autre région; qu'il faut dès lors en conclure que l'article 24, § 1^{er}, est applicable aussi bien dans le second que dans le premier cas envisagé ci-avant;

Considérant qu'aux termes de l'article 27, § 3, de la loi du 2 août 1963, les services régionaux visés à l'article 24, § 1^{er}, doivent être organisés de façon telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription;

Considérant que cette disposition implique évidemment que ces services doivent disposer d'agents possédant des connaissances linguistiques spéciales, sinon les mots « les services doivent être organisés » seraient dénués de tout sens;

Considérant par ailleurs que l'article 1^{er}, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 confie au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint pour les Fourons une mission d'assistance :

1° aux communes et aux administrations subordonnées à celles-ci, dans leurs rapports avec les services provinciaux, notamment en matière de traduction de documents administratifs;

2° aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province *et les autres autorités*, c'est-à-dire notamment tous les services régionaux visés dans la question;

Considérant que les services du commissaire d'arrondissement de Mouscron et du commissaire d'arrondissement adjoint pour les Fourons sont eux-mêmes des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes à facilités, c'est-à-dire des services visés à la question parlementaire en cause; que pour accomplir leur mission d'assistance, notamment aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres services régionaux, ces services doivent donc eux-mêmes nécessairement disposer d'agents ayant des connaissances linguistiques spéciales; que si l'on admet que la loi leur permet de disposer de tels agents, en l'absence d'une disposition légale expresse, il n'y a pas de raison de ne pas l'admettre pour tous autres services régionaux ayant dans leur ressort, soit uniquement des communes à facilités de la même région, soit à la fois des communes à facilités et des communes sans facilités de la même région (et pour autant que le siège du service soit établi dans cette région);

Vu l'article 1^{er}, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu les articles 24, § 1^{er}, 27 § 3 et 54 § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Om deze redenen :

Besluit het volgende advies bestemd voor de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, uit te brengen :

Artikel 1. — De in de parlementaire vraag n° 18 d.d. 16 december 1964 van de heer Senator Duvieusart bedoelde gewestelijke Rijksdiensten, dienen te beschikken over ambtenaren welke een dusdanige bijzondere taalkennis bezitten dat het publiek, overeenkomstig artikel 27, § 3 van de wet van 2 augustus 1963, zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de taal die de wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

Artikel 2. — Gezien deze aan bedoelde gewestelijke diensten opgelegde verplichting — en onverminderd de bij artikel 1, § 1, van de wet van 8 november 1962 aan de arrondissementscommissaris voor de Voerstreek toevertrouwde taak — dienen de onder n° 3 a en b van de parlementaire vraag vermelde suggesties, te worden beschouwd als zijnde zonder gevolg.

Artikel 3. — Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 22 april 1965.

Séance plénière du 22 avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

1.166/1.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

heeft, in zitting van 22 april 1965, een onderzoek gewijd aan de vraag om advies, door de Minister van Buitenlandse Zaken bij brief van 19 maart 1965 gesteld, betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van het koninklijk besluit van 14 januari 1964 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel waarvan het beschikkende gedeelte luidt als volgt :

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen ONZE GROET.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op de wet van 5 april 1962 houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taal-

Par ces motifs :

Décide d'émettre l'avis suivant destiné à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

Article 1^{er}. — Les services régionaux de l'Etat visés dans la question parlementaire n° 18 du 16 décembre 1964 de M. le Sénateur Duvieusart, doivent disposer d'agents possédant des connaissances linguistiques spéciales, de manière à ce que, conformément à l'article 27, § 3, de la loi du 2 août 1963, le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi dans les communes de la circonscription.

Article 2. — Etant donné cette obligation imposée aux services régionaux en question — et sans préjudice de la mission confiée à l'article 1^{er}, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962, au commissaire d'arrondissement de Mouscron et au commissaire d'arrondissement adjoint pour les Fourons, les suggestions figurent sub n° 3, a et b de la question parlementaire doivent être considérée comme étant sans objet.

Article 3. — Copie du présent avis sera envoyée à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 22 avril 1965.

1.166/1.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

a, en séance du 22 avril 1965, consacré un examen à la demande d'avis, introduite par le Ministre des Affaires étrangères par sa lettre du 19 mars 1965, relative à un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, dont le dispositif est rédigé comme suit :

BAUDOIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu la loi du 5 avril 1962 fixant les règles relatives à l'inscription aux deux rôles linguistiques des agents de la carrière

rollen van de ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en van de personeelsleden der Kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en inzonderheid artikel 36, § 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

Overwegende dat, wegens de aard van de zending van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, het onontbeerlijk is een organisatie te voorzien die eigen is aan dit ministerie en dat het anderzijds nodig is gebleken de bestaande regelen te wijzigen om ze aan te passen aan de wisselende taken die aan dit departement zijn opgedragen;

Overwegende dat, wegens het belang en de aard der functies uitgeoefend door de personeelsleden van dit ministerie, een bijzonder statuut voor hen moet van toepassing blijven maar dat het anderzijds nodig is het huidig in voege zijnde statuut te wijzigen om het aan te passen aan de nagestreefde doeleinden.

Gelet op het advies van de Algemene Syndicale Raad van Advies;

Gelet op het akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, gegeven op 22 januari 1965;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben wij besloten en besluiten wij :

ART. 1. — In het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel wordt volgende wijziging aangebracht :

Artikel 19, eerste lid, wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Behoudens toepassing van artikel 34, tweede lid, van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, kunnen de ambtenaren alleen binnen de grenzen van het organiek kader benoemd of bevorderd worden ».

ART. 2. — In het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel worden de volgende wijzigingen aangebracht :

Artikel 16, eerste lid tot derde lid, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De Ambassades kunnen worden samengesteld uit personeelsleden die worden aangewezen tot het uitoefenen van de volgende ambten : buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur (Posthoofd), Minister-Raad, Ambassadorsraad, Eerste Ambassade-secretaris, Ambassade-Secretaris, Ambassade-Attaché.

» De Gezantschappen kunnen worden samengesteld uit personeelsleden die worden aangewezen tot het uitoefenen van de volgende ambten : buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister (Posthoofd), Gezantschapsraad, Eerste Gezantschaps-secretaris, Gezantschapssecretaris, Gezantschapsattaché ».

« De vaste afvaardigingen bij internationale organismen kunnen worden samengesteld uit personeelsleden die worden aangewezen tot het uitoefenen van de volgende ambten : vast vertegenwoordiger, adjunct-vast vertegenwoordiger, raad, eerste Secretaris, Secretaris, Attaché van de afvaardiging. »

du Service extérieur et des agents de la carrière de Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et notamment l'article 36, § 5;

Vu l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le Statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Vu l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant Règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Considérant qu'en raison de la mission dévolue au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, une organisation particulière de ce département est indispensable, que d'autre part il y a lieu de modifier les règles existantes en vue de les adapter aux exigences mouvantes des tâches qui incombent à ce département;

Considérant qu'en raison de l'importance et de la nature des fonctions exercées par les agents dudit Ministère, il est nécessaire qu'un statut particulier leur reste applicable mais que, d'autre part, il s'impose de modifier le statut actuellement en vigueur pour l'adapter aux buts poursuivis;

Vu l'avis du Comité général de consultation syndicale;

Vu l'accord du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, donné le 22 janvier 1965;

Vu l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ART. 1^{er}. — La modification suivante est apportée à l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

L'article 19, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Sauf application de l'article 34, alinéa 2, de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant Règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, les agents ne peuvent être nommés ou promus que dans les limites du cadre organique ».

ART. 2. — Les modifications suivantes sont apportées à l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant Règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

§ 1^{er}. L'article 16, alinéas 1^{er} à 3, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les Ambassades peuvent être composées d'agents qui sont affectés à l'exercice des fonctions suivantes : Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire (Chef de poste), Ministre-Conseiller, Conseiller, Premier Secrétaire, Secrétaire, Attaché d'Ambassade.

» Les Légations peuvent être composées d'agents qui sont affectés à l'exercice des fonctions suivantes : Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire (Chef de poste), Conseiller, Premier Secrétaire, Secrétaire, Attaché de Légation.

» Les délégations permanentes auprès d'organismes internationaux peuvent être composées d'agents qui sont affectés à l'exercice des fonctions suivantes : Représentant permanent, Représentant permanent adjoint, Conseiller, Premier Secrétaire, Secrétaire, Attaché de la Délégation ».

§ 2. Artikel 22, eerste lid, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De Consulaten-Generaal en de Consulaten kunnen worden samengesteld uit personeelsleden die worden aangewezen tot het uitoefenen van de volgende ambten : Consul-generaal (Posthoofd), Consul en Vice-Consul. »

§ 3. Artikel 33 wordt door de volgende bepaling vervangen .

« Artikel 33. — A. De Koning stelt het maximum aantal betrekkingen vast in elk van de administratieve klassen van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière. Hij bepaalt aldus het kader voor deze diensten.

» De Minister van Buitenlandse Zaken bepaalt voor elk jaar en per taalrol het maximum aantal der vacante betrekkingen dat in elk van de administratieve klassen van de carrière Buitenlandse Dienst en de Kanselarijcarrière, kan begeven worden en stelt de data vast waarop deze betrekkingen vacant worden.

» B. De personeelsleden worden door de Koning benoemd en bevorderd binnen de perken van elk dezer kaders, volgens de bepalingen van het statuut en van het organiek reglement.

» C. Zij worden, overeenkomstig artikel 35 van dit reglement, aangewezen voor de ambten die hen worden toegekend.

» D. De personeelsleden van de carrière hoofdbestuur zullen, ter uitzondering en mits zij er in toestemmen, tijdelijk bij de posten in het buitenland ambten kunnen vervullen die met hun graad overeenstemmen.

» E. De Minister van Buitenlandse Zaken werft bij contract het hulppersoneel aan dat nodig is voor de posten in het buitenland. »

§ 4. Artikel 34 wordt door de volgende bepalingen vervangen:

« Geen benoeming of bevordering kan gedaan worden tenzij in geval van vacature in het kader waartoe de ambtenaar behoort. »

« Van deze regel kan evenwel afgeweken worden bij gemoeteerd besluit, genomen op eensluidend advies van de Eerste-Minister, na advies van de Directieraad. »

§ 5. In artikel 36 worden de woorden : « alinea 1 » vervangen door de woorden « alinea 1 en 4 ».

§ 6. Volgende tekst wordt ingelast na artikel 36 :

Titel IV.

Bepalingen betreffende het gebruik der talen.

« Artikel 37. — Ten einde de toepassing te verzekeren van artikel 36, § 5, alinea 2 en 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

» 1. Bepaalt de Minister van Buitenlandse Zaken de trappen van de hiërarchie der betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn;

» 2. Stelt hij voor ieder jaar, betreffende elk dezer trappen van de hiërarchie, het globaal aantal betrekkingen vast die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn.

§ 7. De artikelen 37 en 38 worden respectievelijk 38 en 39.

ART. 3. — Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

ART. 4. — Onze Vice-Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel,

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de formulering van artikel 2, §§ 1 en 2 van het ontwerp van koninklijk besluit aanleiding kan geven tot interpretatie en tot betwisting waar de tekst handelt over : « kunnen worden samengesteld uit personeelsleden die worden

§ 2. L'article 22, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Les Consulats généraux et les Consulats peuvent être composés d'agents qui sont affectés à l'exercice des fonctions suivantes : Consul général (Chef de poste), Consul et Vice-Consul ».

§ 3. L'article 33 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 33. — A. Le Roi fixe le nombre maximum d'emplois relevant de chacune des classes administratives de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie; Il détermine de la sorte les cadres pour ces carrières.

» Le Ministre des Affaires étrangères fixe, pour chaque année et par rôle linguistique, le nombre maximum des vacances d'emploi relevant de chacune des classes administratives de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie auxquelles il peut être pourvu et arrête les dates auxquelles les vacances prennent cours.

» B. Les agents sont nommés et promus par le Roi dans les limites de chacun de ces cadres, selon les dispositions du Statut et du règlement.

» C. Ils sont affectés, conformément à l'article 35 du présent Règlement, aux fonctions qui leur sont assignées.

» D. Par mesure exceptionnelle et s'ils y consentent, les agents de la carrière de l'Administration centrale pourront remplir temporairement, dans les postes à l'étranger des fonctions correspondant à leur grade.

» E. Le Ministre des Affaires étrangères recrute par contrat le personnel auxiliaire nécessaire aux postes à l'étranger ».

§ 4. L'article 34 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Aucune nomination ou promotion ne peut se faire sinon en cas de vacance dans le cadre dont l'agent relève ».

« Toutefois, il pourra être dérogé à cette règle, par arrêté motivé pris sur avis conforme du Premier Ministre, après avis du Conseil de Direction ».

§ 5. A l'article 36, les mots : « alinéa 1^{er} » sont remplacés par les mots : « alinéas 1 et 4 ».

§ 6. Le texte suivant est inséré après l'article 36 :

Titre IV.

Dispositions de caractère linguistique.

Article 37. — « En vue d'assurer l'application de l'article 36, § 5, alinéas 2 et 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative :

» 1. Le Ministre des Affaires étrangères détermine les degrés de la hiérarchie des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger;

» 2. Pour chaque année, il fixe, en ce qui concerne chacun desdits degrés de la hiérarchie, le nombre global des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger ».

§ 7. Les articles 37 et 38 deviennent respectivement 38 et 39.

ART. 3. — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 4. — Notre Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le ...

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la formulation de l'article 2, §§ 1 et 2 du projet d'arrêté royal peut donner lieu à interprétation et à discussions où le texte traite de : « peuvent être composés d'agents qui sont affectés à l'exercice des fonctions sui-

aangewezen tot het uitoefenen van de volgende ambten »; dat het in feite gaat om een opsomming van de graden waarvan de ambtenaren titularis moeten zijn om een met hun graad overeenstemmend ambt te kunnen uitoefenen;

Overwegende dat artikel 2, § 3, litt. A., 2° lid, van het ontwerp bepaalt dat de Minister van Buitenlandse Zaken voor elk jaar en voor elke taalrol het maximum aantal der vacante betrekkingen in elk van de administratieve klassen bepaalt;

Overwegende voorts dat daardoor, naast het globaal maximum kader door de Koning vast te stellen, een jaarlijks kader wordt bepaald;

Overwegende tenslotte dat ook het jaarlijks kader bij koninklijk besluit dient te worden vastgesteld teneinde o.m. de voorafgaande raadpleging van de Vaste Commissie en het toezicht op de trapsgewijze verwezenlijking van de gelijkmatige verdeling van de betrekkingen over de beide taalrollen onontbeerlijk te maken;

Overwegende dat artikel 2, § 3, litt. B., bepaalt dat de personeelsleden door de Koning worden benoemd en bevorderd; dat deze procedure zowel voor de carrière Buitenlandse Dienst als voor de Kanselarijcarrière geldt; dat in de Kanselarijcarrière graden voorkomen die niet tot het eerste niveau van de administratieve hiërarchie van het Rijkspersoneel behoren en dat de benoeming of bevordering tot die graden niet bij koninklijk besluit dient te geschieden;

Overwegende dat artikel 2, § 3, litt. C., de aanwijzing van het personeel regelt; dat artikel 2, 1° lid, van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel bepaalt: « De ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst zijn gehouden de functies te vervullen die hun hetzij in het buitenland, hetzij bij het Hoofdbestuur toegewezen worden »;

Overwegende voorts dat de formulering van de tekst van artikel 2, § 3, litt. C. van het ontwerp de mogelijkheid laat de personeelsleden aan te wijzen voor een ambt dat hiërarchisch lager ligt dan de graad waarvan zij titularis zijn;

Overwegende tenslotte dat een willekeurige toepassing van bovengenoemd artikel 2, § 3, litt. C. voor gevolg zou kunnen hebben dat de geest en de letter van artikel 36, § 5, van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken niet zouden geëerbiedigd worden;

Overwegende dat artikel 2, § 4, 1° lid van het ontwerp handelt over: « het kader waartoe de ambtenaar behoort »; dat deze formulering niet duidelijk laat uitschijnen of het hier gaat om het organiek kader ofwel om het taalkader; dat waarschijnlijk het organiek kader wordt bedoeld;

Overwegende dat artikel 2, § 4, 2° lid, van het ontwerp de mogelijkheid voorziet af te wijken van de regel dat geen benoeming of bevordering kan gedaan worden tenzij in geval van vacatuur; dat deze mogelijkheid aanleiding kan geven tot willekeur en tot volledige ontreding van het stelsel van benoeming en bevordering; dat deze afwijking onverenigbaar lijkt met de geest en de letter van artikel 36, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat artikel 2, § 6, van het ontwerp er toe strekt een nieuw artikel 37 in te laten ten einde de toepassing van artikel 36, § 5, 2° en 3° lid, van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 te verzekeren;

Overwegende voorts dat 1° van dit nieuw artikel 37 voorziet dat de Minister van Buitenlandse Zaken de trappen van de hiërarchie der betrekkingen bepaalt; dat de Vaste Commissie van oordeel is dat deze maatregel bij koninklijk besluit dient getroffen aangezien het hier gaat om een fundamentele bepaling die de toepassing van artikel 36 van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 in hoge mate beïnvloedt;

Overwegende tenslotte dat de bepaling « voor de gezamenlijke buitenlandse diensten waarvan sprake in de tekst van het

vantes... »; qu'en fait il s'agit d'une énumération des grades dont les agents doivent être titulaires pour pouvoir exercer une fonction correspondant à leur grade;

Considérant que l'article 2, § 3, litt. A, alinéa 2, du projet dispose que le Ministre des Affaires étrangères fixe, pour chaque année et par rôle linguistique, le nombre maximum d'emplois vacants relevant de chacune des classes administratives;

Considérant en outre que de ce fait, à côté du cadre maximum global à fixer par le Roi, il faut également fixer un cadre annuel;

Considérant, enfin, que le cadre annuel doit également être fixé par arrêté royal afin notamment de rendre indispensable la consultation préalable de la Commission permanente de Contrôle linguistique et le contrôle sur la réalisation progressive de la répartition égale entre les deux rôles linguistiques;

Considérant que l'article 2, § 3, litt. B, dispose que les agents sont nommés et promus par le Roi; que cette procédure vaut tant pour la carrière du Service extérieur que pour la carrière de Chancellerie; que la carrière de Chancellerie comporte des grades qui n'appartiennent pas au premier niveau de la hiérarchie administrative des agents de l'Etat et que la nomination ou la promotion à ces grades ne doit pas se faire par arrêté royal;

Considérant que l'article 2, § 3, litt. C règle l'affectation du personnel; que l'article 2, alinéa 1° de l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur dispose: « Les agents de la carrière du Service extérieur sont tenus de remplir les fonctions qui leur sont assignées, soit à l'étranger, soit à l'Administration centrale »;

Considérant, en outre, que la formulation du texte de l'article 2, § 3, litt. C du projet laisse la possibilité de désigner les agents pour des fonctions qui sont hiérarchiquement inférieures aux grades dont ils sont titulaires;

Considérant, enfin, qu'une application arbitraire de l'article 2, § 3, litt. C pourrait avoir pour conséquence que ne soient pas respectés l'esprit et la lettre de l'article 36, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'article 2, § 4, alinéa 1° du projet traite de: « le cadre dont l'agent relève »; que cette formulation ne fait pas clairement apparaître s'il s'agit du cadre organique ou bien du cadre linguistique; que c'est probablement le cadre organique qui est visé;

Considérant que l'article 2, § 4, alinéa 2 du projet prévoit la possibilité de déroger à la règle qu'aucune nomination ou promotion ne peut être faite sauf en cas de vacance; que cette possibilité peut donner lieu à des décisions arbitraires et à la perturbation complète du système des nominations et promotions; que cette dérogation apparaît comme étant incompatible avec l'esprit et la lettre de l'article 36, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'article 2, § 6 du projet tend à insérer un nouvel article 37 afin d'assurer l'application de l'article 36, § 5, alinéas 2 et 3 de la loi susvisée du 2 août 1963;

Considérant, en outre, que le 1° de ce nouvel article 37 prévoit que le Ministère des Affaires étrangères fixe les degrés de la hiérarchie des fonctions; que la Commission permanente de Contrôle linguistique estime que cette mesure doit se réaliser par voie d'arrêté royal étant donné qu'il s'agit en l'occurrence d'une disposition fondamentale qui influe dans une grande mesure sur l'application de l'article 36 de la loi susvisée du 2 août 1963;

Considérant, enfin, que la disposition « l'ensemble des services établis à l'étranger » dont question à l'article 37 du nou-

nieuw artikel 37 van het ontwerp niet voor gevolg mag hebben dat de carrière Buitenlandse Dienst en de Kanselarijcarrière op gelijke voet worden gesteld en behandeld;

Overwegende dat de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel die niet door het voor advies voorgelegd ontwerp gewijzigd worden, aan de bepalingen van dit ontwerp dienen aangepast;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie adviseert aan de Minister van Buitenlandse Zaken wat betreft het ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel;

1. de tekst van artikel 2, §§ 1 en 2 van het ontwerp als volgt te formuleren : « het organiek personeelskader van kan volgende graden bevatten : »;

2. de tekst van artikel 2, § 3, litt. A., 2^o lid, van het ontwerp als volgt te formuleren : « De Koning bepaalt voor elk jaar en per taalrol »;

3. de tekst van artikel 2, § 3, litt. B, van het ontwerp derwijze aan te passen dat de personeelsleden van de kanselarijcarrière die niet tot het eerste niveau van het Rijkspersoneel behoren door de Minister worden benoemd en bevorderd;

4. de tekst van artikel 2, § 3, litt. C, van het ontwerp zodanig te formuleren dat de betrokken personeelsleden niet kunnen aangewezen worden voor ambten die niet overeenstemmen met de graad waarvan deze personeelsleden titularis zijn;

5. in de tekst van artikel 2, § 4, 1^{ste} lid, van het ontwerp het woord « organiek » in te lassen vóór de woorden « kader waartoe de ambtenaar behoort »;

6. in artikel 2, § 4 de tekst van het 2^o lid te schrappen;

7. in artikel 2, § 6, van het ontwerp te bepalen dat de trappen van de hiërarchie van de betrekkingen *bij koninklijk besluit* worden vastgesteld en dat, zo voor het vaststellen van de trappen van hiërarchie als voor het bepalen van het globaal aantal betrekkingen voor elk van deze trappen een duidelijk onderscheid dient te worden gemaakt tussen de carrière Buitenlandse Dienst en de Kanselarijcarrière;

8. de teksten van het koninklijk besluit van 25 april 1956 tot vaststelling van het statuut en van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement aan de tekst van het voor advies voorgelegd ontwerp aan te passen;

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

veau texte ne peut aboutir à placer sur un pied d'égalité et à soumettre à un même traitement la carrière du service extérieur et la carrière de chancellerie;

Considérant que les dispositions de l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant Règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, qui ne sont pas modifiées par le projet soumis à l'avis de la Commission, doivent être adaptées aux dispositions de ce projet;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique donne au Ministre des Affaires étrangères l'avis suivant concernant le projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, et l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

1. de formuler le texte de l'article 2, §§ 1 et 2 du projet comme suit : « Le cadre organique du personnel du ... peut comporter les grades suivants : ... »;

2. de formuler le texte de l'article 2, § 3, litt. A, alinéa 2, du projet comme suit : « Le Roi fixe pour chaque année et par rôle linguistique ... »;,,,

3. d'adapter le texte de l'article 2, § 3, litt. B du projet de façon telle que les agents de la carrière de chancellerie n'appartenant pas au premier niveau du personnel de l'Etat soient nommés et promus par le Ministre;

4. de formuler le texte de l'article 2, § 3 litt. C du projet de façon telle que les membres du personnel intéressés ne puissent être désignés pour des fonctions ne correspondant pas au grade dont ces agents sont titulaires;

5. d'insérer dans le texte de l'article 2, § 4, alinéa 1^{er}, du projet, le mot « organique » avant les mots « cadre dont l'agent relève »;

6. de supprimer à l'article 2, § 4, le texte de l'alinéa 2;

7. de stipuler à l'article 2, § 6 du projet que les degrés de la hiérarchie des emplois sont fixés *par arrêté royal* et qu'aussi bien pour la fixation des degrés de la hiérarchie que pour la détermination du nombre global des emplois pour chacun des degrés, une distinction doit être faite entre la carrière du service extérieur et la carrière de chancellerie;

8. d'adapter les textes de l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le statut et de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant règlement organique, au texte du projet soumis à l'avis de la Commission;

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre des Affaires étrangères.

Fait à Bruxelles, le 22 avril 1965.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Plenaire vergadering van 22 april 1965.

Séance plénière du 22 avril 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1166/2.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

heeft, in zitting van 22 april 1965, een onderzoek gewijd aan de vraag om advies, door de Minister van Buitenlandse Zaken bij brief van 19 maart 1965 gesteld, betreffende een ontwerp van ministerieel besluit dat, bij toepassing van het artikel 36, § 5, tweede en derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de trappen van de hiërarchie vaststelt van de betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn en waarvan het beschikkende gedeelte luidt als volgt :

« De Minister van Buitenlandse Zaken,

» Gelet op de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, inzonderheid het artikel 36, § 5, 2° en 3° lid;

» Gelet op het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, gewijzigd door het koninklijk besluit van ..., inzonderheid het artikel 37, 1°;

» Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op ...

» Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies, gegeven in zijn zitting van ...

» Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gegeven op ...

» Op de voordracht van de Secretaris-Generaal,

BESLUIT :

» ART. 1. — De trappen van de hiërarchie der betrekkingen die aangewezen zijn voor de gezamenlijke buitenlandse diensten, worden voor de carrière Buitenlandse Dienst, als volgt bepaald :

» 1. Hoofden van diplomatieke zendingen en daarmee gelijkgestelde zendingen :

» a) van zendingen waaraan de schaal 171 vastgesteld door het koninklijk besluit van 22 juli 1964 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries, kan toegekend worden;

» b) van de andere diplomatieke zendingen en daarmee gelijkgestelde zendingen;

» 2. Hoofden van consulaire posten;

» 3. Ministerraden en Adjunct-Permanente Vertegenwoordigers;

» 4. Raden;

» 5. Eerste Secretarissen en Consuls;

» 6. Secretarissen, Attachés en Vice-Consuls;

» ART. 2. — De trappen van de hiërarchie der betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden voor de Kanselarijcarrière als volgt bepaald;

» 1. Kanseliers der diplomatieke zendingen en daarmee gelijkgestelde zendingen;

» 2. Kanseliers der consulaire posten;

» 3. Adjunkt-kanseliers;

» 4. Kanselarijopstellers;

1166/2.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

a, en séance du 22 avril 1965, consacré un examen à la demande d'avis, introduite par le Ministre des Affaires étrangères par sa lettre du 19 mars 1965, relative à un projet d'arrêté ministériel déterminant, pour l'application de l'article 36, § 5, alinéa 2 et 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les degrés de la hiérarchie des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger et dont le dispositif est rédigé comme suit :

« Le Ministre des Affaires étrangères,

» Vu la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment l'article 36, § 5, alinéas 2 et 3;

» Vu l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant Règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, complété par l'arrêté royal du ... notamment l'article 37, 1°;

» Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le ...

» Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale, donné en séance du ...

» Vu l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, donné le ...

» Sur la proposition du Secrétaire Général,

ARRETE :

» ART. 1^{er}. — Les degrés de la hiérarchie des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont, pour la carrière du service extérieur, fixés comme suit :

» 1. Chefs des missions diplomatiques et des missions assimilées :

» a) des missions auxquelles l'échelle 171, prévue par l'arrêté royal du 22 juillet 1964 portant statut pécuniaire du personnel des ministères, peut être attribuée;

» b) des autres missions diplomatiques et des autres missions assimilées;

» 2. Chefs des postes consulaires;

» 3. Ministres-Conseillers et Représentants permanents adjoints;

» 4. Conseillers;

» 5. Premiers Secrétaires et Consuls;

» 6. Secrétaires, Attachés et Vice-Consuls;

» ART. 2. — Les degrés de la hiérarchie des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont, pour la carrière de chancellerie, fixés comme suit :

» 1. Chancelliers des missions diplomatiques et des missions assimilées;

» 2. Chancelliers des postes consulaires;

» 3. Chancelliers-adjoints;

» 4. Rédacteurs de chancellerie;

» ART. 3. — Dit besluit wordt van kracht op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt en heeft uitwerking de dag na de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van ... tot wijziging van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 25 april 1965 tot vaststelling van het statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel en van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

» ART. 4. — De Secretaris-Generaal is belast met de uitvoering van dit besluit. »

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het ontwerp blijkt dat de trappen van de hiërarchie bij ministerieel besluit worden vastgesteld;

Overwegende voorts dat artikel 67 van de Grondwet de Koning belast met de uitvoering van de wetten; dat de uitvoering van de bepalingen van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 aan de Koning wordt toegewezen; dat dit o.m. het geval is in de artikelen 32, 35, 37, 40, 42, 43, 44, enz...;

Overwegende tenslotte dat, alhoewel artikel 36, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken het niet uitdrukkelijk voorschrijft, de Vaste Commissie van oordeel is dat, voor een belangrijke bepaling als deze betreffende de vaststelling van de trappen van de hiërarchie en de indeling van de graden in deze trappen, de uitvoering bij koninklijk besluit aan de Minister moet worden toevertrouwd;

Overwegende dat artikel 1 van het ontwerp, voor de gezamenlijke diensten van de carrière Buitenlandse Dienst, zes trappen van de hiërarchie der betrekkingen voorziet;

Overwegende nog dat de tekst van het ontwerp voor de eerste trap een onderscheid maakt tussen de hoofden van de diplomatieke en de daarmee gelijkgestelde zendingen waaraan de weddeschaal 171 kan worden toegekend en de hoofden van de andere diplomatieke en daarmee gelijkgestelde zendingen;

Overwegende voorts dat de betrekkingen ingedeeld in sommige van de zes trappen van de hiërarchie toegankelijk zullen gesteld worden voor ambtenaren die tot twee of meer administratieve klassen behoren;

Overwegende tenslotte dat artikel 36, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen voorschrijft dat de betrekkingen op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate verdeeld worden over de Nederlandse en Franse taalrollen; dat het toegankelijk stellen van een trap van de hiërarchie voor meerdere administratieve klassen voor gevolg kan hebben dat de gelijkmatige verdeling van de betrekkingen wel voor het geheel van de trap maar niet voor elke administratieve klasse afzonderlijk verwezenlijkt wordt;

Overwegende dat artikel 4 van het ontwerp voorschrijft dat de Secretaris-Generaal belast wordt met de uitvoering van het besluit; dat de Commissie oordeelt dat het ontwerp onder de vorm van een *koninklijk besluit* dient te worden gesteld en dat de Minister van Buitenlandse Zaken met de uitvoering moet worden belast;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht adviseert aan de Minister van Buitenlandse Zaken :

1. Dat het ontwerp van ministerieel besluit dat bij toepassing van het artikel 36, § 5, tweede en derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de trappen van de hiërarchie vaststelt van de betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, door een *koninklijk besluit* dient te worden vervangen;

2. Dat, voor zover een trap van de hiërarchie toegankelijk is voor twee of meer administratieve klassen, de gelijkmatige verdeling van de betrekkingen over de Nederlandse en Franse

» ART. 3. — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et produit ses effets le lendemain du jour de l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du ... modifiant certaines dispositions de l'arrêté royal du 25 avril 1956 fixant le Statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur et de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 portant Règlement organique du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

» ART. 4. — Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté. »

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il appert du projet que les degrés de la hiérarchie sont fixés par arrêté ministériel;

Considérant en outre, que l'article 67 de la Constitution charge le Roi de l'exécution des lois; que l'exécution des dispositions de la loi susvisée du 2 août 1963 est confiée au Roi; qu'il en est notamment ainsi aux articles 32, 35, 37, 40, 42, 43, 44, etc...;

Considérant, enfin que, bien que l'article 36, § 5 de la loi du 2 août 1963 ne le prescrive pas expressément, la Commission permanente de Contrôle linguistique estime que, pour une disposition aussi importante que celle qui concerne la fixation des degrés de la hiérarchie et de la classification des grades dans ces degrés, l'exécution, *par arrêté royal*, doit être confiée au Ministre;

Considérant que l'article 1^{er} du projet prévoit pour l'ensemble des services établis à l'étranger de la carrière du Service extérieur, six degrés de la hiérarchie des emplois;

Considérant encore que, pour le premier degré, le projet fait une distinction entre les chefs des missions diplomatiques et assimilées auxquelles l'échelle 171 peut être attribuée et les chefs des autres missions diplomatiques et missions assimilées;

Considérant, en outre, que les emplois rangés dans certains des six degrés de la hiérarchie seront rendus accessibles à des fonctionnaires qui appartiennent à deux classes administratives ou plus;

Considérant, enfin, que l'article 36, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative prescrit que les emplois sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais; que rendre accessible à plusieurs classes administratives un degré de la hiérarchie peut avoir pour conséquence que la répartition en nombre égal des emplois soit réalisée pour l'ensemble du degré mais pas pour chaque classe administrative séparément;

Considérant que l'article 4 du projet prescrit que le secrétaire général est chargé de l'exécution de l'arrêté; que la Commission estime que le projet doit être rédigé sous forme d'un *arrêté royal* et que le Ministre des Affaires étrangères doit être chargé de l'exécution;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique donne au Ministre des Affaires étrangères l'avis suivant :

1. Le projet d'arrêté ministériel déterminant, pour l'application de l'article 36, § 5, alinéas 2 et 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative les degrés de la hiérarchie des emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger, doit être remplacé par un *arrêté royal*;

2. Pour autant qu'un degré de la hiérarchie soit accessible à deux classes administratives ou plus, la répartition en nombre égal des emplois entre les rôles linguistiques français et

taalrollen, niet alleen voor het geheel van de trap maar voor elk van de toeganggevende administratieve klassen dient verwezenlijkt te worden;

3. Dat in artikel 4 van het ontwerp moet worden voorgescreven dat de Minister van Buitenlandse Zaken met de uitvoering belast wordt.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 22 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*

**

Plenaire vergadering van 29 april 1965.

Séance plénière du 29 avril 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heren : Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

665.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het op 22 augustus 1964 ingediend verzoek betreffende de taalregeling in de Hoeschool te Waterloo;

Overwegende dat het verzoek als volgt is gesteld :

« Graag zouden wij vernemen of bij toepassing van de jongste wettelijke voorschriften ter zake, de provincie Brabant ertoe gemachtigd is een tweetalig statuut te handhaven in de Hoeschool te Waterloo.

» Waterloo is in Wallonië gelegen en dientengevolge aan een eentalige Franse regeling onderworpen.

» Thans worden te Waterloo de theoretische cursussen in twee afzonderlijke afdelingen gegeven door eentalige professoren. Daartegenover worden de praktische cursussen in de twee talen gegeven en de lesgevers die ermede belast worden, zijn bijgevolg tweetalig (dus Vlamingen die betrekkelijk goed de Franse taal kennen en spreken). Bovendien komt het als abnormaal voor dat het overige personeel (de tuinier en de kok inbegrepen) insgelijks tweetalig is.

» Indien men verschillende bevoegde personen van deze instelling mag geloven, zou er tamelijk gemakkelijk een toereikend aantal Franstalige kinderen kunnen gevonden worden, met het oog op het bereiken van het leerlingen-contingent dat de school kan opnemen (ieder jaar worden trouwens leerlingen geweigerd, bij gebrek aan plaats).

» Zou het dan niet volstaan, opdat alles normaal zou zijn, dat de provincie Brabant tot de ontubbeling van deze school zou overgaan en de installatie van de Nederlandse afdeling in Vlaanderen zou verwezenlijken.

» Wij hopen dat U zo welwillend zult zijn dit geval te onderzoeken en in afwachting nieuws van U te ontvangen, tekenen wij, Mijnheer de Voorzitter, met de meeste hoogachting. »

..

665.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 22 août 1964 concernant le régime linguistique de la Ferme-Ecole de Waterloo;

Considérant que la requête est libellée comme suit :

« Nous aimerions savoir si, en vertu des nouvelles dispositions légales en la matière, la province de Brabant a le droit de maintenir un statut bilingue à la Ferme-Ecole de Waterloo.

» Waterloo se trouve en Wallonie et a donc de ce fait un régime linguistique unilingue français.

» Actuellement, à la Ferme-Ecole, les cours théoriques sont donnés en deux sections séparées par des professeurs unilingues. Mais par contre les cours pratiques sont donnés dans les deux langues et les moniteurs qui en sont chargés sont donc bilingues (donc des Flamands connaissant et parlant plus ou moins bien le français). De plus, il semble anormal que le reste du personnel (même le jardinier et le cuisinier) soit bilingue également.

» Si l'on en croit plusieurs personnes éminentes de cet établissement, l'on trouverait assez facilement un nombre suffisant d'enfants francophones pour constituer le contingent d'élèves que peut abriter l'école (on en refuse d'ailleurs chaque année, faute de place).

» Ne suffirait-il pas, dès lors, pour que tout soit normal, que la province de Brabant dédouble cette école et installe la section flamande en Flandre.

» Nous espérons que vous voudrez bien examiner ce cas et dans l'attente de vous lire, nous vous prions de croire, Monsieur le Président, à l'assurance de nos sentiments très distingués. »

..

Overwegende dat in het verzoek de provinciale medisch-pedagogische instelling te Waterloo is bedoeld; dat het, in het onderhavige geval, om een onder de provincie Brabant ressorterende technische onderwijsinstelling gaat;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op schoolgebied slechts bevoegd is voor de administratieve handelingen van de schooloverheden (artikel 1, § 1, 4^o, van de wet van 2 augustus 1963);

Overwegende dat het verzoek geen enkele administratieve handeling van de schooloverheden van bedoelde instelling ter sprake brengt; dat het bovendien van geen enkele overtreding van welke bepaling ook van de wet van 2 augustus 1963 gewag maakt;

Overwegende dat het verzoek in werkelijkheid betrekking heeft op de interne taalregeling van bedoelde instelling;

Overwegende dat de taalregeling in het onderwijs, inzonderheid in het technisch onderwijs, bij de wet van 30 juli 1963 werd geregeld; dat bedoelde wet een eigen controleregeling voorziet;

Overwegende derhalve dat de bij de wet van 2 augustus 1963 opgerichte Commissie onbevoegd is om in de zaak uitspraak te doen;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 4^o, 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Het op 22 augustus 1964 ingediende verzoek is onontvankelijk.

ART. 2. — Afschrift van de huidige beslissing zal aan de verzoekende vereniging en, ter kennisgeving, aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 29 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 6 mei 1965.

Séance plénière du 6 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

114, 903, 973.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de verzoeken op 18 april 1964 (dossier n^o 114), 28 oktober 1964 (dossier n^o 903), 18 november 1964 (dossier n^o 973) ingediend waarbij advies gevraagd wordt omtrent het taalgebruik bij openbare aanbestedingen :

I. *Studies in binnendienst.*

Overwegende dat de studies in binnendienst gedaan met het oog op aanbestedingen beheerst worden door de localisatie van het werk; dat inderdaad in het advies van de

Considérant que l'établissement visé dans la requête est l'Institut médico-pédagogique provincial établi à Waterloo; qu'il s'agit, en l'occurrence, d'un établissement d'enseignement technique dépendant de la province de Brabant;

Considérant qu'en matière scolaire, la Commission permanente de Contrôle linguistique n'est compétente que pour les actes de caractère administratif des autorités scolaires (article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, de la loi du 2 août 1963);

Considérant que la requête ne met en cause aucun acte de caractère administratif des autorités scolaires de l'Institut en question; qu'elle n'invoque, au surplus, aucune violation d'une disposition quelconque de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en réalité la requête concerne le régime linguistique interne de l'établissement en question;

Considérant que le régime linguistique dans l'enseignement, notamment dans l'enseignement technique, est organisé par la loi du 30 juillet 1963; que cette loi prévoit son propre système de contrôle;

Considérant dès lors que la Commission créée par la loi du 2 août 1963 est incompétente pour connaître de l'affaire;

Vu les articles 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête introduite le 22 août 1964 est irrecevable.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée à l'association requérante et, pour information, au Ministère de l'Education nationale et de la Culture.

Fait à Bruxelles, le 29 avril 1965.

114, 903, 973.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu les requêtes introduites le 18 avril 1964 (dossier n^o 114), le 28 octobre 1964 (dossier n^o 903), le 18 novembre 1964 (dossier n^o 973), par lesquelles l'avis est sollicité concernant l'emploi des langues en matière d'adjudications publiques :

I. *Etudes en service intérieur.*

Considérant que les études faites en service intérieur en matière d'adjudications, sont régies par la localisation des travaux; que, cependant, dans l'avis du Conseil d'Etat concer-

Raad van State bij het ontwerp van wet, dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden, is gezegd : « In feite echter is het zo dat de te gebruiken taal, in beginsel wordt bepaald door de plaats waar de zaak zich objectief laat lokaliseren » ;

A. Wat de centrale diensten betreft :

Overwegende dat luidens artikel 28 van de wet van 2 augustus 1963 deze diensten zich wat de behandeling in binnendienst betreft, gedragen naar artikel 16, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dientengevolge dat, zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend gelokaliseerd of lokaliseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied, de behandeling in de taal van dat gebied moet geschieden ;

Overwegende dat, zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of in het Franse taalgebied te lokaliseren is, de behandeling in de taal van het Nederlandse of het Franse taalgebied moet geschieden ;

Overwegende dat, zo het voorwerp van de aanbesteding zich tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied laat lokaliseren, de behandeling in de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt, moet geschieden ;

Overwegende dat, zo het voorwerp van de aanbesteding zich tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad laat lokaliseren, de behandeling in de taal van het Nederlandse of Franse taalgebied moet geschieden wanneer de zaak haar oorsprong vindt in een van de eerste taalgebieden ;

Overwegende dat, zo het voorwerp van de aanbesteding zich en in het Franse en Nederlandse taalgebied laat lokaliseren en tegelijkertijd in Brussel-Hoofdstad en haar oorsprong vindt in deze laatste, de behandeling geschiedt in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en indien hij geen toelatingsexamen heeft afgelegd in de hoofdtal van die ambtenaar met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaak ;

Overwegende dat, zo het voorwerp van de aanbesteding zich uitsluitend te Brussel-Hoofdstad laat lokaliseren, de behandeling geschiedt in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak is opgedragen en zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd in de hoofdtal van die ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaak ;

B. Wat de uitvoeringsdiensten betreft waarvan de werkring zich tot het ganse land uitstrekt :

Overwegende dat, luidens de artikelen 33 en 35, § 1, de regelen welke ter zake gelden voor de centrale diensten ook van toepassing zijn op de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt ;

C. Wat de gewestelijke diensten betreft :

Overwegende dat, wat de gewestelijke diensten betreft, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de behandeling in binnendienst overeenkomstig artikel 23 van de wet van 2 augustus 1963 uitsluitend in de taal van dat gebied geschiedt: dat luidens hetzelfde artikel § 2, deze regel ook toepasselijk is op de gewestelijke diensten, waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied bestrijkt ;

Overwegende dat, wat de gewestelijke diensten betreft, waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende taalregelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel geves-

nant le projet de loi qui est devenu la loi du 2 août 1963, il est stipulé : « En réalité, c'est en principe la localisation objective de l'affaire qui détermine le choix de la langue » ;

A. En ce qui concerne les services centraux :

Considérant qu'en vertu de l'article 28 de la loi du 2 août 1963, ceux-ci, pour l'instruction des affaires en service intérieur, se conforment à l'article 16, § 1 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative ;

Considérant dès lors que si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction doit se faire dans la langue de cette région ;

Considérant que si l'objet de l'adjudication est localisé à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction doit se faire dans la langue de la région de langue néerlandaise ou de langue française ;

Considérant que si l'objet de l'adjudication est localisable à la fois dans les régions de langue néerlandaise et de langue française, l'instruction doit se faire dans la langue de la région où l'affaire trouve son origine ;

Considérant que si l'objet de l'adjudication est localisable à la fois dans les régions de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale, l'examen doit se faire dans la langue de la région de langue néerlandaise ou de langue française, lorsque l'objet trouve son origine dans une des deux premières régions linguistiques ;

Considérant que si l'objet de l'adjudication est localisable dans la région de langue néerlandaise et dans celle de langue française et, en même temps, dans Bruxelles-Capitale, et que ledit objet trouve son origine dans celle-ci, l'affaire est traitée dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire ; si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction de l'affaire ;

Considérant que si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisable dans Bruxelles-Capitale, l'affaire est traitée dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire, et si ce fonctionnaire n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction de l'affaire ;

B. En ce qui concerne les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

Considérant qu'en vertu des articles 33 et 35, § 1, les règles en vigueur en la matière pour les services centraux sont également applicables aux services d'exécution dont l'autorité s'étend à tout le pays ;

C. En ce qui concerne les services régionaux :

Considérant qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française, et dont le siège est établi dans cette région, l'instruction en service intérieur se fait exclusivement dans la langue de cette région, conformément à l'article 23 de la loi du 2 août 1963 ; qu'en vertu du même article, § 2, cette règle est également applicable aux services régionaux dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial dans la région de langue néerlandaise ou de langue française ;

Considérant qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes soumises à un régime spécial ou à des régimes différents de la région de langue néerlandaise ou de langue française et dont le siège est établi

tigd is in hetzelfde gebied, de behandeling luidens artikel 24, § 1, uitsluitend geschiedt in de taal van het gebied waar hij gevestigd is;

Overwegende dat naar luid van artikel 24, § 1, *b*, deze regeling eveneens geldt voor de gewestelijke diensten, waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is;

Overwegende dat, wat de gewestelijke diensten betreft waarvan de werkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide taalgebieden bestrijkt, de behandeling geschiedt overeenkomstig artikel 25 van de wet van 2 augustus 1963 volgens de regelen bepaald in artikel 16 van deze wet;

Overwegende dat, wat de gewestelijke diensten betreft waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden bestrijkt, de behandeling, overeenkomstig artikel 25, § 2, geschiedt volgens de regelen die gelden voor de uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat, wat de gewestelijke diensten betreft waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, de behandeling, overeenkomstig artikel 26 van de wet van 2 augustus 1963, geschiedt in de taal van het Nederlandse of het Franse taalgebied waar het voorwerp van de aanbesteding zich laat lokaliseren;

D. Wat de plaatselijke diensten betreft :

Overwegende dat, wat de plaatselijke diensten betreft die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, de behandeling in binnendienst, overeenkomstig artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 geschiedt in de taal van het gebied waarin zij gevestigd zijn;

Overwegende dat, wat de plaatselijke diensten betreft die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de behandeling, overeenkomstig artikel 16 van meervernoemde wet, geschiedt volgens de regelen welke ter zake gelden voor de centrale diensten;

Overwegende dat, wat de plaatselijke diensten betreft die gevestigd zijn in de gemeenten met faciliteiten als bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, de behandeling geschiedt in de taal van het gebied waar zij bij ingedeeld zijn;

Overwegende dat, wat de plaatselijke diensten betreft, gevestigd in gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963, de behandeling overeenkomstig artikel 7, § 2, *F*, uitsluitend in de binnendiensttaal van de gemeente, te weten het Nederlands, geschiedt;

II. Bericht van aanbesteding.

Overwegende dat het bericht van aanbesteding, hetzij in het « Bulletin der Aanbestedingen » hetzij in een ander publicatieblad, een mededeling is voor het publiek;

A. Wat de centrale diensten betreft :

Overwegende dat naar luid van artikel 29, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963, de centrale diensten de mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en het Frans stellen;

B. Wat de uitvoeringsdiensten betreft, waarvan de werkring zich tot het ganse land uitstrekt :

Overwegende dat krachtens de artikelen 33 en 35, § 1, de bepaling van artikel 29, tweede lid, eveneens toepasselijk is op de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring zich tot het ganse land uitstrekt;

dans la même région, l'instruction se fait en vertu de l'article 24, § 1, exclusivement dans la langue de la région où il est établi;

Considérant qu'aux termes de l'article 24, § 1^{er}, *b*, ce régime est également applicable aux services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région;

Considérant qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes d'une des régions de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions, l'instruction se fait, conformément à l'article 25 de la loi du 2 août 1963 suivant les règles prévues à l'article 16 de la loi;

Considérant qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques, l'instruction se fait, conformément à l'article 25, § 2, suivant les règles en vigueur pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande, l'instruction se fait, conformément à l'article 26 de la loi du 2 août 1963, dans la langue de la région néerlandaise ou française où l'objet de l'adjudication est localisable;

D. En ce qui concerne les services locaux :

Considérant qu'en ce qui concerne les services locaux établis dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, l'instruction en service intérieur se fait, conformément à l'article 10 de la loi du 2 août 1963, dans la langue de la région où ils sont établis;

Considérant qu'en ce qui concerne les services locaux qui sont établis dans Bruxelles-Capitale, l'instruction se fait, conformément à l'article 16 de la loi susvisée, suivant les règles en vigueur en la matière pour les services centraux;

Considérant qu'en ce qui concerne les services locaux qui sont établis dans les communes à facilités prévues à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, l'instruction se fait dans la langue de la région de leur appartenance;

Considérant qu'en ce qui concerne les services locaux établis dans les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963, l'instruction se fait, conformément à l'article 7, § 2 *F*, exclusivement dans la langue du service intérieur de la commune, à savoir en langue néerlandaise;

II. Avis de l'adjudication.

Considérant que l'avis de l'adjudication, soit dans le « Bulletin des Adjudications », soit dans une autre publication, constitue une communication au public;

A. En ce qui concerne les services centraux :

Considérant qu'aux termes de l'article 29, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963, les avis et communications que les services centraux font directement au public sont rédigés en français et en néerlandais;

B. En ce qui concerne les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

Considérant qu'en vertu des articles 33 et 35, § 1, la disposition qui fait l'objet de l'article 29, alinéa 2, est également applicable aux services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

C. Wat de gewestelijke diensten betreft :

Overwegende dat luidens artikel 23, § 1, tweede lid, van voornoemde wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van zijn gebied stelt; dat volgens artikel 23, § 2, vorenstaande bepaling eveneens van toepassing is op de gewestelijke diensten waarvan de zetel gevestigd is in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt;

Overwegende dat luidens artikel 24 van de wet van 2 augustus 1963, de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten met een speciale regeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied en de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de berichten en mededelingen, die zij rechtstreeks aan het publiek richten, stellen in de taal of de talen die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is;

Overwegende dat krachtens artikel 25, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, de gewestelijke diensten waarvan de werkring, ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt, de berichten en mededelingen voor het publiek dienen te stellen zoals bepaald in artikel 17 van dezelfde wet; dat krachtens artikel 25, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 de gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt, de berichten en mededelingen voor het publiek stellen als voorgeschreven is voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, de berichten en mededelingen die hij rechtstreeks tot het publiek richt, moet stellen in de taal of de talen die ter zake zijn opgelegd voor de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is;

D. Wat de plaatselijke diensten betreft :

Overwegende dat luidens artikel 11 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend stelt in de taal van zijn gebied;

Overwegende dat, overeenkomstig artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963, de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen;

Overwegende dat, wat de gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 betreft, de plaatselijke diensten in die gemeenten de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen, overeenkomstig dit artikel 7;

Overwegende dat luidens artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, de plaatselijke diensten in de gemeenten bedoeld bij dit artikel de berichten en mededelingen voor het publiek in beide landstalen stellen;

III. Het bestek :

Overwegende dat het bestek voor de openbare aanbesteding een mededeling is voor het publiek;

Overwegende dat het model van inschrijving niet tot het eigenlijke bestek behoort doch enkel dient gesteld te zijn in de taal of de talen die voor de behandeling in binnendienst zijn voorgeschreven;

C. En ce qui concerne les services régionaux :

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1, alinéa 2, de la loi susvisée du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, et dont le siège est établi dans cette région, utilise exclusivement la langue de sa région dans les communications au public; qu'en vertu de l'article 23, § 2, la disposition susvisée est également applicable aux services régionaux dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française;

Considérant qu'aux termes de l'article 24 de la loi du 2 août 1963, les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise, soumises à un régime spécial ou à des régimes différents, et dont le siège est établi dans la même région et les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans cette même région, rédigent les avis et les communications qu'ils adressent directement au public dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux des communes où leur siège est établi;

Considérant qu'en vertu de l'article 25, § 1 de la loi du 2 août 1963, les services régionaux dont l'activité s'étend, soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale soit à des communes de Bruxelles-Capitale et en même temps à des communes d'une région de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions doivent rédiger les avis et les communications destinés au public comme prévu à l'article 17 de ladite loi, qu'en vertu de l'article 25, § 2, les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays, rédigent les avis et les communications destinés au public dans la langue prévue pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que, conformément à l'article 26, § 1 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région allemande, rédige les avis et les communications qu'il adresse directement au public dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège;

D. En ce qui concerne les services locaux :

Considérant qu'aux termes de l'article 11 de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige exclusivement dans la langue de la région les avis et les communications destinés au public;

Considérant que, conformément à l'article 17 de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais les avis et les communications destinés au public;

Considérant qu'en ce qui concerne les communes visées à l'article 7, § 1, de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans ces communes rédigent en néerlandais et en français les avis et les communications destinés au public conformément à l'article 7 susvisé;

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 1 de la loi du 8 novembre 1962, les services locaux établis dans les communes énumérées à cet article rédigent dans les deux langues nationales les avis et les communications destinés au public;

III. Cahier des charges :

Considérant que le cahier des charges établi à l'occasion d'une adjudication publique constitue une communication destinée au public;

Considérant que le modèle de soumission ne fait pas partie du cahier des charges même, mais doit être seulement rédigé dans la langue ou les langues prévue(s) pour le traitement en service intérieur;

A. Centrale diensten en uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt :

Overwegende dat naar luid van artikel 29, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963, de mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks tot het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld; dat krachtens de artikelen 33 en 35, § 1, zulks ook het geval is respectievelijk voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

B. Gewestelijke diensten :

Overwegende dat luidens artikel 23, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van zijn gebied stelt;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 24 van de wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in hetzelfde taalgebied gevestigd is, alsmede iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt in de taal of de talen stelt die ter zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is;

Overwegende dat krachtens artikel 25 van de wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt, de mededelingen voor het publiek dient te stellen zoals bepaald in artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat krachtens artikel 25, § 2, van de wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt, de mededelingen voor het publiek stelt volgens de regelen die gelden voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat krachtens artikel 26 van de wet van 2 augustus 1963, iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, de mededelingen die hij rechtstreeks tot het publiek richt, stelt, in de taal of de talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is;

C. Plaatselijke diensten :

Overwegende dat overeenkomstig artikel 11, § 1, van voornoemde wet, de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd zijn, de mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied stellen; dat de plaatselijke diensten in het Duitse taalgebied de mededelingen voor het publiek in het Duits en het Frans stellen en dat de plaatselijke diensten in de gemeenten uit het Malmédysse de mededelingen voor het publiek in het Frans en het Duits stellen, indien hun gemeenteraad zulks beslist;

Overwegende dat de plaatselijke diensten in de gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963, de mededelingen voor het publiek conform dit artikel in het Nederlands en het Frans stellen;

Overwegende dat in de gemeenten bedoeld in artikel 4 van de wet van 8 november 1962, de mededelingen voor het publiek conform dit artikel in de beide landstalen moeten zijn gesteld;

A. Services centraux et services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

Considérant qu'aux termes de l'article 29, 2^e alinéa de la loi du 2 août 1963, les communications que les services centraux font directement au public sont rédigées en français et en néerlandais; qu'en vertu des articles 33 et 35, § 1, il en est également ainsi respectivement pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé en dehors de Bruxelles-Capitale;

B. Services régionaux :

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1 de la loi du 2 août 1963, tout service régional, dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, rédige exclusivement dans la langue de sa région les communications destinées au public;

Considérant que, conformément à l'article 24 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région ainsi que tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région, rédige les communications qu'il adresse directement au public dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège;

Considérant qu'aux termes de l'article 25 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes d'une des régions de langue française et de langue néerlandaise ou de ces deux régions, doit rédiger les communications destinées au public comme prévu à l'article 17 de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 25, § 2 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays, rédige les communications destinées au public suivant les règles prévues pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant qu'en vertu de l'article 26 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région allemande, rédige les communications qu'il adresse directement au public dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux de la commune de son siège;

C. Services locaux :

Considérant que conformément à l'article 11, § 1 de la loi précitée, les services locaux établis dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les communications destinées au public; que les services locaux établis dans la région de langue allemande rédigent les communications destinées au public en langues allemande et française et que les services locaux dans les communes malmédiennes rédigent les communications destinées au public en langues française et allemande, si leur conseil communal en décide ainsi;

Considérant que les services locaux établis dans les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 rédigent les communications destinées au public conformément à cet article, en langues néerlandaise et française;

Considérant que dans les communes visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962, les communications destinées au public doivent être rédigées, conformément à cet article, dans les deux langues nationales;

Overwegende dat naar luid van artikel 17 van de wet van 2 augustus 1963, de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad de mededelingen voor het publiek in het Nederlands en in het Frans stellen;

IV. *Inschrijving :*

Overwegende dat artikel 14 van het koninklijk besluit van 14 oktober 1964 betreffende het sluiten van overeenkomsten voor rekening van de Staat bepaalt dat de inschrijving moet worden opgesteld volgens het model aangegeven in het bijzonder lastenkohier;

Overwegende dat zo de inschrijving moet beantwoorden aan het model dat wordt opgelegd, de inschrijving daardoor zelf nog niet een door de wet of de verordeningen opgelegd bescheid is; dat de inschrijving dan ook niet valt onder de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dan ook dat, wat de aanbestedingen betreft uitgeschreven door de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, de inschrijving kan worden gesteld in de taal naar keuze; dat zelfs zo de behandeling in binnendienst uitsluitend in één taal moet geschieden ten gevolge van de lokalisatie van het uit te voeren werk, die vrijheid van keuze toch blijft bestaan; dat inderdaad het onderzoek van het dossier betreffende een privaat bedrijf niet noodzakelijkerwijze bepaald wordt door de taal van de stukken welke door het privaat bedrijf werden ingediend; dat zulks niet het geval is wanneer die stukken door het privaat bedrijf werden ingediend in een andere taal dan die van het gebied waar het bedrijf gevestigd is (zie verklaring de Stexhe, 24 juli 1963, Parlem. Handel., p. 1511);

Overwegende dat wat de andere diensten betreft de inschrijving moet geschieden in de taal welke de taal is van de binnendienst; dat inderdaad die diensten niet zijn uitgerust om het dossier te onderzoeken in een andere taal of talen dan die van de binnendiensten; dat zo er meer dan één binnendiensttaal is de keuze vrij is onder de talen van de binnendienst;

V. *Onderzoek van de inschrijving in binnendienst :*

Overwegende dat voor het onderzoek in binnendienst van de inschrijvingen dezelfde regelen gelden als die welke te voren zijn uiteengezet voor de behandeling in binnendienst;

VI. *Kennisgeving van de keuze van annemer :*

A. Centrale diensten en uitvoeringsdiensten; waarvan de werkring het ganse land bestrijkt :

Overwegende dat, wat de kennisgeving van de keuze van de aannemer betreft, artikel 36 van bovenvermeld koninklijk besluit van 14 oktober 1964 bepaalt dat de kennisgeving geschiedt bij een ter post aangetekende brief en zonodig door een telegram, waarvan de inhoud bij aangetekende brief wordt bevestigd;

Overwegende dat, wat betreft de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, artikel 30 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend; dat die diensten evenwel aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, antwoorden in de taal van dat gebied;

Overwegende dan ook dat de kennisgeving, welke als antwoord kan worden beschouwd op een aanbod, gesteld kan worden in een van de drie talen gekozen door de aannemer, ten ware het bedrijf van de aannemer gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, in welk geval de taal van dat gebied voor de kennisgeving moet worden gebruikt;

Considérant qu'aux termes de l'article 17 de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitales rédigent les communications destinées au public en langues française et néerlandaise;

IV. *Soumission :*

Considérant que l'article 14 de l'arrêté royal du 14 octobre 1964, relatif aux marchés passés au nom de l'Etat prescrit que la soumission doit être établie conformément au modèle prévu dans le cahier spécial des charges;

Considérant que si la soumission doit être conforme au modèle imposé, cela n'implique pas encore que la soumission constitue un document imposé par la loi et les règlements; que, dès lors, la soumission ne tombe pas sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, qu'en ce qui concerne les adjudications annoncées par les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, la soumission peut être rédigée dans une langue au choix; que même si le traitement en service intérieur doit se faire exclusivement en une seule langue en raison de la localisation des travaux à exécuter, cette liberté du choix subsiste quand même; qu'en effet, l'examen du dossier relatif à une entreprise privée n'est pas nécessairement déterminé par la langue utilisée dans la rédaction des documents qui ont été introduits par l'entreprise privée; que tel n'est pas le cas lorsque ces documents ont été introduits par l'entreprise privée dans une langue autre que celle de la région où est établie l'entreprise (voir déclaration de Stexhe, 24 juillet 1963, Annales parl., P. 1511);

Considérant qu'en ce qui concerne les autres services, la soumission doit se faire dans la langue qui est celle du service intérieur; qu'en effet, les services ne sont pas organisés pour examiner le dossier dans une autre langue (ou d'autres langues) que celle du service intérieur; que si plus d'une langue est utilisée dans le service intérieur, le choix est libre entre les langues du service intérieur;

V. *Examen des soumissions en service intérieur :*

Considérant qu'en ce qui concerne l'examen des soumissions, en service intérieur, sont valables les mêmes règles que celles exposées antérieurement pour l'instruction en service intérieur;

VI. *Notification du choix de l'adjudicataire :*

A. Services centraux et services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

Considérant qu'en ce qui concerne la notification du choix de l'adjudicataire, l'article 36 de l'arrêté royal précité du 14 octobre 1964 prévoit que la notification est faite par lettre recommandée à la poste et, en cas de nécessité, par télégramme dont la teneur est confirmée par lettre recommandée;

Considérant qu'en ce qui concerne les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, l'article 30 de la loi du 2 août 1963 prévoit que les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage; que ces services répondent toutefois aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, dans la langue de cette région;

Considérant dès lors que la notification pouvant être considérée comme une réponse à une offre, peut être rédigée dans une des trois langues choisie par l'adjudicataire, à moins que l'entreprise de l'adjudicataire soit établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise; que dans ce cas, la langue de cette région doit être utilisée pour la notification;

B. Gewestelijke diensten :

Overwegende dat de gewestelijke diensten waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied omvat en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, overeenkomstig artikel 23, § 1, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963, in hun betrekkingen met particulieren uitsluitend de taal van hun gebied gebruiken, onverminderd de mogelijkheid die gelaten wordt met particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen; dat dan ook de kwestieuze gewestelijke diensten de kennisgeving in de taal van het gebied waar de aannemer gevestigd is moeten stellen zo de aannemer tot hetzelfde taalgebied als kwestieuze dienst behoort; dat door de kennisgeving het contract tussen een particulier en een openbare dienst beheerst wordt door de taal van de openbare dienst; dat dan ook de kennisgeving aan een aannemer uit een ander taalgebied dan dat van de kwestieuze dienst in de bestuurstaal van deze dienst moet worden gesteld;

Overwegende dat wat de gewestelijke diensten betreft, waarvan de werkkring gemeenten met een speciale regeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied alsmede voor de gewestelijke diensten, waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is de betrekkingen, in casu de kennisgeving, overeenkomstig artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 geschieden in de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier; dat een gelijkaardige regeling ook geldt voor de gewestelijke diensten, waarvan de werkkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied;

Overwegende dat krachtens artikel 25, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt luidens artikel 18 van de wet van 2 augustus 1963 in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal bezigt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is doch dat aan een privaat bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, geantwoord wordt in de taal van die gemeente;

Overwegende dat krachtens artikel 25, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 voor de gewestelijke diensten, waarvan de werkkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt, de kennisgeving uitgaande van deze diensten onderworpen is aan dezelfde regeling als geldt voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt;

C. Plaatselijke diensten :

Overwegende dat luidens artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963, voor de plaatselijke diensten die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, de kennisgeving uitgaande van deze diensten onderworpen is aan dezelfde regeling als geldt voor de gewestelijke diensten waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse en Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 18 van de wet van 2 augustus 1963 voor de kennisgeving uitgaande van een plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad, deze dienst het Nederlands of het Frans gebruikt ten ware het bedrijf van de aannemer gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied in welk geval de kennisgeving moet zijn gesteld in de taal van het gebied waar het bedrijf van de aannemer gevestigd is;

B. Services régionaux :

Considérant que les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région utilisent, conformément à l'article 23, § 1, alinéa 3, exclusivement la langue de leur région dans leurs rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui est laissée de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage; dès lors les services régionaux dont question doivent rédiger la notification dans la langue de la région où l'adjudicataire est établi, à condition que celui-ci appartienne à la même région linguistique que le service en question; que le contrat d'adjudication est réalisé par la notification et que ce contrat entre un particulier et un service public est régi par la langue du service public; que dès lors la notification à un adjudicataire d'une autre région linguistique que celle du service en question doit être rédigée dans la langue administrative de ce service;

Considérant qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région, ainsi qu'en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région, les rapports, in casu la notification, se font conformément à l'article 24, § 1, de la loi du 2 août 1963, dans la langue imposée à ce sujet aux services locaux du domicile du particulier intéressé; qu'un tel régime vaut également pour les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des régions linguistiques différentes, à l'exception de Bruxelles-Capitale, et dont le siège n'est pas établi dans une des communes malmédiennes ou dans une commune de la région allemande;

Considérant qu'en vertu de l'article 25, § 1 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et en même temps à des communes d'une des régions de langue française ou de langue néerlandaise ou de ces deux régions, est soumis aux dispositions de l'article 18 de ladite loi, aux termes desquelles il emploie dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais, sauf si l'entreprise privée est établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, auquel cas il est répondu dans la langue de cette commune;

Considérant qu'en vertu de l'article 25, § 2, de la loi du 2 août 1963, en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques du pays, la notification émanant de ces services est soumise au même régime que celui en vigueur pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays;

C. Services locaux :

Considérant qu'aux termes de l'article 12 de la loi du 2 août 1963, en ce qui concerne les services locaux établis dans la région de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, la notification émanant de ces services est soumise au même régime que celui en vigueur pour les services régionaux, dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française et de langue néerlandaise, et dont le siège est établi dans cette région;

Considérant que, conformément à l'article 18 de la loi du 2 août 1963, en ce qui concerne la notification émanant d'un service local de Bruxelles-Capitale, ce service utilise le français ou le néerlandais à moins que l'entreprise de l'adjudicataire soit établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise; que dans ce cas la notification doit être rédigée dans la langue de la région où l'entreprise de l'adjudicataire est établie;

Overwegende dat voor de kennisgeving de plaatselijke diensten uit de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 alsmede de gemeenten bedoeld bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962, respectievelijk krachtens artikel 7, § 2 B van de wet van 2 augustus 1963 en krachtens artikel 7, § 2 van de wet van 28 juni 1932 zoals deze wet gewijzigd werd bij de wet van 8 november 1962, toepassing dienen te maken van dezelfde regeling als geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad;

VII. *Briefwisseling met de aannemer na de kennisgeving :*

Overwegende dat na de aanduiding van de aannemer en het begin van uitvoering van de werken, in sommige gevallen bij voorbeeld wanneer de zetel moet worden gekozen op de plaats van het uit te voeren werk, of wanneer de werf een relatief permanent karakter heeft, de exploitatiezetel van het aannemersbedrijf samenvalt met de plaats van de werf; dat dientengevolge bij de briefwisseling uitgaande van de diverse openbare diensten en waarvoor de regelen gelden als uiteengezet onder de rubriek « kennisgeving van de keuze van de aannemer » rekening moet worden gehouden met de nieuwe zetel van het bedrijf die dus samenvalt met de plaats van de werf;

VIII. *Uitvoering van werk of levering : toezicht en keuring.*

Overwegende dat de taal welke moet worden gebruikt bij de stukken die dienen opgemaakt te worden naar aanleiding van het toezicht en de keuring deze is van de ambtenaar die met het toezicht of de keuring is belast;

Overwegende dat, zo er meer dan een taalrol is bij de dienst die tot de aanbesteding is overgegaan, de ambtenaar die met het toezicht of de keuring is belast tot de taalrol moet behoren die overeenstemt met de taal waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden; dat, zo de keuring in verband met eenzelfde aanbesteding in gebieden met verschillende taalsystemen moet worden uitgevoerd, er een beroep moet worden gedaan op vertalers om de bescheiden die in een bepaalde taal regelmatig zijn opgesteld doch die moeten dienen ten gerieve van ambtenaren van een andere taal, te vertalen;

Om deze redenen besluit :

ART. 1.

I. *Wat de studies in binnendienst betreft welke worden verricht :*

A. Bij de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt :

Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend gelokaliseerd of lokaliseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst, in casu de studie, geschieden in de taal van het gebied.

Zo het voorwerp van de aanbesteding gelokaliseerd of lokaliseerbaar is tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse of het Franse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het Nederlandse of het Franse taalgebied.

Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied gelokaliseerd of lokaliseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het gebied waar de zaak haar oorsprong vindt.

Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en het Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelokaliseerd of lokaliseerbaar is en wanneer zij haar oorsprong vindt in een van de eerste twee gebieden, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van dat gebied.

Considérant qu'en ce qui concerne la notification, les services locaux des communes visées à l'article 7, § 1, de la loi du 2 août 1963, ainsi que les communes visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962, respectivement en vertu de l'article 7, § 2 B de la loi du 2 août 1963 — et en vertu de l'article 7, § 2 de la loi du 28 juin 1932 telle qu'elle a été modifiée par la loi du 8 novembre 1962 — doivent appliquer le même régime que celui en vigueur pour les services locaux de Bruxelles-Capitale;

VII. *Correspondance avec l'adjudicataire après la notification :*

Considérant qu'après la désignation de l'adjudicataire et le commencement de l'exécution des travaux, en certains cas par exemple lorsque le siège doit être choisi sur le lieu des travaux à exécuter, ou lorsque le chantier a un caractère relativement permanent, le siège d'exploitation de l'entreprise coïncide avec le lieu du chantier; que, par conséquent, pour le courrier émanant des divers services publics et pour lequel sont d'application les règles exposées sous la rubrique « de la notification du choix de l'adjudicataire », il y a lieu de tenir compte du nouveau siège de l'entreprise qui coïncide donc avec le lieu du chantier;

VIII. *Exécution de travaux ou de fournitures : surveillance et vérification.*

Considérant que la langue à utiliser pour la rédaction des documents relatifs à la surveillance et à la vérification est celle du fonctionnaire qui est chargé de cette surveillance ou vérification;

Considérant que s'il existe plus d'un rôle linguistique au sein du service qui a procédé à l'adjudication, le fonctionnaire qui est chargé de la surveillance ou de la vérification doit appartenir au rôle linguistique qui correspond à la langue dans laquelle le traitement en service intérieur doit avoir lieu; que si la vérification relative à une même adjudication doit être exécutée dans des régions soumises à régime différent, il y a lieu de faire appel à des traducteurs, afin de traduire, à l'usage des fonctionnaires d'un autre rôle linguistique, les documents qui ont été rédigés régulièrement dans une langue déterminée;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}.

I. *En ce qui concerne les études en service intérieur qui sont faites :*

A. Dans les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

Si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur, in casu l'étude, doit se faire dans la langue de la région.

Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans Bruxelles-Capitale et dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région de langue néerlandaise ou de langue française.

Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région où l'affaire trouve son origine.

Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale et quand elle trouve son origine dans une des deux premières régions précitées, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de cette région.

Zo het voorwerp van de aanbesteding tegelijk in het Nederlandse en Franse taalgebied en in Brussel-Hoofdstad gelokaliseerd of lokaliseerbaar is en in deze laatste haar oorsprong vindt, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en indien hij geen toelatingsexamen heeft afgelegd in de hoofdtal van die ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor het behandelen van de zaak.

Zo het voorwerp van de aanbesteding uitsluitend in Brussel-Hoofdstad gelokaliseerd of lokaliseerbaar is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak wordt opgedragen en, zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, in de hoofdtal van die ambtenaar, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor het behandelen van de zaak.

B. Bij de gewestelijke diensten :

Zo de werkring van de gewestelijke dienst uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en de zetel van die dienst in dat gebied gevestigd is, moet de behandeling in binnendienst uitsluitend in het Nederlands of in het Frans geschieden.

Zo de werkring van de gewestelijke dienst uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en de zetel van die dienst in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, moet de behandeling in binnendienst uitsluitend in het Nederlands of in het Frans geschieden.

Zo het een gewestelijke dienst betreft waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, of zo het een gewestelijke dienst betreft waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, moet de behandeling in binnendienst uitsluitend geschieden in de taal van het gebied waar hij gevestigd is.

Zo het een gewestelijke dienst betreft waarvan de werkring ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide taalgebieden bestrijkt, moet de behandeling in binnendienst geschieden zoals bepaald in artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963 te weten volgens de regelen te voren uiteengezet voor de centrale diensten.

Zo het een gewestelijke dienst betreft waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden bestrijkt, moet de behandeling in binnendienst geschieden volgens de regelen uiteengezet voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Zo het een gewestelijke dienst betreft waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied, moet de behandeling in binnendienst voor de aanbesteding, waarvan het voorwerp in het Nederlandse of het Franse taalgebied gelokaliseerd of lokaliseerbaar is, geschieden in de taal van dat gebied.

C. Bij de plaatselijke diensten :

Zo het een plaatselijke dienst betreft die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd is, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het gebied waar hij gevestigd is.

Zo het een plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad betreft, moet de behandeling in binnendienst geschieden volgens de regelen uiteengezet voor de centrale diensten.

Si l'objet de l'adjudication est à la fois localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise et de langue française et dans Bruxelles-Capitale, et quand elle trouve son origine dans la dernière des régions précitées, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire et, si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire, étant entendu que le rôle linguistique du fonctionnaire est déterminant pour l'instruction de l'affaire.

Si l'objet de l'adjudication est exclusivement localisé ou localisable dans Bruxelles-Capitale, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire chargé de l'instruction de l'affaire et, si celui-ci n'a pas passé un examen d'admission, dans la langue principale de ce fonctionnaire, étant entendu que le rôle linguistique du fonctionnaire est déterminant pour l'instruction de l'affaire.

B. Dans les services régionaux :

Si l'activité du service régional s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française et si le siège de ce service est établi dans cette région, l'instruction en service intérieur doit se faire exclusivement dans la langue néerlandaise ou française.

Si l'activité du service régional s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française, et si le siège de ce service est établi dans Bruxelles-Capitale, l'instruction en service intérieur doit se faire exclusivement dans la langue néerlandaise ou française.

S'il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend à des communes soumises à un régime spécial ou à des régimes différents de la région de langue néerlandaise ou de langue française, et dont le siège est établi dans la même région, ou s'il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans cette région, l'instruction en service intérieur doit se faire exclusivement dans la langue de la région où il est établi.

S'il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend, soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes de la région de langue néerlandaise ou de langue française ou de ces deux régions, l'instruction en service intérieur doit se faire conformément à l'article 16 de la loi du 2 août 1963, à savoir suivant les règles exposées antérieurement pour les services centraux.

S'il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend à des communes des quatre régions linguistiques, l'instruction en service intérieur doit se faire suivant les règles exposées pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

S'il s'agit d'un service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande, l'instruction en service intérieur pour l'adjudication dont l'objet est localisé ou localisable dans la région de langue néerlandaise ou de langue française, doit se faire dans la langue de cette région.

C. Dans les services locaux :

S'il s'agit d'un service local établi dans la région de langue néerlandaise, de langue française ou de langue allemande, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région où il est établi.

S'il s'agit d'un service local établi dans Bruxelles-Capitale, l'instruction en service intérieur doit se faire suivant les règles exposées pour les services centraux.

Zo het een plaatselijke dienst betreft, die gevestigd is in een gemeente bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, moet de behandeling in binnendienst geschieden in de taal van het gebied waar die gemeente bij ingedeeld is.

Zo het een plaatselijke dienst betreft die gevestigd is in een gemeente bedoeld bij artikel 7, § 2, F, van de wet van 2 augustus 1963, moet de behandeling in binnendienst uitsluitend geschieden in de binnendiensttaal van de gemeente, te weten het Nederlands.

II. Bericht van aanbesteding :

A. Wat de centrale diensten en uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, betreft :

Het bericht van aanbesteding moet in de beide landstalen gesteld worden.

B. Wat de gewestelijke diensten betreft :

Gewestelijke diensten waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is : het bericht van aanbesteding moet uitsluitend in de taal van het gebied worden gesteld.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is : het bericht van aanbesteding moet uitsluitend in de taal van het Nederlandse of het Franse gebied worden gesteld.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied en gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is : het bericht van aanbesteding moet zijn gesteld in de taal of talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt : het bericht van aanbesteding moet gesteld zijn in het Nederlands en het Frans.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt : het bericht van aanbesteding moet gesteld zijn zoals gezegd voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit de verschillende taalgebieden behalve Brussel-Hoofdstad bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied : het bericht van aanbesteding moet gesteld zijn in de taal of de talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is.

C. Plaatselijke diensten :

Plaatselijke diensten in het Nederlandse of het Franse taalgebied : het bericht van aanbesteding moet uitsluitend gesteld zijn in de taal van het gebied.

Plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad : het bericht van aanbesteding moet gesteld zijn in het Nederlands en het Frans.

Plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 : het bericht van aanbesteding moet gesteld zijn in het Nederlands en het Frans.

S'il s'agit d'un service local établi dans une commune visée à l'article 4, § 1, de la loi du 8 novembre 1962, l'instruction en service intérieur doit se faire dans la langue de la région à laquelle appartient cette commune.

S'il s'agit d'un service local établi dans une commune visée à l'article 7, § 2, F, de la loi du 2 août 1963, l'instruction en service intérieur doit se faire exclusivement dans la langue du service intérieur de la commune, à savoir en langue néerlandaise.

II. Avis de l'adjudication :

A. En ce qui concerne les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

L'avis de l'adjudication doit être rédigé dans les deux langues nationales.

B. En ce qui concerne les services régionaux :

Services régionaux dont les activités s'étendent exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française, et dont le siège est établi dans cette région : l'avis de l'adjudication doit être rédigé exclusivement dans la langue de la région.

Services régionaux dont les activités s'étendent exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française, et dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale : l'avis de l'adjudication doit être rédigé exclusivement dans la langue de la région française ou de la région néerlandaise.

Services régionaux dont les activités s'étendent à des communes soumises à un régime spécial ou à des régimes différents de la région de langue néerlandaise ou de langue française, et dont le siège est établi dans la même région, et services régionaux dont les activités s'étendent à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans cette région : l'avis de l'adjudication doit être rédigé dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux des communes où leur siège est établi.

Services régionaux dont les activités s'étendent, soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes de la région de langue néerlandaise ou de langue française, ou de ces deux régions : l'avis de l'adjudication doit être rédigé en langue néerlandaise et en langue française.

Services régionaux dont les activités s'étendent à des communes des quatre régions linguistiques du pays : l'avis de l'adjudication doit être rédigé comme exposé pour les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

Services régionaux dont les activités s'étendent à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région de langue allemande : l'avis de l'adjudication doit être rédigé dans la ou les langue(s) imposée(s) en la matière aux services locaux des communes de leur siège.

C. En ce qui concerne les services locaux :

Services locaux établis dans la région de langue néerlandaise ou de langue française : l'avis de l'adjudication doit être rédigé exclusivement dans la langue de la région.

Services locaux établis dans Bruxelles-Capitale : l'avis de l'adjudication doit être rédigé en langue néerlandaise et en langue française.

Services locaux établis dans des communes visées à l'article 7, § 1, de la loi du 2 août 1963 : l'avis de l'adjudication doit être rédigé en langue néerlandaise et en langue française.

Plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 : het bericht van aanbesteding moet in beide landstalen gesteld zijn.

III. Bestek :

Het bestek volgt, als mededeling voor het publiek, dezelfde regeling als is uiteengezet inzake het bericht van aanbesteding. Het model van inschrijving gevoegd bij het bestek volgt evenwel het taalstelsel dat geldt voor de behandeling in binnendienst.

IV. Inschrijving :

A. Inschrijving voor aanbestedingen uitgeschreven door centrale diensten of uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt :

De inschrijving kan gesteld worden in de taal naar keuze.

B. Inschrijving voor aanbestedingen uitgeschreven door andere diensten :

De inschrijving moet geschieden in de taal van de binnendienst van de dienst zo deze dienst slechts één binnendiensttaal heeft; zo de dienst meer dan één binnendiensttaal heeft, mag zij geschieden naar keuze in één van de binnendiensttalen.

V. Behandeling in binnendienst :

De behandeling in binnendienst moet geschieden volgens de regelen uiteengezet voor de studie in binnendienst.

VI. Kennisgeving van de goedkeuring van de aannemer :

A. Centrale diensten en uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt :

Deze diensten hebben voor de kennisgeving de keuze tussen de drie landstalen; zij moeten echter aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied, of het Franse taalgebied, de kennisgeving sturen in de taal van dat gebied.

B. Gewestelijke diensten :

Wat de gewestelijke diensten betreft waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel hetzij in hetzelfde taalgebied, hetzij in Brussel-Hoofdstad gevestigd is : de kennisgeving moet zijn gesteld in de taal van de dienst.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, alsook gewestelijke diensten, waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is en gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied : de kennisgeving moet geschieden in de taal die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring ofwel uitsluitend gemeenten uit Brussel-Hoofdstad ofwel gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en tevens gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied of uit beide gebieden bestrijkt : de kennisgeving geschiedt in de taal door de particulier gebezigd voor zover die taal het Nederlands of het Frans is, ten ware die particulier een privaat bedrijf is dat gevestigd

Services locaux établis dans des communes visées à l'article 4, § 1, de la loi du 8 novembre 1962 : l'avis de l'adjudication doit être rédigé dans les deux langues nationales.

III. Cahier des charges :

Le cahier des charges étant une communication destinée au public, est soumis à la même réglementation que celle exposée ci-dessus pour l'avis de l'adjudication. Le modèle de soumission annexé au cahier des charges est toutefois soumis au régime linguistique applicable à l'instruction en service intérieur.

IV. Soumission :

A. Soumission pour des adjudications annoncées par les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

La soumission peut être rédigée dans une langue au choix.

B. Soumission pour des adjudications annoncées par d'autres services :

La soumission doit se faire dans la langue qui est celle du service intérieur si ce service n'a qu'une langue de service intérieur; si le service a plus d'une langue de service intérieur, elle peut se faire au choix dans une des langues de service intérieur.

V. Examen en service intérieur :

L'examen en service intérieur doit se faire suivant les mêmes règles que celles exposées ci-dessus pour l'étude en service intérieur.

VI. Notification du choix de l'adjudicataire :

A. Services centraux et services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays :

Les services ont pour la notification le choix entre les trois langues nationales; ils doivent toutefois envoyer la notification aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française, dans la langue de cette région.

B. Services régionaux :

En ce qui concerne les services régionaux dont les activités s'étendent exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française et dont le siège est établi, soit dans la même région, soit dans Bruxelles-Capitale : la notification doit être rédigée dans la langue du service.

Services régionaux dont les activités s'étendent à des communes de la région de langue néerlandaise ou de langue française, soumises à un régime spécial ou à des régimes différents, et dont le siège est établi dans la même région, ainsi que services régionaux dont les activités s'étendent à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans cette région, et services régionaux dont les activités s'étendent à des communes de régions linguistiques différentes, autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une des communes malmédiennes ou dans une commune de la région allemande : la notification doit se faire dans la langue imposée en la matière aux services locaux du domicile du particulier intéressé.

Services régionaux dont les activités s'étendent, soit exclusivement à des communes de Bruxelles-Capitale, soit à des communes de Bruxelles-Capitale et, en même temps, à des communes de la région de langue néerlandaise ou de langue française ou de ces deux régions : la notification se fait dans la langue utilisée par le particulier pour autant que cette langue soit la langue néerlandaise ou française, à moins

is in een gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, in welk geval de kennisgeving moet geschieden in de taal van die gemeente.

Gewestelijke diensten waarvan de werkring gemeenten uit de vier taalgebieden van het land bestrijkt : de kennisgeving is onderworpen aan de regeling welke geldt voor de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

C. Plaatselijke diensten :

Plaatselijke diensten gevestigd in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied : kennisgeving in de taal van het gebied.

Plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad : kennisgeving in de taal door de inschrijver gebruikt, ten ware het bedrijf van de aannemer gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, in welk geval de kennisgeving moet zijn gesteld in de taal van de gemeente waar het privébedrijf gevestigd is.

Plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 en in de gemeenten waarvan sprake in artikel 4 van de wet van 8 november 1962 : de kennisgeving is onderworpen aan dezelfde regeling als geldt voor de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad.

VII. Briefwisseling met de aannemer na de kennisgeving :

Voor de briefwisseling uitgaande van de diverse openbare diensten moet, na de keuze van de aannemer en het begin van uitvoering van werken, in sommige gevallen, bijvoorbeeld wanneer de zetel moet worden gekozen op de plaats van het uit te voeren werk of de werf een relatief permanent karakter heeft, rekening gehouden worden met de nieuwe zetel van het bedrijf, welke samenvalt met de plaats van de werf, bij de toepassing van de regelen, welke voor de briefwisseling gelden en welke zijn uiteengezet onder de rubriek « kennisgeving van de keuze van de aannemer ».

VIII. Toezicht en keuring :

Taal welke moet worden gebruikt bij het opmaken van stukken, naar aanleiding van het toezicht en de verschillende keuringen : taal van de ambtenaar die met het toezicht of de keuring is belast.

Indien er meer dan een taalrol bestaat bij de dienst die tot de aanbesteding is overgegaan, moet de ambtenaar die met het toezicht of de keuring is belast, tot de taalrol behoren, die overeenstemt met de taal waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden.

Zo de keuring in verband met éénzelfde aanbesteding in gebieden met verschillend taalstelsel moet worden uitgevoerd, moet er een beroep worden gedaan op vertalers om de bescheiden, die in een bepaalde taal regelmatig zijn opgesteld, doch die moeten dienen ten gerieve van personeel van een andere taal, te vertalen.

Art. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoekers alsmede aan de Eerste-Minister.

Gedaan te Brussel, 6 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

que ce particulier soit une entreprise privée établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou française, auquel cas la notification doit se faire dans la langue de cette commune.

Services régionaux dont les activités s'étendent à des communes des quatre régions linguistiques du pays : la notification est soumise à la réglementation en vigueur pour les services d'exécution, dont les activités s'étendent à tout le pays.

C. Services locaux :

Services locaux établis dans la région de langue néerlandaise, de langue française ou de langue allemande : notification dans la langue de la région.

Services locaux établis dans Bruxelles-Capitale : notification dans la langue utilisée par le soumissionnaire, à moins que l'entreprise de l'adjudicataire soit établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ou de langue française, auquel cas la notification doit être rédigée dans la langue de la commune où l'entreprise privée est établie.

Services locaux établis dans des communes visées à l'article 7, § 1, de la loi du 2 août 1963 et dans des communes dont question à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962 : la notification est soumise à la même réglementation que celle en vigueur pour les services locaux dans Bruxelles-Capitale.

VII. Correspondance avec l'adjudicataire après la notification :

Pour la correspondance émanant des divers services publics, il y a lieu, après le choix de l'adjudicataire et le commencement de l'exécution des travaux, en certains cas, par exemple lorsque le siège doit être choisi au lieu des travaux à exécuter ou lorsque le chantier a un caractère relativement permanent, de tenir compte du nouveau siège de l'entreprise qui coïncide avec le lieu du chantier pour l'application des règles qui sont en vigueur pour la correspondance et qui sont exposées sous la rubrique « de la notification du choix de l'adjudicataire ».

VIII. Surveillance et vérification :

Langue à utiliser lors de la rédaction des documents relatifs à la surveillance et aux différentes vérifications : langue du fonctionnaire chargé de la surveillance ou de la vérification.

S'il existe plus d'un rôle linguistique au sein du service qui a procédé à l'adjudication, le fonctionnaire chargé de la surveillance ou de la vérification doit appartenir au rôle linguistique qui correspond à la langue dans laquelle l'instruction en service intérieur doit avoir lieu.

Si la vérification relative à une même adjudication doit être exécutée dans des régions soumises à des régimes différents, il y a lieu de faire appel à des traducteurs, afin de traduire, à l'usage des fonctionnaires d'un autre rôle linguistique, les documents qui ont été rédigés régulièrement dans une langue déterminée.

Art. 2. — Copie de cette décision sera envoyée aux requérants ainsi qu'au Premier Ministre.

Fait à Bruxelles, le 6 mai 1965.

Plenaire vergadering van 6 mei 1965.

Séance plénière du 6 mai 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;
 Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;
 De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
 Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
 De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Conseiller;
 De heer Verschuieren, Adviseur.

635.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de op 11 augustus 1964 tegen het Bestuur der Posten ingediende klacht betreffende het feit dat deze laatste onderrichtingen heeft verstrekt opdat de postkantoren van de taalgrensgemeenten met faciliteiten gebruik zouden maken van tweetalige datumstempels;

Overwegende dat het aanbrengen van een datumstempel door een postkantoor enerzijds tot doel heeft de zegel te annuleren en anderzijds de plaats van de verzending evenals de dag en het uur waarop het bestuur der Posten zich met de verzending heeft gelast, vast te stellen;

Overwegende dat onder het eerste aspect het stempelen van de zegel een eenvoudige materiële verrichting van de binnendienst is; dat bedoelde verrichting bovendien zou kunnen geschieden zonder dat er enige gedrukte vermelding op de zegel wordt aangebracht; dat uit oogpunt van de toepassing van de taalwetgeving dit element bijgevolg niet in overweging dient te worden genomen;

Overwegende dat uit taaloogpunt alleen de op de zegel aangebrachte vermeldingen belang hebben;

Overwegende dat bedoelde vermeldingen bestemd zijn tot voorlichting van alle betrokkenen; dat omwille van de identieke aard der aangebrachte vermeldingen op alle in hetzelfde kantoor ten laste genomen briefwisselingen en van de verspreiding van deze briefwisselingen, bedoelde vermeldingen mogen worden beschouwd als berichten of mededelingen door overheidsdiensten aan het publiek gedaan;

Overwegende dat de postkantoren zoals bij artikel 9 van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde plaatselijke diensten zijn wanneer zij één enkele gemeente bedienen, wat in het algemeen het geval is; dat zij zoals bij artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde gewestelijke diensten zijn wanneer zij meer dan één gemeente bedienen;

Overwegende dat krachtens artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962, tot wijziging van artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de berichten of mededelingen voor het publiek uitgaande van plaatselijke diensten welke in de taalgrensgemeenten met faciliteiten gevestigd zijn in de twee landstalen dienen te worden gesteld;

Overwegende anderzijds dat de gewestelijke diensten, waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Franse of het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, krachtens artikel 24, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, de berichten en mededelingen welke zij rechtstreeks aan het publiek richten, in de taal of de talenstellen welke ten deze voor de plaatselijke diensten van de gemeente van hun zetel worden opgelegd; dat bijgevolg een postdienst van gewestelijke aard welke zijn zetel heeft in een taalgrensgemeente met faciliteiten, eveneens de berichten en mededelingen aan het publiek in de twee landstalen dient te stellen;

Gelet op de artikelen 24, § 1, 53, § 1, 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

635.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la plainte introduite le 11 août 1964 contre l'Administration des Postes, qui a donné des instructions pour que les bureaux des Postes des communes à facilités de la frontière linguistique fassent usage de cachets oblitérateurs bilingues;

Considérant que l'apposition d'un cachet oblitérateur par un bureau des Postes a pour but d'une part, d'annuler le timbre et, d'autre part, de constater le lieu de l'expédition ainsi que le jour et l'heure auxquels l'Administration des Postes à pris en charge la correspondance;

Considérant que sous le premier aspect, l'oblitération du timbre constitue une simple opération matérielle du service intérieur; que cette opération pourrait au surplus s'effectuer sans qu'aucune mention imprimée soit apposée sur le timbre; que du point de vue de l'application de la législation linguistique, cet élément ne doit donc pas être pris en considération;

Considérant que, du point de vue linguistique, seules les mentions apposées sur le timbre importent;

Considérant que ces mentions sont destinées à l'information de tous intéressés; qu'en raison du caractère identique des oblitérations sur toutes les correspondances prises en charge au même bureau et de la diffusion de ses correspondances, ces mentions peuvent être considérées comme des avis ou communications au public faits par des services publics;

Considérant que les bureaux des Postes sont des services locaux au sens de l'article 9 de la loi du 2 août 1963 lorsqu'ils desservent une seule commune, ce qui est généralement le cas; qu'ils sont des services régionaux au sens de l'article 22 de la loi du 2 août 1963 lorsqu'ils desservent plus d'une commune;

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, les avis ou communications au public émanant de services locaux établis dans les communes à facilités de la frontière linguistique, doivent être rédigés dans les deux langues nationales;

Considérant par ailleurs qu'en vertu de l'article 24, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région, rédigent les avis et communications qu'ils adressent directement au public dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de leur siège; qu'en conséquence un service postal à caractère régional ayant son siège dans une commune à facilités de la frontière linguistique doit également rédiger ses avis et communications au public dans les deux langues nationales;

Vu les articles 24, § 1^{er}, 53, § 1^{er}, 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Gelet op artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — De op 11 augustus 1964 ingediende klacht is ontvankelijk maar niet gegrond.

ART. 2. — In de postkantoren welke hun zetel hebben in de bij artikel 4, § 1, 2° lid van de wet van 8 november 1962 bedoelde gemeenten met faciliteiten, dienen de datumstempels in de twee landstalen te worden gesteld.

ART. 3. — De huidige beslissing zal aan de verzoeker en ter inlichting aan de heer Minister van Post, Telegrafie en Telefontie worden betekend.

Gedaan te Brussel, 6 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 6 mei 1965.

Séance plénière du 6 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

927.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek om advies d.d. 4 november 1964 (dossier n° 927) waarbij gevraagd wordt : of de verschillende bescheiden die opgemaakt worden naar aanleiding van aanbestedingen voor zaken gelokaliseerd in het Duitse taalgebied en die aan centrale diensten te Brussel alsmede aan de Gouverneur van Luik moeten worden overgemaakt, mogen of moeten worden vertaald in het Frans en of de brief waarmee deze bescheiden werden verzonden naar het Centraal Bestuur en naar de Gouverneur van Luik mag of moet opgesteld zijn in het Duits of in het Frans;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst uit het Duitse taalgebied in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert alsmede in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt. Nochtans mag een plaatselijke dienst gevestigd in het Duitse taalgebied indien hij het nuttig

Vu l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Par ses motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La plainte introduite le 11 août 1964 est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Dans les bureaux des Postes ayant leur siège dans les communes à facilités visées à l'article 4, § 1^{er}, 2^e alinéa de la loi du 8 novembre 1962, les cachets oblitérateurs doivent être établis dans les deux langues nationales.

ART. 3. — La présente décision sera notifiée au requérant et, pour information, à Monsieur le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Fait à Bruxelles, le 6 mai 1965.

927.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis du 4 novembre 1964 (dossier n° 927) tendant à savoir si les différents documents qui sont établis à l'occasion des adjudications ayant trait à des affaires localisées dans la région de langue allemande, et qui doivent être transmis aux services centraux à Bruxelles ainsi qu'au Gouverneur de Liège, peuvent ou doivent être traduits en langue française, et si la lettre au moyen de laquelle les documents en question sont expédiés à l'Administration centrale et au Gouverneur de Liège, peut ou doit être rédigée en langue allemande ou en langue française;

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 10 de la loi du 2 août 1963, tout service local de la région de langue allemande utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale. Cependant, le service local établi dans la région de langue allemande peut joindre, s'il

oordeelt een vertaling voegen bij de bescheiden die hij richt aan de diensten waaronder hij ressorteert en aan die uit Brussel-Hoofdstad; dat het toevoegen van deze vertaling een mogelijkheid is en geen verplichting (verslag Saint-Remy, 331, 1961-1962, n° 27, p. 26);

Overwegende dat luidens artikel 24, § 1, b), iedere gewestelijke dienst, waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat voor de briefwisseling tussen centrale diensten of uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, in verband met aanbestedingen in het Duitse taalgebied, die diensten krachtens artikel 28, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 zich dienen te gedragen naar artikel 16, § 1, van dezelfde wet; dat, vermits de zaak niet gelokaliseerd of lokaliseerbaar is in het Nederlandse of het Franse taalgebied, luidens artikel 16, § 1, B, van de wet de taal moet worden gebruikt van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak is opgedragen en dat zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd de hoofdtal van die ambtenaar moet worden gebruikt; dat ter zake de taalrol van deze ambtenaar bepalend is;

Overwegende dat wat de briefwisseling betreft van de centrale diensten en uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, met de Gouverneur van Luik, in verband met de aanbestedingen in het Duitse taalgebied, corresponderen die centrale diensten en uitvoeringsdiensten in het Frans of het Duits vermits de provincie Luik een gewestelijke dienst is die zowel gemeenten uit het Duitse taalgebied als het Franse taalgebied bestrijkt en er geen enkele bepaling het Duits ter zake verplicht stelt, daar artikel 28, § 2, enkel betrekking heeft op zuiver Nederlandstalige, Franstalige of Duitstalige gewestelijke diensten;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Aan verzoeker wordt geadviseerd dat de bescheiden die door de plaatselijke diensten uit het Duitse taalgebied aan de centrale diensten te Brussel en aan de Gouverneur te Luik worden gericht in het Duits moeten zijn gesteld doch dat een vertaling mag worden toegevoegd; dat dezelfde verplichting ook geldt voor de gewestelijke diensten uit het Duitse taalgebied doch dat de mogelijkheid van de vertaling ter zake niet is voorzien.

Aan de verzoeker wordt geadviseerd dat het schrijven gericht door de plaatselijke dienst aan de centrale diensten en aan de Gouverneur van Luik om bescheiden over te maken, in het Duits moet zijn gesteld doch ook van een vertaling mag worden vergezeld en dat dezelfde verplichting ook geldt voor de gewestelijke diensten uit het Duitse taalgebied doch dat de mogelijkheid van vertaling ter zake niet is voorzien.

Ook wordt aan de verzoeker geadviseerd dat voor de briefwisseling tussen centrale diensten en uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, in verband met aanbestedingen in het Duitse taalgebied, die diensten de taal moeten gebruiken van het toelatingsexamen van de ambtenaar aan wie de zaak is opgedragen en dat zo die ambtenaar geen toelatingsexamen heeft afgelegd, de hoofdtal van die ambtenaar moet worden gebruikt, met dien verstande dat ter zake de taalrol van deze ambtenaar bepalend is.

Wat de briefwisseling betreft van de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, met de Gouverneur van Luik in verband met aanbestedingen in het Duitse taalgebied, corresponderen die centrale diensten in het Frans of het Duits.

le juge utile, une traduction aux documents qu'il adresse aux services dont il relève et à ceux de Bruxelles-Capitale; que le fait d'y ajouter une traduction est une possibilité mais ne constitue pas une obligation (Rapport Saint-Remy, 331, 1961-1962, n° 27, p. 26);

Considérant qu'aux termes de l'article 24, § 1, b), tout service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans la même région, utilise exclusivement la langue de sa région dans ses rapports avec les services dont il relève et dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance, en matière d'adjudication en région de langue allemande, entre des services centraux ou des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, ces services doivent, en vertu de l'article 28, § 1, de la loi du 2 août 1963, se conformer à l'article 16, § 1, de la même loi; qu'étant donné que l'affaire n'est ni localisée ni localisable en région de langue française ou de langue néerlandaise, la langue à utiliser est, en vertu de l'article 16, § 1, B, de la loi, celle dans laquelle l'agent à qui l'affaire est confiée a présenté son examen d'admission et, si cet agent n'a pas subi d'examen d'admission, sa langue principale; qu'en la matière le rôle linguistique de cet agent est déterminant;

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance, en matière d'adjudications en région de langue allemande, entre, d'une part, les services centraux et les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et, d'autre part, le Gouverneur de Liège, ces services centraux et d'exécution utilisent le français ou l'allemand, étant donné que la province de Liège constitue un service régional qui s'étend aussi bien à des communes de la région de langue allemande que de langue française et qu'aucune disposition en la matière n'impose l'utilisation de la langue allemande, étant donné que l'article 28, § 2, ne concerne que des services régionaux exclusivement de langue néerlandaise, française ou allemande;

Par ces motifs décide :

ART. 1^{er}. — De donner au requérant l'avis que les documents qui sont envoyés par les services locaux de la région de langue allemande aux services centraux à Bruxelles et au Gouverneur à Liège, doivent être rédigés en allemand mais qu'une traduction peut y être ajoutée et que la même obligation vaut aussi pour les services régionaux de la région de langue allemande mais que la possibilité d'une traduction n'est pas prévue à ce sujet.

De donner au requérant l'avis que la lettre adressée par le service local aux services centraux et au Gouverneur de Liège en vue de transmettre des documents, doit être rédigée en allemand, mais qu'également une traduction peut y être ajoutée et que la même obligation vaut aussi pour les services régionaux de la région de langue allemande mais que la possibilité d'une traduction n'est pas prévue à ce sujet.

De donner au requérant l'avis qu'en ce qui concerne la correspondance, en matière d'adjudication en région de langue allemande, entre des services centraux et des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, ces services doivent utiliser la langue de l'examen d'admission du fonctionnaire à qui l'instruction de l'affaire a été confiée et que si ce fonctionnaire n'a pas subi d'examen d'admission, il y a lieu de faire usage de la langue principale de ce fonctionnaire étant donné qu'en la matière, le rôle linguistique de ce fonctionnaire est déterminant.

Qu'en ce qui concerne la correspondance en matière d'adjudications en région de langue allemande entre, d'une part, les services centraux et des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et, d'autre part, le Gouverneur de Liège, ces services utilisent le français ou l'allemand.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 6 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 13 mei 1965.

Séance plénière du 13 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Bertouille André, membres effectifs;

De heren : Denis Joris, Bové Fernand, plaatsvervangende leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Monsieur Collignon, Conseiller.

77.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 17 april 1964 waarbij de Minister van P.T.T. vraagt of de wet van 2 augustus 1963 toelaat in de postkantoren zowel uit het Nederlandse als het Franse taalgebied datumstempels te gebruiken waarop tweetalige reclame teksten over 't algemeen ten gunste van de plaatselijke industrie of toerisme vermeld zijn; dat eveneens uit het verzoek blijkt dat bedoelde teksten slechts op het afstempelingsmateriaal vermeld zijn op uitdrukkelijke aanvraag van de verantwoordelijken van het betrokken organisme en met het akkoord van de plaatselijke burgemeester;

Overwegende dat bedoelde reclameteksten berichten of mededelingen aan het publiek zijn;

Overwegende dat omwille van de aan de openbare diensten opgelegde taalverplichtingen in verband met berichten en mededelingen aan het publiek, het van belang is te bepalen of de reclameteksten kunnen worden beschouwd als van openbare diensten uitgaande;

Overwegende dat de teksten slechts worden ingelast met het akkoord van de plaatselijke burgemeester; dat bovendien blijkt uit het verzoek dat bedoelde teksten deel uitmaken van de datumstempel, welke door de postkantoren in de uitoefening van hun bevoegdheden, wordt gebruikt; dat bijgevolg en welke ook het organisme aan de oorsprong van de reclame weze, het degelijk een openbare dienst is — in onderhavig geval het postkantoor — die de mededeling aan het publiek doet en dit na akkoord van een andere openbare dienst, de plaatselijke gemeenteverheid; dat bedoelde berichten en mededelingen derhalve onder toepassing van de wet van 2 augustus 1963 vallen;

Overwegende dat de postkantoren plaatselijke diensten zijn zoals bedoeld bij artikel 9 van de wet van 2 augustus 1963 wanneer zij één enkele gemeente bedienen, wat over het algemeen het geval is; dat zij gewestelijke diensten zijn zoals bedoeld bij artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963 wanneer zij meer dan één gemeente bedienen; dat het derhalve past de bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 bepaalde voorschriften toe te passen in verband met berichten en mededelingen aan het publiek welke volgens het geval van plaatselijke of gewestelijke diensten uitgaan; dat inzonderheid

ART. 2. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 6 mai 1965.

77.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 17 avril 1964 par laquelle le Ministre des P.T.T. demande si la loi du 2 août 1963 permet d'utiliser, dans les bureaux des Postes, aussi bien en région de langue néerlandaise qu'en région de langue française, des timbres à date où figurent des textes publicitaires bilingues, généralement en faveur de l'industrie ou du tourisme locaux qu'il ressort également de la requête que les textes visés ne figurent dans le matériel d'estampillage qu'à la demande expresse des responsables de l'organisme intéressé et avec l'accord du bourgmestre local;

Considérant que les textes publicitaires en question sont des avis ou des communications au public;

Considérant qu'en raison des obligations linguistiques imposées aux services publics, en matière d'avis et communications au public, il importe de déterminer si les textes publicitaires peuvent être considérés comme émanant de services publics;

Considérant que les textes ne sont insérés qu'avec l'accord du bourgmestre local; qu'il ressort, par ailleurs de la requête que lesdits textes font partie du timbre à date, utilisé par les bureaux des Postes, dans l'exercice de leurs attributions; qu'en conséquence, et quel que soit l'organisme à l'origine de la publicité, c'est bien un service public, en l'occurrence le bureau des Postes, qui fait la communication au public et ce, après accord d'un autre service public, l'autorité communale du lieu; que lesdits avis et communications tombent dès lors sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Considérant que les bureaux des Postes sont des services locaux au sens de l'article 9 de la loi du 2 août 1963 lorsqu'ils desservent une seule commune, ce qui est généralement le cas; qu'ils sont des services régionaux au sens de l'article 22 de la loi du 2 août 1963 lorsqu'ils desservent plus d'une commune; qu'il convient dès lors d'appliquer les dispositions prévues dans les lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963, relatives aux avis et communications au public émanant, suivant le cas, des services locaux ou des services régionaux; que, notamment, les avis et communications au public dans les communes sans

de berichten en mededelingen aan het publiek in de gemeenten zonder faciliteiten van het Franse of Nederlandse taalgebied uitsluitend in de taal van het gebied dienen te worden gesteld (art. 11, § 1 van de wet van 2 augustus 1963);

Gelet op artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet op de artikelen 7, § 2 A, 11 §§ 1 en 2, 17, 23, § 1, 24, 25, 26, 54, §§ 2 en 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen :

Besluit het volgend advies bestemd voor de Minister van Post, Telegraaf en Telefoon uit te brengen :

ART. 1. — De reclameteksten welke op de door de postkantoren gebruikte datumstempels vermeld zijn, zijn berichten of mededelingen aan het publiek, welke uitgaan van plaatselijke of gewestelijke openbare diensten naargelang de werkring van het betrokken postkantoor zich uitstrekt over één of meerdere gemeenten. Zij zijn bijgevolg onderworpen aan het taalregime van de berichten of mededelingen aan het publiek welke uitgaan van plaatselijke of gewestelijke diensten, zoals wordt bepaald bij artikel 4, § 4 van de wet van 8 november 1962 en de artikelen 7, § 2 A, 11, §§ 1 en 2, 17, 23 § 1, 24, 25 en 26 van de wet van 2 augustus 1963;

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal aan de heer Minister van Post, Telegraaf en Telefoon worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 13 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 13 mei 1965.

Séance plénière du 13 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;
Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Bertouille André, membres effectifs;
De heren : Denis Joris, Bové Fernand, plaatsvervangende leden;
Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;
Monsieur Collignon, Conseiller;
De heer Verschueren, Adviseur.

818.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 17 september 1964 waarbij de gemeente Deurne aan het « Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, Dienst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ... » vraagt te laten weten in welke taal de facturen dienen te worden gesteld, die haar worden gestuurd door privébedrijven waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse of het Franse taalgebied, hetzij in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

facilités des régions française ou néerlandaise doivent être rédigés exclusivement dans la langue de la région (art. 11 § 1^{er} de la loi du 2 août 1963);

Vu l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu les articles 7, § 2 A, 11, §§ 1 et 2, 17, 23, § 1^{er}, 24, 25, 26, 54, §§ 2 et 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs :

Décide d'émettre l'avis suivant destiné au Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones :

ART. 1^{er}. — Les textes publicitaires figurant dans les timbres à date utilisés par les bureaux des Postes sont des avis ou communications au public émanant de services publics locaux ou régionaux selon que l'activité du bureau des Postes intéressé s'étend à une ou plusieurs communes. Ils sont donc soumis au régime linguistique des avis ou communications au public émanant des services locaux ou régionaux, tel qu'il est défini par les articles 4, § 4 de la loi du 8 novembre 1962 et les articles 7, § 2 A, 11, §§ 1 et 2, 17, 23, § 1^{er}, 24, 25 et 26 de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée à Monsieur le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Fait à Bruxelles, le 13 mai 1965.

818.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 17 septembre 1964 par laquelle la commune de Deurne demande au « Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique, Service de la Commission permanente de Contrôle linguistique » de lui faire savoir dans quelle langue doivent être rédigées les factures qui lui sont adressées par des entreprises privées dont le siège d'exploitation est établi, soit en région de langue néerlandaise ou en région de langue française soit dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale;

Overwegende dat volgens de rechtspraak van de Commissie (cfr. beslissing van 4 februari 1965), wanneer de factuur bij een wet of een reglement is voorgeschreven zij wat de essentiële vermeldingen die zij draagt betreft, een bij de wetten en reglementen voorgeschreven bescheid is zoals bedoeld in artikel 41, § 1, van de wet van 2 augustus 1963; dat krachtens dit artikel deze essentiële vermeldingen derhalve dienen te worden gesteld in de taal van het gebied van de exploitatiezetel van het bedrijf, dat de factuur aflevert; dat anderzijds het taalgebruik voor de niet essentiële vermeldingen vrij is;

Overwegende dat de onder artikel 41, § 1 van de wet vermelde verwijzing naar de taal van het gebied van de exploitatiezetel een toepassingsmoeilijkheid met zich brengt wanneer de akten en bescheiden waarvan sprake in deze bepaling (inzonderheid de facturen) uitgaan van privébedrijven met exploitatiezetel in het taalgebied Brussel-Hoofdstad en zij bestemd zijn voor een ander gebied; dat in Brussel-Hoofdstad de wet van 2 augustus 1963 het gebruik van twee talen erkent namelijk het Frans en het Nederlands, die beide volstrekt gelijke waarde hebben; dat het derhalve noodzakelijk is te bepalen of de wetgever heeft gewild dat bedoelde akten en bescheiden tegelijkertijd in de twee talen of in één enkele zouden worden gesteld;

Overwegende dat het feit het gebruik te erkennen van twee talen van gelijke waarde, niet noodzakelijkerwijze betekent dat de wetgever de tweetaligheid zou hebben gewild voor de bij artikel 41, § 1 bedoelde akten en bescheiden; dat daarentegen, wanneer men zowel naar de algemene inrichting van de wet als naar de bepalingen in verband met de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad verwijst, men vaststelt dat de ééntaligheid in de mate van het mogelijke de regel is, terwijl de tweetaligheid slechts wordt opgelegd voor de berichten en mededelingen aan het publiek, voor de formulieren bestemd voor het publiek of voor het personeel, voor de binnendiensten en voor de dienstorders en de onderrichtingen aan het personeel van de binnendiensten (art. 16, § 2 en 17, eerste alinea); dat inzonderheid artikel 16, §§ 1 en 3 en artikel 18, welke het taalgebruik in binnendienst en de betrekkingen tussen de plaatselijke overheidsdiensten uit Brussel-Hoofdstad enerzijds en de overheidsdiensten, particulieren en privébedrijven uit het Franse of het Nederlandse gebied anderzijds regelen, het gebruik van één taal voorschrijven volgens de in bedoelde artikelen bepaalde modaliteiten;

Overwegende dat noch uit de tekst van de wet noch uit de parlementaire werkzaamheden blijkt dat de wetgever voor de aan de privébedrijven opgelegde akten en bescheiden andere en zelfs strengere beginselen zou hebben aangenomen; dat bovendien de hierbovenvermelde interpretatie bevestigd wordt door de 2^e alinea van artikel 41, § 1 welke de ééntaligheid voorschrijft voor de akten en bescheiden welke de privébedrijven uit Brussel-Hoofdstad voor hun personeel bestemmen;

Overwegende derhalve dat de ééntaligheid als regel dient te worden beschouwd voor de bij artikel 41 bedoelde akten en bescheiden wanneer zij uitgaan van privébedrijven waarvan de exploitatiezetel in één van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad is gevestigd;

Overwegende dat het voor het antwoord op het verzoek behoort de taal te bepalen waarin bedoelde akten en bescheiden zullen worden gesteld, wanneer zij voor een overheidsdienst uit het Nederlandse gebied zijn bestemd;

Overwegende dat krachtens artikel 16, § 3, van de wet de plaatselijke overheidsdiensten uit Brussel-Hoofdstad het Nederlands in hun betrekkingen met het Nederlandse taalgebied en het Frans in hun betrekkingen met het Franse taalgebied gebruiken; dat de aanneming van een gelijkaardige oplossing voor de akten en bescheiden, welke door een bedrijf uit Brussel-Hoofdstad aan een overheidsdienst uit het Franse of het Nederlandse gebied worden geadresseerd, derhalve met de algemene inrichting van de wet overeenstemt;

Gelet op de artikelen 16, 18, 41 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken;

Considérant que suivant la jurisprudence de la Commission (cfr. décision du 4 février 1965), lorsque la facture est imposée par une loi ou un règlement elle constitue, en ce qui concerne les mentions essentielles qu'elle comporte, un document imposé par la loi ou par les règlements au sens de l'article 41, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963; qu'en vertu de cet article ces mentions essentielles doivent dès lors être établies dans la langue de la région du siège d'exploitation de l'entreprise qui la délivre; que, par ailleurs, l'emploi des langues est facultatif pour les mentions non essentielles;

Considérant que la référence faite par l'article 41, § 1^{er} de la loi à la langue de la région du siège d'exploitation donne lieu à une difficulté d'application lorsque les actes et documents dont question dans cette disposition (notamment les factures) émanent d'entreprises privées dont le siège d'exploitation est établi dans la région linguistique de Bruxelles-Capitale, et sont destinés à une autre région; qu'en effet, dans Bruxelles-Capitale, la loi du 2 août 1963 reconnaît l'usage de deux langues — le français et le néerlandais — placées sur un pied d'égalité absolu; qu'il est dès lors indispensable de déterminer si le législateur a voulu que les actes et documents en question soient établis simultanément dans les deux langues ou dans une seule;

Considérant que le fait de reconnaître l'usage de deux langues, placées sur pied d'égalité, ne signifie pas nécessairement que le législateur ait voulu le bilinguisme pour les actes et documents visés à l'article 41, § 1^{er}; qu'au contraire si l'on se réfère tant à l'économie générale de la loi qu'aux dispositions relatives aux services locaux de Bruxelles-Capitale, on constate que l'unilinguisme est la règle dans la mesure du possible, le bilinguisme n'étant imposé que pour les avis et communications au public, pour les formulaires destinés au public ou au personnel des services intérieurs et pour les ordres de service et les instructions au personnel des services intérieurs (art. 16, § 2 et 17, al. 1^{er}); que notamment l'article 16, §§ 1 et 3 et l'article 18, qui régulent l'emploi des langues en services intérieur et les relations entre les services publics locaux de Bruxelles-Capitale d'une part, et les services publics, particuliers et entreprises privées établies dans les régions de langue française ou de langue néerlandaise d'autre part, prévoient l'usage d'une seule langue, selon les modalités qu'ils déterminent;

Considérant qu'il n'apparaît ni dans le texte de la loi, ni dans les travaux parlementaires que le législateur aurait adopté pour les actes et documents imposés aux entreprises privées, des principes différents et même plus stricts; qu'au surplus l'interprétation ci-dessus est confirmée par le 2^e alinea de l'article 41, § 1^{er} qui prévoit l'unilinguisme pour les actes et documents que les entreprises privées de Bruxelles-Capitale destinent à leur personnel;

Considérant dès lors que l'unilinguisme doit être considéré comme la règle pour les actes et documents visés à l'article 41, lorsqu'ils émanent d'entreprises privées dont le siège d'exploitation est établi dans une des communes de Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'il convient, pour répondre à la requête, de déterminer la langue dans laquelle des actes et documents seront établis lorsqu'ils sont destinés à un service public établi en région néerlandaise;

Considérant qu'en vertu de l'article 16 § 3 de la loi, les services publics locaux de Bruxelles-Capitale utilisent le néerlandais dans leurs rapports avec les services de la région de langue néerlandaise et le français dans leurs rapports avec la région de langues française; que l'adoption d'une solution similaire pour les actes et documents destinés par une entreprise de Bruxelles-Capitale à un service public de région française ou néerlandaise apparaît dès lors conforme à l'économie générale de la loi;

Vu les articles 16, 18, 41 et 54 § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matières administrative;

Om deze redenen besluit het volgende voor de Heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt bestemde advies uit te brengen :

ART. 1. — Wanneer de factuur bij geen enkele wet of geen enkel reglement is voorgeschreven, valt zij niet onder toepassing van artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Wanneer de factuur bij een wet of een reglement is voorgeschreven, dient het privébedrijf dat haar aflevert, wanneer zijn exploitatiezetel in een ééntalig gebied is gevestigd, de essentiële vermeldingen in de taal van dit gebied te stellen, zelfs indien de geadresseerde een overheidsdienst van een ander taalgebied is; wanneer de exploitatiezetel van het bedrijf in het gebied gevormd door Brussel-Hoofdstad gevestigd is en de geadresseerde een in het Nederlandse of het Franse gebied gevestigde overheidsdienst is, dienen de essentiële vermeldingen van de factuur in het Nederlands voor het Nederlandse taalgebied en in het Frans voor het Franse taalgebied te worden gesteld.

ART. 3. — Voor de niet-essentiële vermeldingen van de factuur is het taalgebruik vrij.

ART. 4. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt hem verzoekende een afschrift ervan over te maken aan het gemeentebestuur van Deurne.

Gedaan te Brussel, 13 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, Nyssen V., membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschuieren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

607.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 22 juli 1964 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt ingediend, hetwelk luidt als volgt :

« Overeenkomstig artikel 28, § 2, van de wet van 2 augustus 1963, gebruiken de centrale diensten de Duitse taal in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Duitse taalgebied.

» Uit deze bepaling blijkt dat de briefwisseling van de centrale besturen met de besturen uit het Duitse taalgebied in de Duitse taal moet gevoerd worden.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant destiné à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

ART. 1^{er}. — Lorsque la facture n'est imposée par aucune loi ou par aucun règlement, elle ne tombe pas sous l'application de l'article 41, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Lorsque la facture est imposée par les lois ou les règlements, l'entreprise privée qui la délivre doit, si son siège d'exploitation est établi en région unilingue, rédiger les mentions essentielles dans la langue de cette région, même si le destinataire est un service public d'une autre région linguistique; lorsque le siège d'exploitation de l'entreprise est établi dans la région constituée par Bruxelles-Capitale et que le destinataire est un service public établi en région française ou en région néerlandaise, les mentions essentielles de la facture doivent être établies en français pour la région de langue française et en néerlandais pour la région de langue néerlandaise.

ART. 3. — Pour les mentions non essentielles de la facture, l'emploi des langues est facultatif.

ART. 4. — Copie du présent avis sera adressée à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, en le priant d'en transmettre une copie à l'administration communale de Deurne.

Fait à Bruxelles, le 13 mai 1965.

607.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 22 juillet 1964 introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, libellée comme suit :

« Conformément à l'article 28, § 2, de la loi du 2 août 1963, les services centraux utilisent la langue allemande dans leurs rapports avec les services locaux et régionaux de la région de langue allemande ».

» Il résulte de cette disposition que la correspondance des administrations centrales avec les administrations de la région de langue allemande doit être faite en langue allemande.

» Deze bepaling is niet toepasselijk op de wetten, welke overeenkomstig de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld worden, noch op de koninklijke en ministeriële besluiten, die overeenkomstig artikel 47 van de wet van 2 augustus 1963 insgelijks in het Nederlands en in het Frans moeten gesteld worden, noch op de algemene onderrichtingen, die door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden in het Frans en in het Nederlands, vermits deze onderrichtingen, zoals de wetten en besluiten, een algemeen karakter hebben en geen bijzondere betrekking tussen centraal bestuur en bestuur uit het Duitse taalgebied, zoals bedoeld in artikel 28, § 2, uitmaken.

» De Gouverneur van de provincie Luik, die door een gemeentebestuur uit het Duitse taalgebied verzocht werd een vertaling te bezorgen van een in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte algemene onderrichting, laat opmerken dat zulks noch bij de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen, noch bij het koninklijk besluit van 4 oktober 1925 houdende statuut van de kantons Eupen, Malmedy, Sankt Vith, voorgeschreven is en door zijn ambt nooit gedaan werd en dat de vertaaldiensten van zijn bestuur noch ingericht noch in staat zijn om soortgelijke taken te volbrengen welke niet alleen hoedanigheden van vertaler doch insgelijks van jurist en van rechtsgeleerde vereisen.

» In de huidige stand van zaken worden de wetten, besluiten en algemene onderrichtingen in de Duitse taal niet vertaald.

» Vóór de oorlog werden wel sommige wetten, besluiten en onderrichtingen — eer weinig dan veel — officieus in het Duits ten behoeve van de besturen uit de kantons Eupen, Malmedy, Sankt-Vith vertaald, doch deze vertaling had geen officieel karakter. Deze handelwijze werd sedert de oorlog volkomen opgeheven.

» Het heeft geen betoog dat het stelselmatig opmaken van een officiële tekst of vertaling in de Duitse taal van alle wetten, besluiten en onderrichtingen de oprichting van een dienst zou vergen met veel en hoog gekwalificeerd personeel, dat de werving van bekwaam personeel — de vertaling van wettelijke, juridische en technische teksten is moeilijk en delikaat — met veel moeilijkheden zou gepaard gaan, en dat een soortgelijke dienst miljoenen zou kosten.

» Ik meen niet dat soortgelijke vertalingen bij de wet vereist worden.

» Graag vernam ik het advies van de Vaste Commissie betreffende de algemene draagwijdte van de nieuwe taalwet wat het Duitse taalgebied betreft en betreffende de opgeworpen aangelegenheid. »

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 1 van de wet van 31 mei 1961, gewijzigd bij de wet van 2 augustus 1963, de wetten in het Nederlands en het Frans worden gesteld; dat een Duitse vertaling derhalve niet kan worden geëist;

Overwegende dat luidens artikel 47, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de koninklijke en ministeriële besluiten in het Nederlands en het Frans worden gesteld; dat luidens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht d.d. 18 maart 1965 (n° 773) de koninklijke en ministeriële besluiten die betrekking hebben op het Duitse taalgebied in het Frans en het Nederlands moeten zijn gesteld op grond van evenvermeld artikel 47; dat de vertalingen welke van de Gouverneur van de provincie Luik kunnen worden geëist krachtens artikel 7, § 2 E, 2 en 3, en artikel 13 van de wet van 2 augustus 1963 enkel betrekking hebben op de akten die particulieren betreffen;

Overwegende dat het evenwel past dat de algemene onderrichtingen, welke door de centrale diensten aan de Gouverneur worden verstrekt met verzoek deze voor kennisgeving mede te delen aan de plaatselijke besturen uit het Duitse taalgebied in het Duits worden vertaald;

» Cette disposition n'est applicable ni aux lois devant être rédigées conformément à la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative en langue néerlandaise et en langue française, ni aux arrêtés royaux et ministériels devant être également rédigés conformément à l'article 47 de la loi du 2 août 1963 en langue néerlandaise et en langue française; ni aux instructions générales publiées au *Moniteur belge* en langue néerlandaise et en langue française, puisque ces instructions, tels les lois et arrêtés, ont un caractère général et ne constituent pas un rapport particulier entre une administration centrale et une administration de la région de langue allemande, comme visé à l'article 28, § 2.

» Le Gouverneur de la province de Liège ayant été prié par une administration communale de la région de langue allemande de fournir une traduction d'une instruction générale publiée au *Moniteur belge*, fait remarquer que ce cas n'est prévu ni par la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues ni par l'arrêté royal du 4 octobre 1925, portant le statut des cantons d'Eupen, Malmédy, Saint-Vith et que cela n'a jamais été fait par son administration dont les services de traduction ne sont ni organisés ni capables d'accomplir de telles tâches qui, non seulement exigeraient des qualités de traducteur mais également de juriste et de légiste.

» Dans l'état actuel des choses, les lois, les arrêtés et les instructions générales ne sont pas traduits en langue allemande.

» Avant la guerre, certaines lois, arrêtés et instructions — plutôt peu que plus — étaient traduits officieusement en langue allemande à l'usage des administrations des cantons d'Eupen, Malmédy, Saint-Vith. Cette traduction n'avait pas un caractère officiel. Le procédé a été abandonné complètement depuis la guerre.

» Il va de soi que la rédaction systématique d'un texte officiel ou d'une traduction en langue allemande de toutes les lois arrêtés et instructions, exigerait l'installation d'un service composé d'un nombreux personnel hautement qualifié, que le recrutement de personnel capable — la traduction des textes légaux, juridiques et techniques est difficile et délicate — amènerait beaucoup de difficultés et qu'un tel service coûterait des millions.

» J'estime que de telles traductions ne sont pas exigées par la loi.

» Je voudrais bien connaître l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant la portée générale de la nouvelle loi linguistique en ce qui concerne la région de langue allemande et concernant la question soulevée. »

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} de la loi du 31 mai 1961, modifiée par la loi du 2 août 1963, les lois sont rédigées en néerlandais et en français; que, dès lors, une traduction en langue allemande ne peut être exigée;

Considérant qu'aux termes de l'article 47, § 1, de la loi du 2 août 1963, les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais; qu'aux termes de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique (n° 773 du 18 mars 1965), les arrêtés royaux et ministériels relatifs à la région de langue allemande doivent être rédigés sur base de l'article 47 précité en français et en néerlandais, que les traductions pouvant être exigées en vertu de l'article 7, § 2 E, 2 et 3, et de l'article 13 de la loi du 2 août 1963 du Gouverneur de la province de Liège, ne concernent que les actes relatifs aux particuliers;

Considérant toutefois qu'il convient que les instructions générales fournies par les services centraux au Gouverneur en le priant de communiquer celles-ci pour information aux services locaux de la région de langue allemande, soient traduites en langue allemande.

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren dat geen Duitse vertaling van wetten en koninklijke en ministeriële besluiten kan worden geëist.

ART. 2. — Tevens aan de Minister te adviseren dat de algemene onderrichtingen uitgaande van de centrale besturen en welke langs de Gouverneur van Luik ter kennis van de plaatselijke diensten uit het Duitse taalgebied worden gebracht door het ambt van deze Gouverneur in het Duits worden vertaald.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

630, 1015, 1049.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

ervan op de hoogte gebracht dat sinds 1 september 1963 verschillende examens werden ingericht zonder dat zij hiervan werd in kennis gesteld en zonder dat zij bijgevolg het bij artikel 4, § 4, 7^e alinea van de wet van 8 november 1962 en bij artikel 54, § 4, 2^e alinea van de wet van 2 augustus 1963 voorgeschreven toezicht heeft kunnen houden, heeft in de loop van haar vergadering van 22 en 29 april, 6 en 20 mei 1965, het probleem van de taalexamen in zijn geheel onderzocht; zij heeft er zich meer in het bijzonder op toegelegd de wijze te bepalen waarop zij de haar door de wetgever ten deze toevertrouwde taak meent te moeten uitoefenen.

In haar vergadering van 20 mei 1965, heeft zij besloten het volgende voor de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt bestemde advies uit te brengen.

**

De toepassing van de wettelijke bepalingen in verband met de taalexamen noodzaakt het onderzoek van de drie volgende essentiële punten :

1. Bepaling van de gradatie in de kennis van de tweede taal — een elementaire (bv. : art. 20, § 2), voldoende (bv. : art. 20, § 4), grondige (bv. : art. 6, § 2), een aan de functie aangepaste (bv. : art. 20, § 5), tenslotte, een even goede als de kennis van de hoofdtal van de betrokkene (bv. : art. 32, § 4).

2. De modaliteiten volgens welke de Commissie haar toezicht zal uitoefenen (art. 54, § 4, 2^e alinea).

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — D'émettre l'avis au Ministre de l'Intérieur qu'une traduction en langue allemande des lois et arrêtés royaux et ministériels ne peut être exigée.

ART. 2. — D'émettre en même temps au Ministre l'avis que les instructions générales émanant des services centraux et qui, par l'entremise du Gouverneur de Liège, seront communiquées aux services locaux de la région de langue allemande, soient traduites en langue allemande par les soins des services dudit Gouverneur.

Fait à Bruxelles, le 20 mai 1965.

630, 1015, 1049.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

ayant été informée que depuis le 1^{er} septembre 1963, de nombreux examens linguistiques avaient été organisés sans qu'elle en ait été avisée et sans qu'elle ait pu, par conséquent, exercer le contrôle prévu par l'article 4, § 4, alinéa 7 de la loi du 8 novembre 1962, et l'article 54 § 4, 2^e alinéa de la loi du 2 août 1963, a examiné au cours de ses séances des 22 et 29 avril, 6 et 20 mai 1965, le problème des examens linguistiques dans son ensemble; elle s'est attachée plus particulièrement à définir la manière dont elle entend exercer la mission que le législateur lui a confiée en cette matière.

En sa séance du 20 mai 1965, elle a décidé d'exprimer l'avis suivant, destiné à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

**

L'application des dispositions légales relatives aux examens linguistiques nécessite l'examen des trois points essentiels suivants :

1. La définition des degrés de la connaissance de la seconde langue — connaissance élémentaire (ex. : art. 20, § 2), suffisante (ex. : art. 20, § 4), approfondie (ex. : art. 6, § 2), appropriée à la fonction (ex. : art. 20, § 5), enfin, équivalente à la connaissance de la langue principale de l'intéressé (ex. : art. 32, § 4).

2. Les modalités suivant lesquelles la Commission effectuera son contrôle (art. 54, § 4, 2^e alinéa).

3. De sancties op de wetsovertredingen, welke zouden worden begaan hetzij bij gelegenheid van de examens, hetzij bij de benoemingen, bevorderingen, aanstellingen die eruit volgen (art. 51 en 54, § 4, 3^e alinea van de wet van 2 augustus 1963).

**

Eerste punt :

De Commissie meent dat haar niet toekomt *proprio motu* de gradatie in de volgens het geval door de wet vereiste kennis te bepalen.

Artikel 42 van de wet van 2 augustus 1963 preciseert inderdaad onder de eerste alinea :

« De Vaste Wervingssecretaris alleen is bevoegd om bewijzen omtrent de bij deze wet vereiste taalkennis uit te reiken ».

De tweede alinea van hetzelfde artikel voegt hier aan toe dat :

« Binnen een termijn van twee jaar, te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet af, bepaalt de Koning de voorwaarden onder welke die bewijzen in plaats van de bij de wet bepaalde examens, mogen geleverd worden voor de werving van de ambtenaren die een bijzondere taalkennis moeten bezitten ».

Uit deze teksten kan men afleiden dat het aan de Regering, in het bijzonder aan de betrokken Minister, toekomt een ontwerp van koninklijk besluit uit te werken, hetwelke de verschillende criteria zal bepalen; dit ontwerp zal voor advies aan de Commissie dienen te worden overgelegd.

**

Tweede punt :

In verband met taalexamen schrijft de wet van 2 augustus 1963 een tweevoudig toezicht voor, dit van het Vast Wervingssecretariaat en van de Commissie. Het komt vanzelfsprekend niet aan deze laatste toe de modaliteiten te bepalen volgens dewelke het Vast Wervingssecretariaat zijn taak zal vervullen; zij is niettemin bereid advies te verstrekken over alle haar ten deze gestelde vragen, die zouden betrekking hebben op de haar bij de wet verleende bevoegdheid.

De wet van 8 november 1962 schrijft zijnerzijds de tussenkomst van de Commissie maar niet deze van het Vast Wervingssecretariaat voor. Bij gebrek aan coördinatie van de twee wetten, komt het bijgevolg niet aan het Vast Wervingssecretariaat toe van ambtswege tussenbeide te komen in de bij artikel 4, § 4, 7^e alinea van voornoemde wet bepaalde taal-examens.

Uit de bovenvermelde wettelijke bepalingen blijkt dat de Commissie bevoegd is toezicht te houden op alle examens, zonder uitzondering, die op de taalkennis betrekking hebben.

Dit toezicht zou kunnen uitgeoefend worden volgens de hiernavolgende modaliteiten :

A. In de gemeenten ingerichte examens zonder de tussenkomst van het Vast Wervingssecretariaat (zie inzonderheid wet van 8 november 1962).

1. De Commissie zou ten minste vijftien dagen op voorhand dienen te worden verwittigd van de voor het examen bepaalde datum; de kennisgeving aan de Commissie zou de volgende inlichtingen bevatten;

a) het doel van het examen : samenstelling van een wervingsreserve, benoeming, aanstelling, bevordering;

b) de aard van de vereiste kennis : elementaire, voldoende of grondige;

c) het peil van het examen : eerste, tweede, derde of vierde niveau (met zo nodig een nadere omschrijving van het begrip niveau);

3. La sanction des violations de la loi qui seraient commises soit à l'occasion des examens, soit lors des nominations, promotions, désignations qui s'ensuivraient (art. 51 et 54, § 4, 3^e alinéa de la loi du 2 août 1963).

**

Premier point :

La Commission est d'avis qu'il ne lui appartient pas, *proprio motu*, de définir les divers degrés de la connaissance requise, selon les cas, par la loi.

L'article 42 de la loi du 2 août 1963 précise en effet, en son alinéa 1^{er} :

« Le Secrétaire permanent au Recrutement est seul compétent pour délivrer des certificats en vue d'attester des connaissances linguistiques exigées par la présente loi ».

L'alinéa 2 du même article ajoute que :

« Dans un délai de deux ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Roi fixe les conditions suivant lesquelles ces certificats peuvent être requis en lieu et place des épreuves prévues par la loi pour le recrutement du personnel qui doit posséder des connaissances linguistiques spéciales ».

De ces textes, on peut déduire qu'il appartient au Gouvernement, particulièrement au Ministre intéressé, d'élaborer un projet d'arrêté royal définissant les différents critères; ce projet devra être soumis, pour avis, à la Commission.

**

Deuxième point :

En matière d'examen linguistiques, la loi du 2 août 1963 prévoit un double contrôle, celui du Secrétariat permanent au Recrutement et celui de la Commission. Il n'appartient évidemment pas à celle-ci de définir les modalités suivant lesquelles le Secrétariat permanent accomplira sa mission; elle est néanmoins prête à donner son avis sur toutes questions qui lui seraient posées en la matière et qui toucheraient à la compétence qui lui est reconnue par la loi.

La loi du 8 novembre 1962 prévoit, de son côté, l'intervention de la Commission mais non celle du Secrétariat permanent au Recrutement. En l'absence de coordination des deux lois, il n'appartient donc pas au Secrétariat permanent d'intervenir d'office dans les examens linguistiques prévus par l'article 4, § 4, alinéa 7 de ladite loi.

Des dispositions légales précitées, il ressort que la Commission est compétente pour exercer son contrôle sur tous les examens portant sur les connaissances linguistiques et ce, sans exception.

Ce contrôle pourrait s'effectuer suivant les modalités suivantes :

A. Examens organisés dans les communes sans l'intervention du Secrétariat permanent au Recrutement (voir notamment loi du 8 novembre 1962).

1. La Commission devrait être informée, au moins quinze jours d'avance, de la date fixée pour l'examen; la notification à la Commission comporterait les renseignements suivants :

a) le but de l'examen : constitution d'une réserve de recrutement, nomination, désignation, promotion;

b) le caractère de la connaissance exigée; élémentaire, suffisante ou approfondie;

c) le niveau de l'examen : premier, deuxième, troisième ou quatrième niveau (en précisant s'il y a lieu la notion de niveau);

d) het examenprogramma;

e) de samenstelling van de examencommissie, met aanduiding van het genoten onderwijs door of de academische graad van elk van haar leden;

f) het minimum vereist aantal punten om als geslaagd in het examen te worden beschouwd;

g) de aard en de karakteristieken van de te begeven betrekking, inzonderheid of deze een omgang met het publiek vereist.

2. Het toezicht zal worden gehouden, hetzij door de Inspectiedienst, hetzij door Commissieleden welke door de Commissie worden afgevaardigd. Het toezicht zal, wanneer er door de plenaire vergadering wordt toe besloten, uitgeoefend worden ofwel door twee leden waarvan de ene tot de Franse en de andere tot de Nederlandse afdeling behoort, ofwel door de Inspectiedienst.

Wanneer het taalexamen gelokaliseerd is in een in de zin van art. 54, § 5 bedoeld eentalig gebied, zal de bevoegde afdeling hetzij een van haar leden, hetzij een inspecteur van de betrokken taalrol aanduiden.

3. Het aangeduide lid (de leden) of ambtenaar (ambtenaren) zal (zullen) ambtshalve als waarnemer (waarnemers) optreden.

4. Een verslag zal aan de Commissie of aan de bevoegde afdeling worden overgemaakt. Bedoeld verslag zou dienen te vermelden :

a) of alle criteria in verband met de gradatie in de kennis werden nageleefd;

b) de naam van alle kandidaten en het diploma dat zij hebben voorgelegd;

c) de uitslagen van het examen;

d) de eventuele opmerkingen.

Tenslotte zal in het verslag worden voorgesteld hetzij te verklaren dat het examen in overeenstemming met de wet werd ingericht, hetzij de procedure tot vaststelling van de nietigheid of tot vernietiging in te leiden.

De door de V.C.T. genomen beslissing zal ter kennis worden gebracht van het betrokken gemeentebestuur, hetwelk de Commissie of de afdeling een voor eensluidend verklaard afschrift zal bezorgen van de besluiten van het College of de Gemeenteraad betreffende de ingevolge het examen gedane benoemingen, bevorderingen of aanstellingen.

..

De Commissie wenst dat de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan alle gemeentebesturen een omzendbrief zou richten teneinde hen voor te lichten over wat voorafgaat. Bedoelde omzendbrief zou gans in het bijzonder de aandacht dienen te vestigen op de terugslag welke de overtreding van de wettelijke bepalingen in verband met de taalexamens met zich zou brengen voor de eventuele benoemingen, bevorderingen en aanstellingen.

..

B. Examens in te richten door tussenkomst van het Vast Wervingssecretariaat (wet van 2 augustus 1963).

Het ware noodzakelijk dat het Vast Wervingssecretariaat regelmatig en te gelegener tijd de Commissie zou voorlichten over de data waarop haar dienst taalexamens zal inrichten teneinde het toezicht van de Commissie normaal toe te laten.

Het is eveneens noodzakelijk dat dezelfde inlichtingen zouden worden verstrekt door het Vast Wervingssecretariaat voor de examens, welke door deze dienst niet worden ingericht, maar bij gelegenheid waarvan hij kan tussenbeide komen, nl.

— wanneer hij een loutere controleopdracht uitoefent;

d) le programme d'examen;

e) la composition du jury d'examen en mentionnant l'enseignement suivi ou le grade académique de chacun des membres de ce jury;

f) le nombre minimum de point requis pour être considéré comme ayant réussi l'examen;

g) la nature et les caractéristiques de l'emploi à conférer, notamment s'il exige des contacts avec le public.

2. Le contrôle sera exercé, soit par le service de l'inspection, soit par des membres de la Commission délégués par celle-ci. Lorsque le contrôle est décidé par l'assemblée plénière, il sera effectué, ou bien par deux membres, appartenant l'un à la section française, l'autre à la section néerlandaise, ou par le service d'inspection.

Lorsque l'examen linguistique est localisé dans une région unilingue, au sens de l'article 54, § 5, la section compétente désignera soit un de ses membres, soit un inspecteur du rôle linguistique intéressé.

3. Le (les) membre(s) ou le (les) fonctionnaire(s) désigné(s) agira(ont) d'office en qualité d'observateur(s).

4. Un rapport sera remis à la Commission ou à la section compétente. Ce rapport devrait mentionner :

a) si tous les critères relatifs aux degrés de la connaissance ont été respectés;

b) le nom de tous les candidats et le diplôme qu'ils ont présenté;

c) les résultats de l'examen;

d) les remarques éventuellement formulées.

Le rapport proposera enfin, soit de déclarer que l'examen a été organisé conformément à la loi, soit d'introduire la procédure en constat de nullité ou en annulation.

La décision prise par la C.P.C.L. sera portée à la connaissance de l'administration communale intéressée. Celle-ci fournira à la Commission ou à la section une expédition certifiée conforme des délibérations du Collège ou du Conseil communal relatives aux nominations, promotions ou désignations effectuées à la suite de l'examen.

..

La Commission souhaite que Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique adresse une circulaire à toutes les administrations communales pour les informer de ce qui précède, en attirant tout particulièrement leur attention sur les répercussions qu'entraînerait, pour les nominations, promotions et désignations éventuelles, la violation des dispositions légales en matière d'examens linguistiques.

..

B. Examens à organiser à l'intervention du Secrétariat permanent de Recrutement (loi du 2 août 1963) :

Il serait indispensable que le Secrétariat permanent au Recrutement informe régulièrement et en temps opportun la Commission des dates auxquelles son office organisera des examens linguistiques, afin de permettre à celle-ci d'exercer normalement son contrôle.

Il est également nécessaire que les mêmes renseignements soient fournis par le S.P.R. pour les examens qui ne sont pas organisés par celui-ci, mais à l'occasion desquels il peut intervenir, notamment :

— lorsqu'il exerce une simple mission de contrôle;

- wanneer hij de examencommissie samenstelt;
- wanneer hij een afgevaardigde aanduidt als voorzitter van de examencommissie.

De Commissie zou, na hierover te zijn ingelicht, automatisch tussenbeide komen overeenkomstig de sub A hierboven vastgelegde modaliteiten.

Derde punt :

Krachtens artikel 51, eerste alinea van de wet van 2 augustus 1963, zijn nietig alle administratieve handelingen en verordeningen, die naar vorm of naar inhoud, strijdig zijn met de bepalingen van deze wet.

Deze nietigheid kan worden vastgesteld op verzoek van ieder belanghebbende (artikel 51, 2^e alinea) en eveneens op verzoek van de Commissie (artikel 54, § 4, 5^e alinea).

Uit de artikelen 51 en 54, § 4, 3^e alinea blijkt dat er twee mogelijkheden in verband met sancties bestaan :

- de vaststelling van de nietigheid : inzonderheid door de overheid van wie de akte uitgaat;
- de vernietiging die hetzij door de voorgedij overheid hetzij door de Raad van State wordt beslist.

Zowel de vaststelling van de nietigheid als de vernietiging kunnen betrekking hebben op de examens zelf en inzonderheid op het proces-verbaal evenals op de benoemingen, bevorderingen en aanstellingen die er het gevolg van zijn; in dit laatste geval kunnen sancties worden getroffen hetzij omdat het bij de wet vereiste examen niet werd ingericht, hetzij omdat de benoemingen en bevorderingen werden gedaan in strijd met de uitslag van het examen, hetzij omdat de benoeming of de bevordering het gevolg is van een ten aanzien van de wet onregelmatig ingericht examen.

Naar luid van artikel 54, § 4, 2^e en 3^e alinea is de Commissie bevoegd toezicht te houden zowel op de taalexamens zelf (inzonderheid de processen-verbaal tot afsluiting van bedoelde examens) als op alle benoemingen, bevorderingen en aanstellingen.

De Commissie heeft de vraag gesteld te weten of het paste dat zij ambtshalve en systematisch toezicht uitoefent op alle benoemingen, bevorderingen en aanstellingen die het resultaat zijn van examens waarin zij zou tussenbeide gekomen zijn.

Daar zij van mening is, dat het toezicht op de examens denkbeeldig zou zijn wanneer zij er zich toe beperkte enkel uitspraak te doen over tegen benoemingen of bevorderingen ingediende klachten, heeft zij besloten de volgende oplossing aan te nemen : zoals sub A van het tweede punt vermeld, zullen systematisch verslagen worden gevraagd aan de diensten, die taalexamens hebben ingericht en voor elk geval zal de Commissie of de bevoegde afdeling zich uitspreken over het hieraan voor te behouden gevolg.

**

In het raam van de haar bij artikel 54, § 4, 3^e alinea van de wet van 2 augustus 1963 toevertrouwde taak, zal de Commissie zich wenden hetzij tot de overheid waarvan de akte uitgaat, hetzij tot de hogere overheid, hetzij tot de Raad van State. Zij zal zich in dit geval laten leiden door de aan ieder geval eigen omstandigheden en bijzonderheden.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

- lorsqu'il compose le jury d'examen;
- lorsqu'il désigne un délégué en qualité de président du jury d'examen.

Ainsi informée, la Commission interviendrait automatiquement, conformément aux modalités arrêtées sub A ci-avant.

Troisième point :

En vertu de l'article 51, 1^{er} alinéa de la loi du 2 août 1963, sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires quant à la forme ou quant au fond, aux dispositions de la dite loi.

Cette nullité peut être constatée à la requête de tout intéressé (article 51, 2^e alinéa) et également à la demande de la Commission (article 54, § 4, 3^e alinéa).

Des articles 51 et 54, § 4, il résulte que deux possibilités existent en matière de sanction :

- le constat de nullité, notamment par l'autorité dont l'acte émane;
- l'annulation qui sera l'œuvre, soit de l'autorité de tutelle, soit du Conseil d'Etat.

Le constat de nullité, tout comme l'annulation peuvent porter tout aussi bien sur les examens eux-mêmes, et notamment sur le procès-verbal, que sur les nominations, promotions et désignations qui en résultent; dans ce dernier cas, la sanction peut intervenir, soit parce que l'examen exigé par la loi n'a pas été organisé, soit parce que les nominations et promotions ont été effectuées en violation du résultat de l'examen, soit parce que la nomination ou la promotion fait suite à un examen organisé irrégulièrement au regard de la loi.

Etant donné les termes de l'article 54, § 4, 2^e et 3^e alinéas, la Commission est qualifiée pour contrôler, tant les examens linguistiques eux-mêmes (notamment les procès-verbaux de clôture de ses examens) que les nominations, promotions et désignations.

La Commission s'est posé la question de savoir s'il convenait qu'elle contrôle d'office et systématiquement toutes les nominations, promotions et désignations résultant des examens dans lesquels elle serait intervenue.

Estimant que le contrôle des examens serait illusoire si elle se bornait uniquement à se prononcer sur les plaintes qui seraient introduites entre les nominations ou promotions, elle a décidé d'adopter la solution suivante : Comme signalé sub. A au point 2, des rapports seront demandés systématiquement aux services ayant organisé des examens linguistiques et, dans chaque cas, la Commission ou la section compétente se prononcera sur la suite à y réserver.

**

Dans le cadre de la mission lui confiée par l'article 54, § 4, 3^e alinea de la loi du 2 août 1963, la Commission s'adressera, soit à l'autorité dont l'acte émane, soit à l'autorité supérieure, soit au Conseil d'Etat. Elle s'inspirera en l'occurrence des circonstances et des particularités propres à chaque cas.

Fait à Bruxelles, le 20 mai 1965.

**

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;
 Présents : De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
 Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, Nyssen Victor, membres effectifs;
 De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;
 De heer Verschueren, Adviseur;
 Monsieur Collignon, Conseiller.

704 A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 31 augustus 1964 ingediend (dossier n° 704) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat aan een Nederlandstalige inwoner van de gemeente Koekelberg een in het Frans ingevulde identiteitskaart werd afgegeven;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54 § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 1 van het Regentsbesluit van 1 maart 1950 betreffende de identiteitskaarten, de identiteitskaart als bewijs van inschrijving in het bevolkingsregister geldt;

Overwegende dat naar luid van artikel 2 van hetzelfde koninklijk besluit de identiteitskaart wordt uitgereikt door het bestuur van de gemeente waar de belanghebbende zijn gewone verblijfplaats heeft;

Overwegende dat ter zake een getuigschrift werd uitgereikt door een plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

Overwegende dat luidens artikel 19 van de wet van 2 augustus 1963, de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad de getuigschriften, die aan de particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans stellen naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat kwestieuze identiteitskaart, naar de vorm, in strijd met de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 werd opgemaakt en dienvolgens, krachtens artikel 51 van deze wet, als nietig moet worden beschouwd;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 51 van laatstgenoemde wet, alle administratieve handelingen die naar de vorm nietig zijn, vervangen worden door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn en dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat naar luid van artikel 1 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 betreffende het houden van de bevolkingsregisters, het houden van de bevolkingsregisters tot de ambtsbevoegdheid van het college van burgemeester en schepenen behoort en dat de ambtenaar van de burgerlijke stand in het bijzonder gelast is al wat het houden van het register betreft nauwgezet in acht te doen nemen;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — De kwestieuze identiteitskaart is, naar de vorm in strijd met de wet opgemaakt.

ART. 2. — Aan de ambtenaar van de burgerlijke stand wordt gevraagd het nietig bescheid door een naar de vorm regelmatig bescheid te doen vervangen.

704 A.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 31 août 1964 (dossier n° 704) dénonçant le fait qu'une carte d'identité remplie en français a été délivrée à une habitante néerlandophone de la commune de Koekelberg;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950 relatif aux cartes d'identité, la carte d'identité vaut certificat d'inscription au registre de population;

Considérant qu'aux termes de l'article 2 du même arrêté royal, la carte d'identité est délivrée par l'administration de la commune où l'intéressé a sa résidence habituelle;

Considérant qu'en l'occurrence un certificat a été délivré par un service local établi dans Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'aux termes de l'article 19 de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les certificats qui sont délivrés aux particuliers;

Considérant que la carte d'identité en question a été établie, quant à la forme, en violation des dispositions de la loi du 2 août 1963 et doit, conséquemment, en vertu de l'article 51 de la loi être considérée comme nulle;

Considérant que, conformément à l'article 51 de la loi susvisée, tous les actes administratifs dont la nullité est constatée en raison d'irrégularités quant à la forme sont remplacés par des documents réguliers quant à la forme et que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960 réglant la tenue des registres de population, la tenue des registres de population est placée dans les attributions du Collège des bourgmestres et échevins et que l'Officier de l'Etat-civil est particulièrement chargé de faire observer exactement tout ce qui concerne la tenue des registres;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La carte d'identité dont question a été établie, quant à la forme, en violation de la loi.

ART. 2. — Il est demandé à l'Officier de l'Etat-civil de faire remplacer le document, dont la nullité a été constatée, par un document régulier quant à la forme.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker, alsmede aan de ambtenaar van de burgerlijke stand en aan het College van Burgemeester en Schepenen van de gemeente Koekelberg om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, Nyssen Victor, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

704 B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 8 februari 1965 waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt het advies van de Vaste Commissie vraagt omtrent de tekst van een ontwerp van koninklijk besluit dat luidt als volgt :

« *Artikel 1.* — De artikelen 4, 5 en 6 van het besluit van de Regent van 1 maart 1950, betreffende de identiteitskaarten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 juli 1954 en 14 november 1955, worden door de volgende bepalingen vervangen :

» *Artikel 4.* — § 1. De gedrukte teksten worden opgesteld en de kaarten worden ingevuld :

» 1. in de Franse taal in de gemeenten van het Franse taalgebied, bepaald in artikel 4 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

» 2. in de Nederlandse taal in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied, bepaald in artikel 3, § 1 van dezelfde wet;

» 3. in de Franse of in de Nederlandse taal, naargelang van de wens van de betrokkene, in de gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, bepaald in artikel 6, § 1 van dezelfde wet, in die welke bedoeld zijn in artikel 7, § 1, van dezelfde wet; alsmede in de gemeenten opgesomd in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, houdende o.m. wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken;

» 4. in de Franse of in de Duitse taal naargelang van de wens van de betrokkene, in de gemeenten van het Malmédysse, bedoeld in artikel 8, 2° van de wet van 2 augustus 1963 en in de gemeenten van het Duitse taalgebied, opgesomd in artikel 5 van dezelfde wet ».

« *Artikel 5.* — § 1. De identiteitskaart wordt aangevuld :

» 1. wanneer de houder binnen de gemeente van woning verandert;

» 2. wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een andere gemeente van hetzelfde taalgebied;

» 3. wanneer de houder van een identiteitskaart zijn verblijf verplaatst van een eentalige gemeente naar een gemeente met een andere taalregeling doch die identiteitskaarten kan uitreiken in de taal waarin de zijne is gesteld en hij een kaart in deze taal verlangt.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'à l'Officier de l'Etat-civil et au Collège des bourgmestre et échevins de la commune de Koekelberg pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 20 mai 1965.

704 B.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 8 février 1965, par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sollicite l'avis de la Commission permanente concernant le texte d'un projet d'arrêté royal dont la teneur suit :

« *Article 1^{er}.* — Les articles 4, 5 et 6 de l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950, relatif aux cartes d'identité, modifié par les arrêtés royaux des 14 juillet 1954 et 14 novembre 1955 sont remplacés par les dispositions suivantes :

» *Article 4.* — § 1^{er}. — Les textes imprimés sont établis et les inscriptions sont faites :

» 1. en langue française dans les communes de la région de langue française, prévue à l'article 4 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

» 2. en langue néerlandaise dans les communes de la région de langue néerlandaise, prévue à l'article 3, § 1^{er} de la même loi;

» 3. en langue française ou néerlandaise, selon le désir de l'intéressé, dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, prévues à l'article 6, § 1^{er} de la même loi, dans celles visées à l'article 7, § 1^{er} de la même loi, ainsi que dans les communes indiquées à l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962 modifiant notamment la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;

» 4. en langue française ou allemande, selon le désir de l'intéressé, dans les communes malmédiennes, visées à l'article 8, 2° de la loi du 2 août 1963 et dans les communes de la région allemande indiquées à l'article 5 de la même loi ».

« *Article 5.* — § 1^{er}. La carte d'identité est complétée :

» 1. lorsque le titulaire change de demeure à l'intérieur de la commune;

» 2. lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une autre commune de la même région linguistique;

» 3. lorsque le titulaire d'une carte d'identité transfère sa résidence d'une commune unilingue à une commune d'un autre régime linguistique mais pouvant délivrer des cartes d'identité dans la langue dans laquelle la sienne est établie et qu'il désire une carte dans cette langue.

§ 2. Wanneer de houder binnen de gemeente van woning verandert is hij verplicht de identiteitskaart binnen acht dagen na de verandering aan het gemeentebestuur over te leggen.

§ 3. Wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een andere gemeente met dezelfde taalregeling of in het geval bedoeld in § 1 - 3° van dit artikel, is hij verplicht de identiteitskaart aan het gemeentebestuur van zijn nieuwe verblijfplaats over te leggen binnen vijftien dagen volgend op de aangifte van verblijfverandering, die hij krachtens artikel 7 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 gehouden is te doen bij het gemeentebestuur van de plaats die hij verlaten heeft ».

« Artikel 6. — § 1. De identiteitskaart wordt vernieuwd :

» 1. Bij elke wijziging in de burgerlijke staat van de houder;

» 2. wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een gemeente die geen identiteitskaarten mag uitreiken in de taal waarin de zijne gesteld is;

» 3. wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een gemeente die identiteitskaarten kan uitreiken in de ene of de andere taal en hij een kaart verlangt in een andere taal dan die waarin zijn kaart gesteld is;

» 4. wanneer zij door het gebruik beschadigd is;

» 5. wanneer het portret van de houder niet meer gelijkend is en, in ieder geval, zodra de houder aan wie de kaart was afgeleverd toen hij min dan 15 jaar oud was, de leeftijd van 18 jaar bereikt;

» 6. wanneer, bij verandering van woning binnen de gemeente of bij de verplaatsing van het verblijf naar een andere gemeente blijkt dat de kaart niet meer kan aangevuld worden.

» 2. — In elk van die gevallen is de houder verplicht de identiteitskaart aan het gemeentebestuur terug te geven ».

« Artikel 2. — *Overgangsbepalingen.*

» 1. De tweetalige of drietalige identiteitskaarten, die voorheen werden afgeleverd, blijven geldig tot hun vernieuwing overeenkomstig de van kracht zijnde bepalingen.

» 2. Tot de huidige voorraad formulieren van identiteitskaarten is opgebruikt en uiterlijk tot 31 december 1969, worden tweetalige of drietalige identiteitskaarten afgegeven in de gemeenten waar zij overeenkomstig het besluit van de Regent van 1 maart 1950 gebruikt werden en voor zover deze gemeenten niet bij een ander taalgebied werden gevoegd.

» Deze kaarten worden ingevuld in de door de betrokkene aangeduide taal.

» Artikel 3. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit. »

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 1 van het besluit van de Regent van 1 maart 1950 de identiteitskaart een bewijs van inschrijving is in het bevolkingsregister; dat zij dus een getuigschrift is; dat zulks zowel geldt voor de gedrukte en voor de ingevulde tekst en voor het gemeentezegel dat aan het stuk meer authenticiteit verleent (zie De Tollenaere, Nouveau Commentaire de la loi communale nr. 8);

Overwegende dat de identiteitskaart afgegeven wordt door het gemeentebestuur;

Overwegende dat krachtens artikel 14 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse of in het Franse taalgebied gevestigd is, de identiteitskaarten in de taal van zijn gebied moet stellen; dat krachtens hetzelfde artikel, §§ 2 en 3 de identiteitskaart wordt gesteld in het Frans of in het Duits naar gelang van de wens van de belanghebbende wanneer die dienst gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in het Duitse taalgebied;

» § 2. Lorsque le titulaire change de demeure à l'intérieur de la commune, il est tenu de présenter la carte d'identité à l'administration communale dans la huitaine du changement intervenu.

» § 3. Lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une autre commune du même régime linguistique ou dans le cas visé au § 1^{er} - 3° du présent article, il est tenu de présenter la carte d'identité à l'administration communale de sa nouvelle résidence dans les quinze jours qui suivent la déclaration de changement de résidence qu'aux termes de l'article 7 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960, il est tenu de faire à l'administration communale de la localité qu'il a quittée:

« Article 6. — § 1^{er}. La carte d'identité est renouvelée :

» 1. A l'occasion de tout changement dans l'état civil du titulaire;

» 2. Lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une commune ne pouvant délivrer des cartes d'identité dans la langue dans laquelle la sienne est établie;

» 3. Lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une commune pouvant délivrer des cartes d'identité dans l'une ou l'autre langue et qu'il désire une carte dans une langue autre que celle dans laquelle la sienne est établie;

» 4. Lorsqu'elle est détériorée par l'usage;

» 5. Lorsque la physionomie du titulaire ne correspond plus à la photographie et, en tous cas, dès que le porteur, à qui la carte a été délivrée alors qu'il était âgé de moins de 15 ans; aura atteint l'âge de 18 ans;

» 6. Lorsque, à l'occasion d'un changement de demeure dans la commune ou d'un transfert de résidence dans une autre commune, il apparaît que la carte ne peut plus être complétée.

» § 2. — Dans chacun de ces cas, le titulaire est tenu de restituer la carte d'identité à l'administration communale.

« Article 2. — *Dispositions transitoires.*

» 1. Les cartes d'identité bilingues ou trilingues délivrées dans le passé restent valables jusqu'à leur renouvellement conformément aux dispositions en vigueur;

» 2. Jusqu'à l'épuisement de la provision de formulaires de cartes d'identité actuellement existant et au plus tard jusqu'au 31 décembre 1969, des cartes bilingues ou trilingues seront délivrées dans les communes où elles étaient en usage conformément à l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950 et pour autant que ces communes n'aient pas été versées dans une région unilingue.

» Ces cartes seront remplies dans la langue indiquée par les intéressés.

» Article 3. — Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté. »

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 1 de l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950, la carte d'identité vaut preuve d'inscription au registre de population; qu'elle constitue donc un certificat; que ceci vaut tant pour le texte imprimé et complété que pour le sceau communal qui donne plus d'authenticité au document (voir De Tollenaere, Nouveau Commentaire sur la loi communale n° 8);

Considérant que la carte d'identité est délivrée par l'administration communale;

Considérant qu'en vertu de l'article 14, tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise doit rédiger les cartes d'identité dans la langue de sa région; qu'en vertu des §§ 2 et 3 du même article, la carte d'identité est rédigée, selon le désir de l'intéressé, en français ou en allemand, quand ce service est établi dans une commune malmédienne ou dans la région de langue allemande;

Overwegende dat bij toepassing van artikel 19, § 1, de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad de identiteitskaarten in die taal moeten stellen welke door de belanghebbende gewenst wordt;

Overwegende dat de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 en deze, bedoeld bij artikel 4 van de wet van 8 november 1962 de identiteitskaarten, krachtens evenvernoemde artikelen moeten stellen in de taal die door de belanghebbende is gewenst of aangeduid;

Overwegende dat om meer waarborgen te bekomen dat de wens van de belanghebbende zou worden geëerbiedigd het gepast voorkomt dat de gewenste taal van de identiteitskaart schriftelijk zou worden aangeduid;

Overwegende dat expliciet moet worden bepaald dat zo het verblijf wordt overgebracht van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad naar een andere gemeente uit Brussel-Hoofdstad, de kaart in dezelfde taal moet worden aangevuld;

Overwegende dat het eveneens past in artikel 6 van het ontwerp een tekst op te nemen die het vervangen van de identiteitskaart bij verlies regelt; dat onder taaloogpunt de regelen die bij de vernieuwing van toepassing zijn ook bij de vervanging gelden;

Overwegende, tenslotte, dat wat de overgangsbepalingen betreft, het koninklijk besluit de wet niet kan schorsen en dat dienvolgens 2° van artikel 2 van het ontwerp moet worden geschrapt; dat wat 1° van dezelfde overgangsbepalingen betreft de geldigheid van de vroeger afgegeven identiteitskaarten tot hun vernieuwing behouden blijft ten ware een andere identiteitskaart door belanghebbende gewenst wordt;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt geadviseerd dat de Vaste Commissie akkoord gaat met de tekst behoudens zekere wijzigingen welke vervat liggen in de tekst van het koninklijk besluit welke door de Commissie onderstaand wordt voorgesteld :

« *Artikel 1.* — De artikelen 4, 5 en 6 van het besluit van de Regent van 1 maart 1950 betreffende de identiteitskaarten, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 14 juli 1954 en 14 november 1955, worden door de volgende bepalingen vervangen :

» *Artikel 4.* — § 1. De gedrukte teksten worden opgesteld en de kaarten worden ingevuld :

» 1. in de Franse taal, in de gemeenten van het Franse taalgebied, bepaald in artikel 4 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

» 2. in de Nederlandse taal, in de gemeenten van het Nederlandse taalgebied, bepaald in artikel 3, § 1, van dezelfde wet;

» 3. in de Franse of in de Nederlandse taal, naargelang van de schriftelijke aanvraag van de betrokkene, in de gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad bepaald in artikel 6, § 1, van dezelfde wet; in die welke bedoeld zijn in artikel 7, § 1, van dezelfde wet, alsmede in de gemeenten opgesomd in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, houdende o.m. wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

» 4. in de Franse of in de Duitse taal naargelang van de schriftelijke aanvraag van de betrokkene, in de gemeenten van het Malmédyse, bedoeld in artikel 8, 2°, van de wet van 2 augustus 1963 en in de gemeenten van het Duitse taalgebied, opgesomd in artikel 5 van dezelfde wet ».

« *Artikel 5.* — § 1. De identiteitskaart wordt aangevuld :

» 1. wanneer de houder binnen de gemeente van woning verandert;

» 2. wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een andere gemeente van hetzelfde taalgebied;

Considérant qu'en application de l'article 19, § 1, les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale doivent rédiger les cartes d'identité dans la langue souhaitée par l'intéressé;

Considérant que les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 et celles visées à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962 doivent rédiger, en vertu des articles susvisés, les cartes d'identité dans la langue souhaitée ou désignée par l'intéressé;

Considérant qu'en vue d'arriver à plus de garanties en ce qui concerne le respect du désir de l'intéressé, il sied de mentionner, par écrit, la langue souhaitée pour la carte d'identité;

Considérant qu'il convient de déterminer de façon explicite que si la résidence est transférée d'une commune de Bruxelles-Capitale à une autre commune de Bruxelles-Capitale, il y a lieu, de compléter la carte dans la même langue;

Considérant qu'il sied également d'insérer à l'article 6 du projet un texte réglant, en cas de perte, le remplacement de la carte d'identité; que du point de vue linguistique les règles applicables pour le renouvellement valent pour le remplacement;

Considérant enfin qu'en ce qui concerne les dispositions transitoires, l'arrêté royal ne peut suspendre la loi et que, conséquemment, le 2° de l'article 2 du projet doit être supprimé; qu'en ce qui concerne le 1° des mêmes dispositions transitoires, la validité des cartes d'identité délivrées antérieurement reste maintenue jusqu'à leur renouvellement à moins qu'une autre carte d'identité ne soit désirée par l'intéressé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1. — Au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est donné l'avis que la Commission permanente se rallie au texte hormis certaines modifications contenues dans le texte de l'arrêté royal que la Commission présente ci-après :

« *Article 1er.* — Les articles 4, 5 et 6 de l'arrêté du Régent du 1^{er} mars 1950, relatif aux cartes d'identité, modifié par les arrêtés royaux des 14 juillet 1954 et 14 novembre 1955 sont remplacés par les dispositions suivantes :

» *Article 4.* — § 1^{er}. Les textes imprimés sont établis et les inscriptions sont faites :

» 1. en langue française dans les communes de la région de langue française, prévue à l'article 4 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

» 2. en langue néerlandaise, dans les communes de la région de langue néerlandaise, prévue à l'article 3, § 1^{er} de la même loi;

» 3. en langue française ou néerlandaise, selon la demande écrite de l'intéressé, dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale prévues à l'article 6, § 1^{er}, de la même loi, dans celles visées à l'article 7, § 1^{er}, de la même loi, ainsi que dans les communes indiquées à l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962, modifiant notamment la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative;

» 4. en langue française ou allemande, selon la demande écrite de l'intéressé, dans les communes malmédiennes visées à l'article 8, 2° de la loi du 2 août 1963 et dans les communes de la région allemande indiquée à l'article 5 de la même loi ».

« *Article 5.* — § 1^{er}. La carte d'identité est complétée :

» 1. lorsque le titulaire change de demeure à l'intérieur de la commune;

» 2. lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une autre commune de la même région linguistique;

» 3. wanneer de houder zijn verblijf verplaatst van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad naar een andere gemeente uit Brussel-Hoofdstad;

» 4. wanneer de houder van een identiteitskaart zijn verblijf verplaatst van een eentalige gemeente naar een gemeente met een andere taalregeling, te weten gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 en gemeenten waarvan sprake in artikel 4 van de wet van 8 november 1962, doch die identiteitskaarten kunnen uitreiken in de taal waarin de zijne is gesteld;

» § 2. — Wanneer de houder binnen de gemeente van woning verandert is hij verplicht de identiteitskaart binnen acht dagen na de verandering aan het gemeentebestuur over te leggen;

» § 3. — Wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een andere gemeente met dezelfde taalregeling of in het geval bedoeld in § 1 - 3° van dit artikel, is hij verplicht de identiteitskaart aan het gemeentebestuur van zijn nieuwe verblijfplaats over te leggen binnen vijftien dagen volgend op de aangifte van verblijfverandering, die hij krachtens artikel 7 van het koninklijk besluit van 1 april 1960 gehouden is te doen bij het gemeentebestuur van de plaats die hij verlaten heeft ».

« Artikel 6. — § 1. De identiteitskaart wordt vernieuwd :

» 1. Bij elke wijziging in de burgerlijke stand van de houder;

» 2. Wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een gemeente die geen identiteitskaarten mag uitreiken in de taal waarin de zijne gesteld is;

» 3. Wanneer de houder zijn verblijf verplaatst naar een gemeente die identiteitskaarten kan uitreiken in de ene of de andere taal, en hij schriftelijk een kaart wenst in een andere taal dan die waarin zijn kaart is gesteld;

» 4. Wanneer zij door het gebruik beschadigd is;

» 5. Wanneer het portret van de houder niet meer gelijkend is en, in ieder geval, zodra de houder aan wie de kaart was afgeleverd toen hij min dan 15 jaar oud was, de leeftijd van 18 jaar bereikt;

» 6. Wanneer, bij verandering van woning binnen de gemeente of bij verplaatsing van het verblijf naar een andere gemeente blijkt dat de kaart niet meer kan aangevuld worden;

» 7. Wanneer de identiteitskaart verloren werd ».

« § 2. — Behoudens in het geval sub 7) is de houder in elk van die gevallen verplicht de identiteitskaart aan het gemeentebestuur terug te geven ».

« Artikel 2. — *Overgangsbepalingen.*

» De tweetalige of drietalige identiteitskaarten, die voorheen werden afgeleverd, blijven geldig tot hun vernieuwing overeenkomstig de van kracht zijnde bepalingen, tenzij de belanghebbende een andere identiteitskaart wenst.

» Artikel 3. — Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is belast met de uitvoering van dit besluit ».

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

» 3. lorsque le titulaire transfère sa résidence d'une commune de Bruxelles-Capitale à une autre commune de Bruxelles-Capitale;

» 4. lorsque le titulaire d'une carte d'identité transfère sa résidence d'une commune unilingue à une commune d'un autre régime linguistique, à savoir des communes de Bruxelles-Capitale, des communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 et des communes dont question à l'article 4 de la loi du 8 novembre 1962, mais pouvant délivrer des cartes d'identité dans la langue dans laquelle la sienne est établie;

» § 2. Lorsque le titulaire change de demeure à l'intérieur de la commune, il est tenu de présenter la carte d'identité à l'administration communale dans la huitaine du changement intervenu;

» § 3. Lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une autre commune du même régime linguistique où, dans le cas visé au § 1^{er} - 3° du présent article, il est tenu de présenter la carte d'identité à l'administration communale de sa nouvelle résidence dans les quinze jours qui suivent la déclaration de changement de résidence qu'aux termes de l'article 7 de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1960, il est tenu de faire à l'administration communale de la localité qu'il a quittée. »

« Article 6. — § 1^{er}. La carte d'identité est renouvelée :

» 1. A l'occasion de tout changement dans l'état civil du titulaire;

» 2. Lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une commune ne pouvant délivrer des cartes d'identité dans la langue dans laquelle la sienne est établie;

» 3. Lorsque le titulaire transfère sa résidence dans une commune pouvant délivrer des cartes d'identité dans l'une ou l'autre langue et qu'il demande par écrit une carte dans une langue autre que celle dans laquelle la sienne est établie;

» 4. Lorsqu'elle est détériorée par l'usage;

» 5. Lorsque la physionomie du titulaire ne correspond plus à la photographie et, en tout cas, dès que le porteur, à qui la carte a été délivrée alors qu'il était âgé de moins de 15 ans, aura atteint l'âge de 18 ans;

» 6. Lorsque, à l'occasion d'un changement de demeure dans la commune ou d'un transfert de résidence dans une autre commune, il apparaît que la carte ne peut plus être complétée;

» 7. Lorsque la carte d'identité a été égarée. »

« § 2. Sauf dans le cas prévu sub 7), le titulaire est tenu de restituer la carte d'identité à l'administration communale. »

« Article 2. — *Dispositions transitoires.*

» Les cartes d'identité bilingues ou trilingues délivrées dans le passé restent valables jusqu'à leur renouvellement conformément aux dispositions en vigueur à moins que l'intéressé ne désire une autre carte d'identité.

» Article 3. — Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté. »

Article 2. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 20 mai 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

865.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het op 17 oktober 1964 ingediende verzoek omtrent het door de Minister van Financiën, Bestuur van het Kadaster, genomen besluit de gemeenten Moeskroen en Komen van de provinciale Directie van het Kadaster Henegouwen los te maken en hen bij de provinciale Directie van het Kadaster Brabant aan te hechten;

Overwegende dat de betwiste maatregelen het voorwerp zijn van de besluiten van de Minister van Financiën d.d. 22 en 23 september 1964; dat deze besluiten werden genomen op grond van het koninklijk besluit d.d. 20 december 1935, houdende uitbreiding van de bevoegdheden van de Minister van Financiën in bestuurszaken;

Overwegende dat het verzoek nergens gewag maakt van een overtreding van een der bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken; dat volgens de verzoeker de betwiste maatregel zou genomen zijn ter voorkoming van een reorganisatie van de gewestelijke dienst van de inspectie van het Kadaster Doornik welke rekening zou houden met de bij de wet voorgeschreven faciliteiten;

Overwegende dat uit geen enkel van de gegevens in het aan de Commissie voorgelegd dossier blijkt, dat de betwiste maatregel een overtreding van de wet voor gevolg zou hebben of tot toepassingsproblemen dienaangaande aanleiding zou geven;

Overwegende bovendien dat wanneer men aanvaardt dat de maatregel werkelijk de in het verzoek omschreven doelstelling beoogde te bereiken, deze maatregel echter nog geen overtreding van de wet is; dat inderdaad geen enkele bepaling van deze wet aan de Uitvoerende Macht verbiedt haar gewestelijke diensten zo te reorganiseren dat de taalhomogeniteit ervan wordt verzekerd; dat ten deze de Memorie van Toelichting van de wet (zie document 331.1 — Kamer zitting 1961-1962, blz. 6) preciseert dat « de Regering er aan hecht te wijzen op de noodzakelijkheid overal, waar het mogelijk is homogene aamtsgebieden te vormen »; dat deze doelstelling eveneens werd bevestigd door uitdrukkelijke verklaringen welke zowel door de heer Lefèvre, Eerste-Minister, als door de heer Gilson, Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in de Kamer werden afgelegd (zie Parlementaire Annalen — Kamer — zitting 1962-1963, vergadering van 27 juni 1963, blz. 6 en 9 juli 1963, blz. 5);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Het op 17 oktober 1964 ingediende verzoek is ontvankelijk maar niet gegrond.

865.

La Commission permanente de Contrôle linguistique

Vu la requête introduite le 17 octobre 1964 contre la décision prise par le Ministre des Finances, Administration du Cadastre, de détacher les communes de Mouscron et Comines de la direction provinciale du Cadastre du Hainaut et de les rattacher à la direction provinciale du Cadastre du Brabant;

Considérant que les mesures contestées font l'objet des arrêtés du Ministre des Finances des 22 et 23 septembre 1964; que ces arrêtés ont été pris sur base de l'arrêté royal du 20 décembre 1935 portant extension des pouvoirs du Ministre des Finances en matière administrative;

Considérant que la requête n'invoque la violation d'aucune des dispositions de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative; que selon le requérant la mesure contestée aurait été prise afin d'éviter une réorganisation du service régional de l'inspection du Cadastre de Tournai, qui tiendrait compte des facilités prévues par la loi;

Considérant qu'il ne ressort d'aucun des éléments du dossier soumis à la Commission que la mesure contestée aurait pour effet de violer la loi ou de donner lieu à des problèmes d'application de celle-ci;

Considérant par ailleurs qu'en admettant que la mesure visait effectivement à atteindre l'objectif décrit dans la requête, elle n'en constituerait pas pour autant une violation de la loi; qu'en effet, aucune disposition de celle-ci n'interdit au Pouvoir Exécutif de réorganiser ses services régionaux de manière à en assurer l'homogénéité linguistique; qu'à cet égard, l'Exposé des Motifs de la loi (voir document 331.1 — Chambre — Session 1961-1962, p. 6) précise que « le Gouvernement tient à souligner qu'il est indispensable de former partout où c'est possible des ressorts homogènes; que cet objectif est d'ailleurs confirmé par les déclarations explicites faites à la Chambre tant par M. Lefèvre, Premier Ministre, que par M. Gilson, Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique (voir Annales parlementaires, Chambre, session 1962-1963, séance des 27 juin 1963, p. 6 et 9 juillet 1963 p. 5);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête introduite le 17 octobre 1964 est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Afschrift van de huidige beslissing zal aan verzoeker en, ter kennisgeving aan de heer Minister van Financiën en aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant et, pour information, à Monsieur le Ministre des Finances et à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 20 mai 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, Nyssen V., membres effectifs;

De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

De heer Verschuieren, Adviseur.

Monsieur Collignon, Conseiller;

1.068.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief d.d. 15 januari 1965 van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, waarbij aan het advies van de Commissie de inhoud van de brief d.d. 23 december 1964 van de Minister van Post, Telegrafie en Telefonie wordt overgelegd;

Overwegende dat de Minister van P.T.T. in voornoemde brief terecht vaststelt dat de Postkantoren van de Brusselse agglomeratie, in verband met de toepassing van de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dienen te worden beschouwd, naargelang de uitgestrektheid van hun ambtsgebied, als gewestelijke of plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad; dat derhalve elke kandidaat voor een betrekking in bedoelde diensten dient te voldoen aan de voorwaarden betreffende de taalkennis, zoals deze bij de artikelen 20 en 25, § 1, van voornoemde wet van 2 augustus 1963 werden bepaald, terwijl het vroegere artikel 9, § 2, van de wet van 28 juni 1932 de kennis van de tweede landstaal enkel eiste van de titularissen voor betrekkingen waardoor deze omgang met het publiek hadden;

Overwegende dat de Minister van P.T.T., na te hebben vastgesteld dat de kandidatuur van ééntalige ambtenaren van de twee taalrollen voortaan niet meer kan in overweging genomen worden, zich ongerust maakt enerzijds, over het feit dat de ééntalige in functie zijnde ambtenaren zouden kunnen worden benadeeld en, anderzijds, over de moeilijkheden welke men in verband met de aanwerving om de talrijke openstaande betrekkingen aan te vullen, zal ontmoeten;

Overwegende dat de Minister van P.T.T. na zijn collega, de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, te hebben geraadpleegd in verband met de in uitvoering van artikel 45 van de wet van 2 augustus 1963 uitbeide overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten, zich in het belang van de dienst verplicht ziet de toepassing van de bovenvermelde bepalingen van de wet van 28 juni 1932 als overgangsmaatregel te dulden;

Gelet op de nauwkeurige en formele bepalingen van de artikelen 20 en 25, § 1, van voornoemde wet van 2 augustus 1963 in verband met de aanwerving of de toelating van

1.068.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique du 15 janvier 1965, soumettant à l'avis de la Commission la teneur de la lettre du Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones du 23 décembre 1964;

Considérant que dans sa lettre prérappelée, le Ministre des P.T.T. constate, à juste titre, que pour l'application des dispositions de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les bureaux des Postes de l'agglomération bruxelloise doivent être considérés, selon l'étendue de leur ressort, comme des services régionaux ou locaux de Bruxelles-Capitale; que dès lors tout candidat à un emploi dans lesdits services doit satisfaire aux conditions de connaissance linguistiques définies aux articles 20 et 25, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 prérappelée, alors que l'ancien article 9, § 2, de la loi du 28 juin 1932 ne requérait la connaissance de la seconde langue nationale que dans le chef des titulaires d'emplois en rapport avec le public;

Considérant que le Ministre des P.T.T., après avoir constaté que, désormais, la candidature d'agents unilingues des deux rôles linguistiques ne pourra plus être prise en considération, s'inquiète, d'une part, de la lésion éventuelle à subir par les agents unilingues en fonctions et, d'autre part, des difficultés que rencontrera le recrutement pour combler les nombreuses vacances d'emplois;

Considérant qu'après avoir interrogé son Collègue, le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, sur la prise de mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis attendus en exécution de l'article 45 de la loi du 2 août 1963, le Ministre des P.T.T. s'estime contraint, dans l'intérêt du service, de tolérer à titre transitoire l'application des dispositions prérappelées de la loi du 28 juin 1932;

Vu les dispositions précises et formelles faisant l'objet des articles 20 et 25, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 prérappelée touchant le recrutement ou l'admission de candidats à une

kandidaten in een betrekking in de plaatselijke of gewestelijke diensten uit Brussel-Hoofdstad inzonderheid op de bepalingen van § 5 van voornoemd artikel 20;

Gelet op artikel 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963;

Beslist het volgende advies uit te brengen bestemd voor de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

ART. 1. — De Minister van P.T.T. is, wat het personeel van de Postkantoren van de Brusselse agglomeratie betreft, er toe gehouden de nauwkeurige en formele bepalingen van de artikelen 20 en 25, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, na te leven. Hij mag de bepalingen van het vroegere artikel 9, § 2, van de wet van 28 juni 1932, waarvan de draagwijdte onder § 5 van evengenoemd artikel 20 wordt hernomen, niet van toepassing laten als overgangsmaatregel.

ART. 2. — In verband met de overgangsmaatregelen of de maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten ten gunste van het op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet aan de plaatselijke en gewestelijke diensten uit Brussel-Hoofdstad verbonden personeel en waarvan sprake onder artikel 45 van deze wet, heeft de V.C.T. aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt het gevraagde advies, aangaande een voorontwerp van koninklijk besluit tot invoering van bedoelde maatregelen, verstrekt. Het behoort bijgevolg aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt zijn Collega voor te lichten over de bedoelingen van de Regering dienaangaande.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en aan de Minister van P.T.T. worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 20 mei 1965.

Séance plénière du 20 mai 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden.

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Stevens Louis, Bertouille André, Nyssen Victor, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1.097.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief d.d. 5 februari 1965 waarbij de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een voorstel overlegt tot uitbreiding van het organiek kader van de Rijksinstellingen voor Geesteszieken, namelijk door de oprichting te Doornik en te Rekem, van twee betrekkingen van vertaler, welke ingevolge dienstnoodwendigheden worden gerechtvaardigd;

Gelet op de brief d.d. 8 februari 1965 waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt mededeelt dat hij zijn beslissing in verband met de oprichting van voornoemde betrekkingen in beraad houdt tot bij de ontvangst

foscion ou à un emploi dans les services locaux et régionaux établis à Bruxelles-Capitale, et spécialement les dispositions du § 5 dudit article 20;

Vu l'article 54, § 2, de la loi du 2 août 1963;

Décide d'émettre l'avis suivant, destiné au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

ART. 1^{er}. — Le Ministre des P.T.T. est tenu, en ce qui concerne le personnel des bureaux des Postes de l'agglomération bruxelloise, au respect des dispositions précises et formelles des articles 20 et 25, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et non, à titre transitoire, des dispositions de l'ancien article 9, § 2, de la loi du 28 juin 1932 dont la portée est reprise sous le § 5 du susdit article 20.

ART. 2. — En ce qui concerne les mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur du personnel attaché aux services locaux et régionaux établis dans Bruxelles-Capitale au moment de l'entrée en vigueur de la loi, et dont question à l'article 45 de celle-ci, la Commission permanente de Contrôle linguistique a fourni au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique l'avis que celui-ci avait sollicité à l'endroit d'un avant-projet d'arrêté royal appelé à consacrer de telles mesures. Il appartient au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique d'éclairer, en conséquence, son collègue sur les intentions du Gouvernement en cette matière.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et au Ministre des P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 20 mai 1965.

1.097.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 5 février 1965, par laquelle le Ministre de la Santé publique et de la Famille soumet à l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique une proposition d'extension du cadre organique des établissements de l'Etat pour malades mentaux comportant notamment, la création de deux emplois de traducteur, justifiée par des nécessités de service à Tournai et à Rekem;

Vu la lettre du 8 février 1965 par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique signale qu'il réserve sa décision quant à la création des emplois précités jusqu'à réception de l'avis de la Commission permanente de Contrôle lin-

van het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht betreffende de wettelijkheid van deze twee posten ten aanzien van de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Instellingen voor Geesteszieken zowel te Rekem als te Doornik Rijksdiensten zijn; dat deze instellingen in feite zieken afkomstig, zonder onderscheid, uit alle taalgebieden opnemen;

Overwegende dat men deze instellingen dient te rangschikken — zoals dit door de heer Saint-Remy, verslaggever in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, bij wijze van voorbeeld, werd gedaan voor de instelling tot bescherming van de maatschappij te Doornik (Parlementaire handelingen 23-6-1963, blz. 17) — onder de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt; dat derhalve de bepalingen die het voorwerp van hoofdstuk V zijn, inzonderheid artikel 35, slaande op de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd, op hen toepasselijk zijn; dat inzonderheid artikel 35, § 1, onverminderd de §§ 2 tot 6, verwijst naar artikel 32 van bovenvermelde wet met uitzondering van § 6;

Overwegende dat, in onderhavig geval, bedoelde diensten dienen te worden ingericht overeenkomstig vorenvermelde wettelijke bepalingen; dat, derhalve, de oprichting van betrekkingen van vertaler ondubbelzinnig van strikt tijdelijke aard dient te zijn, onafhankelijk van de omwerking van de inwendige organisatie van bedoelde instellingen ten einde te beantwoorden aan de wil van de wetgever, zoals deze in artikel 35 van de wet tot uiting komt; dat, bovendien, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, die tegelijkertijd de aandacht van de betrokken Minister vestigt op het bepaalde in § 6 van vorenvermeld artikel 35, bedoelde oprichting van tijdelijke betrekkingen enkel toelaat om gebiedende redenen van sociale en humanitaire aard;

Gelet op de artikelen 35 en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen besluit : tot het uitbrengen van het volgende advies dat evenzeer is bestemd voor de Minister van Volksgezondheid als voor de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt :

ART. 1. — De oprichting van vaste betrekkingen van vertaler voor de behandeling van zaken in binnendienst in de Rijksinstellingen voor Geesteszieken te Doornik en te Rekem stemt niet overeen met de bepalingen en de geest van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht laat de oprichting van bedoelde betrekkingen in zover zij van strikt tijdelijke aard zijn toe, in afwachting van een naaste en algehele omwerking van de organieke werking van bedoelde instellingen ten einde te beantwoorden aan het bepaalde in artikel 35 van de bovenvermelde wet.

ART. 2. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht vraagt de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin haar in de loop van de volgende maanden op de hoogte te houden van de door zijn diensten genomen maatregelen teneinde met de bepalingen van de wet in overeenstemming te zijn.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin evenals aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 20 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

guistique au sujet de la légalité de ces deux postes, au regard des dispositions de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les établissements pour malades mentaux tant à Rekem qu'à Tournai, sont des services de l'Etat; qu'en fait ces établissements hébergent des malades originaires, sans distinction, de toutes les régions linguistiques;

Considérant qu'il y a lieu de les classer — ainsi que le fait, à titre exemplatif, pour l'établissement de défense sociale de Tournai, M. Saint-Remy, rapporteur à la Chambre des Représentants (Annales parlementaires 23-6-1963, p. 17) — parmi les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays; que, dès lors, les dispositions faisant l'objet du chapitre V, spécialement l'article 35 visant les services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, leur sont applicables; que l'article 35, § 1^{er} renvoie notamment, sans préjudice des §§ 2 à 6, à l'article 32 de la loi susmentionnée, à l'exception du § 6;

Considérant qu'il y a lieu en l'espèce d'organiser ces services en conformité avec les dispositions légales rappelées; que dès lors la création d'emplois de traducteur doit, sans ambiguïté, revêtir un caractère strictement temporaire, indépendamment de la refonte de l'organisation intérieure de ces établissements pour répondre à la volonté du législateur exprimée à l'article 35 de la loi; qu'au surplus, et tout en rendant le Ministre intéressé attentif aux dispositions du § 6 de l'article 35 susmentionné, la Commission permanente de Contrôle linguistique n'admet cette création d'emplois temporaires que pour des motifs impérieux de caractère social et humanitaire;

Vu les articles 35 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide : d'émettre l'avis suivant destiné tant au Ministre de la Santé publique qu'au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique :

ART. 1^{er}. — La création d'emplois permanents de traducteur pour le traitement des affaires en service intérieur, dans les établissements pour malades mentaux de l'Etat situés à Tournai et à Rekem, est incompatible avec les dispositions et l'esprit de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

La Commission permanente de Contrôle linguistique admet la création à titre strictement temporaire desdits emplois, dans l'attente d'une refonte prochaine et générale du fonctionnement organique de ces établissements pour répondre aux prescriptions de l'article 35 de la loi précitée.

ART. 2. — La Commission permanente de Contrôle linguistique demande au Ministre de la Santé Publique et de la Famille de la tenir au courant, dans les mois à venir, des mesures prises par ses soins pour répondre aux prescriptions de la loi.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de la Santé publique et de la Famille ainsi qu'au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles le 20 mai 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Plenaire vergadering van 3 juni 1965.

Séance plénière du 3 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;
 Présents : De heren : Deleeck H., Galle M., Van Cauwelaert E., vaste leden;
 Messieurs : Bertouille A., De Bleumortier A., Stevens L., membres effectifs;
 Monsieur Magerotte F., membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;
 De heer Verschueren, Adviseur;
 Monsieur Collignon, Conseiller.

509-519-893-619-941/A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de dd. 28 juni 1964, 15 juli 1964, 2 augustus 1964, 11 augustus 1964, 26 oktober 1964, 27 november 1964, 7 december 1964, 30 december 1964, 17 maart 1965 en 31 maart 1965-bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingeleide verzoeken waarbij de aanwezigheid van eentalige Franssprekende beambten in sommige postkantoren van Brussel-Hoofdstad wordt aangeklaagd;

Overwegende dat uit het antwoord van de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie blijkt dat het Bestuur der Posterijen ten aanzien van het tekort aan personeel bij de aanwerving voor de Postkantoren van Brussel-Hoofdstad, zich verplicht ziet de dienst aan zekere loketten in sommige Postkantoren van Brussel-Hoofdstad voorlopig te doen verzekeren door eentalige beambten, tot op het ogenblik dat in hun vervanging zal kunnen worden voorzien door personeel met een aan hun functies aangepaste kennis van de tweede landstaal;

Overwegende dat de Postkantoren van de Brusselse agglomeratie in verband met de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, dienen te worden beschouwd, naargelang de uitgestrektheid van hun ambtsgebied, als zijnde gewestelijke of plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Gelet op de nauwkeurige en formele bepalingen van de artikelen 20 en 25, § 1, van voornoemde wet van 2 augustus 1963, in verband met de vereiste taalkennis van iedere kandidaat voor een ambt of een betrekking evenals voor iedere in dienst zijnde beambte in de plaatselijke of gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 20 mei 1965 — n° 1068 — dat in overeenstemming is met de voornoemde artikelen 20 en 25, § 1, van de bovenvermelde wet en werd uitgebracht over de verzoeken van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt enerzijds en van de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie anderzijds in verband met het voorlopig in dienst houden van eentalige beambten aan de loketten in sommige Postkantoren van Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat bovenvermelde verzoeken betrekking hebben op overtredingen van de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken, overtredingen welke niet worden betwist;

Gelet op artikel 54 van voornoemde wet van 2 augustus 1963;

Beslist :

ART. 1. — De verzoeken dd. 28 juni 1964, 15 juli 1964, 2 augustus 1964, 11 augustus 1964, 26 oktober 1964, 27 november 1964, 7 december 1964, 30 december 1964, 17 maart 1965 en 31 maart 1965, waarbij de aanwezigheid van eentalige Franssprekende beambten aan sommige loketten in Postkantoren van zekere gemeenten uit Brussel-Hoofdstad wordt aangeklaagd, zijn ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie wordt ermede belast zonder uitstel alle nuttige maatregelen te nemen om een einde te maken aan de als dusdanig vastgestelde overtredingen op de wet van 2 augustus 1963 in Postkantoren van Brussel-Hoofdstad.

509-519-893-619-941/A.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu les requêtes introduites auprès de la Commission permanente de Contrôle linguistique les 28 juin 1964, 15 juillet 1964, 2 août 1964, 11 août 1964, 26 octobre 1964, 27 novembre 1964, 7 décembre 1964, 30 décembre 1964, 17 mars 1965 et 31 mars 1965, dénonçant la présence d'agents unilingues francophones à certains bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale;

Considérant que de la réponse du Ministre des P.T.T., il apparaît qu'en présence du recrutement déficitaire de personnel pour les bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale, l'Administration des Postes se trouve contrainte à faire assurer, provisoirement, le service de certains guichets, dans certains bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale, par des agents unilingues jusqu'à ce qu'elle puisse assurer leur remplacement par du personnel ayant une connaissance appropriée de la seconde langue nationale;

Considérant que les bureaux des Postes de l'agglomération bruxelloise doivent être considérés comme des services régionaux ou locaux de Bruxelles-Capitale selon l'étendue de leur ressort, pour ce qui concerne l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu les dispositions précises et formelles des articles 20 et 25, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 précitée, quant aux connaissances linguistiques requises de tout candidat à une fonction ou à un emploi, ainsi que de tout agent en service dans les services locaux ou régionaux de Bruxelles-Capitale;

Vu l'avis conforme aux susdits articles 20 et 25, § 1^{er}, de la loi précitée, émis par la Commission permanente de Contrôle linguistique en date du 20 mai 1965 — n° 1068 — sur les requêtes des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique d'une part et des Postes, Télégraphes et Téléphones d'autre part, relatives au maintien provisoire en service d'agents unilingues aux guichets de certains bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale;

Considérant que les requêtes précitées ont trait à des infractions non contestées à l'égard des dispositions de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu l'article 54 de la loi du 2 août 1963 précitée;

Décide :

ART. 1^{er}. — Les requêtes des 28 juin 1964, 15 juillet 1964, 2 août 1964, 11 août 1964, 26 octobre 1964, 27 novembre 1964, 7 décembre 1964, 30 décembre 1964, 17 mars 1965 et 31 mars 1965, dénonçant la présence d'agents unilingues francophones, à certains guichets de bureaux des Postes situés dans certaines communes de Bruxelles-Capitale, sont recevables et fondées.

ART. 2. — Le Ministre des P.T.T. est chargé de prendre sans délai toutes les mesures utiles pour mettre un terme aux infractions à la loi du 2 août 1963 ainsi constatées dans des bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie enerzijds en aan de verzoekers anderzijds worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

ART. 3. — Copie de cet avis sera adressée à Monsieur le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones d'une part, et aux requérants d'autre part.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 3 juni 1965.

Séance plénière du 3 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens L., Vice-Président/Ondervoorzitter;

De heren : Deleecq Herman, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Bertouille André, membres effectifs;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

941 B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht d.d. 7 december 1964 ingeleid verzoek betreffende een vraag om advies in verband met de kennis van de twee landstalen door een burgemeester van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat de verzoeker, waar hij meent dat de burgemeester van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad volgens hem overeenkomstig de wet van 2 augustus 1963 de twee landstalen dient te kennen, de vraag stelt te weten of de benoeming tot een dergelijk ambt van een persoon, die geen grondige kennis heeft van de tweede landstaal, wettelijk is;

Overwegende dat zo artikel 15, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat niemand in de plaatselijke diensten, die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, tot een ambt of een betrekking kan benoemd worden, indien hij de taal van het gebied niet kent, de wet nochtans geen criterium inzake taalkennis voorschrijft voor het ambt van burgemeester dat tegelijkertijd van politieke en administratieve aard is (advies Raad van State — Parlem. Besch. — Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1961-1962, n° 331, 1, blz. 19; Parlem. Besch. — Senaat, zitting 1962-1963 n° 304 — Verslag De Stexhe, blz. 21);

Gelet op artikel 54 van de voornoemde wet van 2 augustus 1963;

Besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich onbevoegd wat betreft het door de verzoeker gevraagde advies in verband met de taalkennis vereist van titularissen voor het ambt van burgemeester in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal aan de verzoeker worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

941 B.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite auprès de la C.P.C.L. le 7 décembre 1964, comportant notamment une demande d'avis concernant la connaissance des deux langues nationales dans le chef d'un bourgmestre d'une commune de Bruxelles-Capitale;

Considérant que le requérant, estimant que le bourgmestre d'une commune de Bruxelles-Capitale doit, selon lui, conformément à la loi du 2 août 1963, avoir une connaissance des deux langues nationales, pose la question de savoir si la nomination, à une telle fonction, d'une personne n'ayant pas une connaissance approfondie de la seconde langue nationale, est légale;

Considérant que si l'article 15, § 1 de la loi du 2 août 1963 dispose que dans les services locaux établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande, nul ne peut être nommé à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région, la loi cependant ne prévoit pas de critère en matière de connaissances linguistiques pour les fonctions de bourgmestre qui revêtent simultanément un caractère politique et administratif (avis du Conseil d'Etat — doc. parl. Chambre des Représentants, session 1961-1962, n° 331, 1, p. 19; doc. parl. Sénat, session 1962-1963, n° 304 — Rapport De Stexhe, p. 21);

Vu l'article 54 de la loi du 2 août 1963 précitée;

Décide :

ART. 1^{er}. — La C.P.C.L. se déclare incompétente en ce qui concerne l'avis sollicité par le requérant au sujet des connaissances linguistiques requises des titulaires des fonctions de bourgmestre dans une commune de Bruxelles-Capitale.

ART. 2. — Copie de cet avis sera adressée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1965.

Plenaire vergadering van 3 juni 1965.

Séance plénière du 3 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschuere, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1.014.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 28 december 1964 (dossier n° 1.014) waarbij de Minister van Middenstand de Vaste Commissie er om verzoekt advies te geven omtrent volgende vragen gesteld door de Raad van Beheer van de Rijksdienst voor Pensioenen der Zelfstandigen :

1. Kon de Raad van Beheer van de R.P.Z. een taaladjunct bij de Directeur-generaal aanstellen ?

2. Kan de taaladjunct bij de Directeur-generaal bekleed worden met dezelfde graad als deze laatste, wanneer artikel 48, § 3, waarvan de tekst eveneens in bijlage 2, bepaalt :

« Het dagelijks bestuur wordt toevertrouwd aan een Directeur-generaal... » en in bevestigend geval, kan de Raad deze graad toekennen, wanneer dezelfde paragraaf verder beschikt : « ... benoemd door de Koning... » ?

3. Aangezien de graad van Directeur-generaal te benoemen door de Raad (die de leden van het personeel benoemt — cfr. paragraaf 1 van artikel 48) niet op het kader van de Instelling voorkomt, zou de taaladjunct kunnen benoemd worden in overtal — en volgens welke procedure — tot dezelfde graad of tot die van Adjunct-directeur-generaal, gesteld dat de ambtenaar die tot deze functie is aangesteld op het kader het ambt van Bestuursdirecteur bekleedt ? »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat krachtens artikel 32, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, met het oog op de eenheid in de rechtspraak, een tweetalig adjunct wordt toegevoegd aan de chef van een afdeling wanneer deze eentalig is;

Overwegende voorts dat dit artikel 32, § 6, van toepassing is op de centrale diensten;

Overwegende nog dat blijkens het verslag Saint-Remy (Kamer van Volksvertegenwoordigers, doc. 331, 1961-1962, n° 27, blz. 35) en het verslag de Stexhe (Senaat, doc. 304, 1962-1963, blz. 23) onder « centrale diensten » moet worden verstaan « de diensten waarvan de leiding uitgaat », respectievelijk de « directie of bestuursdiensten »;

Overwegende bovendien dat uit de parlementaire werkzaamheden (advies van de Raad van State (doc. 331, n° 1, blz. 13) — verslag de Stexhe (Senaat, doc. 304, blz. 8 en blz. 24) — Tussenkomen van de heer De Schrijver (Kamer van Volksvertegenwoordigers, Parlementaire Handelingen, vergadering van 11 juli 1963, blz. 48) blijkt dat de leidende diensten van de parastatale organismen als centrale diensten kunnen aangezien worden;

Overwegende tenslotte dat uit de bevoegdheden van de Rijksdienst voor Pensioenen der Zelfstandigen, zoals deze werden bepaald bij artikel 48, § 4, van de wet van 31 augustus 1963 op het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, blijkt dat van deze dienst leiding uitgaat en dat hij instaat voor de eenheid in de rechtspraak;

1.014.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 28 décembre 1964 (dossier n° 1014) par laquelle le Ministre des Classes moyennes sollicite l'avis de la Commission permanente concernant les questions suivantes, posées par le Conseil d'Administration de l'Office national des Pensions pour Travailleurs indépendants :

1. Le Conseil d'Administration de l'O.N.P.T.I. pouvait-il placer un adjoint linguistique à côté du Directeur général ?

2. L'adjoint linguistique auprès du Directeur général peut-il être revêtu du même grade que ce dernier lorsque l'article 48, § 3, dont texte en annexe 2, dispose :

« La gestion journalière de l'Office est confiée à un Directeur général... » et, dans l'affirmative, le Conseil peut-il conférer ce grade lorsque le même paragraphe dispose plus loin : « ... nommé par le Roi... » ?

3. Etant donné que l'emploi de Directeur général à nommer par le Conseil (qui nomme les membres du personnel — cfr. paragraphe 1^{er} de l'article 48) ne figure pas au cadre de l'Office, l'adjoint linguistique pourrait-il être nommé en sur-nombre — et selon quelle procédure — au même grade ou à celui de Directeur général adjoint, étant supposé que le fonctionnaire qui est désigné à remplir ces fonctions occupe au cadre l'emploi de directeur d'administration ? »;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matières administrative;

Considérant qu'en vertu de l'article 32, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, il est placé un adjoint bilingue à côté du chef d'une administration quand il est unilingue;

Considérant par ailleurs que cet article 32, § 6, est applicable aux services centraux;

Considérant encore qu'il ressort du rapport Saint-Remy (Chambre des Représentants, doc. 331, 1961-1962, n° 27, p. 35) et du rapport de Stexhe (Sénat, doc. 304, 1962-1963, p. 23) qu'il faut entendre par « services centraux », « les services dont émane une direction, un commandement » et « les services de direction ou de commandement »;

Considérant au surplus qu'il appert des travaux parlementaires (avis du Conseil d'Etat (doc. 331, n° 1, p. 13) — Rapport de Stexhe (Sénat, doc. 304, p. 8 et p. 24) — Intervention de M. De Schrijver (Chambre des Représentants, Annales Parlementaires, séance du 11 juillet 1963, p. 48) que les services dirigeants des organismes parastataux peuvent être considérés comme services centraux;

Considérant enfin qu'il ressort des attributions de l'Office national des pensions pour travailleurs indépendants, telles qu'elles ont été définies par l'article 48, § 4, de la loi du 31 août 1963 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, que ce service est un service dont émane une direction et qu'il assure l'unité de jurisprudence;

Overwegende evenwel dat de toepassing van artikel 32 van de meergenoemde wet van 2 augustus 1963 moet worden gezien in het licht van wat bij artikel 58, 2^e, van dezelfde wet wordt voorgeschreven;

Overwegende nog dat, naar luid van artikel 4, § 3, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, met het oog op de eenheid in de administratieve rechtspraak, voor zover nodig, aan iedere hogere ambtenaar die aan het hoofd van een dienst staat, een tweetalige ambtenaar van dezelfde of van de onmiddellijk lagere graad uit belanghebbende dienst wordt toegevoegd;

Overwegende tenslotte dat de voorgaande bepaling, krachtens artikel 4, § 1, van de wet van 28 juni 1932, van toepassing is op de Rijksdienst voor Pensioenen der Zelfstandigen;

Overwegende dat, naar luid van artikel 4, § 3, van meergenoemde wet van 28 juni 1932, de tweetalige ambtenaar, toegevoegd aan het hoofd van een dienst, met dezelfde of de onmiddellijk lagere graad moet bekleed zijn;

Overwegende voorts dat artikel 32, § 6, van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 dezelfde bepaling voorschrijft;

Overwegende nog dat uit het antwoord van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt aan een lid van de Commissie (Verslag de Stexhe, Senaat, doc. 304, blz. 24-25) blijkt dat de voorafgaande bevordering die een tweetalige adjunct wordt toegekend een compensatie is voor de nieuwe activiteiten die hij boven zijn normale ambtsbezigheden zal moeten uitoefenen; dat het dus logisch is dat bij deze bevordering rekening wordt gehouden met de graad waarvan belanghebbende reeds titularis is;

Overwegende tenslotte dat het buiten de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt zich uit te spreken over de vraag of een directeur-generaal, tweetalige adjunct, door de Raad van Beheer kan worden benoemd waar artikel 48, § 3, van de wet van 31 augustus 1963 op het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen bepaalt dat de directeur-generaal door de Koning benoemd wordt;

Overwegende dat artikel 5 van het koninklijk besluit van 6 april 1954 betreffende de toepassing van artikel 4, §§ 2 en 3, van meergenoemde wet van 28 juni 1932, bepaalt dat de bevordering desnoods in overtal wordt toegekend;

Overwegende voorts dat het niet in de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt een standpunt in te nemen betreffende de procedure die bij deze bevordering dient te worden toegepast;

Overwegende tenslotte dat in het verslag aan de Koning, dat hogergenoemd koninklijk besluit van 6 april 1954 voorafgaat, wordt gezegd dat de lijst van de algemeen gebruikte graden dient te worden in acht genomen voor het bepalen van de graad die aan de tweetalige adjunct wordt toegekend; dat de graad van adjunct-directeur-generaal geen algemeen gebruikte graad is en ook niet voorkomt in het organiek kader van de betrokken dienst;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Aan de Minister van Middenstand wordt geadviseerd :

— dat bevestigend wordt geantwoord op de vraag of een taaladjunct bij de directeur-generaal van de Rijksdienst voor Pensioenen der Zelfstandigen, kan worden aangesteld;

— dat de tweetalige adjunct van de directeur-generaal van deze dienst met dezelfde graad kan worden bekleed;

— dat het buiten de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt zich uit te spreken over de vraag of de Raad van Beheer van de dienst deze graad kan toekennen;

— dat bevestigend wordt geantwoord op de vraag of de tweetalige adjunct in overtal kan worden benoemd;

— dat het buiten de bevoegdheid van de Vaste Commissie ligt zich uit te spreken over de procedure die bij dergelijke bevordering dient te worden toegepast;

Considérant toutefois que l'application de l'article 32 de la loi susvisée du 2 août 1963 doit être vue à la lumière de ce qui est prescrit à l'article 58, 2^e, de la même loi;

Considérant encore que l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative dispose que, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, il sera placé, pour autant que de besoin, à côté de chaque fonctionnaire supérieur assurant une direction de service, un adjoint bilingue du même grade ou du grade immédiatement inférieur, choisi dans le service intéressé;

Considérant enfin qu'en vertu de l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932, la disposition qui précède est applicable à l'Office national des Pensions pour Travailleurs indépendants;

Considérant qu'aux termes de l'article 4, § 3, de la loi susvisée du 28 juin 1932, l'adjoint bilingue placé à côté du chef d'un service, doit être revêtu du même grade ou du grade immédiatement inférieur;

Considérant par ailleurs que l'article 32, § 6, de la loi susvisée du 2 août 1963 prévoit la même disposition;

Considérant encore qu'il appert de la réponse du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à un Commissaire (Rapport de Stexhe, Sénat, doc. 304, p. 24-25) que la promotion préalable dont bénéficie l'adjoint bilingue, constitue une compensation pour les activités nouvelles qu'il devra exercer en sus de ses attributions normales; qu'il est dès lors logique que, lors de cette promotion, il soit tenu compte du grade dont l'intéressé est déjà titulaire;

Considérant enfin qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de se prononcer sur la question de savoir si un directeur général, adjoint bilingue, peut être nommé par le Conseil d'Administration alors que l'article 48, § 3, de la loi du 31 août 1963 relative à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants dispose que le directeur général est nommé par le Roi;

Considérant que l'article 5 de l'arrêté royal du 6 avril 1954 relatif à l'application de l'article 4, §§ 2 et 3, de la loi susvisée du 28 juin 1932, dispose que la promotion est, au besoin, attribuée en surnombre;

Considérant par ailleurs qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de prendre position quant à la procédure qui doit être appliquée lors de cette promotion;

Considérant enfin qu'il est dit dans le rapport au Roi qui précède l'arrêté royal susvisé du 6 avril 1954, que l'échelle des grades d'utilisation générale doit être prise en considération pour déterminer le grade dont l'adjoint bilingue sera revêtu; que le grade de directeur général adjoint n'est pas un grade d'utilisation générale et qu'il ne figure pas non plus au cadre organique de l'office intéressé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — Au Ministre des Classes moyennes est donné l'avis :

— qu'il est répondu affirmativement à la question de savoir si un adjoint bilingue peut être désigné auprès du directeur général de l'Office national des Pensions pour Travailleurs indépendants;

— que l'adjoint bilingue du directeur général dudit office peut être revêtu du même grade;

— qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de se prononcer sur la question de savoir si le Conseil d'Administration de l'Office peut attribuer ce grade;

— qu'il est répondu affirmativement à la question de savoir si l'adjoint bilingue peut être nommé en surnombre;

— qu'il n'est pas de la compétence de la Commission permanente de se prononcer sur la procédure à appliquer lors de telle promotion;

— dat de toekenning van de graad van adjunct-directeur-generaal, die niet voorkomt op de lijst van algemeen gebruikte graden noch in het organiek kader van de betrokken dienst, niet in overeenstemming is met de terzake geldende praktijk.

Art. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan de Minister van Middenstand.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 3 juni 1965.

Séance plénière du 3 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1.206.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 27 april 1965 ingediend (dossier n° 1.206), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat navolgende stukken die verband houden met een aanbesteding voor het vakantieoord Terlanen van de gemeente Etterbeek in Overijse uitsluitend in het Frans werden opgemaakt :

1° een verslag van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn;

2° een verslag d.d. 26 februari 1965 van de Etterbeekse inspecteur voor Onderwijs;

3° het verslag d.d. 16 april 1965 van de dienst voor Openbare Werken van de gemeente Etterbeek;

4° de inschrijving in het boek gebruikt voor de zittingen van het Schepencollege van Etterbeek;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de vakantiekolonie Terlanen te Overijse aan de gemeente Etterbeek behoort;

Overwegende dat luidens artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963 in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit Brussel-Hoofdstad, iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, zonder een beroep op vertalers te doen, respectievelijk het Nederlands of het Frans gebruikt indien de zaak uitsluitend in het Nederlandse of Franse taalgebied gelokaliseerd of lokaliseerbaar is;

Overwegende dat het stuk vermeld onder 1° een betrekking is van een centrale dienst met een plaatselijke dienst; dat krachtens artikel 28, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 bovenstaande bepaling van artikel 16 ook op deze betrekking van toepassing is;

1.206.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 27 avril 1965 (dossier n° 1.206) concernant le fait que les pièces ci-après et relatives à une adjudication au profit de la colonie de vacances Terlanen de la commune d'Etterbeek à Overijse ont été rédigées exclusivement en langue française :

1° un rapport de l'Œuvre Nationale de l'Enfance;

2° un rapport du 26 février 1965 émanant de l'inspecteur etterbeekois de l'enseignement;

3° un rapport du 16 avril 1965 émanant du service des Travaux publics de la commune d'Etterbeek;

4° l'inscription dans le registre utilisé pour les séances du collège échevinal d'Etterbeek;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la colonie de vacances Terlanen à Overijse relève de la commune d'Etterbeek;

Considérant qu'aux termes de l'article 16 de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans Bruxelles-Capitale utilise, sans recours aux traducteurs respectivement le français ou le néerlandais dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les services dont il relève ainsi que dans ses rapports avec les autres services de Bruxelles-Capitale, si l'affaire est localisée ou localisable exclusivement dans la région de langue française ou de langue néerlandaise;

Considérant que le document repris sub 1° constitue un rapport d'un service central avec un service local; qu'en vertu de l'article 28, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, la disposition susvisée de l'article 16 est également applicable à ce rapport;

Overwegende verder dat de stukken vermeld onder 2°, 3° en 4°, stukken zijn van de binnendienst en insgelijks vallen onder de bepaling van artikel 16 van voormelde wet;

Overwegende dat de zaak gelocaliseerd is in het Nederlandse taalgebied; dat kwestieuze stukken dus uitsluitend in het Nederlands dienen te zijn gesteld;

Overwegende dat luidens artikel 51 van de wet van 2 augustus 1963 alle administratieve handelingen en verordeningen die, naar de vorm, strijdig zijn met de wet van 2 augustus 1963, nietig zijn en dat zij door de overheden waarvan zij uitgaan vervangen worden door naar de vorm regelmatige bescheiden en dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek op 27 april 1965 ingediend (dossier n° 1.206) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze bescheiden zijn nietig.

ART. 2. — Aan het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Etterbeek wordt gevraagd de nietige bescheiden te vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager en aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn alsmede aan het college van burgemeester en schepenen van Etterbeek en aan de Vice-Gouverneur om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 3 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.



Plenaire vergadering van 10 juni 1965.

Séance plénière du 10 juin 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heren Deleecq Herman, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer Declerck Pieter, plaatsvervangend lid;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschuieren, Adviseur.

521.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 16 juli 1964, waarbij de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie het advies van de Commissie vraagt betreffende de draagwijdte van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 en ondermeer de vraag stelt of voormelde wettelijke bepaling van toepassing is op de verbintenissen te ondertekenen door privé-bedrijven die wensen het voordeel te genieten van sommige faciliteiten of kortingen inzake postaanlegenheden;

Overwegende dat het verzoek ondermeer slaat op het te ondertekenen verbintenisformulier ten einde het voordeel te genieten van het regime « port betaald door de geadresseerde»,

Considérant en outre que les documents repris sub 2° 3° et 4° sont des documents du service intérieur et tombent également sous l'application de la disposition de l'article 16 de la loi susvisée;

Considérant que l'affaire est localisée dans la région de langue néerlandaise; que les documents dont question doivent donc être rédigés exclusivement en langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 51 de la loi du 2 août 1963, sont nuls tous actes et règlements administratifs contraires, quant à la forme, aux dispositions de la loi du 2 août 1963 et qu'ils sont remplacés en forme régulière par l'autorité dont ils émanent et que ce remplacement sort ses effets à la date de l'acte ou du règlement remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête introduite le 27 avril 1965 (dossier n° 1.206) est recevable et fondée : les documents dont question sont nuls.

ART. 2. — Il est demandé au Collège des bourgmestre et échevins de la commune d'Etterbeek de remplacer les documents nuls par des documents réguliers quant à la forme.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant, à l'Œuvre Nationale de l'Enfance ainsi qu'au collège des bourgmestre et échevins d'Etterbeek et au Vice-Gouverneur pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 3 juin 1965.

521.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 16 juillet 1964 par laquelle le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones demande l'avis de la Commission concernant la portée de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, et pose notamment la question de savoir si la disposition légale précitée est applicable aux engagements que doivent souscrire les entreprises privées désireuses d'obtenir certaines facilités ou ristournes en matière d'expéditions postales;

Considérant que la requête vise notamment la déclaration d'engagement à souscrire en vue de bénéficier du régime « Port payé par le destinataire », la formule d'engagement à remplir

op het te ondertekenen verbintenisformulier voor het bekomen van de korting voor de niet geadresseerde noch gefrankeerde drukwerken, op het te ondertekenen verbintenisformulier met het oog op de frankering met geld en op dit te ondertekenen door een bank met het oog op het incasseren van voor hun cliënten bestemde wissels;

Overwegende dat volgens de door het departement medegedeelde inlichtingen, het eerste formulier is voorzien bij artikel 111 van het 3^e boekdeel van de algemene onderrichtingen der Posterijen en bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 25 januari 1963, tot wijziging van artikel 24 van het koninklijk besluit van 10 september 1936, tot codificatie van de postwetgeving in binnendienst; dat de tweede verbintenis is voorzien bij artikel 85 van het 3^e boekdeel van de algemene onderrichtingen der Posterijen en bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 oktober 1962 tot wijziging van artikel 19 van vorenvermeld koninklijk besluit van 10 september 1936 en ingevoerd bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 6 december 1960; dat de derde verbintenis is voorzien bij artikel 75 van het 3^e boekdeel van de algemene onderrichtingen der Posterijen en bij dienstorder 60/56 d.d. 27 december 1960; dat ten slotte de vierde verbintenis het voorwerp ritmaakt van artikel 23 van het 8^e boekdeel van de algemene onderrichtingen der Posterijen en voortvloeit uit de door het bestuur der Posterijen zelf genomen reglementaire bepalingen ter vrijwaring van zijn verantwoordelijkheid;

Overwegende dat uit de bij het bestuur der Posterijen ingewonnen inlichtingen blijkt dat het zelf overgaat tot het drukken van de voor meerbedoelde verbintenissen bestemde formulieren en deze door tussenkomst van de plaatselijke postkantoren ter beschikking van het publiek stelt; dat het derhalve past de vraag om advies te onderzoeken onder een dubbel oogpunt te weten, enerzijds, onder oogpunt van de verplichtingen opgelegd aan het bestuur der Posterijen wanneer het de formulieren drukt en uitdeelt en, anderzijds, onder oogpunt van de verplichtingen opgelegd aan de privé-bedrijven die de verbintenissen ondertekenen;

Overwegende dat meerbedoelde gedrukte stukken ter beschikking van het publiek gestelde formulieren zijn zoals bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat deze formulieren uitgaan van centrale diensten en door tussenkomst van de plaatselijke postkantoren ter beschikking van het publiek worden gesteld; dat, derhalve, het bestuur der Posterijen zich, in onderhavig geval, dient te houden aan artikel 29, eerste lid van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende voorts, dat in elk van de in de vraag om advies uiteengezette gevallen, de verbintenis werkelijk is voorzien bij een van een openbare macht uitgaande reglementering en dat ze is opgelegd aan al diegenen — particulieren of privé-bedrijven — die het voordeel van de bij bedoelde reglementering voorziene bepalingen wensen te genieten; dat zij, derhalve, een bij de wetten en reglementen voorgeschreven akte of document is zoals bedoeld in artikel 41;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 6^e, 7, § 2 A, 11, 17, 41, 54, §§ 2 en 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen :

besluit het hiernavolgend voor de Heer Minister van P.T.T. bestemde advies uit te brengen :

Artikel 1. — De in het verzoek bedoelde verbintenisformulieren zijn formulieren die de centrale diensten, door bemiddeling van de plaatselijke diensten ter beschikking van het publiek stellen: zij zijn overeenkomstig artikel 29, eerste lid van de wet van 2 augustus 1963 onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij deze wet wordt opgelegd. Dienengevolge, dienen de formulieren, bestemd om te worden uitgedeeld door bemiddeling van de plaatselijke postkantoren gevestigd in de gemeenten met of zonder faciliteiten uit het Franse en uit het Nederlandse taalgebied uitsluitend gesteld in de taal van het gebied (artikel 11, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 en artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962); anderzijds, dienen de formulieren bestemd voor de

pour l'obtention du taux de ristourne pour les imprimés non adressés ni affranchis, l'engagement à souscrire en vue de l'affranchissement en numéraire et celui à souscrire par une banque pour pouvoir encaisser le montant des mandats destinés à ses clients;

Considérant que d'après les renseignements communiqués par le département précité, la première formule est prévue par l'article 111 du 3^e volume de l'Instruction Générale des Postes et par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 25 janvier 1963, modifiant l'article 24 de l'arrêté royal du 10 septembre 1936, codifiant la législation postale en service intérieur; que le second engagement est prévu par l'article 85 du 3^e volume de l'Instruction Générale des Postes et par l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 30 octobre 1962 modifiant l'article 19 de l'arrêté royal du 10 septembre 1936 précité et introduit par l'article 2 de l'arrêté royal du 6 décembre 1960; que le troisième engagement est prévu par l'article 75 du 3^e volume de l'Instruction Générale des Postes et par la voie de l'ordre de service 60/56 du 27 décembre 1960; qu'enfin le quatrième engagement fait l'objet de l'article 23 du 8^e volume de l'Instruction Générale des Postes et résulte des dispositions réglementaires prises par l'Administration des Postes elle-même pour sauvegarder sa responsabilité;

Considérant que d'après les renseignements recueillis auprès de l'Administration des Postes, celle-ci imprime elle-même les formulaires destinés aux engagements précités et les met à la disposition du public par l'intermédiaire des bureaux des Postes locaux; qu'il convient dès lors d'examiner la demande d'avis à un double point de vue, à savoir d'une part sous l'angle des obligations imposées à l'Administration des Postes lorsqu'elle imprime et distribue les formulaires et, d'autre part du point de vue des obligations imposées aux entreprises privées qui souscrivent des engagements;

Considérant que les formules imprimées sont des formulaires mis à la disposition du public au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant que ces formulaires émanent des services centraux et sont mis à la disposition du public par l'entremise des bureaux des Postes locaux; que, dès lors, l'Administration des Postes doit se conformer en l'occurrence à l'article 29, 1^{er} alinéa de la loi du 2 août 1963;

Considérant — par ailleurs — que dans chacun des cas exposés dans la demande d'avis, l'engagement est effectivement prévu par une réglementation émanant d'un pouvoir public et qu'il est imposé à tous ceux — particuliers ou entreprises privées — qui désirent bénéficier des dispositions prévues par cette réglementation; que dès lors il constitue un acte ou document imposé par la loi ou les règlements au sens de l'article 41;

Vu les articles 1^{er}, § 1^{er}, 6^e, 7, § 2 A, 11, 17, 41, 54, §§ 2 et 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs :

décide d'émettre l'avis suivant destiné à M. le Ministre des P.T.T. :

Article 1^{er}. — Les formulaires d'engagement visés dans la requête sont des formulaires que les services centraux mettent à la disposition du public par l'entremise des services locaux: conformément à l'article 29, 1^{er} alinéa de la loi du 2 août 1963, ils sont soumis au régime linguistique que la loi impose auxdits services locaux. En conséquence, les formulaires destinés à être distribués par les bureaux locaux des Postes établis dans les communes à facilités ou sans facilités des régions de langue française et de langue néerlandaise, doivent être établis dans la seule langue de la région (art. 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, art. 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962); par ailleurs, les formulaires destinés aux bureaux des Postes établis dans les communes de Bruxelles-Capitale et dans les communes visées

postkantoren gevestigd in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en de gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet, gesteld in de twee talen waarvan de wet het gebruik in deze gemeenten erkent (art. 7, § 2 A en 17); ten slotte, dienen de voor de plaatselijke postkantoren van het Duitse taalgebied bestemde formulieren in het Duits en in het Frans gesteld (art. 11, 2).

Artikel 2. — De in het verzoek bedoelde verbintenissen zijn bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden; wanneer zij worden ondertekend door privé-bedrijven die onder toepassing van de wet van 2 augustus 1963, vallen, dienen de formulieren dus, op grond van artikel 41 van genoemde wet, door deze bedrijven te worden ingevuld in de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of hun onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

Artikel 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden overgemaakt aan de Heer Minister van P.T.T.

Gedaan te Brussel, 10 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 10 juni 1965.

Séance plénière du 10 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

604.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 21 juni 1964 betreffende de taaltoestanden in de gemeenten uit het administratief arrondissement Moeskroen;

Overwegende dat bedoeld verzoek is gesteld in zeer algemene bewoordingen die een globale toestand beschrijven; dat de enige concrete gegevens uit de tekst zelf betrekking hebben op de straatnaamborden en op het feit dat in al de door verzoeker bezochte postkantoren hem slechts in de Franse taal werd geantwoord;

Overwegende dat bij het verzoek een tabel getiteld « Taal van de opschriften, berichten en mededelingen aan het publiek » is gevoegd; dat deze tabel per gemeente en per dienst melding maakt van ter zake bestaande inbreuken zonder evenwel voor ieder geval bijzonderheden te geven;

Overwegende, anderzijds, dat meerbedoelde tabel ondermeer gewag maakt van inbreuken op de wet in de belastingkantoren van Ploegsteert, Waasten, Luingne en Herseaux, in de Rijkswachtdiensten te Waasten, Herseaux en Dottenijs, alsook in het postkantoor van Neerwaasten;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat bedoelde diensten niet bestonden; dat het verzoek bijgevolg dient te worden beschouwd als zijnde ten deze onbestaande;

Overwegende dat op grond van deze toestand, de Commissie heeft gemeend dat de beste oplossing erin bestond een algemeen onderzoek in te stellen in de gemeenten uit het arrondissement Moeskroen; dat bedoeld onderzoek bij beslissing van 26 november 1964 werd toevertrouwd aan haar

à l'article 7 de la loi, doivent être établis dans les deux langues dont la loi reconnaît l'usage dans ces communes (art. 7, § 2 A et 17); enfin, les formulaires destinés aux bureaux des Postes locaux de la région de langue allemande doivent être rédigés en allemand et en français (art. 11, § 2).

Article 2. — Les engagements visés dans la requête sont des actes ou documents imposés par la loi ou les règlements; lorsqu'ils sont souscrits par des entreprises privées tombant sous l'application de la loi du 2 août 1963, ces formulaires doivent donc, en vertu de l'article 41 de ladite loi, être remplis par ces entreprises dans la langue de la région de leur siège ou de leurs différents sièges d'exploitation.

Article 3. — Copie de la présente décision sera transmise à M. le Ministre des P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1965.

604.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 21 juin 1964 relative à la situation linguistique dans les communes de l'arrondissement administratif de Mouscron;

Considérant que ladite requête est libellée en termes très généraux décrivant une situation d'ensemble; que les seuls éléments concrets figurant dans le texte même concernent les plaques de dénomination des rues et le fait que dans tous les bureaux des Postes visités par le requérant il lui a été exclusivement répondu en français;

Considérant qu'à la requête est annexé un tableau intitulé « langue des inscriptions, avis et communications au public »; que ce tableau mentionne par communes et par services, l'existence d'infractions en la matière sans pourtant fournir de précisions pour chaque cas;

Considérant par ailleurs que ledit tableau fait notamment état d'infractions dans les bureaux des contributions de Ploegsteert, Warneton, Luingne et Herseaux, dans les services de gendarmerie de Warneton, Herseaux et Dottignies, ainsi qu'au bureau des Postes de Bas-Warneton;

Considérant que l'enquête effectuée a établi que ces services n'existaient pas; que la plainte doit donc être considérée comme étant sans objet à cet égard;

Considérant qu'en raison de cette situation, la Commission a jugé que la meilleure solution à adopter consistait à effectuer une enquête d'ensemble dans les communes de l'arrondissement de Mouscron; que cette enquête a été confiée, par décision du 26 novembre 1964, à son service d'inspection

inspectiedienst en aan de arrondissementscommissaris; dat laatstgenoemde er bovendien werd om verzocht, in het kader van de hem bij de wet toevertrouwde bevoegdheden, alle nodige maatregelen te treffen teneinde de naleving van de wet te verzekeren en eveneens tussenbeide te komen bij alle betrokken overheden;

Overwegende dat uit bedoeld onderzoek blijkt dat de huidige toestand als zijnde normaal kan worden beschouwd met uitzondering van de volgende drie punten :

1. de straatnamen zijn inderdaad eentalig in de gemeenten uit het arrondissement behalve te Moeskroen en te Luigne waar zij sinds 1932 tweetalig zijn; de arrondissementscommissaris van Moeskroen heeft bij de hogere overheid aangedrongen opdat deze toestand zou worden geregulariseerd;

2. wat de borden betreft die de rijkswachbrigades van Moeskroen, Komen en Ploegsteert aanduiden, is het juist dat op deze borden alleen de vermelding « Gendarmerie » is aangebracht. Het verslag van de arrondissementscommissaris vermeldt nochtans dat tweetalige opschriften aan de districtsecommandant werden aangevraagd en dat de hogere overheden zullen overgaan tot de vervanging van de huidige borden door lichtgevende waarop enerzijds de Franse en anderzijds de Nederlandse vermelding zal worden aangebracht; dat voor het overige alle andere opschriften in de rijkswachbrigades tweetalig zijn;

3. wat het Postkantoor van Herseaux betreft, werd al wat afhangt van de plaatselijke ambtenaar tweetalig gemaakt; daarentegen is dit nog niet het geval voor sommige opschriften op geëmailleerde platen, geleverd door de technische directie. De plaatselijke ambtenaar heeft een nieuw herinneringsschrijven aan de bevoegde overheden gestuurd.

**

Overwegende dat de straatnamen, wanneer zij aangebracht zijn op borden zichtbaar voor het publiek, berichten en mededelingen aan het publiek zijn zoals bedoeld in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962; dat dit ook het geval is voor de voor het publiek bestemde opschriften in de postkantoren.

Overwegende dat wat de borden aangebracht op de gevels van de Rijkswachtgebouwen betreft, dient te worden onderzocht of het hier gaat om berichten en mededelingen uitgaande van het leger of van de burgerlijke overheid; dat de Rijkswacht inderdaad een van de strijdmachten is die voor sommige van haar activiteiten onder toepassing valt van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek blijkt dat de op de gevels van de Rijkswachtgebouwen aangebrachte borden aldaar werden geplaatst door het Bestuur der Gebouwen van het Ministerie van Openbare Werken; dat het, in onderhavig geval, gaat om een burgerlijke overheid vallende onder de toepassing van de taalwetgeving in bestuurszaken; dat, derhalve, deze borden in de twee landstalen dienden te worden gesteld net als de straatnamen en de berichten en mededelingen in de postkantoren;

Gelet op artikel 4, § 1, van de wet van 3 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Het verzoek van 21 juni 1964 is ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond.

ART. 2. — Er wordt akte genomen van de door de commissaris van het arrondissement Moeskroen ingediende verslagen.

ART. 3. — In de drie in het verslag van de arrondissementscommissaris opgeworpen gevallen, zijn de betrokken

et au Commissaire de l'arrondissement; que celui-ci a, en outre, été prié de prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer le respect de la loi dans le cadre des pouvoirs qui lui ont été confiés par celle-ci et d'intervenir également auprès de toutes les autorités intéressées.

Considérant qu'il ressort de cette enquête que la situation actuelle peut être considérée comme normale, à l'exception des trois points suivants :

1. les noms des rues sont effectivement unilingues dans les communes de l'arrondissement, sauf à Mouscron et Luigne où ils sont bilingues depuis 1932; le Commissaire d'arrondissement de Mouscron a effectué des instances auprès de l'autorité supérieure en vue de régulariser la situation;

2. en ce qui concerne les panneaux signalant les brigades de gendarmerie de Mouscron, Comines et Ploegsteert, il est exact que ces panneaux portent la seule mention « Gendarmerie ». Le rapport du Commissaire d'arrondissement signale cependant que des inscriptions bilingues ont été demandées au Commandant du district et que les autorités supérieures vont procéder au remplacement des plaques actuelles par des plaques lumineuses portant d'un côté la mention française et, de l'autre, la mention néerlandaise; que par ailleurs toutes les autres inscriptions dans les gendarmeries sont bilingues;

3. en ce qui concerne le bureau des Postes de Herseaux, tout ce qui dépend du fonctionnaire local a été rendu bilingue; par contre certaines inscriptions sur plaques émaillées, fournies par la Direction technique, ne le sont pas. Le fonctionnaire local a dressé un nouveau rappel aux autorités compétentes.

**

Considérant que les noms des rues, lorsqu'ils figurent sur des plaques exposées à la vue du public, sont des avis et communications au public, au sens de l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962; qu'il en est de même pour les inscriptions destinées au public dans les bureaux des Postes;

Considérant qu'en ce qui concerne les panneaux figurant sur les façades des gendarmeries, il s'impose de rechercher s'il s'agit d'avis et communications émanant de l'armée ou de l'autorité civile. Qu'en effet, la gendarmerie est une des forces armées, qui tombe pour certaines de ses activités, sous l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée, que les panneaux figurant sur les façades des gendarmeries y sont placés par l'administration des bâtiments du Ministère des Travaux publics; qu'il s'agit en l'occurrence d'une autorité civile tombant sous l'application de la législation linguistique en matière administrative; que dès lors les panneaux contestés devaient être établis dans les deux langues nationales, tout comme les noms des rues et les avis et communications dans les bureaux des Postes;

Vu l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, modifiant les limites des provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 juin 1964 est recevable et partiellement fondée.

ART. 2. — Il est pris acte des rapports fournis par le Commissaire de l'arrondissement de Mouscron.

ART. 3. — Dans les trois cas relevés au rapport du Commissaire d'arrondissement, les services publics intéressés

overheidsdiensten in overtreding met artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 die de tweetaligheid van de berichten en de mededelingen aan het publiek oplegt.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden overgemaakt aan verzoeker, aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, aan de Minister van Landsverdediging, aan de Gouverneur van de provincie Henegouwen en aan de Arrondissementscommissaris van Moeskroen.

Gedaan te Brussel, 10 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 10 juni 1965.

Séance plénière du 10 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren Deleecq Herman, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Declerck Pieter, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1158.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 11 december 1964 (dossier n° 1158) waarbij de V.C.T. er om verzocht wordt advies te geven omtrent de vraag of de termijn van één jaar, waarvan sprake in artikel 44, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, een termijn van orde of een termijn van verval is;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 44, § 1 van meergenoemde wet van 2 augustus 1963, de Koning, binnen het jaar na de inwerkingtreding van deze wet, overgangsmatregelen kan vaststellen of laten vaststellen, naargelang van het geval, voor de diensten waarvan de taalregeling gewijzigd wordt;

Overwegende voorts dat uit het verslag Saint-Remy (Kamer van Volksvertegenwoordigers, doc. 331 (1961-1962), n° 27, blz. 40) blijkt dat de termijn van 6 maanden waarvan sprake in artikel 36, § 1 van het ontwerp van wet geen termijn van orde is; dat artikel 36, § 1 van het ontwerp artikel 44, § 1 van de wet geworden is;

Overwegende nog dat in dezelfde passus van het verslag Saint-Remy wordt verklaard dat het inderdaad niet opgaat dat overgangsmatregelen tot in het oneindige kunnen worden getroffen op aanvraag van overheden die niet bekommerd zijn om de inwerkingtreding van de wet binnen redelijke termijnen te verzekeren;

Overwegende tenslotte dat het Parlement, op voorstel van de Regering, de in het ontwerp van wet voorziene termijn van zes maand op één jaar heeft gebracht en dat de duur van de toepassing der maatregelen van drie tot vijf jaar werd opgevoerd.

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht adviseert dat de termijn van één jaar bepaald bij artikel 44, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, een termijn van verval is en dat hij verstreken is.

sont en infraction avec l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962 qui prévoit le bilinguisme des avis et communications au public.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant, au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, au Ministre de la Défense nationale, au Gouverneur de la province de Hainaut et au Commissaire de l'arrondissement de Mouscron.

Fait à Bruxelles, le 10 juin 1965.

1158.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 11 décembre 1964 (dossier n° 1158) par laquelle la C.P.C.L. est priée de donner son avis concernant la question de savoir si le délai d'un an, prévu à l'article 44, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 est un délai d'ordre ou un délai de forclusion;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 44, § 1^{er} de la loi susvisée du 2 août 1963, le Roi peut, dans l'année de l'entrée en vigueur de cette loi, prendre ou faire prendre, selon le cas, des mesures transitoires en ce qui concerne les services dont le régime linguistique est modifié;

Considérant par ailleurs qu'il ressort du rapport Saint-Remy (chambre des Représentants, doc. 331, (1961-1962), n° 27, p. 40) que le délai de 6 mois dont il est question à l'article 36, § 1^{er} du projet de loi, n'est pas un délai d'ordre; que l'article 36, § 1^{er} du projet est devenu l'article 44, § 1^{er} de la loi;

Considérant encore qu'il est déclaré dans le même passage du rapport Saint-Remy qu'il ne se concevrait pas, en effet, que des dispositions transitoires puissent indéfiniment être prises à la demande d'autorités peu soucieuses d'assurer l'entrée en vigueur de la loi dans des délais raisonnables;

Considérant enfin que le parlement, sur proposition du Gouvernement a porté le délai prévu dans le projet de loi de six mois à un an et que la durée d'application des mesures a été portée de trois à cinq ans;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique émet l'avis que le délai d'un an prévu à l'article 44, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, est un délai de forclusion et qu'il est expiré.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker en, ter inlichting, aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan, te Brussel, 10 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 17 juni 1965.

Séance plénière du 17 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer F., Deleek H., Galle M., Kinsbergen A., Van Cauwelaert E., vaste leden;

Messieurs : Bertouille A., De Bleumortier A., Michel V., Stevens L., membres effectifs;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

130.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 19 november 1963 door het Ministerie van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt overgemaakt waarbij het Ministerie van Sociale Voorzorg vraagt in welke taal of talen de koninklijke en ministeriële besluiten moeten zijn gesteld :

1° voor de benoeming van de voorzitter, de leden en de secretaris-verslaggever of griffier bij de klachtencommissies voor ziekte- en invaliditeit en van de commissies van beroep inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering;

2° voor de benoeming van de leden van de beroepscommissies inzake pensioenen en de Hoge Commissie voor pensioenen;

3° voor de benoeming van de leden van de commissie van beroep inzake tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat 1° betreft :

Overwegende dat krachtens artikel 261 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 de klachtencommissie inzake de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit bestaat uit een voorzitter, plaatsvervangende voorzitters, uit vijf werkende en vijf plaatsvervangende leden die de werkgevers vertegenwoordigen, uit vijf werkende en vijf plaatsvervangende leden die de werknemers vertegenwoordigen alsmede uit ten minste één secretaris-verslaggever;

Overwegende dat krachtens artikel 47 van de wet van 2 augustus 1963 de koninklijke of ministeriële benoemingsbesluiten van hen die van de klachtencommissies inzake verplichte verzekering tegen ziekte- en invaliditeit deel uitmaken eenzijdig mogen zijn, wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse of op het Franse taalgebied, hetzij op een van de taalkaders of taalrollen, bedoeld in de artikelen 29 tot 36 van de wet van 2 augustus 1963;

130.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 19 novembre 1963 transmise par le Ministère de l'Intérieur et de la Fonction publique et par laquelle le Ministère de la Prévoyance sociale demande dans quelle langue ou dans quelles langues doivent étre rédigés les arrêtés royaux et ministériels :

1° pour la nomination du président, des membres et du secrétaire-rapporteur ou greffier des commissions de réclamation en matière d'assurance maladie-invalidité, et des commissions d'appel en matière d'assurance maladie-invalidité;

2° pour la nomination des membres des commissions d'appel en matière de pensions et de la commission supérieure des pensions;

3° pour la nomination des membres de la commission d'appel des allocations d'estropiés et mutilés;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administratives;

En ce qui concerne le 1° :

Considérant qu'en vertu de l'article 261 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963, la commission de réclamation en matière d'assurance obligatoire maladie-invalidité se compose d'un président, de présidents suppléants, de cinq membres effectifs et de cinq membres suppléants représentant les employeurs, de cinq membres effectifs et de cinq membres suppléants représentant les travailleurs ainsi que d'un secrétaire-rapporteur au moins;

Considérant qu'en vertu de l'article 47 de la loi du 2 août 1963, les arrêtés royaux ou ministériels de nomination de ceux qui font partie des commissions de réclamation en matière d'assurance obligatoire maladie-invalidité peuvent étre unilingues lorsqu'ils se rapportent uniquement soit à la région de langue néerlandaise ou de langue française, soit à un des cadres ou rôles linguistiques visés aux articles 29 à 36 de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat het rechtsgebied van bedoelde klachtencommissies bij koninklijk besluit van 4 november 1963 werd aangepast aan de wet van 8 november 1962 tot wijziging o.m. van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen;

Overwegende dat de klachtencommissies behalve deze met zetel te Brussel en te Eupen hetzij uitsluitend op het Nederlandse, hetzij uitsluitend op het Franse taalgebied betrekking hebben; dat inderdaad de gemeenten bedoeld bij artikel 4 van bovenvermelde wet van 8 november 1962 tot een welbepaald taalgebied behoren; dat dientengevolge de besluiten tot benoeming van de personen als bedoeld in artikel 261 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 eentalig mogen zijn, te weten eentalig Nederlands indien het rechtsgebied van de klachtencommissie binnen het Nederlandse taalgebied valt en eentalig Frans indien het rechtsgebied van de klachtencommissie binnen het Franse taalgebied valt;

Overwegende dat wat de klachtencommissie betreft met zetel te Eupen de afwijking op de tweetaligheid niet is voorzien; dat de benoemingsbesluiten voor dit rechtsgebied tweetalig dienen te zijn en dan in het Frans en in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat wat het rechtsgebied Brussel betreft twee klachtencommissies, te weten een Franstalige en een Nederlandstalige commissie, zijn voorzien; dat de leden die van ieder van die commissies deel uitmaken tot een welbepaalde taalrol behoren; dat hun benoemingsbesluiten dus krachtens artikel 47 van de wet van 2 augustus 1963 eentalig mogen zijn te weten eentalig Nederlands voor hen die voor de Nederlandstalige en eentalig Frans voor hen die voor de Franstalige klachtencommissie worden benoemd;

Overwegende dat de Commissie van Beroep, bedoeld in artikel 262 van het koninklijk besluit van 4 november 1963 te Brussel zetelt en uit vijf kamers bestaat die de zaken behandelen volgens de taalrol, te weten in het Nederlands of in het Frans;

Overwegende dat de voorzitter van de Commissie van Beroep de zaken die op de rol zijn ingeschreven onder de verschillende kamers verdeelt; dat het besluit tot benoeming van de voorzitter van de Commissie van Beroep tweetalig moet zijn;

Overwegende dat voor de plaatsvervangende voorzitters en de werkende en plaatsvervangende leden, die niet bij het benoemingsbesluit zelf doch door de voorzitter voor de verschillende kamers worden aangewezen en dus van kamers van een verschillende taalrol kunnen deel uitmaken mits eerbiediging van artikel 259 van hetzelfde koninklijk besluit, de benoemingsbesluiten tweetalig moeten zijn;

Overwegende dat voor de secretaris-verslaggever, de eerste secretaris-verslaggever en de adjunct-eerste-secretaris-verslaggever die volgens artikel 3 van het koninklijk besluit van 19 december 1963 tot benoeming van ambtenaren bij het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering zitting kunnen hebben in alle kamers van de Commissie van Beroep van de overeenstemmende taalrol, de individuele benoemingsbesluiten eentalig mogen zijn, te weten Nederlands voor hen die tot de Nederlandse rol behoren en Frans voor hen die tot de Franse rol behoren;

Overwegende dat de collectieve besluiten waarbij al degenen die van de Commissie van Beroep deel uitmaken worden benoemd, tweetalig moeten zijn;

Wat 2° betreft :

Overwegende dat wat de klachtencommissies voor pensioenen betreft, zij die deel uitmaken van de klachtencommissies tot een welbepaalde taalrol behoren; dat de benoemingsbesluiten dan ook eentalig mogen zijn;

Considérant que le ressort territorial de ces commissions de réclamation a été, par arrêté royal du 4 novembre 1963, adapté à la loi du 8 novembre 1962 modifiant notamment les limites de provinces, arrondissements et communes;

Considérant que les commissions de réclamation, hormis celles avec siège à Bruxelles et à Eupen, s'étendent exclusivement soit à la région de langue néerlandaise, soit exclusivement à la région de langue française; qu'en effet, les communes visées à l'article 4 de la loi susvisée du 8 novembre 1962 font partie d'une région linguistique bien déterminée; que conséquemment les arrêtés de nomination de personnes, comme stipulé à l'article 261 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963, peuvent être unilingues : à savoir uniquement en néerlandais si le ressort territorial de la commission de réclamation fait partie de la région de langue néerlandaise et uniquement en français si le ressort territorial de la commission de réclamation fait partie de la région de langue française;

Considérant qu'en ce qui concerne les commissions de réclamation avec siège à Eupen, la dérogation au bilinguisme n'est pas prévue; que les arrêtés de nomination pour ce ressort territorial doivent être bilingues, à savoir être rédigés en français et en néerlandais;

Considérant qu'en ce qui concerne le ressort territorial de Bruxelles, deux commissions de réclamation sont prévues, soit une commission française et une commission néerlandaise; que les membres faisant partie de chacune de ces commissions appartiennent à un rôle linguistique bien déterminé; que leurs arrêtés de nomination peuvent donc être unilingues en vertu de l'article 47 de la loi du 2 août 1963, à savoir exclusivement en néerlandais pour ceux qui sont nommés dans les commissions de réclamation de régime néerlandais et exclusivement en français pour ceux qui sont nommés dans les commissions de réclamation de régime français;

Considérant que la commission d'appel visée à l'article 262 de l'arrêté royal du 4 novembre 1963 siège à Bruxelles et est composée de cinq chambres qui traitent les affaires selon le rôle linguistique, à savoir en néerlandais ou en français;

Considérant que le président de la commission d'appel effectue la répartition des affaires inscrites au rôle entre les diverses chambres; que l'arrêté de nomination du président de la commission d'appel doit être bilingue;

Considérant que pour les présidents suppléants et les membres effectifs et suppléants qui ne sont pas désignés, pour les diverses chambres, par l'arrêté de nomination même mais par le président et qui peuvent donc faire partie de chambres d'un rôle linguistique différent moyennant le respect de l'article 259 du même arrêté royal, les arrêtés de nomination doivent être bilingues;

Considérant que pour le secrétaire-rapporteur, le premier secrétaire-rapporteur et le premier secrétaire-rapporteur adjoint qui, en vertu de l'article 3 de l'arrêté royal du 19 décembre 1963 portant nomination d'agents à l'Institut National d'Assurance maladie-invalidité, peuvent siéger dans toutes les chambres de la commission d'appel du rôle linguistique correspondant, les arrêtés de nomination individuels peuvent être unilingues, à savoir être rédigés en néerlandais pour ceux appartenant au rôle néerlandais et en français pour ceux appartenant au rôle français;

Considérant que les arrêtés collectifs, portant nomination de tous ceux qui font partie de la commission d'appel, doivent être bilingues;

En ce qui concerne le 2° :

Considérant qu'en ce qui concerne les commissions de réclamation pour les pensions, ceux qui font partie des commissions de réclamation appartiennent à un rôle linguistique bien déterminé; que les arrêtés de nomination peuvent, dès lors, être unilingues;

Overwegende dat voor de klachtencommissie te Brussel waar afzonderlijke kamers voor de in het Nederlands en voor de in het Frans ingeleide zaken bestaan, bij artikel 3 van het koninklijk besluit van 28 april 1958, de taalrol van de voorzitters-verslaggevers, de secretaris en de Regerings-commissarissen zijn bepaald; dat de benoemingsbesluiten dus eentalig mogen zijn gesteld behoudens voor het rechtsgebied Eupen, waarvoor de benoemingsbesluiten tweetalig dienen te zijn en dus in het Frans en in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat wat de Hoge Commissie voor pensioenen betreft er luidens artikel 16 van het koninklijk besluit van 28 april 1958 vier kamers bestaan waarvan twee kamers kennis nemen van de beroepen ingeleid in het Nederlands en twee kamers kennis nemen van de beroepen ingeleid in het Frans; dat de zaken dus door de kamers volgens de taalrol worden behandeld; dat dan ook de benoemingsbesluiten eentalig mogen zijn;

Wat 3° betreft :

Overwegende dat wat de Commissie van beroep inzake tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten betreft, artikel 14 van de op 3 februari 1961 gecoördineerde wetten betreffende de gebrekkigen en verminkten bepaalt dat deze is samengesteld uit twee afdelingen die respectievelijk bevoegd zijn om uitspraak te doen over de Nederlandstalige en Franstalige gevallen; dat de gevallen dus ook volgens de taalrol worden behandeld; dat de besluiten tot benoeming van de leden en van de secretaris en van de adjunct-secretaris, welke laatsten krachtens dit artikel ieder tot een verschillende taalrol moeten behoren, dan ook eentalig mogen zijn gesteld;

Overwegende, evenwel, dat hetzelfde artikel 14 bepaalt dat de voorzitter der commissie een tweetalige magistraat moet zijn en beide afdelingen voorzit; dat zijn benoemingsbesluit dus tweetalig moet zijn gesteld; dat het collectief besluit tot benoeming van al degenen die deel uitmaken van dit lichaam tweetalig moet zijn;

Om deze redenen besluit :

Arr. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt wordt geadviseerd :

1. dat de benoemingsbesluiten voor de klachtencommissie inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering eentalig mogen zijn, behoudens voor de klachtencommissie met zetel te Eupen, waarvoor de benoemingsbesluiten in het Frans en het Nederlands moeten zijn gesteld; dat de individuele benoemingsbesluiten voor de Commissie van Beroep inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering wat de voorzitter, de plaatsvervangende voorzitters en de werkende en plaatsvervangende leden betreft tweetalig moeten zijn; dat voor de secretaris-verslaggever, de eerste-secretaris-verslaggever en de adjunct-eerste-secretaris-verslaggever de individuele benoemingsbesluiten eentalig mogen zijn, te weten Nederlands zo hij tot de Nederlandse rol en Frans zo hij tot de Franse rol behoort; dat de collectieve benoemingsbesluiten tweetalig moeten zijn;

2. dat de benoemingsbesluiten voor de klachtencommissies voor de pensioenen eentalig mogen zijn behalve voor de klachtencommissie met zetel te Eupen, waarvoor de benoemingsbesluiten in het Frans en het Nederlands moeten zijn gesteld; dat de benoemingsbesluiten voor de Hoge Commissie voor pensioenen eentalig mogen zijn gesteld;

3. dat de individuele benoemingsbesluiten van de leden, de secretaris en de adjunct-secretaris van de Commissie van Beroep inzake tegemoetkomingen aan gebrekkigen en verminkten eentalig mogen zijn; dat evenwel het benoemingsbesluit van de voorzitter tweetalig moet zijn en dat een collectief besluit tot benoeming van voorzitter en leden dus ook tweetalig moet zijn.

Considérant que pour la commission de réclamation à Bruxelles, où des chambres distinctes existent pour des affaires introduites en français et en néerlandais, le rôle linguistique des présidents-rapporteurs, du secrétaire et des commissaires du Gouvernement est déterminé par l'article 3 de l'arrêté royal du 28 avril 1958; que les arrêtés de nomination peuvent donc être unilingues hormis pour le ressort territorial d'Eupen pour lequel les arrêtés de nomination doivent être bilingues, et donc être rédigés en français et en néerlandais;

Considérant qu'en ce qui concerne la commission supérieure pour pensions, il existe aux termes de l'article 16 de l'arrêté royal du 28 avril 1958 quatre chambres dont deux connaissent des recours introduits en néerlandais et deux chambres connaissent des recours introduits en français; que les affaires sont donc traitées par les chambres suivant le rôle linguistique; que les arrêtés de nomination peuvent, dès lors, être unilingues;

En ce qui concerne le 3° :

Considérant qu'en ce qui concerne la commission d'appel d'allocations d'estropiés et mutilés, l'article 14 des lois coordonnées du 3 février 1961 relatives aux estropiés et mutilés dispose que celle-ci est composée de deux sections qui sont respectivement compétentes pour statuer sur les cas néerlandais et français; que les cas sont donc également traités suivant le rôle linguistique; que les arrêtés de nomination des membres et du secrétaire et du secrétaire adjoint, ces derniers devant appartenir à un rôle linguistique différent, peuvent, dès lors, être unilingues;

Considérant, toutefois, que le même article 14 dispose que le président de la commission doit être un magistrat bilingue et préside les deux sections; que son arrêté de nomination doit donc être bilingue; que l'arrêté collectif de tous ceux qui font partie de cet organisme, doit être bilingue;

Par ces motifs, décide :

Arr. 1^{er}. — Au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est donné l'avis :

1. que les arrêtés de nomination pour les commissions de réclamation en matière d'assurance maladie-invalidité peuvent être unilingues, hormis pour la commission de réclamation avec siège à Eupen pour laquelle les arrêtés de nomination doivent être rédigés en français et en néerlandais; que les arrêtés de nomination individuels pour la commission d'appel en matière d'assurance maladie-invalidité doivent être bilingues en ce qui concerne le président, les présidents suppléants et les membres effectifs et suppléants; que pour le secrétaire-rapporteur, le premier secrétaire-rapporteur et le premier secrétaire-rapporteur adjoint, les arrêtés de nomination individuels peuvent être unilingues à savoir en langue néerlandaise s'il appartient au rôle néerlandais et en langue française s'il est inscrit au rôle français; que les arrêtés de nomination collectifs doivent être bilingues;

2. que les arrêtés de nomination pour les commissions de réclamation pour pensions peuvent être unilingues hormis pour la commission de réclamation avec siège à Eupen pour laquelle les arrêtés de nomination doivent être rédigés en français et en néerlandais; que les arrêtés de nomination pour la commission supérieure pour pensions peuvent être unilingues;

3. que les arrêtés de nomination individuels des membres, du secrétaire et du secrétaire adjoint de la commission d'appel des allocations d'estropiés et mutilés peuvent être unilingues; que, toutefois, l'arrêté de nomination du président doit être bilingue et que l'arrêté collectif de nomination du président et des membres doit donc être bilingue.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt met verzoek het advies aan de Minister van Sociale Voorzorg mede te delen.

Gedaan te Brussel, 17 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 17 juni 1965.

Séance plénière du 17 juin 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heren : Deleek Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller;

De heer Verschueren, Adviseur.

894.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 26 oktober 1964, waarbij de Commissaris van het arrondissement Moeskroen het advies van de Commissie vraagt betreffende de taal waarin de in de postkantoren van de gemeenten uit vorenvermeld arrondissement ter beschikking van het publiek gestelde formulieren dienen te worden opgemaakt;

Gelet op de brief van 2 maart 1965, waarbij de Secretaris-Generaal van het Ministerie van Binnenlandse Zaken de Commissie verzoekt zich over de vraag van de arrondissementscommissaris uit te spreken en het uitgebrachte advies aan de Minister van Verkeerswezen over te maken;

Overwegende dat de gemeenten uit het arrondissement Moeskroen gemeenten met faciliteiten uit het Franse taalgebied zijn waarvan de bijzondere regeling bij de wet van 8 november 1962 is bepaald;

Overwegende dat zo artikel 4, § 1, van vorenvermelde wet de tweetaligheid voorschrijft voor de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen uitgaande van in deze gemeenten gevestigde plaatselijke diensten, het niets bepaalt betreffende de door deze diensten ter beschikking van het publiek gestelde formulieren;

Overwegende, derhalve, dat de door de plaatselijke postdiensten ter beschikking van het publiek gestelde formulieren aan het terzake geldende gemeen recht zijn onderworpen; dat dit recht is bepaald in artikel 11, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 krachtens hetwelk de in het Franse taalgebied gevestigde plaatselijke diensten de voor het publiek bestemde formulieren uitsluitend in de taal van het gebied stellen;

Overwegende dat de vorenvermelde beginselen insgelijks gelden voor de formulieren die de centrale diensten der Posten door bemiddeling van de plaatselijke postkantoren ter beschikking van het publiek stellen; dat inderdaad, krachtens artikel 29, eerste lid van de wet van 2 augustus 1963, bedoelde formulieren zijn onderworpen aan de taalregeling die de wet aan genoemde plaatselijke diensten terzake oplegt;

Overwegende, ten slotte, dat krachtens artikel 24, § 1, van de wet, de gewestelijke diensten wier werkkring gemeenten met een speciale regeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Frans taalgebied bestrijkt en wier zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, de formulieren die zij rechtstreeks aan het publiek afgeven stellen in de taal of

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique en le priant de communiquer l'avis au Ministre de la Prévoyance sociale.

Fait à Bruxelles, le 17 juin 1965.

894.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 26 octobre 1964, par laquelle le Commissaire de l'arrondissement de Mouscron demande l'avis de la Commission concernant la langue dans laquelle doivent être établis les formulaires imprimés mis à la disposition du public dans les bureaux des Postes des communes de l'arrondissement en question;

Vu la lettre du 2 mars 1965 par laquelle le Secrétaire Général du Ministère de l'Intérieur prie la Commission de se prononcer sur la demande du Commissaire d'arrondissement et de transmettre l'avis exprimé au Ministre des Communications;

Considérant que les communes de l'arrondissement de Mouscron sont des communes à facilité de la région de langue française dont le régime particulier est fixé par la loi du 8 novembre 1962;

Considérant que si l'article 4, § 1^{er} de la loi précitée prévoit le bilinguisme pour les avis et communications au public émanant des services locaux établis dans ces communes, il ne stipule rien en ce qui concerne les formulaires mis par ces services à la disposition du public;

Considérant dès lors que les formulaires mis à la disposition du public par les services postaux locaux sont régis par le droit commun en la matière; que celui-ci est fixé par l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 en vertu duquel les services locaux établis dans la région de langue française rédigent exclusivement dans la langue de la région les formulaires destinés au public;

Considérant que les principes énoncés ci-dessus valent également pour les formulaires que les services centraux des Postes mettent à la disposition du public par l'intermédiaire des bureaux des Postes locaux; qu'en effet, en vertu de l'article 29, 1^{er} alinéa de la loi du 2 août 1963, ces formulaires sont soumis au régime linguistique que la loi impose en la matière auxdits services locaux;

Considérant enfin qu'en vertu de l'article 24, § 1^{er}, de la loi, les services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumises à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région, rédigent les formulaires qu'ils délivrent directement au public dans la ou les

talen die terzake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is; dat hieruit dus voortvloeit dat een in een gemeente uit het arrondissement Moeskroen gevestigde gewestelijke postdienst de voor het publiek bestemde formulieren insgelijks uitsluitend in het Frans dient te stellen;

Gelet op artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet op de artikelen 11, § 1, 24, § 1, 29 eerste lid en 54, §§ 2 en 5 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit volgend voor de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en voor de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie bestemde advies uit te brengen :

Artikel 1. — De formulieren ter beschikking van het publiek gesteld in de plaatselijke of gewestelijke postkantoren gevestigd in de gemeenten uit het arrondissement Moeskroen dienen uitsluitend in het Frans te worden gesteld.

Artikel 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden overgemaakt aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

Gedaan te Brussel, 17 juni 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

104 - 105.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 28 januari 1964 (ingediend (dossier n° 105) waarbij :

1. aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt gevraagd te adviseren dat de bestekken (alsmede de plans) voor werken en leveringen uitgaande van openbare diensten — in casu de Regie der Luchtwegen — uitsluitend in de taal van de gemeenten van de werf of van de levering moeten uitgegeven worden;

2. het feit wordt aangeklaagd dat voor het bouwen van een vrachtgebouw op de luchthaven te Zaventem, werk dat aan de « N.V. X... » met maatschappelijke zetel te Brussel is opgedragen :

a) het bestek tweetalig was;

b) de inschrijving in het Frans gebeurd is;

langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de leur siège; qu'il en résulte donc qu'un service postal régional établi dans une commune de l'arrondissement de Mouscron doit également rédiger exclusivement en français les formulaires destinés au public;

Vu l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu les articles 11, § 1^{er}, 24, § 1^{er}, 29, 1^{er} alinéa et 54, §§ 2 et 5 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant destiné au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et au Ministre des P.T.T. :

Article 1^{er}. — Les formulaires mis à la disposition du public dans les services des Postes locaux ou régionaux établis dans les communes de l'arrondissement de Mouscron doivent être rédigés exclusivement en français.

Article 2. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et au Ministre des P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 17 juin 1965.

104 - 105.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 28 janvier 1964 (dossier n° 105):

1. demandant à la Commission permanente de Contrôle linguistique d'émettre l'avis que les cahiers des charges (ainsi que les plans) pour des travaux et fournitures émanant de services publics — en l'occurrence la Régie des Voies aériennes — doivent être publiés exclusivement dans la langue des communes du chantier ou de la livraison;

2. dénonçant le fait que pour la construction d'un bâtiment de chargement à l'aéroport de Zaventem, travail qui a été confié à la « S.A. X... » avec siège social à Bruxelles :

a) le cahier des charges était bilingue;

b) la soumission a été faite en français;

- c) het bevel van uitvoering in het Frans was gesteld;
 d) de werken door eentalig Franssprekend personeel worden geleid;

Gelet op een gelijkaardig verzoek van dezelfde datum (dossier n° 104);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat 1 betreft :

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 6 mei 1965 het bestek een mededeling is voor het publiek; dat de mededelingen voor het publiek uitgaande van diensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, krachtens artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963 in de beide landstalen moeten zijn gesteld;

Overwegende dat volgens hetzelfde advies de inschrijving kon geschieden naar keuze in een van de talen waarin het bestek is gesteld;

Overwegende dat het beroep op de vertaaldienst, verre van onwettelijk te zijn, in bepaalde gevallen zelfs noodzakelijk zou zijn om de toepassing van de taalwet te verzekeren; dat trouwens uit de parlementaire handelingen naar aanleiding van de wet van 2 augustus 1963 (Senaat 24 juli 1963, blz. 1512) blijkt dat de behandeling van een dossier in bepaalde gevallen in een andere taal moet geschieden dan deze waarin het dossier bij de centrale diensten is ingeleid;

Wat 2 betreft :

a) Overwegende dat uit het bovenstaande volgt dat het bestek voor de bouw van een vrachtgebouw op de luchthaven van Zaventem tweetalig diende te zijn;

b) Overwegende dat in het advies van de Vaste Commissie eveneens wordt gezegd dat voor aanbestedingen, uitgeschreven door diensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, de inschrijving kan worden gesteld in de taal naar keuze;

c) Overwegende dat het uitvoeringsbevel dat gelijk staat met de toewijzing van het werk, volgens het bovenvermelde advies van de Vaste Commissie wat de diensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, beheerst wordt door artikel 30 van de wet van 2 augustus 1963; dat het kwestieuze bedrijf zijn zetel heeft te Brussel; dat dus de diensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, in de betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend; dat onbetwistbaar geen exploitatiezetel te Zaventem bestond alvorens de toewijzing werd betekend;

d) Overwegende dat wat de leiding en de controle van de werken betreft welke zijn uitgeschreven door diensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, bedoeld advies van de Vaste Commissie zegt dat zulks moet worden opgedragen aan personeel dat tot de taalrol behoort die overeenstemt met de taal, waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden; dat in casu dus een beroep moest worden gedaan op personeel van de Nederlandse taalrol;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 28 januari 1965 (dossier n° 104) en het verzoek van dezelfde datum omtrent hetzelfde onderwerp (dossier n° 105) zijn ontvankelijk.

Het verzoek (dossier n° 104) alsmede het verzoek (dossier n° 105) dit laatste wat 1) betreft, zijn ongegrond; het bestek uitgaande van een dienst, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt moet in de beide landstalen zijn gesteld.

Het verzoek (dossier n° 105) is :

ongegrond wat 2 a) betreft : het bestek moest tweetalig zijn;

ongegrond wat 2 b) betreft : de inschrijving mocht in het Frans gebeuren;

- c) l'ordre d'exécution était rédigé en français;
 d) les travaux sont dirigés par du personnel unilingue de langue française;

Vu une requête similaire de la même date (dossier n° 104);

Vu les articles 53, § 1^{er}, 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le 1 :

Considérant qu'en vertu de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 6 mai 1965, le cahier des charges constitue une communication au public; que les communications destinées au public et émanant de services dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être rédigées dans les deux langues nationales en vertu de l'article 29 de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en vertu du même avis, la soumission pouvait se faire, au choix, dans une des langues du cahier des charges;

Considérant que le recours au service de traduction, loin d'être illégal, serait dans bien des cas même nécessaire pour assurer l'application de la loi linguistique; qu'il appert, d'ailleurs, des annales parlementaires relatives à la loi du 2 août 1963 (Sénat du 24 juillet 1963, page 1512) que l'instruction d'un dossier doit, dans certains cas, se faire dans une autre langue que celle dans laquelle le dossier est introduit aux services centraux;

En ce qui concerne le 2 :

a) Considérant qu'il résulte de ce qui précède que le cahier des charges pour la construction d'un bâtiment de chargement à l'aéroport de Zaventem, devait être bilingue;

b) Considérant que dans l'avis de la Commission permanente, il est également dit que pour les adjudications publiées par des services dont l'activité s'étend à tout le pays, la soumission peut être rédigée dans une langue au choix;

c) Considérant que l'ordre d'exécution, qui est assimilé à la désignation de l'adjudicataire, selon l'avis précité de la Commission permanente en ce qui concerne les services dont l'activité s'étend à tout le pays, est régi par l'article 30 de la loi du 2 août 1963; que l'entreprise dont question a son siège à Bruxelles; que, dès lors, les services dont l'activité s'étend à tout le pays, utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues dont ces particuliers ont fait usage; qu'incontestablement il n'existait pas à Zaventem un siège d'exploitation antérieurement à la notification de la désignation;

d) Considérant qu'en ce qui concerne la direction et le contrôle des travaux publiés par des services dont l'activité s'étend à tout le pays, l'avis précité de la Commission permanente dit que cette mission doit être confiée au personnel appartenant au rôle linguistique correspondant à la langue dans laquelle l'instruction en service intérieur doit se faire; qu'en l'occurrence il aurait dû être fait appel au personnel du rôle linguistique néerlandais;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 28 janvier 1965 (dossier n° 104) et la requête de la même date concernant le même sujet (dossier n° 105) sont recevables.

La requête (dossier n° 104) ainsi que la requête (dossier n° 105), celle-ci en ce qui concerne le point 1), ne sont pas fondées; le cahier des charges émanant d'un service dont l'activité s'étend à tout le pays, doit être rédigé dans les deux langues nationales.

La requête (dossier n° 105) :

n'est pas fondée en ce qui concerne le point 2 a): le cahier des charges devait être bilingue;

n'est pas fondée en ce qui concerne le point 2 b): la soumission pouvait se faire en français;

ongegrond wat 2 c) betreft : het uitvoeringsbevel mocht in het Frans worden gegeven;

gegrond wat 2 d) betreft : de werken te Zaventem uitgeschreven door de Regie der Luchtwezen dienden te worden geleid door personeel van de Nederlandse taalrol.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*

**

Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;

Aanwezig : Monsieur Stevens L., membre effectif;

De heren : Galle M., Kinsbergen A., Van Cauwelaert E., vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

Dé heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

De heer Verschuieren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

135.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de brief van 28 september 1964, waarbij de heer L..., Adviseur bij de Dienst van Algemeen Bestuur, Wefstraat 22, Brussel 1, aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, welke bij de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken werd opgericht, afschrift overmaakt van het verzoek dat hij op 11 maart 1963 richtte aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, welke in het kader van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken werd ingesteld;

Overwegende dat bedoeld verzoek werd geformuleerd tegen de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt voor de niet-toepassing van de wet van 28 juni 1932, namelijk de weigering van genoemde Minister verzoeker op 1 oktober 1962 bij taaloverschrijding onder persoonlijke titel te bevorderen, tot Adviseur-Hoofd van Dienst en dit in overeenstemming met de bepalingen van artikel 1 van het Regentsbesluit van 28 april 1947, genomen in uitvoering van bovenvermelde wet van 28 juni 1932;

Overwegende dat bij brief d.d. 27 mei 1965, verzoeker aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeelt dat hem voldoening werd gegeven en dat hij bijgevolg zijn verzoek, hetgeen voortaan zonder voorwerp is geworden, intrekt;

Overwegende dat de heer L... inderdaad, bij koninklijk besluit d.d. 19 mei 1965, genomen op voorstel van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in overtal werd bevorderd tot Adviseur-Hoofd van Dienst bij de Dienst van Algemeen Bestuur met ingang van 1 oktober 1962;

Gelet op de artikelen 54 en 58 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken;

BESLUIT :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt vast dat de heer L... heeft afgezien van het door hem ingeleid verzoek.

n'est pas fondée en ce qui concerne le point 2 c) : l'ordre d'exécution pouvait être donné en français;

est fondée en ce qui concerne le point 2 d) : les travaux à Zaventem publiés par la Régie des Voies aériennes devaient être dirigés par du personnel appartenant au rôle linguistique néerlandais.

ART. 2. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1963.

135.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la lettre du 28 septembre 1964, par laquelle Monsieur L..., Conseiller au Service d'Administration Générale, 22, rue de la Loi à Bruxelles 1, transmet à la Commission permanente de Contrôle linguistique créée par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, copie de sa requête du 11 mars 1963 adressée à la Commission permanente de Contrôle linguistique instituée dans le cadre de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que cette requête est formulée contre le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique pour non-application de la loi du 28 juin 1932, en l'occurrence le refus du Ministre précité de promouvoir le requérant, à titre personnel, au grade de Conseiller-Chef de service par entraînement linguistique, à la date du 1^{er} octobre 1962, conformément aux dispositions de l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947, pris en exécution de la loi du 28 juin 1932 préparée;

Considérant que, par lettre du 27 mai 1965, le requérant signale à la Commission permanente de Contrôle linguistique qu'il vient d'obtenir satisfaction et qu'en conséquence il retire sa requête, laquelle est devenue désormais sans objet;

Considérant qu'en effet, par arrêté royal du 19 mai 1965, pris sur la proposition du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, M. L... préqualifié est promu en sur-nombre, au grade de conseiller-chef de service au Service d'Administration Générale, avec effet au 1^{er} octobre 1962;

Vu les articles 54 et 58 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

— DECIDE :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique prend acte du désistement de la requête introduite par M. L...

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal ter kennisgeving worden overgemaakt aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt enerzijds en aan de verzoeker anderzijds.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter./Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

838.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 2 oktober 1964 ingediend (dossier n° 838) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de Regie der Luchtwegen onderhandelt en correspondeert met studiebureaus, zoals het studiebureau C..., die voor haar rekening opdrachten uitvoeren voor werken die in het eentalige Vlaamse landsdeel worden uitgevoerd en dat die studiebureaus voor hun opdrachten het Frans gebruiken ook wanneer die opdrachten van die studiebureaus betrekking hebben op in het Nederlandse taalgebied uit te voeren werken;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het door de Vaste Commissie ingestelde onderzoek blijkt dat de voormelde klacht gegrond is; dat verder de Regie voor zeer grote werken een beroep doet op private studiebureaus, die de bestekken in het Frans opmaken waarna zij op het Hoofdbestuur vertaald worden;

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie d.d. 6 mei 1965 de studies in binnendienst voor de aanbestedingen uitgeschreven door diensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, moeten geschieden in de taal van de lokalisatie van het uit te voeren werk;

Overwegende dat zo de kwestieuze diensten zelf de studies in binnendienst zouden verrichten voor werken die in het Nederlandse taalgebied zijn gelokaliseerd deze studies in het Nederlands zouden moeten geschieden;

Overwegende dat luidens artikel 39 van de wet van 2 augustus 1963 de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van deze wet ontslaat;

Overwegende dienvolgens dat de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, van de private medewerkers en private opdrachthouders moeten eisen dat de studies in verband met werken in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands geschieden en dat het bestek oorspronkelijk in het Nederlands wordt gesteld; dat de tekst in de andere landstaal door het hoofdbestuur zelf moet worden bezorgd;

Overwegende dat zo diverse contracten met studiebureaus vóór de wet van 2 augustus 1963 werden afgesloten, die contracten niet kunnen ontslaan van de toepassing van deze wet, welke van openbare orde is;

ART. 2. — Copie de cette décision sera transmise pour information à M. le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique d'une part, et au requérant d'autre part.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

838.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 2 octobre 1964 (dossier n° 838) et dénonçant le fait que la Régie des Voies aériennes traite et correspond avec des bureaux d'études, tel que le bureau d'études C..., qui exécutent pour son compte des missions pour des travaux qui sont localisés en région unilingue de langue néerlandaise et que ces bureaux d'études utilisent la langue française pour leurs missions même lorsque celles-ci concernent des travaux à exécuter en région de langue néerlandaise;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée par la Commission permanente que la requête susvisée est fondée; qu'en outre, pour des travaux très importants, la Régie fait appel à des bureaux d'études privés, qui rédigent les devis en français et qui ensuite sont traduits à l'Administration centrale;

Considérant qu'en vertu de l'avis de la Commission permanente du 6 mai 1965, les études en service intérieur pour les adjudications, publiées par des services dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent se faire dans la langue de la localisation du travail à exécuter;

Considérant que si les services en question effectuaient eux-mêmes les études en service intérieur pour des travaux localisés en région de langue néerlandaise ces études devraient se faire en langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 39 de la loi du 2 août 1963, la désignation, à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'application de la présente loi;

Considérant, dès lors, que les services dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent exiger des collaborateurs et des chargés de mission privés que les études relatives à des travaux localisés en région de langue néerlandaise se fassent en néerlandais et que le devis soit rédigé à l'origine en néerlandais; que le texte dans l'autre langue nationale doit être fourni par l'Administration centrale même;

Considérant que si plusieurs contrats ont été conclus avec des bureaux d'études antérieurement à la loi du 2 août 1963, ces contrats ne peuvent pas être soustraits à l'application de cette loi, qui, elle, est d'ordre public;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 2 oktober 1964 (dossier n° 838) is ontvankelijk en gegrond. De Regie der Luchtwezen moet van de private studiebureaus eisen dat de studies door deze verricht voor werken in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands worden verricht en dat met name het bestek voor die werken in het Nederlands wordt gesteld waarvan het Hoofdbestuur de tekst in de andere taal moet bezorgen.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Présents : Monsieur Renard R.J., Président/Voorzitter;
Aanwezig : Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;
De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;
Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;
Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Conseiller;
De heer Verschuieren, Adviseur.

967.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 13 november 1964 ingediend (dossier n° 967), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat :

1. de diensten van de nationale luchthaven de aanbestedingen slechts in een taal bekendmaken b.v.b. voor de levering van elektrisch materieel voor de luchthaven van Charleroi-Gosselies;

2. vaak ambtenaren van de Nederlandse taalrol opdrachten vervullen op de luchthavens gelegen in het Franse taalgebied;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht d.d. 6 mei 1965 het bericht van aanbesteding en het bestek mededelingen voor het publiek zijn; dat deze bestekken uitgaan van diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt; dat in onderhavig geval het bericht van aanbesteding zomede het bestek krachtens artikel 29 van de wet van 2 augustus 1963 in de beide landstalen dienen te zijn gesteld;

Overwegende dat luidens hetzelfde advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, het toezicht en de controle in het Franse taalgebied in verband met aldaar uit te voeren werken uitgeschreven door diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt moet uitgeoefend worden door personeel waarvan de taalrol overeenstemt met de taal waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden; dat het in casu tot de Franse taalrol moet behoren;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek (dossier n° 967) is ontvankelijk en gegrond. Het bericht van aanbesteding en de bestekken uit-

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 2 octobre 1964 (dossier n° 838) est recevable et fondée. La Régie des Voies aériennes doit exiger des bureaux d'études privés que les études effectuées par ceux-ci pour des travaux localisés en région de langue néerlandaise se fassent en langue néerlandaise et que notamment le cahier des charges pour ces travaux soit rédigé en langue néerlandaise et dont l'Administration centrale est tenue de fournir le texte dans l'autre langue nationale.

ART. 2. — Copie de cette décision sera transmise au requérant ainsi qu'au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

967.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 13 novembre 1964 (dossier n° 967) dénonçant le fait que :

1. les services de l'aéroport national publient uniquement en une langue les adjudications p. ex. pour la fourniture de matériel électrique destiné à l'aéroport de Charleroi-Gosselies;

2 souvent des fonctionnaires du rôle néerlandais effectuent des missions dans les aérodromes situés dans la région de langue française;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en vertu de l'avis de la Commission Permanente de contrôle linguistique du 6 mai 1965, l'avis d'adjudication et le cahier des charges constituent des communications au public; que ces cahiers des charges émanent de services dont l'activité s'étend à tout le pays; qu'en l'occurrence l'avis d'adjudication ainsi que le cahier des charges doivent être rédigés dans les deux langues nationales en vertu de l'article 29 de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes du même avis de la Commission permanente de contrôle linguistique la surveillance et le contrôle dans la région de langue française au sujet de travaux annoncés par des services dont l'activité s'étend à tout le pays et à effectuer dans cette région, doivent être exercés par du personnel dont le rôle linguistique correspond à la langue dans laquelle le dossier doit être traité en service intérieur; qu'en l'occurrence, ce personnel doit appartenir au rôle français.

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête (dossier n° 967) est recevable et fondée. L'avis d'adjudication et le cahier des charges émanant de

gaande van diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt moeten in de beide landstalen gesteld zijn. Het personeel dat met het toezicht en de keuring is belast moet tot de taalrol behoren die overeenstemt met de taal waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden, moet in casu tot de Franse taalrol behoren.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker en aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

*
**

Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1060.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 12 januari 1965 (dossier n° 1060) waarbij het feit wordt aangeklaagd :

1° dat een firma te Antwerpen « N.V. X... » een offerte in het Frans indiende voor een werk op de luchthaven te Zaventem;

2° dat een Franstalig ambtenaar als leidend ambtenaar werd aangeduid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat 1° betreft :

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht d.d. 6 mei 1965 de inschrijvingen voor aanbestedingen uitgaande van diensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, zoals in casu de Regie der Luchtwezen, naar keuze in één van de talen van het bestek mogen zijn gesteld;

Wat 2° betreft :

Overwegende dat volgens hetzelfde advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht het toezicht en de controle voor werken in het Nederlands taalgebied, o.m. te Zaventem uitgeschreven door diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt moeten worden uitgevoerd door personeel, waarvan de taalrol overeenstemt met de taal waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden, in casu door personeel van de Nederlandse taalrol.

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 12 januari 1965 is ontvankelijk en ongegrond wat 1° betreft : de betrokken firma had het recht voor de kwestieuze inschrijving de Franse taal te kiezen.

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond wat 2° betreft : als leidend ambtenaar dient voor het toezicht en de controle in

services, dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être rédigés dans les deux langues nationales.

Le personnel chargé de la surveillance et de la réception doit appartenir au rôle linguistique qui correspond à la langue dans laquelle le dossier doit être traité en service intérieur et doit, en l'occurrence, appartenir au rôle français.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant et au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

1060.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 12 janvier 1965 (dossier n° 1060) dénonçant le fait :

1° que la firme « S.A. X... » établie à Anvers a soumissionné en langue française pour un travail à l'aéroport de Zaventem;

2° qu'un fonctionnaire francophone a été désigné en qualité de fonctionnaire dirigeant;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le 1° :

Considérant qu'en vertu de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 6 mai 1965, les soumissions pour des adjudications émanant de services dont l'activité s'étend à tout le pays, comme en l'occurrence la Régie des Voies aériennes, peuvent au choix être rédigées dans une des langues du cahier des charges;

En ce qui concerne le 2° :

Considérant qu'en vertu du même avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, la surveillance et le contrôle en matière de travaux dans la région de langue néerlandaise, notamment à Zaventem, et qui ont été annoncés par des services dont l'activité s'étend à tout le pays, doivent être exécutés par du personnel dont le rôle linguistique correspond à la langue dans laquelle le dossier doit être traité en service intérieur, en l'occurrence par du personnel inscrit au rôle néerlandais;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 12 janvier 1965 est recevable et non fondée en ce qui concerne le 1° : la firme dont question avait le droit de choisir la langue française pour la soumission susvisée.

La requête est recevable et fondée en ce qui concerne le 2° : en qualité de fonctionnaire dirigeant pour la surveillance et

verband met aanbestedingen door de Regie der Luchtwezen te Zaventem een beroep te worden gedaan op personeel waarvan de taalrol overeenstemt met de taal waarin de behandeling in binnendienst moet geschieden, in casu dus op personeel van de Nederlandse taalrol.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker en aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

..

Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
De heren : Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;
De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;
Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Conseiller;
De heer Verschuere, Adviseur.

1084.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 21 januari 1965, waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht wordt medegedeeld dat in het station van Komen de treinen met bestemming Kortrijk en Ieper uitsluitend worden aangekondigd met de Nederlandse naam Kortrijk en Ieper;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de juistheid van het aangeklaagde feit heeft vastgesteld; dat er bovendien uit dit onderzoek blijkt dat er in het station van Komen als volgt gestelde borden werden geplaatst « Vers — Naar Kortrijk; Vers — Naar Ieper »;

Overwegende dat, luidens de door de stationschef van Komen verstrekte uitleg, deze slechts de richtlijnen heeft doen uitvoeren van de gewestelijke directie van de N.M.B.S. te Kortrijk, waarvan het station van Komen afhangt, en van de Arrondissementscommissaris van Moeskroen;

Overwegende dat de aankondiging van de plaats van bestemming van een trein — zij weze mondeling of schriftelijk — een zoals bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 bedoelde mededeling aan het publiek is; dat inderdaad uit het verslag Saint-Remy (doc. Kamer 331-27, blz. 26) blijkt dat « de mededelingen aan het publiek inlichtingen zijn, die onder welke vorm ook verspreid worden ... »;

Overwegende dat krachtens artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, de mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten met faciliteiten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld;

Overwegende derhalve dat de aankondiging van de plaats van bestemming van de treinen in het station van Komen in het Nederlands en in het Frans dient te geschieden; dat deze tweetaligheid echter slechts mogelijk is zo er van de naam van de gemeente van bestemming een wettelijke vertaling bestaat;

Overwegende dat « Courtrai » en « Ypres » de wettelijke vertaling zijn van Kortrijk en Ieper (cfr. onderrichtingen van de Ministerraad van 4 december 1964, die verwijzen naar de tabel, gevoegd bij het Koninklijk Besluit van 23 december 1963).

le contrôle en matière d'adjudications par la Régie des Voies aériennes à Zaventem il y a lieu de faire appel à du personnel dont le rôle linguistique correspond à la langue dans laquelle le dossier doit être traité en service intérieur, en l'occurrence donc à du personnel du rôle néerlandais.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant et au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

1084.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 21 janvier 1965 signalant à la Commission qu'en gare de Comines, les trains à destination de Courtrai et Ypres sont annoncés exclusivement par les dénominations néerlandaises « Kortrijk » et « Ieper »;

Considérant que l'enquête effectuée a établi l'exactitude du fait invoqué; qu'il ressort au surplus de cette enquête que dans la gare de Comines figurent des panneaux rédigés comme suit : « Vers — Naar Kortrijk; Vers — Naar Ieper »;

Considérant que d'après les explications fournies par le chef de gare de Comines, celui-ci n'a fait qu'exécuter des instructions de la direction régionale de la S.N.C.B. de Courtrai, dont dépend la gare de Comines, et du commissaire de l'arrondissement de Mouscron;

Considérant que l'annonce du lieu de destination d'un train — qu'elle soit verbale ou écrite — constitue une communication au public au sens des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963; qu'il ressort en effet du rapport Saint-Remy (doc. Ch. 331-27, p. 26) que « les communications au public sont des informations qui sont diffusées sous quelque forme que ce soit... »;

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8 novembre 1962, les communications au public, dans les communes à facilités de la frontière linguistique sont rédigées en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'annonce du lieu de destination des trains en gare de Comines doit se faire en français et en néerlandais; que ce bilinguisme n'est cependant possible que si le nom de la commune de destination a une traduction légale;

Considérant que Courtrai et Ypres sont la traduction légale de Kortrijk et Ieper (cfr. instructions du Conseil des Ministres du 4 décembre 1964 renvoyant à la liste annexée à l'arrêté royal du 23 décembre 1963);

Gelet op artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 21 januari 1965 is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — In het station van Komen dienen de namen van de gemeenten van bestemming van de treinen, zowel mondeling als schriftelijk, in het Nederlands en in het Frans te worden aangekondigd wanneer van deze namen een wettelijke vertaling bestaat.

Bijgevolg dienen de betwiste borden te worden vervangen en de aanwijzingen « Vers Courtrai — Naar Kortrijk; Vers Ypres — Naar Ieper » te vermelden.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan verzoeker, aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.



Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;

Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Ondervoorzitter;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

De heren : Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Conseiller.

De heer Verschueren, Adviseur.

1204.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 23 april 1965, waarbij aan de Commissie wordt medegedeeld dat in het station van Komen sommige « aansluitingen » uitsluitend in het Nederlands worden aangekondigd;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de juistheid van het aangeklaagde feit heeft vastgesteld; dat er bovendien uit dit onderzoek blijkt dat er in het station van Komen als volgt gestelde borden werden geplaatst « Vers - Naar Kortrijk; Vers - Naar Ieper »;

Overwegende dat, luidens de door de stationschef van Komen verstrekte uitleg, deze slechts de richtlijnen heeft doen uitvoeren van de gewestelijke directie van de N.M.B.S. te Kortrijk, waarvan het station van Komen afhangt, en van de arrondissementscommissaris van Moeskroen;

Overwegende dat de aankondiging van de plaats van bestemming van een trein — zij weze mondeling of schriftelijk — een zoals bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 bedoelde mededeling aan het publiek is; dat inderdaad uit het verslag Saint-Remy (doc. Kamer 331-27, blz. 26) blijkt dat « de mededelingen aan het publiek inlichtingen zijn, die onder welke vorm ook verspreid worden... »;

Vu l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 janvier 1965 est recevable et fondée.

ART. 2. — En gare de Comines, les noms des communes de destination des trains doivent être annoncés, tant verbalement que par écrit, en français et en néerlandais, lorsque ces noms ont une traduction légale.

En conséquence, les panneaux litigieux doivent être remplacés et porter les mentions « Vers Courtrai — Naar Kortrijk; Vers Ypres — Naar Ieper ».

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

1204.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 23 avril 1965 signalant à la Commission qu'en gare de Comines certaines « correspondances » sont annoncées exclusivement en néerlandais;

Considérant que l'enquête effectuée a établi l'exactitude du fait invoqué; qu'il ressort au surplus de cette enquête que dans la gare de Comines figurent des panneaux rédigés comme suit : « Vers - Naar Kortrijk; Vers - Naar Ieper »;

Considérant que d'après les explications fournies par le chef de gare de Comines, celui-ci n'a fait qu'exécuter des instructions de la direction régionale de la S.N.C.B. de Courtrai, dont dépend la gare de Comines, et du commissaire de l'arrondissement de Mouscron;

Considérant que l'annonce du lieu de destination d'un train — qu'elle soit verbale ou écrite — constitue une communication au public au sens des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963; qu'il ressort en effet du rapport Saint-Remy (doc. Ch. 331-27, p. 26) que « les communications au public sont des informations qui sont diffusées sous quelque forme que ce soit... »;

Overwegende dat krachtens artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, de mededelingen aan het publiek in de taalgrensgemeenten met faciliteiten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld;

Overwegende derhalve dat de aankondiging van de plaats van bestemming van de treinen in het station van Komen in het Nederlands en in het Frans dient te geschieden; dat deze tweetaligheid echter slechts mogelijk is zo er van de naam van de gemeente van bestemming een wettelijke vertaling bestaat;

Overwegende dat « Courtrai » en « Ypres » de wettelijke vertaling zijn van Kortrijk en Ieper (cfr. onderrichtingen van de Ministerraad van 4 december 1964 die verwijzen naar de tabel, gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 december 1963);

Gelet op artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het verzoek dd. 23 april 1965 is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — In het station van Komen dienen de namen van de gemeenten van bestemming van de treinen, zowel mondeling als schriftelijk, in het Nederlands en in het Frans te worden aangekondigd wanneer van deze namen een wettelijke vertaling bestaat.

Bijgevolg dienen de betwiste borden te worden vervangen en de aanwijzingen « Vers Courtrai - Naar Kortrijk; Vers Ypres - Naar Ieper » te vermelden.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal worden gestuurd aan verzoeker, aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.



Plenaire vergadering van 24 juni 1965.

Séance plénière du 24 juin 1965.

Aanwezig : De heer Renard R., Voorzitter/Président;

Présents : De heren : Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Bertouille André, membres effectifs;

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Feron, Inspecteur Général, secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur;

Monsieur Collignon, Conseiller.

1235.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 8 juli 1964 ingediend (dossier n° 1235) waarbij naar aanleiding van de publikatie van een tweetalige lijst van farmaceutische produkten door het Nationaal Fonds voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering gevraagd wordt welke interpretatie moet worden gegeven aan de bewoordingen « in het Nederlands en in het Frans »;

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, les communications au public, dans les communes à facilités de la frontière linguistique sont rédigées en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'annonce du lieu de destination des trains en gare de Comines doit se faire en français et en néerlandais; que ce bilinguisme n'est cependant possible que si le nom de la commune de destination a une traduction légale;

Considérant que Courtrai et Ypres sont la traduction légale de Kortrijk et Ieper (cfr. instructions du Conseil des Ministres du 4 décembre 1964 renvoyant à la liste annexée à l'arrêté royal du 23 décembre 1963);

Vu l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 23 avril 1965 est recevable et fondée.

ART. 2. — En gare de Comines, les noms des communes de destination des trains doivent être annoncés, tant verbalement que par écrit, en français et en néerlandais lorsque ces noms ont une traduction légale.

En conséquence, les panneaux litigieux doivent être remplacés et porter les mentions « Vers Courtrai - Naar Kortrijk; Vers Ypres - Naar Ieper ».

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

1235.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 8 juillet 1964 (dossier n° 1235) tendant à savoir, à l'occasion de la publication d'une liste bilingue des produits pharmaceutiques par le Fonds National d'Assurance Maladie-Invalidité, quelle interprétation doit être donnée aux termes « en français et en néerlandais »;

Gelet op artikel 53 § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de bewoordingen « in het Nederlands en het Frans » welke in de verschillende artikelen van de wet van 2 augustus 1963 voorkomen zoals in de artikelen 7, § 2, 16, § 2, 17, 28, § 3 en 36, § 2, slechts in een betekenis kunnen worden geïnterpreteerd te weten dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de beide talen op hetzelfde document moeten voorkomen, behoudens wat artikel 28, § 3, betreft waarvoor de onderrichtingen aan het personeel, zo mede de formulieren en drukwerken voor de binnendiensten, wanneer zij uitgaan van de centrale diensten en gericht zijn tot eentalige diensten of tot personeel van een bepaalde taalrol, eentalig zijn;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan de verzoeker, aan het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering te adviseren dat de bewoordingen « in het Nederlands en het Frans » zoals ze voorkomen in artikel 29, § 2 moeten begrepen worden in de zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen moeten voorkomen op het document.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker, aan het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering alsmede aan de belanghebbende overheidsinstanties.

Gedaan te Brussel, 24 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
M. FERON.

**

Plenaire vergadering van 9 september 1965.

Séance plénière du 9 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard R.J., Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Van Cauwelaert Edgard, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Bertouille André, membres effectifs;

Monsieur Nyssen Victor, membre effectif;

Monsieur Magerotte Fernand, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général f.f., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

772.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 10 september 1964 (dossier n° 772) waarbij het Vast Secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel de Commissie er om verzoekt van advies te dienen omtrent de vraag te weten of iemand mag toegelaten worden om tegelijkertijd in de Nederlandse en in de Franse examens mede te dingen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 32, § 4 1^{ste} lid, van voornoemde wet, de ambtenaren hun toelatingsexamen in het Nederlands of in het Frans afleggen naar gelang van de taal waarin zij naar luid van het opgelegde diploma, getuigenschrift of verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben;

Overwegende voorts dat dezelfde bepaling voorschrijft dat het examen mag worden afgelegd in de andere taal dan de voertaal van het genoten onderwijs voor zover de kandidaten vooraf aan de hand van een examen het bewijs leveren dat zij de andere taal even goed kennen;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les termes « en français et en néerlandais » tels qu'ils figurent dans les divers articles de la loi du 2 août 1963 et notamment dans les articles 7, § 2, 16, § 2, 17, 28, § 3 et 36, § 2, ne peuvent être interprétés que dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document en question, sauf en ce qui concerne l'article 28 § 3, à l'égard duquel les instructions au personnel ainsi que les formulaires et imprimés destinés aux services intérieurs, lorsqu'ils émanent des services centraux et sont adressés aux services unilingues ou au personnel d'un rôle linguistique déterminé, sont unilingues;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — D'émettre l'avis suivant destiné au requérant et à l'Institut National d'Assurances Maladie-Invalidité, que les termes « en français et en néerlandais », tels qu'ils figurent à l'article 29, § 2 doivent être interprétés dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le document.

ART. 2. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant, à l'Institut National d'Assurance Maladie-Invalidité ainsi qu'aux autorités intéressées.

Fait à Bruxelles, le 24 juin 1965.

772.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 10 septembre 1964 (dossier n° 772), par laquelle le Secrétariat Permanent de Recrutement du personnel de l'Etat demande l'avis de la Commission concernant la question de savoir si un candidat est autorisé à concourir à la fois aux examens français et aux examens néerlandais.

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 32, § 4, alinéa 1^{er}, de la loi susvisée, les fonctionnaires et agents subissent leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues;

Considérant en outre, que la même disposition prescrit qu'ils peuvent prouver, au préalable, par un examen qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études et présenter l'examen d'admission dans cette langue;

Overwegende tenslotte dat de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken geen enkele beperking voorziet wat betreft de deelneming aan examens die tegelijkertijd in het Nederlands en in het Frans worden afgenomen;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht brengt ten behoeve van het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel volgend advies uit :

1. De kandidaten moeten het toelatingsexamen afleggen in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de taal waarin zij, naar luid van het diploma, getuigschrift of verklaring van het schoolhoofd, hun onderwijs genoten hebben;

2. De kandidaten mogen het toelatingsexamen afleggen in de andere taal dan deze van het genoten onderwijs, voor zover zij vooraf geslaagd zijn voor een examen waaruit blijkt dat zij de andere taal evengoed kennen als deze van het genoten onderwijs;

3. Geen enkele bepaling van de wet verzet zich tegen de deelneming aan toelatingsexamens (d.w.z. vergelijkende examens voor toelating tot de proeftijd) die tegelijkertijd in het Nederlands en in het Frans worden afgenomen, voor zover de kandidaten vooraf voldaan hebben aan het examen over de kennis van de andere taal dan deze van het genoten onderwijs als bepaald bij artikel 32, § 4, 1^{ste} lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden medegedeeld aan het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel en aan de Minister-Staatssecretaris, Adjunct bij de Eerste-Minister voor het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.



Plenaire vergadering van 9 september 1965.

Séance plénière du 9 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Deleéck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

1061.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 14 juli 1964 door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overgemaakt, waarbij advies gevraagd wordt omtrent het taalgebruik voor stukken die betrekking hebben op het koopvaardijbedrijf en welke worden opgemaakt :

1. door openbare diensten;
2. door de rederijen;
3. aan boord;

Gelet tevens op hetzelfde verzoek waarin advies gevraagd wordt in verband met de taal waarin sommige documenten of brieven van het Waterschoutsambt te Antwerpen moeten worden opgesteld, te weten :

a) verklaringen bestemd voor de onderzoeksraad voor de zeevaart;

Considérant, enfin, que la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative ne prévoit aucune restriction en ce qui concerne la participation à la fois à des examens français et à des examens néerlandais;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique donne à l'intention du Secrétariat Permanent de Recrutement du personnel de l'Etat, l'avis suivant :

1. Les candidats doivent subir l'examen d'admission en français ou en néerlandais suivant que le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école atteste qu'ils ont fait leurs études dans l'une ou l'autre de ces langues;

2. Les candidats peuvent subir l'examen dans une autre langue que celle de leur diplôme pour autant qu'ils prouvent, au préalable, par un examen, qu'ils connaissent l'autre langue aussi bien que la langue véhiculaire de leurs études;

3. Aucune disposition de la loi ne s'oppose à la participation à des examens d'admission (c'est-à-dire des concours d'admission au stage) qui sont organisés à la fois en français et en néerlandais pour autant que les candidats aient satisfait, au préalable, à l'examen portant sur la connaissance de la langue autre que la langue véhiculaire de leurs études, tel qu'il est prescrit à l'article 32, § 4, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera communiquée au Secrétariat Permanent de Recrutement du personnel de l'Etat et au Ministre-Secrétaire d'Etat, Adjoint au Premier Ministre pour la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1965.

1061.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 14 juillet 1964 transmise par le Ministre de l'Intérieur à la Commission permanente de Contrôle linguistique, demandant l'avis concernant l'emploi des langues en matière de documents relatifs au commerce maritime et qui sont rédigés :

1. par les services publics;
2. par les maisons d'armements;
3. à bord.

Vu la même requête demandant en même temps l'avis concernant la langue dans laquelle doivent être rédigés certains documents ou lettres du commissariat maritime d'Anvers, à savoir :

a) les déclarations destinées au conseil d'enquête pour la marine;

b) briefwisseling over militiezaken en over landverhuizing met diensten in het Franse taalgebied en Brussel-Hoofdstad;

c) briefwisseling met vreemde consulaten;

d) briefwisseling met Belgische consulaten;

e) briefwisseling met personen (particulieren) uit het Franse taalgebied en Brussel-Hoofdstad;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het koopvaardijbedrijf een handelsbedrijf is (art. 2 en 3 van de wet van 3 juli 1956 tot wijziging van het wetboek van koophandel);

1. *Wat de akten en documenten betreft die opgemaakt worden door de openbare diensten :*

Overwegende dat de akten en stukken opgemaakt ten behoeve van een koopvaardijbedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is door een gewestelijke dienst die in hetzelfde taalgebied als het bedrijf gevestigd is, moeten zijn opgesteld in de taal van het gebied;

Overwegende dat al de akten en stukken die door centrale diensten worden opgemaakt ten behoeve van een bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, moeten gesteld worden in de taal van dat gebied; dat zo naar luid van artikel 30, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied geantwoord wordt in de taal van het gebied, a fortiori de documenten aan die bedrijven overgemaakt, in de taal van dat gebied moeten zijn opgesteld; dat trouwens alle dossiers in verband met bedrijven gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied in de taal van dat gebied moeten worden opgemaakt (Vgl. verklaringen van de Stexhe en du Ministre Gilson in de Senaat 24 juli 1963, Parlem. Handel., p. 1511);

Overwegende dat de certificaten in verband met zeeschepen opgemaakt worden na inspectie van ambtenaren; dat deze ambtenaren, ongeacht of zij afgevaardigd zijn door centrale of door gewestelijke diensten, in de gemeenten die tot het Nederlandse of het Franse taalgebied behoren, bij de inspectie gebruik moeten maken van de taal van het gebied;

Overwegende dat dientengevolge de akten en documenten opgemaakt door openbare diensten ten behoeve van een koopvaardijbedrijf, gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, moeten gesteld worden in de taal van het gebied;

2. *Documenten opgemaakt door de rederijen :*

Overwegende dat de onderstaande documenten :

— aanvragen inzake toekenning van scheepskredieten (wet van 23 augustus 1948, gewijzigd bij de wetten van 7 juni 1949 en 23 maart 1960);

— de polissen in verband met onderlinge zeeverzekering tegen oorlogsrisico, verplicht gesteld bij koninklijk besluit van 7 augustus 1939;

— de aanvragen om machtigingen in verband met het behoud en de uitbreiding van 's Lands vloot, onder dreiging van straffen verplicht gesteld bij het koninklijk besluit van 14 oktober 1937 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 mei 1940;

— de contracten betreffende crisisvoorschotten aan kustreders (koninklijk besluit van 5 november 1959);

— de aanvragen tot bekomen van slooppremies voor visserij (koninklijk besluit van 29 november 1961);

— het cognossement (wetboek van Koophandel, boek II, artikel 85-86),

b) la correspondance relative aux affaires de milice et à l'émigration échangée avec des services de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale;

c) la correspondance échangée avec des consulats étrangers;

d) la correspondance échangée avec des consulats belges;

e) la correspondance échangée avec des personnes (particuliers) de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le commerce maritime est réputé être une entreprise commerciale (art. 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1956 modifiant le Code de commerce);

1. *En ce qui concerne les actes et documents qui sont rédigés par des services publics :*

Considérant que les actes et documents rédigés à l'usage d'une entreprise de commerce maritime établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, par un service régional appartenant à la même région linguistique que l'entreprise doivent être établis dans la langue de cette région;

Considérant que tous les actes et documents que des services centraux rédigent à l'usage d'une entreprise située dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, doivent être établis dans la langue de cette région; que si, aux termes de l'article 30, § 2, de la loi du 2 août 1963, il est répondu aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région, les documents transmis à ces entreprises doivent a fortiori être rédigés dans la langue de cette région; que d'ailleurs, tous les dossiers relatifs à des entreprises établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise doivent être rédigés dans la langue de cette région (cfr. déclarations de de Stexhe et du Ministre Gilson au Sénat le 24 juillet 1963, Annales parlementaires p. 1511);

Considérant que les certificats relatifs à des navires sont établis après inspection de la part de fonctionnaires; que ces fonctionnaires, qu'ils soient délégués par des services centraux ou des services régionaux doivent faire usage de la langue de la région à l'occasion d'inspections dans les communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise;

Considérant, dès lors, que les actes et documents établis par des services publics à l'usage du commerce maritime localisé dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, doivent être rédigés dans la langue de la région;

2. *Documents rédigés par des maisons d'armements :*

Considérant que les documents ci-après :

— demandes en matière d'attribution de crédits maritimes (loi du 23 août 1948 modifiée par les lois des 7 juin 1949 et 23 mars 1960);

— polices en matière d'assurance mutuelle contre les risques de guerre rendues obligatoires par l'arrêté royal du 7 août 1939;

— demandes d'autorisations relatives à la conservation et au développement de l'outillage naval de la Nation, rendues obligatoires sous menace de sanctions par l'arrêté royal du 14 octobre 1937 modifié par l'arrêté royal du 10 mai 1940;

— contrats relatifs à des avances de crises pour le cabotage (arrêté royal du 5 novembre 1959);

— demandes pour l'obtention de primes pour la démolition de navires de pêche (arrêté royal du 29 novembre 1961);

— connaissements (Code de Commerce, tome II, articles 85-86),

bij de wetten of reglementen zijn voorgeschreven en dus onder de toepassing vallen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

3. *Wat de stukken opgemaakt aan boord van schepen betreft :*

Overwegende dat een zeeschip de Belgische nationaliteit kan bekomen door het voeren van de Belgische vlag, welk recht verleend wordt door het vervullen van de voorwaarden bedoeld bij de wet van 13 april 1965 op de zeebrieven;

Overwegende dat ieder zeeschip dat de Belgische nationaliteit heeft, beschouwd wordt als deelmakend van het gebied van de natie waarvan het de vlag voert (P.B. 5° Territoire maritime n° 418; Smeesters et Winkelmolen-Droit maritime et droit fluvial I, 19);

Overwegende derhalve dat aan boord van Belgische zeeschepen de wet van 2 augustus 1963 dient geëerbiedigd te worden en desgevallend artikel 41 van deze wet moet worden toegepast;

Overwegende dat ieder zeeschip een thuishaven heeft die voor dit schip moet beschouwd worden als de wettelijke woonplaats ervan (Ripert, Droit maritime I, 318);

Overwegende dan ook dat dient aanvaard te worden dat de onderstaande documenten :

— Scheepsjournaal (wetboek van Koophandel, Boek II, art. 61);

— Zeeverslag (ibidem, art. 78);

— Machine-dagboek (koninklijk besluit van 12 december 1957, art. 148);

— Radio-dagboek (koninklijk besluit van 12 december 1957, art. 149);

— Oliejournaal (koninklijk besluit van 4 juli 1962, art. 4);

— Passagierslijsten (koninklijk besluit van 12 september 1929, art. 50);

— Aangiften van arbeidsongevallen op zee (wet van 30 december 1929, art. 29),

bij de wetten en reglementen voorgeschreven bescheiden zijn en dat dientengevolge artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 toepasselijk is;

Overwegende dat de aangifte van arbeidsongevallen tevens een document is dat bestemd is voor het personeel; dat hiervoor dus de taal moet worden gebruikt van het gebied waar de thuishaven van het schip gevestigd is onverminderd de mogelijkheid van vertaling bedoeld bij artikel 41, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 (vgl. adviezen n° 80 dd. 18 maart 1965 en n° 668 dd. 1 april 1965);

Overwegende dat voor de akten van geboorte en overlijden op zee die overeenkomstig de artikelen 59 en 86 van het burgerlijk wetboek opgemaakt worden door de kapitein, gezagvoerder of schipper van het vaartuig, het taalstelsel moet worden gevolgd dat van toepassing is op de diensten van de burgerlijke stand van de thuishaven van het schip;

4. *Wat de vragen van de waterschout van Antwerpen betreft :*

Overwegende dat uit de ingewonnen inlichtingen blijkt dat het waterschoutsambt van Antwerpen enkel gemeenten uit het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling omvat; dat deze dienst dus een gewestelijke dienst is die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is;

Overwegende dat naar luid van artikel 23 van de wet van 2 augustus 1963 iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, uitsluitend de taal van dat gebied gebruikt in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad; dat hij voorts in zijn betrek-

sont prescrits par des lois ou règlements et tombent, dès lors, sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

3. *En ce qui concerne les documents établis à bord des navires :*

Considérant qu'un navire peut obtenir la nationalité belge en battant pavillon belge, lequel droit est octroyé en satisfaisant aux conditions visées à la loi du 13 avril 1965 sur les lettres de mer;

Considérant que tout navire ayant la nationalité belge est considéré comme faisant partie du territoire de la nation dont il bat pavillon (P.B. 5° Territoire maritime n° 418; Smeesters et Winkelmolen-Droit maritime et droit fluvial I, 19);

Considérant, dès lors, qu'à bord de navires belges il y a lieu de respecter la loi du 2 août 1963 et que, le cas échéant, l'article 41 de cette loi doit être appliqué;

Considérant que tout navire a un port d'attache qui, pour ce bâtiment, doit être considéré comme le domicile légal (Ripert, droit maritime I, 318);

Considérant, dès lors, qu'il convient également d'accepter que les documents ci-après :

— Journal de bord (Code de Commerce, tome II, article 61);

— Rapport de mer (ibidem, art. 78);

— Journal de la machine (arrêté royal du 12 décembre 1957, art. 148);

— Journal Radio (arrêté royal du 12 décembre 1957, article 149);

— Registre des Hydrocarbures (arrêté royal du 4 juillet 1962, art. 4);

— Listes des passagers (arrêté royal du 12 septembre 1929, art. 50);

— Déclarations d'accidents de travail en mer (loi du 30 décembre 1929, art. 29),

constituent des documents prescrits par les lois et règlements et que, dès lors, l'article 41 de la loi du 2 août 1963 est applicable;

Considérant que la déclaration d'accidents de travail constitue en même temps un document destiné au personnel; qu'à cet effet il y a lieu de faire usage de la langue de la région où est établi le port d'attache du navire sans préjudice de la possibilité de traduction visée à l'article 41, § 2 de la loi du 2 août 1963 (cfr. avis n° 80 du 18 mars 1965 et 668 du 1^{er} avril 1965);

Considérant que pour les actes de naissance et de décès en mer, rédigés par le capitaine, maître ou patron du navire conformément aux articles 59 et 86 du Code civil, il y a lieu de suivre le régime linguistique applicable aux services de l'état-civil du port d'attache du navire;

4. *En ce qui concerne les questions posées par le Commissaire maritime d'Anvers :*

Considérant qu'il appert de renseignements pris que le Commissariat maritime à Anvers ne comprend que des communes de la région de langue néerlandaise sans régime spécial; que ce service est donc un service régional établi dans la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 23 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région utilise exclusivement la langue de celle-ci dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale; qu'au surplus, il fait usage exclusivement de la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers sans

kingen met de particulieren uitsluitend gebruik maakt van de taal van zijn gebied onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen;

Overwegende dan ook dat :

a) wat de verklaringen van het waterschoutsambt betreft welke bestemd zijn voor de onderzoeksraad voor de zeevaart te Antwerpen : deze moeten in het Nederlands zijn gesteld;

b) wat de briefwisseling over militiezaken en over landverhuizing, met diensten in het Franse taalgebied betreft : de wet legt geen verplicht taalgebruik op; dezelfde briefwisseling met diensten in Brussel-Hoofdstad moet geschieden in het Nederlands;

c) wat de briefwisseling met vreemde consulaten betreft : geen verplicht taalgebruik is opgelegd;

d) wat de briefwisseling met Belgische consulaten betreft : daar de buitenlandse diensten met de centrale diensten moeten worden geassimileerd moet de briefwisseling in het Nederlands geschieden;

e) wat de briefwisseling met personen (particulieren) uit het Franse taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad betreft : deze valt onder de toepassing van artikel 23, § 1, derde lid van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De akten en stukken opgemaakt ten behoeve van koopvaardijbedrijven gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied hetzij door een centrale dienst hetzij door een gewestelijke dienst uit hetzelfde taalgebied als het bedrijf moeten zijn opgesteld in de taal van het gebied.

ART. 2. — De documenten opgemaakt door rederijen en met name :

a) de aanvragen inzake toekenning van scheepskredieten;

b) de polissen in verband met onderlinge zeeverzekering tegen oorlogsrisico;

c) de aanvragen om machtiging in verband met het behoud en de uitbreiding van 's Lands vloot;

d) de contracten betreffende crisisvoorschotten aan kustreders;

e) de aanvragen tot bekomen van slooppremies voor visserijvaartuigen;

f) het cognossement,

moeten gesteld zijn in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels van de rederij gevestigd zijn.

ART. 3. — De documenten aan boord, te weten :

a) het scheepsjournaal;

b) het zeeverslag;

c) het machinedagboek;

d) het radiodagboek;

e) het oliejournaal;

f) de passagierslijsten,

moeten gesteld zijn in de taal van het gebied waar de thuishaven van het schip gevestigd is;

g) voor de aangifte van arbeidsongevallen moet de taal worden gebruikt van het gebied waar de thuishaven van het schip gevestigd is onverminderd de mogelijkheid voor vertaling bedoeld bij artikel 41, § 2, van de wet van 2 augustus 1963;

préjudice de la possibilité qui lui est laissée de correspondre avec les particuliers, qui sont établis dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés se servent;

Considérant, dès lors, qu'en ce qui concerne :

a) les déclarations du Commissaire maritime qui sont destinées au Conseil d'enquête pour la navigation maritime à Anvers : celles-ci doivent être rédigées en langue néerlandaise;

b) la correspondance relative à des affaires de milice et à l'émigration, échangée avec des services de la région de langue française : la loi n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée; la même correspondance échangée avec des services établis dans Bruxelles-Capitale doit se faire en langue néerlandaise;

c) la correspondance échangée avec des consulats étrangers : aucune obligation en matière linguistique n'est imposée;

d) la correspondance échangée avec des consulats belges : étant donné que les services étrangers doivent être assimilés aux services centraux il y a lieu d'échanger la correspondance en langue néerlandaise;

e) la correspondance avec des personnes (particuliers) de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale : celle-ci tombe sous l'application de l'article 23, § 1^{er}, 3^e alinéa de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — Les actes et documents rédigés à l'usage d'une entreprise de commerce maritime établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit par un service central, soit par un service régional appartenant à la même région linguistique que l'entreprise, doivent être établis dans la langue de cette région.

ART. 2. — Les documents rédigés par des maisons d'armements et notamment :

a) Les demandes en matière d'attribution de crédits maritimes;

b) les polices en matière d'assurance mutuelle maritime contre les risques de guerre;

c) les demandes d'autorisations relatives à la conservation et au développement de l'outillage naval de la nation;

d) les contrats relatifs à des avances de crises pour le cabotage;

e) les demandes d'obtention de primes pour la démolition de bâtiments de pêche;

f) le connaissement;

doivent être rédigés dans la langue de la région où est ou sont établi(s) leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

ART. 3. — Les documents de bord, à savoir :

a) le journal de bord;

b) le rapport de mer;

c) le journal de la machine;

d) le journal radio;

e) le registre des hydrocarbures;

f) la liste des passagers,

doivent être rédigés dans la langue de la région où est situé le port d'attache du navire;

g) pour la déclaration d'accidents de travail, il y a lieu de faire usage de la langue de la région où est situé le port d'attache, sans préjudice de la possibilité de traduction prévue à l'article 41, § 2, de la loi du 2 août 1963;

h) voor de akten in verband met geboorte en overlijden op zee moet het taalstelsel worden gevolgd van de diensten van de burgerlijke stand van de gemeente waar de thuishaven van het schip gevestigd is;

ART. 4. — Aan de Minister van Verkeerswezen wordt tevens geadviseerd dat het Waterschoutsambt te Antwerpen :

a) voor de verklaringen bestemd voor de Onderzoeksraad voor de Zeevaart te Antwerpen het Nederlands moet gebruiken;

b) voor de briefwisseling over militiezaken en landverhuizing met de diensten in het Franse taalgebied de landstaal vrij kan kiezen doch voor de briefwisseling met de diensten in Brussel-Hoofdstad het Nederlands moet gebruiken;

c) voor de briefwisseling met vreemde consulaten vrij de taal kan kiezen;

d) voor de briefwisseling met Belgische consulaten het Nederlands moet gebruiken;

e) voor de briefwisseling met particulieren uit het Franse taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad heeft het de mogelijkheid de taal te gebruiken waarvan de betrokkenen zich bedienen;

ART. 5. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 9 september 1965.

Séance plénière du 9 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Delebeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

1237.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 11 mei 1965, waarbij een Nederlandstalige kiezer, woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, zich verzet tegen het feit dat de oproepingsbrief, waarbij hij tot bijzitter in een stembureau van Brussel-Hoofdstad werd aangewezen, was gesteld op een tweetalig formulier, waarvan alleen de Franse tekst was ingevuld;

Overwegende dat het door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld onderzoek het aangeklaagde feit heeft bevestigd;

Overwegende dat de aanwijzingen van bijzitters voor de stembureaus uitgaan van de voorzitter van het bureau; dat bedoeld bureau een zoals bij de wet van 2 augustus 1963 bedoelde plaatselijke dienst is;

Overwegende dat uit het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 18 maart 1965, blijkt dat de aanwijzingen van bijzitters voor de in Brussel-Hoofdstad gevestigde stembureaus geen gewone briefwisseling zijn tussen openbare besturen en particulieren, maar dat zij tot doel hebben aan deze laatsten een wettelijke opdracht toe te vertrouwen; dat gezien het voor de voorzitters van de stembureaus over 't algemeen onmogelijk

h) pour les actes de naissance et de décès en mer, il y a lieu de suivre le régime linguistique des services de l'état-civil de la commune où est établi le port d'attache du bâtiment.

ART. 4. — En même temps est donné au Ministre des Communications l'avis que le Commissariat maritime à Anvers :

a) doit faire usage du néerlandais pour les déclarations destinées au Conseil d'Enquête pour la navigation maritime à Anvers;

b) a le libre choix de la langue nationale pour la correspondance relative aux affaires de milice et à l'émigration échangée avec les services de la région de langue française mais qu'il doit faire usage de la langue néerlandaise pour la correspondance échangée avec les services établis dans Bruxelles-Capitale;

c) a le libre choix de la langue pour la correspondance échangée avec des consulats étrangers;

d) doit faire usage de la langue néerlandaise pour la correspondance échangée avec des consulats belges;

e) pour la correspondance échangée avec des particuliers établis dans la région de langue française et dans Bruxelles-Capitale, le Commissariat maritime a la faculté de correspondre dans la langue dont les particuliers font usage.

ART. 5. — Copie du présent avis sera transmis au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1965.

1237.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 11 mai 1965 par laquelle un électeur d'expression néerlandaise, domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, proteste contre le fait que la convocation le désignant en qualité d'assesseur dans un bureau de vote de Bruxelles-Capitale était établie sur un formulaire bilingue dont le seul texte français avait été rempli;

Considérant que l'enquête effectuée par la Commission permanente de Contrôle linguistique a confirmé le fait invoqué;

Considérant que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote émanent du président du bureau; que ledit bureau est un service local au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'il ressort de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 18 mars 1965 que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote établis dans Bruxelles-Capitale ne sont pas de simples correspondances entre pouvoirs publics et particuliers, mais qu'elles ont pour but de conférer à ceux-ci une mission légale; qu'en raison de l'impossibilité où se trouvent généralement les présidents de

lijk is op voorhand met zekerheid de taal te kennen van de personen tot wie zij zich wenden, het noodzakelijk is dat de aanwijzingen integraal in het Nederlands en in het Frans zouden geschieden;

Overwegende derhalve, dat het gebruik van een in één enkele taal aangevuld tweetalig formulier niet voldoende is;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit het volgende advies uit te brengen :

ART. 1. — Het verzoek dd. 11 mei 1965 is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — De oproepingsbrief van een kiezer woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, voor het uitoefenen van de functie van bijzitter in een stembureau te Brussel-Hoofdstad, is, wanneer de oproepingsbrief en het adres niet integraal in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, in strijd met de wet van 2 augustus 1963.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.



Plenaire vergadering van 9 september 1965.

Séance plénière du 9 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Deleecq, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschuere, Adviseur.

1249.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 17 mei 1965, waarbij een Nederlandstalige kiezer, woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, zich verzet tegen het feit dat de oproepingsbrief, waarbij hij tot bijzitter in een stembureau van Brussel-Hoofdstad werd aangewezen, was besteld op een tweetalig formulier, dat uitsluitend in het Frans was aangevuld zowel op het in het Nederlands als op het in het Frans gesteld gedeelte; dat het op de omslag vermeld adres eveneens in het Frans was gesteld;

Overwegende dat het door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld onderzoek het aangeklaagde feit heeft bevestigd;

Overwegende dat de aanwijzingen van bijzitters voor de stembureaus uitgaan van de voorzitter van het bureau; dat bedoeld bureau een zoals bij de wet van 2 augustus 1963 bedoelde plaatselijke dienst is;

Overwegende dat uit het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht d.d. 18 maart 1965 blijkt dat de aanwijzingen van bijzitters voor de in Brussel-Hoofdstad gevestigde stembureaus geen gewone briefwisseling zijn tussen openbare besturen en particulieren, maar dat zij tot doel hebben aan deze laatste een wettelijke opdracht toe te vertrouwen; dat gezien het voor de voorzitters van de stembureaus over 't algemeen onmogelijk is op voorhand met zekerheid de taal te kennen van de personen tot wie zij zich wenden, het noodzakelijk is dat de aanwijzingen integraal in het Nederlands en in het Frans zouden geschieden;

Overwegende derhalve, dat het gebruik van een in één enkele taal aangevuld tweetalig formulier niet voldoende is;

bureaux de vote de connaître d'avance avec certitude la langue des destinataires auxquels ils s'adressent il s'impose que les désignations soient faites intégralement en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'emploi d'un formulaire bilingue complété en une seule langue ne suffit pas;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 11 mai 1965 est recevable et fondée.

ART. 2. — La convocation d'un électeur domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, pour exercer les fonctions d'assesseur dans un bureau de vote à Bruxelles-Capitale est contraire à la loi du 2 août 1963, si la convocation et l'adresse ne sont pas établies intégralement en français et en néerlandais.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise au requérant et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles le 9 septembre 1965.

1249.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 17 mai 1965 par laquelle un électeur d'expression néerlandaise, domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, proteste contre le fait que la convocation le désignant en qualité d'assesseur dans un bureau de vote de Bruxelles-Capitale était établie sur un formulaire bilingue complété uniquement en français, tant sur la partie néerlandaise que sur la partie française; que l'adresse figurant sur l'enveloppe était également rédigée en français;

Considérant que l'enquête effectuée par la Commission permanente de Contrôle linguistique a confirmé le fait invoqué;

Considérant que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote émanent du président du bureau; que ledit bureau est un service local au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'il ressort de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 18 mars 1965 que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote établis dans Bruxelles-Capitale ne sont pas de simples correspondances entre pouvoirs publics et particuliers, mais qu'elles ont pour but de conférer à ceux-ci une mission légale; qu'en raison de l'impossibilité où se trouvent généralement les présidents de bureaux de vote de connaître d'avance avec certitude la langue des destinataires auxquels ils s'adressent, il s'impose que les désignations soient faites intégralement en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'emploi d'un formulaire bilingue complété en une seule langue ne suffit pas;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit het volgende advies uit te brengen :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 17 mei 1965 is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — De oproepingsbrief van een kiezer woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, voor het uitoefenen van de functie van bijzitter in een stembureau te Brussel-Hoofdstad, is, wanneer de oproepingsbrief en het adres niet integraal in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, in strijd met de wet van 2 augustus 1963.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 9 september 1965.

Séance plénière du 9 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Deleecq, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

1254.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 15 mei 1965, waarbij een Nederlandstalige kiezer, woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, zich verzet tegen het feit dat de oproepingsbrief, waarbij hij tot bijzitter in een stembureau van Brussel-Hoofdstad werd aangewezen, was gesteld op een tweetalig formulier, dat uitsluitend in het Frans was aangevuld zowel op het in het Nederlands als op het in Frans gesteld gedeelte; dat het op de omslag vermeld adres eveneens in het Frans was gesteld;

Overwegende dat het door de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ingesteld onderzoek het aangeklaagde feit heeft bevestigd;

Overwegende dat de aanwijzingen van bijzitters voor de stembureaus uitgaan van de voorzitter van het bureau; dat bedoeld bureau een zoals bij de wet van 2 augustus 1963 bedoelde plaatselijke dienst is;

Overwegende dat uit het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 18 maart 1965, blijkt dat de aanwijzingen van bijzitters voor de in Brussel-Hoofdstad gevestigde stembureaus geen gewone briefwisseling zijn tussen openbare besturen en particulieren, maar dat zij tot doel hebben aan deze laatste een wettelijke opdracht toe te vertrouwen; dat gezien het voor de voorzitters van de stembureaus over 't algemeen onmogelijk is op voorhand met zekerheid de taal te kennen van de personen tot wie zij zich wenden, het noodzakelijk is dat de aanwijzingen integraal in het Nederlands en in het Frans zouden geschieden;

Overwegende derhalve, dat het gebruik van een in één enkele taal aangevuld tweetalig formulier niet voldoende is;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit het volgende advies uit te brengen :

ART. 1. — Het verzoek dd. 15 mei 1965 is ontvankelijk en gegrond.

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963:

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 17 mai 1965 est recevable et fondée.

ART. 2. — La convocation d'un électeur domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, pour exercer les fonctions d'assesseur dans un bureau de vote à Bruxelles-Capitale est contraire à la loi du 2 août 1963, si la convocation et l'adresse ne sont pas établies intégralement en français et en néerlandais.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise au requérant et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1965.

1254.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 15 mai 1965 par laquelle un électeur d'expression néerlandaise, domicilié dans une commune de Bruxelles-Capitale, proteste contre le fait que la convocation le désignant en qualité d'assesseur dans un bureau de vote de Bruxelles-Capitale était établie sur un formulaire bilingue complété uniquement en français tant sur la partie néerlandaise que sur la partie française; que l'adresse figurant sur l'enveloppe était également rédigée en français;

Considérant que l'enquête effectuée par la Commission permanente de Contrôle linguistique a confirmé le fait invoqué;

Considérant que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote émanent du président du bureau; que ledit bureau est un service local au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'il ressort de l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 18 mars 1965 que les désignations d'assesseurs aux bureaux de vote établis dans Bruxelles-Capitale ne sont pas de simples correspondances entre pouvoirs publics et particuliers, mais qu'elles ont pour but de conférer à ceux-ci une mission légale; qu'en raison de l'impossibilité où se trouvent généralement les présidents de bureaux de vote de connaître d'avance avec certitude la langue des destinataires auxquels ils s'adressent, il s'impose que les désignations soient faites intégralement en français et en néerlandais;

Considérant dès lors que l'emploi d'un formulaire bilingue complété en une seule langue ne suffit pas;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 15 mai 1965 est recevable et fondée.

ART. 2. — De oproepingsbrief van een kiezer woonachtig in een gemeente uit Brussel-Hoofdstad, voor het uitoefenen van de functie van bijzitter in een stembureau te Brussel-Hoofdstad, is, wanneer de oproepingsbrief en het adres niet integraal in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, in strijd met de wet van 2 augustus 1963.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 9 september 1965.

Séance plénière du 9 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Deleecq, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

1256.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 3 juni 1965, in verband met het feit dat bij gelegenheid van de inrichting van de « Nacht van de Rijkswacht », kleine uitsluitend in het Frans gestelde aanplakbiljetten over het algemeen in magazijnen en handelshuizen werden aangeplakt; dat, volgens de verzoeker, deze aanplakbiljetten, daar zij berichten aan het publiek zijn, tweetalig hadden dienen te zijn;

Overwegende dat de verzoeker op 9 september 1965 heeft besloten zijn verzoek in te trekken;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht neemt kennis van de intrekking door de verzoeker.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de verzoeker alsmede aan het Uitvoerend Comité van de « Nachten van de Rijkswacht ».

Gedaan te Brussel, 9 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 23 september 1965.

Séance plénière du 23 septembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer Denis, plaatsvervangend lid;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

1256.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 3 juin 1965 concernant le fait qu'à l'occasion de l'organisation de la « Nuit de la Gendarmerie », de petites affiches, rédigées exclusivement en français, ont été apposées généralement dans des magasins et des maisons de commerce; que, selon le requérant, ces affiches, étant des avis au public, auraient dû être bilingues;

Considérant qu'en date du 9 septembre 1965, le requérant a décidé de retirer sa requête;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique prend acte du désistement du requérant.

ART. 2. — Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au Comité Exécutif des « Nuits de la Gendarmerie ».

Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1965.

514 B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 2 juni 1965 waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, de Commissie er om verzoekt advies uit te brengen omtrent een voorstel er toe strekkende, in de tekst van de onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken volgende passus in te lassen :

« Wanneer een organiek kader van een departement bepaalt dat de titularis van een functie in een vlakke loopbaan achtereenvolgens kan benoemd worden tot verschillende graden, dient men in het besluit van het taalkader deze vlakke loopbaan te rangschikken bij de trap die overeenstemt met de hoogste graad welke zij bevat.

» Uit oogpunt van de toepassing van de taalwet, wordt de ambtenaar die een vlakke loopbaan geniet, beschouwd als zijnde titularis van de hoogste graad die voor deze loopbaan wordt bepaald, welke ook de graad zij waarmee hij bekleedt is.

» Het principaalat is een statutaire bepaling welke in aanmerking komt noch voor de organieke kaders, noch voor de taalkaders. De begunstigde van een bevordering op grond van het principaalat zal verder gerangschikt blijven als titularis van de functie waarvoor hij wordt aangewezen ».

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het aantal betrekkingen dat, bij toepassing van artikel 32 van voornoemde wet van 2 augustus 1963, aan het Nederlands en het Frans kader wordt toegevoegd, door de Koning dient bepaald te worden;

Overwegende voorts dat de bevorderingsgraden van de vlakke loopbaan met een zeker automatisme (welslagen voor examen, anciënniteit) worden toegekend doch als zodanig geen afzonderlijke betrekking uitmaken; dat zulks blijkt uit de artikelen 64 en 65 van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939, gewijzigd bij dit van 16 maart 1964, betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel;

Overwegende, nog dat de verhouding tussen de beide taalkaders, alleen voor de betrekkingen van de aanvangsgraad in de vlakke loopbaan dient te worden vastgesteld aangezien dezelfde verhouding, onverminderd de toepassing van de statutaire regelen, ook in de bevorderingsgraden zal teruggevonden worden;

Overwegende bovendien dat de algemene onderrichting van 31 juli 1964 betreffende de statutaire en geldelijke hervorming in de Rijksbesturen (*Belgisch Staatsblad* van 10 november 1964) bedoelde bevorderingen als « buiten kader » aanziet en ze « marginaal en uitzonderlijk » heet;

Overwegende tenslotte dat de Commissie terzake reeds advies heeft uitgebracht op 11 februari 1965 (n° 1078) naar aanleiding van het verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt in verband met de parlementaire vraag n° 48 van 12 januari 1965 van de heer Fernand Van Damme, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers;

Overwegende dat het principaalat geen terugslag heeft op de organieke kaders en derhalve ook niet op de taalkaders;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — In de onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken zou dienen worden voorzien dat het personeelslid dat het voordeel van een vlakke loopbaan geniet, geacht wordt titularis te zijn van de laagste graad voorzien voor deze loopbaan, welke ook de graad zij die hij bekleedt; het principaalat is een statutaire bepaling die voor de organieke kaders noch voor de taalkaders in aanmerking komt.

514 B.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 2 juin 1965 par laquelle le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique sollicite l'avis de la Commission concernant une proposition tendant à insérer, dans le texte des instructions relatives à l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, le passage suivant :

« Lorsqu'un cadre organique d'un département prévoit que le titulaire d'une fonction peut, en carrière plane, être successivement nommé à plusieurs grades, il y a lieu, dans l'arrêté de cadre linguistique, de classer cette carrière plane au degré correspondant au grade le plus élevé qu'elle comporte.

» Au point de vue de l'application de la loi linguistique, l'agent qui bénéficie d'une carrière plane est censé être titulaire du grade le plus élevé prévu par cette carrière, quel que soit le grade dont il est revêtu.

» Le principalat est une disposition statutaire qui n'entre en ligne de compte ni dans les cadres organiques, ni dans les cadres linguistiques. Le bénéficiaire d'une promotion sur base du principalat continuera à être classé en tant que titulaire de la fonction à laquelle il est affecté. »

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le nombre des emplois qui, en application de l'article 32 de la loi susvisée du 2 août 1963, est attribué au cadre français et au cadre néerlandais, doit être déterminé par le Roi;

Considérant, en outre, que les grades de promotion de la carrière plane sont conférés avec un certain automatisme (réussite d'un examen, ancienneté) mais ne constituent pas comme tels un emploi distinct; que ceci appert des articles 64 et 65 de l'arrêté royal du 7 août 1939 modifié par celui du 16 mars 1964 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat;

Considérant, aussi, que la proportion entre les deux cadres linguistiques doit être fixée uniquement pour les emplois du grade de début dans la carrière plane, étant donné que la même proportion, sans préjudice de l'application des règles statutaires, se retrouvera également dans les grades de promotion;

Considérant, au surplus, que l'instruction générale du 31 juillet 1964 relative à la réforme statutaire et pécuniaire dans les administrations de l'Etat (*Moniteur Belge* du 10 novembre 1964) présente ces promotions comme « hors cadre » et les qualifie comme « marginales et exceptionnelles »;

Considérant, enfin, que la Commission a, en la matière, déjà donné un avis le 11 février 1965 (n° 1078) à l'occasion de la requête du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique relative à la question parlementaire n° 48 du 12 janvier 1965, posée par M. Van Damme membre de la Chambre des Représentants;

Considérant que le principalat n'a pas d'incidence sur les cadres organiques et, dès lors, non plus sur les cadres linguistiques;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Dans les instructions relatives à l'application de l'article 32 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, il devrait être prévu que le membre du personnel qui bénéficie de l'avantage de la carrière plane est considéré comme étant titulaire du grade le moins élevé prévu pour cette carrière, quel que soit le grade dont il est revêtu; le principalat est une disposition statutaire qui n'entre en ligne de compte ni pour les cadres organiques ni pour les cadres linguistiques.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister-Staatssecretaris, Adjunct bij de Eerste Minister voor het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 23 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 23 september 1965.

Séance plénière du 23 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Ondervoorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

De heer Denis, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschuere, Adviseur.

600/3.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de vraag om advies gesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt betreffende het ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de eentalige ambtenaren die in dienst waren op 1 september 1963, ten opzichte van de bij bevordering te begeven betrekkingen in het tweetalig kader van de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat de aanhef betreft :

Overwegende dat de maatregelen die het voorwerp uitmaken van het ontwerp van koninklijk besluit hun oorsprong vinden in artikel 32, § 7, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende voorts dat artikel 44, § 1, van meerge-noemde wet terzake niet dienend is; dat de Commissie overigens geadviseerd heeft (advies n° 1158 van 10 juni 1965) dat de termijn waarvan sprake in artikel 44, § 1, een termijn van verval is en derhalve verstreken is;

Wat artikel 1, eerste lid, betreft :

Overwegende dat het geraden is, in de tekst van het ontwerp, klaar en duidelijk te vermelden dat de persoonlijke bevordering buiten kader wordt toegekend in dezelfde graad als die waarvan de betrokken ambtenaar verstoken werd;

Overwegende voorts dat onaanvechtbaar dient te worden vastgesteld dat een of meerdere ambtenaren uitsluitend terwille van hun eentaligheid zijn voorbijgegaan; dat de benoemende overheid dit uitdrukkelijk moet verklaren;

Overwegende tenslotte dat in de Franse tekst de woorden « nomination à titre personnel » dienen te worden vervangen door « promotion à titre personnel »;

Wat artikel 1, tweede lid, betreft :

Overwegende dat het geraden is te specificeren dat door « alle andere ... voorbijgegangene ambtenaren » dient te worden verstaan : alle andere ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren;

Overwegende voorts dat uitdrukkelijk zou moeten worden voorzien dat de betrekkingen waarvoor de begunstigden worden aangewezen, betrekkingen zijn van dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan zij, ingevolge de bevordering, titularis zijn geworden;

Overwegende tenslotte dat de juiste toedracht van de bepalingen beter tot uiting komt door de Nederlandse tekst als volgt te formuleren : « ... naarmate de achtereenvolgens met een persoonlijke bevordering... »;

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre Secrétaire d'Etat, Adjoint au Premier Ministre pour la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

600/3.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique concernant le projet d'arrêté royal portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires unilingues en service le 1^{er} septembre 1963 à l'égard des emplois à conférer par promotion dans le cadre bilingue des services dont l'activité s'étend à tout le pays;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le préambule :

Considérant que les mesures qui font l'objet du projet d'arrêté royal trouvent leur origine dans l'article 32, § 7, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963;

Considérant, en outre, que l'article 44, § 1^{er}, de la loi susvisée est inopérant en l'occurrence; que la Commission a, d'ailleurs, émis l'avis (avis n° 1158 du 10 juin 1965) que le délai, dont question à l'article 44, § 1^{er}, constitue un délai de forclusion et que, dès lors, il est expiré;

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa premier.

Considérant qu'il s'indique de spécifier, de façon claire et précise, dans le texte du projet que la promotion à titre personnel hors cadre est accordée dans le même grade que celui dont le fonctionnaire intéressé a été privé;

Considérant, en outre, qu'il convient d'établir de façon inattaquable qu'un ou plusieurs fonctionnaires ont été dépassés uniquement en raison de leur unilinguisme; que l'autorité ayant pouvoir de nomination, doit en faire la déclaration expresse;

Considérant, enfin, qu'il y a lieu de remplacer dans le texte français les mots « nomination à titre personnel » par les mots « promotion à titre personnel »;

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 2 :

Considérant qu'il s'indique de spécifier que par « tous autres fonctionnaires ... dépassés », il convient d'entendre : tous autres fonctionnaires en service le 1^{er} septembre 1963;

Considérant, en outre, qu'il y aurait lieu de prévoir expressément que les emplois auxquels les bénéficiaires sont affectés constituent des emplois d'un grade identique ou équivalent à celui dont ils sont devenus titulaires à la suite de la promotion;

Considérant, enfin, que la portée exacte des dispositions se manifeste mieux en formulant le texte néerlandais comme suit : « ... naarmate de achtereenvolgens met een persoonlijke bevordering ... »;

Wat artikel 1, derde lid, betreft :

Overwegende dat het geraden is de rangorde van de voorbijgegangene ambtenaren vast te stellen;

Overwegende nog dat het beter is gans de tekst van dit lid in het enkelvoud te stellen, aangezien, in algemene regel, de bevordering achtereenvolgens aan verscheidene ambtenaren kan worden toegekend;

Wat artikel 1, vierde lid, betreft :

Overwegende dat door de term « eerste gelegenheid » dient te worden verstaan : de eerste vacature die zich voordoet voor een betrekking van dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan de buiten kader bevorderde ambtenaar titularis is; dat het past dit uitdrukkelijk te zeggen;

Overwegende voorts dat het wegwerken van de overtalige sterkte niet mag geschieden ten koste van een of andere afbreuk aan de wettelijke bepalingen;

Wat artikel 2 betreft :

Overwegende dat de in het ontwerp gebruikte termen aanleiding tot betwisting zouden kunnen geven en dat zij door een algemene formulering dienen vervangen te worden;

Wat artikel 3 betreft :

Overwegende dat de eventuele aanvullende regelen ook aan de syndicale raadpleging dienen onderworpen; dat het derhalve wenselijk is dit uitdrukkelijk te zeggen;

Wat de slotformule betreft :

Overwegende dat de Minister-Staatssecretaris, Adjunct bij de Minister van Financiën, bevoegd is betreffende de zaken van begroting en controle op de uitgaven; dat zijn mede-ondertekening dan ook vereist is;

Om deze redenen besluit als volgt te adviseren :

ARR. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelt de Minister van Binnenlandse Zaken voor in de aanhef de verwijzing naar artikel 44, § 1, te schrappen en de tekst als volgt te formuleren :

« *Artikel 1.* — Gedurende de bij artikel 32, § 7, lid 2, van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalde termijn van vijf jaar, wordt aan de eentalige ambtenaar die in dienst was op 1 september 1963 een persoonlijke bevordering buiten kader toegekend, wanneer hij, uitsluitend terwille van zijn eentaligheid, voorbijgegaan wordt door een tweetalige ambtenaar van dezelfde taalrol bij een bevordering tot een hogere rang in het tweetalig kader van een dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt. Deze persoonlijke bevordering buiten kader wordt hem toegekend in dezelfde graad als deze waarvan hij, ingevolge het voorbijgaan, verstoken bleef.

» Ter gelegenheid van elke bevordering tot een hogere rang in het tweetalig kader zal de benoemende overheid de eentalige ambtenaren aanduiden die voorbijgegaan werden.

» Alle andere uitsluitend wegens hun eentaligheid voorbijgegangene ambtenaren van dezelfde taalrol die op 1 september 1963 in dienst waren, genieten hetzelfde voordeel, naarmate de achtereenvolgens met een persoonlijke bevordering buiten kader begunstigden een effectieve betrekking in het eentalig of eventueel in het tweetalig kader, innemen. De betrekkingen waarvoor zij worden aangewezen zijn betrekkingen van dezelfde of van een gelijkwaardige graad als deze waarvan zij ingevolge de bevordering, titularis zijn.

» De persoonlijke bevordering gaat telkens in op de datum waarop zij effectief zou toegekend geweest zijn, indien het tweetalig kader niet bestaan had en de voorbijgegangene ambtenaar herneemt later zijn rangorde wanneer hij op zijn beurt bevorderd wordt.

» Onverminderd de toepassing van de wettelijke bepalingen die het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen, wordt de overtalige sterkte die, voor een eentalig kader, voortvloeit uit de toepassing van voorgaande bepalingen, weggevoerd bij de eerste vacature die zich voordoet voor een betrekking van dezelfde of een gelijkwaardige graad als deze waarvan de buiten kader bevorderde ambtenaar titularis is.

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 3 :

Considérant qu'il s'indique de fixer l'ordre de classement des fonctionnaires dépassés;

Considérant, au surplus, qu'il est préférable de rédiger au singulier le texte de cet alinéa étant donné qu'en règle générale, la promotion peut successivement être accordée à différents fonctionnaires;

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 4 :

Considérant qu'il faut entendre par les termes « première occasion » : la première vacance qui se présente pour un emploi d'un grade identique ou équivalent à celui dont le fonctionnaire promu hors cadre est titulaire; qu'il convient de le dire expressément;

Considérant, en outre, que la résorption du surnombre ne peut se faire au prix de l'une ou l'autre entorse aux dispositions légales;

En ce qui concerne l'article 2 :

Considérant que les termes utilisés dans le projet peuvent donner lieu à contestation et qu'ils doivent être remplacés par une formulation générale;

En ce qui concerne l'article 3 :

Considérant que les règles complémentaires éventuelles doivent être soumises à la consultation syndicale; qu'il est, dès lors, souhaitable de le déclarer expressément;

En ce qui concerne la formule finale :

Considérant que le Ministre-Secrétaire d'Etat, Adjoint au Ministre des Finances, est compétent pour les affaires relatives au budget et au contrôle des dépenses; que son contre-seing est, dès lors, exigé;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique propose au Ministre de l'Intérieur de supprimer, dans le préambule, le renvoi à l'article 44, § 1^{er}, et de formuler le texte comme suit :

« *Article 1^{er}.* — Pendant un délai de cinq ans prévu à l'article 32, § 7, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, il est accordé une nomination à titre personnel hors cadre au fonctionnaire unilingue qui était en service le 1^{er} septembre 1963, quand il est dépassé uniquement en raison de son unilinguisme, par un fonctionnaire bilingue du même rôle linguistique, lors d'une promotion à un grade supérieur dans le cadre bilingue d'un service dont l'activité s'étend à tout le pays. Cette promotion à titre personnel hors cadre est accordée dans le même grade que celui dont il est resté privé en raison du dépassement.

» A l'occasion de chaque promotion à un rang supérieur dans le cadre bilingue, l'autorité ayant pouvoir de nomination désignera les fonctionnaires unilingues qui ont été dépassés.

» Tous autres fonctionnaires du même rôle qui étaient en service le 1^{er} septembre 1963 et qui ont été dépassés uniquement en raison de leur unilinguisme, bénéficient du même avantage, au fur et à mesure que les bénéficiaires successifs de la promotion à titre personnel hors cadre vont occuper un emploi effectif dans le cadre unilingue ou éventuellement dans le cadre bilingue. Les emplois auxquels ils sont affectés constituent des emplois d'un grade identique ou équivalent à celui dont ils sont titulaires à la suite de la promotion.

» La promotion à titre personnel est, dans chaque cas, accordée à la date à laquelle elle l'aurait été effectivement, si le cadre bilingue n'avait pas existé et le fonctionnaire dépassé reprend, ultérieurement, son ordre de classement lorsqu'il est promu à son tour.

» Sans préjudice de l'application des dispositions légales qui régulent l'emploi des langues en matière administrative, le surnombre qui, pour un cadre unilingue, résulte de l'application des dispositions qui précèdent, est résorbé à l'occasion de la première vacance qui se présente pour un emploi d'un grade identique ou équivalent à celui dont le fonctionnaire promu hors cadre est titulaire.

» *Artikel 2.* — De bepalingen van het geldelijk statuut van het personeel mogen de toepassing van dit besluit niet in de weg staan.

» *Artikel 3.* — Onverminderd de bepalingen van artikel 46 van de wet van 2 augustus 1963 worden de aanvullende regelen die voor de toepassing van dit besluit mochten nodig blijken, op advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, door de betrokken overheden uitgewerkt.

» *Artikel 4.* — Dit besluit treedt voor iedere dienst in werking op dezelfde datum als het besluit waarbij zijn tweetalig kader wordt opgericht.

» *Artikel 5.* — Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.»

Gegeven te

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

*De Minister-Staatssecretaris,
Adjunct bij de Minister van Financiën, »*

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden overgemaakt aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 23 september 1965.

*De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.*

*De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.*

*Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.*

..

Plenaire vergadering van 23 september 1965.

Séance plénière du 23 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Ondervoorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;

De heer Denis, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschuieren, Adviseur.

1027.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 21 december 1964 ingediend (dossier n° 1027) :

1. waarbij het feit wordt aangeklaagd dat :

a) het patent voor de verkeersbelasting van verzoeker in het Frans werd toegestuurd;

b) het hoofd van de omslag, waarin het kwestieuze patent werd toegestuurd in het Frans was gesteld;

2. waarin gevraagd wordt :

a) of het schouwingsbewijs niet is onderworpen aan artikel 19, § 1 van de wet van 2 augustus 1963;

b) of de ontvangerij, 3^{de} bureau te Schaarbeek evenals de Technische Autocontrole te Oudergem niet moeten splitsen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat punt 1, a) betreft :

Overwegende dat het fiscaal kenteken krachtens artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 oktober 1927 op permanente en zichtbare wijze moet zijn aangebracht op het rijtuig; dat het, samen met het kwijtschrift van de betaling van de verkeersbelasting, een bewijs is dat aan de verkeersbelasting werd voldaan; dat het fiscaal kenteken dus een getuigenschrift is;

» *Article 2.* — Les dispositions du statut pécuniaire ne peuvent entraver l'application du présent arrêté.

» *Article 3.* — Sans préjudice des dispositions de l'article 46 de la loi du 2 août 1963, les règles complémentaires, qui se révéleraient nécessaires en vue de l'application du présent arrêté, sont élaborées sur avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique, par les autorités intéressées.

» *Article 4.* — Le présent arrêté entre en vigueur pour chaque service à la même date qu'entre en vigueur l'arrêté instituant son cadre bilingue.

» *Article 5.* — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.»

Donné à

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

*Le Ministre-Secrétaire d'Etat,
Adjoint au Ministre des Finances, »*

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

1027.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 21 décembre 1964 (dossier n° 1027) :

1. dénonçant le fait :

a) que la patente pour la taxe de circulation du requérant a été envoyée en français;

b) que l'en-tête de l'enveloppe ayant servi à l'envoi dont question était rédigée en français;

2. demandant :

a) si le certificat de visite n'est pas soumis à l'article 19, § 1, de la loi du 2 août 1963;

b) si le bureau des recettes, 3^{me} bureau à Schaarbeek, ainsi que le Contrôle technique des véhicules automobiles à Anderghem ne doivent pas être scindés;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le point 1, a) :

Considérant qu'en vertu de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 30 octobre 1927, le signe distinctif fiscal doit être fixé sur le véhicule d'une manière permanente et à un endroit visible; qu'il constitue, en même temps que la quittance constatant le paiement de la taxe de circulation, une preuve qu'il a été satisfait à la taxe de circulation; que le signe distinctif fiscal constitue un certificat;

Overwegende dat het fiscaal kenteken wordt afgegeven door de ontvanger van de belastingen van het ambtsgebied in casu het 3^{de} bureau van de belastingen te Schaarbeek; dat dit bureau, waarvan de werkkring verschillende gemeenten bestrijkt, een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat; dat krachtens artikel 25, § 1, op die diensten dezelfde regeling van toepassing is als op de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat krachtens artikel 19, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 door die gewestelijke diensten de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven, gesteld worden in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende;

Overwegende dat de wens van de belanghebbende zich uit door de taal gebruikt bij het invullen van de verklaring omtrent de aanschaffing van het rijtuig die door de aangever moet worden ingevuld krachtens artikel 25 van de gecoördineerde wetten dd. 10 april 1951; dat de taal van keuze van belanghebbende het Nederlands was;

Overwegende dat wat het fiscaal kenteken (patent voor de verkeersbelasting) betreft, uit de overgelegde stukken blijkt dat het in het Nederlands was gesteld; dat wat dit punt betreft het verzoek ontvankelijk doch ongegrond is;

Wat punt 1, b), betreft :

Overwegende dat wat het hoofd van de omslagen betreft volgens een advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, van de wet van 1932 (verslag van 1934, blz. 17-18) en volgens de in aansluiting met dat advies genomen beslissing van de Regering de enveloppenhoofden eentalig zijn bij de hoofdbesturen en de daarmee gelijkgestelde diensten; dat zij moeten overeenstemmen met de taal van de correspondentie;

Overwegende dat het kwestieuze enveloppenhoofd in een andere taal was gesteld dan het bescheid dat aan verzoeker in regelmatige vorm werd opgezonden; dat dus een briefomslag in strijd met de wet werd gebruikt en dat het verzoek wat dit geval betreft, gegrond is;

Wat punt 2, a) betreft :

Overwegende wat de beschouwing der voertuigen betreft de lichamen die met het schouwen belast zijn, krachtens artikel 25 van het ministerieel besluit van 10 augustus 1947, onderworpen zijn aan de taalwet;

Overwegende dat het schouwingsbewijs een getuigschrift is dat het voertuig aan bepaalde technische vereisten voldoet;

Overwegende dat krachtens artikel 10 van evenvermeld ministerieel besluit het werkgebied van de lichamen die met de schouwing van de voertuigen zijn belast in het *Belgisch Staatsblad* wordt bepaald;

Overwegende dat wat het schouwingsstation te Oudergem betreft de werkkring hiervan o.m. gemeenten uit Brussel-Hoofdstad omvat en dat krachtens artikel 25, § 1, op dit station dezelfde regelen van toepassing zijn als op de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd;

Overwegende dan ook dat aan verzoeker moet worden geadviseerd dat voor de schouwingsbewijzen uitgereikt door de Technische Autocontrole te Oudergem dezelfde taalregelen gelden als onder punt 1, a), is uiteengezet voor het fiscaal kenteken;

Overwegende dat de keuze van de taal blijkt uit de taal waarin de aanvraag om immatriculatie van het voertuig is gesteld;

Wat punt 2, b), betreft :

Overwegende dat wat de splitsing van de diensten betreft dit probleem niet tot de bevoegdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht behoort;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 21 december 1965 is ontvankelijk doch is ongegrond wat 1, a), betreft : het fiscaal kenteken was gesteld overeenkomstig de wet.

Het is ontvankelijk en gegrond wat 1, b), betreft : de kwestieuze omslag diende eentalig Nederlands te zijn.

Considérant que le signe distinctif fiscal est délivré par le receveur des contributions de la circonscription, en l'occurrence le 3^{me} bureau des contributions à Schaarbeek; que ce bureau, dont le champ d'activité s'étend à plusieurs communes, constitue un service régional dont l'activité comprend des communes de Bruxelles-Capitale; qu'en vertu de l'article 25 § 1^{er}, ces services sont soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'en vertu de l'article 19, § 1, de la loi du 2 août 1963, ces services régionaux rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé, les actes qui sont délivrés aux particuliers;

Considérant que le désir de l'intéressé s'exprime, à l'achat du véhicule, par la langue qu'il utilise pour remplir la déclaration imposée au requérant par l'article 25 des lois coordonnées du 10 avril 1951; que la langue choisie par l'intéressé était le néerlandais;

Considérant qu'il appert des pièces présentées que le signe distinctif fiscal était rédigé en néerlandais; qu'en ce qui concerne ce point, la requête est recevable mais cependant non fondée;

En ce qui concerne le point 1, b)

Considérant qu'en ce qui concerne les en-têtes d'enveloppes, il ressort de l'avis de la C.P.C.L. créée par la loi du 1932 (rapport 1934, pp. 17-18) et de la décision du Gouvernement faisant suite à cet avis que les en-têtes d'enveloppes doivent être unilingues pour les administrations centrales et pour les services assimilés; qu'ils doivent concorder avec la langue à employer dans la correspondance;

Considérant que l'en-tête de l'enveloppe en cause était rédigé dans une langue autre que celle du document qui, dans une forme régulière, a été envoyé au requérant; qu'une enveloppe contraire à la loi a donc été utilisée et qu'en ce qui concerne ce cas, la requête est fondée;

En ce qui concerne le point 2, a) :

Considérant qu'en ce qui concerne la visite des véhicules: les organismes chargés, en vertu de l'article 25 de l'arrêté ministériel du 10 août 1947, de la visite sont soumis à la loi linguistique;

Considérant que le certificat de visite est un certificat attestant que le véhicule satisfait à certaines exigences techniques;

Considérant qu'en vertu de l'article 10 de l'arrêté ministériel précité, le ressort administratif des organismes visiteur est déterminé au *Moniteur belge*;

Considérant qu'en ce qui concerne l'organisme visiteur d'Auderghem, son activité s'étend entre autres à des communes de Bruxelles-Capitale et qu'en vertu de l'article 25, § 1 les mêmes règles que celles en vigueur pour les services locaux établis à Bruxelles-Capitale sont d'application à ce organisme;

Considérant, dès lors qu'il y a lieu de donner au requérant l'avis selon lequel les mêmes règles linguistiques que celles exposées sub 1, a), pour l'insigne distinctif fiscal sont en vigueur pour les certificats délivrés par le contrôle technique des véhicules automobiles à Auderghem;

Considérant que la langue choisie est celle dans laquelle la demande d'immatriculation est rédigée;

En ce qui concerne le point 2, b) :

Considérant que le problème de la scission des services ne relève pas de la compétence de la C.P.C.L.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 décembre 1965 est recevable mais non fondée en ce qui concerne le point 1, a): le signe distinctif fiscal était rédigé conformément à la loi.

Elle est recevable et fondée en ce qui concerne le point 1 b) : l'enveloppe en question devait être rédigée exclusivement en néerlandais.

ART. 2. — Het schouwingsbewijs is een getuigschrift en moet door de Technische Controle te Oudergem gesteld worden in het Nederlands of het Frans naar de wens van de belanghebbende welke blijkt uit de taal gebruikt bij de aanvraag om immatriculatie van het voertuig.

ART. 3. — Wat de vraag vervat in punt 2, b), betreft: verklaart de Commissie zich onbevoegd.

ART. 4. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

..

Plenaire vergadering van 23 september 1965.

Séance plénière du 23 septembre 1965.

Aanwezig: De heer Stevens, Onder-Voorzitter/Vice-Président, Voorzitter/Président;
Présents: De heren: De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Messieurs: Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
De heer Denis, plaatsvervangend lid;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer Verschuieren, Adviseur.

1050.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 24 december 1964 ingediend (dossier n° 1050) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat aan verzoeker het fiscaal kenteken 1965 alsmede de briefomslag waarin het werd toegezonden door het 7° ontvangkantoor van de Directe Belastingen te Brussel, Leuvense Weg 27, in het Frans gesteld waren;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat het fiscaal kenteken betreft:

Overwegende dat luidens het advies n° 1027 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (dd. 23 september 1965) het fiscaal kenteken een getuigschrift is; dat het door gewestelijke diensten, waarvan de werkkring o.m. gemeenten uit Brussel-Hoofdstad bestrijkt, gesteld moet worden in de taal die door de belanghebbende gewenst wordt en zulks krachtens artikel 25, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 dat naar de regeling vervat in artikel 19, § 1 van dezelfde wet verwijst;

Overwegende dat door verzoeker het aangifteformulier in verband met de verkeersbelasting in het Nederlands was ingevuld; dat dan ook het kwestieuze fiscaal kenteken in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Wat de omslag betreft:

Overwegende dat volgens hetzelfde advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de taal gebruikt op de omslag dient te beantwoorden aan de taal die voor het toegezonden bescheid dient te worden gebruikt; dat de kwestieuze omslag die gebruikt werd in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren:

ART. 1. — Het verzoek is ontvankelijk en gegrond; het kwestieuze fiscaal kenteken moet in het Nederlands zijn gesteld. Voor de toezending van dit bescheid aan verzoeker dient een Nederlandstalige omslag te worden gebruikt.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R. STEVENS.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

..

ART. 2. — Le certificat de visite est un certificat et il doit être rédigé, par le Contrôle technique d'Auderghem, en français ou en néerlandais selon le désir de l'intéressé, tel qu'il s'est exprimé par la langue utilisée pour la demande d'immatriculation du véhicule.

ART. 3. — En ce qui concerne la question reprise sub 2, b), la C.P.C.L. se déclare incompétente.

ART. 4. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Communications et au Ministre des Finances, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

1050.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 24 décembre 1964 (dossier n° 1050) et par laquelle est dénoncé le fait que le signe distinctif fiscal pour 1965 ainsi que l'enveloppe dans laquelle celui-ci a été envoyé au requérant par le 7° bureau des bureaux des recettes des contributions directes, 27, rue de Louvain, Bruxelles 1, étaient rédigés en français;

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le signe distinctif fiscal:

Considérant qu'aux termes de l'avis n° 1027 de la Commission permanente de Contrôle linguistique (du 23 septembre 1965), le signe distinctif fiscal est un certificat; qu'il doit être rédigé par les services régionaux, dont l'activité s'étend entre autres à des communes de Bruxelles-Capitale, dans la langue choisie par l'intéressé et cela en vertu de l'article 25, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, qui se réfère à la réglementation reprise à l'article 19, § 1^{er} de la même loi;

Considérant que la déclaration en matière de taxe de circulation a été remplie par le requérant en néerlandais; que, dès lors, le signe distinctif fiscal en question doit être rédigé en néerlandais;

En ce qui concerne l'enveloppe:

Considérant que selon le même avis de la C.P.C.L., la langue utilisée sur l'enveloppe doit correspondre à la langue à utiliser pour le document expédié; que l'enveloppe qui a été utilisée en l'occurrence est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant:

ART. 1^{er}. — La requête est recevable et fondée; le signe distinctif fiscal en question doit être rédigé en néerlandais. En ce qui concerne l'envoi de ce document au requérant, il y a lieu d'utiliser une enveloppe rédigée en langue néerlandaise.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Finances pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

Plenaire vergadering van 23 september 1965.

Séance plénière du 23 septembre 1965.

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter, Président/Voorzitter;
 Aanwezig : Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
 De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 De heer Denis, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 De heer Verschueren, Adviseur.

1316.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de op 18 augustus 1965 door de Minister van Sociale Voorzorg ingediende vraag om advies;

Overwegende dat de vraag is geformuleerd als volgt :

« Een persoon die de pensioengerechtigde leeftijd heeft bereikt, dient een pensioenaanvraag in bij een gemeente uit het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Bedoelde persoon verhuist in de periode van het onderzoek van zijn dossier en vestigt zich in een Vlaamse stad zonder beschermingsregeling voor de minderheden noch bijzondere taalregeling.

» De vragen welke ik aan de V.C.T. wens te stellen, zijn de volgende :

» 1. Welke is de ter zake bevoegde dienst (van de Franse of Nederlandse taalregeling), die met de behandeling van het dossier dient te worden belast ?

» 2. In welke taal dient de genomen beslissing te worden gesteld ?

» 3. In welke taal dient het brevet te worden opgemaakt dat volgens de reglementen door tussenkomst van de burgemeester van de gemeente waar de betrokkene woonachtig is, dient te worden overgemaakt ?

» 4. Mag of moet een vertaling van de beslissing of van het brevet er worden bijgevoegd ?

» 5. Indien eventueel een betwisting zou rijzen in verband met de pensioenaanspraak, zou deze dan dienen gebracht te worden voor de bevoegde Commissie van Beroep waarvan het ter zake bevoegde ambtsgebied, in de huidige onderstelling, uitsluitend gemeenten met Nederlandse taalregeling zou omvatten ?

» Zou de betrokkene zijn beroep in het Frans kunnen indienen ? »

Eerste vraag :

Overwegende dat de pensioenaanvraag in het Frans werd ingediend bij een gemeentebestuur uit Brussel-Hoofdstad;

Overwegende dat krachtens het koninklijk besluit van 30 juli 1957 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden en het koninklijk besluit van 17 juli 1955 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, de pensioenaanvragen worden ingevuld door toedoen van de burgemeester der gemeente of een daartoe gedelegeerde ambtenaar; dat het dossier in het Frans werd aangelegd door de betrokken gemeente aangezien de aanvrager gebruik heeft gemaakt van de Franse taal;

Overwegende dat krachtens artikel 28, § 1 van de wet de centrale diensten zich gedragen naar artikel 16, § 1 in hun binnendiensten en in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad;

Dat krachtens artikel 16, § 1, B - 2°, de centrale diensten het Frans dienen te gebruiken wanneer de zaak in Brussel-Hoofdstad is gelokaliseerd en ingediend werd door een particulier die zelf de Franse taal heeft gebruikt;

1316.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis introduite le 18 août 1965 par le Ministre de la Prévoyance Sociale;

Considérant que la demande est libellée comme suit :

« Une personne arrivée à l'âge de la mise à la retraite introduit, en langue française, une demande de pension auprès d'une commune de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Elle déménage pendant la période d'instruction de son dossier et s'installe dans une ville flamande sans régime de minorité protégée ni statut linguistique spécial.

» Les questions que je désire poser à la Commission permanente sont les suivantes :

» 1. Quel est le service d'attribution (francophone ou néerlandophone) qui doit être chargé de traiter le dossier ?

» 2. Dans quelle langue doit être rédigée la décision prise ?

» 3. Dans quelle langue doit être établi le brevet qui, selon la réglementation, doit être transmis par l'intermédiaire du bourgmestre de la commune où l'intéressé est domicilié ?

» 4. Une traduction de la décision ou du brevet peut-elle ou doit-elle être jointe ?

» 5. Dans l'éventualité où un différend surgirait au sujet des droits à la pension, celui-ci devrait-il être porté devant la Commission d'appel compétente dont la circonscription d'attribution comprendrait, dans l'hypothèse présente, exclusivement des communes d'expression néerlandaise ?

» L'intéressé pourrait-il introduire son recours en français ? »

Première question :

Considérant que la demande de pension a été introduite en français auprès d'une administration communale de Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'en vertu de l'arrêté royal du 30 juillet 1957 portant règlement général du régime de retraite et de survie des employés et de l'arrêté royal du 17 juin 1955 portant règlement général de régime de retraite et de survie des ouvriers, les demandes de pensions sont remplies par les soins du bourgmestre de la commune ou par un fonctionnaire délégué à cet effet; que le demandeur ayant fait usage du français, le dossier a été constitué en français par la commune intéressée;

Considérant qu'en vertu de l'article 28, § 1^{er}, de la loi, les services centraux se conforment à l'article 16, § 1^{er} dans leurs services intérieurs et dans leurs rapports avec les services locaux de Bruxelles-Capitale;

Qu'en vertu de l'article 16, § 1^{er}, B - 2°, les services centraux doivent utiliser le français lorsque l'affaire est localisée dans Bruxelles-Capitale et a été introduite par un particulier ayant lui-même utilisé le français.

Tweede vraag :

Overwegende dat de beslissing van het centrale bestuur rechtstreeks aan de aanvrager wordt genotificeerd en dat dezelfde bepalingen als hiervoren van toepassing zijn wat genoemde beslissing betreft.

Derde vraag :

Overwegende dat het centrale bestuur het pensioenbewijs (brevet) aan de aanvrager overmaakt door bemiddeling van het gemeentebestuur waar de betrokkene zijn verblijf heeft;

Overwegende dat in het door de Minister van Sociale Voorzorg overgelegde geval het, ingevolge de verandering van verblijf van de aanvrager, gaat om een gemeente uit het eentalige Nederlandse taalgebied zonder faciliteiten;

Overwegende, derhalve, dat de zaak tegelijk in Brussel-Hoofdstad (indiening van de aanvraag) en in het Nederlandse taalgebied (overmaking van het bewijs) gelokaliseerd of lokaliseerbaar is;

Overwegende dat krachtens de artikelen 28, § 1 en 16, § 1, A, 2° van de wet, de centrale diensten het Nederlands gebruiken wanneer de zaak tegelijk in Brussel-Hoofdstad en in het Nederlandse taalgebied is gelokaliseerd;

Overwegende, voorts, dat de reglementering inzake pensioenen (zie artikel 56bis — koninklijk besluit 30 juli 1957 en art. 54bis, koninklijk besluit 17 juni 1965) ondermeer oplegt dat de gemeente het nummer van het pensioenbewijs (brevet) vermeldt in het bevolkingsregister; dat het dus onontbeerlijk is dat de ambtenaren van de eentalige gemeenten kennis van de inhoud van het bewijs (brevet) zouden kunnen nemen; dat om die reden, het bewijs insgelijks in de taal van de streek dient gesteld;

Vierde vraag :

Overwegende dat het pensioenbewijs (brevet) een getuigschrift is zoals bedoeld in artikel 31 van de wet van 2 augustus 1963; dat krachtens bedoeld artikel de centrale diensten genoemde getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen stellen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt;

Overwegende dat geen enkele wettelijke bepaling verbiedt dat aan belanghebbende een vertaling van het hem uitgereikte pensioenbewijs (brevet) zou worden afgegeven;

Vijfde vraag :

Overwegende dat krachtens artikel 33 van het koninklijk besluit van 28 april 1958 gewijzigd ondermeer door het besluit van 10 mei 1963, de bij het Regentsbesluit van 14 september 1946 ingestelde commissies van beroep en aan wier bestaan een einde werd gemaakt bij artikel 31 van het koninklijk besluit van 23 oktober 1957, bij overgangsmaatregel, bevoegd blijven om zich uit te spreken over de pensioenaanvragen tot op het ogenblik van de installatie van de bij nieuwe reglementering voorziene klachtencommissies; dat krachtens genoemd artikel 33, § 2, 5° lid, de termijn van beroep slechts een aanvang neemt indien de notificatie aan de aanvrager gewag maakt van de mogelijkheid om in beroep te komen en melding maakt van de termijn van beroep alsook van het adres van de secretaris-penningmeester van de commissie van beroep aan wie het beroep dient geadresseerd te worden; dat, in onderhavig geval, de bevoegde secretaris-penningmeester deze van de commissie van Brussel is;

Overwegende dat het, binnen het strikt kader van de gestelde vragen, aan de Commissie niet toekomt een advies uit te brengen over de gelijkvormigheid van de van kracht zijnde reglementering met de taalwetgeving;

Om deze redenen, beslist volgend advies uit te brengen :

ART. 1.

Eerste vraag : Het in het Frans ingediende dossier wordt door het centraal bestuur in het Frans behandeld;

Deuxième question :

Considérant que la décision de l'administration centrale est notifiée directement au demandeur et que les mêmes dispositions que ci-dessus sont applicables en ce qui concerne ladite décision.

Troisième question :

Considérant que l'administration centrale transmet le titre (brevet) de pension au demandeur, par les soins de l'administration communale du lieu de la résidence de l'intéressé;

Considérant que, dans le cas soumis par le Ministre de la Prévoyance Sociale, il s'agit par suite d'un changement de résidence du demandeur, d'une commune de région unilingue néerlandaise sans facilités;

Considérant que dès lors, l'affaire est localisée ou localisable à la fois à Bruxelles-Capitale (introduction de la demande) et en région néerlandaise (transmission de titre);

Considérant qu'en vertu des articles 28, § 1^{er} et 16, § 1^{er} A, 2° de la loi, les administrations centrales utilisent le néerlandais lorsqu'une affaire est localisée à la fois dans Bruxelles-Capitale et dans une commune de régime néerlandais;

Considérant au surplus que la réglementation en matière de pensions (v. art. 56bis arrêté royal du 30 juillet 1957, art. 54bis arrêté royal du 17 juin 1955) impose notamment à la commune de mentionner le n° du titre (brevet) de pension dans le registre de population; qu'il est donc indispensable que les agents des communes unilingues puissent prendre connaissance du contenu du titre (brevet), que celui-ci doit pour ce motif également, être établi dans la langue de la région.

Quatrième question :

Considérant que le titre (brevet) de pension est un certificat au sens de l'article 31 de la loi du 2 août 1963; qu'en vertu de cet article, les services centraux rédigent lesdits certificats, déclarations et autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé requiert l'emploi;

Considérant qu'aucune disposition légale n'interdit qu'il soit remis à l'intéressé une traduction du titre (brevet) de pension qui lui est délivré.

Cinquième question :

Considérant qu'en vertu de l'article 33 de l'arrêté royal du 28 avril 1958 modifié notamment par celui du 10 mai 1963, les commissions d'appel instituées par l'arrêté du Régent du 14 septembre 1946, et à l'existence desquelles il a été mis fin par l'article 31 de l'arrêté royal du 23 octobre 1957 restent, à titre transitoire, compétentes pour se prononcer sur les demandes de pension jusqu'à l'installation de commissions de réclamations prévues par la nouvelle réglementation; qu'en vertu dudit article 33, § 2, 5° alinéa, le délai d'appel ne prend cours que si la notification au demandeur fait état de la possibilité d'interjeter appel et indique le délai d'appel ainsi que l'adresse du secrétaire-trésorier de la commission d'appel à laquelle le recours doit être adressé; que dans le cas en cause, le secrétaire-trésorier compétent est celui de la commission de Bruxelles;

Considérant que dans le cadre strict des questions posées, il n'appartient pas à la Commission d'émettre un avis quant à la conformité de la réglementation en vigueur avec la législation linguistique;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}.

Première question : Le dossier introduit en français est traité en français par l'administration centrale.

Tweede vraag : De beslissing wordt door het centraal bestuur in het Frans gesteld;

Derde vraag : Het bewijs (brevet) wordt door het centraal bestuur in het Nederlands gesteld;

Vierde vraag : Een vertaling van het brevet mag ten behoeve van de aanvrager worden opgemaakt;

Vijfde vraag : De pensioenaanvrager mag zijn beroep in het Frans indienen bij de Commissie van beroep van Brussel.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Sociale Voorzorg worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 23 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
L. STEVENS.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 30 september 1965.

Séance plénière du 30 septembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, Michel, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Bouchat, Conseiller, assurant le secrétariat;

De heer Verschuieren, Adviseur.

1139.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 23 maart 1965 door de Minister van Binnenlandse Zaken ingediend (dossier n° 1139), waarbij het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gevraagd wordt omtrent de taal die dient te worden gebruikt door de Grote Steden voor de uitgifte van obligatiën;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de obligatie aan toonder een verhandelbare titel is, waaruit het recht blijkt van de geldschieder; dat zij een niet op naam gesteld getuigschrift is van het bestaan van een schuldvordering;

Overwegende dat luidens artikel 14, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlands of in het Franse taalgebied gevestigd is, de getuigschriften stelt in de taal van het gebied; dat de obligaties uitgegeven door de steden Antwerpen en Gent in het Nederlands moeten zijn gesteld en deze uitgegeven door de stad Luik in het Frans moeten zijn gesteld;

Overwegende dat de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad de getuigschriften die aan particulieren worden afgegeven in het Nederlands of het Frans stellen overeenkomstig artikel 19, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende evenwel dat, doordien de houder of opeenvolgende houders van het kwestieuze getuigschrift een naamloze massa uitmaken; dat het dan ook onmogelijk is voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad op voorhand te weten welke taal zal gewenst worden; dat het derhalve geraden is de obligaties in de twee talen te stellen;

Om deze redenen, besluit te adviseren :

ART. 1. — De obligaties uitgegeven door de steden Antwerpen en Gent moeten uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

De obligaties uitgegeven door de stad Luik moeten in het Frans zijn gesteld.

Deuxième question : La décision est rédigée en français par l'administration centrale.

Troisième question : Le titre (brevet) est établi en néerlandais par l'administration centrale.

Quatrième question : Une traduction du brevet peut être établie à l'intention du demandeur.

Cinquième question : Le demandeur en pension peut introduire le recours en français auprès de la commission d'appel de Bruxelles.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 23 septembre 1965.

1139.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 23 mars 1965 par le Ministre de l'Intérieur (dossier n° 1139), demandant l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant la langue à utiliser par les grandes villes pour l'émission d'obligations;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'obligation au porteur est un titre négociable, dont appert le droit du prêteur; qu'elle constitue un certificat non nominatif de l'existence d'une créance;

Considérant qu'aux termes de l'article 14, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige les certificats dans la langue de la région; que les obligations émises par les villes d'Anvers et de Gand doivent être rédigées en néerlandais et que celles de la ville de Liège doivent être rédigées en français;

Considérant que les services locaux dans Bruxelles-Capitale rédigent les certificats qui sont délivrés aux particuliers en français ou en néerlandais, conformément à l'article 19, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en raison du fait que le détenteur ou les détenteurs successifs du certificat en question constituent une masse anonyme; qu'il est dès lors impossible pour les services locaux de Bruxelles-Capitale de savoir d'avance quelle langue sera désirée; qu'il convient dès lors d'établir les obligations dans les deux langues;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Les obligations émises par les villes d'Anvers et de Gand doivent être rédigées exclusivement en néerlandais.

Les obligations émises par la ville de Liège doivent être rédigées en français.

De obligaties uitgegeven door de stad Brussel moeten in het Nederlands en het Frans zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek dit aan de Grote Steden mede te delen.

Gedaan te Brussel, 30 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire, f.f.
A. BOUCHAT.

*
**

Plenaire vergadering van 30 september 1965.

Séance plénière du 30 septembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Bouchat, Conseiller, assumant le secrétariat;
De heer Verschueren, Adviseur.

1275.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 21 juni 1965, waarbij het advies van de Commissie wordt gevraagd in verband met de toe te passen taalregeling op de dubbele kaarten voor reizigers, die bij de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen, worden voorgeschreven;

Overwegende dat het model van de dubbele kaarten wordt bepaald bij koninklijk besluit d.d. 20 mei 1955, genomen in uitvoering van artikel 1 van voornoemde wet; dat bedoeld besluit, in bijlage zes modellen voorschrijft, te weten : een eentalig Nederlands, een eentalig Frans, een tweetalig Nederlands-Frans, een tweetalig Frans-Nederlands, een tweetalig Frans-Duits en een tweetalig Duits-Frans; dat het, omwille van het gebiedend karakter van artikel 1 van het besluit van 20 mei 1965, niet toegelaten is een beroep te doen op andere modellen;

Overwegende dat de dubbele kaarten niet aan de hotelhouders en aan de in de wet bedoelde personen worden ter hand gesteld door een openbare dienst; dat zij doorgaans gedrukt en ter beschikking van de in de wet bedoelde uitbaters worden gesteld door hun beroepsverenigingen;

Overwegende dat de dubbele kaarten bescheiden zijn die bij de wet van 17 december 1963 worden opgelegd aan de bij artikel 1 bedoelde uitbaters; dat de hoedanigheid van « opgelegd bescheid » duidelijk blijkt uit de artikelen 1 en 2 van de wet; dat artikel 1 inzonderheid op nauwkeurige wijze de aan de hotelhouder, de logementhouder, de kamerverhuurder of hun aangestelde opgelegde verplichtingen opsomt; dat artikel 2 sancties bepaalt tegen dezelfde personen zo zij hun verplichtingen niet nakomen;

Overwegende derhalve, dat genoemde dubbele kaarten onder toepassing vallen van artikel 41, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, wanneer de hotelhouder, de logementhouder, de kamerverhuurder of hun aangestelde door deze bepaling worden bedoeld;

Gelet op de artikelen 41, § 1, 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen besluit het volgende advies te verstrekken:

ART. 1. — Wanneer de bij artikel 1 van de wet van 17 december 1963 bedoelde personen onder toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 vallen, dienen de

Les obligations émises par la ville de Bruxelles doivent être rédigées en français et en néerlandais.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur en le priant d'en donner connaissance aux grandes villes.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1965.

1275.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 21 juin 1965, demandant l'avis de la Commission concernant le régime linguistique applicable aux doubles fiches pour voyageurs, prévues par la loi du 17 décembre 1963, organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement;

Considérant que le modèle des doubles fiches est fixé par l'arrêté royal du 20 mai 1965, pris en exécution de l'article 1^{er} de la loi précitée; qu'en annexe, cet arrêté prévoit six modèles, à savoir : un unilingue français, un unilingue néerlandais, un bilingue français-néerlandais, un bilingue néerlandais-français, un bilingue allemand-français et un bilingue français-allemand; qu'en raison du caractère impératif de l'article 1^{er} de l'arrêté du 20 mai 1965, il n'est pas permis d'avoir recours à d'autres modèles;

Considérant que les doubles fiches ne sont pas mises à la disposition des hôteliers et des personnes visées dans la loi par un service public; qu'elles sont généralement imprimées et mises à la disposition des exploitants visés dans la loi, par leurs associations professionnelles;

Considérant que les doubles fiches sont des documents imposés par la loi du 17 décembre 1963 aux exploitants visés à l'article 1^{er}; que le caractère de « document imposé » ressort clairement des articles 1^{er} et 2 de la loi; que l'article 1^{er} notamment, énumère de façon précise les obligations imposées à l'hôtelier, à l'aubergiste, au logeur ou à leur préposé; que l'article 2 prévoit des sanctions contre ces mêmes personnes en cas de violation de leurs obligations;

Considérant dès lors que ces doubles fiches tombent sous l'application de l'article 41, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, lorsque l'hôtelier, l'aubergiste, le logeur ou leur préposé sont visés par cette disposition;

Vu les articles 41, § 1^{er}, 53, § 1^{er} et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Lorsque les personnes visées à l'article 1^{er} de la loi du 17 décembre 1963 tombent sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les doubles fiches

dubbele kaarten die zij aan de reizigers aanbieden, te worden gedrukt in de taal of de talen van het gebied, en dit volgens het in bijlage aan het koninklijk besluit van 20 mei 1965 bepaalde overeenkomstig model; de vermeldingen die door de uitbaters op de kaarten worden aangebracht, dienen eveneens in dit geval in de taal van het gebied van de exploitatiezetel of in een van de talen van het gebied van de exploitatiezetel te worden gesteld.

ART. 2. — Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker, aan de Minister van Justitie en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 30 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire, ff.
A. BOUCHAT.

**

Plenaire vergadering van 7 oktober 1965.

Séance plénière du 7 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, vaste leden;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Michel, membres effectifs;
De heren : Bové, Denis, plaatsvervangende leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire.

600/5.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de vraag om advies gesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt betreffende het ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten, verkregen door de ambtenaren die, op 1 september 1963, in dienst waren, ten opzichte van de betrekkingen verbonden aan diensten gevestigd in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat de aanhef betreft :

Overwegende dat in de titel van het ontwerp de Franse tekst in overeenstemming met de Nederlandse tekst dient te worden gebracht; dat derhalve volgende tekstgedeelten moeten luiden : « attachés à des services » en « portant des mesures »;

Overwegende voorts dat uit de tekst van het ontwerp duidelijk blijkt dat alleen de plaatselijke diensten, gevestigd in de betrokken gemeenten, bedoeld worden; dat het geraden is dit uitdrukkelijk in gans de tekst van het ontwerp te bepalen ten einde eventuele betwistingen te vermijden;

Wat artikel 1 betreft :

Overwegende dat in de Franse tekst moet worden gelezen : « l'article 7, § 2, H, de la loi »;

Overwegende voorts dat het meer conform de wet is in de Nederlandse tekst van het ontwerp de term « Nederlandstalige » dan « Nederlandsprekende » te gebruiken;

Overwegende bovendien dat artikel 7, § 2, H, van de wet van 2 augustus 1963 uitdrukkelijk voorziet dat niemand een ambt mag bekleden waarin hij omgang heeft met het publiek zo hij geen elementaire kennis bezit van de tweede landstaal, in casu het Frans;

Overwegende dan ook dat het woord « eentalige » overbodig is en zelfs tot betwisting aanleiding kan geven vermits

qu'elles présentent aux voyageurs doivent être imprimées dans la(les) langue(s) de la région et ce en conformité avec le modèle adéquat prévu en annexe de l'arrêté royal du 20 mai 1965; les mentions portées par les exploitants sur les fiches doivent également dans ce cas, être rédigées dans la langue de la région du siège d'exploitation ou dans une des langues de la région du siège d'exploitation.

ART. 2. — Le présent avis sera notifié au requérant, au Ministre de la Justice et au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1965.

600/5.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la demande d'avis introduite par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique concernant le projet d'arrêté royal portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 1^{er} septembre 1963, à l'égard des emplois attachés aux services établis dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le préambule :

Considérant que, dans l'intitulé du projet, le texte français doit être mis en concordance avec le texte néerlandais; que, dès lors, les parties de texte suivantes doivent être rédigées comme suit : « attachés à des services » et « portant des mesures »;

Considérant, en outre, qu'il appert clairement du texte que seuls sont visés les services locaux établis dans les communes intéressées; qu'il s'indique de le spécifier expressément dans tout le texte du projet afin d'éviter d'éventuelles contestations;

En ce qui concerne l'article 1^{er} :

Considérant qu'il y a lieu de lire dans le texte français : « l'article 7, § 2, H, de la loi »;

Considérant, en outre, qu'il est plus conforme à la loi d'utiliser dans le texte néerlandais du projet le terme « Nederlandstalige » que le terme « Nederlandsprekende »;

Considérant, au surplus, que l'article 7, § 2, H, de la loi du 2 août 1963 prévoit expressément que nul ne peut exercer une fonction le mettant en rapport avec le public, s'il ne justifie d'une connaissance élémentaire de la seconde langue nationale, en l'occurrence le français;

Considérant dès lors que le mot « unilingue » est superflu et qu'il peut même donner lieu à contestation, puisque le

de Nederlandstalige ambtenaar meerdere talen kan kennen zonder evenwel het Frans machtig te zijn;

Overwegende tenslotte dat de tekst van voornoemd artikel 7, § 2, H, aan de ambtenaar, die geen elementaire kennis van de Franse taal heeft, formeel verbod oplegt een ambt te bekleden waarin hij omgang heeft met het publiek; dat de laatste zin van artikel 1 van het ontwerp derhalve overbodig is;

Wat artikel 2 betreft :

Overwegende dat de mogelijkheid tot overplaatsing naar een, uit taaloogpunt, geschikte dienst moet worden voorzien in de graad waarvan de betrokken ambtenaar titularis is; dat dit evenwel op zijn verzoek of met zijn instemming moet geschieden;

Overwegende voorts dat het geraden is, ten einde een verkeerde interpretatie van de tekst en eventuele betwistingen te vermijden, uitdrukkelijk te voorzien dat het hier gaat om een bevordering die aan de betrokken ambtenaar zelf wordt toegekend;

Overwegende tenslotte dat de laatste zin van de tekst van het ontwerp overbodig is om dezelfde overwegingen als wat artikel 1 betreft;

Wat artikel 3, eerste lid, betreft :

Overwegende dat in de Franse tekst moet worden gelezen : « et qui connaît la langue néerlandaise »;

Wat betreft 3, derde lid, betreft :

Overwegende dat de mogelijkheid tot overplaatsing, in de graad waarvan de betrokken ambtenaar titularis is, moet worden voorzien; dat dit evenwel op zijn verzoek of met zijn instemming moet geschieden;

Overwegende nog dat de woorden « ter gelegenheid van een bevordering » moeten worden gepreciseerd door er aan toe te voegen dat het gaat om een bevordering door de betrokken ambtenaar zelf verkregen;

Wat artikel 4 betreft :

Overwegende dat in de Nederlandse tekst van het ontwerp moet worden gelezen : « ... waarvan de titularis omgang heeft met het publiek in de... »;

Overwegende voorts dat alle voordelen, zonder onderscheid van hun aard, die verbonden waren aan het slagen voor het examen over de elementaire kennis van de tweede taal, moeten behouden blijven;

Overwegende echter dat aan dit welslagen geen nieuwe voordelen mogen worden verbonden t.a.v. de toepassing van de wet van 2 augustus 1963, inzonderheid wat betreft het bekleden van betrekkingen waarvan de titularis omgang heeft met het publiek; dat dit voordeel slechts mag worden behouden ten gunste van de ambtenaren die, vóór het inwerking-treden van de wet van 2 augustus 1963, het genot ervan hadden verkregen door het slagen voor een examen over de elementaire kennis van de Franse taal en dit voor de betrekkingen van de diensten ten behoeve waarvan het examen werd ingericht; dat het laatste deel van de tekst van het ontwerp dan ook dient geschrapt te worden;

Wat artikel 5 betreft :

Overwegende dat het geraden is elke terugwerkende kracht van de administratieve akten en alle betwistingen te vermijden; dat het besluit dan ook in werking moet treden de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*;

Om deze redenen besluit als volgt te adviseren :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken wordt voorgesteld de tekst van het ontwerp van koninklijk besluit als volgt te formuleren :

fonctionnaire ou l'agent d'expression néerlandaise peut connaître plusieurs langues sans cependant posséder la connaissance du français;

Considérant, finalement, que le texte de l'article 7, § 2, H, susvisé interdit formellement au fonctionnaire ou à l'agent qui n'a pas une connaissance élémentaire de la langue française d'occuper un emploi le mettant en rapport avec le public; que la dernière phrase de l'article 1^{er} est, dès lors, superflue;

En ce qui concerne l'article 2 :

Considérant que la possibilité de transfert à un service approprié du point de vue linguistique, doit être prévu dans le grade dont le fonctionnaire ou l'agent intéressé est titulaire; que ceci doit, toutefois, se faire à sa demande ou de son consentement;

Considérant, en outre, qu'afin d'éviter une interprétation erronée du texte et des contestations éventuelles, il convient de prévoir expressément qu'il s'agit, en l'occurrence, d'une promotion qui est accordée au fonctionnaire ou à l'agent intéressé même;

Considérant, enfin, que la dernière phrase du texte du projet est superflue pour des considérations identiques à celles relatives à l'article 1^{er};

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 1^{er} :

Considérant qu'il y a lieu de lire dans le texte français : « et qui connaît la langue néerlandaise »;

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 3 :

Considérant qu'il convient de prévoir la possibilité de transfert dans le grade dont le fonctionnaire ou l'agent intéressé est titulaire; que ceci doit, toutefois, se faire à sa demande ou de son consentement;

Considérant, en outre, que les mots « à l'occasion d'une promotion » doivent être précisés en y ajoutant qu'il s'agit d'une promotion obtenue par le fonctionnaire ou l'agent intéressé même;

En ce qui concerne l'article 4 :

Considérant qu'il y a lieu de lire dans le texte néerlandais du projet : « ... waarvan de titularis omgang heeft met het publiek in de... »;

Considérant, en outre, qu'il convient de maintenir sans distinction de leur caractère, tous les avantages attachés à la réussite de l'examen portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue;

Considérant, toutefois, que cette réussite ne peut donner lieu à des nouveaux avantages à l'égard de l'application de la loi du 2 août 1963 notamment en ce qui concerne l'exercice d'une fonction dont le titulaire est mis en rapport avec le public; que cet avantage ne peut subsister qu'au profit des fonctionnaires et agents qui, avant l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963, en avaient obtenu le bénéfice à la suite de la réussite d'un examen portant sur la connaissance élémentaire de la langue française et ceci pour les emplois dans les services pour lesquels l'examen a été organisé; que la dernière partie du texte du projet doit donc être supprimée;

En ce qui concerne l'article 5 :

Considérant qu'il convient d'éviter tout effet rétroactif des actes administratifs et toutes contestations; que l'arrêté doit, dès lors, entrer en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Au Ministre de l'Intérieur est donné l'avis de formuler le texte du projet d'arrêté royal comme suit :

« Koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten, verkregen door de ambtenaren die, op 1 september 1963, in dienst waren, ten opzichte van de betrekkingen verbonden aan plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppeem.

Boudewijn,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet,

- » Gelet op de artikelen 29, 66, lid 2, en 67 van de Grondwet;
- » Gelet op artikel 7, § 2, J, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;
- » Overwegende dat er voldaan werd aan het voorschrift van artikel 46, lid 2, van dezelfde wet;
- » Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;
- » Gelet op het advies van de Raad van State;
- » Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt en op het in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

» *Artikel 1.* — De Nederlandstalige ambtenaar die op 1 september 1963 verbonden is aan het bestuur van een van de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek en Wemmel of aan een bestuur van een openbaar persoon die aan een van die gemeenten ondergeschikt is, blijft, zelfs indien hij niet voldoet aan het bij artikel 7, § 2, H, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken gestelde vereiste, in zijn betrekking, met zijn normale bevorderingsmogelijkheden, behouden.

» *Artikel 2.* — De Nederlandstalige ambtenaar, die op 1 september 1963, in een van de bij artikel 1 bedoelde gemeenten verbonden is aan een plaatselijke dienst, die niet ressorteert onder het bestuur van een van die gemeenten of onder een openbaar persoon die aan een van diezelfde gemeenten ondergeschikt is, zonder te voldoen aan het bij artikel 7, § 2, H, van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken gestelde vereiste, blijft, zo hij zulks verlangt, in zijn betrekking behouden zolang het niet mogelijk is hem over te plaatsen, hetzij op eigen verzoek of met zijn instemming in de graad waarvan hij titularis is, hetzij ter gelegenheid van een hem toegekende bevordering, naar een dienst die gevestigd is in het Nederlandse taalgebied en waarvoor hij, uit taal oogpunt, geschikt is.

» *Artikel 3.* — De ambtenaar die op 1 september 1963 verbonden is aan een plaatselijke dienst gevestigd in een van de bij artikel 1 bedoelde gemeenten of in een van de gemeenten Sint-Genesius-Rode en Wezembeek-Oppeem en die de Nederlandse taal kent, zonder evenwel te voldoen aan de bij artikel 7, § 2, G, 2^o en 3^o lid, van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken gestelde vereisten, blijft, indien hij zulks verlangt, in zijn betrekking behouden.

» In de besturen van de gemeenten en in die van openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, geschiedt zulks met behoud van de normale bevorderingsmogelijkheden. De eventuele bevorderingsexamens dienen echter in het Nederlands afgelegd.

» Wanneer het gaat om een ambtenaar die verbonden is aan een andere plaatselijke dienst gevestigd in een van de bovenbedoelde gemeenten, wordt betrokkene overgeplaatst naar een dienst die gevestigd is in een taalgebied waarvoor hij aan de wettelijke vereisten voldoet, hetzij op eigen verzoek of met zijn instemming in de graad waarvan hij titularis is, hetzij ter gelegenheid van een hem toegekende bevordering, tenzij hij om ter plaatse bevorderd te kunnen worden, het eventueel bevorderingsexamen in het Nederlands aflegt en daar in slaagt.

« Arrêté royal portant des mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 1^{er} septembre 1963, à l'égard des emplois attachés à des services locaux établis dans les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem.

Baudouin,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

- » Vu les articles 29, 66, alinéa 2, et 67 de la Constitution;
- » Vu l'article 7, § 2, J, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative;
- » Considérant qu'il a été satisfait aux prescriptions de l'article 46, alinéa 2, de la même loi;
- » Vu l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique;
- » Vu l'avis du Conseil d'Etat;
- » Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

» *Article 1^{er}.* — Le fonctionnaire ou l'agent d'expression néerlandaise qui, le 1^{er} septembre 1963, est attaché à l'administration d'une des communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek et Wemmel ou à celle d'une personne publique subordonnée à une de ces communes, est maintenu dans son emploi avec ses possibilités normales de promotion, même s'il ne satisfait pas à la condition imposée par l'article 7, § 2, H, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative.

» *Article 2.* — Le fonctionnaire ou l'agent d'expression néerlandaise qui le 1^{er} septembre 1963, est attaché, dans une des communes visées à l'article 1^{er}, à un service local qui ne dépend pas de l'administration d'une de ces communes, ou d'une personne publique, subordonnée à une de ces mêmes communes, sans satisfaire à la condition imposée par l'article 7, § 2, H, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, est s'il le désire, maintenu dans son emploi, aussi longtemps qu'il n'est pas possible de le transférer, soit à sa demande ou avec son consentement dans le grade dont il est titulaire, soit à l'occasion d'une promotion qui lui est accordée, à un service établi dans la région de langue néerlandaise et pour lequel il est qualifié du point de vue linguistique.

» *Article 3.* — Le fonctionnaire ou l'agent qui est attaché, le 1^{er} septembre 1963, à un service local établi dans une des communes visées à l'article 1^{er} ou dans une des communes de Rhode-Saint-Genèse et Wezembeek-Oppeem, et qui connaît la langue néerlandaise, sans toutefois satisfaire aux conditions imposées par l'article 7, § 2, G, alinéas 2 et 3, de la loi du 2 août 1963, sur l'emploi des langues en matière administrative, est, s'il le désire, maintenu dans son emploi.

Dans les administrations des communes et dans celles de personnes publiques subordonnées aux communes cette mesure est réalisée en maintenant à l'intéressé ses possibilités normales de promotion. Les examens de promotion éventuels doivent cependant être subis en néerlandais.

S'il s'agit d'un fonctionnaire ou d'un agent attaché à un autre service local établi dans une des communes visées ci-dessus, l'intéressé est transféré, soit à sa demande ou avec son consentement dans le grade dont il est titulaire, soit à l'occasion d'une promotion qui lui est accordée à un service établi dans une région linguistique pour laquelle il réunit les conditions légales, à moins que pour pouvoir être promu sur place, il ne présente et réussisse en néerlandais l'examen de promotion éventuel.

» *Artikel 4.* — De Nederlandstalige ambtenaar, die vóór 1 september 1963 geslaagd is voor een examen over de elementaire kennis van de Franse taal, behoudt alle voordelen die aan het slagen voor bedoeld examen verbonden waren.

» *Artikel 5.* — Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

» *Artikel 6.* — Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

» Gegeven te ».

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gegeven te Brussel, 7 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 14 oktober 1965.

Séance plénière du 14 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

De heer Denis, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;

De heer Verschuieren, Adviseur.

508/VIII.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 8 juni 1964 ingediend (dossier n° 508/VIII) waarbij gevraagd wordt of de boekjes van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas nog altijd tweetalig mogen worden afgegeven zowel voor het gedrukte gedeelte als voor de daarop aangebrachte tweetalige stempels;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het spaarboekje, uitgereikt door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas het bewijs is van het bestaan van een contract van bewaargeving; dat het dus een getuigschrift is in de zin van de wet van 2 augustus 1963; dat ook de datumstempels, welke worden aangebracht naar aanleiding van de spaarverrichting, de stempels aangebracht naar aanleiding van de bijschrijving van intresten en de stempels met de voorbehoudsclausules getuigschriften zijn;

Overwegende evenwel dat de spaarboekjes worden afgegeven door bemiddeling van plaatselijke of gewestelijke diensten naargelang van het geval dat het ambtsgebied van de postkantoren, agentschappen of bijkantoren zich tot één dan wel tot verscheidene gemeenten uitstrekt; dat bovendien de kwetsieuzer stempels door evenvermelde postkantoren, agentschappen of bijkantoren worden aangebracht;

Overwegende dan ook dat het spaarboekje zomede de stempels moeten zijn gesteld in de taal die, wat de getuigschriften betreft, is opgelegd hetzij aan de plaatselijke diensten, zo het ambtsgebied van het bemiddelend kantoor of bijhuis zich enkel tot één gemeente uitstrekt of aan de gewestelijke diensten, zo het ambtsgebied van het kantoor of bijhuis zich tot verscheidene gemeenten uitstrekt;

» *Article 4.* — Le fonctionnaire ou l'agent d'expression néerlandaise qui, avant le 1^{er} septembre 1963, a réussi un examen sur la connaissance élémentaire de la langue française, conserve tous les avantages qui étaient attachés à la réussite de l'examen en question.

» *Article 5.* — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

» *Article 6.* — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

» Donné à ».

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur.

Donné à Bruxelles, le 7 octobre 1965.

508/VIII.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 8 juin 1964 (dossier 508/VIII) demandant si les livrets de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, peuvent encore toujours être délivrés dans une forme bilingue, tant en ce qui concerne la partie imprimée que le cachet bilingue y apposé;

Vu l'article 53, § 1 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Considérant que le livret d'épargne délivré par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, constitue la preuve de l'existence d'un contrat de dépôt; qu'il est donc un certificat au sens de la loi du 2 août 1963; que les cachets dateurs qui déterminent la date de l'opération d'épargne, les cachets apposés à l'occasion de l'inscription des intérêts ainsi que les cachets contenant les clauses de réserve sont également des certificats;

Considérant toutefois, que les livrets d'épargne sont délivrés par l'intermédiaire de services locaux ou régionaux selon que la circonscription administrative des bureaux des postes, des agences ou des succursales s'étend à une ou à plusieurs communes; qu'au surplus les cachets dont question sont apposés par les bureaux des postes, les agences ou les succursales susvisés;

Considérant dès lors, que le livret d'épargne ainsi que les cachets doivent être rédigés dans la langue qui, en ce qui concerne les certificats, est imposée soit aux services locaux, au cas où la circonscription administrative du bureau intermédiaire ou de la succursale s'étend uniquement à une commune, soit aux services régionaux, au cas où la circonscription administrative du bureau ou de la succursale s'étend à plusieurs communes;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het spaarboekje uitgereikt door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas zomede de stempels welke worden aangebracht in die boekjes, zijn getuigschriften in de zin van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Voor de taal waarin de kwestieuze spaarboekjes en stempels moeten zijn gesteld, moeten de regels gevolgd worden die inzake getuigschriften zijn opgelegd hetzij aan de plaatselijke diensten, zo het ambtsgebied van het bemiddelend kantoor of bijhuis zich tot één gemeente beperkt hetzij aan de gewestelijke diensten, zo het ambtsgebied van het bemiddelend kantoor of bijhuis zich tot verscheidene gemeenten uitstrekt.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker zomede aan het Beheer van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Gedaan te Brussel, 14 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 14 oktober 1965.

Séance plénière du 14 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Bertouille, membre effectif;
De heer Denis, plaatsvervangend lid;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire.

600/6.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt waarbij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies wordt gevraagd omtrent een ontwerp van koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren, ten opzichte van de betrekkingen verbonden aan sommige diensten gevestigd in de Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden of in de taalgrensgemeenten;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat artikel 1, eerste lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat, in de tekst van het ontwerp, de woorden « een andere dienst » aanleiding kunnen geven tot betwisting;

Overwegende voorts dat de tekst van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 geen uitdrukkelijke bepalingen voorziet betreffende maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten ten gunste van het personeel van de andere plaatselijke diensten dan die van een gemeente of van een openbaar persoon ondergeschikt aan een gemeente;

Overwegende bovendien dat zulks evenmin het geval is ten aanzien van het personeel van de gewestelijke diensten bedoeld in artikel 27, §§ 1 en 2, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende evenwel, dat, in de aanhef van het ontwerp van artikel 27, §§ 1 en 2, gewag wordt gemaakt; dat het derhalve wenselijk lijkt de Minister van Binnenlandse Zaken in de mogelijkheid te stellen het koninklijk besluit toepasselijk te maken op het personeel van bedoelde diensten;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Le livret d'épargne délivré par la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite ainsi que les cachets apposés dans ces livrets, constituent des certificats au sens de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — En ce qui concerne la langue dans laquelle les livrets d'épargne et les cachets en question doivent être rédigés, il s'indique d'appliquer les règles qui, en matière de certificats sont imposées soit aux services locaux au cas où la circonscription administrative du bureau intermédiaire ou de la succursale se limite à une commune, soit aux services régionaux au cas où la circonscription administrative du bureau intermédiaire ou de la succursale s'étend à plusieurs communes.

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'administration de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Fait à Bruxelles, le 14 octobre 1965.

600/6.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demandant l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique concernant le projet d'arrêté royal portant des mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 1^{er} septembre 1963, à l'égard des emplois attachés à certains services établis dans les régions de langues française, néerlandaise et allemande ou dans les communes de la frontière linguistique;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa premier, du projet :

Considérant que dans le texte du projet les mots « un service autre » peuvent donner lieu à contestation;

Considérant, en outre, que le texte de la loi susvisée du 2 août 1963 ne prévoit pas expressément des dispositions concernant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des membres du personnel des services locaux autres que ceux d'une commune ou d'une personne publique subordonnée à une commune;

Considérant, au surplus, que tel n'est pas davantage le cas en ce qui concerne le personnel des services locaux visés à l'article 27, §§ 1 et 2 de la loi du 2 août 1963;

Considérant, toutefois, qu'il est fait état de l'article 27, §§ 1 et 2, dans le préambule du projet; qu'il paraît dès lors souhaitable de donner au Ministre de l'Intérieur la possibilité de rendre l'arrêté royal applicable au personnel des services susvisés;

Overwegende tenslotte dat het dan ook geraden is dit uitdrukkelijk in de tekst van artikel 1 te voorzien;

Wat artikel 1, tweede lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de mogelijkheid van overplaatsing moet worden voorzien in de graad waarvan de betrokken ambtenaar titularis is, voor zover hij dergelijke overplaatsing vraagt of er mede instemt;

Overwegende bovendien dat de woorden « ter gelegenheid van een bevordering » voor interpretatie vatbaar zijn aangezien het kan gaan om een bevordering van de betrokken ambtenaar of om deze van een andere ambtenaar; dat de eerste mogelijkheid evenwel de meest voor de hand liggende schijnt te zijn;

Wat artikel 2, eerste lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 niet uitdrukkelijk spreekt over « taalgrensgemeenten »; dat het dan ook geraden is, voor de maatregelen ten behoeve van bedoelde gemeenten, te verwijzen naar artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van de provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs;

Overwegende voorts dat het wenselijk is de Minister van Binnenlandse Zaken in de mogelijkheid te stellen het koninklijk besluit toepasselijk te maken op het personeel van de gewestelijke diensten waarvan de zetel gevestigd is in de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962;

Overwegende tenslotte dat dezelfde mogelijkheden tot overplaatsing als voorgesteld in artikel 1, tweede lid, van het ontwerp, moeten worden voorzien;

Wat artikel 2, tweede lid, betreft :

Overwegende dat alle voordelen, zonder onderscheid van hun aard, die verbonden waren aan het slagen voor een examen over de kennis van de tweede taal, moeten behouden blijven;

Overwegende evenwel dat aan dit welslagen geen nieuwe voordelen mogen worden verbonden t.a.v. de toepassing van de wet van 2 augustus 1963, inzonderheid wat het bekleden van betrekkingen betreft waarvan de titularis omgang heeft met het publiek; dat dit voordeel slechts mag worden behouden ten gunste van de ambtenaren die, vóór het inwerkintreden van de wet van 2 augustus 1963, het genot ervan hadden verkregen door het slagen voor bedoeld examen en dit voor de betrekkingen van de diensten ten behoeve waarvan het examen werd ingericht;

Overwegende tenslotte dat het behoud van deze voordelen dient te worden voorzien met inachtneming van het bij artikel 15, § 2, tweede lid, bepaalde onderscheid;

Wat artikel 3 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat het geraden is te vermijden dat de administratieve akten met terugwerkende kracht op 1 september 1963 zouden geschieden; dat derhalve het besluit in werking zou moeten treden de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*;

Om deze redenen besluit als volgt te adviseren :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken wordt voorgesteld de tekst van het ontwerp van koninklijk besluit, houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren ten opzichte van de betrekkingen verbonden aan sommige diensten gevestigd in de Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden of in de taalgrensgemeenten als volgt te formuleren :

Considérant, finalement, qu'il convient donc de le prévoir expressément dans le texte de l'article 1^{er};

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 2, du projet :

Considérant qu'il y a lieu de prévoir la possibilité de transfert dans le grade dont le fonctionnaire ou l'agent est titulaire pour autant que pareil transfert ait lieu à sa demande ou avec son accord;

Considérant, en outre, que les mots « à l'occasion d'une promotion » sont susceptibles d'interprétation étant donné qu'il peut s'agir d'une promotion du fonctionnaire ou de l'agent intéressé ou de celle d'un autre fonctionnaire ou agent; que la première possibilité paraît toutefois être la plus évidente;

En ce qui concerne l'article 2, alinéa premier, du projet :

Considérant que la loi du 2 août 1963 ne fait pas expressément état de « communes de la frontière linguistique »; qu'il convient, pour les mesures en faveur de ces communes, de se référer à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen;

Considérant, en outre, qu'il est souhaitable de donner au Ministre de l'Intérieur la possibilité de rendre l'arrêté royal applicable au personnel des services régionaux dont le siège est établi dans les communes visées à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962;

Considérant, finalement, qu'il convient de prévoir les mêmes possibilités de transfert que celles proposées à l'article 1^{er}, alinéa 2, du projet;

En ce qui concerne l'article 2, alinéa 2 :

Considérant qu'il y a lieu de maintenir, sans distinction de leur caractère, tous les avantages qui étaient attachés à la réussite d'un examen portant sur la connaissance de la seconde langue;

Considérant, toutefois, que cette réussite ne peut donner lieu à de nouveaux avantages à l'égard de l'application de la loi du 2 août 1963, notamment en ce qui concerne l'occupation d'emplois dont le titulaire est en rapport avec le public; que cet avantage ne peut être maintenu qu'en faveur de fonctionnaires ou d'agents qui, avant l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963, en avaient obtenu le bénéfice en raison de la réussite de l'examen susvisé et ce pour des emplois au sein des services pour lesquels l'examen a été organisé;

Considérant, finalement, que le maintien de ces avantages doit être prévu en respectant les distinctions définies à l'article 15, § 2, alinéa 2;

En ce qui concerne l'article 3 du projet :

Considérant qu'il s'indique d'éviter que les actes administratifs aient un effet rétroactif au 1^{er} septembre 1963; que, dès lors, l'arrêté devrait entrer en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Au Ministre de l'Intérieur est proposé de formuler comme suit le texte du projet d'arrêté royal portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 1^{er} septembre 1963, à l'égard des emplois attachés à certains services établis dans les régions de langues française, néerlandaise et allemande ou dans les communes de la frontière linguistique :

« Koninklijk besluit houdende maatregelen ter vrijwaring van de rechten verkregen door de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren ten opzichte van de betrekkingen verbonden aan sommige diensten gevestigd in de Nederlandse, Franse en Duitse taalgebieden of in de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962.

» Boudewijn,
» Koning der Belgen,

» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
.
.
.

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

» *Artikel 1.* — De ambtenaar, die op 1 september 1963 in het Nederlands, Frans of Duits taalgebied verbonden is, hetzij aan een andere plaatselijke dienst dan die van een gemeente of van een openbaar persoon ondergeschikt aan een gemeente, hetzij aan een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 27, §§ 1 en 2, van de wet van 2 augustus 1963, op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en die de taal van het gebied kent, zonder evenwel te voldoen aan de bij artikel 15, § 1, alinea's 2, 3 en 4 van voornoemde wet van 2 augustus 1963 gestelde vereisten, blijft, indien hij zulks verlangt, in zijn betrekking behouden.

» Hij wordt overgeplaatst naar een dienst die gevestigd is in een taalgebied waarvoor hij aan de wettelijke vereisten voldoet, hetzij in de graad waarvan hij titularis is voor zover hij zulks aanvraagt of er mede instemt, hetzij ter gelegenheid van een hem toegekende bevordering, tenzij hij, om in het gebied te kunnen bevorderd worden, het eventueel bevorderingsexamen in de taal van dat gebied aflegt en daarvoor slaagt.

» *Artikel 2.* — De ambtenaar, die op 1 september 1963, in een gemeente bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 verbonden is hetzij aan een andere plaatselijke dienst dan die van een gemeente of van een openbaar persoon ondergeschikt aan een gemeente, hetzij aan een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 27, §§ 1 en 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, en die niet voldoet aan het bij artikel 15, § 2, lid 2, van meergenoemde wet van 2 augustus 1963 gestelde vereiste, blijft, indien hij zulks verlangt, in zijn betrekking behouden, zolang het niet mogelijk is hem over te plaatsen naar een dienst die gevestigd is in een taalgebied waarvoor hij uit taalooipunt geschikt is, hetzij in de graad waarvan hij titularis is voor zover hij zulks aanvraagt of er mede instemt, hetzij ter gelegenheid van een hem toegekende bevordering. Intussen mag hij evenwel geen omgang hebben met het publiek uit de minderheid waarvan hij de taal niet of onvoldoende kent.

» De ambtenaar die vóór 1 september 1963 geslaagd is voor een examen over de kennis van de tweede taal, behoudt alle voordelen die aan het slagen voor bedoeld examen verbonden waren. Ten aanzien van de betrekkingen waarvan de titularissen omgang hebben met het publiek in de bij dit artikel bedoelde diensten geschiedt zulks volgens het bij voornoemd artikel 15, § 2, lid 2, voorgeschreven onderscheid.

» *Artikel 3.* — Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

» *Artikel 4.* — Onze Ministers zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te ».

ARR. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 14 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

« Arrêté royal portant les mesures de sauvegarde des droits acquis par les fonctionnaires et agents en service le 1^{er} septembre 1963, à l'égard des emplois attachés à certains services établis dans les régions de langues française, néerlandaise et allemande ou dans les communes visées à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962.

» Baudouin,
» Roi des Belges,

» A tous, présents et à venir, Salut.
.
.
.

» Nous avons arrêté et arrêtons :

» *Article 1^{er}.* — Le fonctionnaire ou l'agent, attaché le 1^{er} septembre 1963, dans la région de langue française, néerlandaise ou allemande, soit à un service local autre que celui d'une commune ou d'une personne publique subordonnée à une commune, soit à un service régional visé à l'article 27, §§ 1 et 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et qui connaît la langue de la région, sans toutefois satisfaire aux conditions imposées par l'article 15, § 1^{er}, alinéas 2, 3 et 4 de la loi susvisée du 2 août 1963 est, s'il le désire, maintenu dans son emploi.

» Il est transféré à un service établi dans une région linguistique à l'égard de laquelle il satisfait aux conditions légales, soit dans le grade dont il est titulaire pour autant qu'il en fasse la demande ou marque son accord, soit à l'occasion d'une promotion lui accordée, à moins que, pour pouvoir être promu dans la région, il ne présente et réussisse, dans la langue de la région, l'examen de promotion éventuel.

» *Article 2.* — Le fonctionnaire ou l'agent attaché le 1^{er} septembre 1963 dans une commune visée à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, soit à un service local autre que celui d'une commune ou d'une personne publique subordonnée à une commune, soit à un service régional visé à l'article 27, §§ 1^{er} et 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative et qui ne satisfait pas à la condition imposée par l'article 15, § 2, alinéa 2, de la loi susvisée du 2 août 1963 est, s'il le désire, maintenu dans son emploi aussi longtemps qu'il n'est pas possible de le transférer à un service établi dans une région linguistique pour laquelle il est qualifié du point de vue linguistique, soit dans le grade dont il est titulaire pour autant qu'il en fasse la demande ou marque son accord, soit à l'occasion d'une promotion lui accordée. Entretemps, il ne peut cependant entrer en contact avec le public de la minorité dont il ignore ou connaît imparfaitement la langue.

Le fonctionnaire ou l'agent qui, avant le 1^{er} septembre 1963, a réussi un examen sur la connaissance de la seconde langue, conserve tous les avantages qui étaient attachés à la réussite dudit examen. A l'égard des emplois dont les titulaires entrent en contact avec le public dans les services visés au présent article, l'application de la dite mesure s'effectue suivant les distinctions faites à l'article 15, § 2, alinéa 2, précité.

» *Article 3.* — Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

» *Article 4.* — Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

» Donné à ».

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 14 octobre 1965.

Plenaire vergadering van 21 oktober 1965.

Séance plénière du 21 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
 Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
 De heer Denis, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
 De heer Verschueren, Adviseur.

81.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek ingeleid op 2 juni 1964 door de Minister van Economische Zaken betreffende de taal waarin de statistieken die de private bedrijven krachtens verschillende reglementaire bepalingen aan het Nationaal Instituut van de Statistiek verstrekken, dienen te worden gedrukt en ingevuld;

Overwegende dat het verzoek wordt ingediend onder vorm van een vragenlijst, bestaande uit 13 vragen;

Overwegende dat vraag n° 1 betrekking heeft op de taal waarin de formulieren door het N.I.S. door toedoen van plaatselijke diensten ter beschikking van de bedrijven gesteld, dienen te worden opgemaakt;

Overwegende dat in onderhavig geval het N.I.S. zich dient te schikken naar artikel 29, 1^{ste} lid, van de wet van 2 augustus 1963; dat de formulieren bijgevolg onderworpen zijn aan de taalregeling door de wet aan de plaatselijke diensten opgelegd;

Overwegende inzonderheid dat de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de macht die hem bij artikel 56 van de wet werd verleend, om afwijkingen toe te staan op de artikelen 11 tot 15 ten gunste van de bij het 1^{ste} lid van genoemd artikel 56 bedoelde gemeenten; dat deze gemeenten bijgevolg voor 't ogenblik, wat formulieren betreft, onderworpen blijven aan de taalregeling van toepassing op de gemeenten zonder faciliteiten uit het Franse taalgebied;

Overwegende bovendien dat de wet van 8 november 1962 voor de taalgrensgemeenten, wat de formulieren betreft, de voor de berichten en mededelingen aan het publiek opgelegde tweetaligheid niet heeft bepaald; dat de toe te passen regeling bijgevolg deze is van het gemeen recht bepaald bij artikel 11 van de wet van 2 augustus 1963, d.w.z. uitsluitend de taal van het gebied; dat de Commissie zich reeds vroeger in die zin heeft uitgesproken;

Overwegende dat, wanneer een statistiek wordt voorgeschreven bij de wet of een reglement, de handels-, nijverheids- en financiebedrijven zich dienen te schikken naar artikel 41 van de wet;

Overwegende dat de vragen n° 2 en 3 betrekking hebben op de interpretatie die aan het woord « publiek » vermeld in de twee leden van artikel 29 van de wet, dient te worden gegeven; dat de vraag er meer in het bijzonder toe strekt te weten of de private bedrijven door het woord « publiek », evenzeer als de private personen, worden bedoeld;

Overwegende dat het woord « publiek » in de twee leden van artikel 29 dezelfde betekenis heeft; dat het inzonderheid op de private bedrijven betrekking heeft wanneer het gaat om formulieren die naamloos ter beschikking van elkeen worden gesteld;

Overwegende nochtans dat wanneer de statistieken aan de private bedrijven worden opgelegd bij een wet of een reglement, deze bedrijven op gevaar af van sancties, verplicht zijn deze formulieren zelf te vragen; dat zij hun worden gezonden op naam opdat zij hun verplichtingen zouden kunnen nakomen; dat derhalve de formulieren niet louter kunnen worden

81.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 2 juin 1964 par le Ministre des Affaires économiques concernant la langue dans laquelle doivent être imprimées et remplies les statistiques que les entreprises privées fournissent en vertu de diverses dispositions réglementaires, à l'Institut National de la Statistique;

Considérant que la requête est présentée sous forme de questionnaire, comptant 13 questions;

Considérant que la première question concerne la langue dans laquelle doivent être établis les formulaires mis par l'Institut National de la Statistique à la disposition des entreprises par l'entremise des services locaux;

Considérant qu'en l'occurrence l'I.N.S. doit se conformer à l'article 29, 1^{er} alinéa de la loi du 2 août 1963; que les formulaires sont donc soumis au régime linguistique que la loi impose aux services locaux;

Considérant notamment que le Roi n'a pas fait usage de la faculté qui lui a été reconnue par l'article 56 de la loi, de déroger aux articles 11 à 15 en faveur des communes visées au 1^{er} alinéa de l'article 56 précité; que ces communes restent donc actuellement soumises en matière de formulaires, au régime linguistique applicable aux communes sans facilités de la région de langue française;

Considérant par ailleurs que pour les communes de la frontière linguistique, la loi du 8 novembre 1962 n'a pas prévu, en ce qui concerne les formulaires, le bilinguisme imposé pour les avis et communications au public; que le régime applicable est donc celui du droit commun prévu à l'article 11 de la loi du 2 août 1963, c'est-à-dire la langue de la région exclusivement; que la Commission s'est déjà prononcée antérieurement dans ce sens;

Considérant que lorsqu'une statistique est prévue par la loi ou par un règlement, les entreprises commerciales, industrielles et financières doivent se conformer à l'article 41 de la loi;

Considérant que les 2^e et 3^e questions concernent l'interprétation à donner au mot « public » figurant aux deux alinéas de l'article 29 de la loi; que la question tend plus précisément à savoir si les entreprises privées sont visées par le mot « public », au même titre que les personnes privées;

Considérant que le mot « public » a la même sens aux deux alinéas de l'article 29; qu'il concerne notamment les entreprises privées lorsqu'il s'agit de formulaires mis anonymement à la disposition de tout le monde;

Considérant cependant que lorsque les statistiques sont imposées aux entreprises privées par une loi ou par un règlement, ces entreprises sont tenues — sous peine de sanction — de réclamer elles-mêmes ces formulaires; que ceux-ci leur sont envoyés nominativement en vue de leur permettre de satisfaire à leurs obligations; que dès lors les formulaires ne

beschouwd als zijnde ter beschikking van het publiek gestelde bescheiden, maar dat zij dienen te worden gesteld in functie van artikel 41 van de wet;

Overwegende dat de omstandigheden verschillen wanneer het om facultatieve statistieken gaat die vrijwillig door de bedrijven worden ingevuld;

Overwegende dat vraag n° 4 de betekenis beoogt van de onder het 2° lid van artikel 29 vermelde term « worden in het Nederlands en in het Frans gesteld »;

Overwegende dat volgens de rechtspraak van de Commissie deze term dient te worden geïnterpreteerd in de zin dat alle teksten tegelijkertijd en integraal op hetzelfde bescheid in de twee talen dienen te worden hernomen;

Overwegende dat vraag n° 5 betrekking heeft op de beste door het N.I.S. aan te wenden methode voor het verzenden van de formulieren aan de bedrijven, wanneer een nieuwe statistiek bij een reglement wordt voorgeschreven;

Overwegende dat het antwoord voortvloeit uit de op de vragen n° 2, 3 en 4 gegeven antwoorden; dat het N.I.S., wanneer het rechtstreeks aan de bij artikel 41 bedoelde bedrijven statistieken stuurt, bijgevolg dient rekening te houden met de taalverplichtingen door bedoeld artikel aan genoemde bedrijven opgelegd; dat het voor de andere gevallen zich dient te schikken naar artikel 29;

Overwegende dat in vraag n° 6 het N.I.S. wenst te weten of artikel 30, § 2, van de wet betrekking heeft op alle bedrijven en niet alleen op deze bedoeld bij artikel 41;

Overwegende dat artikel 30, § 2, in algemene termen is gesteld en dat de draagwijdte ervan niet wordt beperkt tot handels-, nijverheids- en financiebedrijven;

Overwegende dat vraag n° 7 betrekking heeft op een concreet geval, namelijk in welke taal het N.I.S. briefwisseling dient te houden met de sociale zetel van een bedrijf gevestigd in een gemeente zonder faciliteiten uit het Franse taalgebied, wanneer deze briefwisseling betrekking heeft op een in een gemeente zondr faciliteiten uit het Nederlandse taalgebied gevestigde exploitatiezetel van bedoeld bedrijf;

Overwegende dat artikel 30, § 2 bepaalt dat de centrale diensten aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, in de taal van dit gebied antwoorden; dat bedoeld artikel niet verwijst naar de taal van het gebied van de exploitatiezetel;

Overwegende dat vraag n° 8 erin bestaat te weten of de door de bedrijven in te vullen statistieken bij artikel 41, § 1, van de wet bedoelde « akten en bescheiden » zijn;

Overwegende dat telkens een statistiek bij een wet of een reglement wordt voorgeschreven, zij een in de zin van artikel 41, § 1, opgelegde akte of bescheid is;

Overwegende dat vraag n° 9 het begrip *privaat bedrijf* beoogt zoals dit onder artikel 41 is omschreven;

Overwegende enerzijds dat artikel 41 de handels-, nijverheids- en financiebedrijven bedoelt;

Overwegende anderzijds dat uit de verklaring van Minister Gilson in de Senaat op 25 juli 1963 (parlementaire handelingen, blz. 1.538) en uit deze van verslaggever de Stexhe van dezelfde datum (parlementaire handelingen, blz. 1.545) blijkt dat de term « bedrijf » in de zin van artikel 41 van de wet betekent : « elk *privaat* nijverheids-, handels-, of financiebedrijf, zelfs indien dit bedrijf geen personeel bezigt »;

Overwegende dat vraag n° 10 het geval bedoelt dat, wanneer het bedrijf uit twee inrichtingen of exploitatiezetels bestaat zekere gegevens die betrekking hebben op de verkoop, de productie, de stocks, enz... enkel in het bezit zijn van de sociale zetel; dat de vraag erin bestaat te weten in welke taal, in dit geval, de statistieken met betrekking tot exploitatiezetels gevestigd de ene in het Nederlandse, de andere in het Franse taalgebied, dienen te worden ingediend;

peuvent être considérés purement et simplement comme des documents mis à la disposition du public, mais qu'ils doivent être établis en fonction de l'article 41 de la loi;

Considérant que la situation est différente lorsqu'il s'agit de statistiques facultatives remplies volontairement par les entreprises;

Considérant que la 4^e question vise le sens des mots « sont rédigés en français et en néerlandais » figurant au 2^e alinéa de l'article 29;

Considérant que selon la jurisprudence de la Commission ces mots doivent être interprétés dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le même document;

Considérant que la 5^e question concerne la meilleure procédure à adopter par l'I.N.S. pour l'envoi des formulaires aux entreprises lorsqu'une nouvelle statistique est prescrite par un règlement;

Considérant que la réponse découle des réponses données aux questions 2, 3 et 4; que l'I.N.S. doit donc quand il envoie directement des statistiques à des entreprises visées à l'article 41, avoir égard aux obligations linguistiques imposées par cet article auxdites entreprises; que pour les autres cas, il doit se conformer à l'article 29;

Considérant que dans la 6^e question, l'I.N.S. exprime le désir de savoir si l'article 30, § 2, de la loi concerne toutes les entreprises et pas seulement celles visées à l'article 41;

Considérant que l'article 30, § 2, est libellé en termes généraux et ne limite pas sa portée aux entreprises commerciales, industrielles et financières;

Considérant que la 7^e question concerne un cas concret, à savoir la langue dans laquelle l'I.N.S. doit entrer en correspondance avec le siège social d'une entreprise établie dans une commune sans facilités de la région de langue française lorsque cette correspondance concerne un siège d'exploitation de la dite entreprise établi dans une commune sans facilités de la région de langue néerlandaise;

Considérant que l'article 30, § 2, prévoit que les services centraux répondent aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, dans la langue de cette région; que ledit article ne se réfère pas à la langue de la région du siège d'exploitation;

Considérant que la 8^e question tend à savoir si les statistiques à remplir par les entreprises sont des « actes et documents » visés à l'article 41, § 1^{er}, de la loi;

Considérant que chaque fois qu'une statistique est prescrite par une loi ou par un règlement elle constitue un acte ou document imposé au sens de l'article 41, § 1^{er};

Considérant que la 9^e question vise la notion d'entreprise privée telle qu'elle figure à l'article 41;

Considérant d'une part que l'article 41 vise les entreprises commerciales, industrielles et financières;

Considérant d'autre part qu'il résulte de la déclaration du Ministre Gilson au Sénat le 25 juillet 1963 (Annales parlementaires, p. 1.538) et de celle du rapporteur de Stexhe à la même date (Annales parlementaires p. 1.545) que le vocable « entreprise » signifie au sens de l'article 41 de la loi : « toute entreprise privée industrielle, commerciale ou financière, même si cette entreprise n'emploie pas de personnel »;

Considérant que la 10^e question vise le cas où l'entreprise comportant deux établissements ou sièges d'exploitation, certaines données ayant trait à la vente, à la production, aux stocks, etc... sont en possession du seul siège social; que la question tend à savoir dans quelle langue doivent être introduites, dans ce cas, les statistiques afférentes à des sièges d'exploitation établis, l'un en région de langue française et l'autre en région de langue néerlandaise;

Overwegende dat artikel 41, § 1, uitdrukkelijk verwijst naar de taal van het gebied van de exploitatiezetel; dat bovendien de sociale zetel zelf kan worden beschouwd als zijnde een exploitatiezetel wanneer hij aan de hiernabepaalde criteria (vraag n° 12) beantwoordt;

Overwegende dat vraag n° 11 het geval beoogt dat de inlichtingen die betrekking hebben op gans het bedrijf (dat exploitatiezetels heeft in verschillende gebieden) op één enkel formulier dienen te worden vermeld;

Overwegende dat de hierboven uiteengezette principes voor vraag n° 10 in onderhavig geval toepasselijk zijn;

Overwegende dat vraag n° 12 betrekking heeft op de betekenis en de draagwijdte van het begrip « exploitatiezetel »;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 geen bepaling geeft van exploitatiezetel, dat het om een feitenkwestie gaat;

Overwegende nochtans dat een algemene definitie kan worden gevonden van exploitatiezetel in artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende de bedrijfsorganisatie en in het ministerieel rondschrijven van 13 februari 1963, betreffende de kiesverrichtingen voor de ondernemingsraden en de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, waarin wordt gezegd wat volgt :

« Door onderneming verstaat men de technische bedrijfs-eenheid. Deze stemt niet noodzakelijk overeen met de juridische eenheid die de onderneming uitmaakt. Ze stemt overeen met de bedrijfszetel of bedrijfszetels indien deze zich onderling kenmerken door een bepaalde economische zelfstandigheid (cfr. zekere onafhankelijkheid der directie van de zetel) en door een bepaalde sociale zelfstandigheid (verscheidenheid van mensenkringen) »;

Overwegende dat vraag n° 13 de taal beoogt die door de bedrijven dient te worden gebruikt voor de vrijwillige statistieken die zij aan het N.I.S. zenden;

Overwegende dat artikel 41, § 1, van de wet enkel de bij de wet of de reglementen opgelegde akten en bescheiden bedoelt; dat bovendien het N.I.S. een centrale openbare dienst, steeds gehouden is artikel 29 van de wet na te leven;

Gelet op de artikelen 7, § 2, A, 11, §§ 1 en 2, 17, 29, 30, 41, 54, §§ 2 en 5, en 56 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken:

ART. 1.

Eerste vraag :

De formulieren in verband met statistieken die het Nationaal Instituut van de Statistiek, door toedoen van plaatselijke diensten, ter beschikking stelt van de bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 bedoelde bedrijven, dienen te worden gesteld in de taal of de talen die dienaangaande wordt of worden opgelegd aan de gemeente waarin de betrokken exploitatiezetel is gevestigd :

— gemeente uit het Nederlandse of het Franse taalgebied : de taal van het gebied;

— gemeente uit het Duitse taalgebied : in het Duits en in het Frans;

— gemeente uit het Malmedyse : in het Frans; in het Frans en in het Duits wanneer de gemeenteraad heeft beslist dat de voor het publiek bestemde formulieren in deze twee talen zouden worden gesteld.

— te Brussel-Hoofdstad : in het Nederlands en in het Frans;

— in de bij artikel 7 van de wet bedoelde gemeenten : in het Nederlands en in het Frans;

Vragen 2 en 3 :

De private bedrijven worden door de term « publiek » die in de twee leden van artikel 29 van de wet wordt gebruikt, bedoeld, zo het gaat om formulieren die naamloos ter beschikking van elkeen worden gesteld.

Considérant que l'article 41, § 1^{er}, se réfère expressément à la langue de la région du siège d'exploitation; que par ailleurs, le siège social lui-même peut être considéré comme un siège d'exploitation quand il répond aux critères définis ci-après (12^e question);

Considérant que la 11^e question vise le cas où les renseignements portant sur toute l'entreprise (ayant des sièges d'exploitation dans différentes régions) doivent figurer sur un seul formulaire;

Considérant que les principes énoncés ci-dessus pour la réponse à la 10^e question sont applicables en l'occurrence;

Considérant que la 12^e question concerne la signification et la portée de la notion de « siège d'exploitation »;

Considérant qu'il n'existe pas dans la loi du 2 août 1963 de définition du siège d'exploitation, qu'il s'agit d'une question de fait;

Considérant cependant qu'une définition générale du siège d'exploitation peut être trouvée dans l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant l'organisation de l'économie et dans la circulaire ministérielle du 13 février 1963 relative aux opérations électorales pour les conseils d'entreprise et les comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, qui stipule ce qui suit :

« Par entreprise, on entend l'unité technique d'exploitation. Celle-ci ne coïncide pas nécessairement avec l'entité juridique que constitue l'entreprise. Elle correspond au siège d'exploitation, ou aux sièges d'exploitation, lorsque ceux-ci se caractérisent entre eux par une certaine autonomie économique (relative indépendance de la direction du siège) et par une certaine autonomie sociale (différenciation des milieux humains) »;

Considérant que la 13^e question vise la langue à utiliser par les entreprises pour les statistiques volontaires qu'elles envoient à l'I.N.S.;

Considérant que l'article 41, § 1^{er}, de la loi vise les seuls actes et documents imposés par la loi ou par les règlements; que par ailleurs, l'I.N.S., service public central, est toujours tenu de respecter l'article 29 de la loi;

Vu les articles 7, § 2 A, 11, §§ 1 et 2, 17, 29, 30, 41, 54, §§ 2 et 5 et 56, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}.

1^{re} question :

Les formulaires de statistiques que l'Institut National de Statistiques met à la disposition des entreprises visées à l'article 41 de la loi du 2 août 1963, par l'entremise des services locaux, doivent être imprimés dans la (les) langue(s) imposée(s) en la matière à la commune dans laquelle est établi le siège d'exploitation intéressé :

— commune de la région de langue française ou de langue néerlandaise : la langue de la région;

— commune de la région de langue allemande : en allemand et en français;

— commune « malmédienne » : en français; en français et en allemand quand le conseil communal a décidé que les formulaires destinés au public seraient établis dans ces deux langues;

— à Bruxelles-Capitale : en français et en néerlandais;

— dans les communes visées à l'article 7 de la loi : en néerlandais et en français.

2^e et 3^e questions :

Les entreprises privées sont visées par le vocable « public » utilisé aux deux alinéas de l'article 29 de la loi, lorsqu'il s'agit de formulaires mis anonymement à la disposition de tous.

Nochtans zo het om formulieren gaat die welbepaalde bij artikel 41 bedoelde bedrijven verplicht zijn rechtstreeks aan het N.I.S. te vragen en die zijn krachtens reglementaire bepalingen, op gevaar af van sancties, dienen in te vullen, dienen hun taalverplichtingen en deze van het centraal bestuur te worden beschouwd in functie van de toepassing van genoemd artikel 41.

De aldus « geïndividualiseerde » formulieren dienen aan de bedrijven te worden gestuurd in de taal van het gebied van de betrokken exploitatiezetel, d.w.z. in het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, in het Frans in het Franse taalgebied, in het Duits in het Duitse taalgebied, in het Nederlands en in het Frans wanneer de exploitatiezetel in een gemeente van Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

Krachtens de in het advies n° 1.500 vastgestelde rechtspraak, worden de gemeenten bedoeld bij artikel 7 van de wet, onverminderd de bij genoemd artikel bepaalde bijzondere bepalingen, behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied.

Vraag 4 :

De term « zijn in het Nederlands en in het Frans gesteld » die onder artikel 29, 2° lid is vermeld, dient in die zin te worden geïnterpreteerd dat alle teksten tegelijkertijd en integraal in de twee talen moeten hernomen worden op hetzelfde bescheid.

Zo de tweetaligheid is vereist, blijkt de methode « recto-verso » de beste, vooral voor Brussel-Hoofdstad waar de twee talen op een strikte voet van gelijkheid worden geplaatst.

Vraag 5 :

Het N.I.S. dient zich in onderhavig geval te schikken naar het bij het antwoord op de vragen 2, 3 en 4 gegeven advies.

Vraag 6 :

Artikel 30, § 2, van de wet beoogt alle private bedrijven.

Vraag 7 :

Het N.I.S. dient briefwisseling te houden met de betrokken sociale zetel in de taal van het gebied waar deze sociale zetel is gevestigd.

Vraag 8 :

Artikel 41 is van toepassing wanneer de statistieken bij een wet of een reglement zijn opgelegd.

Vraag 9 :

Artikel 41 bedoelt de handels-, nijverheids- en financiebedrijven, zelfs zo deze bedrijven geen personeel hebben.

Vragen 10 en 11 :

De statistieken dienen, in de mate van het mogelijke, te worden ingevuld door de exploitatiezetel; wanneer de sociale zetel zelf kan worden beschouwd als zijnde een exploitatiezetel, vult hij in die hoedanigheid een eigen statistiek in voor de bedrijvigheden die hem betreffen.

Vraag 12 :

Bij gebrek aan nadere gegevens in de wet van 2 augustus 1963, verwijst de Commissie naar artikel 14 van de wet van 20 september 1948 houdende de bedrijfsorganisatie en naar het ministerieel rondschrijven van 13 februari 1963, betreffende de kiesverrichtingen voor de ondernemingsraden en de comités voor veiligheid, gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen, waarin wordt gezegd wat volgt :

« Door onderneming verstaat men de technische bedrijfs-eenheid. Deze stemt niet noodzakelijk overeen met de juridische eenheid die de onderneming uitmaakt. Ze stemt overeen met de bedrijfszetel of bedrijfszetels indien deze zich onderling kenmerken door een bepaalde economische zelfstandigheid (cfr. zekere onafhankelijkheid der directie van de zetel), en door een bepaalde sociale zelfstandigheid (verscheidenheid van mensenkringen) ».

Toutefois lorsqu'il s'agit de formulaires que des entreprises déterminées, visées à l'article 41 sont tenues de réclamer directement à l'I.N.S. et de remplir, sous peine de sanctions, en vertu de dispositions réglementaires, leurs obligations linguistiques et celles de l'administration centrale doivent être considérées en fonction de l'application de l'article 41 précité.

Ces formulaires ainsi « individualisés » doivent être envoyés aux entreprises dans la langue de la région du siège d'exploitation intéressé, c'est-à-dire en français en région de langue française, en néerlandais en région de langue néerlandaise, en allemand en région de langue allemande, en français et en néerlandais lorsque le siège d'exploitation est établi dans une commune de Bruxelles-Capitale.

En vertu de la jurisprudence établie dans l'avis n° 1500, les communes visées à l'article 7 de la loi sont, sans préjudice des dispositions particulières prévues au dit article, traitées comme appartenant à la région de langue néerlandaise.

4° question :

Les mots « sont rédigés en français et en néerlandais » figurant à l'article 29, 2° alinéa doivent être interprétés dans le sens que tous les textes doivent être repris simultanément et intégralement dans les deux langues sur le même document.

Dans les cas où le bilinguisme est requis, la formule « recto-verso » apparaît la meilleure, surtout pour Bruxelles-Capitale où les deux langues sont placées sur un strict pied d'égalité.

5° question :

Il appartient à l'I.N.S. de se conformer en l'espèce à l'avis exprimé en réponse aux 2°, 3° et 4° questions.

6° question :

L'article 30, § 2, de la loi vise toutes les entreprises privées.

7° question :

L'I.N.S. doit correspondre avec le siège social intéressé, dans la langue de la région où est établi ce siège social.

8° question :

L'article 41, § 1^{er} est applicable lorsque les statistiques sont imposées par une loi ou par un règlement.

9° question :

L'article 41 vise les entreprises commerciales, industrielles et financières, même si ces entreprises n'emploient pas de personnel.

10° et 11° questions :

Les statistiques doivent, dans toute la mesure du possible, être remplies par le siège d'exploitation; lorsque le siège social peut lui-même être considéré comme siège d'exploitation, il remplit à ce titre une statistique propre pour les activités qui le concernent.

12° question :

A défaut de précision dans la loi du 2 août 1963, la Commission se réfère à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948 portant l'organisation de l'économie et à la circulaire ministérielle du 13 février 1963 relative aux opérations électorales pour les conseils d'entreprise et les comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, qui stipule ce qui suit :

« Par entreprise, on entend l'unité technique d'exploitation. Celle-ci ne coïncide pas nécessairement avec l'entité juridique que constitue l'entreprise. Elle correspond au siège d'exploitation, ou aux sièges d'exploitation, lorsque ceux-ci se caractérisent entre eux par une certaine autonomie économique (relative indépendance de la direction du siège) et par une certaine autonomie sociale (différenciation des milieux humains) ».

Vraag 13 :

Wanneer een bedrijf vrijwillig een facultatieve statistiek verstrekt, is het niet gebonden aan artikel 41 van de wet; het N.I.S. is nochtans verplicht voor het verzenden van de formulieren zich te schikken naar de voorschriften van artikel 29 van de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Economische Zaken worden gezonden.

Gedaan te Brussel, 21 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 21 oktober 1965.

Séance plénière du 21 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

De heer Denis, plaatsvervangend lid;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

1500.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het door de Vaste Commissie ambtshalve opgeworpen probleem van het taalgebied waartoe de gemeenten, bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, behoren ten aanzien van de toepassing van zekere artikelen van evenbedoelde wet;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten, waarvan sprake in artikel 7 van dezelfde wet, niet expliciet bij een van de vier taalgebieden, opgesomd in artikel 2, heeft ingedeeld;

Overwegende dat luidens artikel 7, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem zijn ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement begiftigd met een eigen regeling;

Overwegende, evenwel dat met het oog op de toepassing inzonderheid van de artikelen 10, 12, 16, 23, § 1, 24, § 1, 25, § 1, 26, 28, 33, 35 en 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken een praktische regeling moet worden gevonden;

Overwegende dat uit het intern taalstatuut van die zes gemeenten, uit de talrijke verklaringen in het Parlement bij de totstandkoming van de wet van 2 augustus 1963 alsmede uit de opvatting van de wet van 30 juli 1963, houdende taalregeling in het onderwijs, en uit de wet van 9 augustus 1963 o.m. tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten de Vlaamse aard van die randgemeenten is gebleken; dat het dus met het oog op de praktische toepassing van zekere artikelen van de wet van 2 augustus 1963 en met name de artikelen 10, 12, 16, 23, § 1, 24, § 1, 25, § 1, 26, 28, 33, 35 en 41 geboden is de gemeenten, bedoeld in artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963, te behandelen als behorende tot het Nederlandse taalgebied onverminderd de toepassing van genoemd artikel 7;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ENIG ARTIKEL. — Met het oog op de praktische toepassing van zekere artikelen van de wet van 2 augustus 1963 en name-

13^e question :

Lorsqu'une entreprise fournit volontairement une statistique facultative, elle n'est pas liée par l'article 41 de la loi; l'I.N.S. est cependant tenu, pour l'envoi des formulaires, de se conformer aux prescriptions de l'article 29 de la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre des Affaires économiques.

Fait à Bruxelles, le 21 octobre 1965.

1500.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu le problème soulevé d'office par la Commission permanente concernant l'appartenance linguistique des communes, visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, à l'égard de l'application de certains articles de la loi précitée;

Vu l'article 53, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 n'a pas incorporé explicitement les communes, dont question à l'article 7 de la même loi, dans une des quatre régions linguistiques énumérées à l'article 2;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem sont groupées en un arrondissement administratif distinct et dotées d'un statut propre;

Considérant toutefois qu'en vue de l'application des articles 10, 12, 16, 23, § 1^{er}, 24, § 1^{er}, 25, § 1^{er}, 26, 28, 33, 35 et 41 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de rechercher une solution pratique;

Considérant que le caractère flamand de ces communes périphériques ressort du statut linguistique interne de ces six communes, des nombreuses interventions au Parlement lors de l'élaboration de la loi du 2 août 1963 ainsi que de l'économie de la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement, et de la loi du 9 août 1963 modifiant notamment le ressort territorial de certaines juridictions; que dès lors, il s'impose, en vue de l'application pratique de certains articles de la loi du 2 août 1963 et notamment des articles 10, 12, 16, 23, § 1^{er}, 24, § 1^{er}, 25, § 1^{er}, 26, 28, 33, 35 et 41, de traiter les communes visées à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 comme appartenant à la région de langue néerlandaise et ce, sans préjudice de l'application dudit article 7;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE UNIQUE. — Les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-

lijk de artikelen 10, 12, 16, 23, § 1, 24, § 1, 25, § 1, 26, 28, 33, 35 en 41 van de wet, worden de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied onverminderd de toepassing van artikel 7 van dezelfde wet.

Gedaan te Brussel, 21 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 28 oktober 1965.

Séance plénière du 28 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
De heer Denis, plaatsvervangend lid;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

101.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 6 januari 1964 (dossier n° 101), door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt overgemaakt, waarbij de commissaris van de arrondissementen Brussel-Hoofdstad, Halle-Vilvoorde en het afzonderlijke arrondissement bedoeld bij artikel 7, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken vraagt of zijn dienst al dan niet beschouwd moet worden als een gewestelijke dienst vallend onder artikel 25, § 1. b), van evengenoemde wet;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 de administratieve arrondissementen, welke onder de leiding staan van de voornoemde arrondissementencommissaris, als drie afzonderlijke eenheden beschouwt;

Overwegende dat het administratief arrondissement Halle-Vilvoorde, waarvan sprake in artikel 3, § 2, gemeenten omvat zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied en een gemeente met speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied; dat de zetels van die gewestelijke dienst gevestigd zijn in het Nederlandse taalgebied; dat het dus een dienst is vallend onder artikel 24, § 1, a), van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, opgericht bij artikel 6, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, een gewestelijke dienst is bedoeld bij artikel 25, § 1, a), van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat bij artikel 7, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 een afzonderlijk arrondissement omvattende de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem is opgericht en begiftigd is met een eigen regeling;

Overwegende dan ook dat de diensten van voornoemde arrondissementencommissaris als drie administratieve gewestelijke diensten moeten worden beschouwd;

Overwegende, evenwel, dat overeenkomstig artikel 3, § 2, 2° lid, de drie voorenvermelde administratieve arrondissementen één kiesarrondissement vormen met Brussel als hoofdplaats; dat zij ten aanzien van de kieswet en de kiesverrichtingen — wetgevende als provinciale — een gewestelijke dienst vormen met zetel te Brussel; dat die gewestelijke dienst valt onder

Oppem sont traitées en vue de l'application pratique de certains articles de la loi du 2 août 1963 et notamment les articles 10, 12, 16, 23, § 1^{er}, 24, § 1^{er}, 25, § 1^{er}, 26, 28, 33, 35 et 41 de la loi, comme appartenant à la région de langue néerlandaise, sans préjudice de l'application de l'article 7 de la même loi.

Fait à Bruxelles, le 21 octobre 1965.

101.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 6 janvier 1964 (dossier n° 101) transmise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, par laquelle le commissaire des arrondissements de Bruxelles-Capitale, Hal-Vilvoorde et de l'arrondissement distinct visé à l'article 7, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, demande si son service doit ou non être considéré comme un service régional tombant sous l'application de l'article 25, § 1^{er}, b), de la loi susvisée;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 considère comme trois unités distinctes les arrondissements administratifs placés sous la direction du commissaire d'arrondissement susvisé;

Considérant que l'arrondissement administratif de Hal-Vilvoorde, dont question à l'article 3, § 2, comprend des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et une commune à régime spécial de la région de langue néerlandaise; que les sièges de ce service régional sont établis dans la région de langue néerlandaise; qu'il s'agit donc d'un service tombant sous l'application de l'article 24, § 1^{er}, a), de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale constitué par l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 est un service régional au sens de l'article 25, § 1^{er}, a), de la susdite loi;

Considérant qu'un arrondissement distinct comprenant les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel, Wezembeek-Oppem est créé et doté d'un statut propre par l'article 7, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que les services du commissaire d'arrondissement susvisé doivent être considérés comme étant trois services régionaux administratifs;

Considérant, toutefois, que les trois arrondissements administratifs susvisés forment ensemble un arrondissement électoral ayant comme chef-lieu Bruxelles, conformément à l'article 3, § 2, alinéa 2; qu'à l'égard de la loi électorale et des opérations électorales — aussi bien législatives que provinciales — ils constituent un service régional avec siège à Bruxelles; que

artikel 25, § 1, b), van de wet van 2 augustus 1963; dat dienvolgens de vorenvermelde arrondissementen-commissaris voor zijn bevoegdheid terzake van wetgevende als provinciale verkiezingen de drie arrondissementen als één gewestelijke dienst moet beschouwen;

Om deze redenen besluit aan de Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren :

ART. 1. — De drie administratieve arrondissementen te weten Brussel-Hoofdstad, Halle-Vilvoorde en het afzonderlijke arrondissement bedoeld bij artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 vormen drie verschillende gewestelijke diensten.

ART. 2. — Ten aanzien van de wetgevende en provincieraadsverkiezingen en dus ook ten aanzien van de bevoegdheid van de voornoemde arrondissementen-commissaris ter zake van de wetgevende en provincieraadsverkiezingen, vormen de drie voornoemde arrondissementen één gewestelijke dienst vallend onder artikel 25, § 1, b), van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek er kennis van te geven aan de verzoekende arrondissementen-commissaris.

Gedaan te Brussel, 28 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Plenaire vergadering van 28 oktober 1965.

Séance plénière du 28 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur De Bleumortier, membre effectif;
De heer Denis, plaatsvervangend lid;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;

600/4 B.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek d.d. 22 oktober 1965 (dossier n° 600/4 B) waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie vraagt advies uit te brengen omtrent een ontwerp van koninklijk besluit houdende overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten ten behoeve van de personeelsleden van gemeenten van Brussel-Hoofdstad of van openbare personen ondergeschikt aan die gemeenten;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat artikel 2 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat, met het oog op een correcte toepassing enkele vormwijzigingen noodzakelijk zijn;

Wat artikel 3 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de tekst van artikel 20, § 7, 2° lid van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van afdelingschef in gelijke mate moeten bezet worden door ambtenaren die tot de ene en tot de andere taalgroep behoren; dat deze tekst in dit geval geen onderscheid tussen de verschillende trappen van de hiërarchie maakt; dat, indien men zich aan de letter van de tekst houdt, de wet geëerbiedigd is indien de numerieke gelijkheid « in globo » verwezenlijkt is;

ce service régional tombe sous l'application de l'article 25, § 1^{er}, b), de la loi du 2 août 1963; que, dès lors, le commissaire d'arrondissement susvisé doit, en ce qui concerne ses attributions en matière d'élections aussi bien législatives que provinciales, considérer les trois arrondissements comme formant ensemble un service régional;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant à destination du Ministre de l'Intérieur :

ART. 1^{er}. — Les trois arrondissements administratifs, à savoir Bruxelles-Capitale, Hal-Vilvorde et l'arrondissement distinct visé à l'article 7 de la loi du 2 août 1963 forment trois services régionaux différents.

ART. 2. — A l'égard des élections législatives et provinciales et donc aussi à l'égard des attributions du commissaire d'arrondissement précité en matière d'élections législatives et provinciales, les trois arrondissements susvisés forment ensemble un service régional tombant sous l'application de l'article 25, § 1^{er}, b), de la loi du 2 août 1963.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur, en le priant d'en donner connaissance au commissaire d'arrondissement requérant.

Fait à Bruxelles, le 28 octobre 1965.

600/4 B.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 22 octobre 1965 (dossier 600/4 B) par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande l'avis de la Commission au sujet d'un projet d'arrêté royal relatif aux mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents des communes de « Bruxelles-Capitale » ou des personnes publiques subordonnées à celles-ci;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne l'article 2 du projet :

Considérant qu'en vue d'une application correcte il est nécessaire d'apporter certaines modifications quant à la forme;

En ce qui concerne l'article 3 du projet :

Considérant que le texte de l'article 20, § 7, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963 prévoit que les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division doivent être occupés en nombre égal par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique; que ce texte ne fait en l'occurrence aucune distinction entre les divers degrés de la hiërarchie; que, si on s'en tient à la lettre du texte, la loi est respectée si l'égalité numérique est réalisée « in globo »;

Overwegende evenwel dat de strikte toepassing van deze bepalingen voor gevolg zou kunnen hebben, dat de laagste betrekkingen van deze groep hoofdzakelijk aan de ambtenaren van een bepaalde taalrol terwijl de hoogste vooral aan de ambtenaren van de andere taalrol zouden worden toegekend; dat dergelijke toestand zeker niet zou overeenkomen met de wil van de wetgever;

Overwegende voorts dat het praktisch onmogelijk zou zijn de bij artikel 20, § 7, 2° lid vooropgestelde numerieke gelijkheid te verwezenlijken indien de betrekkingen die toegang geven tot de graad van afdelingschef niet of in onvoldoende mate bezet waren door ambtenaren van de taalrol ten behoeve waarvan het evenwicht moet worden hersteld; dat het bezetten van de betrekkingen die rechtstreeks en onmiddellijk toegang geven tot de graad van afdelingschef dan ook moet verwezenlijkt worden rekening houdend met deze overweging;

Overwegende dan ook dat het eventueel de toezichhoudende overheid behoort er voor te waken dat op dat gebied de gemeentebesturen niet handelen met miskennen van het doel dat de wetgever wenst te bereiken;

Om deze redenen besluit als volgt te adviseren :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken wordt voorgesteld dat, bij het oppuntstellen van het verslag aan de Koning en de definitieve tekst van het koninklijk besluit, rekening zou worden gehouden met volgende opmerkingen :

a) — in de Nederlandse tekst van artikel 2 de woorden « vóór bovengenoemde datum » vervangen door « vóór de datum bedoeld in artikel 1 »;

— in de Franse tekst van artikel 2 de woorden « les agents auxquels le présent arrêté s'applique » vervangen door « les agents visés à l'article 1^{er} »;

— in de Nederlandse tekst van artikel 2 de woorden « volgens het bovenvermeld artikel » vervangen door « volgens het door bovenvermeld artikel »;

b) — de Commissie drukt de wens uit dat de betrokken besturen, wat het verwezenlijken van de numerieke gelijkheid voor de betrekkingen gelijk aan en hoger dan deze van afdelingschef betreft, zich in al de mate van het mogelijke inspireren door het bepaalde bij artikel 32, § 3, eerste lid, laatste zin, en bij artikel 36, § 5, 2° lid, eerste zin, van de wet van 2 augustus 1963;

— de Commissie drukt de wens uit dat de toezichhoudende overheid er zou voor waken dat de aanwervingen en bevorderingen voor alle graden zodanig zouden ingericht worden dat er, op het niveau dat toegang geeft tot de betrekkingen van afdelingschef, steeds voldoende kandidaten van de twee rollen zouden zijn om een toepassing conform artikel 20, § 7, 2° lid van de wet mogelijk te maken.

ART. 2. — Een afschrift van dit advies zal aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden medegedeeld.

Gedaan te Brussel, 28 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 28 oktober 1965.

Séance plénière du 28 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
De heer Denis, plaatsvervangend lid;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

Considérant toutefois que la stricte application de ces dispositions pourrait avoir comme conséquence que les emplois inférieurs de ce groupe seraient attribués principalement à des fonctionnaires d'un rôle linguistique déterminé tandis que les emplois supérieurs seraient conférés principalement aux fonctionnaires de l'autre rôle; qu'une telle situation ne serait certes pas conforme à la volonté du Législateur;

Considérant en outre qu'il serait pratiquement impossible de réaliser l'égalité numérique prescrite par l'article 20, § 7, alinéa 2, si les emplois donnant accès au grade de chef de division n'étaient pas occupés ou étaient insuffisamment occupés par des fonctionnaires du rôle linguistique au profit duquel l'équilibre doit être rétabli; que l'étoffement des emplois donnant directement et immédiatement accès au grade de chef de division doit donc être réalisé en tenant compte de cette considération;

Considérant dès lors qu'il incombe éventuellement à l'autorité de tutelle de veiller à ce que, dans ce domaine, les administrations communales n'agissent pas en méconnaissant le but pourvuivi par le Législateur;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Au Ministre de l'Intérieur il est proposé que, lors de la mise au point du rapport au Roi et du texte définitif de l'arrêté royal, il soit tenu compte des remarques suivantes :

a) — remplacer dans le texte néerlandais de l'article 2 les mots « vóór bovengenoemde datum » par « vóór de datum bedoeld in artikel 1 »;

— remplacer dans le texte français de l'article 2 les mots « les agents auxquels le présent arrêté s'applique » par « les agents visés à l'article 1^{er} »;

— remplacer dans le texte néerlandais de l'article 2 les mots « volgens het bovenvermeld artikel » par « volgens het door bovenvermeld artikel »;

b) — la Commission émet le vœu que les administrations intéressées, en ce qui concerne la réalisation de l'égalité numérique pour les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division, s'inspirent dans toute la mesure du possible des dispositions de l'article 32, § 3 alinéa 1^{er}, dernière phrase et de l'article 36, § 5, alinéa 2, première phrase, de la loi du 2 août 1963;

— la Commission émet le vœu que l'autorité de tutelle veille à ce que les recrutements et les promotions dans tous les grades du cadre soient organisés de telle sorte qu'au niveau donnant accès aux emplois de chef de division, il existe toujours suffisamment de candidats des deux rôles pour permettre une application conforme à l'article 20, § 7, alinéa 2 de la loi.

ART. 2. — Une copie du présent avis sera communiquée au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 28 octobre 1965.

1051 (A-B).

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 21 december 1964 ingediend (dossier n° 1051-A) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat :

1. het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent (St. Pietersnieuwstraat 41) met de Brusselse en Rijksadministratie in het Frans correspondeert en Franstalige rapporten ten behoeve van die administraties opmaakt;

2. het genoemde Instituut heel wat dossiers in verband met bedrijven in het Nederlandse taalgebied in het Frans behandelt;

3. een technisch ingenieur bij het laboratorium, die geregeld contact heeft met het Nederlandstalig werklidpersoneel, Nederlandsonkundig is;

Gelet op het verzoek op 23 januari 1965 ingediend (n° 1051 B) waarin gelijkaardige feiten worden aangeklaagd;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent een uitvoeringsdienst is waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

Wat punt 1 betreft :

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat voor de briefwisseling en de rapporten de taal wordt gebruikt waarin de opdrachten uitgaande van openbare organismen in Brussel-Hoofdstad zijn gesteld;

Overwegende dat luidens artikel 35, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 voor de binnendienstbehandeling van de zaken, betreffende de organisatie van de dienst ter plaatse — de zaken die het personeel zelf betreffen uitgezonderd — en voor de betrekkingen die in verband daarmee met de centrale diensten ontstaan, er gebruik moet gemaakt worden van de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is te weten het Nederlands; dat dus voor alle correspondentie met administraties te Brussel in verband met de binnendienstbehandeling van de zaken betreffende de organisatie van de dienst ter plaatse, het Nederlands moet worden gebruikt;

Overwegende overeenkomstig dat artikel 28, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, hetwelk volgens artikel 35, § 1 ook van toepassing is op de uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en de zetel gevestigd is buiten Brussel-Hoofdstad, laatstgenoemde diensten in hun binnendiensten en in hun betrekkingen met andere diensten van Brussel-Hoofdstad zich gedragen naar artikel 16, § 1, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6° en B, 1° en 3° van genoemde bepaling;

Overwegende, dan ook, dat niet de taal welke wordt gebruikt voor bestellingen uitgaande van openbare diensten en organismen in Brussel-Hoofdstad bepalend kan zijn voor de taal waarin de kwestieuze correspondentie of rapporten moeten worden gesteld, doch wel de bepalingen van artikel 28, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 welke op hun beurt verwijzen naar artikel 16, § 1 van dezelfde wet;

Wat punt 2 betreft :

Overwegende dat uit het onderzoek ook is gebleken dat de taal van de bestelling wordt gebruikt wanneer de opdracht uitgaat van een private firma waar deze ook gevestigd moge zijn of waar ook het werk moge gelokaliseerd zijn;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 30, § 2 van de wet van 2 augustus 1963, welke, naar luid van artikel 35, § 1, eveneens van toepassing is op de uitvoeringsdiensten waar-

1051 (A-B).

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 21 décembre 1964 (dossier n° 1051-A) dénonçant le fait que :

1. L'Institut géotechnique de l'Etat à Gand (Sint-Pietersnieuwstraat, 41) correspond en français avec les administrations de l'Etat et les administrations établies à Bruxelles et rédige en langue française des rapports destinés auxdites administrations;

2. L'Institut susvisé traite en français bon nombre de dossiers relatifs à des entreprises établies en région de langue néerlandaise;

3. L'Institut susvisé occupe dans ses laboratoires un ingénieur technicien ignorant le néerlandais et qui entre régulièrement en contact avec le personnel ouvrier d'expression néerlandaise;

Vu la requête introduite le 23 février 1965 (dossier n° 1051-B) par laquelle des faits identiques sont dénoncés;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'Institut géotechnique de l'Etat à Gand est un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale;

En ce qui concerne le point 1 :

Considérant qu'il ressort d'une enquête effectuée, que pour la correspondance et les rapports il est fait usage de la langue dans laquelle sont rédigés les ordres émanant d'organismes publics établis dans Bruxelles-Capitale;

Considérant qu'aux termes de l'article 35, § 2 de la loi du 2 août 1963, il est fait usage de la langue de la commune du siège du service — à savoir le néerlandais — pour l'instruction, en service interne, des affaires relatives à l'organisation du service sur place — les affaires concernant le personnel exceptées — et pour la correspondance adressée à leur sujet aux services centraux; qu'il y a donc lieu de faire usage du néerlandais pour toute la correspondance échangée avec des administrations établies à Bruxelles concernant l'instruction en service interne des affaires relatives à l'organisation du service sur place;

Considérant que, conformément à l'article 28, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 qui, selon l'article 35, § 1^{er}, est également applicable aux services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale, les services susvisés se conforment à l'article 16, § 1^{er}, dans leurs services intérieurs et dans leurs rapports avec d'autres services, étant entendu que le rôle linguistique est déterminant pour l'instruction des affaires reprises sub A, 5° et 6° et B, 1° et 3° de ladite disposition;

Considérant, dès lors, que ce n'est pas la langue dont il est fait usage pour des commandes émanant de services et d'organismes publics établis à Bruxelles-Capitale qui peut déterminer celle dans laquelle doivent être rédigés la correspondance ou les rapports en question, mais bien les dispositions de l'article 28, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 qui, à leur tour, se réfèrent à l'article 16, § 1^{er} de la même loi;

En ce qui concerne le point 2 :

Considérant qu'il ressort également de l'enquête effectuée que la langue de la commande est utilisée lorsque l'ordre émane d'une firme privée, quelque soit le lieu de son établissement ou la localisation du travail;

Considérant que conformément à l'article 30, § 2 de la loi du 2 août 1963, — qui, aux termes de l'article 35, § 1^{er}, est également applicable aux services d'exécution dont l'acti-

van de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is, door deze laatste diensten aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied geantwoordt wordt in de taal van het gebied; dat trouwens uit de parlementaire handelingen en o.m. uit de verklaring van de verslaggever van de Senaat blijkt dat het dossier betreffende een bedrijf in het Nederlandse taalgebied, in het Nederlands moet worden aangelegd ook al is het inleidingsstuk in het Frans gesteld (zie Senaat 24 juli 1963, p. 1511);

Overwegende dan ook dat het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent aan de private bedrijven in het Nederlandse taalgebied gevestigd in het Nederlands moet antwoorden; dat tevens de dossiers in verband met private bedrijven, welke in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, door dit Instituut in het Nederlands moeten worden aangelegd;

Wat punt 3 betreft :

Overwegende dat uit het onderzoek inderdaad is gebleken dat een technisch ingenieur die geregeld contact heeft met Nederlandstalig werkliedenpersoneel Nederlandsonkundig is;

Overwegende dat naar luid van artikel 35, § 3 van de wet van 2 augustus 1963 de personeelsleden van het eentalig kader dat niet overeenkomt met de taalgroep van de gemeente, waar de zetel van het bedrijf gevestigd is, een elementaire kennis van de taal van de gemeente moeten bezitten wanneer zij wegens hun functie geregeld omgang hebben met het werkliedenpersoneel; dat de technische ingenieur als bedoeld in de klacht derhalve een elementaire kennis van de Nederlandse taal dient te bezitten;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De verzoeken d.d. 21 december 1964 en 23 januari 1965 zijn ontvankelijk en gegrond wat de drie punten betreft.

ART. 2. — Voor de briefwisseling en rapporten, gericht tot of opgesteld ten behoeve van diensten uit Brussel-Hoofdstad, moet het Rijksinstituut voor Grondmechanica zich gedragen naar de bepalingen van artikel 28, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, die tevens verwijzen naar artikel 16 van dezelfde wet, voor zover althans die briefwisseling en rapporten niet beheerst worden door de bepalingen van artikel 35, § 2 van dezelfde wet.

ART. 3. — Voor de briefwisseling, de rapporten en dossiers welke door het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent worden opgesteld ten behoeve van private bedrijven, die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn, moet het Nederlands worden gebruikt.

ART. 4. — De technische ingenieur bij het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent, die geregeld omgang heeft met het werkliedenpersoneel, moet een elementaire kennis bezitten van het Nederlands.

ART. 5. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de verzoekers alsmede aan het Bestuur van het Rijksinstituut voor Grondmechanica te Gent en aan de Minister van Openbare Werken.

Gedaan te Brussel, 28 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

tivité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale — ces services répondent aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région; qu'il appert d'ailleurs des annales parlementaires et notamment de la déclaration du rapporteur au Sénat que le dossier relatif à une entreprise établie dans la région de langue néerlandaise doit être constitué en langue néerlandaise même s'il est introduit au départ par une correspondance en français (voir Sénat, 24 juillet 1963, p. 1511);

Considérant, dès lors, que l'Institut géotechnique de l'Etat à Gand doit répondre en néerlandais aux entreprises privées établies dans la région de langue néerlandaise; que les dossiers relatifs à des entreprises privées établies en région de langue néerlandaise doivent être constitués en langue néerlandaise par ledit Institut;

En ce qui concerne le point 3 :

Considérant qu'il est en effet apparu, de l'enquête effectuée, qu'un ingénieur technicien, qui est régulièrement en rapport avec le personnel ouvrier d'expression néerlandaise, ignore la langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 35, § 3, de la loi du 2 août 1963, les agents du cadre unilingue qui ne correspondent pas au groupe linguistique de la commune où le siège du service est établi, doivent posséder une connaissance élémentaire de la langue de la commune, quand leurs fonctions les mettent régulièrement en contact avec le personnel ouvrier; que l'ingénieur-technicien dont question dans la requête doit, dès lors, posséder une connaissance élémentaire de la langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Les requêtes des 21 décembre 1964 et 23 janvier 1965 sont recevables et fondées en ce qui concerne les trois points.

ART. 2. — Pour la correspondance et les rapports adressés à ou rédigés à l'usage de services de Bruxelles-Capitale, l'Institut géotechnique de l'Etat doit se conformer aux dispositions de l'article 28, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 qui, en l'occurrence, se réfèrent à l'article 16 de ladite loi pour autant, toutefois, que cette correspondance et ces rapports ne soient pas régis par les dispositions de l'article 35, § 2 de ladite loi.

ART. 3. — Il y a lieu de faire usage de la langue néerlandaise pour la correspondance, les rapports et les dossiers que l'Institut géotechnique de l'Etat à Gand rédige à l'usage des entreprises établies en région de langue néerlandaise.

ART. 4. — L'ingénieur-technicien auprès de l'Institut géotechnique de l'Etat à Gand, qui entre régulièrement en contact avec le personnel ouvrier, doit posséder une connaissance élémentaire de la langue néerlandaise.

ART. 5. — Copie du présent avis sera transmise aux requérants ainsi qu'à l'Administration de l'Institut géotechnique de l'Etat à Gand et au Ministre des Travaux publics.

Fait à Bruxelles, le 28 octobre 1965.

Plenaire vergadering van 28 oktober 1965.

Séance plénière du 28 octobre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
 Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
 De heer Denis, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
 De heer Verschuere, Adviseur.

1288.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 3 juli 1965 ingediend (dossier n° 1288) waarbij vanwege de Vaste Commissie voor Taaltoezicht maatregelen gevraagd worden die moeten leiden tot de vernietiging van de benoeming van Mej. V..., aangesteld als tijdelijke leerkracht in een Franse kleuterklas te W... om reden dat zij niet voldoet aan de taalvereisten welke ter zake zijn opgelegd;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 1, tweede lid, van de wet van 30 juli 1963 de officiële inrichtingen voor kleuteronderwijs, gevestigd in de gemeenten opgesomd in § 1 van artikel 7 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, onder de beschikkingen van § 3 van hetzelfde artikel vallen wat betreft de onderwijstaal en het tweede taalonderricht;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 het taalgebruik in onderwijszaken slechts regelt voor zover dit niet door een andere wet wordt beheerst;

Overwegende dat de taalvereisten opgelegd aan het onderwijzend personeel zijn geregeld bij de wet van 30 juli 1963 inzonderheid bij hoofdstuk IV van die wet;

Overwegende dat ook het gemeentelijk kleuteronderwijs binnen het toepassingsgebied van de wet van 30 juli 1963 valt vermits artikel 2 van de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving betreffende het bewaarschoolonderwijs, het lager, middelbaar, normaal, technisch en kunstonderwijs, de scholen opgericht door de gemeenten rekent tot de officiële onderwijsinrichtingen, als bedoeld in artikel 1 van de wet van 30 juli 1963;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan de Vice-Gouverneur, ter voldoening aan artikel 7, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 en aan de Minister van Nationale Opvoeding.

Gedaan te Brussel, 28 oktober 1965.

De Secretaris,
 H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
 R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
 F. COLLIGNON.

1288.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 3 juillet 1965 (dossier n° 1288) demandant que la Commission permanente de Contrôle linguistique prenne des mesures tendant à l'annulation de la nomination de Melle V..., désignée en qualité d'enseignante temporaire dans une classe d'enseignement gardien de régime français à W..., étant donné qu'elle ne satisfait pas aux exigences linguistiques imposées en la matière;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 30 juillet 1963, les établissements officiels d'enseignement gardien, situés dans les communes visées au § 1^{er} de l'article 7 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, sont soumis en ce qui concerne la langue de l'enseignement et l'enseignement de la seconde langue aux dispositions du § 3 du même article;

Considérant que la loi du 2 août 1963 ne règle l'emploi des langues en matière d'enseignement que dans la mesure où celui-ci n'est pas régi par une autre loi;

Considérant que les exigences linguistiques imposées au personnel enseignant sont réglées par la loi du 30 juillet 1963, notamment au chapitre IV de cette loi;

Considérant que l'enseignement gardien communal tombe également dans le champ d'application de la loi du 30 juillet 1963, étant donné que l'article 2 de la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation concernant l'enseignement gardien primaire, moyen, normal, technique et artistique, range les écoles créées par les communes parmi les établissements officiels d'enseignement visés à l'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au plaignant, au Vice-Gouverneur en vue de satisfaire aux dispositions de l'article 7, § 5, de la loi du 2 août 1963 et au Ministre de l'Education nationale.

Fait à Bruxelles, le 28 octobre 1965.

Plenaire vergadering van 18 november 1965.

Séance plénière du 18 novembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
 Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Monsieur Bertouille, membre effectif;
 De heer Denis, plaatsvervangend lid;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
 De heer Verschueren, Adviseur.

1265/A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 18 november 1965 ingediend (dossier n° 1265/A) waarbij gevraagd wordt of bij de gemeentebesturen « onder behandelende ambtenaar, of ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, moet worden verstaan de ambtenaar die ondertekent, meestal de gemeentesecretaris en in bepaalde gevallen een bepaald hoog ambtenaar (hoofdingenieur bijv.) »;

Overwegende dat die kwestie zich niet enkel op gemeentelijk vlak stelt doch tevens voor andere diensten en namelijk voor de centrale diensten; dat het probleem derhalve op een algemeen vlak moet worden onderzocht;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat reeds in een antwoord op een parlementaire vraag n° 70 d.d. 27 mei 1959 werd gezegd dat onder behandelende ambtenaar moet worden verstaan de ambtenaar die effectief de zaak behandelt;

1. Wat de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad betreft :

Overwegende dat artikel 16 van de wet van 2 augustus 1963 het gebruik van het Nederlands of van het Frans in bepaalde gevallen voorschrijft; dat anderzijds artikel 20 en namelijk paragraaf 4 van dit artikel ten hoogste een voldoende kennis vereist van de titularis die verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst waarvan de hoge leiding hem is toevertrouwd;

Overwegende dat, waar artikel 16 voor de behandeling der zaken nu eens het gebruik van het Nederlands dan weer van het Frans oplegt, volgens de in dat artikel gestelde regelen, de gemeentesecretaris of een andere hoge ambtenaar een even goede kennis zou moeten hebben van de beide landstalen zo hij alleen als behandelende ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, wordt beschouwd; dat deze zienswijze niet strookt met de opvatting van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat zulks nog wordt onderstreept door de bepaling van artikel 20, § 7 dat een verdeling van de ambten over de twee taalgroepen verplicht stelt;

2. Wat de centrale diensten betreft :

Overwegende dat tevens uit de opvatting van het hoofdstuk hetwelk het taalgebruik bij de centrale diensten regelt afdoende blijkt dat niet het hoofd van de dienst als de enige behandelende ambtenaar of de ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, kan worden beschouwd;

Overwegende dat krachtens artikel 28 van de wet van 2 augustus 1963 artikel 16 van dezelfde wet ook van toepassing is op de centrale diensten; dat waar artikel 16 voor de behandeling van zaken nu eens het gebruik van het Nederlands, dan weer het gebruik van het Frans voorschrijft volgens de regelen uiteengezet in dat artikel, het hoofd van de dienst niet altijd de taal zal beheersen die voor de behandeling is voorgeschreven; dan het dan ook in strijd met de opvatting

1265/A.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête (dossier n° 1265/A) introduite le 18 novembre 1965, par laquelle la question est posée de savoir si par « fonctionnaire ou agent traitant » ou « fonctionnaire ou agent à qui l'affaire est confiée », les administrations communales doivent entendre le fonctionnaire qui signe, c'est-à-dire, généralement le secrétaire communal et, dans des cas déterminés, un haut fonctionnaire déterminé (p. ex. un ingénieur en chef);

Considérant que cette question ne se pose pas seulement sur le plan communal, mais également pour d'autres services, notamment pour les services centraux, qu'il convient dès lors de l'examiner sur un plan général;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en réponse à une question parlementaire n° 70 du 27 mai 1959, il a été précisé que par « fonctionnaire traitant » il faut entendre le fonctionnaire qui, effectivement, traite l'affaire;

1. En ce qui concerne les services locaux de Bruxelles-Capitale :

Considérant que l'article 16 de la loi du 2 août 1963 prescrit, en certains cas, l'emploi du français ou du néerlandais; que, d'autre part, l'article 20 et spécialement le paragraphe 4 de cet article exige tout au plus une connaissance suffisante dans le chef du titulaire qui est responsable du maintien de l'unité de jurisprudence ou de gestion dans le service dont la haute direction lui est confiée;

Considérant que si l'article 16 impose pour le traitement des affaires tantôt le français, tantôt le néerlandais, selon les règles fixées à cet article, le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire devrait posséder une aussi bonne connaissance des deux langues nationales, s'il est considéré comme étant l'unique fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée; que cette conception n'est pas conforme à l'économie de la loi du 2 août 1963.

Considérant que l'article 20, § 7 qui impose une répartition à parité des emplois entre les deux groupes linguistiques, souligne encore ce qui précède;

2. En ce qui concerne les services centraux :

Considérant qu'il appert à suffisance de l'économie du chapitre de la loi qui règle l'emploi des langues dans les services centraux, que le chef d'administration ne peut pas être considéré comme étant le seul fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée;

Considérant qu'en vertu de l'article 28 de la loi du 2 août 1963, l'article 16 de cette même loi est applicable aux services centraux; que si l'article 16 impose pour le traitement des affaires tantôt le français, tantôt le néerlandais selon les règles fixées à cet article, le chef d'administration ne connaîtra pas toujours la langue qui est prescrite pour le traitement; qu'il serait, dès lors, contraire à l'économie de la loi de considérer le chef d'administration ou le fonctionnaire qui signe comme

van de wet zou zijn het hoofd van de dienst of de ambtenaar die ondertekent als enig behandelend ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, te beschouwen;

Overwegende trouwens dat artikel 32 van de wet van 2 augustus 1963 de verdeling van de ambtenaren over taalkaders op alle niveau's voorziet o.m. om de toepassing van artikel 16 mogelijk te maken; dat trouwens artikel 32, § 3, bepaalt dat voor de rangen beneden die van directeur het aantal betrekkingen aan de verschillende kaders worden toegewezen met inachtneming van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgroepen respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen; dat zulke bepaling het beschouwen van het hoofd van de dienst als enig behandelend ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, uitsluit;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ENIG ARTIKEL. — Als behandelend ambtenaar of als ambtenaar aan wie de zaak wordt toevertrouwd, moet worden beschouwd het personeelslid dat de zaak effectief behandelt.

Gedaan te Brussel, 18 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 25 november 1965.

Séance plénière du 25 novembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Monsieur Bertouille, membre effectif;
De heren : De Kempeneer, Deleeck, Galle, vaste leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer Bové, plaatsvervangend lid;
Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
De heer Verschuieren, Adviseur.

507.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 24 juni 1964 ingediend (dossier n° 507) waarbij gevraagd wordt of een vennootschap met exploitatiezetel te Drogenbos haar aangifte voor de directe belastingen in het Frans mag invullen;

Gelet op artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende, dat de aangifte voor de vennootschapsbelasting een akte of bescheid is dat door de wetten en reglementen is voorgeschreven en wel door artikel 218 van het Wetboek op de inkomstenbelastingen;

Overwegende voorts, dat ten aanzien van de toepassing van artikel 41 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 de gemeenten, bedoeld bij artikel 7, § 1 van dezelfde wet, behandeld worden als behorende tot het Nederlandse taalgebied (advies 1500 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht d.d. 21 oktober 1965);

Overwegende dat luidens artikel 41, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 voor de akten en bescheiden die voorgescreven zijn bij de wetten en reglementen, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat kwestieuze vennootschap een bedrijf is als bedoeld in artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963; dat in casu de exploitatiezetel te Drogenbos is gevestigd; dat dan

étant l'unique fonctionnaire traitant ou le fonctionnaire à qui l'affaire est confiée;

Considérant d'ailleurs, que l'article 32 de la loi du 2 août 1963 prévoit la répartition des fonctionnaires et agents entre les rôles et cadres linguistiques à tous les niveaux notamment en vue de rendre possible l'application de l'article 16; que d'ailleurs, l'article 32, § 3 dispose que pour les fonctions inférieures à celles de directeur le nombre des emplois à attribuer aux divers cadres est fixé en tenant compte de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise; que pareille disposition exclut de considérer le chef d'administration comme étant l'unique « fonctionnaire ou agent traitant », ou le « fonctionnaire ou agent à qui l'affaire est confiée »;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ARTICLE UNIQUE. — Doit être considéré comme étant le « fonctionnaire ou agent traitant » ou « le fonctionnaire ou l'agent à qui l'affaire est confiée », le membre du personnel qui traite effectivement l'affaire.

Fait à Bruxelles, le 18 novembre 1965.

507.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 24 juin 1964 (dossier n° 507) par laquelle il est demandé si une société dont le siège d'exploitation est établi à Drogenbos, peut remplir en langue française sa déclaration destinée aux contributions directes;

Vu l'article 53, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la déclaration à l'impôt des sociétés, constitue un acte ou un document imposé par la loi et les règlements, et notamment par l'article 218 du Code des impôts sur les revenus;

Considérant, en outre, qu'en vue de l'application de l'article 41 de la loi précitée du 2 août 1963, les communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la même loi, sont traitées comme appartenant à la région de langue néerlandaise (avis 1500 du 21 octobre 1965 de la Commission permanente de Contrôle linguistique);

Considérant qu'aux termes de l'article 41, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que la dite société constitue une entreprise visée à l'article 41 de la loi du 2 août 1963; qu'en l'occurrence le siège d'exploitation est établi à Drogenbos; que, dès

ook de aangifte voor de belastingen in het Nederlands moet zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De belastingaangifte te verrichten door verzoevende vennootschap moet in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, 25 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 25 november 1965.

Séance plénière du 25 novembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;

De heer Verschuere, Adviseur.

600/7.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt waarbij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht om advies wordt gevraagd omtrent een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten (dossier n° 600/7);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 2 en 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat artikel 1, eerste lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de term « chef van de afdeling » in de Nederlandse tekst aanleiding zou kunnen geven tot verwarring en betwisting meer bepaald wat de toepassing van artikel 32, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op de ambtenaren van de rang 17 betreft;

Overwegende bovendien dat het woord « Hoge » in de Nederlandse tekst overbodig is;

Overwegende nog dat het wenselijk is de woorden « de overheid waaronder hij ressorteert » nader te preciseren teneinde de toepassing van artikel 32, § 6, op sommige parastatale instellingen te waarborgen; dat deze precisering in het verslag aan de Koning kan worden opgenomen;

Overwegende tenslotte dat in de Franse tekst de woorden « arrêté de jurisprudence » moeten worden vervangen door « unité de jurisprudence »;

Wat artikel 2, eerste lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat het niet de adjunct is waarvan de taalkennis moet bewezen worden maar wel de ambtenaar die kandidaat is voor deze functie;

Overwegende bovendien dat de verwijzing naar artikel 32, § 4, leden 1 tot 4, terzake niet dienend is; dat het volstaat te zeggen dat de kandidaat-tweetalig adjunct moet behoren tot een ander taalkader dan dit van de chef;

lors, la déclaration destinée aux contributions doit être rédigée en langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La déclaration d'impôt à introduire par la société requérante, doit être rédigée en langue néerlandaise.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1965.

600/7.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique demandant l'avis de la Commission concernant le projet d'arrêté royal relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux (dossier 600/7);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 2 et 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} du projet :

Considérant que le terme « chef van de afdeling » dans le texte néerlandais pourrait prêter à confusion et à discussion plus spécialement en ce qui concerne l'application de l'article 32, § 6 de la loi du 2 août 1963 au fonctionnaire du rang 17;

Considérant, au surplus, que le mot « Hoge » est superflu dans le texte néerlandais;

Considérant aussi qu'il s'indique de préciser plus amplement les mots « l'autorité dont il relève » afin de garantir l'application de l'article 32, § 6 à certains organismes parastataux; que cette précision peut figurer dans le rapport au Roi;

Considérant qu'il convient de remplacer dans le texte français les mots « arrêté de jurisprudence » par les mots « unité de jurisprudence »;

En ce qui concerne l'article 2, alinéa 1^{er}, du projet :

Considérant que ce n'est pas l'adjoint dont il faut prouver les connaissances linguistiques mais bien le fonctionnaire qui est candidat à cet emploi;

Considérant, au surplus que le renvoi à l'article 32, § 4, alinéas 1 à 4 n'est pas pertinent en la matière; qu'il suffit de dire que le candidat adjoint bilingue doit appartenir à un autre cadre linguistique que celui du chef;

Wat artikel 3, eerste lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat in de Franse tekst de woorden « ne correspondant pas » een foutieve weergave zijn van datgene wat bedoeld wordt; dat de tekst moet luiden : « correspondant »;

Overwegende voorts dat de woorden « geen betrekking inneemt » eerder schijnen te wijzen op de tewerkstelling dan wel op de statutaire rang; dat dit tot betwisting aanleiding zou kunnen geven;

Overwegende bovendien dat de Nederlandse tekst spreekt over de rang « die onmiddellijk volgt » terwijl de Franse tekst luidt « immédiatement inférieur »; dat deze laatste tekst wel de juiste bedoeling weergeeft en de Nederlandse tekst derhalve dient te worden aangepast;

Overwegende dat de laatste zin van het ontwerp aanleiding zou kunnen geven tot verwarring en verkeerde interpretatie in verband met de toe te kennen rang t.a.v. de trappen van de hiërarchie;

Wat artikel 3, tweede lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat dezelfde aanpassingen aan de tekst als in het eerste lid dienen aangebracht;

Wat artikel 3, derde lid, van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de bedoeling van deze bepaling blijkt te zijn dat artikel 3, tweede lid, moet worden toegepast indien de adjunct aangewezen wordt voor een betrekking in het organiek kader die overeenkomt met de rang die hij in hoedanigheid van adjunct voert; dat deze bepaling maar kan worden toegepast voor zover hij verder de functies van adjunct blijft uitoefenen;

Overwegende dan ook dat de tekst duidelijk en onbetwistbaar deze intentie moet weergeven;

Wat het geheel van artikel 3 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de vraag dient gesteld of bij de toepassing van artikel 3 al dan niet rekening moet worden gehouden met de bepalingen van de statutaire hiërarchie;

Overwegende voorts dat het wenselijk is, in de mate van het mogelijke, én de bepalingen van de wet én de regelen van de statutaire hiërarchie na te leven;

Overwegende bovendien dat er echter geen twijfel kan over bestaan dat de wet moet worden toegepast ook wanneer de bepalingen van de statutaire hiërarchie niet kunnen geëerbiedigd worden;

Overwegende tenslotte dat het dan ook geraden is deze aangelegenheid te regelen door toevoeging van een vierde lid aan de tekst van het ontwerp;

Wat artikel 4 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de tekst van het eerste lid beter kan worden geformuleerd;

Overwegende voorts dat meermaals betwisting is ontstaan omtrent de administratieve stand van de tweetalige adjuncten t.a.v. de bevorderingen die in het organiek kader worden verleend tijdens de periode dat zij niet worden geaffecteerd op een organieke betrekking die met de als tweetalig adjunct verworven rang overeenstemt;

Overwegende nog dat uit de terzake gevestigde rechtspraak blijkt dat de tweetalige adjunct, zolang hij niet geaffecteerd is op een betrekking in het organiek kader die overeenstemt met de rang die hij als tweetalig adjunct verworven heeft, de administratieve stand behoudt die hij vóór zijn vroegde bevordering bekleedde;

Overwegende tenslotte dat de voorgestelde tekst geen oplossing aan het gestelde probleem brengt; dat het derhalve geraden is de tekst zo te stellen dat voor de toekomst alle betwisting wordt vermeden;

Wat artikel 5 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat het geraden is de tekst van het eerste zinsdeel juister te formuleren;

Overwegende voorts dat het wenselijk is alle betwisting ter vermijden omtrent de met een secretaris-generaal gelijk te stellen opperamtenaren; dat derhalve de verwijzing naar de rang 17 van de statutaire hiërarchie aangewezen is;

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 1^{er} du projet :

Considérant que dans le texte français les mots « ne correspondant pas » rendent fautivement ce qui est visé; que le texte doit être « correspondant »;

Considérant aussi que les mots « n'occupe pas un emploi » semblent viser l'affectation plutôt que le rang statutaire; que cela pourrait donner lieu à des contestations;

Considérant, au surplus, que le texte néerlandais traite du rang « qui suit immédiatement » tandis que le texte français fait état de « immédiatement inférieur »; que ce dernier texte rend bien l'intention exacte et que le texte néerlandais doit, dès lors, être adapté;

Considérant que la dernière phrase du projet pourrait donner lieu à confusion et à interprétation erronée en ce qui concerne le rang à accorder à l'égard des degrés de la hiérarchie;

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 2, du projet :

Considérant qu'il convient d'apporter au texte les mêmes adaptations qu'à l'alinéa 1^{er};

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 3, du projet :

Considérant que le but de cette disposition paraît être que l'article 3, alinéa 2 doit être appliqué si l'adjoint a été désigné à un emploi dans le cadre organique qui correspond au rang qu'il occupe en qualité d'adjoint; que cette disposition ne peut être appliquée que pour autant qu'il continue à exercer les fonctions d'adjoint;

Considérant, dès lors, que le texte doit rendre clairement et indubitablement cette intention;

En ce qui concerne l'ensemble de l'article 3 du projet :

Considérant qu'il y a lieu de poser la question de savoir s'il faut ou non, pour l'application de l'article 3, tenir compte des dispositions de la hiérarchie statutaire;

Considérant aussi qu'il est souhaitable, dans la mesure du possible, de respecter et les dispositions et les règles de la hiérarchie statutaire;

Considérant, au surplus, qu'il est hors de doute que la loi doit être appliquée aussi lorsque les dispositions de la hiérarchie statutaire ne peuvent être respectées;

Considérant, enfin, qu'il s'indique dès lors de régler ce problème en ajoutant un 4^e alinéa au texte du projet;

En ce qui concerne l'article 4 du projet :

Considérant que le texte de l'alinéa 1^{er} peut être mieux formulé;

Considérant que des contestations ont souvent surgi concernant la situation administrative des adjoints bilingues à l'égard des promotions qui ont eu lieu dans le cadre organique pendant la période durant laquelle ils ne sont pas affectés à un emploi organique qui correspond au rang obtenu en qualité d'adjoint bilingue;

Considérant qu'il appert encore de la jurisprudence constante en la matière que l'adjoint bilingue, aussi longtemps qu'il n'est pas affecté à un emploi dans le cadre organique qui correspond au rang qu'il a obtenu en qualité d'adjoint bilingue, conserve la situation administrative qu'il avait avant sa promotion anticipée;

Considérant, enfin, que le texte proposé ne résoud pas le problème posé; qu'il s'indique, dès lors, de rédiger le texte de telle façon que toutes contestations soient exclues à l'avenir;

En ce qui concerne l'article 5 du projet :

Considérant qu'il y a lieu de formuler de façon plus exacte la première partie de phrase;

Considérant qu'il est souhaitable d'éviter toutes contestations concernant les fonctionnaires supérieurs à assimiler à un secrétaire général; que, dès lors, la référence au rang 17 de la hiérarchie statutaire s'indique;

Wat artikel 7 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat het onderhavige koninklijk besluit, in de mate van het mogelijke, rekening moet houden met de bepalingen van het statuut van het Rijkspersoneel; dat het dan ook aangewezen is naar de desbetreffende besluiten te verwijzen;

Wat artikel 8 van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de terugwerkende kracht op 1 september 1963 de sindsdien gedane aanwijzingen van tweetalige adjuncten in rechte en in feite in het gedrang zou brengen; dat zulks moet worden vermeden;

Wat de slotformule van het ontwerp betreft :

Overwegende dat de medeondertekening van dit besluit moet geschieden door de Minister-Staatssecretaris, Adjunct bij de Minister van Financiën;

Om deze redenen besluit als volgt te adviseren :

ART. 1. — Aan de Minister van Binnenlandse Zaken wordt voorgesteld volgende wijzigingen te brengen aan de tekst van het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten;

Wat artikel 1, eerste lid, betreft :

— de tekst van artikel 1, eerste lid, van het ontwerp, als volgt formuleren :

« In de centrale diensten wordt aangezien als chef van een afdeling, bedoeld bij artikel 32, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken, elke ambtenaar die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak »;

— in de Franse tekst de woorden « arrêté de jurisprudence » vervangen door « unité de jurisprudence »;

Wat artikel 2, eerste lid, betreft :

— het woord « adjunct » vervangen door « kandidaat-adjunct »;

— de woorden « aan de hand van ... 2 augustus 1963 » vervangen door « door het feit dat hij behoort tot een ander taalkader dan dit van de chef »;

Wat artikel 3, eerste lid, betreft :

— in de Franse tekst de woorden « ne correspondant pas » vervangen door « correspondant »;

— de woorden « geen betrekking inneemt » vervangen door « geen titularis is van een rang »;

— in de Nederlandse tekst de woorden « onmiddellijk volgt op » vervangen door « onmiddellijk lager ligt dan »;

— de tekst van de laatste zin vervangen door : « De rang wordt bepaald in de algemene hiërarchie zonder rekening te houden met de trap waarin hij, op grond van artikel 32, § 3, lid 4, van de wet van 2 augustus 1963 werd ingedeeld »;

Wat artikel 3, tweede lid, betreft :

— in de tekst dezelfde aanpassingen aanbrengen als voorgesteld voor het eerste lid;

Wat artikel 3, derde lid, betreft :

— de tekst als volgt formuleren : « De adjunct die een bevordering bekomen heeft bij toepassing van lid 1, wordt, voor zover hij verder de functies van tweetalig adjunct blijft uitoefenen, tot dezelfde rang als de chef bevorderd, wanneer hij aangewezen wordt om in het organiek kader een betrekking in te nemen die overeenkomt met de rang die onmiddellijk lager ligt dan die van de chef »;

Wat het geheel van artikel 3 betreft :

Aan de tekst een vierde lid toevoegen dat luidt als volgt : « Indien er onder de ambtenaren, die voldaan hebben aan de bij artikel 32, § 3, derde lid, van de wet van 2 augustus 1963 bepaalde voorwaarden, ambtenaren zijn die tevens

En ce qui concerne l'article 7 du projet :

Considérant que le présent arrêté royal doit, dans la mesure du possible, tenir compte des dispositions du statut des agents de l'Etat; qu'il s'indique, dès lors, de se référer aux arrêtés dont question;

En ce qui concerne l'article 8 du projet :

Considérant que l'effet rétroactif au 1^{er} septembre 1963 pourrait en droit et en fait mettre en danger les désignations d'adjoints bilingues faites depuis cette date; qu'il y a lieu d'éviter pareille situation;

En ce qui concerne la formule finale :

Considérant que cet arrêté doit être contresigné par le Ministre-Secrétaire d'Etat, adjoint aux Ministres des Finances;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Il est proposé au Ministre de l'Intérieur d'apporter les modifications suivantes au texte du projet d'arrêté royal relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux;

En ce qui concerne l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} :

— formuler le texte de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, comme suit :

« Dans les services centraux, le chef d'administration visé à l'article 32, § 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, est tout fonctionnaire qui assume directement vis-à-vis de l'autorité dont il relève, la responsabilité de l'unité de jurisprudence; »

— dans le texte français remplacer les mots « arrêté de jurisprudence » par les mots « unité de jurisprudence »;

En ce qui concerne l'article 2, alinéa 1^{er} :

— remplacer le mot « adjoint » par les mots « candidat adjoint »;

— remplacer les mots « de la manière prescrite ... 2 août 1963 » par les mots « par le fait qu'il appartient à un autre cadre linguistique que celui du chef »;

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 1^{er} :

— dans le texte français remplacer les mots « ne correspondant pas » par le mot « correspondant »;

— remplacer les mots « n'occupe pas un emploi » par les mots « n'est pas titulaire d'un rang »;

— dans le texte néerlandais remplacer les mots « onmiddellijk volgt op » par les mots « onmiddellijk lager ligt dan »;

— remplacer le texte de la dernière phrase par : « Le rang est déterminé dans la hiérarchie générale sans tenir compte du degré dans lequel il a été classé sur base de l'article 32, § 3, 4^e alinéa de la loi du 2 août 1963 »;

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 2 :

— Apporter dans le texte les mêmes adaptations que celles proposées à l'alinéa 1^{er};

En ce qui concerne l'article 3, alinéa 3 :

— formuler le texte comme suit : « L'adjoint qui a obtenu une promotion en application de l'alinéa 1^{er} est, pour autant qu'il continue à exercer les fonctions d'adjoint bilingue, promu au même grade que celui du chef, lorsqu'il est désigné pour occuper dans le cadre organique un emploi qui correspond au grade qui est immédiatement inférieur à celui du chef. »

En ce qui concerne l'ensemble de l'article 3 :

Ajouter au texte un quatrième alinéa rédigé comme suit : « si parmi les fonctionnaires qui ont satisfait aux conditions fixées par l'article 32, § 3, alinéa 3, de la loi du 2 août 1963, figurent des fonctionnaires qui en même temps

aan de bepalingen van de statutaire hiërarchie voldoen om voor bevordering in aanmerking te komen, dan krijgen deze laatsten de voorkeur voor aanstelling tot tweetalig adjunct. In het andere geval kunnen de bepalingen van de statutaire hiërarchie de toepassing van artikel 32, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 niet in de weg staan »;

Wat artikel 4 betreft :

— de tekst van het eerste lid als volgt formuleren : « De rang die krachtens artikel 3 moet worden verleend, wordt, zo nodig, boventallig toegekend »;

— *in fine* van de tekst van het tweede lid toevoegen : « ... en behoudt, t.a.v. de bevorderingen in het organiek kader, de administratieve stand van de rang die hij vóór zijn vervroegde bevordering bekleedde »;

Wat artikel 5 betreft :

— de tekst als volgt formuleren : « De adjunct oefent steeds in dezelfde afdeling zijn taak uit en neemt in het kader van deze afdeling een betrekking in, behalve wanneer een adjunct aangewezen wordt bij een ambtenaar van de rang 17 onder wiens gezag... »;

Wat artikel 7 betreft :

— de tekst van de tweede zin als volgt formuleren : « Onverminderd de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 augustus 1939, gewijzigd bij dit van 16 maart 1964, betreffende de beoordeling en de loopbaan van het Rijkspersoneel, geschiedt de beoordeling door de chef van ... op dezelfde wijze »;

Wat artikel 8 betreft :

— het besluit in werking laten treden de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*;

Wat de slotformule betreft :

— de woorden « de Minister van Financiën » vervangen door « de Minister-Staatssecretaris, Adjunct bij de Minister van Financiën ».

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Minister-Staatssecretaris, Adjunct bij de Eerste Minister voor het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 25 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.



Plenaire vergadering van 25 november 1965.

Séance plénière du 25 novembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : De Kempeneer, Deleeck, Galle, vaste leden;
Monsieur Bertouille, membre effectif;
De heer Bové, plaatsvervangend lid;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

940.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 12 november 1964 (dossier n° 940) door de Minister van Binnenlandse Zaken overgemaakt, waarbij door de Regeringscommissaris voor de Hoofdstad van het Rijk en Vice-Gouverneur van Brabant advies gevraagd wordt

satisfont aux dispositions de la hiërarchie statutaire en matière de promotion, ces derniers jouissent d'une priorité pour la désignation en qualité d'adjoint bilingue. Dans l'autre cas, les dispositions de la hiërarchie statutaire ne peuvent pas entraver l'application de l'article 32, § 6, de la loi du 2 août 1963 »;

En ce qui concerne l'article 4 :

— formuler le texte de l'alinéa premier comme suit : « Le grade à conférer en vertu de l'article 3 est, au besoin, attribué en surnombre »;

— ajouter *in fine* du texte de l'alinéa 2 : « ... et reste, à l'égard des promotions dans le cadre organique, dans la situation administrative qu'il occupait avant sa promotion »;

En ce qui concerne l'article 5 :

— formuler le texte comme suit : « La mission de l'adjoint est toujours exercée dans la même administration et il occupe un emploi dans le cadre de cette administration sauf quand un adjoint est désigné auprès d'un secrétaire général du rang 17 et dont aucun... »;

En ce qui concerne l'article 7 :

— formuler le texte de la deuxième phrase comme suit : « Sans préjudice des dispositions de l'arrêté royal du 7 août 1939, modifié par celui du 16 mars 1964, relatif au signalement et à l'avancement du personnel de l'Etat, l'appréciation par le chef de ... a lieu de la même manière »;

En ce qui concerne l'article 8 :

— faire entrer l'arrêté en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*;

En ce qui concerne la formule finale :

— remplacer les mots « Le Ministre des Finances » par les mots « Le Ministre-Secrétaire d'Etat, adjoint au Ministre des Finances ».

ART. 2. — Copie de cet avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur et au Ministre-Secrétaire d'Etat, adjoint au Premier Ministre pour la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1965.

940.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 12 novembre 1964 (dossier n° 940) transmise par le Ministre de l'Intérieur, par laquelle le Commissaire du Gouvernement pour la capitale du Royaume, Vice-Gouverneur de la province de Brabant, demande l'avis con-

ontrent het taalgebied waartoe de gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 behoren inzonderheid ten aanzien van de toepassing van hoofdstuk IV en van artikel 41 van dezelfde wet;

Gelet op artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten waarvan sprake in artikel 7 van dezelfde wet, niet expliciet bij een van de vier taalgebieden, opgesomd in artikel 2, heeft ingedeeld;

Overwegende dat luidens artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem zijn ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement begiftigd met een eigen regeling;

Overwegende dat met het oog op de praktische toepassing van zekere artikelen van de wet van 2 augustus 1963 en name-lijk van hoofdstuk IV en artikel 41 van dezelfde wet, de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem behandeld moeten worden als behorende tot het Nederlandse taalgebied onverminderd de toepassing van artikel 7 van dezelfde wet (advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 1500 dd. 21 oktober 1965);

Om deze redenen besluit aan de Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren :

ART. 1. — De gemeenten, waarvan sprake in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 worden o.m. met het oog op de praktische toepassing van hoofdstuk IV en artikel 41 van dezelfde wet behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied, onverminderd de toepassing van artikel 7 van dezelfde wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek kennis hiervan te geven aan de Regeringscommissaris voor de Hoofdstad van het Rijk, Vice-Gouverneur van Brabant.

Gedaan te Brussel, 25 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 25 november 1965.

Séance plénière du 25 novembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Delebeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

1317.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 18 augustus 1965 (dossier n° 1317) waarbij klacht wordt neergelegd « wegens formele overtredingen van de wet van 2 augustus 1963 tegen de bevorderingen die te Schaarbeek zijn geschied »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

cernant l'appartenance linguistique des communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, notamment à l'égard de l'application du chapitre IV et de l'article 41 de la même loi;

Vu l'article 53, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 n'a pas incorporé explicitement les communes dont question à l'article 7 de la même loi, dans une des quatre régions linguistiques énumérées à l'article 2;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem sont groupées en un arrondissement administratif distinct et dotées d'un statut propre;

Considérant qu'en vue de l'application pratique de certains articles de la loi du 2 août 1963 et notamment du chapitre IV et de l'article 41 de la même loi, les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem doivent être traitées comme appartenant à la région de langue néerlandaise et ce sans préjudice de l'application de l'article 7 de la même loi (v. avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n° 1500 du 21 octobre 1965);

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, destiné au Ministre de l'Intérieur :

ART. 1^{er}. — Les communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sont traitées, notamment en vue de l'application pratique du chapitre IV et de l'article 41 de la même loi, comme appartenant à la région de langue néerlandaise et ce, sans préjudice de l'application de l'article 7 de la même loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur en le priant d'en faire communication au Commissaire du Gouvernement pour la capitale du Royaume, Vice-Gouverneur de la province de Brabant.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1965.

1317.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 18 août 1965 (dossier n° 1317) par laquelle plainte est déposée contre des transgressions formelles de la loi du 2 août 1963 commises à l'occasion de promotion au sein de l'administration communale de Schaarbeek;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat verzoeker bij schrijven van 21 september 1965 de Commissie er om verzoekt zijn klacht van 18 augustus 1965 « als ongedaan te beschouwen »; dat zulks als een afstand van klacht moet worden aangezien;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht neemt kennis van de intrekking door de verzoeker.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal worden medegedeeld aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 25 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 2 december 1965.

Séance plénière du 2 décembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Deleeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, Nyssen, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur-Général ff., secrétaire;

De heer Verschuere, Adviseur.

505.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 16 juni 1965 ingediend, waarbij de Minister van Verkeerswezen vraagt :

1. of het met de geest van de wet strijdig is aan een inwoner van het Duitse taalgebied de vertaling in het Duits te weigeren van een officiële tekst (koninklijk of ministerieel besluit, en welk orgaan eventueel bevoegd is om de vertaling van het besluit te bezorgen;

2. of het voor de behandeling van Duitse dossiers bij de centrale diensten niet geboden is een beroep te doen op de vertaaldiensten;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat punt 1 betreft :

Overwegende dat naar luid van artikel 47 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 de koninklijke en ministeriële besluiten worden gesteld in het Nederlands en in het Frans; dat er dus geen officiële Duitse tekst van de koninklijke en ministeriële besluiten bestaat;

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 607 dd. 20 mei 1965 geadviseerd werd dat geen Duitse vertaling van wetten en koninklijke en ministeriële besluiten kan worden geëist;

Overwegende evenwel dat aan personeelsleden van de vertaaldiensten van de centrale diensten de kennis van de Duitse taal kan worden opgelegd en in bepaalde gevallen voor sommige betrekkingen is opgelegd o.m. om te voldoen aan de bepalingen van artikel 30 van de wet van 2 augustus 1963; dat eventueel een officieuze Duitse vertaling van de besluiten kan worden bezorgd;

Overwegende dat bij ontstentenis van vertaalkrachten bij de centrale diensten, die de Duitse taal machtig zijn, een officieuze vertaling eventueel kan worden bezorgd door het

Considérant que par lettre du 21 septembre 1965, le requérant demande à la Commission de considérer son recours du 18 août comme non avenu; qu'il y a lieu de considérer cette lettre comme un désistement de sa plainte;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission permanente de Contrôle linguistique prend acte du désistement du plaignant.

ART. 2. — Copie de la présente sera transmise au requérant.

Fait à Bruxelles, le 25 novembre 1965.

505.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 16 juin 1964, par laquelle le Ministre des Communications demande :

1. s'il est contraire à l'esprit de la loi de refuser à un habitant de la région de langue allemande la traduction en allemand d'un texte officiel (arrêté royal ou ministériel) et quel organe est éventuellement compétent pour fournir la traduction de l'arrêté;

2. s'il ne s'indique pas de faire appel aux services de traduction pour le traitement des dossiers allemands au sein des services centraux;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne le premier point :

Considérant qu'aux termes de l'article 47 de la loi susvisée du 2 août 1963, les arrêtés royaux et ministériels sont rédigés en français et en néerlandais; qu'il n'existe donc aucun texte officiel en langue allemande des arrêtés royaux et ministériels;

Considérant que selon l'avis n° 607 émis le 20 mai 1965 par la Commission permanente de Contrôle linguistique, aucune traduction allemande d'arrêtés royaux et ministériels ne peut être exigée;

Considérant toutefois que la connaissance de la langue allemande peut être imposée aux agents des services de traduction des services centraux et qu'en des cas déterminés cette connaissance est imposée pour certaines fonctions notamment en vue de satisfaire aux dispositions de l'article 30 de la loi du 2 août 1963; qu'éventuellement une traduction officieuse allemande des arrêtés peut être fournie;

Considérant qu'à défaut de traducteurs en langue allemande au sein des services centraux, une traduction officieuse peut éventuellement être fournie par le gouvernement

provinciaal gouvernement van Luik dat, om te voldoen aan de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963 o.m. artikel 7, § 2, E, 3°, en artikel 13, over vertaalkrachten moet beschikken die de Duitse taal kennen;

Wat punt 2 betreft :

Overwegende dat naar luid van artikel 32, § 2, de centrale diensten slechts over twee taalrollen, te weten : een Franse en een Nederlandse taalrol, beschikken;

Overwegende dat er geen Duitstalige dossiers in hun oorspronkelijke taal kunnen worden behandeld bij de centrale diensten; dat dan ook een beroep moet worden gedaan op de vertaaldiensten om de behandeling door ambtenaren hetzij van de Nederlandse hetzij van de Franse taalrol mogelijk maken;

Om deze redenen besluit aan de Minister van Verkeerswezen als volgt te adviseren :

ART. 1. — Geen officiële Duitse vertaling van koninklijke of ministeriële besluiten kan worden geëist doch een officieuze Duitse vertaling kan worden bezorgd hetzij door de vertaalbureaus bij de centrale diensten, hetzij bij ontstentenis daarvan door het provinciaal gouvernement van Luik.

ART. 2. — Om de behandeling van Duitstalige dossiers mogelijk te maken door ambtenaren van de Nederlandse of de Franse taalrol moet een beroep op de vertaaldienst worden gedaan.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 2 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Plenaire vergadering van 2 december 1965.

Séance plénière du 2 décembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De heren : Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

777.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van de Gouverneur van Oost-Vlaanderen dd. 31 december 1963, door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overgemaakt op 8 september 1964, waarbij gevraagd wordt of de inwoners van Ronse vanwege de provinciale diensten recht hebben op tweetalige formulieren wanneer deze rechtstreeks tot het publiek worden gericht en of dezelfde inwoners recht hebben op tweetalige formulieren wanneer de provinciale diensten deze formulieren door bemiddeling van plaatselijke diensten verstrekken;

provincial de Liège qui, afin de satisfaire aux dispositions de la loi du 2 août 1963 et notamment à l'article 7, § 2, E, 3°, et à l'article 13, doit disposer de traducteurs connaissant la langue allemande;

En ce qui concerne le point 2 :

Considérant qu'aux termes de l'article 32, § 2, les services centraux ne disposent que de deux rôles linguistiques à savoir un rôle français et un rôle néerlandais;

Considérant qu'il n'est pas possible de traiter, dans les services centraux, des dossiers en langue allemande dans leur langue originale; qu'il faut, dès lors, faire appel aux services de traduction afin de rendre possible le traitement desdits dossiers par des fonctionnaires soit du rôle français, soit du rôle néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre, à l'intention du Ministre des Communications, l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Aucune traduction officielle en langue allemande d'arrêtés royaux ou ministériels ne peut être exigée mais une traduction officieuse en langue allemande peut être fournie soit par les bureaux de traduction des services centraux soit, à défaut de ceux-ci, par le gouvernement provincial de Liège.

ART. 2. — Il y a lieu de faire appel au service de traduction afin de rendre possible le traitement de dossiers en langue allemande par des fonctionnaires du rôle français ou du rôle néerlandais.

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 2 décembre 1965.

777.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du Gouverneur de la Flandre orientale du 31 décembre 1963, transmise à la C.P.C.L. par le Ministre de l'Intérieur le 8 septembre 1964, requête par laquelle il est demandé si les habitants de Renaix ont le droit d'obtenir, de la part des services provinciaux, des formulaires bilingues lorsque ceux-ci sont adressés directement au public et si ces mêmes habitants ont droit à des formulaires bilingues lorsque les services provinciaux délivrent ces formulaires par l'intermédiaire de services locaux;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de provinciale diensten van Oost-Vlaanderen vallen onder de toepassing van artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat wat de formulieren betreft die de gewestelijke diensten, bedoeld bij artikel 24, § 1, rechtstreeks aan het publiek richten, deze gesteld worden in de taal of de talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel van de gewestelijke dienst gevestigd is en dat zo de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling, het publiek van de gemeenten van het ambtsgebied, die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die bevestigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren dezelfde rechten als in genoemde gemeenten geniet;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de formulieren welke de gewestelijke diensten, bedoeld bij hetzelfde artikel, door bemiddeling van de plaatselijke diensten aan het publiek verstrekken, gesteld worden in de taal of talen welke die diensten voor de formulieren moeten gebruiken;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 de stad Ronse een gemeente met speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied is;

Overwegende dat naar luid van hetzelfde artikel de berichten en mededelingen te Ronse in beide landstalen moeten zijn gesteld;

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 17 juni 1965 (advies n° 894) de formulieren in de gemeenten opgesomd in voormeld artikel 4 van de wet van 8 november 1962 uitsluitend in de taal van het gebied waartoe die gemeenten behoren, moeten zijn gesteld; dat te Ronse dus de formulieren eentalig Nederlands moeten zijn;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 24, § 1, dezelfde regeling van toepassing is op de formulieren, welke door de provinciale diensten van Oost-Vlaanderen rechtstreeks aan het publiek te Ronse worden gericht;

Om deze redenen besluit aan de Minister van Binnenlandse Zaken te adviseren :

ART. 1. — De formulieren welke door de diensten van de Gouverneur van Oost-Vlaanderen rechtstreeks tot het publiek te Ronse worden gericht moeten eentalig Nederlands zijn.

ART. 2. — De formulieren, welke de diensten van de Gouverneur van Oost-Vlaanderen door bemiddeling van de plaatselijke diensten aan het publiek te Ronse verstrekken, moeten eentalig Nederlands zijn.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek hiervan mededeling te doen aan de Gouverneur van Oost-Vlaanderen.

Gedaan te Brussel, 2 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Vu les articles 53, § 1, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les services provinciaux de la Flandre orientale tombent sous l'application de l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les formulaires adressés directement au public par les services régionaux visés à l'article 24, § 1^{er}, sont rédigés dans la langue ou les langues imposées en la matière aux services locaux des communes où le siège du service régional est établi et que, si le service régional est établi dans une commune sans régime linguistique spécial, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial jouit, en ce qui concerne les formulaires délivrés directement, des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans lesdites communes;

Considérant que conformément à l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les formulaires que les services régionaux, visés au même article, délivrent au public par l'intermédiaire des services locaux sont rédigés dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les formulaires;

Considérant que, conformément à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962, la ville de Renaix est une commune à régime linguistique spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'à Renaix, en vertu du même article, les avis et communications doivent être rédigés dans les deux langues nationales;

Considérant que, selon l'avis de la C.P.C.L. du 17 juin 1965 (avis n° 894), les formulaires dans les communes énumérées à l'article 4 précité de la loi du 8 novembre 1962, doivent être rédigés exclusivement dans la langue de la région à laquelle ces communes appartiennent; que, dès lors, à Renaix, les formulaires doivent être rédigés exclusivement en néerlandais;

Considérant qu'en vertu de l'article 24, § 1^{er}, le même régime est d'application aux formulaires adressés directement au public à Renaix par les services provinciaux de la Flandre orientale;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant, destiné au Ministre de l'Intérieur :

ART. 1^{er}. — Les formulaires adressés directement au public à Renaix par les services du Gouverneur de la Flandre orientale, doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

ART. 2. — Les formulaires que les services du Gouverneur de la Flandre orientale délivrent, par l'intermédiaire des services locaux, au public à Renaix, doivent être rédigés uniquement en néerlandais.

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur en le priant d'en donner communication au Gouverneur de la Flandre orientale.

Fait à Bruxelles, le 2 décembre 1965.

Plenaire vergadering van 9 december 1965.

Séance plénière du 9 décembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
 Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
 De heren Deleeck, De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 De heer Verschueren, Adviseur.

150.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 24 maart 1964 ingediend (dossier n° 150) en waarbij gevraagd wordt of een statutenwijziging van een naamloze vennootschap met zetel te Kraainem, in het Frans mag geschieden gelet op het feit dat de statuten van die naamloze vennootschap in 1954 in het Frans werden gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens artikel 12 van Titel IX van het Wetboek van Koophandel de wijziging van de statuten van de naamloze vennootschap verplicht moet worden gepubliceerd op de wijze als voorgeschreven is voor de akten van de naamloze vennootschappen te weten in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad*;

Overwegende dat de akte houdende wijziging van de statuten van een naamloze vennootschap een bij de wet opgelegde akte is en dus valt onder artikel 41 van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963, indien de akte op een nijverheids-, handels- of financiebedrijf betrekking heeft;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten, waarvan sprake in artikel 7 van dezelfde wet, niet expliciet bij een van de vier taalgebieden, opgesomd in artikel 2, heeft ingedeeld;

Overwegende dat luidens artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem zijn ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement begiftigd met een eigen regeling;

Overwegende, evenwel dat met het oog op de toepassing inzonderheid van de artikelen 10, 12, 16, 23 § 1, 24 § 1, 25 § 1, 26, 28, 33, 35 en 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken een praktische regeling moet worden gevonden;

Overwegende dat uit het intern taalstatuut van die zes gemeenten, uit de talrijke verklaringen in het Parlement bij de totstandkoming van de wet van 2 augustus 1963 alsmede uit de opvatting van de wet van 30 juli 1963, houdende taalregeling in het onderwijs, en uit de wet van 9 augustus 1963 o.m. tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten de Vlaamse aard van die randgemeenten is gebleken;

Overwegende dat artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 van algemene draagwijdte is en dat bijgevolg gelijk welke onderneming van het land bedoeld in dit artikel aan een taalregime onderworpen is;

Overwegende dat met het oog op de praktische toepassing van de wet van 2 augustus 1963 en inzonderheid artikel 41 het geboden is de gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van dezelfde wet, te behandelen als behorende tot het Nederlandse taalgebied (vgl. advies n° 1500 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 21 oktober 1965) dat dan ook voor een naamloze vennootschap die een nijverheids-, handels- of financiebedrijf is en zijn exploitatiezetel te Kraainem heeft, de akte houdende wijziging van de statuten van die vennootschap in het Nederlands moet worden gesteld;

150.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 24 mars 1964 (dossier n° 150), par laquelle il est demandé si une modification aux statuts d'une société anonyme avec siège à Kraainem, peut être établie en français, étant donné que les statuts de cette société anonyme ont été rédigés en français en 1954;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 12 du Titre IX du Code de Commerce, la modification des statuts des sociétés anonymes doit obligatoirement être publiée en la forme requise pour les actes des sociétés anonymes, à savoir aux annexes du *Moniteur belge*;

Considérant que l'acte modificatif des statuts d'une société anonyme constitue un acte imposé par la loi et tombe, dès lors, sous l'application de l'article 41 de la loi susvisée du 2 août 1963, si l'acte concerne une entreprise industrielle, commerciale ou financière;

Considérant que la loi du 2 août 1963 n'a pas incorporé explicitement les communes, dont question à l'article 7 de la même loi, dans une des quatre régions linguistiques énumérées à l'article 2;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem sont groupées en un arrondissement administratif distinct et dotées d'un statut propre;

Considérant toutefois qu'en vue de l'application des articles 10, 12, 16, 23 § 1^{er}, 24 § 1^{er}, 25 § 1^{er}, 26, 28, 33, 35, et 41 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de rechercher une solution pratique;

Considérant que le caractère flamand de ces communes périphériques ressort du statut linguistique interne de ces six communes, des nombreuses interventions au Parlement lors de l'élaboration de la loi du 2 août 1963 ainsi que de l'économie de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, et de la loi du 9 août 1963 modifiant notamment le ressort territorial de certaines juridictions;

Considérant que l'article 41 de la loi du 2 août 1963 a une portée générale et que, dès lors, n'importe quelle entreprise du pays visée à cet article est soumise à un régime linguistique;

Considérant qu'en vue de l'application pratique de la loi du 2 août 1963 et notamment de l'article 41, il s'impose de traiter les communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la même loi comme appartenant à la région de langue néerlandaise; que, dès lors, pour une société anonyme qui est une entreprise industrielle, commerciale ou financière et qui a son siège d'exploitation à Kraainem, il y a lieu de rédiger en néerlandais l'acte modificatif des statuts de cette société;

Overwegende dat het argument luidens hetwelk de oorspronkelijke statuten in het Frans waren gesteld, niet kan worden in aanmerking genomen daar de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken een wet van openbare orde is;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — De akte houdende wijziging van de statuten van een naamloze vennootschap die een nijverheids-, handels- of financiebedrijf is, en waarvan de exploitatiezetel te Kraainem is gevestigd, dient in het Nederlands te worden gesteld.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met uitnodiging het aan verzoeker mede te delen.

Gedaan te Brussel, 9 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

*
**

Plenaire vergadering van 9 december 1965.

Séance plénière du 9 décembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
De heren Deleecq, De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
De heer Verschueren, Adviseur.

1236.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 6 mei 1965 ingediend (dossier n° 1236) waarbij de Minister van Financiën aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht vraagt of met het oog op de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963, de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, van evenvermelde wet al dan niet tot het Nederlandse taalgebied behoren;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten, waarvan sprake in artikel 7 van dezelfde wet, niet expliciet bij een van de vier taalgebieden, opgesomd in artikel 2, heeft ingedeeld;

Overwegende dat luidens artikel 7, § 1 van de wet van 2 augustus 1963 de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem zijn ingedeeld in een afzonderlijk administratief arrondissement begiftigd met een eigen regeling;

Overwegende, evenwel dat met het oog op de toepassing inzonderheid van de artikelen 10, 12, 16, 23, § 1, 24, § 1, 25, § 1, 26, 28, 33, 35 en 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken een praktische regeling moet worden gevonden;

Overwegende dat uit het intern taalstatuut van die zes gemeenten, uit de talrijke verklaringen in het Parlement bij de totstandkoming van de wet van 2 augustus 1963 alsmede uit de opvatting van de wet van 30 juli 1963, houdende taalregeling in het onderwijs, en uit de wet van 9 augustus 1963 o.m. tot wijziging van het rechtsgebied van sommige gerechten de Vlaamse aard van die randgemeenten is gebleken;

Considérant que l'argument suivant lequel les statuts originaux étaient rédigés en français ne peut être retenu, la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative étant une loi d'ordre public;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — L'acte modificatif des statuts d'une société anonyme qui est une entreprise industrielle, commerciale ou financière et dont le siège d'exploitation est fixé à Kraainem, doit être rédigé en néerlandais.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur en l'invitant à en donner connaissance au requérant.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1965.

1236.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 6 mai 1965 (dossier n° 1236) par laquelle le Ministre des Finances demande à la Commission permanente de Contrôle linguistique si, en vue de l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la loi susvisée appartiennent ou non à la région de langue néerlandaise;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 n'a pas incorporé explicitement les communes, dont question à l'article 7 de la même loi, dans une des quatre régions linguistiques énumérées à l'article 2;

Considérant qu'aux termes de l'article 7, § 1 de la loi du 2 août 1963 les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem sont groupées en un arrondissement administratif distinct dotées d'un statut propre;

Considérant toutefois qu'en vue de l'application des articles 10, 12, 16, 23, § 1, 24, § 1, 25, § 1, 26, 28, 33, 35 et 41 de la loi du 2 août 1963, il y a lieu de rechercher une solution pratique;

Considérant que le caractère flamand de ces communes périphériques ressort du statut linguistique interne de ces six communes, des nombreuses interventions au Parlement lors de l'élaboration de la loi du 2 août 1963 ainsi que de l'économie de la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement et de la loi du 9 août 1963 modifiant notamment le ressort territorial de certaines juridictions;

Overwegende dat met het oog op de praktische toepassing van de wet van 2 augustus 1963 en inzonderheid van artikel 41 het geboden is de gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 te behandelen als behorende tot het Nederlandse taalgebied (Vgl. advies n° 1500 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 21 oktober 1965);

Overwegende dat artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 van algemene draagwijdte is en dat bijgevolg gelijk welke onderneming van het land bedoeld in dat artikel aan een taalregime onderworpen is;

Om deze redenen besluit te adviseren aan de Minister van Financiën :

ART. 1. — Met het oog op de praktische toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 worden de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppem behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied onverminderd de toepassing van artikel 7 van dezelfde wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, 9 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Plenaire vergadering van 9 december 1965.

Séance plénière du 9 décembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Deleeck, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

1339.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek dd. 9 augustus 1965 betreffende het feit dat een eentalige Franssprekende hoofdbrigadier is aangewezen voor het douanekantoor van Komen;

Overwegende dat het onderzoek dat werd ingesteld, het aangehaalde feit heeft bevestigd; dat bovendien, de betrokken beampte, bij het normaal uitoefenen van zijn werkzaamheden, noodzakelijkerwijs omgang heeft met het publiek;

Overwegende dat het douanekantoor van Komen een plaatselijke dienst is, die van het Ministerie van Financiën afhangt; dat Komen bovendien een gemeente uit het Franse taalgebied is, bedoeld bij artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij deze van 8 november 1962;

Overwegende dat krachtens artikel 15, § 2, 2° lid van de wet van 2 augustus 1963, in de andere plaatselijke diensten dan die van de gemeenten en van de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, waarvan de zetel gevestigd is in een van de gemeenten bedoeld bij artikel 6, § 4 van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij deze van 8 november 1962, niemand een ambt mag bekleden, waarin hij omgang heeft met het publiek, indien hij niet aan het ambt aangepaste, voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal, het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval; dat die kennis wordt vastgesteld aan de hand van een examen;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken:

Considérant qu'il s'impose, en vue de l'application pratique de la loi du 2 août 1963 et notamment de l'article 41, de traiter les communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 comme appartenant à la région de langue néerlandaise (cfr. avis n° 1500 rendu le 21 octobre 1965 par la Commission permanente de Contrôle linguistique);

Considérant que l'article 41 de la loi du 2 août 1963 a une portée générale et que, dès lors, n'importe quelle entreprise du pays visée audit article est soumise à un régime linguistique;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant destiné au Ministre des Finances :

ART 1^{er}. — Les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppem sont traitées, en vue de l'application pratique de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, comme appartenant à la région de langue néerlandaise, sans préjudice de l'application de l'article 7 de la même loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1965.

1339.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 9 août 1965 concernant le fait qu'un brigadier chef unilingue francophone est affecté au bureau des douanes de Comines;

Considérant que l'enquête effectuée a confirmé le fait invoqué; que par ailleurs dans l'exercice normal de ses fonctions, l'agent intéressé est nécessairement en contact avec le public;

Considérant que le bureau des douanes de Comines est un service local, dépendant du Ministère des Finances; que par ailleurs, Comines est une commune de la région de langue française, visée par l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932, modifiée par celle du 8 novembre 1962;

Considérant qu'en vertu de l'article 15, § 2, 2° alinéa de la loi du 2 août 1963, dans les services locaux autres que ceux des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes, dont le siège est établi dans une des communes visées à l'article 6, § 4 de la loi du 28 juin 1932 modifiée par celle du 8 novembre 1962, nul ne peut occuper un emploi le mettant en contact avec le public s'il n'a pas une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue, le français ou le néerlandais selon le cas; que cette connaissance, appropriée à l'emploi, est établie par un examen;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De aanwezigheid in het douanekantoor van Komen van een eentalige Franssprekende hoofdbrigadier die omgang heeft met het publiek, is strijdig met artikel 15, § 2, 2^o lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Financiën worden gestuurd.

Gedaan te Brussel, 9 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

••

Plenaire vergadering van 9 december 1965.

Séance plénière du 9 décembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;

De heren Deleecq, De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschuere, Adviseur.

1150.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 30 december 1964 ingediend en door de Minister van Binnenlandse Zaken op 8 maart 1965 overgemaakt, waarin er de Minister van Verkeerswezen op gewezen wordt dat de bestekken uitgegeven door centrale diensten van het Departement van Verkeerswezen bepalingen bevatten die de inschrijver de vrije keuze van de taal laten voor de offertes waarvoor het bestek in de twee talen uitgegeven wordt; dat zulke bepaling in strijd zou zijn met de wet van 2 augustus 1963;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n^o 114-903-973 d.d. 6 mei 1965, wat de aanbestedingen betreft die uitgeschreven zijn door centrale diensten en door uitvoeringsdiensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, de inschrijving kan worden gesteld in de taal naar keuze van de inschrijver; dat de klacht dd. 30 december 1964 ongegrond is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 30 december 1964 is ontvankelijk doch niet gegrond; wanneer het gaat om aanbestedingen uitgaande van centrale diensten en van uitvoeringsdiensten, waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, moet de inschrijver de vrije keuze van taal worden gelaten voor de inschrijving.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek kennis hiervan te geven aan verzoeker alsmede aan de Minister van Verkeerswezen.

Gedaan te Brussel, 9 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

••

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête est recevable et fondée. La présence au bureau des douanes de Comines d'un brigadier chef unilingue francophone, en contact avec le public, est en contradiction avec l'article 15, § 2, 2^e alinéa, de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant et au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1965.

1150.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête introduite le 30 décembre 1964 et transmise le 8 mars 1965 par le Ministre de l'Intérieur, requête par laquelle l'attention du Ministre des Communications est attirée sur le fait que les cahiers spéciaux des charges publiés par des administrations ressortissant à son département contenaient une disposition laissant le libre choix de la langue au soumissionnaire en ce qui concerne les offres pour lesquelles les cahiers spéciaux des charges sont publiés dans les deux langues; que pareille disposition serait contraire à la loi du 2 août 1963;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que suivant l'avis n^o 114-903-973 émis le 6 mai 1965 par la Commission permanente de Contrôle linguistique, la soumission peut être rédigée dans la langue au choix du soumissionnaire en ce qui concerne les adjudications qui sont publiées par des services centraux et par des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 30 décembre 1964 est recevable mais cependant non fondée; quand il s'agit d'adjudications émanant de services centraux et de services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, le soumissionnaire doit avoir le libre choix de la langue pour la soumission.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministre de l'Intérieur avec prière d'en donner connaissance au requérant ainsi qu'au Ministre des Communications.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 1965.

Plenaire vergadering van 16 december 1965.

Séance plénière du 16 décembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;
 Présents : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De heren Deleecq, De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Monsieur Bertouille, membre effectif;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
 De heer Verschuere, Adviseur.

779.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 14 juli 1964 (dossier n° 779) door de adjunct-arrondissementscommissaris van de Voerstreek ingediend en aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht door de Minister van Binnenlandse Zaken overgemaakt;

Overwegende dat dit verzoek er toe strekt het advies van de Vaste Commissie te bekomen omtrent de onderstaande punten :

1. of een aanslagbiljet voor een gemeentelijke of provinciale belasting in een gemeente bedoeld in artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962 mag geweigerd worden omdat het in het Nederlands is gesteld en voornamelijk of een in het Nederlands gesteld aanslagbiljet voor een provinciale belasting door een vereniging zonder winstbejag mag geweigerd worden;

2. of de adjunct-arrondissementscommissaris zijn diensten welke in artikel 1, § 1, van de wet van 8 november 1962 als volgt zijn bepaald :

« Hij is tevens de particulieren behulpzaam in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden », ook mag uitbreiden tot de bedrijven;

3. hoe er ten aanzien van het kanton bedoeld in artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962, moet gehandeld worden wat betreft de briefwisseling, de formulieren en o.m. de formulieren welke door de belastingplichtigen moeten worden ingevuld met het oog op de aanslag in de belasting;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963;

Wat punt 1 betreft :

Overwegende dat het aanslagbiljet een uittreksel is uit de belastingkohieren (V. *Pandectes belges*, avertissement-extrait);

Overwegende dat de belastingkohieren opgemaakt worden in binnendienst hetzij door de gemeentediensten hetzij door de gewestelijke diensten; dat ook de kohieren voor de Rijksbelastingen door gewestelijke diensten in binnendienst worden opgemaakt; dat voor het opmaken in binnendienst hetzij door de gemeentediensten, hetzij door de gewestelijke diensten, van de kohieren voor belastingplichtigen in de gemeenten Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven, de binnendiensttaal te weten het Nederlands, moet worden gebruikt;

Overwegende dat wanneer het kohieren betreft die ter inzage van het publiek liggen en die derhalve mededelingen voor het publiek zijn, deze wanneer zij opgemaakt worden door plaatselijke diensten, krachtens artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, in het Nederlands en het Frans moeten zijn gesteld;

Overwegende dat de kohieren, eens zij uitvoerbaar zijn verklaard, authentieke akten zijn (vgl. arrest Cass. 1883, I, p. 109 en arrest Cass. 10 december 1959);

Overwegende dat de bepaling van het woord akte in de Memorie van Toelichting bij de wet van 2 augustus 1963

779.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête (dossier n° 779) du 14 juillet 1964 émanant du commissaire d'arrondissement adjoint pour les Fourons et transmise à la Commission permanente de Contrôle linguistique par le Ministre de l'Intérieur;

Considérant que ladite requête tend à obtenir l'avis de la Commission permanente sur les points suivants, à savoir :

1. si un avertissement-extrait de rôle relatif à une imposition communale ou provinciale dans une commune visée à l'article premier, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 8 novembre 1962 peut être refusé en raison du fait qu'il est rédigé en néerlandais et principalement si un avertissement-extrait de rôle rédigé en néerlandais et relatif à une imposition provinciale peut être refusé par une association sans but lucratif;

2. s'il est permis au commissaire d'arrondissement adjoint d'étendre aux entreprises, son concours qui, à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962 est défini comme suit :

« Il prête par ailleurs son concours aux particuliers dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives »;

3. comment il s'indique d'agir à l'égard du canton visé à l'article premier, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 8 novembre 1962, en ce qui concerne la correspondance et les formulaires et, notamment, les formulaires que les contribuables doivent remplir en vue de leur imposition;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, § 2, de la loi du 2 août 1963;

En ce qui concerne le point 1 :

Considérant que l'avertissement-extrait de rôle constitue un extrait des rôles des contributions (V. *Pandectes belges*, avertissement-extrait);

Considérant que les rôles des contributions sont rédigés en service intérieur, soit par les services communaux, soit par les services régionaux; que les rôles pour les impôts d'Etat sont également établis en service intérieur par des services régionaux; que pour la confection en service intérieur, soit par les services communaux, soit par les services régionaux, des rôles des contribuables dans les communes de Mouland, Fouron-le-Comte, Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven, il y a lieu de faire usage de la langue du service interne, à savoir le néerlandais;

Considérant que lorsqu'il s'agit de rôles qui doivent être déposés à l'inspection du public et qui, en conséquence, constituent des communications au public, les services locaux doivent les rédiger en néerlandais et en français, conformément à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, modifié par l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8 novembre 1962;

Considérant que les rôles constituent des actes authentiques dès qu'ils sont déclarés exécutoires (cfr. Cass. 1883, I, p. 109 et arrêt Cass., 10 décembre 1959);

Considérant que la définition du mot « acte » dans l'exposé des motifs de la loi du 2 août 1963 (p. 17) à savoir :

(p. 17) te weten : « Het betreft hier, in de ruimste betekenis van het woord, akten, die de diensten opmaken aangaande particulieren en akten tussen beide tot stand gekomen », volledig kan worden toegepast;

Overwegende dan ook dat het aanslagbiljet een uittreksel is uit een authentieke akte;

Overwende dat krachtens artikel 4, § 3, van de wet van 8 november 1962 de akten door de plaatselijke diensten in de gemeenten als bedoeld in artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962 gesteld worden in de taal die bij deze wet voor de inwendige diensten is bepaald doch dat iedere belanghebbende er zich een vertaling welke waarde heeft van expeditie of van echt verklaard afschrift, kan van laten uitreiken;

Overwegende dat de gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied waarvan het ambtsgebied eveneens gemeenten van het bij artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962 bedoelde kanton omvat, krachtens artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, voor het stellen van de akten die particulieren woonachtig in genoemd kanton betreffen, hetzelfde taalstelsel moeten volgen als zoëven is gepreciseerd voor de plaatselijke diensten in de zes voormelde gemeenten;

Overwegende dat voor de aanslagbiljetten die uitgaan, hetzij van plaatselijke diensten in de zes voormelde gemeenten, hetzij van gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied die een of meerdere van deze gemeenten omvatten, de particulieren een vertaling kunnen bekomen van het aanslagbiljet;

Overwegende dat de wens om een vertaling te bekomen blijkt uit de taal waarin het aangiftebiljet is ingevuld;

Overwegende dat indien het aangiftebiljet een formulier is dat aan de belastingplichtigen dient te worden gezonden in het Nederlands, zowel door de plaatselijke diensten in de voormelde zes gemeenten als door de gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied die ook een of meerdere van deze gemeenten omvatten, het op aanvraag van de belastingplichtige, die het aangiftebiljet in het Frans wenst te bekomen, een betrekking wordt tussen een particulier en een dienst; dat het derhalve moet worden gestuurd in de taal die door de particulier wordt gewenst en zulks krachtens artikel 7, § 2, van de wet van 28 juni 1932 wanneer het aangiftebiljet uitgaat van de plaatselijke diensten in de zes voormelde gemeenten, of krachtens artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 wanneer het uitgaat van gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied die ook een of meerdere van deze gemeenten omvatten;

Overwegende dat het verslag de Stexhe (Parlem. Bescheid. 1962-1963, N° 304, p. 23) zegt : « De betrekkingen van de centrale diensten met particulieren d.i. met de particuliere rechts- of natuurlijke personen geschieden in de taal die deze particulieren gebruikt hebben, ongeacht hun verblijfplaats of de lokalisatie van de behandelde zaak; wij herinneren hier nochtans aan een novum dat van toepassing is voor de in een centalige Franse of Nederlandse gemeente zonder bijzonder stelsel gevestigde bedrijven : de antwoorden worden in de taal van de streek gegeven »;

Dat hieruit blijkt dat de vereniging zonder winstbejag X..., waarvan sprake in het verzoekschrift, een particulier is die het aangiftebiljet in het Frans mag eisen en tevens een vertaling van het aanslagbiljet mag vragen;

Wat punt 2 betreft :

Overwegende dat de verzoeker wenst te weten of onder de particulieren die de adjunct-arrondissementscommissaris behulpzaam is in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden ook de bedrijven moeten worden begrepen;

Overwegende dat de term « particulier », zoals deze voorkomt o.m. in de artikelen 6, § 1, en 7, § 2, van de wet van

« Il s'agit, au sens le plus large du terme, des actes dressés par les services et concernant des particuliers ainsi que des actes passés entre les services et les particuliers », peut être appliquée intégralement;

Considérant, dès lors, que l'avertissement-extrait de rôle constitue un extrait d'un acte authentique;

Considérant qu'en vertu de l'article 4, § 3, de la loi du 8 novembre 1962, les actes dressés par les services locaux dans les communes visées à l'article premier, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 8 novembre 1962, sont établis dans la langue déterminée par cette loi pour les services intérieurs, mais que tout intéressé peut cependant s'en faire délivrer la traduction qui vaut expédition ou copie certifiée conforme;

Considérant qu'en vertu de l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services régionaux de la région de langue néerlandaise dont le ressort s'étend également à des communes du canton visé à l'article premier, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 8 novembre 1962, doivent, pour la rédaction des actes relatifs à des particuliers domiciliés dans le canton en question, suivre le même régime que celui qui vient d'être précisé pour les services locaux dans les six communes susvisées;

Considérant que pour les avertissements-extraits de rôle qui émanent, soit de services locaux dans les six communes susvisées, soit de services régionaux de la région de langue néerlandaise comprenant une ou plusieurs de ces communes, les particuliers peuvent obtenir une traduction de l'avertissement-extrait de rôle;

Considérant que le désir d'obtenir une traduction ressort de la langue dans laquelle la déclaration d'impôts est remplie;

Considérant que si la déclaration d'impôts constitue un formulaire qui doit être envoyé aux contribuables, en néerlandais, aussi bien par les services locaux dans les six communes susvisées que par les services régionaux de la région de langue néerlandaise comprenant également une ou plusieurs de ces communes, elle devient un rapport entre un particulier et un service, lorsqu'un contribuable formule le désir de recevoir la déclaration d'impôts rédigée en français; qu'elle doit donc être envoyée dans la langue désignée par le particulier, et cela en vertu de l'article 7, § 2, de la loi du 28 juin 1932, lorsque la déclaration d'impôts émane des services locaux dans les six communes susvisées ou en vertu de l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, lorsqu'elle émane de services régionaux de la région de langue néerlandaise qui comprend également une ou plusieurs de ces communes;

Considérant que le rapport de Stexhe (Annales parlementaires 1962-1963, n° 304, page 23) mentionne : « Les rapports des services centraux avec des particuliers, c'est-à-dire avec les personnes privées, morales ou physiques, ont lieu dans la langue utilisée par ces particuliers, quel que soit le lieu de leur résidence ou la localisation de l'affaire traitée; rappelons toutefois ici l'innovation applicable aux entreprises établies dans une commune unilingue, française ou néerlandaise, sans régime spécial : les réponses sont données dans la langue de cette région »;

Qu'il appert de ce qui précède que l'association sans but lucratif X... dont question dans la requête est un particulier qui peut exiger la déclaration d'impôts en français et qu'en même temps, il peut demander la traduction de l'avertissement-extrait;

En ce qui concerne le point 2 :

Considérant que le requérant désire savoir si, parmi les particuliers auxquels le commissaire d'arrondissement adjoint prête son concours dans leurs rapports avec le gouverneur de province et autres autorités administratives, il y a lieu de comprendre également les entreprises;

Considérant que le terme « particulier », tel qu'il figure notamment aux articles 6, § 1^{er}, et 7, § 2, de la loi du 28 juin

28 juni 1932 alsmede in de artikelen 7, § 2, B en C, 12, 13, 18, 23, 24, § 1, 26, § 1 en 30 moet gezien worden in tegenstelling tot de openbare diensten;

Overwegende dat de meergenoemde adjunct-arrondissements-commissaris de private natuurlijke en rechtspersonen behulpzaam moet zijn in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden, zonder evenwel afbreuk te mogen doen aan de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963, welke aan de privébedrijven, bedoeld bij dezelfde wet, verplichtingen inzake het gebruik van de talen opleggen;

Wat punt 3 betreft :

Overwegende dat wat de briefwisseling betreft, waarvoor het initiatief uitgaat van de particulier, de plaatselijke diensten in de zes voormelde gemeenten luidens artikel 7, § 2, van de wet van 28 juni 1932 zich tot de particulieren moeten wenden in die van beide landstalen, waarvan deze zich hebben bediend of het gebruik gevraagd; dat voor dezelfde briefwisseling de gewestelijke diensten, bedoeld bij artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 krachtens hetzelfde artikel 7, § 2, in hun betrekkingen met een particulier de taal gebruiken die ter zake aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier is opgelegd;

Overwegende dat wat de briefwisseling betreft waarvoor het initiatief uitgaat van de dienst zelf, het als een weerlegbaar vermoeden moet worden beschouwd dat de taal van het gebied ook de taal van de correspondent is; dat indien laatstgenoemde de briefwisseling in de andere taal wenst te ontvangen, de regelen gelden welke van kracht zijn voor de briefwisseling wanneer het initiatief hiervan van de particulier uitgaat;

Overwegende dat wat de formulieren betreft deze niet beoogd zijn bij artikel 6, § 4, van de wet van 28 juni 1932, gewijzigd bij de wet van 8 november 1962; dat de formulieren dus uitsluitend moeten gesteld worden in de taal van het gebied (vgl. advies n° 894 van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 17 juni 1965); dat zulks krachtens artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 ook geldt voor de formulieren uitgaande van gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied en die gemeenten als bedoeld bij artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962 omvatten;

Om deze redenen, besluit te adviseren :

ART. 1. — De aanslagbiljetten moeten door de plaatselijke diensten in de gemeenten Moelingen, 's Gravenvoeren, Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven en door de gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, die ook een of meerdere van genoemde gemeenten omvatten, in het Nederlands worden gesteld.

ART. 2. — Een vertaling in het Frans kan worden aangevraagd door de belanghebbende, in casu door de vereniging zonder winstbejag X... De keuze van het Frans voor de aanvraag van het formulier wordt automatisch beschouwd als een vraag om vertaling.

ART. 3. — De adjunct-arrondissementscommissaris is de private natuurlijke en rechtspersonen behulpzaam in hun betrekkingen met de provinciegouverneur en andere administratieve overheden zonder evenwel afbreuk te mogen doen aan de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963, welke aan de privé-bedrijven, bedoeld in dezelfde wet, verplichtingen inzake het gebruik van de talen opleggen.

ART. 4. — Wanneer het initiatief van de briefwisseling uitgaat van particulieren, gebruiken de plaatselijke diensten die in de zes gemeenten bedoeld in artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962 gevestigd zijn en de gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied waarvan de werkkring ook een of meerdere van deze gemeenten bestrijkt, deze van de twee landstalen waarvan deze particulieren zich hebben bediend of waarvan zij het gebruik hebben gevraagd.

Wanneer het initiatief van de briefwisseling uitgaat van de diensten, wordt de taal van het gebied vermoed de taal te

1932 ainsi qu'aux articles 7, § 2, B et C, 12, 13, 18, 23, 24, § 1^{er}, 26, § 1^{er} et 30, doit être considéré par opposition avec les services publics;

Considérant que le susdit commissaire d'arrondissement adjoint doit prêter son concours aux personnes physiques et morales dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives, sans cependant pouvoir porter atteinte aux dispositions de la loi du 2 août 1963, imposant aux entreprises privées, visées par la même loi, des obligations en matière d'emploi des langues;

En ce qui concerne le point 3 :

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance dont l'initiative émane du particulier, les services locaux dans les six communes susvisées doivent, aux termes de l'article 7, § 2, de la loi du 28 juin 1932, s'adresser aux particuliers dans celle des deux langues nationales dont il ont fait usage ou demandé l'emploi; que pour cette même correspondance, les services régionaux visés à l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 font, en vertu de ce même article 7, § 2, dans leurs rapports avec un particulier, usage de la langue qui, en la matière, est imposée aux services locaux du domicile du particulier intéressé;

Considérant qu'en ce qui concerne la correspondance dont l'initiative émane du service même, il s'indique de considérer comme une présomption *juris tantum* que la langue de la région est également la langue du correspondant; que si celui-ci désire recevoir la correspondance dans l'autre langue, il s'indique d'observer les règles qui sont de rigueur pour la correspondance lorsque l'initiative de celle-ci émane du particulier;

Considérant qu'en ce qui concerne les formulaires, ceux-ci ne sont pas visés à l'article 6, § 4, de la loi du 28 juin 1932, modifiée par la loi du 8 novembre 1962; que les formulaires doivent donc être rédigés exclusivement dans la langue de la région (cfr. avis n° 894 émis le 17 juin 1965 par la Commission permanente de Contrôle linguistique); qu'en vertu de l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, la même règle vaut pour les formulaires émanant de services régionaux de la région de langue néerlandaise et qui comprennent des communes visées à l'article premier, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 8 novembre 1962;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Les avertissements-extraits de rôle doivent être dressés en néerlandais par les services locaux établis dans les communes de Moulant, Fouron-le-Comte, Fouron-St-Martin, Fouron-St-Pierre, Remersdaal et Teuven et par les services régionaux de la région de langue néerlandaise comprenant une ou plusieurs des communes précitées.

ART. 2. — Une traduction en langue française peut être demandée par l'intéressé, en l'occurrence par l'association sans but lucratif X... Le choix de la langue française pour la demande de formulaire est considéré automatiquement comme une demande de traduction.

ART. 3. — Le commissaire d'arrondissement adjoint prête son concours aux personnes privées, physiques et morales, dans leurs rapports avec le gouverneur de province et les autres autorités administratives, sans cependant pouvoir porter atteinte aux dispositions de la loi du 2 août 1963, imposant aux entreprises privées, visées par la même loi, des obligations en matière d'emploi des langues.

ART. 4. — Lorsque l'initiative de la correspondance émane de particuliers, les services locaux établis dans les six communes visées à l'article premier, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 8 novembre 1962 et les services régionaux de la région de langue néerlandaise dont l'activité s'étend également à une ou plusieurs de ces communes, utilisent celle des deux langues nationales dont les particuliers ont fait usage ou dont il ont demandé l'emploi.

Lorsque l'initiative de la correspondance émane des services, la langue de la région est supposée être celle du corres-

zijn van de correspondent. Spreekt deze de wens uit dat door de dienst de andere taal wordt gebruikt dan geldt de regel die van kracht is voor de briefwisseling waarvoor het initiatief uitgaat van de particulier.

ART. 5. — De formulieren die uitgaan van de plaatselijke diensten gevestigd in de gemeenten als bedoeld bij artikel 1, § 1, tweede lid, van de wet van 8 november 1962 en van de gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, die ook gemeenten als bedoeld in genoemd artikel omvatten, moeten in het Nederlands zijn gesteld; de aangifteformulieren evenwel, moeten, indien zij in een andere taal worden gevraagd dan het Nederlands, door de inwoners van de bedoelde gemeenten, als betrekkingen met particulieren worden beschouwd.

ART. 6. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek het aan de commissaris, adjunct van de arrondissementscommissaris van Tongeren, bedoeld in artikel 1, § 1, vijfde lid, van de wet van 8 november 1962, over te maken.

Gedaan te Brussel, 16 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.



Plenaire vergadering van 16 december 1965.

Séance plénière du 16 décembre 1965.

Aanwezig : De heer Renard, Voorzitter/Président;

Présents : De heren : De Kempeneer, Deleek, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;

Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;

Monsieur Magerotte, membre suppléant;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;

Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;

De heer Verschueren, Adviseur.

600/4/C.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 30 november 1965 (dossier n° 600/4/C) waarbij de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie vraagt advies uit te brengen omtrent een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de indeling in de ene of andere taalgroep van de personeelsleden van Brussel-Hoofdstad of van openbare personen ondergeschikt aan die gemeenten;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 2 en 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat artikel 20 van meergenoemde wet met ingang vanaf 1 september 1963, de vereisten inzake taalkennis vanwege de kandidaten voor de betrekkingen bij de in het ontwerp bedoelde besturen heeft bepaald; dat derhalve de indeling bij de ene of de andere taalgroep van de personeelsleden die vanaf dezelfde datum aangeworven zijn, geregeld is;

Overwegende voorts dat artikel 45 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat overgangsmatregelen of maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten kunnen getroffen worden ten behoeve van het personeel dat op 1 september 1963 verbonden is aan de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad;

Overwegende bovendien dat de in het ontwerp van koninklijk besluit voorziene bepalingen van groot belang zijn voor een betere beoordeling van de draagwijdte van de maatregelen die bij toepassing van artikel 45 van de wet van 2 augustus 1963 dienen getroffen te worden;

Overwegende tenslotte dat de Commissie zich kan aansluiten bij de in het ontwerp voorziene bepalingen voor zover

pondant. Si celui-ci exprime le désir de voir l'autre langue utilisée par le service, il s'indique d'observer la règle en vigueur pour la correspondance lorsque l'initiative de celle-ci émane du particulier.

ART. 5. — Les formulaires qui émanent des services locaux établis dans les communes visées à l'article premier, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 8 novembre 1962 et des services régionaux de la région de langue néerlandaise comprenant également des communes visées audit article, doivent être établis en néerlandais; les déclarations d'impôts doivent, toutefois, si elles sont demandées dans une langue autre que le néerlandais, par les habitants des communes en question, être considérées comme étant des rapports avec des particuliers.

ART. 6. — Copie du présent avis sera envoyée au Ministère de l'Intérieur, avec prière de le communiquer au commissaire adjoint au commissaire de l'arrondissement de Tongres, visé à l'article premier, § 1^{er}, alinéa 5, de la loi du 8 novembre 1962.

Fait à Bruxelles, le 16 décembre 1965.

600/4/C.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 30 novembre 1965 (dossier n° 600/4/C) par laquelle le Ministre de l'Intérieur demande l'avis de la Commission concernant un projet d'arrêté royal relatif à la répartition dans l'un ou l'autre groupe linguistique des agents des communes de « Bruxelles-Capitale » ou des personnes publiques subordonnées à celles-ci;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 2 et 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'article 20 de la loi susvisée a fixé, à partir du 1^{er} septembre 1963, les conditions imposées en matière de connaissance linguistique pour les candidats aux emplois dans les administrations visées dans le projet; que la répartition dans l'un ou l'autre groupe linguistique est dès lors réglée pour les agents recrutés à partir de cette même date;

Considérant, au surplus, que l'article 45 de la loi du 2 août 1963 dispose que des mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis peuvent être prises en faveur du personnel qui, à la date du 1^{er} septembre 1963, est attaché aux services locaux de Bruxelles-Capitale;

Considérant, en outre, que les dispositions prévues par le projet d'arrêté royal revêtent une grande importance pour une meilleure appréciation de la portée des mesures qui doivent être prises en application de l'article 45 de la loi du 2 août 1963;

Considérant, enfin que la Commission peut se rallier aux dispositions prévues par le projet pour autant qu'elles soient

deze uitsluitend worden toegepast op de personeelsleden die op 1 september 1963 in dienst waren bij de in artikel 1 van het ontwerp genoemde diensten;

Om deze redenen, besluit als volgt te adviseren :

ART. 1. — De Commissie betuigt haar instemming met de in het ontwerp voorziene maatregelen voor zover zij uitsluitend toepasselijk zijn op het personeel dat vóór 1 september 1963 in dienst is getreden.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal aan de Minister van Binnenlandse Zaken worden medegedeeld.

Gedaan te Brussel, 16 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter/Le Président,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

..

Plenaire vergadering van 23 december 1965.

Séance plénière du 23 décembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
De heren : Deleeck, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

1.328.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek op 20 augustus 1965 ingediend naar aanleiding van het feit dat een lid van de militaire politie (M.P.), belast met de ordehandhaving binnen de omheining van het militaire hospitaal, Kroonlaan te Brussel, op 19 augustus 1965 uitsluitend in het Nederlands opmerkingen heeft gemaakt aan particulieren, die zich in het Frans uitdrukten;

Gelet op de artikelen 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat bij toepassing van artikel 1, § 1, 1^o, van de wet van 2 augustus 1963, deze wet toepasselijk is op de daarin vermelde diensten voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet;

Overwegende dat het gebruik van de talen bij het leger geregeld is bij de wet van 30 juli 1938; dat zoals in het verslag Saint-Remy (Kamer, Zittingsjaar 1961-1962, Parlem. Bescheid 331-27, p. 6) is gezegd, de wet van 2 augustus 1963 niet toepasselijk is op het leger;

Overwegende dat krachtens artikel 53, § 1 van de wet van 2 augustus 1963, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht alleen tot taak heeft te waken over de toepassing van laatstgenoemde wet; dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter zake dus onbevoegd is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker zomede aan de Minister van Landsverdediging en aan de Commissie die met het taaltoezicht bij het leger belast is.

Gedaan te Brussel, 23 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

..

exclusivement appliquées au personnel qui, à la date du 1^{er} septembre 1963, était attaché aux services dont question à l'article 1^{er} du projet;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La Commission marque son accord au sujet des mesures prévues par le projet, pour autant qu'elles soient exclusivement applicables au personnel qui est entré en service avant le 1^{er} septembre 1963.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur.

Fait à Bruxelles, le 16 décembre 1965.

1.328.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête du 20 août 1965, concernant le fait que, le 19 août 1965, un membre de la police militaire (M.P.), chargé du maintien de l'ordre dans l'enceinte de l'hôpital militaire, avenue de la Couronne, à Bruxelles, a eu exclusivement recours à la langue néerlandaise pour faire des observations à des particuliers s'exprimant en langue française;

Vu les articles 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o de la loi du 2 août 1963, ladite loi est applicable aux services qui y sont énumérés, pour autant qu'ils ne soient pas régis, en matière linguistique, par une autre loi;

Considérant que l'emploi des langues à l'armée est réglé par la loi du 30 juillet 1938; qu'ainsi que le précise le rapport Saint-Remy (Chambre, Session 1961-1962, Doct. 331-27, p. 6), la loi du 2 août 1963 n'est pas applicable à l'armée;

Considérant qu'en vertu de l'article 53, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, la Commission permanente de Contrôle linguistique a pour seule mission de surveiller l'application de la dite loi; qu'elle est donc incompétente dans l'affaire en cause;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La Commission se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie du présent avis sera notifiée au requérant, ainsi qu'au Ministre de la Défense Nationale et à la Commission chargée du contrôle linguistique à l'armée.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1965.

Plenaire vergadering van 23 december 1965.

Séance plénière du 23 décembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
 Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
 De heren : Deleeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
 Monsieur Magerotte, membre suppléant;
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
 De heer Verschueren, Adviseur.

1421/A.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het d.d. 25 november 1965 geformuleerd verzoek, strekkende tot het verkrijgen van het advies van de Commissie betreffende de wijze waarop de gemeenten van « Brussel-Hoofdstad », dienen te werk te gaan voor de toepassing van artikel 20, § 7, 2^{de} lid van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat artikel 20, § 7, 2^{de} lid bepaalt dat, onverminderd de bepalingen van artikel 45, 1^{ste} lid, ten laatste tien jaar na de inwerkingtreding van de wet, de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef, in gelijke mate, moeten bezet worden door ambtenaren van de beide taalgroepen;

Overwegende dat nergens wordt gepreciseerd dat bedoelde bepaling progressief zal dienen te worden toegepast (zoals dit wel het geval is bij artikel 36, § 5, laatste lid, voor de personeelsleden van de buitenlandse diensten van het Ministerie van Buitenlandse Zaken);

Overwegende evenwel, dat, indien de enige wettelijke aan de gemeenten voorgeschreven verplichting, strikt gezien erin bestaat het evenwicht op 1 september 1973 te bereiken, het gebruik van de woorden « ten laatste » doet onderstellen dat de wetgever wenst dat dit evenwicht zo snel mogelijk zou worden gerealiseerd; dat de gemeenten, derhalve, ten aanzien van de wet van nu af de nodige schikkingen dienen te treffen opdat het evenwicht zo spoedig mogelijk werkelijk zou worden bereikt;

Overwegende dat de woorden « in gelijke mate » waarvan sprake bij artikel 20, § 7, 2^{de} lid, dienen te worden geïnterpreteerd in de betekenis dat de gelijkheid niet alleen globaal voor het geheel van de betrekkingen van afdelingschef en daarboven dient te worden gerealiseerd, maar eveneens voor elke trap van hiërarchie van de graad van afdelingschef af; dat de gemeenten zich in onderhavig geval dienen te laten leiden door de bepalingen van artikel 32, § 3, 2^{de} lid, laatste zin;

Overwegende, derhalve, dat de gemeenteraden, wanneer een hierbovenvermelde trap van de hiërarchie te weinig ambtenaren telt van een taalgroep, hierin, in geval van een vacature, een kandidaat behorende tot deze groep, dienen te bevorderen;

Overwegende nochtans, dat het omwille van de feitelijke in de betrokken gemeenten bestaande toestanden raadzaam is voorlopig praktische oplossingen te zoeken;

Overwegende, dat het kan gebeuren dat geen enkel kandidaat van de taalgroep ten voordele waarvan de gelijkheid dient te worden gerealiseerd, voorhanden is in het niveau dat, krachtens het statuut van de gemeenteambtenaren, toegang verleent tot de opengestelde betrekking; dat de gemeente, omwille van de feitelijke toestand, in dit geval, geen andere uitweg meer heeft dan de ambtenaar van de andere taalgroep te benoemen, die krachtens het statuut van de ambtenaren nuttig gerangschikt is;

Overwegende echter, dat de Commissie deze oplossing slechts kan aanvaarden onder de volgende voorwaarden :

a) dat het statuut van de gemeenteambtenaren niet toelaat van in de vacature te voorzien door rechtstreeks een aan het gemeentebestuur vreemd zijnde kandidaat aan te werven die tot de taalgroep behoort ten voordele waarvan de gelijkheid dient te worden tot stand gebracht;

1421/A.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu la requête formulée le 25 novembre 1965, tendant à obtenir l'avis de la Commission concernant la manière dont les communes de « Bruxelles-Capitale » doivent procéder pour l'application de l'article 20, § 7, 2^e alinéa de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 20, § 7, 2^e alinéa prévoit que, sans préjudice des dispositions de l'article 45, alinéa 1^{er}, au plus tard dans les 10 ans à partir de l'entrée en vigueur de la loi, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division doivent être occupés en nombre égal par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique;

Considérant qu'il n'est précisé nulle part que la disposition en question devra être appliquée progressivement (comme c'est le cas à l'article 36, § 5, dernier alinéa, pour les agents des services extérieurs du Ministère des Affaires Étrangères);

Considérant cependant que si, strictement, la seule obligation légale imposée aux communes est d'arriver à l'équilibre au 1^{er} septembre 1973, l'utilisation des mots « au plus tard » implique que le vœu du législateur est de voir cet équilibre réalisé le plus rapidement possible; que, dès lors, les communes doivent au regard de la loi, prendre dès à présent les dispositions nécessaires pour que l'équilibre soit effectivement atteint dans le plus bref délai;

Considérant que les mots « en nombre égal » figurant à l'article 20, § 7, 2^e alinéa doivent être interprétés comme signifiant que l'égalité doit être réalisée non seulement globalement pour l'ensemble des emplois de chef de division et au-dessus, mais également pour chacun des degrés de la hiérarchie à partir du grade de chef de division; que les communes doivent en l'espèce s'inspirer des dispositions de l'article 32, § 3, alinéa 2, dernière phrase;

Considérant dès lors que lorsqu'un degré de la hiérarchie cité ci-dessus est déficitaire en fonctionnaires d'un groupe linguistique, les conseils communaux doivent y promouvoir, en cas de vacance, un candidat appartenant à ce groupe;

Considérant cependant qu'en raison des situations de fait existant dans les communes intéressées, il convient de rechercher à titre provisoire, des solutions pratiques;

Considérant qu'il peut arriver qu'aucun candidat du groupe linguistique au profit duquel l'égalité doit être réalisée, ne figure au niveau donnant accès, en vertu du statut des agents de la commune, à l'emploi mis en compétition; que, dans ce cas, la commune n'a d'autre ressource, en raison de la situation de fait, que de nommer le candidat de l'autre groupe linguistique classé en ordre utile, en vertu du statut des agents;

Considérant cependant que la Commission ne peut admettre cette solution qu'aux conditions suivantes :

a) que le statut des agents de la commune ne permette pas de pourvoir à la vacance, par le recrutement direct d'un candidat étranger à l'administration communale et, appartenant au groupe linguistique au profit duquel l'égalité doit être établie;

b) dat de bevorderde ambtenaar van de in de meerderheid zijnde groep, zou worden vervangen in de betrekking die hij onbezet laat, door een kandidaat van de in de minderheid zijnde taalgroep, in zoverre er een voorhanden is in het niveau dat tot deze betrekking toegang verleent en dat hij de vereiste statutaire voorwaarden vervult; dat, indien er geen voorhanden is en dat de gemeente dientengevolge opnieuw een kandidaat van de in de meerderheid zijnde groep dient te bevorderen, zij deze vervangt door een ambtenaar van de in de minderheid zijnde groep die tot het niveau behoort dat tot de betrekking toegang verleent en de vereiste statutaire voorwaarden vervult; dat zij op die wijze te werk gaat tot op het ogenblik dat een kandidaat van de in de minderheid zijnde groep zal bevorderd zijn;

c) dat de gemeenten zonder uitstel de nodige schikkingen treffen opdat alle niveaus van de hiërarchie voldoende zouden worden aangevuld met ambtenaren uit de twee groepen ten einde de toepassing van artikel 20, § 7, 2^{de} lid, zo spoedig mogelijk en ten laatste op 1 september 1973 mogelijk te maken;

Gelet op de artikelen 20, § 7, 2^{de} lid, 53, § 1 en 54, § 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — De gemeenten van « Brussel-Hoofdstad » behoren, overeenkomstig artikel 20, § 7, 2^{de} lid van de wet, er voor te waken dat — onverminderd de bepalingen van artikel 45, 1^{ste} lid — ten laatste tien jaar na de inwerkingtreding van de wet, de betrekkingen die gelijk aan of hoger zijn dan die van afdelingschef, in gelijke mate, zouden bezet zijn, in hun diensten, door ambtenaren van de beide taalgroepen.

De dienovereenkomstig voorgeschreven gelijkheid dient progressief te worden bereikt. Bovendien, dient zij niet alleen globaal voor het geheel van de betrekkingen die gelijk zijn aan of hoger dan die van afdelingschef te worden gerealiseerd, maar eveneens voor elke trap van de hiërarchie van de graad van afdelingschef af; bedoelde gemeenten behoren zich in onderhavig geval te laten leiden door de bepalingen van artikel 32, § 3, 2^{de} lid, laatste zin, van de wet.

ART. 2. — Wanneer een hierboven vermelde trap van de hiërarchie te weinig ambtenaren telt van een taalgroep, dienen de gemeenteraden van Brussel-Hoofdstad hierin, in geval van een vacature, een ambtenaar behorende tot deze groep te bevorderen.

ART. 3. — Wanneer er, bij gelegenheid van een bevordering tot een van de bij artikel 20, § 7, 2^{de} lid van de wet bedoelde betrekkingen, geen enkel ambtenaar van de taalgroep ten voordele waarvan de bij genoemd artikel bepaalde gelijkheid dient te worden gerealiseerd, voorhanden is in het niveau dat, krachtens het statuut van de ambtenaren, tot de betrekking toegang verleent, dient de gemeenteraad, indien het statuut van zijn ambtenaren dit toelaat, in de vacature te voorzien door rechtstreeks een aan het gemeentebestuur vreemd zijnde kandidaat aan te werven die tot de taalgroep behoort ten voordele waarvan de gelijkheid dient tot stand te worden gebracht. Indien een dergelijke aanwerving door het statuut niet wordt bepaald kan de gemeenteraad de nuttig gerangschikte kandidaat van de andere taalgroep bevorderen. De Commissie aanvaardt deze oplossing echter slechts, indien de bevorderde ambtenaar, in dit geval, wordt vervangen in de betrekking die hij onbezet laat, door een kandidaat van de in de minderheid zijnde taalgroep, die tot het niveau behoort dat tot de betrekking toegang verleent in zoverre hij de vereiste statutaire voorwaarden vervult en welke ook de rangschikking zij van deze kandidaat in dit niveau.

Indien er geen voorhanden is, schendt de gemeente de wet niet indien zij wederom een kandidaat van de in de meerderheid zijnde groep benoemt; nochtans dient in dit geval de nieuwe onbezette betrekking, bij bevordering, te worden toegerekend aan een ambtenaar die tot de in de minderheid zijnde

b) que le fonctionnaire du groupe majoritaire qui est promu soit remplacé dans l'emploi qu'il laisse vacant, par un candidat du groupe linguistique minoritaire, pour autant qu'il s'en trouve au niveau donnant accès à cet emploi et qu'il remplisse les conditions statutaires requises; que s'il ne s'en trouve pas et que la commune doive de ce fait promouvoir à nouveau un candidat du groupe majoritaire, elle remplace celui-ci par un agent du groupe minoritaire appartenant au niveau donnant accès à l'emploi et remplissant les conditions statutaires requises; qu'elle procède ainsi jusqu'au moment où un candidat du groupe minoritaire sera promu;

c) que les communes prennent sans délai les dispositions nécessaires pour que tous les niveaux de la hiérarchie soient suffisamment étoffés en agents et fonctionnaires des deux groupes pour permettre l'application de l'article 20, § 7, 2^e alinéa, dans le plus bref délai possible et au plus tard le 1^{er} septembre 1973;

Vu les articles 20, § 7, 2^e alinéa, 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Il appartient aux communes de « Bruxelles-Capitale », conformément à l'article 20, § 7, 2^e alinéa de la loi, de veiller à ce que — sans préjudice des dispositions de l'article 45, alinéa 1^{er} — au plus tard dans les 10 ans à partir de l'entrée en vigueur de la loi, les emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division soient, dans leurs services, occupés en nombre égal par des fonctionnaires appartenant à l'un et à l'autre groupe linguistique.

L'égalité ainsi prescrite doit être atteinte progressivement. Au surplus, elle doit être réalisée non seulement globalement pour l'ensemble des emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division, mais également, pour chacun des degrés de la hiérarchie à partir du grade de chef de division; il appartient en l'espèce aux communes visées de s'inspirer des dispositions de l'article 32, § 3, 2^e alinéa dernière phrase, de la loi.

ART. 2. — Lorsqu'un degré de la hiérarchie ci-dessus est déficitaire en agents ou fonctionnaires d'un groupe linguistique, les conseils communaux de Bruxelles-Capitale doivent y promouvoir en cas de vacance, un agent ou fonctionnaire appartenant à ce groupe.

ART. 3. — Lorsqu'à l'occasion d'une promotion à un des emplois visés à l'article 20, § 7, 2^e alinéa de la loi, aucun agent ou fonctionnaire du groupe linguistique, au profit duquel l'égalité prévue audit article doit être réalisée, ne figure au niveau donnant accès à l'emploi en vertu du statut des agents, le conseil communal doit, si le statut de ses agents le permet, pourvoir à la vacance en recrutant directement un candidat étranger à l'administration communale et appartenant au groupe linguistique au profit duquel l'égalité doit être établie. Si pareil recrutement n'est pas prévu par le statut, le conseil communal peut promouvoir le candidat de l'autre groupe linguistique classé en ordre utile. La Commission n'admet cependant cette solution que si, dans ce cas, le candidat promu est remplacé dans l'emploi qu'il laisse vacant, par un candidat du groupe linguistique minoritaire du niveau donnant accès à l'emploi pour autant qu'il remplisse les conditions statutaires requises et quel que soit le classement de ce candidat dans ce niveau.

S'il ne s'en trouve pas, la commune ne viole pas la loi si elle nomme encore un candidat du groupe minoritaire; cependant dans ce cas le nouvel emploi vacant doit être attribué par promotion à un agent ou fonctionnaire appartenant au groupe minoritaire du niveau donnant accès à cet emploi en

groep behoort en van het niveau is dat, krachtens het statuut, tot deze betrekking toegang verleent in zoverre hij de vereiste statutaire voorwaarden vervult en dit ongeacht zijn rangschikking in dit niveau.

De hierboven uiteengezette procedure dient te worden toegepast tot op het ogenblik dat een kandidaat van de in de minderheid zijnde groep op zijn beurt zal bevorderd zijn.

ART. 4. — Het bij artikel 3 verstrekte advies is uitsluitend gegrond op de feitelijke in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestaande toestand en geldt slechts voor een termijn van twee jaar.

ART. 5. — Onverminderd de hun bij artikel 20, § 7, 1^{ste} lid, opgelegde verplichtingen behoren bedoelde gemeenten van nu af, zowel in zake aanwerving als bevorderingen, de nodige schikkingen te treffen opdat de verschillende niveaus van de hiërarchie voldoende zouden worden aangevuld met ambtenaren van de twee taalgroepen, teneinde zo spoedig mogelijk en ten laatste op 1 september 1973 de bij artikel 20, § 7, 2^o lid, bepaalde gelijkheid te kunnen realiseren.

ART. 6. — Het huidige advies wordt verstrekt, onverminderd het probleem van de verkregen rechten waarvan sprake in het advies van de Commissie nr. 600/4/B betreffende een ontwerp van koninklijk besluit houdende overgangsmaatregelen of maatregelen ter vrijwaring van verkregen rechten ten behoeve van de personeelsleden van de gemeenten van « Brussel-Hoofdstad » of van openbare personen ondergeschikt aan die gemeenten.

ART. 7. — De Minister van Binnenlandse Zaken wordt er om verzocht concrete en nauwkeurige onderrichtingen te willen verstrekken aan de gemeenten van « Brussel-Hoofdstad », betreffende de betekenis van de hun bij artikel 20, § 7, 2^o lid, opgelegde verplichtingen en hun mededeling te doen van de inhoud van het huidige advies.

Gedaan te Brussel, 23 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.



Plenaire vergadering van 23 december 1965.

Séance plénière du 23 décembre 1965.

Présents : Monsieur Renard, Président/Voorzitter;
Aanwezig : Monsieur Stevens, Vice-Président/Onder-Voorzitter;
Messieurs : Bertouille, De Bleumortier, membres effectifs;
De heren : Deleecq, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;
Monsieur Magerotte, membre suppléant;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur Collignon, Inspecteur Général ff., secrétaire;
De heer Verschueren, Adviseur.

1421/B.

Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het dd. 23 december 1965 uitgebrachte advies betreffende de toepassing door de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, van artikel 20, § 7, 2^o lid van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het, in het kader van de haar bij artikel 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 toevertrouwde taak, aan de Commissie behoort na te gaan of de gemeenten van « Brussel-Hoofdstad » werkelijk de nodige schikkingen nemen om zo spoedig mogelijk en ten laatste op 1 september 1973 tot de integrale toepassing te komen van het genoemde artikel 20, § 7, 2^o lid;

Overwegende dat artikel 6, § 2, van de wet, tot wijziging van artikel 5 van de provinciewet, aan de Regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, Vice-gouverneur van de

vertu du statut pour autant qu'il remplisse les conditions statutaires requises et ce quel que soit son classement à ce niveau.

La procédure énoncée ci-dessus doit être appliquée jusqu'au moment où un candidat du groupe minoritaire sera à son tour promu.

ART. 4. — L'avis exprimé à l'article trois est motivé exclusivement par la situation de fait existant dans les communes de Bruxelles-Capitale et n'a de valeur que pour une période de deux ans.

ART. 5. — Sans préjudice des obligations qui leur sont imposées par l'article 20, § 7, 1^{er} alinéa, il appartient aux communes visées de prendre dès à présent les dispositions nécessaires, tant en matière de recrutement que de promotions, pour que les divers niveaux de la hiérarchie soient suffisamment étoffés en agents et fonctionnaires des deux groupes linguistiques, pour permettre de réaliser le plus rapidement possible, et au plus tard le 1^{er} septembre 1973, l'égalité prévue par l'article 20, § 7, 2^o alinéa.

ART. 6. — Le présent avis est émis sans préjudice de la question des droits acquis dont il est question dans l'avis de la Commission n° 600/4/B concernant le projet d'arrêté royal relatif aux mesures transitoires ou de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents et fonctionnaires des communes de « Bruxelles-Capitale » ou des personnes publiques subordonnées à celles-ci.

ART. 7. — Le Ministre de l'Intérieur est invité à vouloir bien donner des instructions concrètes et précises aux communes de « Bruxelles-Capitale » concernant le sens des obligations qui leur sont imposées par l'article 20, § 7, 2^o alinéa et de les informer du contenu du présent avis.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1965.

1421/B.

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Vu l'avis exprimé le 23 décembre 1965 concernant l'application, par les communes de Bruxelles-Capitale, de l'article 20, § 7, 2^o alinéa de la loi du 2 août 1963;

Considérant que dans le cadre de la mission qui lui a été confiée par l'article 53, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, il appartient à la Commission de vérifier si les communes de « Bruxelles-Capitale » prennent réellement les dispositions nécessaires en vue d'arriver le plus tôt possible, et au plus tard le 1^{er} septembre 1973, à l'application intégrale de l'article 20, § 7, 2^o alinéa, précité;

Considérant que l'article 6, § 2 de la loi, modifiant l'article 5 de la loi provinciale, a confié au Commissaire du Gouvernement pour la capitale du Royaume, Vice-Gouverneur de

provincie Brabant, de taak heeft toevertrouwd te waken voor de toepassing door de gemeenten van « Brussel-Hoofdstad » van de wetten en reglementen in verband met het gebruik der talen in bestuurszaken en in het onderwijs;

Gelet op de artikelen 6, § 2, 20, § 7, 2° lid en 53, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

Enig artikel. — De Commissie, in nauwe samenwerking met de diensten van de Regeringscommissaris voor de hoofdstad van het Rijk, Vice-gouverneur van de provincie Brabant, neemt zich voor, telkens wanneer zij dit raadzaam acht, een algemeen onderzoek in te stellen bij de gemeentebesturen van « Brussel-Hoofdstad », teneinde er zich van te vergewissen of bedoelde besturen alle nodige schikkingen treffen voor de uitvoering van artikel 20, § 7, 2° lid van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 23 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président/De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

**

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 2 maart 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter;
De heren : Deleeck Herman; De Kempeneer Frans, Galle Marcel; Kinsbergen Andries; Van Cauwelaert Edgard; vaste leden;
De heer De Groeve, Inspecteur-generaal, Secretaris;
De heer Verschuere, Adviseur.

817/1.

Gelet op het verzoek dd. 24 september 1964 (dossier n° 817/1), om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht omtrent het feit dat in het wachthuisje vóór het station te Brugge nog steeds een prijstabel met de Franse tekst vooraan hangt, welke uitgaat van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen van Eyckplaats te Brugge;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een schrijven van de heer Burge-meester van Brugge dd. 23 oktober 1964 blijkt dat de prijstabel, waarvan sprake is, tot de Dienst van de Kust van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen behoort waarvan de tabellen twee- of meertalig zijn;

Overwegende dat de Dienst van de Kust een gewestelijke dienst is waarvan de werkring zich uitstrekt tot gemeenten van het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling en zijn zetel aldaar heeft;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 23, § 1, 2° lid de gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling bestrijkt, en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de mededelingen die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de Nederlandse taal stellen;

la province de Brabant, la mission de veiller à l'application par les communes de « Bruxelles-Capitale », des lois et règlements relatifs à l'emploi des langues en matière administrative et en matière scolaire;

Vu les articles 6, § 2, 20, § 7, 2° alinéa et 53 § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article unique. — La Commission se propose en collaboration étroite avec les services du Commissaire du Gouvernement pour la capitale du Royaume, Vice-Gouverneur de la province de Brabant, d'effectuer chaque fois qu'elle l'estime opportun, des enquêtes générales auprès des administrations communales de « Bruxelles-Capitale », en vue de s'assurer que ces administrations prennent toutes les dispositions nécessaires pour l'exécution de l'article 20, § 7, 2° alinéa de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 23 décembre 1965.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 2 mars 1965.

Présents :

M. Renard, Président,
MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs,
M. De Groeve, Inspecteur-Général, Secrétaire,
M. Verschuere, Conseiller.

817/1.

La section néerlandaise,

Vu la requête du 24 septembre 1964 (dossier n° 817/1) demandant l'intervention de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique concernant le fait que dans l'abri devant la gare de Bruges figure encore un tarif avec priorité à la langue française et émanant de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux, van Eyckplaats à Bruges;

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative,

Considérant qu'il résulte d'une lettre de M. le Bourgmestre de Bruges du 23 octobre 1964, que le tarif dont il s'agit, appartient au Service de la côte de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux dont les tarifs sont bilingues ou multilingues;

Considérant que le service de la Côte est un service régional dont l'activité s'étend à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et que son siège y est établi;

Considérant que conformément à l'article 23, § 1^{er}, alinéa 2, les services régionaux de la région de langue néerlandaise dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial et dont le siège est établi dans cette région, rédigent exclusivement dans la langue néerlandaise les communications destinées au public;

Overwegende dat artikel 11, § 3, van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 ter zake niet van toepassing is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De kwestieuze prijzentabel is strijdig met de wet.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen te Brugge en aan de Minister van Verkeerswezen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 3 maart 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 6 april 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R, Voorzitter.

De heren : Deleeck Herman; De Kempeneer Frans, Galle Marcel; Kinsbergen Andries; Van Cauwelaert Edgard; vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1.118.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 25 januari 1965 ingediend (dossier n° 1.118) volgens welk een tweetalig gestencild bericht uitgaande van de politie in de gemeente Oostduinkerke werd verspreid en aan zekere wijken een Franstalige benaming wordt gegeven;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de gemeente Oostduinkerke tot het Nederlandse taalgebied behoort en een gemeente zonder speciale regeling is;

Overwegende dat de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied stellen (art. 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963);

Overwegende dan ook dat het kwestieuze bericht in strijd is met de wet;

Overwegende dat de wijk- en straatnamen berichten voor het publiek zijn; dat deze ook krachtens bovenvermeld artikel 11, § 1 te Oostduinkerke eentalig Nederlands moeten zijn en dat zelfs een officieuze vertaling strijdig is met de wet;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek om tussenkomst dd. 25 januari 1965 (dossier n° 1.118) is ontvankelijk en gegrond.

De kwestieuze circulaire alsmede de vertaling van wijk- en straatnamen zijn in strijd met de wet.

Considérant que l'article 11, § 3 de la loi susvisée du 2 août 1963 n'est pas d'application en l'occurrence;

Par ces motifs décide :

ART. 1^{er}. — Le tarif dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'à la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux à Bruges et au Ministre des Communications pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 3 mars 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE,

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 6 avril 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman; De Kempeneer Frans; Galle Marcel; Kinsbergen Andries; Van Cauwelaert Edgard; Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1.118.

La Section néerlandaise,

Vu la requête en intervention de la Commission permanente de Contrôle linguistique introduite le 25 janvier 1965 (dossier n° 1118) suivant laquelle un avis bilingue stencillé émanant de la police a été diffusé dans la commune d'Oostduinkerke, et qu'une dénomination française est donnée à certains quartiers;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la commune d'Oostduinkerke est une commune sans régime spécial située en région de langue néerlandaise;

Considérant que les services locaux, établis dans la région de langue néerlandaise, rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis et communications destinés au public (art. 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963);

Considérant, dès lors, que l'avis incriminé est rédigé en violation de la loi;

Considérant que les noms de rues et de quartiers sont des avis au public; que ceux-ci doivent donc en vertu de l'article 11, § 1^{er}, susvisé, être rédigés exclusivement en néerlandais à Oostduinkerke et que même une traduction officieuse est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête en intervention du 25 janvier 1965 (dossier n° 1118) est recevable et fondée.

La circulaire dont question ainsi que la traduction de noms de rues et de quartiers sont contraires à la loi;

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan klager en aan het gemeentebestuur van Oostduinkerke alsmede aan de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 6 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 6 april 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R, Voorzitter.

De heren : Deleeck Herman; De Kempeneer Frans; Galle Marcel; Kinsbergen Andries; Van Cauwelaert Edgard; vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

966 B.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek om tussenkomsst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 3 december 1964 ingediend (dossier n° 966 B) waarbij gevraagd wordt dat zou voorkomen worden dat de heer X... tot burgemeester van de gemeente L... wordt benoemd;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Vaste Commissie niet bevoegd is de loutere intentie van de administratieve overheid te beoordelen;

Overwegende, evenwel, dat bovenvernoemde persoon inmiddels tot burgemeester van de gemeente L... is benoemd bij koninklijk besluit van 18 februari 1965;

Overwegende dat de burgemeesters onder de wet van 2 augustus 1963 vallen voor zover zij met de plaatselijke diensten als omschreven in artikel 1, § 2, van diezelfde wet kunnen worden gelijkgesteld;

Overwegende dat de benoeming van een kandidaat tot burgemeester van een eentalige gemeente, zonder dat hij de taal van het gebied waartoe die gemeente behoort zou kennen of voldoende zou kennen, noodzakelijk afbreuk zou doen aan de eentaligheid niet alleen van de dienst doch ook van de betrekkingen met andere eentalige diensten uit hetzelfde taalgebied en met de hogere overheden; dat zulk een burgemeester niet aan de voorwaarden zou voldoen om de toepassing en de uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 te eerbiedigen of te doen eerbiedigen;

Overwegende, evenwel, dat zo artikel 15, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat niemand in de plaatselijke diensten in het Nederlandse taalgebied tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd kan worden, indien hij de taal

ART. 2. — Copie de cette décision sera transmise au plaignant et à l'administration communale d'Oostduinkerke ainsi qu'au Gouverneur de la Province de la Flandre Occidentale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 6 avril 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Séance du 6 avril 1965.

Section néerlandaise.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

966 B.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 décembre 1964 (dossier n° 966 B), demandant l'intervention de la Commission permanente de Contrôle linguistique afin d'empêcher que M. X... ne soit nommé bourgmestre de la commune de L...

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la Commission permanente est incomplète pour juger les intentions pures et simples de l'autorité administrative;

Considérant, toutefois, que sur ces entrefaites, la personne précitée a été nommée bourgmestre de la commune de L... par l'arrêté royal du 18 février 1965;

Considérant que les bourgmestres tombent sous l'application de la loi du 2 août 1963 pour autant qu'ils puissent être assimilés aux services locaux tels qu'ils sont définis à l'article 1^{er}, § 2, de la même loi;

Considérant que la nomination d'un candidat comme bourgmestre d'une commune unilingue sans qu'il connaisse la langue de la région à laquelle cette commune appartient, ou sans qu'il la connaisse suffisamment, porterait, nécessairement, préjudice à l'unilinguisme non seulement du service mais également aux relations avec d'autres services unilingues de la même région linguistique et avec les autorités supérieures; qu'un tel bourgmestre ne remplirait pas les conditions requises pour respecter ou faire respecter l'application et l'exécution de la loi du 2 août 1963;

Considérant, cependant, que si l'article 15, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 prévoit que nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région, la loi ne prévoit néanmoins aucun critère en

van het gebied niet kent, de wet nochtans geen criterium inzake taalkennis voorziet voor het ambt van burgemeester dat tegelijkertijd een politiek en een administratief karakter vertoont (Advies Raad van State — Parlem. Besch. 1961-1962 — 331, n° 1, p. 19 en Verslag de Stexhe - Parlem. Besch. 1961-1962, n° 304, p. 21).

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan klager en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 6 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 6 april 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

925.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 3 november 1964 ingediend (dossier n° 925) volgens welk een tweetalige uitnodiging van « Gentse Dagen — Leger en Natie » aan verzoeker werd gestuurd;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het door de Afdeling ingestelde onderzoek blijkt dat de kwestieuze uitnodiging uitgaat van een louter private organisatie; dat de Vaste Commissie dan ook ter zake onbevoegd is;

Overwegende, evenwel, dat het als niet gepast voorkomt dat te Gent tweetalige uitnodigingen verstuurd worden voor manifestaties georganiseerd in gebouwen van het leger;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek om tussenkomst dd. 3 november 1964 (dossier n° 925) is ontvankelijk doch ongegrond.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker, alsmede aan de Minister van Landsverdediging.

Gedaan te Brussel, 6 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

matière de connaissances linguistiques pour la position de bourgmestre ayant simultanément un caractère politique et administratif (Avis du Conseil d'Etat — Doc. parlementaires 1961-1962 - 331, n° 1, p. 19; Rapport de Stexhe - Doc. parlementaires 1961-1962, n° 304, p. 21);

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 6 avril 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 6 avril 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

925.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 novembre 1964 (dossier n° 925) concernant une invitation bilingue des « Journées gantoises — Armée et Nation » adressée au requérant;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il appert d'une enquête faite par la section que l'invitation, dont question, émane d'une organisation purement privée; que la Commission permanente est incompétente en l'occurrence;

Considérant, toutefois, qu'il n'est pas de mise de distribuer à Gand des invitations bilingues pour des manifestations organisées dans des bâtiments de l'armée;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 3 novembre 1964 (dossier n° 925) est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre de la Défense Nationale.

Fait à Bruxelles, le 6 avril 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 6 april 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

708.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing dd. 26 augustus 1964, waarbij de Raad van Beheer van de Intercommunale Vereniging « De Belgische Westkust » besluit de drukwerken en stukken ter bevordering van het toerisme in het Nederlands, het Frans, het Engels en het Duits op te stellen bij toepassing van artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, van bovenvermelde wet de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, in ten minste drie talen worden gesteld, mits zij de inhoud van hun beraadslagingen binnen acht dagen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededelen;

Overwegende dat de bevoegdheid om afwijkingen van de eentaligheid van de gemeenten in het Nederlandse en het Franse taalgebied, in de materie als bedoeld in artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963, door de wet uitsluitend aan de gemeenteraad is opgedragen;

Overwegende dat artikel 11, § 3, een uitzondering is op de algemene regel van de eentaligheid en derhalve strikt dient geïnterpreteerd te worden;

Overwegende dan ook dat een intercommunale vereniging niet de bevoegdheid heeft zich te beroepen op artikel 11, § 3, en dat de voorgelegde beslissing strijdig is met de wet;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De bovenvermelde beslissing van de Intercommunale Vereniging « De Belgische Westkust » dd. 26 augustus 1964 is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan die Intercommunale Vereniging alsmede aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 6 april 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 6 avril 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur-Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

708.

La section néerlandaise,

Vu la décision du 26 août 1964, par laquelle le conseil d'administration de l'Association Intercommunale « De Belgische Westkust » décide, en application de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, de rédiger en néerlandais, français, anglais et allemand, les imprimés et documents destinés à promouvoir le tourisme;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3, de la loi susvisée, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que dans la huitaine communication en sera faite à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la compétence en matière de dérogations à l'unilinguisme dans les communes de la région de langue néerlandaise et de la région de langue française dans les matières visées à l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 est déferée exclusivement au conseil communal;

Considérant que l'article 11, § 3, constitue une exception à la règle générale de l'unilinguisme et doit, par conséquent, être interprété de façon stricte;

Considérant, dès lors, qu'une Association Intercommunale n'est pas habilitée à invoquer l'article 11, § 3, et que la décision présentée est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La décision susvisée de l'Association Intercommunale « De Belgische Westkust » du 26 août 1964 est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée à cette Association Intercommunale ainsi qu'au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 6 avril 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 27 april 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter;
 De heren Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
 De heer Verschueren, Adviseur.

966/A.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek om tussenkomst van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 3 december 1964 ingediend (dossier n° 966/A), waarbij gevraagd wordt dat zou voorkomen worden dat de heer X... opnieuw tot burgemeester van de gemeente B... wordt benoemd;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de Vaste Commissie niet bevoegd is de louter intenties van de administratieve overheid te beoordelen;

Overwegende, evenwel, dat bovenvernoemde persoon inmiddels tot burgemeester van de gemeente B... is benoemd bij koninklijk besluit van 16 april 1965;

Overwegende dat de burgemeesters onder de wet van 2 augustus 1963 vallen voor zover zij met de plaatselijke diensten als omschreven in artikel 1, § 2, van diezelfde wet kunnen worden gelijkgesteld;

Overwegende dat de benoeming van een kandidaat tot burgemeester van een eentalige gemeente zonder dat hij de taal van het gebied, waartoe die gemeente behoort, zou kennen of voldoende zou kennen, noodzakelijk afbreuk zou doen aan de eentaligheid niet alleen van de dienst doch ook van de betrekkingen met andere eentalige diensten uit hetzelfde taalgebied en met de hogere overheid; dat zulk een burgemeester niet aan de voorwaarden zou voldoen voor de toepassing en de uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 te eerbiedigen of te doen eerbiedigen;

Overwegende, evenwel, dat zo artikel 15, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat niemand in de plaatselijke diensten in het Nederlandse taalgebied tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd kan worden, indien hij de taal van het gebied niet kent, de wet nochtans geen criterium inzake taalkennis voorziet voor het ambt van burgemeester dat tegelijkertijd een politiek en een administratief karakter vertoont (Advies Raad van State — Parlem. Besch. 1961-1962, 331, n° 1, p. 19; Verslag de Stexhe — Parl. Besch. 1961-1962, n° 304, p. 21);

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De afdeling verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan klager en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 27 april 1965.

De Secretaris,
 H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
 R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 27 avril 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
 MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.
 M. De Groeve, Inspecteur Général - Secrétaire.
 M. Verschueren, Conseiller.

966 A.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 décembre 1964 (dossier n° 966 A), demandant l'intervention de la Commission permanente du Contrôle linguistique afin d'empêcher que M. X... ne soit nommé de nouveau bourgmestre de la commune B...;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la Commission permanente est incompétente pour juger les intentions pures et simples de l'autorité administrative;

Considérant, toutefois, que sur ces entrefaits, la personne précitée a été nommée bourgmestre de la commune de B... par l'arrêté royal du 16 avril 1965;

Considérant que les bourgmestres tombent sous l'application de la loi du 2 août 1963 pour autant qu'ils puissent être assimilés aux services locaux tels qu'ils sont définis à l'article 1, § 2, de la même loi;

Considérant que la nomination d'un candidat comme bourgmestre d'une commune unilingue sans qu'il connaisse la langue de la région à laquelle cette commune appartient, ou sans qu'il la connaisse suffisamment, porterait, nécessairement, préjudice à l'unilinguisme non seulement du service mais également aux relations avec d'autres services unilingues de la même région linguistique et avec les autorités supérieures; qu'un tel bourgmestre ne remplirait pas les conditions requises pour respecter ou faire respecter l'application et l'exécution de la loi du 2 août 1963;

Considérant, cependant que, si l'article 15, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963 prévoit que nul ne peut être nommé ou promu à une fonction ou à un emploi s'il ne connaît la langue de la région, la loi ne prévoit néanmoins aucun critère en matière des connaissances linguistiques pour la position de bourgmestre ayant simultanément un caractère politique et administratif (Avis du Conseil d'Etat — Doc. parlementaires 1961-1962 - 331, n° 1, p. 19; Rapport de Stexhe - Doc. parlementaires 1961-1962, n° 304, p. 21).

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au plaignant et au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 27 avril 1965.

Le Secrétaire,
 H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
 R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 4 mei 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter;

De heren : De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;

De heer Verschuere Adviseur.

1.086.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 26 januari 1965 ingediend (dossier n° 1.086) volgens welk :

1. de heer M..., directeur van de kantonale Nijverheidsschool te Halle (Brabant), zijn lessen (o.a. hygiëne en economie) in de Franse taal geeft en Nederlandsonkundig is;

2. de briefwisseling van deze school met het Nederlandstalig landsdeel tweetalig of centalig Frans gebeurt en de briefhoofden eveneens tweetalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de kwestieuze school twee afdelingen omvat die erkend en gesubsidieerd zijn (afdeling mechanica B/2 en boekhouding en secretariaat B3/B2);

Overwegende dat wat het eerste punt van het verzoek betreft, deze aangelegenheid valt onder toepassing van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs;

Overwegende dat luidens artikel 53, § 1, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te waken heeft over de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 en wel o.m. over de toepassing van artikel 1, § 1, 4° van deze wet; dat zij, evenwel, ter zake van punt 1 van bovenvermeld verzoek onbevoegd is;

Overwegende dat naar luid van artikel 1, § 1 4°, de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is op de administratieve handelingen van de schooloverheden; dat volgens het verslag Saint-Remy « de aangenomen of aanneembare scholen moeten uit hoofde van het stelsel, zich voor haar administratieve werkzaamheden, gedragen naar de wet van 28 juni 1932 » en verder : « het blijkt voorts normaal dat de organisatiecomités van de vrije scholen zich gedragen naar de wet op het gebruik der talen in bestuurszaken » (331 (1961-1962) — n° 27, pp. 9 en 10);

Overwegende dat de kwestieuze school, doordien zij erkend en gesubsidieerd is en voor zover die erkenning en subsidiëring reikt, een dienst is in de zin van artikel 1, § 2, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat naar luid van artikel 12 van de wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten, die in het Nederlands taalgebied gevestigd zijn, uitsluitend de Nederlandse taal gebruiken voor hun betrekkingen met de particulieren uit het Nederlands taalgebied;

Overwegende voorts dat de briefhoofden als mededelingen voor het publiek moeten worden beschouwd;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in het Nederlands stellen;

Overwegende dienvolgens dat de briefwisseling welke in een andere taal dan het Nederlands gevoerd wordt met particulieren uit het Nederlandse taalgebied alsmede de tweetalige briefhoofden in strijd zijn met de wet;

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 4 mai 1965.

Présents :

M. Renard, Président;

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs;

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire;

M. Verschuere, Conseiller.

1.086.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 26 janvier 1965 (dossier n° 1.086) selon laquelle :

1. Monsieur M..., directeur de l'École industrielle cantonale à Hal (Brabant), donne ses cours (notamment hygiène et économie) en langue française et ignore la langue néerlandaise;

2. la correspondance de ladite école avec la région de langue néerlandaise est bilingue ou unilingue française et les en-têtes de lettres sont également bilingues;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'école dont question comprend deux sections agréées et subventionnées (section mécanique B 2 et comptabilité, et secrétariat B 3/B 2);

Considérant qu'en ce qui concerne le point 1 de la requête, cette affaire tombe sous l'application de la loi du 30 juillet 1963, concernant le régime linguistique dans l'enseignement;

Considérant qu'aux termes de l'article 53, § 1^{er}, la Commission permanente de Contrôle linguistique a pour mission de surveiller l'application de la loi du 2 août 1963 notamment l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, de cette loi; que, toutefois, en ce qui concerne le point 1 de la requête susmentionnée, elle est incompétente;Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, la loi du 2 août 1963 est applicable aux actes de caractère administratif des autorités scolaires; que selon le rapport Saint-Remy « les écoles adoptées ou adoptables doivent, en raison du régime se soumettre à la loi du 28 juin 1932 quant à leur activité administrative » et en outre : « Il paraît normal pour le surplus que les Comités organisateurs des écoles libres se conforment à la loi sur l'emploi des langues en matière administrative » (331 (1961-1962) — n° 27, pp. 9 et 10);Considérant que ladite école, étant donné qu'elle est agréée et subventionnée, et dans les limites de cette reconnaissance et subvention, constitue un service au sens de l'article 1^{er}, § 2, de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 12 de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise utilisent exclusivement la langue néerlandaise dans leurs rapports avec les particuliers de la région de langue néerlandaise;

Considérant, par ailleurs, que les en-têtes de lettres doivent être considérés comme des communications au public;

Considérant que, conformément à l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement en langue néerlandaise les avis et les communications destinés au public;

Considérant, dès lors que la correspondance échangée dans une langue autre que la langue néerlandaise avec des particuliers de la région de langue néerlandaise et les en-têtes de lettres bilingues, sont contraires à la loi;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd wat punt 1 betreft.

ART. 2. — Wat punt 2 betreft : de briefwisseling in een andere taal dan het Nederlands welke uitgaat van de erkende en gesubsidieerde afdelingen van de school en gericht is tot particulieren in het Nederlandse taalgebied is in strijd met de wet.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het bestuur van kwestieuze school en aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel 4 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 11 mei 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter;

De heren : Deleeck, Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries; Van Cauwelaert Edgard, vaste leden;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;

De heer Verschueren, Adviseur.

992 en 1171.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de verzoeken op 9 december 1964 (dossier n° 992) en 30 maart 1965 (dossier n° 1171) ingediend, waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de mutualiteit van de groep der neutrale sociale verzekeringsorganismen « X... » met zetel te Gent, tweetalige aansluitingsverklaringen heeft gestuurd naar gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, § 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat zowel volgens het verslag Saint-Remy (381 - 1961-1962 - n° 27, p. 27) als het verslag de Stexhe (304 - 1961-1962 - p. 12) artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963 op de mutualiteitsverenigingen enkel toepasselijk is voor zover er devolutie van het openbaar gezag aanwezig is en in de mate van die devolutie;

Overwegende dat er ongetwijfeld sprake is van devolutie van het openbaar gezag waar de mutualiteitsverenigingen hun werking uitoefenen binnen het raam van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit en o.m. bij het sturen van aansluitingsverklaringen; dat kwestieuze aansluitingsverklaring, waardoor een rechtsverhouding ontstaat tussen de aangeslotene en de mutualiteitsvereniging, dus in casu uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Section se déclare incompétente en ce qui concerne le point 1.

ART. 2. — En ce qui concerne le point 2 : la correspondance échangée dans une langue autre que la langue néerlandaise, émanant des sections agréées et subventionnées de l'école et adressée à des particuliers de la région de langue néerlandaise, est contraire à la loi.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à la Direction de l'école dont question et au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 4 mai 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 11 mai 1965.

Présents :

M. Renard, Président;

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, membres;

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire;

M. Verschueren, Conseiller.

992 et 1171.

La Section néerlandaise,

Vu les requêtes introduites les 9 décembre 1964 (dossier n° 992) et 30 mars 1965 (dossier n° 1171) dénonçant le fait que la société mutualiste du groupe des organismes neutres d'assurance sociale « X... » avec siège à Gand, a expédié des déclarations bilingues d'affiliation à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aussi bien selon le rapport Saint-Remy (381 - 1961-1962 - n° 27, page 27) que selon le rapport de Stexhe (304 - 1961-1962 - page 12), l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963 n'est d'application aux sociétés mutualistes que pour autant qu'il y ait dévolution de l'autorité publique et dans la mesure de cette dévolution;

Considérant qu'il est, sans aucun doute, question de dévolution de l'autorité publique, étant donné que les sociétés mutualistes exercent leurs activités dans le cadre de l'assurance obligatoire maladie-invalidité et notamment lors de l'envoi de déclarations d'affiliation; que la déclaration d'affiliation, par laquelle un rapport de droit est créé entre l'affilié et la société mutualiste, devait en l'occurrence être rédigée exclusivement en langue néerlandaise;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De aansluitingsverklaringen welke worden gestuurd naar verplicht verzekerden ten aanzien van de ziekten en invaliditeitsverzekering, in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied moeten uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoekers en aan de Minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 11 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

*
**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 11 mei 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter;

De heren Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;

De heer Verschueren, Adviseur.

1145.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 10 maart 1965 ingediend, (dossier n° 1145), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat een proces-verbaal naar aanleiding van een verkeersongeval overkomen aan de zoon van verzoeker te Knokke, in het Nederlands werd opgemaakt;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de processen-verbaal opgemaakt naar aanleiding van verkeersongevallen gerechtelijke handelingen zijn (Verslag Saint-Remy 331, 1961-1962, blz. 8), en als dusdanig vallen onder de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken en inzonderheid onder artikel 11;

Overwegende dat naar luid van artikel 53 van de wet van 2 augustus 1963 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht niet moet waken over de toepassing van de wet van 15 juni 1935; dat zij ter zake dan ook onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Afdeling verklaart zich ter zake onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Minister van Justitie.

Gedaan te Brussel, 11 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

*
**

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — Les déclarations d'affiliation qui sont envoyées à des assurés obligatoires en matière d'assurance maladie-invalidité, dans une commune sans régime spécial, doivent être rédigées exclusivement en langue néerlandaise.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise aux requérants et au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 11 mai 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

*
**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 11 mai 1965.

Présents :

M. Renard, Président;

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs;

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire;

M. Verschueren, Conseiller.

1145.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 10 mars 1965 (dossier n° 1145) dénonçant le fait qu'un procès-verbal, dressé à la suite d'un accident de roulage survenu au fils du requérant à Knokke, a été rédigé en langue néerlandaise;

Vu les articles 53, § 1 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les procès-verbaux rédigés à la suite d'accidents de roulage constituent des actes judiciaires (Rapport Saint-Remy 331, 1961-1962, p. 8) et comme tels tombent sous l'application de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire et notamment sous l'article 11;

Considérant qu'aux termes de l'article 53 de la loi du 2 août 1963, la Commission permanente de Contrôle linguistique ne doit pas veiller à l'application de la loi du 15 juin 1935; qu'elle est, dès lors incompétente;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente en l'occurrence.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'au Ministre de la Justice.

Fait à Bruxelles, le 11 mai 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

*
**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 11 mei 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1170.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 27 maart 1965 ingediend (dossier n° 1170) waarbij gevraagd wordt of het juridisch als administratief verantwoord is dat briefwisseling met een Franstalig adres in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, te weten te Tienen, als onbestelbaar wordt behandeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de straatnamen berichten zijn voor het publiek;

Overwegende dat luidens artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd zijn de berichten bestemd voor het publiek uitsluitend in de taal van hun gebied stellen, dat de straatnamen in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied dan ook enkel Nederlandse benamingen mogen dragen;

Overwegende dat, afgezien van de gebruiken van de posten om te trachten elk stuk toch zijn bestemming te doen bereiken, ten aanzien van de wet van 2 augustus 1963 voor de postdienst enkel de officiële straatnaam, die in een gemeente als Tienen enkel Nederlands kan zijn, bestaat en dat dus voor die gemeenten de adressen met straatnamen in een andere taal door de postdiensten als onvoldoende geadresseerd kunnen worden beschouwd;

Overwegende dat ten aanzien van het feit dat er in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied geen officiële vertalingen van straatnamen bestaan, de vrije vertalingen van straatnamen een gevaar voor vergissingen behelzen en geen waarborg bieden voor een goede postbedeling;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De postdiensten kunnen de correspondentie, waarop, voor gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, de straatnamen in een andere taal dan het Nederlands zijn vermeld, ten aanzien van de wet van 2 augustus 1963 als onvoldoende geadresseerd beschouwen.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Minister van P.T.T.

Gedaan te Brussel, 11 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 11 mai 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1170.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 27 mars 1965 (dossier n° 1170) demandant si tant du point de vue juridique qu'administratif, il est justifié que la correspondance avec adresse en langue française, soit considérée comme étant non susceptible d'être distribuée dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, à savoir à Tirlemont;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les plaques indicatrices de rues constituent des communications au public;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise, rédigent exclusivement dans la langue de la région, les communications destinées au public; que les plaques indicatrices de rues dans une commune sans régime spécial, de la région de langue néerlandaise, ne peuvent donc porter que des dénominations en langue néerlandaise;

Considérant qu'abstraction faite de la tradition suivant laquelle l'administration des postes s'efforce de faire parvenir à destination chaque envoi, il n'existe en fonction de la loi du 2 août 1963, pour l'administration des Postes, que le nom de rue officiel qui, dans une commune comme Tirlemont, ne peut être que le néerlandais et que, dès lors pour ces communes, les adresses avec des noms de rues libellées dans une autre langue, peuvent être considérées par l'administration des Postes, comme étant munies d'une adresse incomplète;

Considérant qu'eu égard au fait que des traductions officielles de noms de rues n'existent pas dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise, les traductions libres de noms de rues présentent un danger d'erreurs et n'offrent pas de garantie pour une bonne distribution postale;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — Les services de l'administration des Postes, peuvent, à l'égard de la loi du 2 août 1963, considérer comme envoi avec adresse incomplète, la correspondance mentionnant dans une langue autre que le néerlandais, les noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 11 mai 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 18 mei 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1110/A.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 16 februari 1965 ingediend (dossier n° 1110) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat o.m. het merendeel der registers n° 209 in de directie van het Kadaster te Antwerpen nog Franstalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 2, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de registers 209 stukken zijn die per gemeente de verschillende kadastrale percelen vermelden; dat het stukken zijn die in de binnendienst zijn opgemaakt;

Overwegende dat de Directie van het Kadaster met zetel te Antwerpen een gewestelijke dienst is die uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied omvat;

Overwegende dat naar luid van artikel 23, § 1, een gewestelijke dienst die uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn binnendiensten;

Overwegende dat uit een door de Afdeling ingesteld onderzoek blijkt dat sommige kwestieuze bescheiden sedert 1940 en andere sedert 1932 centalig zijn; dat dan ook sedert de wet van 2 augustus 1963 de kwestieuze bescheiden conform de wet zijn; dat de Vaste Commissie luidens artikel 53, § 1, van laatstgenoemde wet te waken heeft over de toepassing van deze wet;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 16 februari 1965 (dossier n° 1110) is ontvankelijk doch niet gegrond.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 18 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 18 mei 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1205.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing dd. 7 april 1965, waarbij de gemeenteraad van Oostduinkerke besloten heeft de berichten en mede-

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 18 mai 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1110/A.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 16 février 1965 (dossier n° 1110) dénonçant le fait que notamment la plupart des registres n° 209 sont rédigés en français au sein de la direction du cadastre à Anvers;

Vu les articles 53, § 2 et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les registres n° 209 sont des documents qui par commune mentionnent les différentes parcelles cadastrales; qu'ils constituent des documents rédigés en service intérieur;

Considérant que la direction du Cadastre avec siège à Anvers constitue un service régional qui comprend exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1^{er}, un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise utilise exclusivement le néerlandais dans ses services intérieurs;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée par la section que certains documents dont question sont unilingues depuis 1940 et d'autres depuis 1932; que dès lors, depuis la loi du 2 août 1963 les documents en question sont conformes à la loi; que la Commission Permanente doit veiller à l'application de cette loi en vertu de l'article 53, § 1^{er} de celle-ci;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 16 février 1965 (dossier n° 1110) est recevable mais cependant non fondée.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 18 mai 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1205.

La Section néerlandaise,

Vu la décision du 7 avril 1965, par laquelle le Conseil communal d'Oostduinkerke a décidé de rédiger les avis et

delingen bestemd voor de toeristen in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels op te stellen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat de beslissing eerst op 22 april, dus laatstijdig aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Stelt vast :

Dat de beslissing van de gemeenteraad van Oostduinkerke dd. 7 april 1965 in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963.

Gedaan te Brussel, 18 mei 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 1 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1074.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 19 januari 1965 (dossier n° 1074) waarbij gevraagd wordt of de verzoeker zijn comptabiliteit in het Nederlands dient te houden en met name of de diensten der directe belastingen te Sint-Kwintens-Lennik kunnen eisen dat de factuurboeken in het Nederlands worden gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat het hier ter zake om het aan- en verkoopfactuurboek gaat;

Overwegende dat artikel 28 van het wetboek op de met het zegel gelijkgestelde taksen het houden van een boek van de inkomende en een boek van de uitgaande facturen oplegt aan de handelaars; dat deze bescheiden dan ook onder de toepassing vallen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

communications destinés aux touristes en néerlandais, français, allemand et anglais;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Attendu qu'aux termes de l'article 11, § 3, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que dans la huitaine communication doit en être faite à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la décision n'a été communiquée à la Commission permanente de Contrôle linguistique qu'en date du 22 avril donc tardivement;

Constate :

Que la décision du Conseil communal d'Oostduinkerke du 7 avril 1965 est conforme à l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 1^{er} juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1074.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 19 janvier 1965 (dossier n° 1074) demandant si le requérant est tenu de gérer sa comptabilité en néerlandais et notamment si les services des contributions directes à Sint-Kwintens-Lennik peuvent exiger que les facturiers 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête effectuée qu'il s'agit, en l'occurrence, du facturier des entrées et sorties;

Considérant que l'article 28 du Code des taxes assimilées au timbre impose la tenue d'un livre mentionnant les factures d'entrée et un livre mentionnant les factures de sortie; que ces documents tombent, dès lors, sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat naar luid van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 voor de bescheiden die zijn voorgeschreven bij de wetten en reglementen, de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn; dat de exploitatiezetel in casu in het Nederlandse taalgebied gevestigd is; dat dienvolgens de kwestieuze bescheiden in het Nederlands dienen te zijn gesteld;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De kwestieuze factuurboeken moeten in het Nederlands worden gesteld.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 1 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 1 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter;

De heren : De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;

De heer Verschueren, Adviseur.

1184.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 6 april 1965 ingediend (dossier n° 1184) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat een firma op de autoweg Brussel-Aalst tweetalige borden met de navolgende tekst « Ralentir - Vertragen — Passage difficile - Moeilijke doorgang » heeft geplaatst;

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat op het grondgebied der gemeente Sint-Ulriks-Kapelle inderdaad een tweetalig bord was aangebracht door een privé firma;

Overwegende dat naar luid van artikel 1, § 2, 2°, van de wet van 2 augustus 1963 de natuurlijke en rechtspersonen die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen onder de toepassing vallen van de wet van 2 augustus 1963 en dus als dienst in de zin van deze wet moeten worden beschouwd;

Overwegende dat de bouwwerf op het ogenblik van het onderzoek zich te Sint-Ulriks-Kapelle bevond, dat een gemeente is zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandstalige taalgebied bestrijkt, de berichten voor het publiek uitsluitend in het Nederlands stelt;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les documents imposés par la loi et par les règlements, les entreprises privées, industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; qu'en l'occurrence, le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise; que dès lors, les documents dont question doivent être rédigés en néerlandais;

Par ces motifs, décide :

ART. 1. — Les facturiers dont question doivent être rédigés en néerlandais.

ART. 2. — Copie de cette décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 1^{er} juin 1965.

Présents :

M. Renard, R., Président.

MM. De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, membres effectifs;

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire;

M. Verschueren, Conseiller.

1184.

La Section Néerlandaise,

Vu la requête introduite le 6 avril 1965 (dossier n° 1184) dénonçant le fait qu'une firme privée a placé des panneaux bilingues portant le texte suivant « Ralentir - Vertragen » — « Passage difficile - Moeilijke doorgang » le long de l'autoroute Bruxelles-Alost;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée qu'une firme privée a effectivement placé un panneau bilingue sur le territoire de la commune de Sint-Ulriks-Kapelle;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, de la loi du 2 août 1963, les personnes physiques et morales, chargées d'une mission qui excède les limites de la compétence d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confié dans l'intérêt général, tombent sous l'application de la loi du 2 août 1963 et qu'elles doivent donc être considérées comme constituant un service au sens de cette loi;

Considérant qu'à l'époque de l'enquête, le chantier se trouvait sur le territoire de Sint-Ulriks-Kapelle, lequel est une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, tout service local dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, établit exclusivement en néerlandais, les avis destinés au public;

Overwegende dan ook dat het kwestieuze tweetalige bord in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 6 april 1965 (dossier n° 1184) is ontvankelijk en gegrond; het tweetalige bord is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de betrokken firma en aan de Minister van Openbare Werken.

Gedaan te Brussel, 1 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

792.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 14 december 1964 ingediend (dossier n° 792), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bepaalde sociale bescheiden o.m. de loonrekening door de N.V. X... tweetalig zijn opgesteld ten behoeve van een Nederlands-talig personeelslid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens artikel 41, van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor de akten en bescheiden die bestemd zijn voor hun personeel, de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, dienen te gebruiken;

Overwegende dat de exploitatiezetel van een bedrijf daar gelegen is waar de technische, industriële of handelsoperaties van dit bedrijf gebeuren, terwijl de maatschappelijke zetel zich daar bevindt waar de leiding en het beheer van het bedrijf worden uitgeoefend (Van Ryn : « Principes de Droit commercial », I, n° 374; Frédéricq : « Traité de droit commercial belge », IV, blz. 166);

Overwegende dat uit de voorbereidende werken van de wet van 2 augustus 1963 blijkt, dat in de gevallen dat de plaats van de maatschappelijke zetel niet overeenkomt met deze van de exploitatiezetel van een bedrijf, de wetgever het taalgebruik voor de akten en bescheiden bedoeld bij artikel 41 van de wet, heeft willen laten afhangen van het taalgebied waar de exploitatiezetel gevestigd is (Parlementaire Handelingen, Senaat, 25 juli 1963, blz. 1511 en 1538);

Considérant dès lors, que le panneau bilingue dont question est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 6 avril 1965 (dossier n° 1184) est recevable et fondée, le panneau bilingue est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à la firme intéressée et au Ministre des Travaux Publics.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Deleeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

792.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 14 décembre 1964 (dossier n° 792), dénonçant le fait que certains documents, de caractère social, entre autre le compte des gages, destinés à un membre du personnel d'expression néerlandaise, ont été rédigés dans les deux langues par la S.A. X...

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 41, de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées doivent utiliser la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que le siège d'exploitation d'une entreprise est à l'endroit où les activités d'ordre technique, industrielles ou commerciales de cette entreprise s'exercent alors que le siège social est à l'endroit où se trouve la direction administrative de l'entreprise (Van Ryn : Principes de Droit commercial, I, n° 374; Frédéricq : Traité de Droit commercial Belge, IV, p. 166);

Considérant qu'il résulte des travaux préparatoires de la loi du 2 août 1963, que dans les cas où le siège social n'est pas établi au même endroit que le siège d'exploitation d'une entreprise, le législateur a voulu que l'emploi des langues pour les actes et documents visés à l'article 41, de la loi, soit défini par la région linguistique où le siège d'exploitation est établi (Annales parlementaires, Sénat, 25 juillet 1963, p. 1511 et 1538);

Overwegende dat de maatschappelijke zetel van de N.V. X... gevestigd is te Antwerpen, doch uit een door deze Afdeling ingesteld onderzoek blijkt dat de kwestieuze loonberekeningen voor prestaties op zee gewoonlijk worden opgesteld aan boord van het schip waar de prestaties worden uitgeoefend;

Overwegende dat ten aanzien van de taalwetgeving de zeeschepen van de N.V. X... moeten beschouwd worden als exploitatiezetels van deze vennootschap, dat de vraag zich kan stellen of de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is aan boord van deze zeeschepen;

Overwegende dat een zeeschip de Belgische nationaliteit kan bekomen door het voeren van de Belgische vlag, welk recht verleend wordt door het vervullen van de voorwaarden voorzien door de wet van 20 september 1903 op de zeebrieven;

Overwegende dat ieder zeeschip dat de Belgische nationaliteit heeft, beschouwd wordt als deel uitmakend van het gebied van de natie waarvan het de vlag voert (P.B. V^o Territoire Maritime, n^o 478; Smeesters en Winkelmolen - Droit Maritime et Droit Fluvial, I, 19);

Overwegende derhalve dat aan boord van Belgische zeeschepen de wet van 2 augustus 1963 dient geëerbiedigd te worden, en desgevallend artikel 41 van deze wet moet toegepast worden;

Overwegende dat ieder zeeschip een thuishaven heeft die voor dit schip moet beschouwd worden als de wettelijke woonplaats ervan (G. Ripert « Droit Maritime », I, 318) zodat o.m. ook voor de arbeidsongevallen opgelopen door zeelieden aan boord, de vrederechter van het kanton waarbinnen de thuishaven zich bevindt, volgens artikel 19 van de wet van 5 juni 1928 bevoegd is;

Overwegende dat dan ook dient aanvaard te worden dat de exploitatiezetel die het taalgebruik bepaalt, gevestigd is te Antwerpen, en dienvolgens de bescheiden, voorzien door artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 aan boord van Belgische schepen met Antwerpen als thuishaven, in het Nederlands dienen opgesteld te worden;

Overwegende dat naar luid van artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de bescheiden, die naar de vorm strijdig zijn met de wet, door de betrokken nijverheids-, handels- of financiebedrijven op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie vervangen moeten worden door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn, en dat de vervanging van het bescheid uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid en dat zo binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg mocht worden gegeven, door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift ingediend kan worden bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek op 14 december 1964 ingediend (dossier n^o 792) is ontvankelijk en gegrond.

De bovenvermelde bescheiden zijn naar de vorm in strijd met de wet.

ART. 2. — De N.V. X... wordt aangemaand de kwestieuze bescheiden te vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening aan deze aanmaning geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

Considérant que le siège social de la S.A. X... est établi à Anvers, que, toutefois, une enquête effectuée par la dite section a établi que les comptes de gages dont question, concernant des prestations sur mer, sont rédigés habituellement à bord du navire où les prestations s'effectuent;

Considérant qu'à l'égard de la législation linguistique, les navires de la S.A. X... doivent être considérés comme des sièges d'exploitation de cette société; que la question de savoir si la loi du 2 août 1963 est applicable à bord de ces navires, peut se poser;

Considérant qu'un navire peut obtenir la nationalité belge en battant pavillon belge, lequel droit est octroyé en satisfaisant aux conditions visées à la loi du 20 septembre 1903 sur les lettres de mer;

Considérant que tout navire ayant la nationalité belge est considéré comme faisant partie du territoire de la nation dont il bat pavillon (P.B. 5^o Territoire maritime n^o 478; Smeesters et Winkelmolen Droit maritime et droit fluvial I, 19);

Considérant, dès lors, qu'à bord de navires belges, il y a lieu de respecter la loi du 2 août 1963 et que, le cas échéant, l'article 41, de cette loi doit être appliqué;

Considérant que tout navire a un port d'attache qui, pour ce bâtiment, doit être considéré comme le domicile légal (Ripert, droit maritime I, 318); de sorte que le juge de paix du canton dans lequel le port d'attache est situé, est également compétent, conformément à l'article 19, de la loi du 5 juin 1928, entre autre pour les accidents de travail survenus à bord des navires;

Considérant, dès lors, qu'il y a lieu d'admettre que le siège d'exploitation fixant l'emploi des langues, est établi à Anvers et qu'en conséquence, les documents prévus à l'article 41, de la loi du 2 août 1963 doivent être rédigés en langue néerlandaise à bord des navires belges ayant Anvers comme port d'attache;

Considérant qu'aux termes de l'article 52, de la loi du 2 août 1963, les documents qui, quant à la forme, sont contraires à la loi, doivent être remplacés, sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières intéressées, par des documents réguliers quant à la forme; que le remplacement des documents sort ses effets à la date du document remplacé; que, si dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise privée;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 14 décembre 1964 (dossier n^o 792) est recevable et fondée.

Les documents susmentionnés sont, quant à la forme, contraires à la loi.

ART. 2. — A la S.A. X... est demandé de remplacer les documents dont question par des documents réguliers quant à la forme.

ART. 3. — Si, dans un délai d'un mois après la notification, il ne sera pas donné suite à cette injonction, une requête sera adressée par la Section, au juge de paix afin de faire traduire les documents dont question, conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de N.V. X...

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat voor de naamloze vennootschap X... te Hasselt de oprichtingsakte uitsluitend in het Frans werd gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (n° 12.517 dd. 9 mei 1964);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de oprichtingsakte van naamloze vennootschappen, door artikel 9 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à la S.A. X...

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 12 février 1965 (dossier n° 1081/1103/8000) dénonçant le fait que la société anonyme X... avec siège d'exploitation à Hasselt, a publié l'acte constitutif exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (9 mai 1964, n° 12517);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication de l'acte constitutif des sociétés anonymes est imposée par l'article 9 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence, donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incrimé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi, par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) is ontvankelijk en gegrond; de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker, alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat voor de vennootschap X... te Vilvoorde, personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, de oprichtingsakte uitsluitend in het Frans werd gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (n° 5508 dd. 19 maart 1964);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de oprichtingsakte van personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid bij uittreksel door artikel 6 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige Com-

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 12 février 1965 (dossier n° 1081/1103/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Séance du 15 juin 1965.

Section néerlandaise.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 12 février 1965 (dossier n° 1082-1103/8000) dénonçant le fait que la société X..., s.p.r.l. avec siège d'exploitation à Vilvoorde, a publié l'acte constitutif exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (19 mars 1964, n° 5508);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication de l'acte constitutif des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 6 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au

missie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) is ontvankelijk en gegrond; de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat voor de vennootschap X..... te Gent, personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, de oprichtingsakte uitsluitend in het Frans werd gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (n° 2633, dd. 1 februari 1964);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de oprichtingsakte van personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid bij uittreksel door artikel 6 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et, s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 12 février 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 12 février 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) dénonçant le fait que la société « X..... », société de personnes à responsabilité limitée avec siège d'exploitation à Gand, a publié l'acte constitutif exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur Belge* (1^{er} février 1964, n-2633);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication de l'acte constitutif des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 6 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) is ontvankelijk en gegrond; de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Deleeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 12 février 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat voor de vennootschap X..... te Mechelen, personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, de oprichtingsakte uitsluitend in het Frans werd gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (n° 2667, dd. 1 februari 1964);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de oprichtingsakte van personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid bij uittreksel door artikel 6 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 12 février 1965 (dossier n° 1081-1103/8000) dénonçant le fait que la société « X..... » s.p.r.l. avec siège d'exploitation à Malines, a publié l'acte constitutif exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (1^{er} février 1964, n° 2667);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication de l'acte constitutif des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 6 des loi coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et, s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 12 février 1965 (dossier N/ 1081-1103/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de naamloze vennootschap X..., met exploitatiezetel te Tongeren, haar balans per 31 december 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (23 april 1964, n° 9844);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt, de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

Art. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

Art. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

Art. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la S.A. X..., avec siège d'exploitation à Tongres, a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (23 avril 1964, n° 9844);

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

Art. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

Art. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

Art. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de naamloze vennootschap X..., met exploitatiezetel te Sint-Truiden, haar balans per 31 december 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (29 april 1964, n° 10762);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier 1081/8000) dénonçant le fait que la S.A. X..., avec siège d'exploitation à Saint-Trond, a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (29 avril 1964, n° 10762).

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gegeven te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleecq Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1966 (dossier n° 1081/8000), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de naamloze vennootschap X..., met exploitatiezetel te Schoonaarde, haar balans per 31 december 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (30 april 1964, n° 11015);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier N° 1081/8000) dénonçant le fait que la société anonyme X..., avec siège d'exploitation à Schoonaarde a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (30 avril 1964, n° 11015).

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu,

instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de voltallige commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse afdeling.

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de N.V. X..., met exploitatiezetel te Sint-Niklaas-Waas, haar belans per 30 september 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (15 februari 1964, n° 3400);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur Belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la S.A. X..., avec siège d'exploitation à Sint-Niklaas, a publié son bilan au 30 septembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (15 février 1964, n° 3400).

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter;
De heren Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, R., Président.
MM. Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur-général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

De Nederlandse afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X... naamloze vennootschap met exploitatiezetel te Sint-Gillis bij Dendermonde, haar balans per 31 december 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (23 mei 1964, n° 14699);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publicatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X... S.A., avec siège d'exploitation à Saint-Gilles-lez-Termonde, a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (23 mai 1964, n° 14699);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence, de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter;
De heren : Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kingsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden;
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris;
De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek d.d. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., naamloze vennootschap met exploitatiezetel te Roeselaere, haar balans per 31 mei 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (d.d. 27 maart 1964, n° 6.243);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, 2° lid, van de wet van 2 augustus 1963.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.
MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kingsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X..., S.A., avec siège d'exploitation à Roulers, a publié son bilan au 31 mai 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (27 mars 1964, n° 6243);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kingsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., naamloze vennootschap met exploitatiezetel te Zottegem, haar balans per 30 juni 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (dd. 1 februari 1964L n° 2581);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te controleren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kingsbergen Andries, Van Cauwelaert, Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X..., S.A., avec siège d'exploitation à Zottegem, a publié son bilan au 30 juin 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (1^{er} février 1964, n° 2581);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaakt binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuieren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., naamloze vennootschap, met exploitatiezetel te Kortrijk, haar balans per 31 december 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (dd. 25 maart 1964, n° 5997);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming,

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuieren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X..., S.A., avec siège d'exploitation à Courtrai, a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (25 mars 1964, n° 5997);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compé-

onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., naamloze vennootschap, met exploitatiezetel te Aarschot, haar balans per 31 december 1962 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (1 juli 1964, n° 2150);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

tence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X..., S.A., avec siège d'exploitation à Aarschot, a publié son bilan au 31 décembre 1962 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (1^{er} juillet 1964, n° 2150);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleecq Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52, de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X....., naamloze vennootschap, met exploitatiezetel te Heverlee, haar balans per 31 mei 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (6 februari 1965, n° 2.793);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X....., S.A., avec siège d'exploitation à Heverlee, a publié son bilan au 31 mai 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (6 février 1965, n° 2793);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., naamloze vennootschap in vereffening, met exploitatiezetel te Brugge, vereffenaar de heer Y, te Brugge, haar balans per 31 december 1962 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (10 januari 1964, n° 727);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X..., S.A. en liquidation avec siège d'exploitation à Bruges, liquidateur M. Y, à Bruges, a publié son bilan au 31 décembre 1962 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (10 janvier 1964, n° 727);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire tra-

ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., in vereffening, met exploitatiezetel te Tervuren, haar balans per 31 december 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (25 september 1964, n° 29.344);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde

duire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X... S.A. en liquidation, avec siège d'exploitation à Tervuren, a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (25 septembre 1964, n° 29.344);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que

vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Frans, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X... N.V. in vereffening, met exploitatiezetel te Oostduinkerke, haar balans per 31 december 1965 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (22 augustus 1964, n° 27.486);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de balans van de naamloze vennootschappen door artikel 80 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) dénonçant le fait que la société X..., S.A. en liquidation, avec siège d'exploitation à Oostduinkerke, a publié son bilan au 31 décembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (22 août 1964, n° 27.486);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du bilan des sociétés anonymes est imposée par l'article 80 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000/1123.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000 en 1123) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., met exploitatiezetel te Gent, de statutwijziging uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (29 februari 1964, n° 4.358);

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur Belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000/1123.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) dénonçant le fait que la société X... avec siège d'exploitation à Gand, a publié la modification des statuts exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (29 février 1964, n° 4.358);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de statutenwijziging van de vennootschappen door artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication de la modification des statuts des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 12 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise, sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur Belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier 1081/8000/1123) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La Société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000/1123.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., p.v.b.a., met exploitatiezetel te Boom, haar overbrenging van maatschappelijke zetel uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (21 maart 1964, n° 5.868);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de overbrenging van de maatschappelijke zetel van de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid door artikel 138 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

1081/8000/1123.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier 1081/8000 et 1123) dénonçant le fait que la société X..., S.P.R.L. avec siège d'exploitation à Boom, a publié son transfert de siège social exclusivement en français aux annexes du *Moniteur belge* (21 mars 1964, n° 5.868);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du transfert du siège social des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 138 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et, s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer R.J. Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000/1123.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de N.V. X, naamloze vennootschap, met exploitatiezetel te Schelle, de volmachten uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (23 juli 1964, n° 24.585);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publicatie van de volmachten voor de naamloze vennootschap beheerst wordt door de artikelen 10 en 13 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000/1123.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000 et 1123) dénonçant le fait que la société « N.V. X », S.A. avec siège d'exploitation à Schelle, a publié les pouvoirs exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (23 juillet 1964, n° 24.585).

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication des pouvoirs pour la société anonyme est régie par les articles 10 et 13 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction la section demandera au juge de paix que soit fournie aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après la notification il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleecq Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000/1123.

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X, p.v.b.a., met exploitatiezetel te Leuven, haar overbrenging van maatschappelijke zetel uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (30 mei 1964, n° 15.555);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de overbrenging van de maatschappelijke zetel van de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid door artikel 138 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000/1123.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000 et 1123) dénonçant le fait que la société X, S.P.R.L. avec siège d'exploitation à Louvain, a publié son transfert de siège social exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (30 mai 1964, n° 15.555);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du transfert du siège social des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 138 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000/1123.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., p.v.b.a., met exploitatie te Koksijde, haar overbrenging van maatschappelijke zetel uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (27 juni 1964, n° 21.303).

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de overbrenging van de maatschappelijke zetel van de personenvennootschappen met beperkte aansprakelijkheid door artikel 138 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000/1123.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000 et 1123) dénonçant le fait que la société X..., S.P.R.L. avec siège d'exploitation à Koksijde, a publié son transfert de siège social exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (27 juin 1964, n° 21.303).

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication du transfert du siège social des sociétés de personnes à responsabilité limitée est imposée par l'article 138 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu,

instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten te bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1081/8000/1123.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap « N.V. X... », met exploitatiezetel te Machelen, haar verhoging van maatschappelijk kapitaal uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (9 mei 1964, n° 12.005).

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1081/8000/1123.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000 et 1123) dénonçant le fait que la société « X... », S.A. avec siège d'exploitation à Machelen, a publié son augmentation de capital exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur Belge* (9 mai 1964, n° 12005);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat de publikatie van de verhoging van maatschappelijk kapitaal van de naamloze vennootschappen door artikel 34 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiegebied of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse Afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse Afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de Afdeling bij verzoekschrift aan de Vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 januari 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleecq Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

Considérant que la publication de l'augmentation du capital social des sociétés anonymes est imposée par l'article 34 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise, sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur Belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et, s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 22 janvier 1965 (dossier n° 1081/8000/1123) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président;

MM. Deleecq Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1120.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 19 februari 1965 (dossier n° 1120), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de « X... », naamloze vennootschap te Mechelen, de oproeping voor de algemene vergadering uitsluitend in het Frans in het *Belgisch Staatsblad* van 18 februari 1965 heeft gepubliceerd;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat kwestieuze oproepingen beheerst worden door artikel 73 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen; dat op de publikatie van die oproepingen artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is; dat, daar de exploitatiezetel van voornoemde bedrijven in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, de publikatie in het Nederlands diende te geschieden;

Overwegende dat de Afdeling gerechtigd is de strijdigheid van deze oproepingen met de wet van 2 augustus 1963 in hoofde van de bedrijven te constateren onverminderd de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen omtrent de rol die het *Belgisch Staatsblad* ten deze vervult;

Overwegende dat naar luid van de bepalingen van artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de handelingen of bescheiden die naar de vorm in strijd zijn met de beschikkingen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 werden opgesteld, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven vervangen moeten worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat zo binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven mocht worden, door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de Vrederechter, die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 19 februari 1965 (dossier n° 1120) is ontvankelijk en gegrond : de oproeping is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening het naar de vorm met de wet strijdig bescheid door een naar de vorm regelmatig bescheid te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening aan deze aanmaning geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

1120.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 19 février 1965 (dossier n° 1120) dénonçant le fait que la « X... », S.A. établie à Malines, a publié la convocation à l'Assemblée générale exclusivement en français, au *Moniteur belge* du 18 février 1965;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les convocations dont question sont régies par l'article 73 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales; que l'article 41 de la loi du 2 août 1963 est applicable à la publication de ces convocations; que la publication devait se faire en néerlandais étant donné que le siège d'exploitation des entreprises susvisées est établi en région de langue néerlandaise;

Considérant que la section est en droit de constater que ces convocations sont contraires à la loi du 2 août 1963 dans le chef des entreprises sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que le *Moniteur belge* remplit en la matière;

Considérant qu'aux termes des dispositions de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, les actes ou documents qui ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 doivent être remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, par des actes ou des documents réguliers quant à la forme et si, endéans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 19 février 1965 (dossier n° 1120) est recevable et fondée : la convocation dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1120.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek dd. 19 februari 1965 (dossier n° 1120), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de naamloze vennootschap X..., te Rijkevorsel, de oproeping voor de algemene vergadering uitsluitend in het Frans in het *Belgisch Staatsblad* van 18 februari 1965 heeft gepubliceerd;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat kwestieuze oproepingen beheerst worden door artikel 73 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen; dat op de publikatie van die oproepingen artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 van toepassing is; dat daar de exploitatiezetel van voornoemde bedrijven in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, de publikatie in het Nederlands diende te geschieden;

Overwegende dat de Afdeling gerechtigd is de strijdigheid van deze oproepingen met de wet van 2 augustus 1963 in hoofde van de bedrijven te constateren onverminderd de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen omtrent de rol die het *Belgisch Staatsblad* ten deze vervult;

Overwegende dat naar luid van de bepalingen van artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de handelingen of bescheiden die naar de vorm in strijd zijn met de beschikkingen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 werden opgesteld, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven vervangen moeten worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat zo binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven mocht worden, door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de Vrederechter, die beveelt dat aan deze handelingen en bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 19 februari 1965 (dossier n° 1120) is ontvankelijk en gegrond : de oproeping is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening het naar de vorm met de wet strijdig bescheid door een naar de vorm regelmatig bescheid te vervangen.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck Herman, De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1120.

La Section néerlandaise.

Vu la requête du 19 février 1965 (dossier n° 1120) dénonçant le fait que la X... S.A. à Rijkevorsel a publié la convocation de l'assemblée générale exclusivement en français, au *Moniteur belge* du 18 février 1965;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les convocations dont question sont régies par l'article 73 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales; que l'article 41 de la loi du 2 août 1963 est applicable à la publication de ces convocations; que la publication devait être faite en néerlandais étant donné que le siège d'exploitation des entreprises susvisées est établi en région de langue néerlandaise;

Considérant que la section est en droit de constater que ces considérations sont contraires à la loi du 2 août 1963 dans le chef des entreprises, sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que le *Moniteur belge* remplit en la matière;

Considérant qu'aux termes des dispositions de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, les actes ou documents qui ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 doivent être remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, par des actes ou des documents réguliers quant à la forme et si, endéans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 19 février 1965 (dossier n° 1120) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de Vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 15 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleecq Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1193.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 17 april 1965 ingediend (dossier n° 1193) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de firma X..., te Antwerpen, een faktuur in het Frans had opgesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het overgemaakte bescheid blijkt dat de gedrukte vermeldingen op de faktuur tweetalig zijn doch dat de vermelding van de geleverde verstrekkingen een-talig Frans is;

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 4 februari 1965 de faktuur, wat de verplichte vermeldingen betreft, enkel onderworpen is aan artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 wanneer zij bij de wetten en reglementen is opgelegd;

Overwegende dat krachtens artikel 22, 5°, van het Wetboek van de met het zegel gelijkgestelde taksen de verkoop waarop de kwestieuze faktuur slaat van de met het zegel gelijkgestelde taks is vrijgesteld; dat voorts in onderhavig geval krachtens artikel 58, 2°, van hetzelfde Wetboek de afgifte van de faktuur niet verplicht is gesteld;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 17 april 1965 (dossier n° 1193) is ontvankelijk doch ongegrond.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de betrokken firma.

Gedaan te Brussel, 15 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 15 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1193.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 17 avril 1965 (dossier n° 1193), dénonçant le fait que la firme X..., à Anvers, a rédigé une facture en langue française;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte du document transmis que les mentions imprimées figurant à la facture sont bilingues tandis que la mention des pièces fournies est unilingue française;

Considérant que, selon l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique du 4 février 1965, la facture, en ce qui concerne les mentions obligatoires, n'est soumise à l'article 41 de la loi du 2 août 1963 que lorsqu'elle est imposée par la loi et les règlements;

Considérant qu'en vertu de l'article 22, 5° du Code des taxes assimilées au timbre, la vente à laquelle la facture en cause se rapporte est exemptée de la dite taxe; qu'en l'occurrence, en vertu de l'article 58, 2° du même Code, la délivrance de la facture n'est, par ailleurs, pas imposée;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 17 avril 1965 (dossier n° 1193) est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à la firme en cause.

Fait à Bruxelles, le 15 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 22 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1043.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 22 december 1964 ingediend (dossier n° 1043) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat Antwerpse leden van het ziekenfonds X..., te Antwerpen, Frans-talige (roze) kleefstrookjes hebben gekregen om te kleven op de formulieren die bij de apotheken dienen te worden ingeleverd ten einde terugbetaling te bekomen op de aankoop van voorgeschreven geneesmiddelen (deze leden hebben een Nederlandstalig lidboekje);

Gelet op de artikelen 53, § 1 en 54, §§ 5 en 6, van deze wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het door de Afdeling gelaste onderzoek blijkt dat de feiten door de kwestieuze mutualiteitsvereniging werden toegegeven;

Overwegende dat zo wel volgens het verslag Saint-Remy (331, 1961-1962, n° 27, p. 27) als het verslag de Stexhe (304, 1961-1962, p. 12) artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963 op de mutualiteitsverenigingen enkel toepasselijk is voor zover er devolutie van het openbaar gezag aanwezig is en in de mate van die devolutie;

Overwegende dat het afgeven van kwestieuze kleefstrookjes onbetwistbaar valt binnen het kader van die devolutie vermits de mutualiteitsvereniging hierdoor een opdracht vervult welke valt binnen de werking van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit;

Overwegende inderdaad, dat ingevolge een akkoord tussen de Regering en het geneeskundig korps bij rondschrijven n° 851 van 3 oktober 1956 het kwestieuze kleefstrookje werd verplicht gesteld en dat het door de mutualiteitsvereniging wordt afgegeven aan de verplichtverzekerde (schrijven van 3 oktober 1956 van het Nationaal Fonds voor verzekering tegen ziekte en invaliditeit);

Overwegende dienvolgens, dat, behoudens voor de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit personeel verkregen rechten, de mutualiteitsverenigingen in het raam van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering gelijk te stellen zijn met de diensten als bedoeld in artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat naar luid van artikel 3 van de wet van 23 juni 1894 houdende herziening van de wet van 3 april 1851 op de mutualiteitsverenigingen deze laatste in hun statuten melding dienen te maken van hun zetel en van hun gebiedsomschrijving;

Overwegende dat volgens de statuten van vorenvermelde mutualiteitsvereniging de gebiedsomschrijving van deze mutualiteitsvereniging zich uitstrekt tot de Belgische gemeenten welke door haar leden worden bewoond; dat zij haar zetel heeft te Antwerpen;

Overwegende dat volgens door de Afdeling ingewonnen inlichtingen de kwestieuze mutualiteitsvereniging enkel de provincie Antwerpen bedient; dat het dus een gewestelijke dienst is met zetel te Antwerpen;

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 22 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1043.

La Section néerlandaise,

Vu la requête intriduite le 22 décembre 1964 (dossier n° 1043) dénonçant le fait que les membres anversois de la société mutualiste X..., à Anvers, ont reçu des vignettes adhésives (roses) en langue française à coller sur les formulaires qui doivent être rentrés dans les pharmacies en vue d'obtenir un remboursement sur l'achat des médicaments prescrits (ces membres sont titulaires d'un carnet d'affiliation en langue néerlandaise);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de l'enquête ordonnée par la section que la société mutualiste dont question concède les faits;

Considérant qu'aussi bien selon le rapport Saint-Remy (331/1961-1962, n° 27, page 27) que selon le rapport de Stexhe (304/1961-1962, page 12), l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963 n'est d'application aux sociétés mutualistes que pour autant qu'il y ait dévolution de l'autorité publique et dans la mesure de cette dévolution;

Considérant que la délivrance des vignettes adhésives tombe incontestablement dans le cadre de cette dévolution, étant donné que la société mutualiste exerce, à cette occasion, une mission qui relève de l'activité de l'assurance obligatoire maladie-invalidité;

Considérant, en effet, que la vignette adhésive dont question a été rendue obligatoire par circulaire n° 851 du 3 octobre 1956, publiée suite à l'accord intervenu entre le Gouvernement et le Corps médical et que la vignette est délivrée par la société mutualiste à l'assuré obligatoire (lettre du 3 octobre 1956 du Fonds National Assurance Maladie-Invalidité);

Considérant, dès lors, que sauf pour l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis de ce personnel, les sociétés mutualistes doivent, dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité, être assimilées aux services visés à l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 3 de la loi du 23 juin 1894 portant révision de la loi du 3 avril 1851 sur les sociétés mutualistes, ces dernières sont tenues de faire mention de leur siège et de leur circonscription;

Considérant que suivant les statuts de la société mutualiste susvisée, la circonscription de cette société mutualiste s'étend aux communes belges habitées par ses membres; qu'elle a son siège à Anvers;

Considérant que suivant les renseignements recueillis par la section, la société mutualiste dont question ne dessert que la province d'Anvers; qu'il s'agit donc d'un service régional avec siège à Anvers;

Overwegende anderdeels dat roze kleefstrookjes aan het publiek worden overhandigd ten einde te worden ingevuld met het oog op het bekomen van de terugbetalingen in het raam van de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering; dat die kleefstrookjes formulieren voor het publiek zijn;

Overwegende dat naar luid van artikel 23, § 1, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963 de gewestelijke diensten, waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, de formulieren uitsluitend in de taal van hun gebied stellen; dat dan ook het gebruik van kwestieuze kleefstrookjes in strijd is met de wet;

Overwegende dat luidens artikel 51 van de wet van 2 augustus 1963 alle administratieve handelingen die naar de vorm strijdig zijn met de wet nietig zijn; dat het past de aandacht zowel van de verzekeringsinstelling als van het beheer van het Nationaal Instituut voor verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit op de gevolgen hiervan te vestigen;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De klacht op 22 december 1964 ingediend (dossier n° 1043) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze kleefstrookjes zijn in strijd met de wet en derhalve nietig;

ART. 2. — De bovenvernoemde mutualiteitsvereniging wordt gevraagd al de Franstalige kleefstrookjes die door haar zijn overgemaakt aan personen die tengevolge van de verplichte verzekering tegen ziekte en invaliditeit bij haar zijn aangesloten, te vervangen door Nederlandstalige strookjes.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker, aan de mutualiteitsvereniging X..., alsmede aan het Beheer van het Nationaal Instituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 29 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.
De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1172.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 16 maart 1965 (dossier n° 1172), door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt op 30 maart 1965 overgemaakt aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht waarbij gevraagd wordt of het opleggen van examens over de kennis van de tweede taal aan kandidaat-stenodactylografen aan de Rijksuniversiteit te Gent conform is met de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant, d'autre part, que des vignettes adhésives roses sont délivrées au public afin d'être complétées en vue d'obtenir les remboursements prévus dans le cadre de l'assurance maladie-invalidité; que ces vignettes adhésives constituent des formulaires destinés au public;

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1^{er}, alinéa 2 de la loi du 2 août 1963, les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, rédigent les formulaires exclusivement dans la langue de leur région; que l'utilisation des vignettes adhésives dont question est donc contraire à la loi;

Considérant qu'aux termes de l'article 51 de la loi du 2 août 1963, sont nuls tous actes administratifs contraires, quant à la forme ou quant au fond, aux dispositions de la loi; qu'il convient d'attirer l'attention aussi bien de l'organisme assureur que de l'administration de l'Institut National Assurance Maladie-Invalidité sur les conséquences y afférentes;

Pour ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La plainte introduite le 22 décembre 1964 (dossier n° 1043) est recevable et fondée : les vignettes adhésives dont question sont contraires à la loi et, dès lors, nulles.

ART. 2. — La société mutualiste susvisée est priée de remplacer par des vignettes en langue néerlandaise toutes les vignettes françaises qu'elle a délivrées à des personnes qui, en raison de l'assurance obligatoire maladie-invalidité, sont affiliées chez elle.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant à la société mutualiste X..., ainsi qu'à l'administration de l'Institut National d'Assurance Maladie-Invalidité.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 29 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1172.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 16 mars 1965 (dossier n° 1172), transmise par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la Commission permanente de Contrôle linguistique le 30 mars 1965 et demandant s'il est conforme à la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative que des examens portant sur la connaissance de la seconde langue soient imposés aux candidats stenodactylografes à l'Université de l'Etat de Gand;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de bestuurs- en onderwijstaal aan de universiteiten bij geen bijzondere wet geregeld is; dat artikel 1 van de wet van 5 april 1930 op het gebruik van de talen aan de universiteit van Gent reeds bepaalde dat te rekenen van het academisch jaar 1930-1931 het onderwijs aan de universiteit te Gent in het Nederlands wordt gegeven en dat het Nederlands de bestuurstaal aan de universiteit zal zijn;

Overwegende dat in het verslag Saint-Remy (p. 8) bij de wet van 2 augustus 1963 wordt gezegd dat « Speciale wetten regelen het gebruik van de talen inzake gerecht en onderwijs of zullen in deze regeling spoedig voorzien »; dat inderdaad artikel 15 van de wet van 9 april 1965 houdende diverse maatregelen voor de universitaire expansie een artikel 4bis in de wet van 28 april 1953 heeft ingevoerd volgens welk o.a. de onderwijs- en bestuurstaal het Nederlands is in de universiteit te Gent en in het Rijksuniversitair centrum te Antwerpen;

Overwegende dat artikel 1, § 1, 4°, ook niet op de universitaire overheid van toepassing is; dat inderdaad Minister Gilson in de Kamer op 11 juli 1963 (p. 20) verklaarde : « Chaque fois que le législateur a visé les autorités scolaires, il ne visait en réalité que les établissements de toute nature, à l'exception des établissements universitaires et que, chaque fois que l'on avait voulu viser ces autorités, on les avait qualifiées d'autorités universitaires »;

Overwegende dat luidens artikel 53 van de wet van 2 augustus 1963 de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te waken heeft over de toepassing van deze wet;

Overwegende dat zij voor het onderzoek van het onderhavig verzoek onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Commissie is ter zake onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 29 juni 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 8 juli 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

675.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek van 18 augustus 1964 ingediend (dossier n° 675) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat op het

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la langue administrative et d'enseignement des universités est réglée par une loi spéciale; que l'article 1^{er} de la loi du 5 avril 1930 relative à l'emploi des langues à l'Université de Gand disposait déjà qu'à partir de l'ouverture de l'année académique 1930-1931, l'enseignement sera, à l'Université de Gand, fait en langue néerlandaise et que la langue néerlandaise sera la langue administrative de l'Université;

Considérant que le rapport Saint-Remy (p. 8) concernant la loi du 2 août 1963 stipule que « des lois spéciales régulent ou régleront l'emploi des langues en matière de justice et d'enseignement; » qu'en effet, l'article 15 de la loi du 9 avril 1965 portant diverses mesures en faveur de l'expansion universitaire a ajouté un article 4bis à la loi du 28 avril 1953, selon lequel, entre autres, la langue de l'enseignement et de l'administration est le néerlandais à l'Université de Gand et au centre universitaire de l'Etat à Anvers;

Considérant que l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4°, n'est pas non plus applicable à l'autorité universitaire; qu'en effet, M. le Ministre Gilson déclarait à la Chambre le 11 juillet 1963 :

« Chaque fois que le législateur a visé les autorités scolaires, il ne visait en réalité que les établissements de toute nature, à l'exception des établissements universitaires et que, chaque fois que l'on avait voulu viser ces autorités, on les avait qualifiées d'autorités universitaires »;

Considérant qu'aux termes de l'article 53 de la loi du 2 août 1963, la Commission permanente de Contrôle linguistique a pour mission de surveiller l'application de ladite loi;

Considérant qu'elle est incompétente en ce qui concerne l'examen de la présente requête;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La Commission est incompétente en la matière.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 29 juin 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 8 juillet 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

675.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 18 août 1964 (dossier n° 675) dénonçant le fait qu'également pour la correspondance à

postkantoor K.I.K. Leuven ook voor correspondentie te bestellen binnen gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied tweetalige stempels worden gebruikt te weten :

1. « Onbekend bij naamafroeping te Leuven — Inconnu à l'appel à Louvain. »

« De hoofdbesteller — Le chef-facteur »;

2. « Terug naar afzender — Retour à l'envoyeur »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat die stempels volgens een mededeling van de directeur-generaal van de Posterijen dd. 21 december 1964 een informatie zijn, bestemd hetzij voor het kantoor van afgifte van de zending hetzij voor de afzender zelf;

Overwegende dat de stempel « Onbekend bij naamafroeping » als een mededeling van het ene postkantoor aan het andere moet worden beschouwd; dat voorts de stempel met de vermelding « Terug naar afzender » als een mededeling van een plaatselijke dienst aan een particulier moet worden beschouwd;

Overwegende dat het postkantoor K.I.K. te Leuven een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat naar luid van artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlands taalgebied gevestigd is uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad; dat dan ook de stempel die te Leuven gebruikt wordt om aan een andere postdienst in het Nederlandse taalgebied of in Brussel-Hoofdstad mede te delen dat geadresseerde onbekend is uitsluitend in het Nederlands moet worden gesteld;

Overwegende voorts dat volgens artikel 12 van dezelfde wet iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is uitsluitend het Nederlands gebruikt voor zijn betrekkingen met de particulieren onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt aan de particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn, te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen; dat dan ook de stempel die te Leuven gebruikt wordt om aan de particulier-afzender in het Nederlandse taalgebied mede te delen dat het door hem verzonden stuk onbestelbaar is, uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld (zie ook beslissing n° 1058 dd. 23 februari 1965);

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 18 augustus 1964 (dossier n° 675) is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — Het gebruik van de tweetalige stempel door het postkantoor te Leuven om aan een andere postdienst in het Nederlandse taalgebied mede te delen dat de geadresseerde onbekend is, is in strijd met de wet.

Het gebruik van de tweetalige stempel door het postkantoor te Leuven om aan een particulier in het Nederlandse taalgebied mede te delen dat het poststuk onbestelbaar is, is in strijd met de wet.

ART. 3. — Afschrijf van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Minister van P.T.T. om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 februari 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

distribuer dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, le bureau de poste KIK à Louvain utilise des cachets bilingues :

1. « Onbekend bij naamafroeping te Leuven — Inconnu à l'appel à Louvain. »

« De hoofdbesteller - Le chef-facteur »;

2. « Terug aan afzender - Retour à l'envoyeur »;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que selon une communication du Directeur Général de l'administration des postes du 21 décembre 1964, ces cachets constituent une information destinée soit au bureau de dépôt soit à l'envoyeur même;

Considérant que le cachet « inconnu à l'appel » doit être considéré comme une communication d'un bureau des poste à un autre; qu'au surplus le cachet avec la mention « retour à l'envoyeur » doit être considéré comme étant une communication d'un service local à un particulier;

Considérant que le bureau de poste KIK à Louvain constitue un service local;

Considérant qu'aux termes de l'article 10 de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses rapports avec les services dont il relève, ainsi que dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale; que dans ce cas également, le cachet utilisé à Louvain, en vue de faire savoir à un autre service postal soit de la région de langue néerlandaise soit de Bruxelles-Capitale, que le destinataire est inconnu, doit être rédigé exclusivement dans la langue néerlandaise;

Considérant, en outre, qu'en vertu de l'article 12 de la même loi, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise, utilise exclusivement la langue néerlandaise dans ses rapports avec les particuliers, sans préjudice de la faculté qui lui est laissée de répondre aux particuliers résidant dans une autre région linguistique dans la langue dont les intéressés font usage; que, dès lors, doit être rédigé exclusivement dans la langue néerlandaise le cachet utilisé à Louvain pour communiquer au particulier-expéditeur, résidant dans la région de langue néerlandaise, que le document par lui expédié n'est pas distribuable, (voir aussi décision n° 1058 du 23 février 1965);

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 18 août 1964 (dossier n° 675) est recevable et fondée.

ART. 2. — L'utilisation par le bureau de poste à Louvain du cachet bilingue en vue de communiquer à un autre service postal, établi dans la région de langue néerlandaise, que le destinataire est inconnu, est contraire à la loi.

L'utilisation par le bureau de poste à Louvain du cachet bilingue en vue de communiquer à un particulier résidant dans la région de langue néerlandaise, que le document postal n'est pas distribuable, est contraire à la loi.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre des P.T.T. pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 8 juli 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen
Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1110 B.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 18 mei 1965 ingediend (dossier n° 1110) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat o.m. het merendeel der registers n° 209 waarvan een dubbel op het gemeentebestuur te Antwerpen wordt gehouden, tweetalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een door de Afdeling ingesteld onderzoek is gebleken dat de registers 209 die door het gemeentebestuur te Antwerpen gehouden worden, alleen een eentalig Frans hoofd hebben, ook deze in verband met de onlangs aangelegde wijken;

Overwegende dat het gebruik in binnendienst van registers met eentalig Frans hoofd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied in strijd is met artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 18 mei 1965 (dossier n° 1110) is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — Het gebruik van registers met een ander hoofd dan een Nederlands, is in strijd met de wet.

ART. 3. — Het stadsbestuur van Antwerpen wordt conform artikel 51 van de wet van 2 augustus 1963 aangemaand de kwestieuze bescheiden te vervangen door registers die naar de vorm regelmatig zijn.

ART. 4. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het stadsbestuur van Antwerpen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 8 juli 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 8 juli 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert,
leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 8 juillet 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Mem-
bres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1110 B.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 18 mai 1965 (dossier n° 1110), dénonçant le fait que sont bilingues, notamment la plupart des registres n° 209, dont l'administration communale d'Anvers possède un duplicata;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée par la suite que les registres n° 209, tenus par l'administration communale d'Anvers, sont tous à en-tête unilingue français, même ceux relatifs aux quartiers récemment aménagés;

Considérant que l'utilisation en service intérieur, de registres à en-tête unilingue français dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, est contraire à l'article 10 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 18 mai 1965 (dossier n° 1110) est recevable et fondée.

ART. 2. — L'utilisation de registres à en-tête autre que néerlandais, est contraire à la loi.

ART. 3. — L'administration communale d'Anvers est sommée de remplacer les documents dont question par des registres réglementaires quant à la forme, conformément à l'article 51 de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'à l'administration communale d'Anvers, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 8 juillet 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert,
Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1225.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de klacht op 25 april 1965 ingediend (dossier n° 1225) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in de begroting van de stad Oostende een subsidie is opgenomen ter vergoeding van het geven van Franse lessen in de lagere scholen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het verstrekken van onderwijs in de tweede taal geregeld is bij de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs inzonderheid bij de artikelen 9 tot 12; dat krachtens artikel 53, § 1, de Vaste Commissie ter zake niet bevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Nederlandse Afdeling is ter zake niet bevoegd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 8 juli 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 8 juli 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1251.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 15 mei 1965 (dossier n° 1251), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat te Keerbergen op de openbare weg tientallen schilden en borden, die naar villa's verwijzen, zijn aangebracht en dat het merendeel van deze schilden en borden Franstalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een door de Afdeling gelast onderzoek is gebleken dat op bedoelde schilden en borden uitsluitend de benaming van villa's of privé-inrichtingen voorkomt; dat ook al komen deze benamingen op de openbare weg voor, de Vaste Commissie ter zake onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Afdeling verklaart zich ter zake onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal gezonden worden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 8 juli 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

1225.

La Section néerlandaise,

Vu la plainte introduite le 25 avril 1965 (dossier n° 1225) dénonçant le fait qu'au budget de la ville d'Ostende est inscrit un subside en vue de rémunérer les cours de langue française dans les écoles primaires;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'enseignement de la seconde langue est réglé par la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement notamment aux articles 9 à 12; que la Commission permanente de Contrôle linguistique n'est pas compétente en la matière en vertu de l'article 53, § 1^{er};

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section néerlandaise n'est pas compétente en la matière.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 8 juillet 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1251.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 15 mai 1965 (dossier n° 1251) dénonçant le fait qu'à Keerbergen des dizaines d'enseignes et panneaux indiquant des villas ont été apposés sur la voie publique et que la plupart de ces enseignes et panneaux sont rédigés en langue française;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'une enquête ordonnée par la section a fait ressortir que sur les enseignes et panneaux précités, ne figure que la dénomination de villas ou d'établissements privés; que, bien que les dénominations en cause soient placées sur la voie publique, la Commission permanente est incompétente en la matière;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente en la matière.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 8 juli 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen
Andries, Van Cauwelaert Edgard, leden.
De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1253.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 25 mei 1965 (dossier n° 1253) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat kandidaten voor de werfreserve voor operateur-telefoon bij het gemeentebestuur te Oostende blijk zullen moeten geven van een elementaire kennis van de Franse taal;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs, de taalvereisten opgelegd aan titularissen van ambten of kandidaten voor betrekkingen strikt omschrijft en deze met de nodige waarborgen omringt;

Overwegende dat artikel 15, § 1, van bovenvermelde wet van 2 augustus 1963 voor de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn als enige taalvereiste stelt dat de kandidaten voor een ambt of betrekking de taal van het gebied moeten kennen; dat volgens artikel 15, § 1, van die wet de toelatings- of bevorderingsexamens in dezelfde taal geschieden;

Overwegende dat waar de wet van 2 augustus 1963 de eentaligheid van het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling vooropstelt, van die eentaligheid slechts mag worden afgeweken in de gevallen die uitdrukkelijk zijn bepaald.

Overwegende, trouwens, dat het de *ratio legis* is in de krachtens de wet van 28 juni 1932 reeds bestaande taalgebieden de eentaligheid te versterken en te vervolledigen wat o.m. blijkt uit de verklaringen van de Volksvertegenwoordiger en verslaggever Saint-Remy volgens welke de wet van 2 augustus 1963 het stelsel van de veralgemeende eentaligheid bevestigt (zitting van 27 juni 1963, p. 16, kol. II) alsmede uit de verklaringen van de heer Senator en verslaggever de Stexhe die op 23 juli 1963 (p. 1173) zegde dat de gewestelijke eentaligheid eens te meer werd bevestigd en versterkt daar waar het mogelijk was en uit de verklaring van Minister Gilson die op 9 juli 1963 (p. 5) zegde dat het statuut van de plaatselijke diensten strikt eentalig is;

Overwegende dat het eisen van een elementaire kennis van de Franse taal in casu van de kandidaat operateur-telefoon er normaal toe strekt de rangschikking van de kandidaten te beïnvloeden en aldus tot benadeling van eentaligen kan leiden; dat dergelijke handelwijze als in strijd met de wet van 2 augustus 1963 moet worden aangezien (cfr. advies dd. 1 oktober 1964, dossier n° 55);

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 25 mei 1965 (dossier n° 1253) is ontvankelijk en gegrond.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 8 juillet 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1253.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 25 mai 1965 (dossier n° 1253) dénonçant le fait que des candidats destinés à la réserve de recrutement d'opérateur-téléphoniste à l'administration communale d'Oostende devront justifier d'une connaissance élémentaire de la langue française;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen définissent strictement les exigences linguistiques imposées aux titulaires de fonctions ou aux candidats à des emplois et les entourent des garanties nécessaires;

Considérant que l'article 15, § 1^{er} de la loi susvisée du 2 août 1963 impose comme unique condition d'ordre linguistique pour les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise, que les candidats à une fonction ou à un emploi connaissent la langue de la région; que les examens d'admission ou de promotion ont lieu dans la même langue conformément à l'article 15, § 1^{er} de cette loi;

Considérant qu'étant donné que la loi du 2 août 1963 implique l'unilinguisme de la région de langue néerlandaise, sans régime spécial, il ne peut être dérogé à cet unilinguisme que dans les cas expressément définis;

Considérant, d'ailleurs, qu'il est conforme à l'esprit de la loi de renforcer et de compléter l'unilinguisme dans les régions linguistiques déjà existantes en vertu de la loi du 28 juin 1932 ce qui appert notamment des déclarations du Député et rapporteur Saint-Remy, selon lesquelles la loi du 2 août 1963 confirme le régime de l'unilinguisme généralisé (séance du 27 juin 1963, p. 16, colonne II) ainsi que des déclarations de M. le Sénateur et rapporteur de Stexhe qui le 23 juillet 1963 (p. 1173) déclarait que l'unilinguisme régional avait une fois de plus été confirmé et renforcé là où c'était possible et de la déclaration du Ministre Gilson qui le 9 juillet 1963 (p. 5) déclarait que le statut des services locaux est strictement unilingue;

Considérant qu'en l'occurrence l'imposition d'une connaissance élémentaire de la langue française au candidat opérateur-téléphoniste tend normalement à influencer le classement des candidats et qu'elle peut dès lors, porter préjudice à des unilingues; que pareil agissement doit être considéré comme étant contraire à la loi du 2 août 1963 (cfr. avis du 1^{er} octobre 1964, dossier n° 55).

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 25 mai 1965 (dossier n° 1253) est recevable et fondée.

ART. 2. — Het kwestieuze examen over de elementaire kennis van de tweede taal is in strijd met de wet.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het stadsbestuur van Oostende.

Gedaan te Brussel, 8 juli 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 8 juli 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1258.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 31 mei 1965 (dossier n° 1258) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de indiener van het verzoek de oproepingsbrief voor de parlementsverkiezingen in het Nederlands heeft ontvangen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 18 maart 1965 (dossier n° 1117) de oproepingsbrieven voor de verkiezingen berichten of mededelingen aan het publiek zijn die uitgaan van de plaatselijke diensten;

Overwegende dat de gemeente Dilbeek een gemeente zonder speciale regeling is uit het Nederlandse taalgebied; dat zij dus alle berichten en mededelingen voor het publiek krachtens artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 uitsluitend in het Nederlands moet stellen;

Overwegende dat ingevolge een beslissing van de Ministerraad dd. 4 december 1964 de namen van de in de kwestieuze oproepingsbrief vermelde Belgische gemeenten, die een wettelijke vertaling hebben, in de Nederlandse versie moeten voorkomen; dat zulks in casu het geval was;

Overwegende dan ook dat kwestieuze oproepingsbrief in overeenstemming is met de wet;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek d.d. 31 mei 1965 (dossier n° 1258) is ontvankelijk doch niet gegrond.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 8 juli 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

ART. 2. — L'examen dont question portant sur la connaissance élémentaire de la deuxième langue est contraire à la loi.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'à l'administration communale d'Ostende.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 8 juillet 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1258.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 31 mai 1965 (dossier n° 1258) dénonçant le fait que l'auteur de la requête a reçu la lettre de convocation aux élections législatives rédigée en néerlandais;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'avis de la Commission Permanente de Contrôle linguistique du 18 mars 1965 (dossier n° 1117), les convocations électorales constituent des avis et communications au public qui émanent des services locaux;

Considérant que la commune de Dilbeek est commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise; qu'elle doit donc, en vertu de l'article 11, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963 rédiger en néerlandais tous les avis et communications destinés au public;

Considérant qu'en vertu d'une décision du conseil des Ministres du 4 décembre 1964, les dénominations des communes belges énumérées dans la convocation dont question et qui ont traduction légale, doivent être mentionnées en néerlandais, que tel était le cas en l'occurrence;

Considérant, dès lors, que la convocation dont question est conforme à la loi;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 31 mai 1965 (dossier n° 1258) est recevable mais cependant non fondée.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera communiquée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 8 juillet 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 14 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1282/A.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 25 juni 1965 ingediend (dossier n° 1282/A) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de « Société royale de Saint-Sébastien » te Brugge een statutenwijziging in het Frans in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van 8 april 1965 heeft bekendgemaakt;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 op de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven binnen de bij artikel 41 bepaalde grenzen van toepassing is; dat een boogschuttersvereniging niet als een nijverheids-, handels- of financiebedrijf kan worden beschouwd; dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter zake onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De afdeling verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 14 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 14 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1282/B.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 25 juni 1965 ingediend (dossier n° 1282/B) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de « Société royale nautique anversoise SRNA », te Antwerpen, de vernieuwing van de Raad van Beheer in het Frans in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van 8 april 1965 heeft bekendgemaakt;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 op de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven binnen de

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 14 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1282/A.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 25 juin 1965 (dossier n° 1282/A) dénonçant le fait que la « Société Royale de Saint-Sébastien » à Bruges a publié une modification des statuts en français aux annexes du *Moniteur belge* du 8 avril 1965;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 est applicable aux entreprises industrielles, commerciales ou financières dans les limites fixées à l'article 41; qu'une société d'archers ne peut être considérée comme entreprise industrielle, commerciale ou financière; que la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente en la matière;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant.

Fait à Bruxelles, le 14 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 14 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1282/B.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 25 juin 1965 (dossier n° 1282/B) dénonçant le fait que la « Société Royale Nautique anversoise S.R.N.A. » à Anvers a publié le renouvellement du conseil d'administration en français aux annexes du *Moniteur belge* du 8 avril 1965;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 est applicable aux entreprises industrielles, commerciales ou financières dans

bij artikel 41 bepaalde grenzen van toepassing is; dat de « Société royale nautique » niet als een nijverheids-, handels- of financiebedrijf kan worden beschouwd; dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter zake onbevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De afdeling verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 14 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1135.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 8 maart 1963 (dossier n° 1135), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat alle aanduidingen van het agentschap van het Gemeentekrediet van België te Halle (Brabant), tweetalig zijn;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een op 29 april 1965 ingesteld onderzoek is gebleken dat :

a) het uithangbord tweetalig is (Crédit Communal de Belgique — Gemeentekrediet van België);

b) aan een muur een eentalige Franse tekst is aangebracht (Crédit Communal de Belgique — agence);

c) aanplakbrieven zowel in eentalige Nederlandse als in eentalige Franse uitvoering voorkomen (bijv. Bons de Caisse — Kasbons);

d) een tweetalig bord « Change — Wissel » is aangebracht;

Overwegende dat de N.V. Gemeentekrediet een openbare dienst is en dus onder de toepassing valt van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (Buttgenbach, Manuel de Droit administratif, n° 231; Van Audenhove, Het Gemeentekrediet van België, Administratief Lexicon);

Overwegende dat de werkring van het agentschap Halle de gemeenten Halle en Buizingen bestrijkt; dat het aldus een gewestelijke dienst is, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt;

Overwegende dat naar luid van artikel 23, § 1, tweede lid, de gewestelijke diensten, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in het Nederlands moeten stellen;

Overwegende bijgevolg dat bovenvermelde klacht gegrond is;

les limites fixées à l'article 41; que la « Société Royale Nautique » ne peut être considérée comme entreprise industrielle, commerciale ou financière; que la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente en la matière;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant.

Fait à Bruxelles, le 14 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1135.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 8 mars 1965 (dossier n° 1135) dénonçant le fait que toutes les inscriptions sur l'agence du Crédit communal de Belgique à Hal (Brabant) sont bilingues;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée le 29 avril 1965 :

a) que l'enseigne est bilingue; (Crédit Communal de Belgique — Gemeentekrediet van België);

b) qu'un texte unilingue français est apposé sur un mur (Crédit Communal de Belgique — agence);

c) que des affiches tant unilingues néerlandaises qu'unilingues françaises sont apposées (p. ex. Bons de caisse — Kasbons);

d) qu'un panneau bilingue « change-wissel » est apposé;

Considérant que la S.A. Crédit communal est un service public et qui tombe donc sous l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative; (Buttgenbach — Manuel de droit administratif n° 231; Van Audenhove — Het Gemeentekrediet van België, Administratief Lexicon);

Considérant que l'activité de l'agence de Hal s'étend aux communes de Hal et de Buizingen; qu'il s'agit donc d'un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1^{er}, alinéa 2, les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, doivent rédiger exclusivement en néerlandais les avis et communications destinés au public;

Considérant dès lors, que la plainte susvisée est fondée;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 8 maart 1963 (dossier n° 1135) is ontvankelijk en gegrond. De bovenvermelde bordes en aanplakbiljetten zijn in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het Gemeentekrediet van België.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuieren, Adviseur.

1276.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 21 juni 1965 ingediend (dossier n° 1276) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in de firma X te Aalst (Oost-Vlaanderen) alle mededelingen en dienstberichten in de Engelse taal werden gedaan;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de N.V. X een bedrijf is bedoeld bij artikel 41 van evenbedoelde wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat uit een onderzoek dd. 27 augustus 1965 is gebleken dat thans de berichten en mededelingen voor het personeel uitsluitend in het Nederlands gesteld zijn;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 21 juni 1965 (dossier n° 1276) is ontvankelijk doch ongegrond.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de firma X te Aalst.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuieren, Adviseur.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 8 mars 1965 (dossier n° 1135) est recevable et fondée. Les panneaux et affiches susvisés sont contraires à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant, ainsi qu'au Crédit Communal de Belgique.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuieren, Conseiller.

1276.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 21 juin 1965 (dossier n° 1276) dénonçant le fait qu'à la firme X à Alost (Flandre Orientale) toutes les communications et avis de service étaient donnés en anglais;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la S.A. X constitue une entreprise visée à l'article 41 de la loi précitée du 2 août 1963;

Considérant que l'enquête effectuée le 27 août 1965, a établi qu'actuellement les avis et communications destinés au personnel sont rédigés exclusivement en néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 juin 1965 (dossier n° 1276) est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la firme X à Alost.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuieren, Conseiller.

1295.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 8 juli 1965 ingediend (dossier n° 1295) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat te Tienen op het Politiekantoor, Grote Markt, een tweetalig opschrift « Politie — Police » is aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het kwestieuze opschrift een bericht is dat door een plaatselijke dienst uit het Nederlandse taalgebied is aangebracht;

Overwegende dat naar luid van artikel 11 van de wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend in de taal van het gebied stellen;

Overwegende dan ook dat het kwestieuze tweetalige opschrift in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 8 juli 1965 (dossier n° 1295) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze opschrift is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de verzoeker, aan de burgemeester van de stad Tienen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1302.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 20 juli 1965 ingediend (dossier n° 1302), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de gemeente De Panne drietalige formulieren uitreikt aan toeristen met het oog op het betalen van de verblijfbelasting;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het kwestieuze bescheid moet ingevuld worden door de particulier; dat volgens het verslag Saint-Remy formulieren onvolledig gedrukte of gestencilde teksten zijn die door het publiek zelf moeten aangevuld worden (Kamer van Volksvertegenwoordigers, 331, 1961-1962, n° 27, p. 26); dat het kwestieuze bescheid dus een formulier is;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 de gemeenteraden van de toeris-

1295.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 8 juillet 1965 (dossier 1295) dénonçant le fait qu'au bureau de police « Grote Markt » à Tirlemont, une inscription bilingue « Politie-Police » est apposée;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'inscription en question constitue un avis donné par un service local de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 11 de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis et communications destinés au public;

Considérant, dès lors, que l'inscription bilingue en question est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 8 juillet 1965 (dossier n° 1295) est recevable et fondée : l'inscription en question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant, au bourgmestre de la ville de Tirlemont et au Ministre de l'Intérieur afin d'agir ainsi que de droit.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, R., Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1302.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 20 juillet 1965 (dossier n° 1302), dénonçant le fait que la commune de La Panne distribue aux touristes des formulaires trilingues en vue du paiement de la taxe de séjour;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le document en question doit être rempli par le particulier; que suivant le rapport Saint-Remy, des formulaires sont des textes incomplets imprimés ou polygraphiés appelés à être complétés par le public même (Chambre des Représentants, 331 (1961-1962) n° 27, p. 26); que, dès lors, le document en question constitue un formulaire;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963, les conseils communaux des centres touristiques

tische centra mogen beslissen de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen te stellen;

Overwegende dat de gemeente De Panne een toeristisch centrum is (advies van de Nederlandse afdeling, n° 695 dd. 17 september 1964);

Overwegende dat de bepaling van artikel 11, § 3, van bovenbedoelde wet niet slaat op de formulieren; dat naar het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de begrippen « berichten en mededelingen » niet impliciet het begrip « formulieren » omsluiten (advies n° 894 dd. 17 juni 1965);

Overwegende dan ook dat het kwestieuze formulier uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld overeenkomstig artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 20 juli 1965 (dossier n° 1302) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze formulier moet eentalig Nederlands zijn.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de gemeente De Panne en aan de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Deleeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1189/B.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 29 maart 1965, door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht op 12 april 1965 overgemaakt, waarbij de Gouverneur van de Provincie Brabant, naar aanleiding van een vraag van een notaris te Brussel 5, dd. 13 maart 1965, vraagt :

1. of het gemeentebestuur van Grimbergen (Brabant) gemachtigd was de aanplakking van een tweetalige affiche uitgaande van een notaris te Brussel 5, te weigeren;

2. of het verzoekschrift van betrokken notaris al dan niet onder de toepassing valt van de wet van 2 augustus 1963 en dus strookt met wat terzake is voorgeschreven;

Gelet op het verzoek van de gemeente Grimbergen dd. 13 april 1965 slaande op hetzelfde punt;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat wat het tweede gedeelte van het verzoek betreft alleen de Algemene Vergadering van de Vaste Commissie bevoegd is;

peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues;

Considérant que la commune de La Panne constitue un centre touristique (avis de la section néerlandaise n° 695 du 17 septembre 1964);

Considérant que les dispositions de l'article 11, § 3 de la loi précitée ne concernent pas les formulaires; que, selon l'avis de la commission permanente de contrôle linguistique, les notions « avis et communications » n'impliquent pas implicitement la notion « formulaires » (avis n° 894 du 17 juin 1965);

Considérant, dès lors, que le formulaire en question doit, conformément à l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, être rédigé exclusivement en néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 20 juillet 1965 (dossier n° 1302) est recevable et fondée : le formulaire en question doit être rédigé exclusivement en néerlandais.

ART. 2. — Copie de cet avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la commune de La Panne et au gouverneur de la province de Flandre Occidentale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Deleeck, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1189 B.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 29 mars 1965, transmise à la Commission Permanente de Contrôle linguistique par le Ministre de l'Intérieur le 12 avril 1965, par laquelle le Gouverneur de la province de Brabant, suite à une question posée le 13 mars 1965 par un notaire résidant à Bruxelles 5, demande :

1. si l'administration communale de Grimbergen (Brabant) était autorisée à refuser l'apposition d'une affiche bilingue émanant d'un notaire résidant à Bruxelles 5;

2. si la requête du notaire intéressé tombe ou non sous l'application de la loi du 2 août 1963 et est donc conforme aux prescriptions en la matière;

Vu la requête de la commune de Grimbergen du 13 avril 1965 relatif au même objet;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'en ce qui concerne la deuxième partie de la requête, il n'y a que l'assemblée plénière qui est compétente

Overwegende dat het eerste gedeelte van het verzoek, voor zover dit laatste betrekking heeft op de weigering door een gemeentebestuur in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied een tweetalige affiche van een notaris aan te plakken, tot de bevoegdheid van de Nederlandse Afdeling behoort;

Overwegende dat het kwestieuze aanplakbiljet betrekking had op een vrijwillige openbare verkoop van een huis te Vilvoorde;

Overwegende dat krachtens artikel 3 van het decreet van 17-24 augustus 1790 de gemeenteoverheid de macht heeft om ordemaatregelen te nemen om de openbare veiligheid en het gemakkelijk verkeer op de openbare weg te verzekeren; dat de gemeente dus gerechtigd is openbare aanplakplaatsen aan te wijzen, zelf in te richten of ter beschikking te stellen;

Overwegende dat de gemeentetussenkomst in casu niet verder reikt dan het ter beschikking stellen van de aanplakplaats;

Overwegende dat in de artikelen 10 tot en met 15 van de wet van 2 augustus 1963, die het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen voor de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, geen bepalingen voorkomen omtrent het taalgebruik bij loutere privé-aanplakking;

Overwegende voorts dat de inhoud van de kwestieuze aanplakking van louter private aard is doordien de notaris ter zake niet optreedt als medewerker van de rechterlijke macht;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Arr. 1. — De gemeente Grimbergen was niet gerechtigd de tweetalige affiches van de notaris betreffende een vrijwillige verkoop te Vilvoorde te weigeren.

Arr. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken met verzoek het advies aan de Gouverneur van Brabant alsmede aan de gemeente Grimbergen mede te delen.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleecq Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1195.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek, ingediend op 14 april 1965 (dossier n° 1195), waarbij wordt aangeklaagd dat eerst in het Engels, dan in het Frans en ten slotte pas in het Nederlands in de omgeving van het velodroom te Oostende op het gevaar wordt gewezen dat kan voortvloeden uit de nabijheid van de officiële schietbaan aldaar;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant que la première partie de la requête est de la compétence de la section néerlandaise pour autant que cette partie se rapporte au refus opposé par une administration communale d'une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise d'apposer une affiche bilingue émanant d'un notaire;

Considérant que l'affiche dont question avait trait à une vente publique et volontaire d'une maison sise à Vilvorde;

Considérant qu'en vertu de l'article 3 du décret du 17-24 août 1790, l'autorité communale a le pouvoir de prendre des mesures d'ordre en vue d'assurer la sûreté publique et la commodité du passage sur la voie publique; que la commune est donc autorisée à désigner, à aménager elle-même ou à mettre à la disposition des endroits réservés à l'affichage public;

Considérant qu'en l'occurrence l'intervention communale ne dépasse pas la mise à la disposition de l'endroit d'affichage;

Considérant que les articles 10 à 15 de la loi du 2 août 1963 qui règlent l'emploi des langues en matière administrative pour les communes sans régime spécial de la région de langue française ou de la région de langue néerlandaise ne disposent rien en ce qui concerne l'emploi des langues lors d'affichage purement privé;

Considérant en outre, que le contenu de l'affichage en question présente un caractère purement privé étant donné qu'à cette occasion le notaire n'agit pas en tant que collaborateur du pouvoir judiciaire;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Arr. 1^{er}. — La commune de Grimbergen n'était pas autorisée à refuser les affiches bilingues du notaire relatives à une vente volontaire à Vilvorde.

Arr. 2. — Copie du présent avis sera transmise au Ministre de l'Intérieur en le priant de communiquer cet avis au Gouverneur du Brabant ainsi qu'à la commune de Grimbergen.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleecq, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1195.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 14 avril 1965 (dossier n° 1195), dénonçant le fait qu'aux alentours du vélodrome à Ostende, le danger qui peut résulter de la proximité du tir officiel à cet endroit, est signalé d'abord en anglais, ensuite en français et finalement en néerlandais;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat gezegde aanduidingen op de openbare weg op het gevaar wijzen dat kan ontstaan in de omgeving van de schietbaan en dat die vermeldingen inderdaad aangebracht waren in het Engels, het Frans en het Nederlands, zulks in opdracht van de kwartiercommandant en door de zorgen van het leger;

Overwegende dat de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken toepasselijk is op de gecentraliseerde en gede-centraliseerde diensten van de Staat, van de provinciën en van de gemeenten, voor zover zij inzake taalgebruik niet beheerst worden door een andere wet (art. 1, § 1°, W, van 2 augustus 1963);

Aangezien de wet van 30 juli 1938, gewijzigd door koninklijk besluit van 15 oktober 1963, het gebruik der talen bij het leger regelt, o.a. op het stuk der berichten en mededelingen voor het publiek (cfr. art. 27);

Dat dienvolgens de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onbevoegd is;

Dat deze conclusie niet kan ontzenuwd worden door het feit, dat, naar luid van gezegd artikel 27, W, van 30 juli 1938, de wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken toepasselijk wordt op de berichten en mededelingen die het leger richt tot het publiek; dat immers uit de samenlezing van artikel 1 en 53, wet van 2 augustus 1963, blijkt dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht slechts bevoegd is binnen de grenzen gesteld door de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken; dat deze wet niet rechtstreeks toepasselijk is op het leger (cfr. Van Cauwelaert, Parl. Stuk n° 67, Kamer 1931-1932, blz. 4; Saint-Remy, Parl. Stuk 331, n° 27, blz. 3; U. Van der Molen, « Gebruik der talen in bestuurszaken » n° 14, Administratief Lexicon);

Dat het dienvolgens behoort het verzoek af te wijzen;

Om deze redenen besluit :

Art. 1. — De afdeling verklaart zich ter zake onbevoegd.

Art. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Commissie voor Taaltoezicht bij het leger.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1271.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 11 juni 1965 ingediend (dossier n° 1271) waarbij gevraagd wordt of te Antwerpen gevestigde « burgerlijke immobiliënnootschappen » opgericht onder de vorm van naamloze vennootschap, vallen onder wat in artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 genoemd wordt de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven;

Considérant que l'enquête effectuée, a établi que les indications précitées placées sur la voie publique, attirent l'attention sur le danger qui peut exister aux alentours du tir et que ces indications étaient, en effet, apposées en anglais, en français et en néerlandais sur l'ordre du commandant de quartier et par l'intermédiaire de l'armée;

Considérant que la loi sur l'emploi des langues en matière administrative est applicable aux services centralisés et décentralisés de l'Etat, des provinces et des communes, dans la mesure où ils ne sont pas régis, au point de vue de l'emploi des langues, par une autre loi (art. 1^{er}, 1°, loi du 2 août 1963);

Considérant que la loi du 30 juillet 1938, modifiée par l'arrêté royal du 15 octobre 1963, règle l'emploi des langues à l'armée et notamment en ce qui concerne les avis et communications au public (cfr. article 27);

Considérant, dès lors, que la Commission permanente de contrôle linguistique est incompétente;

Considérant que cette conclusion ne peut pas être réfutée par le fait qu'aux termes du dit article 27 de la loi du 30 juillet 1938, la législation sur l'emploi des langues en matière administrative est applicable aux avis et communications adressés au public par l'armée; que de la combinaison des articles 1^{er} et 53 de la loi du 2 août 1963 il résulte que la Commission permanente de contrôle linguistique n'est compétente que dans les limites imposées par la loi sur l'emploi des langues en matière administrative; que cette loi n'est pas directement applicable à l'armée (cfr. Van Cauwelaert, doc. parl. n° 67, chambre 1931.1932, p. 4; St-Remy, doc. parl. 331, n° 27, p. 3; U. Van der Molen, « Gebruik der talen in bestuurszaken » n° 14 — « Administratief Lexicon »);

Considérant que dès lors, il appartient à rejeter la requête;

Par ces motifs, décide :

Art. 1^{er}. — La section se déclare incompétente en la matière.

Art. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la Commission de contrôle linguistique de l'Armée.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, R., Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Gale, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1271.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 11 juin 1965 (dossier n° 1271) demandant si les « sociétés immobilières civiles », établies à Anvers sous forme de société anonyme, tombent sous l'application de ce que l'article 41 de la loi du 2 août 1963 appelle entreprises industrielles, commerciales ou financières;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de immobiliëvennootschappen onbetwistbaar een handelskarakter vertonen vermits artikel 2 van de wet van 3 juli 1956 tot wijziging van het Wetboek van Koophandel als handelsdaad beschouwt iedere onderneming die tot voorwerp heeft het aankopen van onroerende goederen ten einde ze voort te verkopen;

Overwegende voorts dat uit de Parlementaire Handelingen duidelijk is gebleken dat het aantal tewerkgestelde personeelsleden geen criterium is om te bepalen of een onderneming een bedrijf is in de zin van artikel 41 van bovenvermelde wet (zie verklaring Minister Gilson op 25 juli 1965, Senaat p. 1538; verklaring de Stexhe, 25 juli 1965, *ibid.*, p. 1548; vgl. advies n° 736); dat de burgerlijke immobiliëvennootschappen vallen onder toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Aan verzoeker te adviseren dat de kwestieuze « burgerlijke immobiliëvennootschappen » te Antwerpen vallen onder de toepassing van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

*
**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Deleeck Herman, Galle Marcel, Kinsbergen Andries, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1306.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 29 juli 1965 ingediend (dossier n° 1306), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bepaalde bescheiden en met name het werkattest door de « Société X » te Vilvorde in het Frans werden opgemaakt;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat slechts het werkattest, dat in het Frans werd opgesteld aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd voorgelegd;

Overwegende dat luidens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 voor de documenten bestemd voor het personeel de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, gebruiken; dat bovenvermeld stuk bestemd is voor het personeel; dat het derhalve in onderhavig geval in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les sociétés immobilières présentent incontestablement un caractère commercial étant donné que l'article 2 de la loi du 3 juillet 1956 modifiant le code de Commerce répute acte de commerce toute entreprise ayant pour objet l'achat d'immeubles en vue de les revendre;

Considérant qu'il résulte nettement des Annales parlementaires que le nombre de personnel occupé ne constitue pas un critère pour déterminer si une affaire est une entreprise au sens de l'article 41 de la loi susvisée (voir déclaration Ministre Gilson du 27 juillet 1965 — Sénat p. 1.538; déclaration de Stexhe du 25 juillet 1965, *ibid.* p. 1548; cfr. avis n° 736); que les sociétés immobilières tombent sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — D'émettre au requérant l'avis que les « sociétés immobilières civiles » établies à Anvers tombent sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

*
**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. Deleeck, De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1306.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 29 juillet 1965 (dossier n° 1306), dénonçant le fait que certains documents et spécialement le certificat d'emploi ont été établis en langue française par la Société X à Vilvorde;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que seul le certificat d'emploi rédigé en langue française a été soumis à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les documents destinés au personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; que le document susmentionné est destiné au personnel; que, dès lors, il doit être rédigé, en l'occurrence, en langue néerlandaise;

Overwegende dat naar luid van artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 wanneer wordt vastgesteld dat bescheiden die naar de vorm in strijd met de bepalingen van artikel 41 werden opgesteld deze, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven door naar de vorm regelmatige bescheiden worden vervangen en dat mocht aan deze aanmaning geen gevolg gegeven worden door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf, met dien verstande dat de vervanging van het bescheid uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze bescheid is naar de vorm in strijd met de wet.

ART. 2. — De « Société X » wordt aangemaand het kwestieuze bescheid te vervangen door een bescheid dat naar de vorm regelmatig is.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening aan deze aanmaning geen gevolg wordt gegeven, zal door de Afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om het kwestieuze stuk te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 4. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de « Société X » te Vilvoorde.

Gedaan te Brussel, 21 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Vertaling.

Vergadering van 28 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1107.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1107), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat verzoeker in de kantoren van de Intercommunale Maatschappij « Interdyle » te Hoeilaart op 6 februari 1965 op onvoldoende wijze werd te woord gestaan door een loketbediende;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het op 9 september 1965 ingestelde onderzoek is gebleken dat op die datum aan een der loketten te Hoeilaart een ééntalig Franse bediende was tewerkgesteld en een kwijtschrift in het Frans op naam van verzoeker heeft ingevuld;

Considérant qu'aux termes de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, lorsqu'il est constaté que des documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative, soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des documents réguliers quant à la forme; que, s'il n'était donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée, étant entendu que le remplacement du document sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête est recevable et fondée. Le document dont question est, quant à la forme, contraire à la loi.

ART. 2. — La Société X est sommée de remplacer le document dont question par un document régulier quant à la forme.

A— 3. — Si dans un délai d'un mois après la notification, il n'est pas donné suite à cette injonction, une requête sera adressée par la section, au juge de paix afin de faire traduire le document dont question, conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la Société X à Vilvoorde.

Fait à Bruxelles, le 21 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 28 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1107.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 12 février 1965 (dossier n° 1107), dénonçant le fait que le 6 février 1965, un employé au guichet dans les bureaux de la Société intercommunale « Interdyle » à Hoeilaart n'a pas été à même de répondre de façon satisfaisante au requérant dans la langue utilisée par celui-ci;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'enquête effectuée le 9 septembre 1965 a établi qu'à la date précitée, un employé unilingue français était occupé à un des guichets à Hoeilaart et qu'il a rempli une quittance en langue française au nom du requérant;

Overwegende dat de Intercommunale Maatschappij « Interdyle » een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten uit verschillende taalgieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied;

Overwegende dat luidens artikel 27, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 het personeel van bovenbedoelde diensten de taal moet kennen van het gebied waar de zetel van de dienst gevestigd is en dat de overheid personeel kan aanstellen dat bovendien een van beide andere talen kent;

Overwegende dat volgens § 3 van hetzelfde artikel, de hierboven bedoelde gewestelijke diensten zo worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent;

Overwegende dat luidens artikel 4 van de statuten van de Intercommunale Maatschappij « Interdyle » de zetel te Terhulpen gevestigd is;

Overwegende dat de gemeente Terhulpen tot het Franse taalgebied behoort; dat alhoewel het personeel van de « Interdyle » te Hoeilaart de Franse taal moet kennen, conform artikel 27, § 2, er tevens moet worden voldaan aan het bepaalde in artikel 27, § 3, naar luid waarvan de diensten zo moeten worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan worden gestaan in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent; dat het personeel in contact met het publiek te Hoeilaart het Nederlands moet kennen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 12 februari 1965 (dossier n° 1107) is ontvankelijk en gegrond. Het personeel van de « Interdyle » dat te Hoeilaart contact heeft met het publiek moet ook het Nederlands kennen.

ART. 2. — Aan het Beheer van « Interdyle » wordt gevraagd stipt de hand aan die bepaling te houden.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het Beheer van « Interdyle » en aan de Minister van Binnenlandse Zaken om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 28 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 28 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer De Groeve, Inspecteur-generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1274.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 15 juni 1965 ingediend (dossier n° 1274) waarbij verzoeker zijn moeilijkheden uiteenzet wegens het feit dat hij de formulieren voor belastingaangifte zomede de getuigschriften welke door het Beperkt

Considérant que la société intercommunale « Interdyle » constitue un service régional dont l'activité s'étend à des communes de plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale et dont le siège n'est pas établi dans une commune malmédienne ni dans une commune de la région allemande;

Considérant qu'aux termes de l'article 27, § 2, de la loi du 2 août 1963, le personnel des services susmentionnés doit connaître la langue de la région dans laquelle est situé le siège du service et que l'autorité peut recruter du personnel connaissant, en outre, une des deux autres langues.

Considérant qu'en vertu du § 3, du même article, les services susvisés sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi précitée, dans les communes de la circonscription;

Considérant qu'aux termes de l'article 4 des statuts de la société intercommunale « Interdyle », le siège est établi à La Hulpe;

Considérant que la commune de La Hulpe appartient à la région de langue française; que, bien que le personnel de l'Interdyle doive, conformément à l'article 27, § 2, connaître la langue française, il y a également lieu de satisfaire aux dispositions de l'article 27, § 3, selon lesquelles les services doivent être organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la dite loi, dans les communes de la circonscription; que le personnel ayant des rapports avec le public à Hoeilaart, doit connaître la langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête introduite le 12 février 1965 (dossier n° 1107) est recevable et fondée. Le personnel de l'« Interdyle » ayant des rapports avec le public à Hoeilaart, doit également connaître la langue néerlandaise.

ART. 2. — A la Direction de l'« Interdyle », il est demandé de respecter rigoureusement cette disposition.

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la Direction de l'« Interdyle » et au Ministre de l'Intérieur pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 28 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 28 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Gallé, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1274.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 15 juin 1965 (dossier n° 1274) par laquelle le requérant expose ses difficultés nées du fait que les formulaires pour la déclaration d'impôt ainsi que les certificats exigés par le Comité restreint en vue de l'exoné-

Comité worden geëist met het oog op vrijstelling of bijdragenvermindering voor gezinsbijslag van de controle der belastingen te Halle uitsluitend in het Nederlands ontvangst;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het bescheid voor de aangifte van de belastingen een onvolledig gedrukte tekst is die door het publiek moet worden aangevuld; dat het dus een formulier is (zie verslag Saint-Remy, Kamer 331, 1961-1962, n° 27, p. 26);

Overwegende dat uit een gedaan onderzoek is gebleken dat de Controle van de Belastingen Halle uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied omvat;

Overwegende dat naar luid van artikel 23, § 1, tweede lid, de gewestelijke diensten, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, de formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in de taal van hun gebied stellen, dat dus in casu het formulier voor de belastingaangifte in het Nederlands moet zijn gesteld;

Overwegende evenwel wat de getuigschriften en verklaringen betreft, die diensten ze in het Nederlands dienen te stellen doch dat iedere belanghebbende, die er de noodzaak van aantoonde, de vertaling kan bekomen onder de in artikel 13, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 bepaalde voorwaarden; dat dienvolgens het kwestieuze getuigschrift afgegeven door de controleur van de belastingen te Halle en te sturen naar hoger genoemd Beperkt Comité in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 15 juni 1965 (dossier n° 1274) is ontvankelijk doch ongegrond : de twee kwestieuze stukken dienen in het Nederlands te zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker en aan de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel, 28 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

*
**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 28 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1300.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 20 juli 1965 ingediend (dossier n° 1300) waarbij gevraagd wordt of voor de aangifte van arbeidsongevallen de Katholieke Universiteit te Leuven onderworpen is aan de bepalingen van de wet van 2 augustus 1963.

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6 van de wet van 2 augustus 1963;

ration ou de la réduction des cotisations pour allocations familiales lui sont envoyés exclusivement en néerlandais par le contrôle des contributions à Hal;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le document pour la déclaration des impôts est un texte incomplet imprimé appelé à être complété par le public même; qu'il constitue donc un formulaire (voir rapport Saint-Remy — Chambre 331, 1961-1962 — n° 27, p. 26);

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que le contrôle des contributions établi à Hal comprend exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Considérant qu'aux termes de l'article 23, § 1^{er}, alinéa 2, les services régionaux, dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise rédigent les formulaires destinés au public exclusivement dans la langue de la région; qu'en l'occurrence, le formulaire pour la déclaration d'impôt doit être rédigé en néerlandais;

Considérant toutefois, qu'en ce qui concerne les certificats et déclarations, ces services doivent les rédiger en néerlandais mais que tout intéressé qui en établit la nécessité peut cependant s'en faire délivrer la traduction sous condition des modalités prévues à l'article 13, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963, que dès lors, le certificat dont question, délivré par le contrôleur des contributions à Hal et à envoyer au comité restreint susvisé, doit être rédigé en néerlandais;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 15 juin 1965 (dossier n° 1274) est recevable mais cependant non fondée : les deux documents dont question doivent être rédigés en néerlandais.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant et au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles, le 28 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

*
**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 28 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1300.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 20 juillet 1965 (dossier n° 1300), demandant si, en ce qui concerne la déclaration d'accidents de travail, l'université catholique de Louvain est soumise aux dispositions de la loi du 2 août 1963;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963;

Overwegende dat de Rijksuniversiteiten niet beheerst worden door de wet van 2 augustus 1963 (advies Nederlandse afdeling n° 1172, dd. 29 juni 1965);

Overwegende dat het bepaalde in artikel 1, § 1, 2°, ook niet op de vrije universiteiten van toepassing is ten ware de kwestieuze universiteiten optreden in het raam van een concessiecontract dan wel als medewerker, opdrachthouder of deskundige van een openbare dienst (zie advies Nederlandse Afdeling, n° 957, dd. 9 februari 1965); dat inderdaad het verslag de Stexhe daarom zegt : « A contrario betekent dit dat ondermeer niet onder de toepassing van de wet vallen, de natuurlijke of rechtspersonen die een opdracht vervullen welke de grenzen van het particulier bedrijf te buiten gaan wanneer die taak hun niet door de wet of door de openbare machten is opgedragen. Om een concreet voorbeeld te noemen, de universiteiten te Leuven en te Brussel, zijn vrije universiteiten, hun taak is er wel een van algemeen belang, maar die opdracht werd hun niet verleend door de wet of door de overheid. Zij vallen dus niet onder die bepaling. » (Verslag de Stexhe, Senaat, zitting 1962-1963, n° 304, p. 9);

Overwegende voorts dat de Katholieke Universiteit te Leuven geen bedrijf is in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dan ook dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ter zake niet bevoegd is;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — De Afdeling verklaart zich onbevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 28 september 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 5 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

54.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 19 november 1963 ingediend (dossier n° 54), waarbij het feit wordt aangeklaagd « dat de Minister van P.T.T. een beslissing heeft genomen, waarbij hij op het postkantoor van Zaventem 2 (vliegveld) een regime wil toepassen van centrale uitvoeringsdienst »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een schrijven van de Minister van P.T.T. dd. 3 september 1964 blijkt dat inderdaad zijn diensten het evenvermeld postkantoor beschouwen als een uitvoeringsdienst, welke gevestigd is in het Nederlandse taalgebied en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt;

Overwegende dat al danken bepaalde postkantoren hun vestiging aan speciale omstandigheden de werkring zich

Considérant que les universités de l'Etat ne sont pas régies par la loi du 2 août 1963 (avis de la section néerlandaise n° 1172 du 29 juin 1965);

Considérant que les dispositions de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, ne sont pas non plus applicables aux universités libres à moins que ces universités agissent dans le cadre d'un contrat de concession ou comme collaborateur chargé de mission ou expert d'un service public (cfr. avis de la section néerlandaise n° 957 du 9 février 1965); qu'en effet, le rapport de Stexhe stipule à ce sujet : « A contrario, cela signifie que ne tombent pas sous l'application de la loi, notamment les personnes physiques ou morales remplissant une mission qui dépasse les limites de l'entreprise privée, si cette mission ne leur a pas été confiée par la loi ou les pouvoirs publics. Pour citer un exemple concret, les universités de Louvain et de Bruxelles sont des universités libres : leur mission est bien d'intérêt général, mais cette mission ne leur a pas été confiée par la loi ou les pouvoirs publics. Elles ne sont donc pas soumises à cette disposition (rapport de Stexhe — Sénat — séance 1962-1963, n° 304, p. 9). »

Considérant, en outre, que l'université catholique de Louvain ne constitue pas une entreprise au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que la Commission Permanente de Contrôle linguistique est incompétente en la matière;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La section se déclare incompétente.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 28 septembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 5 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

54.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 19 novembre 1963 (dossier n° 54) dénonçant le fait « que le Ministre des P.T.T. a pris une décision tendant à appliquer un régime de service central d'exécution au bureau des Postes de Zaventem 2 (aéroport) »;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une lettre du Ministre des P.T.T. du 3 septembre 1964 que ses services considèrent, en effet, le bureau des Postes susvisé comme étant un service d'exécution qui est établi en région de langue néerlandaise et dont l'activité s'étend à tout le pays;

Considérant que bien que certains bureaux des Postes doivent leur établissement à des circonstances spéciales, l'activité

toch tot een gemeente uitstrekt en dat zij dus krachtens artikel 9 van de wet van 2 augustus 1963 als plaatselijke diensten moeten worden beschouwd; dat ook in het advies van de Raad van State bij het ontwerp van wet dat de wet van 2 augustus 1963 is geworden de postkantoren als plaatselijke diensten worden beschouwd (331, 1961-1962, n° 1, p. 12);

Overwegende dat uit geen enkel element van het dossier blijkt dat het postkantoor op de luchthaven te Zaventem een van de algemene regelen afwijkend statuut, teweten dit van uitvoeringsdienst waarvan de werkring zich tot gans het land uitstrekt, zou hebben gekregen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het postkantoor op de luchthaven te Zaventem is een plaatselijke dienst gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan de Minister van P.T.T.

Gedaan te Brussel, 5 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 5 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

68.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek, waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de kliniek van « D... V... T... » te Gent, nog steeds Franstalige geneeskundige documenten worden afgegeven bij arbeidsongevallen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat in een schrijven van 6 januari 1965 « D... V... T... » het gebruik van een Franstalig geneeskundig document in de kliniek in verband met arbeidsongevallen heeft toegegeven, doch zulks aan een vergissing heeft toegeschreven;

Overwegende dat « D... V... T... » op voormeld adres een gemeenschappelijke kas voor verzekering tegen de gevolgen van arbeidsongevallen is;

Overwegende dat de gemeenschappelijke kassen voor verzekering tegen de gevolgen van arbeidsongevallen bedrijven zijn in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 (zie Fredericq : *Traité de droit commercial belge I, 1946, n° 44*); dat de kliniek een integrerend deel uitmaakt van de gemeenschappelijke kas doordien zij er enkel een dienst van is;

Overwegende dat de stukken die door de kliniek worden uitgereikt in verband met arbeidsongevallen, te weten : de certificaten bestemd voor de vrederechter, de certificaten bestemd voor de arbeidsinspectie van het Ministerie van

s'étend à une commune et qu'ils doivent donc être considérés comme des services locaux en vertu de l'article 9 de la loi du 2 août 1963; que les bureaux des Postes sont également considérés comme étant des services locaux dans l'avis du Conseil d'Etat relatif au projet de loi qui est devenu la loi du 2 août 1963 (331 (1961-1962) n° 1, p. 12);

Considérant qu'il ne résulte d'aucun élément du dossier que le bureau des Postes à l'aéroport de Zaventem ait obtenu un statut dérogeant aux règles générales à savoir celui de service d'exécution, dont l'activité s'étend à tout le pays;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Le bureau des Postes à l'aéroport de Zaventem est un service local établi dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'au Ministre des P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 5 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 5 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, Membres effectifs
M. Denis, Membre suppléant.
M de Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

68.

La Section néerlandaise,

Vu la requête dénonçant le fait que la clinique de « D... V... T... » établie à Gand, persiste à délivrer des documents médicaux en français en cas d'accidents de travail;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que dans une lettre datée du 6 janvier 1965 la « D... V... T... » a admis avoir utilisé dans la clinique un document médical rédigé en français, mais elle impute ce fait à une erreur;

Considérant que la « D... V... T... » constitue, à l'adresse susvisée, une caisse commune d'assurance contre les suites d'accidents de travail;

Considérant que les caisses communes d'assurance contre les suites d'accidents de travail sont des entreprises au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 (voir Fredericq : *Traité de droit commercial belge I, 1946, n° 44*); que la clinique constitue une partie intégrante de la caisse commune, étant donné qu'elle n'en est qu'un service;

Considérant que les documents relatifs à des accidents de travail et délivrés par la clinique, à savoir : les certificats destinés au juge de paix, les certificats destinés à l'inspection du travail du Ministère de la Prévoyance Sociale et les certifi-

Sociale Voorzorg en de certificaten van werkhervatting, dokumenten zijn die bestemd zijn voor het personeel en dus onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 vallen (zie ook advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 80 dd. 18 maart 1965);

Overwegende dat uit het op 6 oktober 1965 ingesteld onderzoek is gebleken dat al de formulieren die voor de Nederlandstalige werknemers worden gebruikt, eentalig Nederlands zijn; dat zulks conform is aan de wet;

Overwegende evenwel dat uit hetzelfde onderzoek is gebleken dat bij de Gemeenschappelijke Kas ook werkgevers zijn aangesloten die Franstalige werknemers in dienst hebben, welke ongeveer 25 % van het totaal der verzekerden uitmaken; dat dus overeenkomstig artikel 41, § 2, een Franse vertaling mag worden toegevoegd aan de Nederlandse tekst voor zover de kwestieuze bescheiden betrekking hebben op Franstalige werknemers.

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De bovenvermelde klacht is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze certificaten welke door de klantek worden opgemaakt, moeten Nederlandstalig zijn. Een vertaling mag evenwel worden toegevoegd voor zover die bescheiden betrekking hebben op anderstalige werknemers.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker en aan de Gemeenschappelijke Kas « D... V... T... » te Gent.

Gedaan te Brussel, 5 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 12 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1016.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het schrijven dd. 26 december 1964 (dossier n° 1016) waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeling wordt gedaan van het feit dat door de N.V. X... in het juni-nummer 1964 van « Y » de bijdragen omtrent Knokke uitsluitend in het Frans zijn gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 41 van evenvermelde wet van 2 augustus 1963 voor de akten en bescheiden die voor hun personeel bestemd zijn, de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken; dat enkel een vertaling in een of meer talen mag worden toegevoegd zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt;

cats de reprise du travail, constituent des documents destinés au personnel et qui tombent donc sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 (voir également avis de la C.P.C.L. n° 80 du 18 mars 1965);

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée le 6 octobre 1965 que tous les formulaires utilisés pour des travailleurs d'expression néerlandaise, sont rédigés exclusivement en néerlandais; que cela est conforme à la loi;

Considérant, toutefois, qu'il résulte de la même enquête que la Caisse commune compte également des employeurs qui occupent des travailleurs francophones représentant 25 % du nombre total d'assurés; que conformément à l'article 41, § 2, une traduction peut être ajoutée au texte néerlandais pour autant que les documents dont question se rapportent aux travailleurs francophones;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La plainte susvisée est recevable et fondée : les documents dont question rédigés par la clinique doivent être établis en néerlandais. Une traduction peut, toutefois, être ajoutée pour autant que ces documents se rapportent à des travailleurs s'exprimant dans une autre langue.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant et à la Caisse commune « D... V... T... » à Gand.

Fait à Bruxelles, le 5 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 12 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1016.

La Section néerlandaise,

Vu la lettre du 26 décembre 1964 (dossier n° 1016), signalant à la Commission permanente de Contrôle linguistique que les articles concernant « X-Knokke », publiés au périodique « Y » de juin 1964, ont été rédigés exclusivement en langue française par la S.A. X...;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 susvisée, pour les actes et documents qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation; qu'une traduction en une ou plusieurs langues peut uniquement y être ajoutée quand la composition de leur personnel le justifie;

Overwegende dat verzoeker beweert dat het bovenvermelde publikatieblad een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

Overwegende, enerzijds, dat uit een onderzoek blijkt dat alle officiële berichten en mededelingen, die voor het personeel bestemd zijn en eventueel ook in bovenvermeld publikatieblad worden opgenomen, op een daartoe bestemde plaats in de inrichting worden aangebracht;

Overwegende dat eveneens uit het onderzoek blijkt dat kwestieus publikatieblad enkel aan het personeel wordt bezorgd mits betaling en dus vrij kan worden aangeschaft; dat de berichten en mededelingen die in het blad zijn opgenomen niet alle betrokkenen bereiken; dat het dus niet een bescheid is dat bestemd is voor het personeel in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 26 december 1964 (dossier n° 1016) is ontvankelijk doch niet gegrond; het kwestieuze publikatieblad is geen dokument bestemd voor het personeel in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de N.V. X...

Gedaan te Brussel, 12 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 19 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1115.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 17 februari 1965 ingediend (dossier n° 1115), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen », Arenbergstraat 24 te Antwerpen, nog Franstalige formulieren ter beschikking worden gehouden van aangeslotenen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de in artikel 2 van de wet van 10 juni 1937 bedoelde onderlinge kassen voor gezinsvergoedingen ten bate van de werkgevers en zelfstandigen, binnen het raam van de wet op de gezinsbijslag voor werkgevers en zelfstandigen enkel hun activiteit mogen uitoefenen mits machtiging van de overheid; dat zij vallen onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2°, van evenvermelde wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dan ook dat bovenvermelde maatschappij een dienst is met zetel te Antwerpen;

Overwegende dat onder gewestelijke diensten moet worden verstaan die diensten waarvan de werkkring meer dan één gemeente maar niet gans het land bestrijkt (vgl. artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963);

Considérant que le requérant prétend que le périodique d'information susvisé constitue un document destiné au personnel;

Considérant, d'une part, qu'il résulte de l'enquête effectuée que tous les avis et communications officiels qui sont destinés au personnel et qui, éventuellement, sont aussi publiés au périodique d'information susvisé, sont apposés à un endroit destiné à cet effet dans l'établissement;

Considérant, d'autre part, qu'il résulte également de l'enquête que le périodique d'information dont question n'est remis au personnel que contre paiement et qu'on peut donc l'acheter librement; que les avis et communications publiés au périodique, ne parviennent pas à tous les intéressés; que ce périodique ne constitue donc pas un document destiné au personnel au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963:

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 26 décembre 1964 (dossier n° 1016) est recevable mais non fondée; le périodique d'information dont question ne constitue pas un document destiné au personnel au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la S.A. X...

Fait à Bruxelles, le 12 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 19 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1115.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 17 février 1965 (dossier n° 1115) dénonçant le fait que la « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen », Arenbergstraat 24 à Anvers, tient encore des formulaires en langue française à la disposition d'affiliés;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que les caisses mutuelles d'allocations familiales pour employeurs et indépendants, visées à l'article 2 de la loi du 10 juin 1937, ne peuvent exercer leur activité dans le cadre de la loi sur les allocations familiales pour employeurs et indépendants, que moyennant autorisation de l'autorité; qu'elles tombent sous l'application de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, de la loi susvisée du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que la société susvisée constitue un service avec siège à Anvers;

Considérant que par services régionaux il y a lieu d'entendre des services dont l'activité s'étend à plus d'une commune à l'exclusion de ceux dont l'activité s'étend à tout le pays (cfr. article 22 de la loi du 2 août 1963);

Overwegende dat voor de lichamen, die krachtens artikel 1, § 1, 2°, met de diensten zijn gelijkgesteld, het ambtsgebied bedoeld in artikel 22, bepaald wordt door de werkelijke activiteit en niet door de theoretische werkingssfeer;

Overwegende dat voor deze met de diensten gelijkgestelde lichamen het ambtsgebied niet door de wet of een reglement is vastgelegd, maar dat het de private lichamen zelf zijn die hun ambtsgebied vastleggen;

Overwegende dat zulks zou kunnen leiden tot ontzenuwing van de wet van 2 augustus 1963, namelijk indien als uitvoeringsdienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en met zetel buiten Brussel-Hoofdstad, werd beschouwd de onderlinge maatschappij of kas, waarvan de statuten bepalen dat haar zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is en haar werkring zich tot gans het land uitstrekt, terwijl zulks niet aan de werkelijke inrichting beantwoordt;

Overwegende bovendien dat artikel 35, § 6, van de wet van 2 augustus 1963 er toe strekt de uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring zich tot gans het land uitstrekt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad gevestigd is, tot een minimum te herleiden; dat trouwens ook die onderlinge maatschappijen niet *nominatim* zijn vermeld onder de uitvoeringsdiensten, waarvan de werkring het ganse land bestrijkt (bijlage 1961-1962, n° 35, p. 31 en 32);

Overwegende dat, alhoewel in artikel 2 van de statuten van bovenvermelde maatschappij is gezegd dat haar werking zich tot gans het land uitstrekt, uit een onderzoek blijkt dat zij enkel kantoren heeft in de provincie Antwerpen; dat dus volgens haar materiële organisatie haar werkingssfeer zich enkel tot de provincie Antwerpen uitstrekt;

Overwegende dan ook dat de bovenvermelde onderlinge maatschappij een gewestelijke dienst is waarvan de werkring zich uitsluitend uitstrekt tot gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied; dat dan ook de formulieren bij die maatschappij binnen het raam van de wet van 17 februari 1937 uitsluitend Nederlandstalig moeten zijn overeenkomstig artikel 23 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende evenwel dat naar luid van artikel 23, § 1, aan de gewestelijke diensten waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is de mogelijkheid gelaten wordt met particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen; dat dus de bovenvermelde Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen die aan de wet van 2 augustus 1963 is onderworpen zelfs voor zover zij handelt binnen het raam van de wet op de gezinsbijslag, ook de mogelijkheid bedoeld bij artikel 23, § 1, derde lid, bezit;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 17 februari 1965 (dossier n° 1115) is ontvankelijk en gegrond : de formulieren van de bovenvermelde Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen, binnen het raam van de wet op de gezinsbijslag, moeten eentalig Nederlands zijn.

Aan de Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen, onderworpen aan de wet van 2 augustus 1963, is zelfs voor zover zij handelt binnen het raam van de wet op de gezinsbijslag de mogelijkheid gelaten met particulieren die in een ander taalgebied gevestigd zijn zijn briefwisseling te voeren in de taal, waarvan de betrokkenen zich bedienen.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker, aan de Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen, Arenbergstraat 24 te Antwerpen, en aan de heer Minister van Sociale Voorzorg.

Gedaan te Brussel, 12 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Considérant que pour les organismes qui, en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, sont assimilés aux services, la circonscription dont question à l'article 22 est déterminée par l'activité réelle et non par le champ d'activité théorique;

Considérant que pour ces organismes assimilés aux services, la circonscription n'est pas fixée par la loi ou par un règlement mais que ce sont les organismes privés eux-mêmes qui déterminent leur circonscription;

Considérant que cela pourrait mener à la réfutation de la loi du 2 août 1963 notamment dans le cas où serait considérée comme étant un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale, la société ou caisse mutuelle dont les statuts stipulent que son siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale et que son activité s'étend à tout le pays alors que l'organisation réelle est autre;

Considérant, en outre, que l'article 35, § 6, de la loi du 2 août 1963 tend à réduire à un minimum les services d'exécution dont l'activité s'étend à tous le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale; que, d'ailleurs, ces caisses mutuelles ne figurent pas nominativement parmi les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays (annexe 1961-1962, n° 35, pp. 31 et 32);

Considérant qu'il appert d'une enquête que la société susvisée n'a des bureaux que dans la province d'Anvers, bien que l'article 2 de ses statuts stipule qu'elle étend son activité à tout le pays; que, dès lors, son organisation matérielle, le champ d'activité ne s'étend qu'à la province d'Anvers;

Considérant, dès lors, que la société mutuelle susvisée est un service régional dont l'activité s'étend à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise; que, dès lors, les formulaires utilisés par cette société, dans le cadre de la loi du 17 février 1937, doivent être établis exclusivement en néerlandais conformément à l'article 23 de la loi du 2 août 1963.

Considérant, toutefois, qu'aux termes de l'article 23, § 1^{er}, les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, disposent de la faculté qui leur est laissée de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés font usage; que, dès lors, la « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen » qui est soumise à la loi du 2 août 1963 même si elle agit dans le cadre de la loi sur les allocations familiales, dispose de la faculté dont question à l'article 23, § 1^{er}, alinéa 3;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis :

ART. 1^{er}. — La requête du 17 février 1965 (dossier n° 1115) est recevable et fondée; les formulaires de la « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen », dans le cadre de la loi sur les allocations familiales, doivent être unilingues.

A la « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen », soumise à la loi du 2 août 1963, est laissée la faculté, même si elle agit dans le cadre de la loi sur les allocations familiales, de correspondre avec les particuliers résidant dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés font usage.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant, à la « Onderlinge Maatschappij voor Gezinsvergoedingen », Arenbergstraat 24 à Anvers, et au Ministre de la Prévoyance Sociale.

Fait à Bruxelles, le 12 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 19 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert,
vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1213.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 26 april 1965 ingediend (dossier n° 1213), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de 14^e maart 1965, op het treintrajekt Leuven - Sint-Joris-Weert (lijn 139), te weten trein n° 5665 met vertrek te Leuven om 20 u. 29 en aankomst te Sint-Joris-Weert te 20 u. 41 bediend werd door een treinkondukteur die ofwel geen Nederlands kent ofwel het weigert te spreken;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat na een grondig onderzoek geen afdoende bewijzen konden worden verzameld;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 26 april 1965 (dossier n° 1213) is ontvankelijk doch ongegrond wegens ontstentenis van afdoende bewijzen.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, alsmede aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Gedaan te Brussel, 19 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 19 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert,
vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1330.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 14 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1330) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in de firme X..., naamloze vennootschap, te Mechelen, de ondernemingsraad met tweetalige (Nederlandse - Franse) uitnodigingen wordt opgeroepen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 19 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1213.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 26 avril 1965 (dossier n° 1213), dénonçant le fait que sur le trajet ferroviaire Louvain - Sint-Joris-Weert (ligne 139), le train n° 5665 avec départ Louvain à 20 h 29 et arrivée à Sint-Joris-Weert à 20 h. 41, était desservi par un chef-garde qui, soit ignorait la langue néerlandaise, soit refusait de parler cette langue;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'après un examen approfondi, il n'a pas été possible de rassembler des preuves péremptoires;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 26 avril 1965 (dossier n° 1213) est recevable mais cependant non fondée à défaut de preuves péremptoires.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la Société Nationale des Chemins de Fer belges.

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 19 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs;
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1330.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 14 août 1965 (dossier n° 1330) dénonçant le fait qu'au sein de la firme X... à Malines, le Conseil d'entreprise est convoqué au moyen de convocations bilingues (néerlandais-français);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Overwegende dat naar luid van artikel 22 van de wet van 20 september 1948 houdende de bedrijfsorganisatie en artikel 5 van het organiek besluit van de Regent op de ondernemingsraden, de ondernemingsraden bijeengroepen worden op uitnodiging van het ondernemingshoofd;

Overwegende dat de uitnodiging voor de ondernemingsraad dus een bescheid is dat voorgeschreven is bij de wetten en reglementen; dat de kwestieuze uitnodiging overeenkomstig artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Overwegende voorts dat doordien de taak van de ondernemingsraad, welke inzonderheid omschreven is in artikel 14 en 15 van evenvermelde wet, van essentieel belang is voor het personeel, de individuele uitnodiging tot het bijwonen van de ondernemingsraad een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

Overwegende dat luidens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 voor de bescheiden die bestemd zijn voor hun personeel de private nijverheids-, handels- en financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat in casu de exploitatiezetel van het bedrijf te Mechelen is gevestigd;

Overwegende dat zo krachtens evenvermeld artikel 41, § 2, de bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling in een of meer talen mogen voegen zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt, uit een op 23 september 1965 ingesteld onderzoek is gebleken dat de samenstelling van de personeelsafvaardiging in de ondernemingsraad een Franse vertaling niet wettigde; dat dus kwestieuze tweetalige oproepingen in strijd zijn met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 14 augustus 1965 (dossier n° 1330) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige oproepingen voor de ondernemingsraad zijn in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker, alsmede aan de N.V. X... te Mechelen.

Gedaan te Brussel 19 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 19 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1332.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 30 juli 1965 ingediend (dossier n° 1332), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat een document (te weten een schriftelijke waarschuwing in verband met een verkeersovertreding) uitgaande van de plaatselijke politie te Heist-aan-Zee tweetalig was gesteld;

Considérant qu'aux termes de l'article 22 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie et de l'article 5 de l'arrêté du Régent organique des conseils d'entreprise, ceux-ci sont convoqués à l'initiative du chef d'entreprise;

Considérant que la convocation du conseil d'entreprise constitue donc un document imposé par les lois et règlements; que la convocation dont question doit être rédigée en néerlandais, conformément à l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant, au surplus, qu'étant donné que la tâche du conseil d'entreprise, spécialement libellée aux articles 14 et 15 de la loi susvisée, présente un intérêt essentiel pour le personnel, l'invitation individuelle en vue de l'assistance aux réunions du conseil d'entreprise constitue un document destiné au personnel;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les documents destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant qu'en l'occurrence, le siège d'exploitation de l'entreprise est établi à Malines;

Considérant que si, en vertu de l'article 41, § 2 susvisé, les entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel, une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie, il résulte d'une enquête effectuée le 23 septembre 1965 que la composition de la délégation du personnel au sein du conseil d'entreprise ne justifiait pas une traduction française; que les convocations bilingues dont question sont dès lors contraires à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 14 août 1965 (dossier n° 1330) est recevable et fondée; les convocations bilingues en vue des réunions du conseil d'entreprises dont question sont contraires à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la S.A. X... à Malines.

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 19 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1332.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 30 juillet 1965 (dossier n° 1332) dénonçant le fait qu'un document (c'est-à-dire un avertissement écrit concernant une infraction en matière de roulage) émanant de la police locale de Heist, était rédigé dans les deux langues;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens artikel 10 van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt in zijn binnendiensten;

Overwegende voorts dat naar luid van artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn, de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend stellen in de taal van het gebied; dat het woord « uitsluitend » betekent : zonder toevoeging van vertaling (zie advies van de Raad van State — Kamer van Volksvertegenwoordigers 331, (1961-1962) n° 1, p. 17);

Overwegende dan ook dat in onderhavig geval de kwestieuze waarschuwing door de plaatselijke politie te Heist-aan-Zee uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 30 juli 1965 (dossier n° 1332) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige « waarschuwing » is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan de burgemeester van de gemeente Heist-aan-Zee alsmede aan de Gouverneur van de provincie West-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 19 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 19 oktober 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1341.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 26 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1341), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat een uittreksel uit het notulenboek van het Gewestelijk Comité voor de havens van Oostende en Nieuwpoort in het Frans en het Nederlands is gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 1 van de besluitwet van 9 juni 1945 tot vaststelling van het statuut van de paritaire comité's de bevoegde Minister op aanvraag van ieder nationaal paritair comité of van een representatieve organisatie gewestelijke paritaire comité's kan instellen; dat het dus een dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het gewestelijk paritair comité voor de havens van Oostende en Nieuwpoort werd opgericht bij koninklijk besluit van 23 april 1958;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 10 de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue néerlandaise, utilise exclusivement la langue de sa région dans les services intérieurs;

Considérant, au surplus, qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis et communications destinés au public; que le mot « exclusivement » signifie : sans ajouter une traduction (voir avis du Conseil d'Etat. Chambre des Représentants 331-(1961-1962) n° 1, p. 17);

Considérant, dès lors, qu'en l'occurrence, l'avertissement dont question émanant de la police locale de Heist doit être rédigé exclusivement en langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête introduite le 30 juillet 1965 (dossier n° 1332) est recevable et fondée : l'avertissement bilingue dont question est contraire à la loi;

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au bourgmestre de la commune de Heist, ainsi qu'au gouverneur de la province de la Flandre Occidentale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 19 octobre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1341.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 26 août 1965 (dossier n° 1341), dénonçant le fait qu'un extrait du registre des procès-verbaux de la Commission régionale pour les ports d'Oostende et de Nieuport, a été rédigé en français et en néerlandais;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'article 1^{er} de l'arrêté-loi du 9 juin 1945 fixant le statut des Commissions paritaires, le Ministre compétent peut, sur demande de chaque Commission paritaire nationale ou d'une organisation représentative, instituer des Commissions paritaires régionales; qu'il s'agit dès lors, d'un service au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, de la loi du 2 août 1963;

Considérant que la Commission paritaire régionale pour les ports d'Oostende et de Nieuport, a été instituée par arrêté royal du 23 avril 1958;

Overwegende dat kwestieus paritair comité een gewestelijke dienst is, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied te weten te Oostende (art. 2 van evenvermeld koninklijk besluit) gevestigd is en derhalve krachtens artikel 23, § 2, van de wet van 2 augustus 1963 in zijn binnendiensten zomede voor de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend de taal van zijn gebied gebruikt; dat kwestieus tweetalig uittreksel uit de notulen in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 26 augustus 1965 (dossier n° 1341) is ontvankelijk en gegrond : kwestieus tweetalig uittreksel uit de notulen is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan bovenvermeld gewestelijk Paritair Comité alsmede aan de Minister van Arbeid om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 19 oktober 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 9 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1215.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 26 april 1965 ingediend (dossier n° 1215), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de gemeente Lubbeek tweetalige verkeersborden heeft geplaatst op de hoek van Aardebrug met Franse tekst vooraan (Excepté circulation locale — uitgezonderd plaatselijk verkeer);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het op 22 juni 1965 ingestelde onderzoek is gebleken dat op de aangeduide plaats enkel een verbodsteken (verboden inrit) zonder tekst was geplaatst;

Overwegende dat op een schrijven van de Nederlandse afdeling dd. 15 juli 1965 om bevestiging van de klacht niet werd geantwoord;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 26 april 1965 (dossier n° 1215) is ontvankelijk doch ongegrond.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 9 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Considérant que la Commission paritaire en question constitue un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région, c'est-à-dire à Ostende (art. 2 de l'arrêté précité) et que dès lors elle utilise en vertu de l'article 23, § 2 de la loi du 2 août 1963, exclusivement la langue de sa région dans ses services intérieurs ainsi que pour les avis et communications destinés au public; que l'extrait bilingue du procès-verbal dont question est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 26 août 1965 (dossier n° 1341) est recevable et fondée : l'extrait bilingue du procès-verbal dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant, à la Commission paritaire régionale susmentionnée ainsi qu'au Ministre du Travail pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 19 octobre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 9 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1215.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 26 avril 1965 (dossier n° 1215) dénonçant le fait que la commune de Lubbeek a placé au coin de la Aardebrug, des panneaux de circulation bilingues avec priorité à la langue française (excepté circulation locale — uitgezonderd plaatselijk verkeer);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée le 22 juin 1965 qu'à l'endroit indiqué n'était placé qu'un signal d'interdiction (sens interdit) sans texte;

Considérant qu'il n'a pas été répondu à une lettre du 15 juillet 1965 émanant de la section néerlandaise en tendant à obtenir confirmation de la plainte;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 26 avril 1965 (dossier n° 1215) est recevable mais non fondée;

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 9 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Van Cauwelaert Edgard, vaste leden.

De heer Denis Joris, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1222/8000.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1965 (dossier n° 1222), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de vennootschap X..., naamloze vennootschap, met exploitatiezetel te Antwerpen. de statutenwijziging dd. 27 november 1963 uitsluitend in het Frans heeft gepubliceerd in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad* (dd. 25 december 1963, n° 33.471);

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de publikatie van de statutenwijziging van de vennootschappen door artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is voorgeschreven;

Overwegende dat voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn, moeten gebruiken, in casu dus het Nederlands; dat die verplichting in eerste instantie berust bij de onderneming zelf;

Overwegende, dus, dat de Nederlandse afdeling gerechtigd is te constateren dat deze kwestieuze akte in strijd is met de wet van 2 augustus 1963 en dat die inbreuk in eerste instantie gepleegd werd in hoofde van de onderneming, onverminderd gelaten de bevoegdheid van de Voltallige Commissie om uitspraak te doen over de rol die andere instanties en inzonderheid het *Belgisch Staatsblad* daarbij vervullen;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 de betrokken vennootschap door de Nederlandse afdeling aangemaand wordt binnen een maand de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen, en dat zo aan deze aanmaning geen gevolg gegeven wordt de afdeling bij verzoekschrift aan de vrederechter zal vragen dat een vertaling van die akte door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler zou worden verstrekt op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 30 april 1965 (dossier n° 1222) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze akte is in strijd met de wet.

ART. 2. — De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening van deze beslissing de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

ART. 3. — Zo binnen een maand na de betekening van deze aanmaning hieraan geen gevolg wordt gegeven, zal door de afdeling bij de vrederechter een verzoekschrift worden ingediend om de kwestieuze stukken te doen vertalen conform artikel 52, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 9 novembre 1965.

Présents :

M. Renard R., Président;

MM. De Kempeneer Frans, Galle Marcel, Van Cauwelaert Edgard, Membres effectifs.

M. Denis Joris, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1222/8000.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 30 avril 1965 (dossier n° 1222) dénonçant le fait que la société X..., société anonyme, avec siège d'exploitation à Anvers, a publié la modification des statuts du 27 novembre 1963 exclusivement en français, aux annexes du *Moniteur belge* (25 décembre 1963, n° 33.471);

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la publication de la modification des statuts des sociétés anonymes est imposée par l'article 12 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales;

Considérant que pour les actes imposés par la loi et les règlements, les entreprises industrielles, commerciales ou financières doivent, en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, faire usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation, en l'occurrence donc le néerlandais; que cette obligation incombe, en premier lieu, à l'entreprise même;

Considérant donc que la section néerlandaise est en droit de constater que l'acte incriminé est contraire à la loi du 2 août 1963 et que cette infraction a été commise, en premier lieu, dans le chef de l'entreprise sans préjudice de la compétence de la Commission plénière de se prononcer quant au rôle que d'autres instances et notamment le *Moniteur belge* remplissent à cette occasion;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 52 de la loi du 2 août 1963, la société en question est sommée par la section néerlandaise de remplacer, endéans le délai d'un mois, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi par un acte régulier quant à la forme et s'il n'était pas donné suite à cette injonction, la section demandera au juge de paix que soit fournie, aux frais de l'entreprise intéressée, une traduction émanant d'un traducteur assermenté désigné par lui; que ce remplacement sort ses effets à la date du document remplacé;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 30 avril 1965 (dossier n° 1222) est recevable et fondée : l'acte dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — La société intéressée est sommée de remplacer, endéans le délai d'un mois après la notification de cette décision, l'acte contraire à la loi quant à la forme par un acte en forme régulière.

ART. 3. — Si, endéans le délai d'un mois après cette notification, il n'était pas donné suite à cette injonction, la section adressera une requête au juge de paix en vue de faire traduire les documents dont question conformément à l'article 52, alinéa 2, de la loi du 2 août 1963.

ART. 4. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker alsmede aan het betrokken bedrijf.

Gedaan te Brussel, 9 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

*
**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 9 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1338.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 28 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1338), waarbij gevraagd wordt of de tweetalige lidmaatschapskaarten door het Rode Kruis van België, Afdeling Berchem (Antwerpen), aangeboden in de gemeentelijke instituten van Berchem, al dan niet met de wet van 2 augustus 1963 stroken;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat voor het jaar 1964 door het Rode Kruis van Berchem tweetalige lidmaatschapskaarten werden uitgereikt voor het Jeugd-Rode Kruis van Berchem;

Overwegende dat het de bedoeling van de wetgever is geweest de evenvermelde wet van 2 augustus 1963 ook van toepassing te maken op het Rode Kruis van België zelf in vredetijd (zie verslag Saint-Remy, 331, 1961-1962, n° 27, p. 5);

Overwegende trouwens dat artikel 51 van de statuten van het Rode Kruis, goedgekeurd bij koninklijk besluit van 9 augustus 1961, bepaalt dat het huishoudelijk reglement zal geïnspireerd zijn op het geheel van de taalwetgeving;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 38 van dezelfde statuten de afdelingen van het Rode Kruis een plaatselijk karakter hebben;

Overwegende dat volgens artikel 8 van dezelfde statuten men om lid te worden van het Jeugd-Rode Kruis een bijdrage moet storten die vastgesteld wordt door de eigen reglementen van de afdeling en met genoemde reglementen instemmen; dat dus voor het Jeugd-Rode Kruis de lidmaatschapskaarten in feite door de plaatselijke dienst worden uitgereikt;

Overwegende dat de lidmaatschapskaart een getuigschrift is in de zin van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat naar luid van artikel 14, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 iedere plaatselijke dienst die in het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is de getuigschriften stelt in de taal van zijn gebied; dat dus de lidmaatschapskaarten voor de leden van het Jeugd-Rode Kruis te Berchem (Antwerpen) uitsluitend gesteld moeten zijn in het Nederlands;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — De lidmaatschapskaarten voor de leden van het Jeugd-Rode Kruis te Berchem (Antwerpen) moeten uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 4. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à l'entreprise intéressée.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

*
**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 9 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1338.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 28 août 1965 (dossier n° 1338), demandant si les cartes de membre bilingues présentées par la Croix-Rouge de Belgique, Section de Berchem (Anvers), dans les établissements communaux de Berchem, sont conformes ou non à la loi du 2 août 1963;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'une enquête a établi que pour l'année 1964, la Croix-Rouge de Berchem a délivré des cartes de membre bilingues destinées à la Croix-Rouge de la jeunesse de Berchem;

Considérant, d'ailleurs, que l'article 51 des statuts de la loi précitée du 2 août 1963 également applicable à la Croix-Rouge de Belgique, même en temps de paix (voir rapport Saint-Remy, 331 (1961-1962), n° 27, p. 5);

Considérant, d'ailleurs, que l'article 51 des statuts de la Croix-Rouge, approuvés par arrêté royal du 9 août 1961, prévoient que le Règlement d'ordre intérieur s'inspirera de l'ensemble de la législation en matière linguistique;

Considérant que, conformément à l'article 38 des mêmes statuts, les sections de la Croix-Rouge ont un caractère local;

Considérant que selon l'article 8 des mêmes statuts, pour être membre de la Croix-Rouge de la Jeunesse, il faut payer la cotisation fixée par les règlements propres à la section et adhérer aux dits règlements; que, dès lors, pour la Croix-Rouge de la Jeunesse, les cartes de membre sont délivrées, en fait, par le service local;

Considérant que la carte de membre constitue un certificat au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'aux termes de l'article 14, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, tout service local établi dans la région de langue française ou de langue néerlandaise rédige les certificats dans la langue de sa région; que, dès lors, les cartes de membre destinées aux membres de la Croix-Rouge de la Jeunesse à Berchem (Anvers) doivent être rédigées exclusivement en langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — Les cartes de membre destinées aux membres de la Croix-Rouge de la Jeunesse à Berchem (Anvers), doit être rédigées exclusivement en langue néerlandaise.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan verzoeker, aan de afdeling Berchem van het Rode Kruis, aan het Bestuur van het Rode Kruis van België, zomede aan de Minister van Volksgezondheid om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 9 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 9 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1347.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 31 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1347), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het station van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen te Brugge onder een plaat met Nederlandse tekst aangebracht tegen de roltrap in de tunnel onder de sporen en perrons een evengrote plaat is aangebracht waarop in even grote letters de volgende Franse vertaling vermeld is « Menez les enfants par la main » en « Avancez, l'escalator démarre automatiquement »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek dd. 3 november 1965 is gebleken dat inderdaad aan elk van de roltrappen in bovenvermeld station vier tweetalige opschriften zijn aangebracht en dat deze borden werden geplaatst onder de verantwoordelijkheid van de N.M.B.S. Groepsdirectie Gent — Dienst Elektriciteit en Seinrichtingen;

Overwegende dat kwestieuze borden berichten zijn voor het publiek;

Overwegende dat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen onder de toepassing valt van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (zie bijlage 1 bij verslag Saint-Remy, 331, (1962-1963), n° 27);

Overwegende dat de groepsdirectie Gent benevens gemeenten uit het Nederlandse taalgebied ook gemeenten uit het Franse taalgebied bestrijkt; dat het dus een dienst is welke onder de toepassing valt van artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat de gewestelijke diensten bedoeld bij evenvermeld artikel 26, § 1, voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek onderworpen zijn aan artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dan ook dat door de gewestelijke diensten bedoeld in artikel 26, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, krachtens artikel 24, § 1, van dezelfde wet, de berichten en mededelingen, die aan het publiek worden verstrekt door bemiddeling van de plaatselijke diensten gesteld worden in de taal of de talen welke die diensten voor soortgelijke bescheiden moeten gebruiken;

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant, à la Section de la Croix-Rouge de Berchem, à la Direction de la Croix-Rouge de Belgique, ainsi qu'au Ministre de la Santé publique pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 9 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1347.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 31 août 1965 (dossier n° 1347) dénonçant le fait qu'en gare de Bruges (S.N.C.F.B.) figure en-dessous d'une plaque à texte néerlandais, apposée contre l'escalator dans le tunnel construit sous les voies et les quais, une plaque de mêmes dimensions, portant en lettres équivalentes la traduction française suivante : « Menez les enfants par la main » et « Avancez, l'escalator démarre automatiquement »;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée le 3 novembre 1965 qu'en effet quatre inscriptions bilingues figurent sur les escalators dans la gare susvisée et que ces panneaux ont été placés sous la responsabilité de la S.N.C.F.B. — direction du groupe Gand — Service de l'Electricité et de la Signalisation;

Considérant que les panneaux dont question constituent des avis au public;

Considérant que la Société Nationale des Chemins de Fer belges tombe sous l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (voir annexe 1 au rapport Saint-Remy — 331 (1962-1963) n° 27);

Considérant que la direction du groupe de Gand comprend également, outre des communes de la région de langue néerlandaise, des communes de la région de langue française; qu'il s'agit donc d'un service qui tombe sous l'application de l'article 26, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963;

Considérant qu'en ce qui concerne les avis et communications destinés au public, les services régionaux dont question à l'article 26, § 1^{er}; susvisé tombent sous l'application de l'article 24, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services régionaux visés à l'article 26, § 1^{er} de la même loi rédigent les avis et communications qui parviennent au public par l'intermédiaire des services locaux, dans la ou les langues imposées à ceux-ci pour les documents de même nature;

Overwegende dat de plaatselijke diensten te Brugge overeenkomstig artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 uitsluitend het Nederlands moeten gebruiken voor de berichten en mededelingen voor het publiek;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze borden eentalig Nederlands moeten zijn;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 31 augustus 1965 (dossier 1347) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige borden zijn in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en aan de Minister van Verkeerswezen, om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 9 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

815.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 20 september 1964 ingediend (dossier n° 815), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de firma X..., uit Brussel een tweetalig bord « Ralentir — Vertragen » heeft aangebracht op de weg Erps-Kwerps - Steenokkerzeel;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar aanleiding van een onderzoek op 7 december 1964 de aanwezigheid van kwestieus bord niet kon worden opgemerkt; dat dan ook voormeld verzoek bij ontstentenis van afdoende bewijzen als ongegrond moet worden beschouwd;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 20 september 1964 (dossier n° 815) is ontvankelijk doch ongegrond bij ontstentenis van afdoende bewijzen.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Considérant que les services locaux établis à Bruges doivent exclusivement faire usage de la langue néerlandaise pour les avis et communications au public, conformément à l'article 11, § 1^{er} de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que les panneaux dont question doivent être rédigés uniquement en néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 31 août 1965 (dossier n° 1347) est recevable et fondée : les panneaux bilingues sont contraires à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la Société Nationale des Chemins de Fer belges et au Ministre des Communications, pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 9 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, R., Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

815.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 20 septembre 1964 (dossier n° 815) dénonçant le fait que la firme X..., de Bruxelles a placé un panneau bilingue « Ralentir — Vertragen » sur la route « Erps-Kwerps - Steenokkerzeel »;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'à l'occasion d'une enquête effectuée le 7 décembre 1964, la présence du panneau en question n'a pas pu être constatée; que, dès lors, la requête susmentionnée doit être considérée comme non fondée à défaut de preuves concluantes;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête du 20 septembre 1964 (dossier n° 815) est recevable mais non fondée à défaut de preuves concluantes.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

817/II.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 24 september 1964 ingediend (dossier n° 817/II), waarbij gevraagd wordt of de poststempel « Tongeren — België's oudste stad — La plus ancienne ville belge », in orde is met de wet;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat luidens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 13 mei 1965 (advies n° 77) de reclameteksten welke op de door de postkantoren gebruikte datumstempels vermeld zijn, berichten of mededelingen aan het publiek zijn;

Overwegende dat het postkantoor te Tongeren een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 1, de plaatselijke diensten die in het Nederlandse of het Franse taalgebied zijn gevestigd, de berichten en mededelingen voor het publiek uitsluitend stellen in de taal van hun gebied; dat dus de kwestieuze stempel uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 24 september 1964 (dossier n° 817/II) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige stempel is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de Minister van P.T.T. om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

817/II.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 24 septembre 1964, (dossier n° 817/II) demandant si le timbre de la poste « Tongeren - Belgique's oudste stad — la plus ancienne ville belge » est conforme à la loi;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'aux termes de l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique (avis n° 77), les textes publicitaires figurant dans les timbres à date utilisés par les bureaux des Postes, sont des avis ou communications au public;

Considérant que le bureau des Postes à Tongres est un service local;

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 1^{er}, les services locaux établis dans la région de langue française ou dans la région de langue néerlandaise rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis et les communications destinés au public; que, dès lors, le timbre dont question doit être rédigé exclusivement en langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 24 septembre 1964 (dossier n° 817/II) est recevable et fondée : le timbre bilingue dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant de même qu'au Ministre des P.T.T. pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1036.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 22 december 1964 ingediend (dossier n° 1036), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in de magazijnen X..., te Brugge regelmatig mededelingen voor het personeel en o.m. de dienstnota's in het Frans zijn gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het op 25 februari 1965 ingesteld onderzoek is gebleken dat al de uithangborden en o.m. de kwestieuze dienstnota's eentalig Nederlands waren;

Overwegende dat bij schrijven van 28 april 1965 de bevestigingen van dat onderzoek aan verzoeker werden medege-deeld; dat deze dan ook bij brief van 21 mei 1965 aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededeelde momenteel niet meer aan te dringen wat deze klacht betreft; dat zulks als een afstand van klacht moet worden beschouwd;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 22 december 1964 (dossier n° 1036) wordt beschouwd als te zijn ingetrokken.

ART. 2. — Mededeling hiervan zal worden gedaan aan verzoeker.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1241/1.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 9 november 1965 ingediend (dossier n° 1241/1), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de aangifte van een arbeidsongeval op 16 april 1965 aan de heer M..., tewerkgesteld bij het bedrijf X..., te Aalst, overkomen, alsmede het geneeskundig getuigschrift opgemaakt naar aanleiding van dat ongeval, in het Frans waren gesteld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens de adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 80 dd. 18 maart 1965, n° 668 dd. 1 april 1965 en n° 1102 dd. 18 maart 1965, de aangifte van de arbeidsongevallen aan de Technische Inspectie van

1036.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 22 décembre 1964, dénonçant le fait qu'aux magasins X..., à Bruges, les communications destinées au public et notamment les notes de service sont rédigées régulièrement en langue française;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'enquête effectuée le 25 février 1965, a établi que toutes les enseignes et notamment les notes de service dont question, étaient rédigées uniquement en langue néerlandaise;

Considérant que les constatations faites à l'occasion de l'enquête précitée, ont été communiquées au requérant par lettre du 28 avril 1965; que dès lors, celui-ci par une lettre datée du 21 mai 1965 a fait part à la Commission permanente de contrôle linguistique qu'actuellement, il n'insistait plus en ce qui concerne la plainte dont question; que ce fait doit être considéré comme étant un désistement de plainte;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La requête introduite le 22 décembre 1964 (dossier n° 1036) est considérée comme étant retirée.

ART. 2. — Communication en sera faite au requérant.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1241/1.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 9 novembre 1965 (dossier n° 1241) dénonçant le fait que la déclaration d'un accident du travail survenu le 16 avril 1965 à M..., occupé à l'entreprise X..., à Alost, ainsi que l'attestation médicale relative à cet accident, étaient rédigées en français;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que selon les avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n° 80 du 18 mars 1965, n° 668 du 1^{er} avril 1965 et n° 1102 du 18 mars 1965, la déclaration d'accidents du travail à l'Inspection Technique de l'administra-

de Administratie van de Arbeidsveiligheid bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid een bescheid is dat voorgeschreven is bij de wetten en reglementen; dat het tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

Overwegende dat een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet en met exploitatiezetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied de kwestieuze aangifte dan ook krachtens hetzelfde artikel 41 moet stellen in het Nederlands;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van arbeidsongevallen het ondernemingshoofd of dezer gedelegeerde in geval van ongeval dat de dood veroorzaakt heeft of van die aard is dat het de dood van het slachtoffer kan veroorzaken of ook in geval van werkonbekwaamheid van meer dan een week bij iedere aangifte van arbeidsongeval een geneeskundig getuigschrift dient te voegen; dat dit getuigschrift krachtens artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit moet bijgevoegd worden onder dreiging van straffen;

Overwegende dat het kwestieuze geneeskundig getuigschrift een bij de wetten en verordeningen opgelegd bescheid is;

Overwegende dat het ondernemingshoofd de verantwoordelijkheid draagt voor de toezending van het kwestieuze bescheid; dat dan ook het kwestieuze geneeskundig getuigschrift onder de toepassing valt van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat artikel 52 bepaalt dat wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen (akten) of bescheiden naar de vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 zijn opgesteld, zij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn;

Overwegende dat hetzelfde artikel 52 verder bepaalt dat mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg gegeven worden, door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen (akten) of bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en zulks op kosten van het betrokken bedrijf; dat de vervanging van de bescheiden en handelingen (akten) uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dan ook dat vorenvermelde dienst moet worden uitgenodigd de vertaling te vragen conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 9 november 1965 (dossier n° 1241/1) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze aangifte en het kwestieuze geneeskundig getuigschrift moeten in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — De Technische Arbeidsinspectie van het Ministerie van Arbeid, directie Oost-Vlaanderen, wordt verzocht het bovenvermelde bedrijf aan te manen een vertaling van de aangifte van het arbeidsongeval en van het geneeskundig getuigschrift te bezorgen, conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan vorenvernoemde Technische Inspectie van Oost-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

tion de la sécurité du travail au Ministère de l'Emploi et du Travail constitue un document imposé par les lois et règlements; qu'il s'agit, en même temps, d'un document destiné au personnel;

Considérant qu'une entreprise au sens de l'article 41 de la loi et ayant son siège d'exploitation dans une commune de la région de langue néerlandaise est par conséquent, tenue à rédiger le document dont question en langue néerlandaise en vertu de ce même article 41;

Considérant que conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents du travail, le chef d'entreprise ou son délégué sont, en cas d'accident ayant occasionné la mort ou qui est de nature à occasionner la mort de la victime ou en cas d'incapacité de travail de plus d'une semaine, tenus à joindre une attestation médicale à chaque déclaration d'accident du travail; que ce certificat doit être joint sous peine de sanctions en vertu de l'article 4 du même arrêté royal;

Considérant que le certificat médical dont question constitue un document imposé par les lois et règlements;

Considérant que le chef d'entreprise est responsable de l'envoi du document dont question; que dès lors, le certificat médical dont question tombe sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 52 dispose que lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme;

Considérant que le même article 52 dispose encore que si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée; que le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du document remplacé;

Considérant que le service susvisé doit, dès lors, être invité à demander la traduction conformément à l'article 52 de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 9 novembre 1965 (dossier n°1241/1) est recevable et fondée; la déclaration et l'attestation en question doivent être rédigées en néerlandais.

ART. 2. — L'Inspection Technique du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, direction de la Flandre Orientale, est priée d'enjoindre l'entreprise susvisée à fournir une traduction à la déclaration de l'accident de travail et de l'attestation médicale conformément à l'article 52 de la loi du 2 août 1963;

ART. 3. — Copie du présent avis sera envoyée à l'Inspection technique de la province de Flandre Orientale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1241/2.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 9 november 1965 ingediend (dossier n° 1241/2), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de heer dokter X..... te Wetteren voor een arbeidsongeval op 6 mei 1965 overkomen aan een arbeidster van de P.V.B.A. « X..... » met exploitatiezetel te Wetteren, een geneeskundig getuigschrift in het Frans heeft opgemaakt voor de Technische Inspectie van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens de adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 80 dd. 18 maart 1965, n° 668 dd. 1 april 1965 en n° 1102 dd. 18 maart 1965, de aangiften van de arbeidsongevallen aan de Technische Inspectie van de Administratie van de Arbeidsveiligheid bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid een bescheid is dat voorgeschreven is bij de wetten en reglementen; dat het tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

Overwegende dat een vennootschap bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 met exploitatiezetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied de kwestieuze aangifte dan ook krachtens hetzelfde artikel moet stellen in het Nederlands;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van arbeidsongevallen het ondernemingshoofd of zijn gemachtigde in geval van ongeval dat de dood veroorzaakt heeft of van die aard is dat het de dood van het slachtoffer kan veroorzaken of ook in geval van werkonbekwaamheid van meer dan een week, bij iedere aangifte van arbeidsongeval een geneeskundig getuigschrift dient te voegen; dat dit getuigschrift krachtens artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit moet bijgevoegd worden onder dreiging van straffen;

Overwegende dat het kwestieuze geneeskundig getuigschrift een bij de wetten een verordeningen opgelegd bescheid is;

Overwegende dat het ondernemingshoofd de verantwoordelijkheid draagt voor de toezending van het kwestieuze bescheid; dat dan ook het kwestieuze geneeskundig getuigschrift onder de toepassing valt van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen (akten) of bescheiden naar de vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, deze hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat, mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg worden gegeven dan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoek-

Traduction.

Section néerlandaise.

Vergadering van 23 november 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs;

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1241/2.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 9 novembre 1965 (dossier n-1241«2) dénonçant le fait qu'une attestation médicale relative à un accident du travail survenu le 6 mai 1965 à une ouvrière occupée à la S.P.R.L. « X..... » avec siège d'exploitation à Wetteren, et destinée à l'Inspection technique de l'Administration de la Sécurité du Travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, a été rédigée en français par le docteur X..... à Wetteren.

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que selon les avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n° 80 du 18 mars 1965, n° 668 du 1^{er} avril 1965 et n° 1102 du 18 mars 1965, les déclarations d'accidents du travail à l'Inspection technique de l'Administration de la Sécurité du travail au Ministère de l'Emploi et du Travail constituent des documents imposés par les lois et règlements; qu'il s'agit, en même temps, de documents destinés au personnel;

Considérant qu'une entreprise au sens de l'article 41 de la loi et ayant son siège d'exploitation dans une commune de la région de langue néerlandaise est, par conséquent, tenu de rédiger le document dont question en langue néerlandaise en vertu de ce même article 41;

Considérant que, conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 20 décembre 1904, réglant les déclarations d'accidents du travail, en cas d'accident ayant occasionné ou qui est de nature à occasionner soit la mort, soit une incapacité de travail de plus d'une semaine, le chef d'entreprise ou son délégué sont tenus de joindre à chaque formule de déclaration, un certificat médical; que ce certificat en vertu de l'article 4 du même arrêté royal, doit être joint sous peine de sanction,

Considérant que le certificat médical dont question constitue un document imposé par les lois et règlements;

Considérant que le chef d'entreprise est responsable de l'envoi du document en question; que dès lors, le certificat médical dont question tombe sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 52 de la loi du 2 août 1963 dispose que lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme et que si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe

schrift kan worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen (akten) of bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat door de bevoegde dienst een vertaling aan het betrokken bedrijf werd gevraagd op 11 mei 1965; dat sedertdien meer dan een maand verlopen is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 9 november 1965 (dossier n° 1241/2) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze getuig-schrift moet in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Wegens het verstrijken van de termijn van één maand als bedoeld in artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 sedert de aanmaning door de bevoegde dienst aan het bovenvermelde bedrijf om een vertaling van het kwestieuze getuig-schrift te bezorgen, moet de vrederechter door dezelfde dienst verzocht worden een vertaling van het evenvermelde bescheid te doen opstellen conform evenvermeld artikel 52.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan vorenvernoemde Technische Inspectie van Oost-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1241/2.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 9 november 1965 ingediend (dossier n° 1241/2), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de heer dokter X..... te Galmaarden voor een arbeidsongeval op 4 december 1964 overkomen aan een arbeider van de firma « X..... » met exploitatiezetel te Viane, een geneeskundig getuig-schrift in het Frans heeft opgemaakt voor de Technische Inspectie van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurs-zaken;

Overwegende dat volgens de adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 80 dd. 18 maart 1965, n° 668 dd. 1 april 1965 en n° 1102 dd. 18 maart 1965, de aangiften van de arbeidsongevallen aan de Technische Inspectie van de Administratie van de arbeidsveiligheid bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid een bescheid is dat voorgescreven is bij de wetten en reglementen; dat het tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée; que le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du documents remplacé;

Considérant qu'il résulte d'une enquête qu'une traduction a été demandée le 23 décembre 1964 à l'entreprise intéressée et que plus d'un mois s'est écoulé depuis lors;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) est recevable et fondée : le certificat dont question doit être rédigé en néerlandais.

ART. 2. — En raison de l'expiration du délai d'un mois depuis la date de l'injonction du service compétent à l'entreprise susvisée de fournir une traduction du certificat dont question tel que visé à l'article 52 de la loi du 2 août 1963, le juge de paix doit être invité par le même service à faire rédiger une traduction du document dont question, conformément à l'article 52 susvisé.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise à l'Inspection technique susvisée de la Flandre Orientale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1241/2.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) dénonçant le fait qu'une attestation médicale relative à un accident du travail survenu le 4 décembre 1964, à un ouvrier occupé à la firme « X..... » avec siège d'exploitation à Viane et destinée à l'Inspection Technique de l'administration de la Sécurité du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail a été rédigée en français par le docteur X..... à Galmaarden.

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que selon les avis de la Commission Permanente de Contrôle linguistique n° 80 du 18 mars 1965, n° 668 du 1^{er} avril 1965 et n° 1102 du 18 mars 1965, les déclarations d'accidents du travail au Ministère de l'Emploi et du Travail constituent des documents imposés par les lois et règlements; qu'il s'agit, en même temps, de documents destinés au personnel;

Overwegende dat een vennootschap bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 en met exploitatiezetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied de kwestieuze aangifte dan ook krachtens hetzelfde artikel moet stellen in het Nederlands;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van arbeidsongevallen het ondernemingshoofd of zijn gemachtigde in geval van ongeval dat de dood veroorzaakt heeft of van die aard is dat het de dood van het slachtoffer kan veroorzaken of ook in geval van werkonbekwaamheid van meer dan een week, bij iedere aangifte van arbeidsongeval een geneeskundig getuigschrift dient te voegen; dat dit getuigschrift krachtens artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit moet bijgevoegd worden onder dreiging van straffen;

Overwegende dat het kwestieuze geneeskundig getuigschrift een bij de wetten en verordeningen opgelegd bescheid is;

Overwegende dat het ondernemingshoofd de verantwoordelijkheid draagt voor de toezending van het kwestieuze bescheid; dat kan ook het kwestieuze geneeskundig getuigschrift onder de toepassing valt van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen (akten) of bescheiden naar de vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, deze hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat, mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg worden gegeven dan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen (akten) of bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat door de bevoegde dienst een vertaling aan het betrokken bedrijf werd gevraagd op 23 december 1964; dat sedertdien meer dan een maand verlopen is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 9 november 1965 (dossier n° 1241/2) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze getuigschrift moet in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Wegens het verstrijken van de termijn van één maand als bedoeld in artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 sedert de aanmaning door de bevoegde dienst aan het bovenvermelde bedrijf om een vertaling van het kwestieuze getuigschrift te bezorgen, moet de vrederechter door dezelfde dienst verzocht worden een vertaling van het evenvermelde bescheid te doen opstellen conform evenvermeld artikel 52.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan vorenvernoemde Technische Inspectie van Oost-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Considérant qu'une entreprise au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 et ayant son siège d'exploitation dans une commune de la région de langue néerlandaise est, par conséquent, tenue de rédiger le document dont question en langue néerlandaise en vertu de ce même article 41;

Considérant que conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents du travail, le chef d'entreprise ou son délégué sont, en cas d'accidents ayant occasionné la mort ou qui est de nature à occasionner la mort de la victime ou en cas d'incapacité de travail de plus d'une semaine, tenus de joindre une attestation médicale à chaque déclaration d'accident du travail; que ce certificat doit être joint sous peine de sanctions en vertu de l'article 4 du même arrêté royal;

Considérant que le certificat médical dont question constitue un document imposé par les lois et règlements;

Considérant que le chef d'entreprise est responsable de l'envoi du document en question; que dès lors, le certificat médical dont question tombe sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 52 de la loi du 2 août 1963 dispose que lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme et que si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui et ce aux frais de l'entreprise intéressée; que le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du document remplacé;

Considérant qu'il résulte d'une enquête qu'une traduction a été demandée le 23 décembre 1964 à l'entreprise intéressée et que plus d'un mois s'est écoulé depuis lors;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) est recevable et fondée : le certificat dont question doit être rédigé en néerlandais.

ART. 2. — En raison de l'expiration du délai d'un mois depuis la date de l'injonction du service compétent à l'entreprise susvisée de fournir une traduction du certificat dont question tel que visé à l'article 52 de la loi du 2 août 1963, le juge de paix doit être invité par le même service à faire rédiger une traduction du document dont question, conformément à l'article 52 susvisé.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise à l'Inspection technique susvisée de la Flandre Orientale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1241/2.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 9 november 1965 ingediend (dossier n° 1241/2), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de heer dokter X..... te Dendermonde voor een arbeidsongeval op 19 februari 1965 overkomen aan een arbeider van de « N.V. X..... » met exploitatiezetel te Baasrode, een geneeskundig getuigschrift in het Frans heeft opgemaakt voor de Technische Inspectie van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens de adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 80 dd. 18 maart 1965, n° 668 dd. 1 april 1965 en n° 1102 dd. 18 maart 1965, de aangiften van de arbeidsongevallen aan de Technische Inspectie van de Administratie van de arbeidsveiligheid bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid een bescheid is dat voorgeschreven is bij de wetten en reglementen; dat het tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

Overwegende dat een vennootschap bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 en met exploitatiezetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied de kwestieuze aangifte dan ook krachtens hetzelfde artikel moet stellen in het Nederlands;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van arbeidsongevallen, het ondernemingshoofd of zijn gemachtigde in geval van ongeval dat de dood veroorzaakt heeft of van die aard is dat het de dood van het slachtoffer kan veroorzaken of ook in geval van werkonbekwaamheid van meer dan een week, bij iedere aangifte van arbeidsongeval een geneeskundig getuigschrift dient te voegen; dat dit getuigschrift krachtens artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit moet bijgevoegd worden onder dreiging van straffen;

Overwegende dat het kwestieuze geneeskundig getuigschrift een bij de wetten en verordeningen opgelegd bescheid is;

Overwegende dat het ondernemingshoofd de verantwoordelijkheid draagt voor de toezending van het kwestieuze bescheid; dat dan ook het kwestieuze geneeskundig getuigschrift onder de toepassing valt van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen (akten) of bescheiden naar de vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, deze hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat, mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg worden gegeven dan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1241/2.

La Section néerlandaise.

Vu la requête introduite le 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) dénonçant le fait qu'une attestation médicale, destinée à l'Inspection Technique de l'Administration de la Sécurité du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail et relative à un accident du travail survenu le 19 février 1965 à un ouvrier occupé à la « N.V. X..... », avec siège d'exploitation à Baasrode, a été rédigée en français par le docteur X..... à Termonde;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que selon les avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n°80 du 18 mars 1965, n° 668 du 1^{er} avril 1965 et n° 1102 du 18 mars 1965, la déclaration d'accidents du travail à l'Inspection Technique de l'Administration de la sécurité du travail au Ministère de l'Emploi et du Travail constitue un document imposé par les lois et règlements; qu'il s'agit, en même temps, d'un document destiné au personnel;

Considérant qu'une entreprise au sens de l'article 41 de la loi et ayant son siège d'exploitation dans une commune de la région de langue néerlandaise est, par conséquent, tenue de rédiger le document dont question en langue néerlandaise en vertu de ce même article 41;

Considérant que conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents du travail, le chef d'entreprise ou son délégué sont, en cas d'accident ayant occasionné la mort ou qui est de nature à occasionner la mort de la victime ou en cas d'incapacité de travail de plus d'une semaine, tenus de joindre une attestation médicale à chaque déclaration d'accident du travail; que ce certificat doit être joint sous peine de sanctions en vertu de l'article 4 du même arrêté royal;

Considérant que le certificat médical dont question constitue un document imposé par les lois et règlements;

Considérant que le chef d'entreprise est responsable de l'envoi du document en question; que dès lors, le certificat médical dont question tombe sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 52 de la loi du 2 août 1963 dispose que lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés, soit d'initiative soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente, par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers quant à la forme et que si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de

door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen (akten) of bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat door de bevoegde dienst een vertaling aan het betrokken bedrijf werd gevraagd op 26 februari 1965, dat sedertdien meer dan een maand verlopen is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 9 november 1965 (dossier n° 1241/2) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze getuigschrift moet in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Wegens het verstrijken van de termijn van één maand als bedoeld in artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 sedert de aanmaning door de bevoegde dienst aan het bovenvermelde bedrijf om een vertaling van het kwestieuze getuigschrift te bezorgen, moet de vrederechter door dezelfde dienst verzocht worden een vertaling van het evenvermelde bescheid te doen opstellen conform evenvermeld artikel 52.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan vorenvernoemde Technische Inspectie van Oost-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1241/2.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 9 november 1965 ingediend (dossier n° 1241/2), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de heer dokter X... te Deinze voor een arbeidsongeval op 19 januari 1965 overkomen aan een arbeider van de « N.V. X... » met exploitatiezetel te Petegem, een geneeskundig getuigschrift in het Frans heeft opgemaakt voor de Technische Inspectie van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens de adviezen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 80 dd. 18 maart 1965, n° 668 dd. 1 april 1965 en n° 1102 dd. 18 maart 1965, de aangiften van de arbeidsongevallen aan de Technische Inspectie van de Administratie van arbeidsveiligheid bij het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid een bescheid is dat voorgeschreven is bij de wetten en reglementen; dat het tevens een bescheid is dat bestemd is voor het personeel;

paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée; que le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du document remplacé;

Considérant qu'il résulte d'une enquête qu'une traduction a été demandée dès le 26 février 1965 à l'entreprise intéressée et que plus d'un mois s'est écoulé depuis lors;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) est recevable et fondée : le certificat dont question doit être rédigé en néerlandais.

ART. 2. — En raison de l'expiration du délai d'un mois depuis la date de l'injonction du service compétent à l'entreprise susvisée de fournir une traduction du certificat dont question, tel que visé à l'article 52 de la loi du 2 août 1963 le juge de paix doit être invité par le même service à faire rédiger une traduction du document dont question, conformément à l'article 52 susvisé.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise à l'Inspection technique susvisée de la Flandre Orientale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

M. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1241/2.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) dénonçant le fait qu'une attestation médicale relative à un accident du travail survenu le 19 janvier 1965 à un ouvrier occupé à la « N.V. X... » avec siège d'exploitation à Petegem, et destinée à l'Inspection Technique de l'Administration de la Sécurité du travail du Ministère de l'Emploi et du Travail, a été rédigée en français par le docteur X... à Deinze;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que selon les avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n° 80 du 18 mars 1965, n° 668 du 1^{er} avril 1965 et n° 1102 du 18 mars 1965, les déclarations d'accidents du travail à l'Inspection Technique de l'Administration de la sécurité du travail au Ministère de l'Emploi et du Travail constituent des documents imposés par les lois et règlements; qu'il s'agit, en même temps, de documents destinés au personnel;

Overwegende dat een vennootschap bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 en met exploitatiezetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied de kwestieuze aangifte dan ook krachtens hetzelfde artikel moet stellen in het Nederlands;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 3 van het koninklijk besluit van 20 december 1904 tot regeling van de aangifte van arbeidsongevallen het ondernemingshoofd of zijn gemachtigde in geval van ongeval dat de dood veroorzaakt heeft of van die aard is dat het de dood van het slachtoffer kan veroorzaken of ook in geval van werkonbekwaamheid van meer dan een week, bij iedere aangifte van arbeidsongeval een geneeskundig getuigschrift dient te voegen; dat dit getuigschrift krachtens artikel 4 van hetzelfde koninklijk besluit moet bijgevoegd worden onder dreiging van straffen;

Overwegende dat het kwestieuze geneeskundig getuigschrift een bij de wetten en verordeningen opgelegd bescheid is;

Overwegende dat het ondernemingshoofd de verantwoordelijkheid draagt voor de toezending van het kwestieuze bescheid; dat dan ook het kwestieuze geneeskundig getuigschrift onder de toepassing valt van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 bepaalt dat wanneer wordt vastgesteld dat de handelingen (akten) of bescheiden naar de vorm in strijd met de beschikkingen van artikel 41 werden opgesteld, deze hetzij uit eigen beweging, hetzij op aanmaning van de bevoegde dienst, overheid of rechtsinstantie, door de betrokken private nijverheids-, handels- of financiebedrijven moeten vervangen worden door bescheiden of handelingen (akten) die naar de vorm regelmatig zijn en dat, mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg worden gegeven dan door de hogervernoemde overheid, dienst of rechtsinstantie alsmede door iedere belanghebbende een verzoekschrift kan worden ingediend bij de vrederechter die beveelt dat aan deze handelingen (akten) of bescheiden een vertaling zou worden toegevoegd, opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf; dat die vervanging uitwerking heeft op de datum van het vervangen bescheid;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat door de bevoegde dienst een vertaling aan het betrokken bedrijf werd gevraagd op 8 februari 1965, dat sedertdien meer dan een maand verlopen is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 9 november 1965 (dossier n° 1241/2) is ontvankelijk en gegrond : het kwestieuze getuigschrift moet in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Wegens het verstrijken van de termijn van één maand als bedoeld in artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 sedert de aanmaning door de bevoegde dienst aan het bovenvermelde bedrijf om een vertaling van het kwestieuze getuigschrift te bezorgen, moet de vrederechter door dezelfde dienst verzocht worden een vertaling van het evenvermelde bescheid te doen opstellen conform evenvermeld artikel 52.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan vorenvernoemde Technische Inspectie van Oost-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Considérant qu'une entreprise au sens de l'article 41 de la loi et ayant son siège d'exploitation dans une commune de région de langue néerlandaise est, par conséquent, tenue de rédiger le document dont question en langue néerlandaise en vertu de ce même article 41;

Considérant que conformément à l'article 3 de l'arrêté royal du 20 décembre 1904 réglant les déclarations d'accidents de travail, le chef d'entreprise ou son délégué sont, en cas d'accident ayant occasionné la mort ou qui est de nature à occasionner la mort de la victime ou en cas d'incapacité de travail de plus d'une semaine, tenus de joindre une attestation médicale à chaque déclaration d'accident du travail que ce certificat doit être joint sous peine de sanction en vertu de l'article 4 du même arrêté royal;

Considérant que le certificat médical dont question constitue un document imposé par les lois et règlements;

Considérant que le chef d'entreprise est responsable de l'envoi du document en question; que dès lors, le certificat médical dont question tombe sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'article 52 de la loi du 2 août 1963 dispose que lorsqu'il est constaté que les actes ou documents ont été rédigés dans une forme contraire aux dispositions de l'article 41, ils sont remplacés soit d'initiative soit sur injonction du service, de l'autorité ou de la juridiction compétente par les entreprises industrielles, commerciales ou financières privées intéressées, par des actes ou documents réguliers; quant à la forme et que si, dans le délai d'un mois, il n'était pas donné suite à cette injonction, une requête pourra être adressée par l'autorité, le service ou la juridiction dont question ci-dessus ou par toute personne intéressée, au juge de paix, qui ordonnera qu'à ces actes et documents soit jointe une traduction rédigée par un traducteur assermenté désigné par lui, et ce aux frais de l'entreprise intéressée; que le remplacement des actes et documents sort ses effets à la date du document remplacé;

Considérant qu'il résulte d'une enquête qu'une traduction a été demandée le 8 février 1965 à l'entreprise intéressée et que plus d'un mois s'est écoulé depuis lors;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 9 novembre 1965 (dossier n° 1241/2) est recevable et fondée : le certificat dont question doit être rédigé en néerlandais.

ART. 2. — En raison de l'expiration du délai d'un mois depuis la date de l'injonction du service compétent à l'entreprise susvisée de fournir une traduction du certificat dont question tel que visé à l'article 52 de la loi du 2 août 1963, le juge de paix doit être invité par le même service à faire rédiger une traduction du document dont question, conformément à l'article 52 susvisé.

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise à l'Inspection technique susvisée de la Flandre Orientale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 23 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
 De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
 De heer Denis, plaatsvervangend lid.
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
 De heer Verschueren, Adviseur.

1250.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 15 mei 1965 ingediend waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de Vlaamse agentschappen van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, bijvoorbeeld die van Gent, op de door hen afgegeven spaarboekjes tweetalige stempels, bijvoorbeeld met de vermelding « Dépôts réservés » of « 100 francs réservés jusqu'à l'âge de 21 ans, don de la Caisse d'Épargne », gebruiken;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dd. 14 oktober 1965 (n° 508 VIII) de kwestieuze stempels getuigschriften zijn;

Overwegende voorts dat volgens hetzelfde advies de stempels in de spaarboekjes moeten gesteld zijn in de taal, die wat de getuigschriften betreft, is opgelegd hetzij aan de plaatselijke diensten, zo het ambtsgebied van het bemiddelend kantoor of bijhuis zich enkel tot één gemeente uitstrekt of aan de gewestelijke diensten, zo het ambtsgebied van het kantoor of bijhuis zich tot verscheidene gemeenten uitstrekt;

Overwegende dan ook dat de stempels aangebracht door agentschappen die hetzij een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, hetzij verscheidene gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bedienen, uitsluitend in het Nederlands moeten worden aangebracht;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 15 mei 1965 (dossier n° 1250) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze stempels aangebracht door agentschappen die hetzij één gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, hetzij verscheidene gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bedienen, zijn in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het Beheer van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 23 november 1965.

De Secretaris,
 H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
 R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 23 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
 MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
 M. Denis, Membre suppléant.
 M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
 M. Verschueren, Conseiller.

1250.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 15 mai 1965 dénonçant le fait que les agences flamandes de la Caisse Générale d'épargne et de retraite, p. ex. celles établies à Gand apposent des cachets bilingues, portant par ex. la mention « Dépôts réservés » ou « 100 francs réservés jusqu'à l'âge de 21 ans, don de la Caisse d'Épargne », sur les livrets d'épargne délivrés par elles;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Considérant que d'après l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique du 14 octobre 1965, (n° 508, VIII) les cachets dont question constituent des certificats;

Considérant que suivant le même avis, les cachets apposés dans les livrets d'épargne doivent être rédigés dans la langue qui, en matière de certificats, est imposée soit aux services locaux, si la circonscription du bureau intervenant ou de la succursale s'étend exclusivement à une commune, ou soit aux services régionaux, si la circonscription du bureau ou de la succursale s'étend à plusieurs communes;

Considérant, dès lors, que les cachets apposés par des agences qui desservent, soit une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise soit diverses communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, doivent exclusivement être apposés en néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 15 mai (dossier n° 1250) est recevable et fondée : les cachets bilingues apposés par des agences qui desservent soit une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, soit diverses communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, sont contraires à la loi.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction de la Caisse Générale d'Épargne et de retraite et au Ministre des Finances pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 23 novembre 1965.

Le Secrétaire,
 H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
 R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
 De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.
 De heer Denis, plaatsvervangend lid.
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
 De heer Verschuere, Adviseur.

929.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 27 oktober 1964 ingediend (dossier n° 929), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat bij de verkiezingen van 11 oktober 1964 de taalwet werd overtreden door dat al de activiteiten van de voorzitter en bijzitters in verschillende stemlokalen te Beersel (Brabant) in het Frans werden afgehandeld en dat o.m. de burgers in de Franse taal werden aangesproken door vorenvermelde personen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 krachtens artikel 1, § 1, 5°, van die wet ook toepasselijk is op de verichtingen bij de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen; dat die verichtingen niet beperkt worden tot de schriftelijke verichtingen;

Overwegende dat in verschillende artikelen van het kieswetboek en van de gemeentekieswet mondelinge verrichtingen zijn of kunnen zijn opgelegd aan het bureau en voornamelijk aan de voorzitter van het stembureau of het stemopnemingsbureau; dat deze opgelegde mondelinge verichtingen onbetwistbaar ook onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 vallen;

Overwegende dat de stembureaus en de stemopnemingsbureaus, welke naar aanleiding van de gemeenteraadsverkiezingen fungeren, plaatselijke diensten zijn in de zin van de wet van 2 augustus 1963; dat de voorzitter bij de mondelinge verichtingen welke hem opgelegd zijn of kunnen zijn opgelegd naar aanleiding van de gemeenteraadsverkiezingen krachtens het kieswetboek of de gemeentekieswet, als plaatselijke dienst onder de wet van 2 augustus 1963 valt; dat te Beersel voor kwestieuze voorgeschreven mondelinge verichtingen uitsluitend het Nederlands moet worden gebruikt;

Overwegende dat de bepalingen van artikel 38 van de wet van 2 augustus 1963 geen afbreuk doen aan die verplichting;

Overwegende inderdaad dat volgens dit artikel de voorzitter van de stembureaus, die niet bij machte is de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de talen die de wet van 2 augustus 1963 voorschrijft te gebruiken in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren, een secretaris aanwijst die hem daarin bijstaat; dat inderdaad de voorzitter de secretaris kan gelasten de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de omstandigheden als gezegd in artikel 38; dat zulks enkel geldt voor de mondelinge betrekkingen tussen de voorzitter en de kiezers en dus niet kan uitgebreid worden voor de mondelinge verichtingen die bij het kieswetboek of de gemeentekieswet aan de voorzitter zelf zijn opgedragen;

Overwegende dat uit de medegedeelde dossiers blijkt dat geen enkele concrete taalvertreding bewezen is;

Overwegende dat dit feit aan verzoeker op 12 juli 1965 werd medegedeeld en dat aan hem gevraagd werd, zo hij de klacht staande wenst te houden, feitenmateriaal te bezorgen; dat zulks tot nog toe niet geschied is;

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
 MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.
 M. Denis, Membre suppléant.
 M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
 M. Verschuere, Conseiller..

929.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 27 octobre 1964 (dossier n° 929) dénonçant le fait qu'à l'occasion des élections du 11 octobre 1964, la loi linguistique a été violée du fait que toutes les activités du président et des assesseurs, dans divers bureaux de vote à Beersel (Brabant) se sont faites en français et que notamment les personnes susvisées se sont adressées en français aux citoyens;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la loi du 2 août 1963 est également applicable aux opérations relatives aux élections législatives, provinciales et communales, en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 5° de cette loi; que ces opérations ne se limitent pas aux opérations écrites;

Considérant que divers articles du code électoral et de la loi communale électorale imposent ou peuvent imposer des opérations orales au bureau et principalement au président du bureau de vote ou du bureau de dépouillement du scrutin; que ces opérations orales imposées tombent incontestablement sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Considérant que les bureaux de vote et les bureaux de dépouillement du scrutin, fonctionnant à l'occasion des élections communales, constituent des services locaux au sens de la loi du 2 août 1963; que le président, pour les opérations orales qui lui sont ou peuvent lui être imposées à l'occasion des élections communales en vertu du code électoral ou de la loi électorale, tombe en tant que service local, sous l'application de la loi du 2 août 1963; qu'à Beersel, pour les opérations orales dont question, il convient de faire exclusivement usage du néerlandais;

Considérant que les dispositions de l'article 38 de la loi du 2 août 1963 ne portent pas atteinte à cette obligation;

Considérant, en effet, que suivant cet article, le président des bureaux de vote qui n'est pas à même de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans les langues dont la loi du 2 août 1963 impose l'usage dans les rapports des services locaux avec les particuliers, désigne un secrétaire qui peut l'assister à cet égard; qu'en effet, le président peut charger le secrétaire de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans les circonstances stipulées à l'article 38; que ceci ne vaut que pour les rapports oraux entre le président et les électeurs et ne peut donc être étendu aux opérations orales que le code électoral ou la loi communale électorale impose au président même;

Considérant qu'il résulte des dossiers communiqués qu'aucune infraction linguistique concrète n'est établie;

Considérant que ce fait a été communiqué au requérant le 12 juillet 1965 et qu'il lui a été demandé de produire des faits patents s'il souhaite maintenir sa plainte; que jusqu'à présent, rien n'en a été fait;

Om deze redenen besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 27 oktober 1964 (dossier n° 929) is ontvankelijk doch ongegrond bij ontstentenis van bewijsmateriaal.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan verzoeker en aan de voorzitter van het Hoofdbureau van het Kiescollege.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1287.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 3 juli 1965 ingediend (dossier n° 1287/Diegem), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het telefoonboek de brandweer van Diegem in het Frans is vermeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Overwegende dat de gemeentelijke brandweerkorpsen plaatselijke diensten zijn;

Overwegende dat luidens 5° van het Decreet van 16-24 augustus 1790 de brandvoorkoming en -bestrijding een gemeentelijke opdracht is;

Overwegende dat aan die opdracht wordt voldaan zoals bepaald in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 op de civiele bescherming; dat artikel 11 van dezelfde wet maatregelen ten opzichte van de gemeente voorziet wanneer deze in gebreke blijft ter zake van de verplichtingen die haar zijn opgelegd bij evenvernoemde wet;

Overwegende dat wanneer een brandweerkorps van een gemeente een beroep doet op een andere gemeente zulks geschiedt mits vergoeding als bepaald in artikel 11 van evenvermelde wet van 31 december 1963; dat zulks het plaatselijk karakter van de gemeentelijke brandweerkorpsen nog bevestigt;

Overwegende dat uit de gegeven inlichtingen blijkt dat het gedeelte van het telefoonboek hetwelk de individuele abonneés betreft, samengesteld wordt door de ontvangers van de districten en dit binnen de grenzen van de kosteloze meldingen;

Overwegende dan ook dat de kwetsieve aankondiging in het telefoonboek een mededeling is voor het publiek; dat zij door een plaatselijke dienst in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied tot het publiek gericht wordt door bemiddeling van een gewestelijke dienst;

Overwegende dat zo de wet in sommige gevallen voor de berichten en mededelingen en formulieren een onderscheid maakt naar gelang voor het verstrekken van deze berichten

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 27 octobre 1964 (dossier n° 929) est recevable mais cependant non fondée en l'absence de pièces à conviction.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant et au président du bureau principal du collège électoral.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1287.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 juillet 1965 (dossier n° 1287-Diegem), dénonçant le fait que le corps des sapeurs-pompier de Diegem figure en français à l'indicateur officiel des téléphones;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que les faits incriminés correspondent à la réalité;

Considérant que les corps de sapeurs-pompier communaux constituent des services locaux;

Considérant qu'aux termes du 5° du décret des 16-24 août 1790, la prévention ainsi que la lutte contre les incendies constituent une mission communale;

Considérant qu'il est satisfait à cette mission tel que le stipule l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile; que l'article 11 de la même loi prévoit des mesures à l'égard de la commune lorsque celle-ci manifeste de la carence quant à l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la loi susdite;

Considérant que lorsqu'un corps de sapeurs-pompier d'une commune fait appel à une autre commune, telle intervention est conditionnée par le paiement d'une redevance telle que celle visée à l'article 11 de la loi susvisée du 31 décembre 1963; que le caractère d'organisme communal des corps de sapeurs-pompier communaux s'en trouve davantage confirmé;

Considérant qu'il résulte des renseignements fournis, que la rubrique de l'indicateur des téléphones, relative aux abonnés individuels, est composée par les receveurs des districts et cela dans la limite des mentions gratuites;

Considérant, dès lors, que l'annonce dont question à l'indicateur constitue une communication destinée au public; qu'elle est adressée au public par un service local, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial par l'entremise d'un service régional;

Considérant que si la loi, en certains cas, fait une distinction selon que pour ces avis et communications il est fait appel à d'autres services, il n'en est jamais de même pour

en mededelingen een beroep wordt gedaan op andere diensten, zulks nooit het geval is voor de berichten en mededelingen welke uitgaan van de plaatselijke diensten; dat voor de berichten en mededelingen, die voor het publiek bestemd zijn en uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied krachtens artikel 11, § 1, de absolute regel van de eentaligheid geldt, onverminderd de uitdrukkelijk in Hoofdstuk III, Afdeling I, van de wet van 2 augustus 1963 opgenomen uitzonderingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze mededeling uitsluitend in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 3 juli 1965 is ontvankelijk en gegrond : kwestieuze Franstalige mededeling is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan het gemeentebestuur van Diegem en aan de Provinciegouverneur van Brabant om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris.
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter.
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1287.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 3 juli 1965 ingediend (dossier n° 1287/Overijse), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het telefoonboek de brandweer van Overijse in het Frans is vermeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Overwegende dat de gemeentelijke brandweerkorpsen plaatselijke diensten zijn;

Overwegende dat luidens 5° van het Decreet van 16-24 augustus 1790 de brandvoorkoming en -bestrijding een gemeentelijke opdracht is;

Overwegende dat aan die opdracht wordt voldaan zoals bepaald in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 op de civiele bescherming; dat artikel 11 van dezelfde wet maatregelen ten opzichte van de gemeente voorziet wanneer deze in gebreke blijft ter zake van de verplichtingen die haar zijn opgelegd bij evenvernoemde wet;

Overwegende dat wanneer een brandweerkorps van een gemeente een beroep doet op een andere gemeente zulks geschiedt mits vergoeding als bepaald in artikel 11 van evenvermelde wet van 31 december 1963; dat zulks het plaatselijk karakter van de gemeentelijke brandweerkorpsen nog bevestigt;

les avis et communications qui émanent des services locaux; que pour les avis et communications destinés au public et émanant des services locaux établis dans des communes de la région de langue française ou néerlandaise, prévaut la règle absolue de l'unilinguisme en vertu de l'article 11, § 1^{er}, sans préjudice des exceptions prévues expressément au chapitre III, section 1^{re} de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que la communication dont question doit être rédigée exclusivement en néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 3 juillet 1965 est recevable et fondée : la communication française dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie en sera envoyée à l'administration communale de Diegem et au Gouverneur de la province de Brabant pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1287.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 juillet 1965 (dossier n° 1287-Overijse) dénonçant le fait que le corps des sapeurs-pompiers d'Overijse figure en français à l'indicateur officiel des téléphones;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que les faits incriminés correspondent à la réalité;

Considérant que les corps de sapeurs-pompiers communaux constituent des services locaux;

Considérant qu'aux termes du 5° du décret des 16-24 août 1790, la prévention ainsi que la lutte contre les incendies constituent une mission communale;

Considérant qu'il est satisfait à cette mission tel que le stipule l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile; que l'article 11 de la même loi prévoit des mesures à l'égard de la commune lorsque celle-ci manifeste de la carence quant à l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la loi susdite;

Considérant que lorsqu'un corps de sapeurs-pompiers d'une commune fait appel à une autre commune, telle intervention est conditionnée par le paiement d'une redevance telle que celle visée à l'article 11 de la loi susvisée du 31 décembre 1963; que le caractère d'organisme communal des corps de sapeurs-pompiers communaux s'en trouve davantage confirmé;

Overwegende dat uit de gegeven inlichtingen blijkt dat het gedeelte van het telefoonboek hetwelk de individuele abonné's betreft, samengesteld wordt door de ontvangers van de districten en dit binnen de grenzen van de kosteloze vermeldingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze aankondiging in het telefoonboek een mededeling is voor het publiek; dat zij door een plaatselijke dienst in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied tot het publiek gericht wordt door bemiddeling van een gewestelijke dienst;

Overwegende dat zo de wet in sommige gevallen voor de berichten en mededelingen en formulieren een onderscheid maakt naar gelang voor het verstrekken van deze berichten en mededelingen een beroep wordt gedaan op andere diensten, zulks nooit het geval is voor de berichten en mededelingen welke uitgaan van de plaatselijke diensten; dat voor de berichten en mededelingen, die voor het publiek bestemd zijn en uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied krachtens artikel 11, § 1, de absolute regel van de eentaligheid geldt, onverminderd de uitdrukkelijk in Hoofdstuk III, Afdeling I, van de wet van 2 augustus 1963 opgenomen uitzonderingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze mededeling uitsluitend in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 3 juli 1965 is ontvankelijk en gegrond : kwestieuze Franstalige mededeling is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan het gemeentebestuur van Overijse en aan de Minister van Binnenlandse Zaken om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1287.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 3 juli 1965 ingediend (dossier n° 1287/Vilvoorde), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het telefoonboek de brandweer van Vilvoorde in het Frans is vermeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Overwegende dat de gemeentelijke brandweerkorpsen plaatselijke diensten zijn;

Considérant qu'il résulte des renseignements fournis, que la rubrique de l'indicateur de téléphones, relative aux abonnés individuels, est composée par les receveurs des districts et cela dans la limite des mentions gratuites;

Considérant, dès lors, que l'annonce en question à l'indicateur constitue une communication destinée au public; qu'elle est adressée au public par un service local, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial par l'entremise d'un service régional;

Considérant que si la loi en certains cas, fait une distinction selon que pour ces avis et communications il est fait appel à d'autres services, il n'en est jamais de même pour les avis et communications qui émanent des services locaux; que pour les avis et communications destinés au public et émanant des services locaux établis dans des communes de la région de langue française ou néerlandaise, prévaut la règle absolue de l'unilinguisme en vertu de l'article 11, § 1^{er}, sans préjudice des exceptions prévues expressément au chapitre III, section première de la loi du 2 août 1963;

Considérant dès lors, que la communication dont question doit être rédigée exclusivement en néerlandais.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 3 juillet 1965 est recevable et fondée : la communication française dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie en sera envoyée à l'administration communale d'Overijse et au Ministre de l'Intérieur pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1287.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 juillet 1965 (dossier n° 1287-Vilvoorde) dénonçant le fait que le corps des sapeurs-pompiers de Vilvoorde figure en français à l'indicateur officiel des téléphones;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que les faits incriminés correspondent à la réalité;

Considérant que les corps des sapeurs-pompiers communaux constituent des services locaux;

Overwegende dat luidens 5° van het Decreet van 16-24 augustus 1790 de brandvoorkoming en -bestrijding een gemeentelijke opdracht is;

Overwegende dat aan die opdracht wordt voldaan zoals bepaald in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 op de civiele bescherming; dat artikel 11 van dezelfde wet maatregelen ten opzichte van de gemeente voorziet wanneer deze in gebreke blijft ter zake van de verplichtingen die haar zijn opgelegd bij evenvernoemde wet;

Overwegende dat wanneer een brandweerkorps van een gemeente een beroep doet op een andere gemeente zulks geschiedt mits vergoeding als bepaald in artikel 11 van evenvermelde wet van 31 december 1963; dat zulks het plaatselijk karakter van de gemeentelijke brandweerkorpsen nog bevestigt;

Overwegende dat uit de gegeven inlichtingen blijkt dat het gedeelte van het telefoonboek hetwelk de individuele abonnees betreft, samengesteld wordt door de ontvangers van de districten en dit binnen de grenzen van de kosteloze vermeldingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze aankondiging in het telefoonboek een mededeling is voor het publiek; dat zij door een plaatselijke dienst in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied tot het publiek gericht wordt door bemiddeling van een gewestelijke dienst;

Overwegende dat zo de wet in sommige gevallen voor de berichten en mededelingen en formulieren een onderscheid maakt naar gelang voor het verstrekken van deze berichten en mededelingen een beroep wordt gedaan op andere diensten, zulks nooit het geval is voor de berichten en mededelingen welke uitgaan van de plaatselijke diensten; dat voor de berichten en mededelingen, die voor het publiek bestemd zijn en uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied krachtens artikel 11, § 1, de absolute regel van de eentaligheid geldt, onverminderd de uitdrukkelijk in Hoofdstuk III, Afdeling I, van de wet van 2 augustus 1963 opgenomen uitzonderingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze mededeling uitsluitend in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 3 juli 1965 is ontvankelijk en gegrond : kwestieuze Franstalige mededeling is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan het gemeentebestuur van Vilvorde en aan de Minister van Binnenlandse Zaken om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

Considérant qu'aux termes du 5° du décret des 16-24 août 1790, la prévention ainsi que la lutte contre les incendies constituent une mission communale;

Considérant qu'il est satisfait à cette mission tel que le stipule l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile; que l'article 11 de la même loi prévoit des mesures à l'égard de la commune lorsque celle-ci manifeste de la carence quant à l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la loi susdite;

Considérant que lorsqu'un corps de sapeurs-pompiers d'une commune fait appel à une autre commune, telle intervention est conditionnée par le paiement d'une redevance telle que celle visée à l'article 11 de la loi susvisée du 31 décembre 1963; que le caractère d'organisme communal des corps de sapeurs-pompiers communaux s'en trouve davantage confirmé;

Considérant qu'il résulte des renseignements fournis, que la rubrique de l'indicateur des téléphones, relative aux abonnés individuels, est composée par les receveurs des districts et cela dans la limite des mentions gratuites;

Considérant, dès lors, que l'annonce dont question à l'indicateur constitue une communication destinée au public; qu'elle est adressée au public par un service local, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial par l'entremise d'un service régional;

Considérant que si la loi en certains cas, fait une distinction selon que pour ces avis et communications il est fait appel à d'autres services, il n'en est jamais de même pour les avis et communications qui émanent des services locaux; que pour les avis et communications destinés au public et émanant des services locaux établis dans des communes de la région de langue française ou néerlandaise, prévaut la règle absolue de l'unilinguisme en vertu de l'article 11, § 1^{er}, sans préjudice des exceptions prévues expressément au chapitre III, section première de la loi du 2 août 1963;

Considérant dès lors que la communication dont question doit être rédigée exclusivement en néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 3 juillet 1965 est recevable et fondée : la communication française dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie en sera envoyée à l'administration communale de Vilvorde et au Ministre de l'Intérieur pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1287.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 3 juli 1965 ingediend (dossier n° 1287/Hoeilaert), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het telefoonboek de brandweer van Hoeilaert in het Frans is vermeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Overwegende dat de gemeentelijke brandweerkorpsen plaatselijke diensten zijn;

Overwegende dat luidens 5° van het Decreet van 16-24 augustus 1790 de brandvoorkoming en -bestrijding een gemeentelijke opdracht is;

Overwegende dat aan die opdracht wordt voldaan zoals bepaald in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 op de civiele bescherming; dat artikel 11 van dezelfde wet maatregelen ten opzichte van de gemeente voorziet wanneer deze in gebreke blijft ter zake van de verplichtingen die haar zijn opgelegd bij evenvernoemde wet;

Overwegende dat wanneer een brandweerkorps van een gemeente een beroep doet op een andere gemeente zulks geschiedt mits vergoeding als bepaald in artikel 11 van evenvermelde wet van 31 december 1963; dat zulks het plaatselijk karakter van de gemeentelijke brandweerkorpsen nog bevestigt;

Overwegende dat uit de gegeven inlichtingen blijkt dat het gedeelte van het telefoonboek hetwelk de individuele abonnees betreft, samengesteld wordt door de ontvangers van de districten en dit binnen de grenzen van de kosteloze meldingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze aankondiging in het telefoonboek een mededeling is voor het publiek; dat zij door een plaatselijke dienst in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied tot het publiek gericht wordt door bemiddeling van een gewestelijke dienst;

Overwegende dat zo de wet in sommige gevallen voor de berichten en mededelingen en formulieren een onderscheid maakt naar gelang voor het verstrekken van deze berichten en mededelingen een beroep wordt gedaan op andere diensten, zulks nooit het geval is voor de berichten en mededelingen welke uitgaan van de plaatselijke diensten; dat voor de berichten en mededelingen, die voor het publiek bestemd zijn en uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied krachtens artikel 11, § 1, de absolute regel van de eentaligheid geldt, onverminderd de uitdrukkelijk in Hoofdstuk III, Afdeling I, van de wet van 2 augustus 1963 opgenomen uitzonderingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze mededeling uitsluitend in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 3 juli 1965 is ontvankelijk en gegrond : kwestieuze Franstalige mededeling is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan het gemeentebestuur van Hoeilaert en aan de Provinciégouverneur van Brabant om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

1287.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 juillet 1965 (dossier n° 1287-Hoeilaert), dénonçant le fait que le corps des sapeurs-pompiers de Hoeilaert figure en français à l'indicateur officiel des téléphones;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que les faits incriminés correspondent à la réalité;

Considérant que les corps de sapeurs-pompiers communaux constituent des services locaux;

Considérant qu'aux termes du 5° du décret des 16-24 août 1790, la prévention ainsi que la lutte contre les incendies constituent une mission communale;

Considérant qu'il est satisfait à cette mission tel que le stipule l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile; que l'article 11 de la même loi prévoit des mesures à l'égard de la commune lorsque celle-ci manifeste de la carence quant à l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la loi susdite;

Considérant que lorsqu'un corps de sapeurs-pompiers d'une commune fait appel à une autre commune, telle intervention est conditionnée par le paiement d'une redevance telle que celle visée à l'article 11 de la loi susvisée du 31 décembre 1963; que le caractère d'organisme communal des corps de sapeurs-pompiers communaux s'en trouve davantage confirmé;

Considérant qu'il résulte des renseignements fournis, que la rubrique de l'indicateur des téléphones, relative aux abonnés individuels, est composée par les receveurs des districts et cela dans la limite des mentions gratuites;

Considérant dès lors, que l'annonce dont question à l'indicateur constitue une communication destinée au public; qu'elle est adressée au public par un service local, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial par l'entremise d'un service régional;

Considérant que si la loi en certains cas, fait une distinction selon que pour ces avis et communications il est fait appel à d'autres services, il n'en est jamais de même pour les avis et communications destinés au public et émanant des services locaux établis dans des communes de la région de langue française et néerlandaise, prévaut la règle absolue de l'unilinguisme en vertu de l'article 11, § 1^{er} sans préjudice des exceptions prévues expressément au chapitre III, section première de la loi du 2 août 1963;

Considérant dès lors, que la communication dont question doit être rédigée exclusivement en néerlandais.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 3 juillet 1965 est recevable et fondée : la communication française dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie en sera envoyée à l'administration communale de Hoeilaert et au Gouverneur de la province de Brabant pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
 De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.
 De heer Denis, plaatsvervangend lid.
 De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
 De heer Verschueren, Adviseur.

1287.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 3 juli 1965 ingediend (dossier n° 1287/Zellik), waarbij een feit wordt aangeklaagd dat in het telefoonboek de brandweer van Zellik in het Frans is vermeld;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek is gebleken dat de aangeklaagde feiten met de werkelijkheid overeenstemmen;

Overwegende dat de gemeentelijke brandweerkorpsen plaatselijke diensten zijn;

Overwegende dat luidens 5° van het Decreet van 16-24 augustus 1790 de brandvoorkoming en -bestrijding een gemeentelijke opdracht is;

Overwegende dat aan die opdracht wordt voldaan zoals bepaald in artikel 10 van de wet van 31 december 1963 op de civiele bescherming; dat artikel 11 van dezelfde wet maatregelen ten opzichte van de gemeente voorziet wanneer deze in gebreke blijft ter zake van de verplichtingen die haar zijn opgelegd bij evenvernoemde wet;

Overwegende dat wanneer een brandweerkorps van een gemeente een beroep doet op een andere gemeente zulks geschiedt mits vergoeding als bepaald in artikel 11 van evenvermelde wet van 31 december 1963; dat zulks het plaatselijk karakter van de gemeentelijke brandweerkorpsen nog bevestigt;

Overwegende dat uit de gegeven inlichtingen blijkt dat het gedeelte van het telefoonboek hetwelk de individuele abonné's betreft, samengesteld wordt door de ontvangers van de districten en dit binnen de grenzen van de kosteloze vermeldingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze aankondiging in het telefoonboek een mededeling is voor het publiek; dat zij door een plaatselijke dienst in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied tot het publiek gericht wordt door bemiddeling van een gewestelijke dienst;

Overwegende dat zo de wet in sommige gevallen voor de berichten en mededelingen en formulieren een onderscheid maakt naar gelang voor het verstrekken van deze berichten en mededelingen een beroep wordt gedaan op andere diensten, zulks nooit het geval is voor de berichten en mededelingen welke uitgaan van de plaatselijke diensten; dat voor de berichten en mededelingen, die voor het publiek bestemd zijn en uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd in gemeenten uit het Nederlandse of het Franse taalgebied krachtens artikel 11, § 1, de absolute regel van de eentaligheid geldt, onverminderd de uitdrukkelijk in Hoofdstuk III, Afdeling I, van de wet van 2 augustus 1963 opgenomen uitzonderingen;

Overwegende dan ook dat de kwestieuze mededeling uitsluitend in het Nederlands dient te zijn gesteld;

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
 MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.
 M. Denis, Membre suppléant.
 M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
 M. Verschueren, Conseiller.

1287.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 3 juillet 1965 (dossier n° 1287-Zellik), dénonçant le fait que le corps des sapeurs-pompiers de Zellik figure en français à l'indicateur officiel des téléphones;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que les faits incriminés correspondent à la réalité;

Considérant que les corps de sapeurs-pompiers communaux constituent des services locaux;

Considérant qu'aux termes du 5° du décret des 16-24 août 1790, la prévention ainsi que la lutte contre les incendies constituent une mission communale;

Considérant qu'il est satisfait à cette mission tel que le stipule l'article 10 de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile; que l'article 11 de la même loi prévoit des mesures à l'égard de la commune lorsque celle-ci manifeste de la carence quant à l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la loi susdite;

Considérant que lorsqu'un corps de sapeurs-pompiers d'une commune fait appel à une autre commune, telle intervention est conditionnée par le paiement d'une redevance telle que celle visée à l'article 11 de la loi susvisée du 31 décembre 1963; que le caractère d'organisme communal des corps de sapeurs-pompiers communaux s'en trouve davantage confirmé;

Considérant qu'il résulte des renseignements fournis, que la rubrique de l'indicateur des téléphones, relative aux abonnés individuels, est composée par les receveurs des districts et cela dans la limite des mentions gratuites;

Considérant dès lors, que l'annonce dont question à l'indicateur constitue une communication destinée au public; qu'elle est adressée au public par un service local, établi dans une commune de la région de langue néerlandaise sans régime spécial par l'entremise d'un service régional;

Considérant que si la loi en certains cas fait une distinction selon que pour ces avis et communications il est fait appel à d'autres services, il n'en est jamais de même pour les avis et communications qui émanent des services locaux; que pour les avis et communications destinés au public et émanant des services locaux établis dans des communes de la région de langue française ou néerlandaise, prévaut la règle absolue de l'unilinguisme en vertu de l'article 11, § 1^{er}, sans préjudice des exceptions prévues expressément au chapitre III, section première de la loi du 2 août 1963;

Considérant, dès lors, que la communication dont question doit être rédigée exclusivement en néerlandais.

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 3 juli 1965 is ontvankelijk en gegrondd : kwestieuze Franstalige mededeling is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift hiervan zal gezonden worden aan het gemeentebestuur van Zellik en aan de Provinciegouverneur van Brabant om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 7 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1437.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op de beslissing dd. 11 september 1964, op 24 november 1965 medegedeeld aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waarbij de gemeenteraad van Middelkerke beslist heeft « alles wat verband houdt met het toerisme op te stellen in het Nederlands, Frans, Engels en Duits »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden, en dat hiervan binnen acht dagen mededeling moet worden gedaan aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht;

Overwegende dat Middelkerke een toeristisch centrum is;

Overwegende dat de gemeenteraad van Middelkerke de uitzondering, bedoeld in bovenvermeld artikel 11, § 3, toepast op « al wat met het toerisme verband houdt »;

Overwegende dat de uitzondering op de eentaligheid van de plaatselijke diensten in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied niet extensief mag worden toegepast en dus niet mag worden uitgebreid tot een ander domein dan dit van de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen; dat de bovenvermelde beslissing van de gemeenteraad van Middelkerke ruimer is opgevat dan wat door de wet is geoorloofd;

Overwegende voorts, dat de kwestieuze beslissing van de gemeenteraad van Middelkerke d.d. 11 september 1964 eerst op 24 november 1965, dus laattijdig aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd medegedeeld;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Vorenvermelde beslissing van de gemeenteraad van Middelkerke dd. 11 september 1964 is niet conform met de wet.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 3 juillet 1965 est recevable et fondée : la communication française dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie en sera envoyée à l'Administration communale de Zellik et au Gouverneur de la province de Brabant pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 7 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1437.

La Section néerlandaise,

Vu la délibération du 11 septembre 1964, portée le 24 novembre 1965 à la connaissance de la C.P.C.L., par laquelle le conseil communal de Middelkerke a décidé « que tout ce qui a trait au tourisme est rédigé en néerlandais, français, anglais et allemand »;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Attendu qu'aux termes de l'article 11, § 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues et que, dans la huitaine, communication doit en être faite à la C.P.C.L.;

Considérant que la commune de Middelkerke est un centre touristique;

Considérant que le conseil communal de Middelkerke applique l'exception prévue à l'article 11, § 3, à « tout ce qui a trait au tourisme »;

Considérant que l'exception à l'unilinguisme des services locaux dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ne peut être appliquée de façon extensive et, par conséquent, étendue à un domaine autre que celui des avis et communications destinés aux touristes; que la délibération susvisée du conseil communal de Middelkerke est conçue de façon plus large que ne le permet la loi;

Considérant, au surplus, que la délibération dont question du conseil communal de Middelkerke du 11 septembre 1964 n'a été communiquée que le 24 novembre 1965 à la Commission permanente de Contrôle linguistique, donc tardivement;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La délibération susvisée du conseil communal de Middelkerke du 11 septembre 1964 n'est pas conforme à la loi.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan het gemeentebestuur van Middelkerke en aan de Gouverneur van West-Vlaanderen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 7 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 14 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-generaal, secretaris.

De heer Verschuieren, Adviseur.

1262.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 2 juni 1965 ingediend (dossier n° 1262), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het centraal station te Antwerpen aanplakbiljetten van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen met aankondigingen van ontdubbelingstreinen voor de Pinksterdagen met Franse tekst vooraan waren aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat rechts van de escalator inderdaad die aanplakbiljetten waren aangebracht;

Overwegende dat de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 valt (zie bijlage 1, verslag Saint-Remy, Parl. Besch. 1961-1962, n° 27);

Overwegende dat de kwestieuze aanplakbiljetten mededelingen zijn voor het publiek;

Overwegende dat luidens artikel 29, eerste lid, van de wet van 2 augustus 1963 de berichten en mededelingen die door de centrale diensten te weten in casu door de Directie Exploitatie te Brussel van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen door bemiddeling van de plaatselijke diensten tot het publiek worden gericht, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de plaatselijke diensten is opgelegd; dat de tweetalige aankondiging van ontdubbelingstreinen in het station te Antwerpen in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 2 juni 1965 (dossier n° 1262) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige aankondiging is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het Bestuur van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en aan de Minister van Verkeerswezen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 14 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise à l'administration communale de Middelkerke, de même qu'au Gouverneur de Flandre occidentale pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 7 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 14 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuieren, Conseiller.

1262.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 2 juin 1965 (dossier n° 1262) dénonçant le fait qu'en gare centrale d'Anvers étaient apposées des affiches de la Société Nationale des Chemins de Fer belges avec priorité au français, renseignant les trains dédoublés à l'occasion de la Pentecôte;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée qu'effectivement ces affiches étaient apposées à droite de l'escalier roulant;

Considérant que la Société Nationale des Chemins de Fer belges tombe sous l'application de la loi du 2 août 1963 (voir annexe n° 1, rapport Saint-Remy, Doc. Parl. 1961-1962, n° 27);

Considérant que les affiches dont question constituent des communications au public;

Considérant qu'en vertu de l'article 29, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les avis et communications que les services centraux, en l'occurrence la Direction de l'Exploitation à Bruxelles (S.N.C.F.B.) adressent au public par l'entreprise des services locaux, sont soumis au régime linguistique qui est imposé en la matière aux services locaux; que l'annonce bilingue, en gare d'Anvers, de trains de dédoublement est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête de 2 juin 1965 (dossier n° 1262) est recevable et fondée : l'annonce bilingue dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction de la Société Nationale des Chemins de Fer belges et au Ministre des Communications pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 14 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1279/3.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 25 juni 1965 ingediend (dossier n° 1279/3) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het treinstation te Leuven een tweetalig aanplakbiljet van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen met aankondiging van extratreinen was aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat dergelijk aanplakbiljet was aangebracht;

Overwegende dat de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 valt (zie bijlage 1, verslag Saint-Remy, Parl. Besch. 1961-1962, n° 27);

Overwegende dat de kwestieuze aanplakbiljetten mededelingen zijn voor het publiek;

Overwegende dat luidens artikel 29, eerste lid, van de wet van 2 augustus 1963 de berichten en mededelingen die door de centrale diensten te weten in casu door de Directie Exploitatie te Brussel van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen door bemiddeling van de plaatselijke diensten tot het publiek worden gericht, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de plaatselijke diensten is opgelegd; dat de tweetalige aankondiging van extratreinen in het station te Leuven in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 25 juni 1965 (dossier n° 1279/3) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige aankondiging is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het Bestuur van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en aan de Minister van Verkeerswezen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 14 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 14 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 14 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1279/3.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 25 juin 1965 (dossier n° 1279/3) dénonçant le fait qu'en gare de Louvain était apposée une affiche bilingue de la Société Nationale des Chemins de fer belges renseignant des trains dédoublés;

Vu les articles 59, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée qu'effectivement une telle affiche était apposée;

Considérant que la Société Nationale des Chemins de fer belges tombe sous l'application de la loi du 2 août 1963 (voir annexe n° 1, rapport Saint-Remy, Doc. parl. 1961-1962, n° 27);

Considérant que les affiches dont question constituent des communications au public;

Considérant qu'en vertu de l'article 29, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les avis et communications que les services centraux en l'occurrence la Direction de l'exploitation à Bruxelles (S.N.C.F.B.), adressent au public, par l'entremise des services locaux, sont soumis au régime linguistique qui est imposé en la matière aux services locaux; que l'annonce bilingue des trains de dédoublement en gare de Louvain est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 25 juin 1965 (dossier n° 1279/3) est recevable et fondée : l'annonce bilingue dont question est contraire à la loi;

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction de la Société Nationale des Chemins de fer belges et au Ministre des Communications pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 14 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1348/1.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 31 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1348/1), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het treinstation te Knokke een tweetalig aanplakbiljet van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen met aankondigingen van extratreinen is aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat inderdaad die aanplakbiljetten waren aangebracht;

Overwegende dat de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen onder de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 valt (zie bijlage 1, verslag Saint-Remy, Parl. Besch. 1961-1962, n° 27);

Overwegende dat de kwestieuze aanplakbiljetten mededelingen zijn voor het publiek;

Overwegende dat luidens artikel 29, eerste lid, van de wet van 2 augustus 1963 de berichten en mededelingen die door de centrale diensten te weten in casu door de Directie Exploitatie te Brussel van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen door bemiddeling van de plaatselijke diensten tot het publiek worden gericht, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan de plaatselijke diensten is opgelegd; dat de tweetalige aankondiging van extratreinen in het station te Knokke in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 31 augustus 1965 (dossier n° 1348/1) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige aankondiging is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het Bestuur van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en aan de Minister van Verkeerswezen om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 14 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vergadering van 14 december 1965.

Nederlandse Afdeling.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1436.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 4 november 1965 ingediend (dossier n° 1436), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat door de N.V. « X... » in haar exploitatiezetels te Duffel, Langerbrugge en Lembeek bij Halle voor de fiscale fiche n° 281.10 het Frans gebruikt wordt en dat voorts, wat de exploitatiezetels van die vennootschap in het Nederlandse taalgebied betreft, de gehele boekhouding in het Frans wordt gehouden en dat de facturen in het Frans zijn gesteld;

1348/1.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 31 août 1965 (dossier n° 1348/1) dénonçant le fait qu'en gare de Knokke est apposée une affiche bilingue de la Société Nationale des Chemins de Fer belges renseignant des trains dédoublés;

Vu les articles 53, § 1^{er} et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de l'enquête effectuée qu'effectivement ces affiches étaient apposées;

Considérant que la Société Nationale des Chemins de fer belges tombe sous l'application de la loi du 2 août 1963 (voir annexe n° 1, rapport Saint-Remy, Doc. Parl. 1961-1962, n° 27);

Considérant que les affiches dont question constituent des communications au public;

Considérant qu'en vertu de l'article 29, alinéa 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les avis et communications que les services centraux en l'occurrence la Direction de l'exploitation à Bruxelles (S.N.C.F.B.) adressent au public par l'entremise des services locaux, sont soumis au régime linguistique qui est imposé en la matière aux services locaux; que l'annonce bilingue de trains dédoublés en gare de Knokke est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 31 août 1965 (dossier n° 1348/1) est recevable et fondée : l'annonce bilingue dont question est contraire à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction de la Société Nationale des Chemins de fer belges et au Ministre des communications pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Séance du 14 décembre 1965.

Traduction.

Section néerlandaise.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.
M. Denis, membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1436.

La Section néerlandaise,

Vu la requête du 4 novembre 1965 (dossier n° 1436) dénonçant les faits que :

— la S.A. « X... » dans ses sièges d'exploitation à Duffel, Langerbrugge et Lembeek (Hal), utilise la langue française pour la fiche n° 281.10;

— en ce qui concerne ses sièges d'exploitation établis dans la région de langue néerlandaise, toute la comptabilité est tenue en langue française, et les factures sont rédigées dans la même langue;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Wat de fiscale fiche betreft :

Overwegende dat de loonfiche een document is dat voorgescreven is bij artikel 5 van het koninklijk besluit van 1 december 1962; dat het dus een document is dat voorgescreven is bij een reglement; dat het voorts ook een bescheid is dat bestemd is voor het personeel (vgl. advies van de Nederlandse Afdeling n° 911 dd. 1 december 1964);

Overwegende dan ook, dat de loonfiche onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 valt en dus door een bedrijf dat bedoeld is in artikel 41 van de wet en waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied is gevestigd, in het Nederlands moet zijn gesteld;

Overwegende dat zo uit het op 9 december 1965 ingestelde onderzoek is gebleken dat de sociale documenten thans eenzijdig zijn gesteld, de loonfiche, die aanleiding gaf tot de klacht, wel sloeg op het jaar 1963 en dus ook een periode dekte welke aan de vankrachtwording van de wet van 2 augustus 1963 voorafging, deze fiche niettemin na de inwerkingtreding van deze wet werd opgemaakt; dat het kwestieuze bescheid in strijd is met de wet en dat al de dergelijke in strijd met de wet opgemaakte bescheiden conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 moeten worden vervangen;

Wat de boekhouding betreft :

Overwegende dat wat de boekhouding *stricto sensu* betreft enkel het dagboek en de inventaris respectievelijk krachtens artikelen 16 en 17 van Boek I, titel III, van het Wetboek van Koophandel moeten bijgehouden worden (vgl. verslag van Stexhe, Parl. Besch. 1962-1963, n° 304, p. 12);

Overwegende dat uit het onderzoek dd. 9 december 1965 is gebleken dat de inventaris in bovenvermelde exploitatiezetsels in het Nederlandse taalgebied in het Frans is opgesteld;

Overwegende dan ook dat voormeld bescheid in strijd met de wet is gehouden; dat het dus conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 moet worden vervangen;

Wat de facturen betreft :

Overwegende dat volgens het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht n° 85 dd. 4 februari 1965 de factuur, wanneer zij krachtens een wet of reglement is voorgescreven, wat de essentiële vermeldingen die zij draagt betreft, een bescheid is dat is voorgescreven bij de wetten en reglementen, zoals bedoeld in artikel 41, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat, wanneer zij een bescheid is dat valt onder artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de factuur uitgaande van een nijverheids-, handels- of financiebedrijf waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied gevestigd is, in het Nederlands moet zijn gesteld;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat de verkoopfacturen opgesteld worden in de taal van de klant, wanneer deze bekend is; zoniet worden ze gesteld in de taal van het gebied waar de klant woont;

Overwegende dan ook dat deze handelwijze in strijd is met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 4 november 1965 (dossier n° 1436) is ontvankelijk.

ART. 2. — Wat de loonfiche betreft : het verzoek is gegrond. Kwestieuze loonfiche moet in het Nederlands zijn gesteld.

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

En ce qui concerne la fiche fiscale :

Considérant que la fiche de paiement constitue un document prévu à l'article 5 de l'arrêté royal du 1 décembre 1962; que dès lors, elle est un document imposé par un règlement; que, par ailleurs, elle est également un document destiné au personnel (cfr. avis de la section néerlandaise n° 911 du 1^{er} décembre 1964);

Considérant, dès lors, que la fiche de paiement tombe sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 et, en conséquence, doit être rédigée en langue néerlandaise par une entreprise visée à l'article 41 de la loi, dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise;

Considérant que, bien que l'enquête effectuée le 9 décembre 1965 a établi que les documents de caractère social sont rédigés actuellement de façon unilingue, la fiche de paiement faisant objet de la plainte se rapportait à l'année 1963 et dès lors couvrait une période préalable à la mise en vigueur de la loi du 2 août 1963; que la dite fiche a été cependant établie après l'entrée en vigueur de cette loi; que le dit document est contraire à la loi et que tous les documents de ce genre établis contrairement à la loi, doivent être remplacés, conformément à l'article 52 de la loi du 2 août 1963;

En ce qui concerne la comptabilité :

Considérant qu'en ce qui concerne la comptabilité *stricto sensu*, seulement le livre journal et l'inventaire doivent être tenus à jour, respectivement en vertu des articles 16 et 17 du code de Commerce, Livre I, titre III (cfr. rapport de Stexhe, doc. parl. 1962-1963, n° 304, p. 12);

Considérant qu'il appert de l'enquête effectuée le 9 décembre 1965 que l'inventaire dans les dits sièges d'exploitations établis dans la région de langue néerlandaise, est rédigé en langue française;

Considérant dès lors, que le document précité est tenu contrairement à la loi; qu'il doit donc être remplacé, conformément à l'article 52 de la loi du 2 août 1963;

En ce qui concerne les factures :

Considérant que selon l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique n° 85 du 4 février 1965, la facture, si elle est imposée par une loi ou par un règlement, constitue, quant aux mentions obligatoires qu'elle porte, un document imposé par la loi et les règlements visé à l'article 41, 1^{er}, de la loi du 2 août 1963;

Considérant que la facture, si elle constitue un document tombant sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 et lorsqu'elle émane d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise, doit être rédigée en langue néerlandaise;

Considérant que l'enquête a établi que les factures de vente sont rédigées dans la langue du client, lorsqu'elle est connue, que, si ce n'est pas le cas, elles sont rédigées dans la langue de la région ou habite le client;

Considérant, dès lors, que cette façon d'agir est contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 4 novembre 1965 (dossier n° 1436) est recevable.

ART. 2. — En ce qui concerne la fiche de paiement : la requête est fondée. Cette fiche doit être rédigée en langue néerlandaise.

ART. 3. — Wat de boekhouding betreft : het verzoek is gegrond wat de bij de wetten en reglementen voorgeschreven boeken betreft te weten in casu de inventaris.

ART. 4. — Wat de facturen betreft : het verzoek is gegrond voor zover het bij wetten of reglementen verplicht gestelde facturen betreft. Deze facturen moeten, wat de essentiële vermeldingen betreft, voor het bedrijf in casu met zetel in een gemeente uit het Nederlandse taalgebied in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 5. — Al de met de wet in strijd gestelde bescheiden waarvan tevoren sprake moeten conform artikel 52 van de wet van 2 augustus 1963 vervangen worden door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn. Mocht binnen een maand aan deze aanmaning geen gevolg worden gegeven dan zal tot de bevoegde vrederechter een verzoekschrift worden gericht waarin gevraagd wordt dat deze een vertaling van de bedoelde bescheiden zou doen toevoegen opgesteld door een door hem aan te duiden beëdigde vertaler en dit op kosten van het betrokken bedrijf.

ART. 6. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de N.V. « X... ».

Gedaan te Brussel, 14 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid;

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1278/1.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 24 juni 1965 ingediend (dossier n° 1278/1), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat te Gentbrugge in de Sint-Genoisstraat een tweetalig bord hangt met onderstaande vermelding : « Oeuvre Nationale de l'Enfance - Loi du 5 septembre 1919 — Nationaal Werk voor Kinderwelzijn - Wet van 5 september 1919 »;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, opgericht bij de wet van 5 september 1919, een openbare instelling is (zie Buttgenbach, Manuel de droit administratif, n° 964) en onder de toepassing valt van de wet van 2 augustus 1963 (zie verslag Saint-Remy, 331 (1962-1963) n° 27, p. 68);

Overwegende dat het bord is aangebracht op een erkende private inrichting; dat hieruit afdoende blijkt dat aan deze private inrichting een taak is opgedragen die binnen de bevoegdheidsfeer van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn behoort en uit hoofde waarvan zij geldelijke tegemoetkomingen ontvangt;

Overwegende dat inderdaad het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn private consultatiebureaus kan toelaten (artikel 8

ART. 3. — En ce qui concerne la comptabilité : la requête est fondée quant aux livres imposés par la loi et les règlements, à savoir, en l'occurrence, l'inventaire.

ART. 4. — En ce qui concerne les factures : la requête est fondée pour autant qu'il s'agisse de factures imposées par la loi et les règlements, les factures doivent, quant aux mentions essentielles, être rédigées en langue néerlandaise par l'entreprise dont, en l'occurrence, le siège est établi dans une commune de la région de langue néerlandaise.

ART. 5. — Tous les documents contraires à la loi, dont question ci-dessus, doivent, conformément à l'article 52 de la loi du 2 août 1963, être remplacés par des documents réguliers quant à la forme. S'il n'est pas donné suite à cette injonction endéans un mois, une requête sera adressée au juge de paix compétent en vue de faire traduire les dits documents par un traducteur assermenté désigné par lui et ce aux frais de l'entreprise en cause.

ART. 6. — Copie du présent avis sera envoyée au requérant ainsi qu'à la S.A. « X... ».

Fait à Bruxelles, le 14 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. Denis, membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1278/1.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 24 juin 1965 (dossier n° 1278/1) dénonçant le fait qu'à Gentbrugge, dans la St-Genoisstraat, est apposé un panneau bilingue portant la mention suivante : « Oeuvre Nationale de l'Enfance - Loi du 5 septembre 1919 — Nationaal Werk voor Kinderwelzijn — Wet van 5 september 1919 »;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que l'Oeuvre Nationale de l'Enfance, instituée par la loi du 5 septembre 1919, constitue un établissement public (voir Buttgenbach, Manuel de droit administratif n° 964) et tombe sous l'application de la loi du 2 août 1963 (voir rapport Saint-Remy, 331 (1962-1963) n° 27, p. 68);

Considérant que le panneau est apposé sur un établissement privé reconnu; qu'il en résulte à suffisance que cet établissement privé est chargé d'une tâche qui entre dans la sphère de compétence de l'Oeuvre Nationale de l'Enfance et du chef de laquelle il bénéficie d'interventions financières;

Considérant que l'Oeuvre Nationale de l'Enfance, peut, en effet, agréer, des bureaux de consultations privés (article 8

van de wet van 5 september 1919); dat voor zover die toelating reikt de private consultatiebureaus aan de wet van 2 augustus 1963 zijn onderworpen krachtens artikel 1, § 1, 2°, en artikel 39 van dezelfde wet;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 8 van de wet van 5 september 1919 het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn naar gelang van de plaatselijke behoeften, een of meer consultatieinrichtingen in de gemeenten zal toelaten; dat eenzelfde consultatie-inrichting haar werking tot verscheidene gemeenten kan uitstrekken; dat die private consultatiebureaus binnen het raam van de toelating als plaatselijke dan wel als gewestelijke diensten moeten worden beschouwd;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat het kwestieuze consultatiebureau een plaatselijke dienst is;

Overwegende dat het kwestieuze bord een bericht is voor het publiek;

Overwegende dat luidens artikel 29 de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen zijn aan de taalregeling die terzake aan genoemde diensten bij de wet van 2 augustus 1963 wordt opgelegd; dat dus het kwestieuze bord eentalig Nederlands moet zijn;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 24 juni 1965 (dossier n° 1278/1) is ontvankelijk en gegrond : kwestieus tweetalig bord is in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker, aan het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn en aan de Minister van Volksgezondheid om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1278/2.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 24 juni 1965 ingediend (dossier n° 1278/2) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat te Oostende, Torhoutsesteenweg - hoek Koninginnelaan, een tweetalig bord met de vermelding « Behandelt de dieren met zachtheid — Traitez les animaux avec douceur » is aangebracht;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat omtrent de herkomst van dit bord, hetwelk is aangebracht op een gebouw van het elektriciteitsbedrijf van de stad Oostende, geen gegevens konden worden verstrekt;

de la loi du 5 septembre 1919); que dans les limites de cette agrégation, les bureaux privés de consultations sont soumis à la loi du 2 août 1963 en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o et de l'article 39 de cette même loi;

Considérant que conformément à l'article 8 de la loi du 5 septembre 1919, l'Oeuvre Nationale de l'Enfance agréera, dans les communes suivant les nécessités locales, une ou plusieurs consultations de nourrissons; qu'une même consultation pourra étendre son activité à plusieurs communes; que dans les limites de cette agrégation, ces consultations privées doivent être considérées comme des services locaux plutôt que des services régionaux.

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée que le bureau de consultation constitue un service local;

Considérant que le panneau dont question constitue un avis au public;

Considérant qu'aux termes de l'article 29, les avis et communications que les services centraux adressent au public, par l'entremise des services locaux, sont soumis au régime linguistique que la loi du 2 août 1963 impose, en la matière, aux dits services; que le panneau dont question doit donc être unilingue néerlandais;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 24 juin 1965 (dossier n° 1278/1) est recevable et fondée : le panneau bilingue dont question est contraire à la loi;

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant, à l'Oeuvre Nationale de l'Enfance et au Ministre de la Santé publique pour agir comme de droit.

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. Denis, membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1278/2.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 24 juin 1965 (dossier n° 1278/2) dénonçant le fait qu'à Ostende, Torhoutsesteenweg, coin Koninginnelaan, est apposé un panneau bilingue portant la mention « Behandelt de dieren met zachtheid — Traitez les animaux avec douceur »;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il n'a pas été possible d'obtenir des renseignements quant à l'origine de ce panneau, apposé sur l'immeuble de la régie d'électricité de la ville d'Ostende;

Overwegende dienvolgens dat vermits het bord op een openbaar gebouw van de stad Oostende is aangebracht, het dan ook past, gelet op het eentalig karakter van de plaatselijke diensten in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, de stad Oostende te verzoeken het kwestieuze bord te verwijderen;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 24 juni 1965 is ontvankelijk.

ART. 2. — Wegens ontstentenis van de nodige gegevens omtrent de herkomst van het kwestieuze bord, wordt de stad Oostende verzocht het tweetalige bord te verwijderen op het gebouw van het elektriciteitsbedrijf van de stad Oostende en gelegen Torhoutsesteenweg, hoek Koninginnelaan.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan het stadsbestuur van Oostende.

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1334.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 21 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1334), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het warenhuis X..., te Gent het verkooppersoneel bij iedere verkoop eentalige Franse documenten moet invullen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een mededeling van de directie van het warenhuis blijkt dat de navolgende formulieren : 1. strookje bij verkoop bijv. bij afbetaling; 2. de staat der verkopen; 3. het aankoopboekje; 4. de aanvraag om gemakkelijke betalingsvoorwaarden; 5. het legwegboekje; 6. het refentieboekje; 7. het aankoopboekje voor het personeel; 8. de aankoopbons, door het verkooppersoneel moeten worden ingevuld en tweetalig zijn gesteld;

Overwegende dat het warenhuis « X... » te G... als een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 moet worden beschouwd, met exploitatiezetel te Gent, coin de la Koninginnelaan.

Overwegende dat de kwestieuze stukken welke moeten worden ingevuld door het personeel, onbetwistbaar stukken zijn welke bestemd zijn voor het personeel; dat inderdaad de uitdrukking « bestemd voor » welke trouwens nog in

Considérant par conséquent, qu'étant donné que le panneau est apposé sur un immeuble public de la ville d'Ostende, il sied de prier la ville d'Ostende d'enlever le panneau dont question, vu le caractère unilingue des services locaux dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 24 juin 1965 est recevable.

ART. 2. — En raison du manque de données quant à l'origine du panneau dont question, la ville d'Ostende est priée d'enlever le panneau bilingue de l'immeuble de la région d'électricité de la ville d'Ostende et situé Torhoutsesteenweg, coin de la Koninginnelaan;

ART. 3. — Copie du présent avis sera transmise à l'administration communale d'Ostende.

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

M. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. Denis, membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1334.

La Section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 21 août 1965 (dossier n° 1334) dénonçant le fait qu'au Magasin X..., à Gand, le personnel préposé à la vente est tenu de remplir des documents unilingues français lors de chaque opération de vente;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une communication de la direction du magasin que les formulaires suivants :

1. souche à l'achat p. ex.;
2. l'état des ventes;
3. le carnet d'achat;
4. la demande de facilités de paiement;
5. le carnet des ventes en réserve.
6. le livret de référence;
7. le livret d'achat pour le personnel;
8. les bons d'achat.

sont des documents bilingues qui doivent être remplis par le personnel préposé à la vente;

Considérant que le magasin X..., à G... doit être considéré comme étant une entreprise avec siège d'exploitation à Gand au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que les documents dont question, à remplir par le personnel, constituent indubitablement des documents lui destinés; qu'en effet, l'expression « destiné au » qui figure encore dans d'autres passages de la loi, notamment dans

andere teksten van de wet voorkomt o.m. in de woorden « berichten en mededelingen die voor het publiek of voor de toeristen bestemd zijn » (zie o.m. artikel 11) niet uitsluitend synoniem is van de woorden « te overhandigen aan » doch ook kan betekenen van persoonlijk of functioneel belang voor het personeel;

Overwegende dat kwestieuze stukken inderdaad voor het personeel moeten dienen om het in staat te stellen zijn taak naar behoren te vervullen en zulks onder zijn verantwoordelijkheid; dat deze bescheiden bestemd zijn voor het personeel;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de documenten die bestemd zijn voor het personeel en uitgaan van een bedrijf, als bedoeld in evenvermeld artikel 41, met exploitatiezetel te Gent, in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat zo krachtens artikel 41, § 2, een vertaling van de berichten, mededelingen, akten, getuigenschappen en formulieren bestemd voor het personeel in een of meer talen mag bijgevoegd worden door de bedrijven, waarvan sprake in hetzelfde artikel 41, wanneer de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt, uit het terzake ingestelde onderzoek is gebleken dat al het verkooppersoneel in het warenhuis X... te Gent praktisch Nederlandstalig is; dat een vertaling dus in casu niet gewettigd is;

Overwegende dat onder de opgesomde stukken een bescheid voorkomt dat tevens voor de klant bestemd is;

Overwegende inderdaad, dat het formulier in verband met de aankoop op afbetaling aan de klant wordt afgegeven;

Overwegende dat uit het formulier tot aanvraag om erkenning als bedrijf voor verkoop op afbetaling voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 2 april 1965 blijkt dat dit document een bij de wetten en reglementen voorgeschreven stuk is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 21 augustus 1965 (dossier n° 1334) is ontvankelijk en gegrond wat de voormelde stukken betreft welke door het verkooppersoneel moeten worden ingevuld; die bescheiden moeten eentalig Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker alsmede aan het beheer van het warenhuis X...

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuieren, Adviseur.

1431.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 26 oktober 1965 ingediend (dossier n° 1431), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat

les expressions « avis et communications qui sont destinés au public ou aux touristes » (voir notamment article 11) n'est pas exclusivement synonyme des mots « à délivrer au » mais peut également avoir la signification : présenter un intérêt personnel ou fonctionnel pour le personnel;

Considérant que les documents dont question doivent, en effet, permettre au personnel de remplir ses tâches convenablement et cela sous sa responsabilité; que ces documents sont destinés au personnel;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les documents destinés au public et émanant d'une entreprise, comme visée à l'article 41 susvisé, avec siège d'exploitation à Gand, doivent être rédigés en néerlandais;

Considérant que si, en vertu de l'article 41, § 2, les entreprises dont question à ce même article 41 peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel, une traduction en une ou plusieurs langues quand la composition de ce personnel le justifie, il résulte de l'enquête effectuée que le personnel préposé à la vente au magasin X... à Gand est pratiquement d'expression néerlandaise; qu'une traduction n'est donc pas justifiée en l'occurrence;

Considérant que parmi les documents énumérés, figure un formulaire qui, en même temps, est destiné au client;

Considérant, en effet, que le formulaire relatif aux achats à tempérament est délivré au client;

Considérant qu'il appert du formulaire de demande d'agrément en tant qu'organisme pour les ventes à tempérament, prescrit par l'arrêté royal du 2 avril 1965, que ce formulaire constitue un document imposé par les lois et règlements.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 août 1965 (dossier n° 1334) est recevable et fondée en ce qui concerne les documents susvisés que le personnel préposé à la vente doit remplir; ces documents doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction du magasin X...

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschuieren, Conseiller.

1431.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 26 octobre 1965 (dossier n° 1431) dénonçant le fait que les avis et communi-

de berichten en mededelingen voor het personeel in de Franse taal worden uitgehangen in de bedrijfsgebouwen van de N.V. X... te Zellik;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek op 25 november 1965 ingesteld is gebleken dat al de mededelingen voor het personeel in twee talen waren gesteld; dat de bewering van verzoeker onjuist is gebleken;

Overwegende dat de N.V. X... een bedrijf is bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963; dat het hier de stapelhuizen met zetel te Zellik betreft;

Overwegende dat luidens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor de akten en bescheiden, die bestemd zijn voor hun personeel, de taal gebruiken van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat § 2 van hetzelfde artikel bepaalt dat onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling mogen voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt, dat dan ook in casu de Franse tekst enkel als vertaling kan gelden;

Overwegende dat volgens een mededeling van de directie van de N.V. X... een gedeelte van het personeel eentalig Frans is; dat dan ook een Franse vertaling bij de Nederlandse berichten en mededelingen voor het personeel mag worden gevoegd;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 26 oktober 1965 (dossier n° 1431) is ontvankelijk doch niet gegrond : bij de Nederlandse tekst van de berichten en mededelingen voor het personeel mag een Franse vertaling worden gevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan de N.V. X...

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

cations au personnel sont affichés en français dans les bâtiments de la S.A. X..., à Zellik;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée le 25 novembre 1965, que toutes les communications au personnel étaient rédigées dans les deux langues; que l'affirmation du requérant s'est avérée inexacte;

Considérant que la S.A. X... constitue une entreprise au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963; qu'il s'agit en l'occurrence des entrepôts avec siège à Zellik;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que le § 2 du même article dispose que, sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel, une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie; que dès lors, en l'occurrence, le texte français ne peut valoir qu'en tant que traduction;

Considérant que d'après une communication de la direction de la S.A. X..., une partie du personnel est unilingue d'expression française, qu'il est, dès lors, permis d'ajouter une traduction française aux avis et communications rédigés en néerlandais et destinés au personnel;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 26 octobre 1965 (dossier n° 1431) est recevable mais toutefois non fondée : il est permis d'ajouter une traduction en langue française, au texte néerlandais des avis et communications destinés au personnel.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la S.A. X...

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. Denis, membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1334.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 21 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1334) waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het warenhuis X... te Gent, het verkooppersoneel bij iedere verkoop eentalig Franse documenten moet invullen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek op 16 november 1965 is gebleken dat van de negentien in het warenhuis X... te Gent gebruikte stukken welke door het verkooppersoneel of eventueel door de afdelingsoverste moeten worden ingevuld, elf formulieren uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld; dat één formulier te weten een ontvangstbewijs afgegeven bij betaling, tweetalig is gesteld; dat voorts de bescheiden te weten het stuk « feuille de versement » dat door de afdelingsoverste en in bepaalde gevallen door het verkooppersoneel wordt ingevuld ter rechtvaardiging van de dagelijkse ontvangsten en het stuk « feuille de guelte » dat steeds door het verkooppersoneel wordt ingevuld naar aanleiding van klachten door een klant, eentalig Frans zijn gesteld;

Overwegende dat de eentalige Nederlandse bescheiden bij X... te Gent conform artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 zijn opgemaakt;

Overwegende dat het warenhuis X... te Gent als een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 moet worden beschouwd, met exploitatiezetel te Gent;

Overwegende dat de kwestieuze stukken welke moeten worden ingevuld door het personeel, onbetwistbaar stukken zijn welke bestemd zijn voor het personeel; dat inderdaad de uitdrukking « bestemd voor » welke trouwens nog in andere teksten van de wet voorkomt o.m. in de woorden « berichten en mededelingen die voor het publiek of voor de toeristen bestemd zijn » (zie o.m. artikel 11) niet uitsluitend synoniem is van de woorden « te overhandigen aan » doch ook kan betekenen « van persoonlijk of functioneel belang voor het personeel »;

Overwegende dat kwestieuze stukken inderdaad voor het personeel moeten dienen om het in staat te stellen zijn taak naar behoren te vervullen en zulks onder zijn verantwoordelijkheid; dat deze bescheiden bestemd zijn voor het personeel;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de documenten die bestemd zijn voor het personeel en uitgaan van een bedrijf, als bedoeld in evenvermeld artikel 41, met exploitatiezetel te Gent, in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat zo krachtens artikel 41, § 2, een vertaling van de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel in een of meer talen mag bijgevoegd worden door de bedrijven, waarvan sprake in hetzelfde artikel 41, wanneer de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt, uit het terzake ingestelde onderzoek is gebleken dat al het verkooppersoneel te Gent de Nederlandse taal machtig moet zijn; dat een vertaling dus in casu niet gewettigd is;

Overwegende dat onder de opgesomde stukken een bescheid voorkomt dat tevens voor de klant bestemd is;

Overwegende inderdaad, dat het kwijtschrift in verband met de aankoop op afbetaling aan de klant wordt afgegeven;

Overwegende dat uit het formulier tot aanvraag om erkenning als bedrijf voor verkoop op afbetaling voorgeschreven bij het koninklijk besluit van 2 april 1965, blijkt dat dit kwijtschrift een bij de wetten en reglementen voorgeschreven stuk is;

1334.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 21 août 1965 (dossier n° 1334) dénonçant le fait que le personnel préposé à la vente au magasin X... à Gand est tenu de remplir des documents en langue française lors de chaque vente;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée le 16 novembre que des dix-neuf documents utilisés dans le magasin X... à Gand et qui doivent être remplis par le personnel de vente ou éventuellement par le chef de rayon, onze formulaires sont exclusivement rédigés en néerlandais; qu'un formulaire, à savoir un récépissé délivré lors du paiement, est rédigé en texte bilingue; qu'en outre les pièces à savoir le document « feuille de versement », qui est rempli par le chef de rayon et en certains cas par le personnel de vente pour justifier les recettes journalières et le document « feuille de guelte », qui est toujours rempli par le personnel de vente lors de plaintes déposées par les clients, sont rédigés exclusivement en français.

Considérant que les documents unilingues néerlandais utilisés par le magasin X... à Gand sont rédigés conformément à l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que le magasin X... à Gand doit être considéré comme une entreprise avec siège d'exploitation à Gand au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que les documents dont question, à remplir par le personnel constitue indubitablement des documents lui destinés qu'en effet l'expression « destiné au » qui figure encore dans d'autres passages de la loi notamment dans les mots « avis et communications qui sont destinés au public ou aux touristes » (voir notamment article 11) n'est pas exclusivement synonyme des mots « délivré au » mais peut également avoir la signification : présenter un intérêt personnel ou fonctionnel pour le personnel;

Considérant que les documents dont question doivent, en effet, permettre au personnel de remplir convenablement ses tâches et cela sous sa responsabilité; que ces documents sont destinés au personnel;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les documents destinés au public et émanant d'une entreprise, comme visée à l'article 41 susvisé, avec siège d'exploitation à Gand, doivent être rédigés en néerlandais;

Considérant que si, en vertu de l'article 41, § 2, les entreprises dont question à ce même article 41, peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel, une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie, il résulte de l'enquête effectuée que le personnel de vente à Gand dans son intégralité doit posséder la langue néerlandaise; qu'une traduction n'est donc pas justifiée en l'occurrence;

Considérant que parmi les documents énumérés figure une pièce qui en même temps, est destinée au client;

Considérant, en effet, que la quittance relative aux achats à tempérament est délivrée au client;

Considérant qu'il appert du formulaire de demande d'agrément en tant qu'organisme pour les ventes à tempérament, prescrit par l'arrêté royal du 2 avril, que cette quittance constitue un document imposé par les lois et règlements;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 21 augustus 1965 (dossier n° 1334) is ontvankelijk.

Het verzoek is ongegrond wat elf uitsluitend in het Nederlands gestelde formulieren betreft welke door het verkoop-personeel moeten worden ingevuld. Het verzoek is gegrond wat het tweetalig gestelde ontvangbewijs bij betaling en de eentalig Frans gestelde « feuille de versement » en de « feuille de guelte » betreft; ook deze bescheiden moeten eentalig in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker alsmede aan het beheer van het warenhuis X...

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1431.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 26 oktober 1965 ingediend (dossier n° 1431), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat berichten en mededelingen voor het personeel uitsluitend in de Franse taal worden uitgehangen in de bedrijfsgebouwen van de N.V. X... te Zellik;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een onderzoek op 25 november 1965 ingesteld, is gebleken dat al de mededelingen voor het personeel in twee talen waren gesteld; dat de bewering van verzoeker onjuist is gebleken;

Overwegende dat de firma N.V. X... een bedrijf is bedoeld bij artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963; dat het hier de stapelhuizen met zetel te Zellik betreft;

Overwegende dat luidens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven voor de akten en bescheiden, die bestemd zijn voor hun personeel, de taal gebruiken van het gebied, waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn;

Overwegende dat § 2 van hetzelfde artikel bepaalt dat onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen, dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, een vertaling mogen voegen in een of meer talen zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt; dat dan ook in casu de Franse tekst enkel als vertaling kan gelden;

Overwegende dat volgens een mededeling van de directie der N.V. tachtig procent van het personeel Nederlandstalig en

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 août 1965 (dossier n° 1334) est recevable.

La requête est non-fondée en ce qui concerne les onze formulaires rédigés exclusivement en néerlandais et qui doivent être remplis par le personnel de vente.

La requête est fondée en ce qui concerne le récépissé bilingue délivré à la vente et la feuille de versement et la « feuille de guelte » unilingues françaises, ces documents aussi doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant ainsi qu'à la direction du magasin X...

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. Denis, membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

1431.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 26 octobre 1965 (dossier n° 1431) dénonçant le fait que les avis et communications au personnel sont affichés en français dans les bâtiments de la S.A. X... à Zellik;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une enquête effectuée le 25 novembre 1965 que toutes les communications au personnel étaient rédigées dans les deux langues; que l'affirmation du requérant s'est avérée inexacte;

Considérant que la S.A. X... constitue une entreprise au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963; qu'il s'agit, en l'occurrence, des entrepôts avec siège à Zellik;

Considérant qu'aux termes de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, pour les actes et documents destinés à leur personnel les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation;

Considérant que le § 2 du même article dispose que, dans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personne, une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie; que, dès lors, en l'occurrence, le texte français ne peut valoir qu'en tant que traduction;

Considérant que d'après une communication de la direction de la S.A. quatre-vingt pour cent du personnel est d'ex-

twintig procent van het personeel eentalig Frans is; dat dan ook een Franse vertaling bij de Nederlandse berichten en mededelingen voor het personeel mag worden gevoegd;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 26 oktober 1965 (dossier n° 1431) is ontvankelijk doch niet gegrond : bij de Nederlandse tekst van de berichten en mededelingen voor het personeel mag een Franse vertaling worden gevoegd.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker en aan de N.V. X...

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, secretaris.

De heer Verschueren, Adviseur.

1334.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 21 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1334), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in het warenhuis X..., Gent, het verkoopspersoneel bij iedere verkoop eentalig Franse documenten moet invullen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit de mededeling van de directie van het warenhuis X... blijkt dat slechts twee documenten door het verkoopspersoneel moeten worden ingevuld, te weten de referentielijst welke tweetalig is gesteld en de « note de changement de prix » welke eentalig Frans is gesteld;

Overwegende dat het warenhuis X... te Gent als een bedrijf in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 moet worden beschouwd, met exploitatiezetel te Gent;

Overwegende dat de kwestieuze stukken welke moeten worden ingevuld door het personeel, onbetwistbaar stukken zijn welke bestemd zijn voor het personeel; dat inderdaad de uitdrukking « bestemd voor » welke trouwens nog in andere teksten van de wet voorkomt o.m. in de woorden « berichten en mededelingen die voor het publiek of voor de toeristen bestemd zijn » (zie o.m. art. 11) niet uitsluitend synoniem is van de woorden « te overhandigen aan » doch ook kan betekenen « van persoonlijk of functioneel belang voor het personeel »;

Overwegende dat kwestieuze stukken inderdaad voor het personeel moeten dienen om het in staat te stellen zijn taak naar behoren te vervullen en zulks onder zijn verantwoordelijkheid; dat deze bescheiden bestemd zijn voor het personeel;

pression néerlandaise et vingt pour cent d'expression française; qu'il est, dès lors, permis d'ajouter une traduction française aux avis et communications rédigés en néerlandais et destinés au personnel;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 26 octobre 1965 (dossier n° 1431) est recevable mais toutefois non fondée : il est permis d'ajouter une traduction en langue française au texte néerlandais des avis et communications destinés au personnel.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la S.A. X...

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, membres effectifs.

M. Denis, membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Verschueren, Conseiller.

133.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 21 août 1965 (dossier n° 1334) dénonçant le fait qu'au sein du magasin X..., à Gand, le personnel préposé à la vente est tenu de remplir des documents unilingues français lors de chaque vente;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte de la communication de la direction du magasin X... que deux documents seulement doivent être complétés par le personnel préposé à la vente, à savoir la liste de référence rédigée en version bilingue et la « note de changement de prix » rédigée exclusivement en français;

Considérant que le magasin X..., à Gand, doit être considéré comme étant une entreprise avec siège d'exploitation à Gand au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que les documents dont question à remplir par le personnel constituent indubitablement des documents destinés au personnel; qu'en effet l'expression « destiné au » qui figure d'ailleurs encore dans d'autres passages de la loi, notamment dans les expressions « avis et communications qui sont destinés au public ou aux touristes » (voir notamment article 11) n'est pas exclusivement synonyme des mots « à délivrer au » mais peut également avoir la signification : présenter un intérêt personnel ou fonctionnel pour le personnel;

Considérant que les documents dont question doivent en effet, permettre au personnel de remplir ses tâches convenablement et cela sous sa responsabilité; que ces documents sont destinés au personnel;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de documenten die bestemd zijn voor het personeel en uitgaan van een bedrijf, als bedoeld in evenvermeld artikel 41, met exploitatiezetel te Gent, in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat zo krachtens artikel 41, § 2, een vertaling van de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel in een of meer talen mag bijgevoegd worden door de bedrijven, waarvan sprake in hetzelfde artikel 41 wanneer de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt, uit het terzake ingestelde onderzoek is gebleken dat al het verkooppersoneel bij X... te Gent praktisch Nederlandstalig is; dat een vertaling dus in casu niet gewettigd is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 21 augustus 1965 (dossier n° 1334) is ontvankelijk en gegrond : de voormelde bescheiden moeten eentalig Nederlands zijn gesteld;

ART. 2. — Afschrift van dit advies wordt gezonden aan verzoeker alsmede aan het beheer van X...

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.

De heer Denis, plaatsvervangend lid.

De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Verschuere, Adviseur.

1451.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek op 17 november 1965 ingediend (dossier n° 1451), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat :

1° in het telefoonboek het Gemeentekrediet van België, te Leuven, Vital Decosterstraat 14, behalve in het Nederlands ook in het Frans vermeld is;

2° in het uitstalraam van voormelde inrichting ook een Franstalige vermelding « heures d'ouverture » werd aange troffen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat de N.V. Gemeentekrediet van België een openbare dienst is en dus onder toepassing valt van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (vgl. Buttgenbach, Manuel de droit administratif, n° 231; Van Audenhove, Gemeentekrediet Administratief Lexicon) (zie ook advies van de Nederlandse afdeling, n° 1135, dd. 21 september 1965);

Wat 1° betreft :

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat in het telefoonboek voor 1965 het agentschap Leuven van het Gemeentekrediet van België in het Nederlands en het Frans is opgegeven;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les documents destinés au public et émanant d'une entreprise, comme visée à l'article 41 susvisé, avec siège d'exploitation à Gand, doivent être rédigés en néerlandais;

Considérant que si, en vertu de l'article 41, § 2, les entreprises, dont question à ce même article 41, peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie, il résulte de l'enquête effectuée que le personnel préposé à la vente au X... à Gand est pratiquement d'expression néerlandaise; qu'une traduction n'est donc pas justifiée en l'occurrence.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 août 1965 (dossier n° 1334) est recevable et fondée : les documents susvisés doivent être rédigés uniquement en néerlandais.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction de X...

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.

M. Denis, Membre suppléant.

M. De Groeve, Inspecteur-Général, Secrétaire.

M. Verschuere, Conseiller.

1451.

La section néerlandaise,

Vu la requête introduite le 17 novembre 1965 (dossier n° 1451) dénonçant le fait :

1. qu'à l'indicateur des téléphones, le Crédit Communal de Belgique, Vital Decosterstraat 14, à Louvain, est mentionné également en français, outre qu'il l'est en néerlandais;

2. que dans l'étalage de l'organisme susvisé a été notée l'inscription en langue française « heures d'ouverture »;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que la S.A. Crédit Communal de Belgique est un service public et qui tombe donc sous l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (cfr. Buttgenbach, Manuel de droit administratif, n° 231; Van Audenhove, Gemeentekrediet Administratief Lexicon); (voir aussi l'avis de la section néerlandaise, n° 1135, du 21 septembre 1965);

En ce qui concerne le point 1 :

Considérant qu'il appert d'une enquête que l'agence de Louvain du Crédit communal de Belgique figure en néerlandais et en français à l'indicateur des téléphones;

Overwegende dat de kwestieuze aankondiging in het telefoonboek een mededeling is voor het publiek; dat zij krachtens artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 door een plaatselijke dienst van het Gemeentekrediet van België in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands gesteld wordt; dat dan ook kwestieuze mededeling in het telefoonboek uitsluitend in het Nederlands moet zijn gesteld;

Wat punt 2° betreft :

Overwegende dat naast de aangeklaagde feiten nog andere Franstalige opschriften werden vastgesteld, te weten : « Crédit Communal de Belgique », « Paiement de tous coupons — vérification des tirages », « Bons de Capitalisation — Carnets de dépôts — Bons de Caisse au porteur »;

Overwegende dat de aankondiging met de woorden « heures d'ouverture » alsmede de evenvermelde opschriften berichten zijn voor het publiek; dat ook de berichten voor het publiek uitgaande van plaatselijke diensten in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands moeten zijn gesteld; dat de kwestieuze opschriften in strijd zijn met de wet;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 17 november 1965 (dossier n° 1451) is ontvankelijk en gegrond : de kwestieuze tweetalige vermelding in het telefoonboek en de kwestieuze opschriften in het agentschap van het Gemeentekrediet van België te Leuven zijn in strijd met de wet.

ART. 2. — Afschrift van dit advies zal gezonden worden aan verzoeker alsmede aan het Gemeentekrediet van België en aan de Minister van Financiën om te handelen als naar recht.

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

..

Nederlandse Afdeling.

Vergadering van 21 december 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, vaste leden.
De heer Denis, plaatsvervangend lid.
De heer De Groeve, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Verschueren, Adviseur.

1334.

De Nederlandse Afdeling.

Gelet op het verzoek op 21 augustus 1965 ingediend (dossier n° 1334), waarbij het feit wordt aangeklaagd dat in de warenhuizen X... en Y... te Gent het verkooppersoneel bij iedere verkoop eentalig Franse documenten moet invullen;

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat uit een mededeling van de directie, sprekkende in naam van beide firma's, blijkt dat de navolgende documenten :

1. referentielijst;

Considérant que l'annonce dont question, insérée dans l'indicateur des téléphones, constitue une communication au public; qu'en vertu de l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, elle est rédigée exclusivement en néerlandais par un service local du Crédit Communal de Belgique dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise; que, dès lors, l'annonce dont question insérée dans l'indicateur des téléphones doit être rédigée exclusivement en néerlandais;

En ce qui concerne le point 2 :

Considérant qu'outre les faits dénoncés, l'existence d'autres inscriptions françaises a encore été constatée, à savoir : « Crédit Communal de Belgique », « Paiement de tous coupons - Vérifications des tirages », « Bons de capitalisation - Carnets de dépôts - Bons de Caisse au porteur »;

Considérant que l'annonce mentionnant les mots « heures d'ouverture » ainsi que les inscriptions susvisées, constituent des communications au public; que les avis destinés au public qui émanent de services locaux dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, doivent être rédigés exclusivement en néerlandais; que les inscriptions dont question sont contraire à la loi;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 17 novembre 1965 (dossier n° 1451) est recevable et fondée : l'annonce bilingue dont question, insérée dans l'indicateur des téléphones et les inscriptions bilingues dont question dans l'agence du Crédit Communal de Belgique à Louvain sont contraire à la loi.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'au Crédit Communal de Belgique et au Ministère des Finances pour agir tel que de droit.

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

..

Traduction.

Section néerlandaise.

Séance du 21 décembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
MM. De Kempeneer, Galle, Kinsbergen, Van Cauwelaert, Membres effectifs.
M. Denis, Membre suppléant.
M. De Groeve, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Verschueren, Conseiller.

1334.

La section néerlandaise.

Vu la requête introduite le 21 août 1965 (dossier n° 1334) dénonçant le fait qu'au sein des magasins X... et Y... à Gand, le personnel préposé à la vente est tenu de remplir des documents unilingues français à chaque achat;

Vu les articles 53, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant qu'il résulte d'une communication de la direction, porte-parole des deux firmes, que les documents suivants :

1. liste de référence;

2. verkocht en teruggenomen leeggoed, door het verkooppersoneel moeten worden ingevuld en respectievelijk tweetalig en eentalig Frans zijn gesteld; dat verder de wekelijkse verkoopinstructies enerzijds en de « démarque n° 1540 - Code 10 » in verband met de nieuwe verkoopprijzen respectievelijk tweetalig en eentalig Frans zijn gesteld;

Overwegende dat de warenhuizen X... en Y... te Gent als bedrijven in de zin van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 moeten worden beschouwd, met exploitatiezetel te Gent;

Overwegende dat de kwestieuze stukken welke instructies voor het personeel behelzen of moeten worden ingevuld door het personeel, onbetwistbaar stukken zijn welke bestemd zijn voor het personeel; dat inderdaad de uitdrukking « bestemd voor » welke trouwens nog in andere teksten van de wet voorkomt o.m. in de woorden « berichten en mededelingen die voor het publiek of voor de toeristen bestemd zijn » (zie o.m. artikel 11) niet uitsluitend synoniem is van de woorden « te overhandigen aan » doch ook kan betekenen « van persoonlijk en functioneel belang voor het personeel »;

Overwegende dat kwestieuze stukken inderdaad voor het personeel moeten dienen om het in staat te stellen zijn taak naar behoren te vervullen en zulks onder zijn verantwoordelijkheid; dat deze bescheiden bestemd zijn voor het personeel;

Overwegende dan ook dat krachtens artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 de documenten die bestemd zijn voor het personeel en uitgaan van een bedrijf, als bedoeld in evenvermeld artikel 41, met exploitatiezetel te Gent, in het Nederlands moeten zijn gesteld;

Overwegende dat zo krachtens artikel 41, § 2, een vertaling van de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel in een of meer talen mag bijgevoegd worden door de bedrijven, waarvan sprake in hetzelfde artikel 41, wanneer de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt, uit het terzake ingestelde onderzoek is gebleken dat al het verkooppersoneel in X... en Y... te Gent praktisch Nederlandstalig is; dat een vertaling dus in casu niet gewettigd is;

Om deze redenen besluit te adviseren :

ART. 1. — Het verzoek dd. 21 augustus 1965 (dossier n° 1334) is ontvankelijk en gegrond : de voormelde bescheiden moeten eentalig in het Nederlands zijn gesteld.

ART. 2. — Afschrift hiervan wordt gezonden aan verzoeker alsmede aan het beheer van X... en Y...

Gedaan te Brussel, 21 december 1965.

De Secretaris,
H.E.A. DE GROEVE.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

VERTALING.

Franse Afdeling.

Vergadering van 9 maart 1965,

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.

De heren Bertouille André, De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Remacle Léon, Stevens Louis, leden.

De heer Collignon, Adviseur, die het secretariaat waarneemt.

995.

Gelet op het op 19 november 1964 ingediend verzoek betreffende de aanwezigheid op het grondgebied van de gemeente Elzele van een verkeersbord waarop uitsluitend de Nederlandse aanwijzing « Ronse » is vermeld;

2. emballages facturés et non-facturés, doivent être remplis par le personnel préposé à la vente et qu'ils sont respectivement bilingues et unilingues français; qu'au surplus, les instructions hebdomadaires relatives à la vente d'une part et le document « démarque n° 1540 - Code 10 » relatif aux nouveaux prix de vente sont rédigés respectivement en version bilingue et en version unilingue française;

Considérant que les magasins X... et Y... à Gand doivent être considérés comme étant des entreprises avec siège d'exploitation à Gand au sens de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

Considérant que les documents dont question, à remplir par le personnel ou contenant des instructions lui destinées, constituent indubitablement des documents destinés au personnel; qu'en effet, l'expression « destiné au » qui figure dans d'autres passages encore de la loi, notamment dans les expressions « avis et communications qui sont destinés au public ou aux touristes » (voir notamment article 11) n'est pas exclusivement synonyme des mots « à délivrer au » mais peut également avoir la signification : présenter un intérêt personnel ou fonctionnel pour le personnel;

Considérant que les documents dont question doivent, en effet, permettre au personnel de remplir ses tâches convenablement et cela sous sa responsabilité; que ces documents sont destinés au personnel;

Considérant, dès lors, qu'en vertu de l'article 41 de la loi du 2 août 1963, les documents destinés au public et émanant d'une entreprise, telle qu'elle est visée à l'article 41 susvisé, avec siège d'exploitation à Gand, doivent être rédigés en néerlandais;

Considérant que si, en vertu de l'article 41, § 2, les entreprises dont question à ce même article 41 peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel, une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie, qu'il résulte de l'enquête effectuée que le personnel préposé à la vente à X... et à Y... à Gand est pratiquement néerlandaise; qu'une traduction n'est donc pas justifiée en l'occurrence;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 21 août 1965 (dossier n° 1334) est recevable et fondée : les documents susvisés doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

ART. 2. — Copie du présent avis sera transmise au requérant ainsi qu'à la direction de X... et de Y...

Fait à Bruxelles, le 21 décembre 1965.

Le Secrétaire,
H.E.A. DE GROEVE.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 9 mars 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.

MM. Bertouille André, De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Remacle Léon, Stevens Louis, membres effectifs.

M. Collignon, Conseiller, assurant le secrétariat.

995.

Vu la requête introduite le 19 novembre 1964, concernant la présence, sur le territoire de la commune d'Elzele d'un panneau de signalisation routière portant exclusivement l'inscription néerlandaise « Ronse »;

Overwegende dat het ingevolge deze klacht ingesteld onderzoek toeliet de aanwezigheid vast te stellen op het Kerkplein te Elzele van twee borden die de richting Ronse aanwijzen, het ene richting Nederbrakel-Ronse, het andere richting Lessen-Ronse; dat op deze twee borden uitsluitend de Nederlandse aanwijzing « Ronse » is vermeld;

Overwegende dat de verkeersborden berichten of mededelingen aan het publiek zijn zoals bedoeld bij de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963;

Overwegende dat de weg waarop de gewraakte borden zijn geplaatst, een Rijksweg is; dat de verkeerstekens er op worden geplaatst door een dienst van de Provinciale Directie Henegouwen van het Bestuur van Bruggen en Wegen, gevestigd te Bergen;

Overwegende dat deze dienst een gewestelijke dienst is zoals bedoeld bij artikel 22 van de wet van 2 augustus 1963; dat zijn werkring gemeenten bestrijkt zonder faciliteiten uit het Franse taalgebied evenals gemeenten uit hetzelfde gebied begiftigd met een bij de wet van 8 november 1962, tot wijziging van deze van 28 juni 1932, bepaalde bijzondere regeling;

Overwegende dat bij toepassing van artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, bedoelde dienst de berichten en mededelingen, die hij rechtstreeks aan het publiek van de gemeenten zonder faciliteiten onder zijn bevoegdheid — inzonderheid Elzele — richt, dient te stellen in de taal die ten deze is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is, in onderhavig geval Bergen; dat deze taal uitsluitend het Frans is;

Overwegende dat de naam « Renaix » de wettelijke vertaling is van de Nederlandse naam « Ronse »;

Overwegende dat derhalve op de betwiste borden uitsluitend de Franse naam « Renaix » had dienen te worden vermeld;

Gelet op artikel 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Besluit :

1. — Het verzoek op 19 november 1964 ingediend, is ontvankelijk en gegrond.

2. — De Nederlandse aanwijzing « Ronse » vermeld op de twee verkeersborden, die op het Kerkplein te Elzele zijn geplaatst, is in strijd met artikel 24, § 1, van de wet van 2 augustus 1963.

3. — Afschrift van deze beslissing zal aan de Minister van Openbare Werken — Bestuur van Bruggen en Wegen — worden gestuurd.

Gedaan te Brussel, 9 maart 1965.

De Secretaris,
F. COLLIGNON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 16 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heren Bertouille André, De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, gewone leden.
De heer Magerotte Fernand, plaatsvervangend lid.
De heer Feron, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Collignon, Adviseur.

Considérant que l'inspection effectuée à la suite de cette plainte a permis de constater la présence, sur la place de l'Eglise, à Ellezelles, de deux panneaux indiquant la direction de Renaix, l'un dans le sens Nederbrakel-Renaix, l'autre dans le sens Lessines-Renaix; que ces deux panneaux portent exclusivement l'indication néerlandaise « Ronse »;

Considérant que les panneaux de signalisation routière sont des avis ou des communications au public au sens des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963;

Considérant que la route sur laquelle figurant les panneaux incriminés est une route nationale; que la signalisation y est placée par un service de la Direction provinciale du Hainaut de l'Administration des Ponts et Chaussées, établi à Mons;

Considérant que ce service est un service régional au sens de l'article 22 de la loi du 2 août 1963; que son activité s'étend à des communes sans facilités de la région de langue française ainsi qu'à des communes de la même région dotées du régime spécial défini par la loi du 8 novembre 1962, modifiant celle du 28 juin 1932;

Considérant qu'en application de l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, ce service doit rédiger les avis et communications adressés directement au public des communes sans facilités de son ressort — notamment Ellezelles — dans la langue imposée, en la matière, aux services locaux de la commune de son siège, en l'occurrence, Mons; que cette langue est exclusivement le français;

Considérant que la dénomination « Renaix » est la traduction légale de la dénomination néerlandaise « Ronse »;

Considérant qu'en conséquence les panneaux contestés auraient dû porter exclusivement la dénomination française « Renaix »;

Vu l'article 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Décide :

1. — La plainte déposée le 19 novembre 1964 est recevable et fondée.

2. — La mention néerlandaise « Ronse » figurant sur les deux panneaux de signalisation situés sur la place de l'Eglise à Ellezelles, est contraire à l'article 24, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963.

3. — Copie de la présente décision sera envoyée à Monsieur le Ministre des Travaux publics — Administration des Ponts et Chaussées.

Fait à Bruxelles, le 9 mars 1965.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 16 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.
MM. Bertouille André, De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Membres effectifs.
M. Magerotte Fernand, Membre suppléant.
M. Feron, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Collignon, Conseiller.

994.

De Franse afdeling,

Gelet op het op 19 november 1964 ingeleid verzoek betreffende de aanwezigheid van een bord met tweetalige aanwijzingen voor de Molen van de « Cat Sauvage » te Elzele;

Overwegende dat het in onderhavig geval om een bericht of een mededeling aan het publiek gaat;

Overwegende bovendien dat de gemeente Elzele een gemeente zonder faciliteiten uit het Franse taalgebied is; dat, in deze gemeente, alle berichten en mededelingen die uitgaan van plaatselijke diensten zoals bedoeld bij artikel 1 van de wet van 2 augustus 1963, uitsluitend in het Frans dienen te worden gesteld;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat de Molen van « Cat Sauvage » eigendom is van de Vereniging voor Vreemdelingenverkeer van de provincie Henegouwen en dat de betwiste aanwijzing door deze vereniging werd aangebracht;

Overwegende dat de betrokken vereniging een vereniging zonder winstbejag is; dat zij als dusdanig niet a priori onder toepassing van de wet valt;

Overwegende nochtans dat krachtens artikel 1, § 1, 2°, van de wet, deze toepasselijk is op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; dat in dit geval de wet slechts toepasselijk is op bedoelde natuurlijke of rechtspersonen in het kader van de taak die hun is toevertrouwd (cfr. verslag Senaat, wet van 2 augustus 1963; document 304, blz. 9, derde lid);

Overwegende dat, zo men kan aanvaarden dat het oogmerk van bedoelde vereniging de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat, het geenszins uit haar statuten blijkt dat deze taak haar zou zijn toevertrouwd door de wet of de openbare machten, zelfs indien men overweegt dat zij steden onder haar leden telt, dat de voorzitter van de beheerraad rechtens het lid van de Bestendige Deputatie van de Provincieraad is dat het vreemdelingenverkeer in zijn bevoegdheid heeft en dat de door de voorzitter aangewezen secretaris en penningmeester door de Bestendige Deputatie dienen te worden erkend;

Overwegende derhalve dat de genoemde v.z.w. een eenvoudige private instelling is die niet onder toepassing van de wet van 2 augustus 1963 valt; dat derhalve artikel 11 op haar niet toepasselijk is;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 11 en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Het verzoek dd. 19 november 1964 is ontvanke-lijk maar niet gegrond.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal aan de verzoeker worden gezonden.

Gedaan te Brussel, 16 juni 1965.

De Secretaris,
M. FERON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 22 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heer Stevens, Ondervoorzitter.
De heren Bertouille, De Bleumortier, Michel, leden.
De heer Magerotte, plaatsvervangend lid.
De heer Feron, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Collignon, Adviseur.

994.

La section française,

Vu la requête introduite le 19 novembre 1964 concernant la présence d'un panneau portant des inscriptions bilingues devant le Moulin du « Cat Sauvage » à Ellezelles;

Considérant qu'il s'agit en l'espèce d'un avis ou d'une communication au public;

Considérant par ailleurs que la commune d'Ellezelles est une commune sans facilités de la région de langue française; que, dans cette commune, tous les avis et communications émanant des services locaux visés à l'article 1^{er} de la loi du 2 août 1963 doivent être faits exclusivement en langue française;

Considérant qu'il résulte de l'enquête que le Moulin du Cat Sauvage est la propriété de la Fédération du Tourisme de la province de Hainaut et que l'inscription contestée a été placée par cette Fédération;

Considérant que la Fédération en question est une association sans but lucratif; qu'à ce titre, elle ne tombe pas, a priori, sous l'application de la loi;

Considérant cependant qu'en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, de la loi, celle-ci est applicable aux personnes physiques ou morales chargées d'une mission qui dépasse les limites d'un entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confiée dans l'intérêt général; que, dans ce cas, la loi n'est applicable à ces personnes physiques ou morales que dans le cadre de la mission qui leur est confiée (cfr. rapport Sénat, loi du 2 août 1963, doc. 304, page 9, troisième alinéa);

Considérant que si l'on peut admettre que le but de la Fédération en question dépasse les limites d'une entreprise privée, il ne ressort nullement de ses statuts que cette mission lui aurait été confiée par la loi ou les pouvoirs publics, même si l'on considère que des villes figurent parmi les membres, que le Président du Conseil d'administration est de droit le Député permanent provincial ayant le tourisme dans ses attributions et que le secrétaire et le trésorier désignés par le président doivent être agréés par la Députation permanente;

Considérant dès lors que l'A.S.B.L. en question est un simple organisme privé, ne tombant pas sous l'application de la loi du 2 août 1963; que dès lors l'article 11 ne lui est pas applicable;

Vu les articles 1^{er}, § 1^{er}, 11 et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide :

ART. 1^{er}. — La plainte du 19 novembre 1964 est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 16 juin 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 22 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
M. Stevens, Vice-Président.
MM. Bertouille, De Bleumortier, Michel, Membres effectifs.
M. Magerotte, Membre suppléant.
M. Feron, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Collignon, Conseiller.

1230.

De Franse Afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1965, betreffende de aanwezigheid van een in vier talen : het Frans, Nederlands, Duits en Engels, gesteld aanplakbiljet aan de ingang van de lokettenzaal van het Postkantoor Namen I;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek blijkt dat het gaat om een tamelijk oud aanplakbiljet bestemd om het publiek voor te lichten over de aard van de aan de verschillende loketten uitgevoerde verrichtingen;

Overwegende dat genoemd aanplakbiljet een bericht of een mededeling aan het publiek is zoals bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het onderzoek niet toeliet duidelijk vast te stellen of het aanplakbiljet rechtstreeks uitgang van de plaatselijke Dienst der Posterijen van Namen of dat het op initiatief van het Centraal Bestuur der Posterijen door bemiddeling van de plaatselijke Dienst der Posterijen van Namen werd aangebracht;

Overwegende nochtans dat deze leemte van geen invloed is op de te nemen beslissing; dat inderdaad, krachtens artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het Franse taalgebied de berichten en de mededelingen aan het publiek uitsluitend in de taal van het gebied stellen; dat bovendien, krachtens artikel 29, eerste lid, van dezelfde wet, de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen zijn aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij de wet wordt opgelegd; dat het aanplakbiljet, in de twee gevallen, bijgevolg uitsluitend in het Frans zou dienen te worden gesteld;

Gelet op de artikelen 11, § 1, 29, eerste lid, en 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, beslist het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het verzoek dd. 30 april 1965 is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — De aanwezigheid van een in vier talen gesteld aanplakbiljet in het Postkantoor Namen I, maakt een inbreuk uit op de hierboven vermelde bepalingen, die in onderhavig geval de Franse eentaligheid voorschrijven van de berichten en mededelingen aan het publiek.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden gestuurd aan verzoeker en aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1965.

De Secretaris,
M. FERON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 22 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard R., Voorzitter.
De heren Bertouille André, De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, gewone leden.
De heer Magerotte Fernand, plaatsvervangend lid.
De heer Feron, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Collignon, Adviseur.

1230.

La Section française,

Vu la requête du 30 avril 1965, concernant la présence, à l'entrée de la salle des guichets de la Poste de Namur I, d'une affiche en papier rédigée en quatre langues : française, néerlandaise, allemande et anglaise;

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée qu'il s'agit d'une affiche assez ancienne destinée à informer le public de la nature des opérations effectuées aux divers guichets;

Considérant que cette affiche constitue un avis ou une communication au public, au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant que l'enquête n'a pas permis d'établir de façon précise si l'affiche émanait directement du service local des Postes de Namur ou si elle avait été apposée à l'initiative de l'administration centrale des Postes par l'entremise du service local des Postes de Namur;

Considérant cependant que cette lacune est sans incidence sur la décision à adopter; qu'en effet, en vertu de l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue française rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis et les communications au public; que, par ailleurs, en vertu de l'article 29, alinéa premier, de la même loi, les avis et communications que les services centraux font au public par l'entremise des services locaux sont soumis au régime linguistique que la loi impose en la matière auxdits services; que, dans les deux cas, l'affiche devrait donc être rédigée exclusivement en français;

Vu les articles 11, § 1^{er}, 29, alinéa premier, et 54, § 5, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête du 30 avril 1965 est recevable et fondée.

ART. 2. — La présence d'une affiche rédigée en quatre langues, au bureau des Postes de Namur I constitue une infraction aux dispositions énoncées ci-avant, prescrivant, dans le cas dont il s'agit, l'unilinguisme français des avis et communications au public.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant et au Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 22 juin 1965.

Présents :

M. Renard R., Président.
MM. Bertouille André, De Bleumortier Adolphe, Michel Victor, Stevens Louis, Membres effectifs.
M. Magerotte Fernand, membre suppléant.
M. Feron, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Collignon, Conseiller.

1231bis.

De Franse afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 17 juni 1965, waarbij aan de Commissie de aanwezigheid wordt medegedeeld van vier tweetalige opschriften gegraveerd in steen, aan weerskanten van de hoofdingang van het Provinciaal Gouvernement van Namen;

Overwegende dat het in onderhavig geval gaat om gedenkplaten ter gedachtenis van gedurende de oorlog gesneuvelde soldaten van het 10° artillerieregiment, het 8° vestingregiment evenals van het 8°, 19°, 20° en 28° linieregiment;

Overwegende dat uit het door de Inspectiedienst van de Commissie ingesteld onderzoek blijkt, dat de platen in 1947, met de toestemming van de provinciale overheid, werden aangebracht door toedoen van de verenigingen van oudgedienden van genoemde regimenten;

Overwegende dat bedoelde verenigingen niet onder toepassing vallen van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het feit dat de platen met de toestemming van de provinciale overheid op een openbaar gebouw werden aangebracht, niet voldoende is om a priori te mogen verklaren dat het om berichten en mededelingen gaat die onder toepassing van de wet van 2 augustus 1963 vallen;

Overwegende bovendien, dat het doel van de betwiste opschriften louter van vaderlandslievende en geschiedkundige aard is; dat het beoogt het offer in herinnering te brengen van soldaten afkomstig uit alle streken van het land; dat bedoelde opschriften uiteraard fundamenteel verschillen van berichten en mededelingen van administratieve aard, die door openbare diensten uit een ééntalig gebied aan een ééntalig publiek worden gericht;

Overwegende derhalve, dat de betwiste opschriften geen berichten of mededelingen aan het publiek zijn waarvoor de in het gebied van kracht zijnde eentaligheid wordt opgelegd;

Gelet op de artikelen 11 en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit :

ART. 1. — Het verzoek is ontvankelijk maar niet gegrond.

ART. 2. — Afschrift van deze beslissing zal aan verzoeker worden gezonden.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1965.

De Secretaris,
M. FERON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 22 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heer Stevens, Ondervoorzitter.
De heren Bertouille, De Bleumortier, Michel, leden.
De heer Magerotte, plaatsvervangend lid.
De heer Feron, Inspecteur-Generaal, Secretaris.
De heer Collignon, Adviseur.

1232.

De Franse afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1965, betreffende het feit dat politieagenten van de stad Namen aan de linkerarm een gele armband dragen met de vermelding « Nederlands »;

1231bis.

La section française,

Vu la requête du 17 juin 1965, signalant à la Commission la présence de quatre inscriptions bilingues gravées dans la pierre de part et d'autre de la porte principale d'entrée du Gouvernement provincial de Namur;

Considérant qu'il s'agit en l'occurrence de plaques commémoratives consacrées à la mémoire des soldats du 10° régiment d'artillerie, du 8° régiment de forteresse, ainsi que des 8°, 19°, 20° et 28° régiments de Ligne, décédés au cours de la guerre;

Considérant que d'après l'enquête effectuée par le service d'inspection de la Commission, les plaques ont été placées en 1947, par les soins des amicales des régiments précités, avec l'accord des autorités provinciales;

Considérant que les amicales en question ne tombent pas sous l'application de la loi du 2 août 1963;

Considérant que le fait que les plaques ont été placées sur un bâtiment public, avec l'accord des autorités provinciales ne suffit pas pour permettre d'affirmer a priori, qu'il s'agit d'avis et communications tombant sous le coup de la loi du 2 août 1963;

Considérant par ailleurs, que le but des inscriptions contestées est de caractère purement patriotique et historique; qu'il vise à rappeler le sacrifice de soldats originaires de toutes les régions du pays; que par leur nature même, ces inscriptions se différencient fondamentalement des avis et communications de caractère administratif adressés à un public unilingue par des services publics de région unilingue;

Considérant dès lors que les inscriptions contestées ne constituent pas des avis ou communications au public, pour lesquels s'impose l'unilinguisme de rigueur dans la région;

Vu les articles 11 et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide :

ART. 1. — La requête est recevable mais non fondée.

ART. 2. — Copie de la présente décision sera envoyée au requérant.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 22 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
M. Stevens, Vice-Président.
MM. Bertouille, De Bleumortier, Michel, Membres effectifs.
M. Magerotte, Membre suppléant.
M. Feron, Inspecteur Général, Secrétaire.
M. Collignon, Conseiller.

1232.

La section française,

Vu la requête du 30 avril 1965, concernant le fait que des agents de police de la ville de Namur portent, au bras gauche, un brassard de couleur jaune sur lequel figure la mention « Nederlands »;

Overwegende dat genoemde vermelding bestemd is om het publiek in kennis te stellen van het feit dat deze agent Nederlands kent; dat zij derhalve een bericht of mededeling aan het publiek is als bedoeld bij de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat Namen een gemeente zonder faciliteiten uit het Franse taalgebied is; dat de plaatselijke diensten die in het Franse taalgebied gevestigd zijn, krachtens artikel 11, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, de berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend stellen in de taal van hun gebied;

Overwegende dat de gemeenteraden van de toeristische centra, krachtens artikel 11, § 3, van dezelfde wet, mogen beslissen dat de berichten en mededelingen, die voor de toeristen bestemd zijn, tenminste in drie talen gesteld worden; dat zij binnen acht dagen de inhoud van hun beraadslagingen aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht mededelen;

Overwegende dat er bij de afdeling geen enkele beraadslaging werd aanhangig gemaakt van de gemeenteraad van Namen waarin werd beslist artikel 11, § 3, toe te passen;

Overwegende derhalve dat de stad Namen de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt — zelfs deze voor de toeristen bestemd — slechts in het Frans mag stellen;

Gelet op de artikelen 11 en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, beslist het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het verzoek is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — De vermelding « Nederlands » op de armband gedragen door sommige politieagenten van de stad Namen, maakt een inbreuk uit op artikel 11 van de wet van 2 augustus 1963.

ART. 3. — Afschrift van deze beslissing zal worden overgemaakt aan verzoeker, aan de stad Namen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1965.

De Secretaris,
M. FERON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 22 juni 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heer Stevens, Ondervoorzitter.

De heren Bertouille, De Bleumortier, Michel, leden.

De heer Magerotte, plaatsvervangend lid.

De heer Feron, Inspecteur-Generaal, Secretaris.

De heer Collignon, Adviseur.

1233.

De Franse afdeling,

Gelet op het verzoek dd. 30 april 1965 betreffende het feit dat de plaats of de plaatsen van bestemming van sommige treinen in het station van Namen uitsluitend in het Nederlands worden aangekondigd en dat de schriftelijke aanduidingen van deze plaatsen van bestemming alleen in het Nederlands zijn vermeld; dat het verzoek inzonderheid gewag maakt van aankondigingen van treinen naar Gent, Oostende en Leuven;

Overwegende dat het ingestelde onderzoek de hierbovenvermelde feiten heeft bevestigd;

Considérant que ladite mention est destinée à informer le public de ce que l'agent en question connaît la langue néerlandaise; qu'elle constitue donc un avis ou une communication au public au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant que Namur est une commune sans facilités de la région de langue française; qu'en vertu de l'article 11, § 1^{er}, de la loi du 2 août 1963, les services locaux établis dans la région de langue française rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis et les communications au public;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 3, de la même loi, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et les communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues; qu'ils communiquent dans la huitaine le contenu de leurs délibérations à la Commission permanente de Contrôle linguistique;

Considérant que la section n'a été saisie d'aucune délibération du conseil communal de Namur, décidant de faire application de l'article 11, § 3;

Considérant dès lors que la ville de Namur ne peut rédiger qu'en français les avis et communications qu'elle adresse au public, même ceux destinés aux touristes;

Vu les articles 11 et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête est recevable et fondée.

ART. 2. — La mention « Nederlands » figurant sur le brassard porté par certains agents de police de la ville de Namur constitue une infraction à l'article 11 de la loi du 2 août 1963.

ART. 3. — Copie de la présente décision sera transmise au requérant, à la ville de Namur et au Ministre de l'Intérieur et de la fonction publique.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 22 juin 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

M. Stevens, Vice-Président.

MM. Bertouille, De Bleumortier, Michel, Membres effectifs.

M. Magerotte, Membre suppléant.

M. Feron, Inspecteur Général, Secrétaire.

M. Collignon, Conseiller.

1233.

La section française,

Vu la requête du 30 avril 1965 concernant le fait qu'en gare de Namur, le ou les lieux de destination de certains trains sont annoncés uniquement en néerlandais et que les indications écrites de ces lieux de destination figurent exclusivement en néerlandais; que la requête fait notamment état des annonces des trains en direction de « Gent », « Oostende » et « Leuven ».

Considérant que l'enquête effectuée a établi la réalité des faits invoqués;

Overwegende dat de bevoegde diensten van het station van Namen verklaren dat zij ten deze slechts de onderrichtingen dd. 31 maart 1964 van de Directie der Exploitatie van de N.M.B.S. hebben toegepast; dat deze onderrichtingen aan de betrokken stationschefs opleggen de naam van de Belgische lokaliteiten niet meer te vertalen voor de berichten en aankondigingen in de stations uit een eentalig gebied, wanneer deze berichten en aankondigingen betrekking hebben op een station van bestemming dat in een ander eentalig taalgebied is gelegen;

Overwegende dat het in het verzoek opgeworpen probleem zodanige gevolgen behelst dat het gehele grondgebied er bij is betrokken;

Overwegende, bovendien, dat de Ministerraad bij beslissing dd. 4 december 1964 standpunt heeft ingenomen in verband met het vertalen van de naam van zekere gemeenten; dat deze beslissing niet volledig in overeenstemming blijkt te zijn met de bepalingen van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963, waar deze het hebben over berichten en mededelingen aan het publiek;

Overwegende, derhalve, dat het wenselijk is onverminderd de bevoegdheid van de afdeling voor wat het onderzoek van het kwestieuze verzoek betreft het probleem voorafgaandelijk en op algemeen vlak aan de plenaire vergadering van de Commissie over te leggen;

Gelet op artikel 54, § 5, van de wet van 2 augustus 1963;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — De zaak wordt in beraad gehouden tot op het ogenblik dat de plenaire vergadering zich zal hebben uitgesproken over het probleem in zijn geheel, betreffende het vertalen van de namen van lokaliteiten uit eentalige gebieden, wanneer deze namen het voorwerp zijn van berichten en mededelingen in gemeenten uit een ander eentalig gebied.

Gedaan te Brussel, 22 juni 1965.

De Secretaris,
M. FERON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 30 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heer Stevens, Ondervoorzitter.

De heren Bertouille, De Bleumortier, Michel, Ieden.

De heer Magerotte, plaatsvervangend lid.

De heer Bouchat, Adviseur, die het secretariaat waarneemt.

1234.

De Franse afdeling,

Gelet op het dd. 30 april 1965 ingeleid verzoek betreffende de aanwezigheid te Namen van een verkeersbord met het Nederlandstalige opschrift « Leuven »;

Overwegende dat het in onderhavig geval gaat om een bericht of een mededeling aan het publiek in de zin van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat het betwiste verkeersbord geplaatst werd door de Directie Namen van het Bestuur der Wegen, een gedecentraliseerde dienst die van het Ministerie van Openbare werken afhangt;

Overwegende dat de genoemde directie een gewestelijke dienst is zoals bepaald bij artikel 22 van de bovenvermelde wet; dat haar werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied bestrijkt;

Considérant que les services compétents de la gare de Namur déclarent n'avoir fait qu'appliquer en l'occurrence des instructions du 31 mars 1964, de la Direction de l'Exploitation de la S.N.C.B.; que ces instructions donnent l'ordre aux chefs de gare concernés de ne plus traduire le nom des localités belges dans les avis et dans les annonces donnés dans les stations de région unilingue, lorsque ces avis et annonces concernent une gare de destination située dans une région unilingue différente;

Considérant que le problème soulevé dans la requête comporte des implications telles que l'ensemble du territoire est concerné;

Considérant par ailleurs que dans une décision du 4 décembre 1964, le Conseil des Ministres a pris position en ce qui concerne la traduction du nom de certaines communes; que cette décision n'apparaît pas absolument conforme aux dispositions des lois du 8 novembre 1962 et du 2 août 1963, en matière d'avis et communications au public;

Considérant dès lors qu'il est souhaitable — sans préjudice de la compétence de la section pour l'examen de la requête en cause — que le problème soit soumis préalablement et sur un plan général à l'assemblée plénière de la Commission;

Vu l'article 54, § 5, de la loi du 2 août 1963;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — L'affaire est tenue en délibéré jusqu'au moment où l'assemblée plénière se sera prononcée sur le problème d'ensemble de la traduction des noms des localités de régions unilingues, lorsque ces noms font l'objet d'avis ou communications faits dans des communes d'une autre région linguistique.

Fait à Bruxelles, le 22 juin 1965.

Le Secrétaire,
M. FERON.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance 30 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

M. Stevens, Vice-Président.

MM. Bertouille, De Bleumortier, Michel, Membres effectifs.

M. Magerotte, Membre suppléant.

M. Bouchat, Conseiller, assumant le secrétariat.

1234.

La section française,

Vu la requête introduite le 30 avril 1965 concernant la présence à Namur d'un panneau de signalisation routière portant l'inscription en langue néerlandaise « Leuven »;

Considérant qu'il s'agit en l'espèce d'un avis ou d'une communication au public au sens de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le panneau de signalisation litigieux a été placé par la Direction de Namur de l'Administration des Routes, service décentralisé relevant du Ministère des Travaux publics et de la Reconstruction;

Considérant que ladite direction est un service régional tel que défini par l'article 22 de la loi précitée; que son activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française;

Overwegende derhalve, dat de Directie Namen van het Bestuur der Wegen, krachtens artikel 23, § 1, tweede lid, van de genoemde wet, de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek uitsluitend in het Frans dient te stellen;

Overwegende dat een verkeersbord dat een in het Nederlands taalgebied gelegen lokaliteit aanduidt, slechts in het Frans kan worden gesteld wanneer er een wettelijke Franse vertaling van de naam van deze lokaliteit bestaat;

Overwegende dat « Louvain » de wettelijke Franse vertaling van « Leuven » is;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 22, 23, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het bovenvermelde verzoek is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — Het door de Directie Namen van het Bestuur der Wegen te Namen geplaatste verkeersbord, dat de richting Leuven aanduidt, dient uitsluitend in het Frans te worden gesteld.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Openbare Werken worden overgemaakt.

Gedaan te Brussel, 30 september 1965.

De wn. Secretaris,
A. BOUCHAT.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Vergadering van 30 september 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.
De heer Stevens, Ondervoorzitter.
De heren Bertouille, De Bleumortier, Michel, leden.
De heer Magerotte, plaatsvervangend lid.
De heer Bouchat, Adviseur, die het secretariaat waarneemt.

1243.

De Franse afdeling,

Gelet op het dd. 12 maart 1965 ingeleid verzoek betreffende de Nederlandstalige vermeldingen « Brieven » en « Drukken » die onder de Franstalige « Lettres » en « Imprimés » voorkomen op de brievenbus van het Hoofdpostkantoor van Namen, boulevard Ernest Mélot;

Overwegende dat de bovenvernoemde vermeldingen een bericht of een mededeling aan het publiek zijn in de zin van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Overwegende dat bedoeld bericht of mededeling aan het publiek uitgaat van een plaatselijke dienst zoals bepaald bij genoemde wet; dat deze plaatselijke dienst in het Frans taalgebied is gevestigd;

Overwegende dat de plaatselijke diensten die in het Franse taalgebied zijn gevestigd, de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek krachtens artikel 11, § 1, van genoemde wet, uitsluitend in het Frans stellen;

Overwegende, derhalve, dat de berichten en mededelingen van het Hoofdpostkantoor van Namen, uitsluitend in het Frans dienen te worden gesteld;

Gelet op de artikelen 1, § 1, 9, 11, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Considérant en conséquence qu'en vertu de l'article 23, § 1^{er}, alinéa 2, de la dite loi, la direction de Namur de l'Administration des Routes doit rédiger exclusivement en français les avis et communications destinés au public;

Considérant que la rédaction en français d'un panneau de signalisation routière indiquant une localité située en région linguistique néerlandaise n'est possible que s'il existe une traduction légale en langue française du nom de cette localité;

Considérant que « Louvain » est la traduction légale en langue française de « Leuven »;

Vu les articles 1^{er}, § 1^{er}, 22, 23, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Par ces motifs, décide de donner l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête susmentionnée est recevable et fondée.

ART. 2. — Le panneau de signalisation placé à Namur par la Direction de Namur de l'Administration des Routes et indiquant la direction de Louvain, doit être rédigé exclusivement en langue française.

ART. 3. — Copie du présent avis sera adressée au requérant et au Ministre des Travaux publics.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1965.

Le Secrétaire ff.,
A. BOUCHAT.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance 30 septembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.
M. Stevens, Vice-Président.
MM. Bertouille, De Bleumortier, Michel, Membres effectifs.
M. Magerotte, Membre suppléant.
M. Bouchat, Conseiller, assumant le secrétariat.

1243.

La section française,

Vu la requête introduite le 12 mars 1965 concernant les mentions en langue néerlandaise « Brieven » et « Drukken » qui figurent en-dessous de celles en langue française « Lettres » et « Imprimés » sur la boîte aux correspondances de la Grand'Poste de Namur, boulevard Ernest Mélot;

Considérant que les mentions susdites constituent un avis ou une communication au public au sens de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que cet avis ou communication au public émane d'un service local tel que défini par l'article 9 de la loi précitée; que ledit service local est établi dans la région de langue française;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, § 1^{er}, de la loi visée, les services locaux établis dans la région de langue française rédigent exclusivement dans cette langue les avis et les communications destinés au public;

Considérant en conséquence que les avis et communications faits au public par la Grand'Poste de Namur doivent être rédigés exclusivement en français;

Vu les articles 1^{er}, § 1^{er}, 9, 11, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Om deze redenen, besluit het volgende advies te verstrekken :

ART. 1. — Het bovenvermelde verzoek is ontvankelijk en gegrond.

ART. 2. — De vermeldingen « Lettres » en « Imprimés » op de brievenbus van het Hoofdpostkantoor van Namen, boulevard Ernest Mélot, die een bericht of mededeling aan het publiek zijn, mogen slechts in het Frans worden gesteld.

ART. 3. — Afschrift van dit advies zal aan verzoeker en aan de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie worden gestuurd.

Gedaan te Brussel, 30 september 1965.

De wn. Secretaris,
A. BOUCHAT.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

**

Vertaling.

Franse Afdeling.

Zitting van 10 november 1965.

Aanwezig :

De heer Renard, Voorzitter.

De heer Stevens, Ondervoorzitter.

De heren Bertouille, De Bleumortier, leden.

De heer Magerotte, plaatsvervangend lid.

De heer Collignon, Inspecteur-Generaal, wn. Secretaris.

1289.

De Franse Afdeling.

Gelet op het verzoek dd. 7 juli 1965, betreffende het feit dat een aanwijzingsbord te Namen, place de la Gare, op een van de zijden de Nederlandse vermelding « Treinstilstand » draagt;

Overwegende dat genoemd opschrift een bericht of mededeling aan het publiek is zoals bedoeld bij de wet dd. 2 augustus 1963;

Overwegende dat het aanwijzingsbord werd geplaatst door de exploitatiediensten van de groep Namen-Luxemburg van de N.M.V.B.; dat genoemde dienst een gewestelijke dienst is waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder faciliteiten uit het Franse taalgebied bestrijkt; dat de zetel van genoemde dienst is gevestigd in dit gebied; dat de bovenstaande dienst, krachtens artikel 23, § 1, tweede lid, van de wet van 2 augustus 1963, de berichten en de mededelingen bestemd voor het publiek uitsluitend in de taal van zijn gebied dient te stellen;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek blijkt, dat het bedoeld aanwijzingsbord een reeds vroeger gebruikt bord is; dat de nog zichtbare opschriften die er op vermeld zijn, van vroeger daten en dienen te worden bedekt met uitsluitend in het Frans gestelde borden; dat dit argument echter niet in aanmerking kan worden genomen daar de Commissie slechts de feitelijke toestand zoals die reeds sinds lang bestaat, kan in overweging nemen;

Gelet op de artikelen 23, § 1, en 54, §§ 5 en 6, van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Par ces motifs, décide donner l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête susmentionnée est recevable et fondée.

ART. 2. — Les avis ou communications au public que constituent les mentions « Lettres » et « Imprimés » sur la boîte aux correspondances de la Grand'Poste de Namur, boulevard Ernest Mélot, ne peuvent être rédigés qu'en français.

ART. 3. — Copie du présent avis sera adressée au requérant et au Ministre des P.T.T.

Fait à Bruxelles, le 30 septembre 1965.

Le Secrétaire ff.,
A. BOUCHAT.

Le Président,
R.J. RENARD.

**

Section française.

Séance du 10 novembre 1965.

Présents :

M. Renard, Président.

M. Stevens, Vice-Président.

MM. Bertouille, De Bleumortier, Membres effectifs.

M. Magerotte, Membre suppléant.

M. Collignon, Inspecteur Général f.f., Secrétaire.

1289.

La Section française,

Vu la requête du 7 juillet 1965 concernant la présence place de la Gare à Namur, d'un poteau indicateur portant sur une des faces, l'inscription néerlandaise « Treinstilstand »;

Considérant que l'inscription en question et un avis ou une communication au public au sens de la loi du 2 août 1963;

Considérant que le poteau a été placé par les services d'exploitation du groupe Namur-Luxembourg de la S.N.C.V.; que ce service est un service régional dont les activités s'étendent exclusivement à des communes sans facilités de la région de langue française; que le siège de ce service est établi dans cette région; qu'en vertu de l'article 23, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la loi du 2 août 1963 le service en question doit rédiger exclusivement dans la langue de sa région les avis et les communications destinés au public;

Considérant que d'après l'enquête effectuée, le poteau indicateur utilisé est un poteau de réemploi; que les inscriptions encore visibles qui y figurent sont anciennes et doivent être recouvertes de panneaux rédigés exclusivement en français; que cet élément ne peut cependant être retenu, la Commission ne pouvant prendre en considération que la situation de fait telle qu'elle existe depuis longtemps déjà;

Vu les articles 23, § 1^{er}, et 54, §§ 5 et 6, de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Om deze redenen, besluit het volgend advies te verstrekken :

ART. 1. — Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Het feit dat de N.M.V.B. te Namen een aanwijzingsbord heeft geplaatst dat Nederlandse opschriften draagt, is in strijd met de wet van 2 augustus 1963.

ART. 2. — Dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker en aan de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen.

Gedaan te Brussel, 10 november 1965.

De Secretaris,
F. COLLIGNON.

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

ART. 1^{er}. — La requête est recevable et fondée. La présence à Namur, d'un poteau indicateur de la S.N.C.V. portant des inscriptions en langue néerlandaise est contraire à la loi du 2 août 1963.

ART. 2. — Le présent avis sera notifié au requérant et à la Société nationale des Chemins de fers vicinaux.

Fait à Bruxelles, le 10 novembre 1965.

Le Secrétaire,
F. COLLIGNON.

Le Président,
R.J. RENARD.

TOELICHTING BIJ TABEL I.

1. De tabel geeft een overzicht van de onderscheidene rubrieken waaromtrent de V.C.T. advies heeft uitgebracht.
2. De lijst van deze rubrieken volgt hierna.
3. Voor deze rubrieken worden desnoods onderverdelingen voorzien.
4. De onderverdelingen zijn alfabetisch gerangschikt.
5. De letter P vóór het nummer van het advies duidt aan dat het gaat om een advies van de plenovergadering.
De letter N betekent Nederlandse Afdeling.
De letter F betekent Franse Afdeling.
6. De laatste kolom geeft de datum aan waarop het advies werd uitgebracht.
7. De genummerde adviezen worden opgesomd in chronologische volgorde dit per rubriek en, in voorkomend geval, per onderverdeling.

**

TABEL VAN DE ONDERWERPEN WAAROP DE ADVIEZEN, UITGEBRACHT TIJDENS DE IN BESCHOUWING GENOMEN PERIODE, BETREKKING HEBBEN.

Aanbestedingen.
Akten opgemaakt door openbare diensten.
Behandeling in binnendienst.
Berichten en mededelingen aan het publiek.
Briefwisseling en omslagen.
Buitenlandse diensten.
Formulieren bestemd voor het publiek.
Gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1.
Geluigschriften en verklaringen opgemaakt door openbare diensten.
Interpretatie van verschillende begrippen.
Onbevoegdheid van de V.C.T.
Personeel van de overheidsdiensten.
Private medewerkers.
Taalkennis van het personeel.
Taal koninklijk en ministeriële besluiten en vertalingen.
Toepassing artikel 41.
Toeristisch centrum.
Verkiezingen.

**

AANBESTEDINGEN.

Aanbesteding (openbare) door centrale, gewestelijke, plaatselijke diensten en door uitvoeringsdiensten.

P. 144	8- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 927	6- 5-1965
P. 838	24- 6-1965
P. 967	24- 6-1965
P. 1060	24- 6-1965
P. 1150	9-12-1965

EXPLICATION DU TABLEAU I.

1. Le tableau donne un relevé de diverses rubriques au sujet desquelles la C.P.C.L. a émis un avis.
2. La liste de ces rubriques suit ci-après.
3. Pour ces rubriques, des subdivisions sont, au besoin, prévues.
4. Les subdivisions figurent par ordre alphabétique.
5. La lettre P. devant le numéro de l'avis, signifie qu'il s'agit d'un avis émis par l'assemblée plénière.
La lettre F. signifie Section française.
La lettre N. signifie Section néerlandaise.
6. La dernière colonne indique la date à laquelle l'avis a été émis.
7. Les avis numérotés sont repris par ordre chronologique, et ce par rubrique et, le cas échéant, par subdivision.

**

TABLEAU DES OBJETS AUXQUELS SE RAPPORTENT LES AVIS EMIS PENDANT LA PERIODE ENVISAGEE.

Actes établis par des services publics.
Adjudications.
Application de l'article 41.
Avis et communications destinés au public.
Centre touristique.
Certificats et déclarations établis par des services publics.
Collaborateurs privés.
Communes visées à l'article 7, § 1^{er}.
Connaissance linguistique du personnel.
Correspondance et enveloppes.
Elections.
Formulaires destinés au public.
Incompétence de la C.P.C.L.
Interprétation de diverses notions.
Langue des arrêtés royaux et ministériels.
Personnel des services publics.
Services établis à l'étranger.
Traitement en service intérieur.

**

ACTES ETABLIS PAR DES SERVICES PUBLICS.

Acte de l'état-civil (à bord d'un navire).

P. 1061 9- 9-1965

Acte établi dans des communes visées à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8-11-1962.

P. 779 16-12-1965

Avertissement-extrait de rôle (extrait d'un acte).

P. 779 16-12-1965

Afzonderlijk arrondissement (art. 7, § 1, wet van 2-8-1963).

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Bedrijf.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Behandelende ambtenaar.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 927 6- 5-1965

Behandeling in binnendienst.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 927 6- 5-1965

P. 104, 105 24- 6-1965

P. 838 24- 6-1965

P. 1060 24- 6-1965

bij centrale diensten.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

bij gewestelijke diensten.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

bij plaatselijke diensten.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

bij uitvoeringsdiensten.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 104, 105 24- 6-1965

P. 1060 24- 6-1965

Bericht van aanbesteding.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

uitgaande van centrale diensten.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

uitgaande van gewestelijke diensten.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

uitgaande van plaatselijke diensten.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

uitgaande van uitvoeringsdiensten.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Bestek voor openbare aanbesteding (= mededeling voor het publiek).

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 104, 105 24- 6-1965

P. 838 24- 6-1965

P. 1150 9-12-1965

uitgaande van centrale diensten.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 1150 9-12-1965

uitgaande van gewestelijke diensten.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Rôle des contributions.

P. 779 16-12-1965

**

ADJUDICATIONS.

Adjudication (publique) émanant des services centraux, régionaux, locaux et des services d'exécution.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 927 6- 5-1965

P. 838 24- 6-1965

P. 967 24- 6-1965

P. 1060 24- 6-1965

P. 1150 9-12-1965

Arrondissement distinct (art. 7, § 1^{er}, loi du 2-8-1963).

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Avis de l'adjudication.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

émanant des services centraux.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

émanant des services d'exécution.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

émanant des services locaux.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

émanant des services régionaux.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Bureaux d'études.

P. 838 24- 6-1965

Cahier des charges à l'occasion d'une adjudication publique (communication au public).

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 104, 105 24- 6-1965

P. 838 24- 6-1965

P. 1150 9-12-1965

émanant des services centraux.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 1150 9-12-1965

émanant des services d'exécution.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 104, 105 24- 6-1965

P. 838 24- 6-1965

P. 967 24- 6-1965

P. 1150 9-12-1965

émanant des services locaux.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

	<i>uitgaande van plaatselijke diensten.</i>			<i>émanant des services régionaux.</i>
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
	<i>uitgaande van uitvoeringsdiensten.</i>			
P. 144		8- 4-1965	<i>Chantier.</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 104, 105		24- 6-1965	<i>Collaborateurs privés.</i>	
P. 838		24- 6-1965	P. 838	24- 6-1965
P. 967		24- 6-1965		
P. 1150		9-12-1965	<i>Communication au public. Voir : avis de l'adjudication. Cahier des charges.</i>	
<i>Betrekking met particulier.</i>			<i>Conduite des travaux.</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Bevel van uitvoering gegeven door uitvoeringsdienst.</i>			P. 104, 105	24- 6-1965
P. 104, 105		24- 6-1965	P. 1060	24- 6-1965
<i>Briefwisseling met annemer.</i>			<i>Contrat.</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Briefwisseling van diensten uit het Duitse taalgebied met andere diensten.</i>			<i>Contrôle.</i>	
P. 927		6- 5-1965	P. 144	8- 4-1965
<i>Briefwisseling van uitvoeringsdiensten met studie bureaus.</i>			P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 838		24- 6-1965	P. 967	24- 6-1965
<i>Contract.</i>			P. 1060	24- 6-1965
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	<i>Correspondance avec l'adjudicataire.</i>	
<i>Controle.</i>			P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 144		8- 4-1965	<i>Correspondance des services de la région de langue allemande avec d'autres services.</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 927	6- 5-1965
P. 967		24- 6-1965	<i>Correspondance des services d'exécution avec des bureaux d'études.</i>	
P. 1060		24- 6-1965	P. 838	24- 6-1965
<i>Exploitatietzettel.</i>			<i>Entreprises.</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Inscrijving op openbare aanbesteding uitgeschreven door centrale diensten of uitvoeringsdiensten.</i>			<i>Etude en service intérieur (cfr. traitement en service intérieur).</i>	
P. 144		8- 4-1965	<i>Examen de la soumission en service intérieur (cfr. traitement en service intérieur).</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	<i>Fonctionnaire traitant.</i>	
P. 104, 105		24- 6-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 1060		24- 6-1965	P. 927	6- 5-1965
P. 1150		9-12-1965	<i>Modèle de soumission.</i>	
<i>Inscrijving op openbare aanbesteding uitgeschreven door gewestelijke en plaatselijke diensten.</i>			P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	<i>Notification du choix de l'adjudicataire (notion).</i>	
<i>Kennisgeving van de keuze van de aannemer (begrip).</i>			P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	<i>par des services centraux.</i>	
	<i>door centrale diensten.</i>		P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	<i>par des services d'exécution.</i>	
	<i>door gewestelijke diensten.</i>		P. 114, 903, 973	6- 5-1965.
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 104, 105	24- 6-1965
	<i>door plaatselijke diensten.</i>		<i>par des services locaux.</i>	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 104, 105		24- 6-1965	<i>par des services régionaux.</i>	
<i>Keuring.</i>			P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 114, 903, 973		6- 5-1965		

Akten in gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1, van de wet van 8-11-1962.

P. 779 16-12-1965

Akten van de burgerlijke stand (aan boord van zeeschip).

P. 1061 9- 9-1965

Belastingkohier.

P. 779 16-12-1965

..

BEHANDELING IN BINNENDIENST.

Centrale diensten.

P. 144 8- 4-1965
 P. 114, 903, 973 6- 5-1965
 P. 927 6- 5-1965
 P. 104, 105 24- 6-1965
 P. 1060 24- 6-1965
 P. 838 24- 6-1965
 P. 1061 9- 9-1965
 P. 1316 23- 9-1965
 P. 505 2-12-1965

Gewestelijke diensten.

Diensten bedoeld in artikel 23, §§ 1 en 2.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965
 N. 1110 A 18- 6-1965
 P. 1061 9- 9-1965

Diensten bedoeld in artikel 23, § 2.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Diensten bedoeld in artikel 24, § 1.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965
 P. 779 16-12-1965

Diensten bedoeld in artikel 24, § 2.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Diensten bedoeld in artikel 25, §§ 1 en 2.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Diensten bedoeld in artikel 26.

P. 1019 22- 4-1965
 P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Plaatselijke diensten.

Gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1, wet van 8-11-1962.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965
 P. 779 16-12-1965

Gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, wet van 2-8-1963.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965
 P. 1206 3- 6-1965
 P. 1316 23- 9-1965

aux services régionaux

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Traduction.

P. 144 8- 4-1965
 P. 114, 903, 973 6- 5-1965
 P. 927 6- 5-1965

Vérification.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

..

APPLICATION DE L'ARTICLE 41.

Actes et documents destinés au personnel des firmes visées à l'article 41.

Actes et documents destinés au personnel (définition).

P. 80 18- 3-1965
 P. 1102 18- 3-1965
 P. 668 1- 4-1965
 N. 792 15- 6-1965
 N. 1276 21- 9-1965
 N. 1306 21- 9-1965
 N. 1016 12-10-1965
 N. 1330 19-10-1965
 N. 1241/1 23-11-1965
 N. 1436 14-12-1965
 N. 1334 21-12-1965
 N. 1431 21-12-1965

Attestation de travail.

N. 1306 21- 9-1965

Avis et communication au personnel.

N. 1276 21- 9-1965
 N. 1036 23-11-1965
 N. 1431 21-12-1965

Certificat médical lors d'un accident de travail.

P. 80 18- 3-1965
 N. 1241/2 23-11-1965

Convocation pour le conseil d'entreprise.

N. 1330 19-10-1965

Déclaration d'accident de travail.

P. 80 18- 3-1965
 P. 1120 18- 3-1965
 P. 668 1- 4-1965
 N. 1241.2 23-11-1965

Fiche de paie.

N. 792 15- 6-1965
 N. 1436 14-12-1965

Périodique d'une firme.

N. 1016 12-10-1965

Plaatselijke diensten uit het Nederlandse, Franse en Duitse taalgebied.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965
N. 1332 19-10-1965

Uitvoeringsdiensten.

P. 144 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 104, 105 24- 6-1965
P. 1060 24- 6-1965
P. 1051 28-10-1965

**

BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK.

Aankondigingen (mondelingen en schriftelijke in stations).

F. 1233 22- 6-1965
P. 1084 24- 6-1965
F. 1289 10-11-1965

Aanplakbiljet.

P. 1117 18- 3-1965
P. 604 22- 6-1965
F. 1230 22- 6-1965
N. 1135 21- 9-1965
N. 1262 14-12-1965
N. 1279 14-12-1965
N. 1348/1 14-12-1965

Armband met opschrift.

F. 1232 22- 6-1965

Belastingkohieren ter inzage van het publiek.

P. 779 16-12-1965

Berichten en mededelingen aan het publiek.

uitgaande van centrale diensten of uitvoeringsdiensten, door bemiddeling van plaatselijke diensten.

F. 1230 22- 6-1965
N. 1262 14-12-1965
N. 1279 14-12-1965
N. 1348 14-12-1965
N. 1278/1 21-12-1965

uitgaande van centrale diensten of uitvoeringsdiensten, rechtstreeks tot het publiek gericht.

P. 144 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 104, 105 24- 6-1965
P. 838 24- 6-1965
P. 967 24- 6-1965
P. 1150 9-12-1965

uitgaande van gewestelijke diensten door bemiddeling van plaatselijke diensten.

N. 1347 9-11-1965

uitgaande van gewestelijke diensten, rechtstreeks tot het publiek gericht.

N. 817 I 2- 3-1965
F. 995 9- 3-1965
P. 1117 18- 3-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 635 6- 5-1965

Actes et documents imposés par la loi et les règlements. Acte constitutif.

Société anonyme.
N. 1018/8000 15- 6-1965
Société de personnel à responsabilité limitée.
N. 1081/8000 15- 6-1965

Augmentation de capital de société (S.A.)

N. 1081/8000 15- 6-1965

Bilan.

N. 1081/8000 15- 6-1965

Certificat lors d'un accident de travail.

P. 80 18- 3-1965
N. 1241/2 23-11-1965

Connaissance.

P.1061 9- 9-1965

Contrats relatifs à des avances de crise.

P. 1061 9- 9-1965

Convocation en assemblée générale.

N. 1120/8000 15- 6-1965

Déclaration d'impôt.

P. 507 25-11-1965

Déclaration d'un accident de travail.

P. 80 18- 3-1965
P. 1102 18- 3-1965
P. 668 1- 4-1965
N. 1241/2 23-11-1965

Déclaration d'un accident de travail en mer.

P. 1061 9- 9-1965

Délégation S.A.

N. 1081/8000 15- 6-1965

Demande d'autorisation relative à la conservation et au développement de l'outillage naval de la nation.

P. 1061 9- 9-1965

Demande en matière d'attribution de crédit maritime.

P. 1061 9- 9-1965

Demande pour l'obtention de primes pour la démolition de navires de pêche.

P. 1061 9- 9-1965

Document de transport.

P. 889 22- 4-1965

Facture.

P. 818 13- 5-1965
N. 1193 15- 6-1965
N. 1436 14-12-1965

Facturier.

N. 1074 1- 6-1965

Fiches à remplir par les hôteliers, aubergistes, etc.

P. 1275 30- 9-1965

P. 77	13- 5-1965
F. 1234	30- 9-1965
N. 1341	19-10-1965
F. 1289	10-11-1965
<i>uitgaande van plaatselijke diensten.</i>	
in gemeenten, bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8-11-1962.	
P. 1117	18- 3-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 635	6- 5-1965
P. 604	10- 6-1965
P. 1084	24- 6-1965
in gemeenten bedoeld bij artikel 7, § 1, van de wet van 2-8-1963.	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
in gemeenten uit Brussel-Hoofdstad.	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
in gemeenten uit het Malmédysc.	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
in het Duitse taalgebied.	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
in het Franse taalgebied.	
P. 1117	18- 3-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 77	13- 5-1965
F. 1230	22- 6-1965
F. 1232	22- 6-1965
F. 1233	22- 6-1965
F. 1243	30- 9-1965
in het Nederlandse taalgebied.	
N. 1118	6- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
N. 1170	11- 5-1965
N. 1258	8- 7-1965
N. 1295	21- 9-1965
N. 1332	19-10-1965
N. 1341	19-10-1965
N. 1215	9-11-1965
N. 817 II	23-11-1965
N. 1287	7-12-1965
N. 1451	21-12-1965
<i>Bericht van aanbesteding.</i>	
P. 144	8- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Bestek.</i>	
P. 144	8- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 838	24- 6-1965
P. 967	24- 6-1965
P. 1150	9-12-1965

Formules d'engagement que les entreprises et usagers désireux d'obtenir certaines facilités postales doivent remplir auprès de l'administration des postes.

P. 521	10- 6-1965
<i>Journal.</i>	
N. 1436	14-12-1965
<i>Journal de bord.</i>	
P. 1061	9- 9-1965
<i>Journal de la Machine.</i>	
P. 1061	9- 9-1965
<i>Liste des passagers</i>	
P. 1061	9- 9-1965
<i>Modification aux statuts.</i>	
<i>Société anonyme :</i>	
N. 1222/8000	9-11-1965
P. 150/	9-12-1965
<i>S.P.R.L.</i>	
N. 1081/8000	15- 6-1965
<i>Police en matière d'assurance mutuelle contre les risques de guerre.</i>	
P. 1061	9- 9-1965
<i>Rapport de mer.</i>	
P. 1061	9- 9-1965
<i>Registre des Hydrocarbures.</i>	
P. 1061	9- 9-1965
<i>Statistiques obligatoires fournis à l'Institut National de la Statistique, par les entreprises visées à l'article 41.</i>	
P. 81	21-10-1965

..

AVIS ET COMMUNICATIONS DESTINÉS AU PUBLIC.

Affiche.

P. 1117	18- 3-1965
P. 604	22- 6-1965
F. 1230	22- 6-1965
N. 1135	21- 9-1965
N. 1262	14-12-1965
N. 1279	14-12-1965
N. 1348/1	14-12-1965

Annonces (verbales et écrites dans les gares).

F. 1233	22- 6-1965
P. 1084	24- 6-1965
F. 1289	10-11-1965

Avertissement (écrit).

N. 1332	19-10-1965
---------	------------

Avis d'adjudication.

P. 144	8- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965

<i>Briefhoofd (zonder correspondentie).</i>	
N. 1086	4- 5-1965
<i>Kiezerslijst.</i>	
P. 1117	18- 3-1965
<i>Mededeling in het telefoonboek.</i>	
N. 1287	7-12-1965
N. 1451	21-12-1965
<i>Naam van straat of wijk.</i>	
N. 1118	6- 4-1965
N. 1170	11- 5-1965
P. 604	10- 6-1965
<i>Oproepingsbrief voor de verkiezingen.</i>	
P. 1117	18- 3-1965
N. 1258	8- 7-1965
<i>Opschrift.</i>	
N. 1295	21- 9-1965
N. 1347	9-11-1965
N. 1451	21-12-1965
<i>Opschrift op gedenkplaat.</i>	
F. 1231bis	22- 6-1965
<i>Postafstempelingen.</i>	
P. 635	6- 5-1965
P. 77	13- 5-1965
N. 817	23-11-1965
<i>Prijstabel.</i>	
N. 817 I	2- 3-1965
<i>Publikatie (uittreksel uit notulen).</i>	
N. 1341	19-10-1965
<i>Stencil met bericht.</i>	
N. 1118	6- 4-1965
<i>Uithangbord.</i>	
N. 1135	21- 9-1965
N. 1278/1	21-12-1965
N. 1278/2	21-12-1965
<i>Verkeersbord.</i>	
N. 1184	1- 6-1965
N. 1215	9-11-1965
<i>Vermelding « drukwerk ».</i>	
F. 1243	30- 9-1965
<i>Waarschuwing (schriftelijke).</i>	
N. 1332	19-10-1965
<i>Wegsignalisatie.</i>	
F. 995	9- 3-1965
F. 1234	30- 9-1965

**

Avis et communications au public.

émanant des services centraux ou des services d'exécution et adressés directement au public.

P. 144	8- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 104, 105	24- 6-1965
P. 838	24- 6-1965
P. 967	24- 6-1965
P. 1150	9-12-1965

émanant des services centraux ou des services d'exécution par l'intermédiaire des services locaux.

F. 1230	22- 6-1965
N. 1262	14-12-1965
N. 1279	14-12-1965
N. 1348	14-12-1965
N. 1278/1	21-12-1965

émanant des services régionaux et adressés directement au public.

P. 635	6- 5-1965
P. 1117	18- 3-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 77	13- 5-1965
N. 817/1	2- 3-1965
N. 1135	21- 9-1965
F. 1234	30- 9-1965
N. 1341	19-10-1965
F. 1289	10-11-1965
F. 995	9- 3-1965

émanant des services régionaux par l'intermédiaire des services locaux.

N. 1347	9-11-1965
---------	-----------

émanant des services locaux dans la région de langue française.

P. 1117	18- 3-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
P. 77	13- 5-1965
F. 1230	22- 6-1965
F. 1232	22- 6-1965
F. 1233	22- 6-1965
F. 1243	30- 9-1965

dans la région de langue néerlandaise.

N. 1118	6- 4-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965
N. 1170	11- 5-1965
N. 1258	8- 7-1965
N. 1295	21- 9-1965
N. 1332	19-10-1965
N. 1341	19-10-1965
N. 1215	9-11-1965
N. 817	23-11-1965
N. 1277	7-12-1965
N. 1451	21-12-1965

dans la région de langue allemande.

P. 114, 903, 973	6- 5-1965
------------------	-----------

dans des communes visées à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8-11-1962.

P. 117	18- 3-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965

BRIEFWISSELING EN OMSLAGEN.

Briefomslag.

P. 1027 23- 9-1965
P. 1050 23- 9-1965

Briefwisseling gevoerd op initiatief van besturen.

briefwisseling gevoerd door centrale diensten met gewestelijke en plaatselijke diensten.

P. 607 20- 5-1965
P. 1206 3- 6-1965

briefwisseling gevoerd door gewestelijke diensten.

P. 779 16-12-1965
P. 1061 9- 9-1965

briefwisseling gevoerd door plaatselijke diensten met andere diensten.

N. 675 8- 7-1965

met particulieren.

N. 1086 4- 5-1965
N. 675 8- 7-1965
P. 779 16-12-1965

briefwisseling gevoerd door uitvoeringsdiensten met andere diensten.

P. 1051 28-10-1965

met private bedrijven.

P. 1051 28-10-1965

Briefwisseling gevoerd op initiatief van particulieren.

P. 779 16-12-1965

**

BUITENLANDSE DIENSTEN.

Organieke regelen.

P. 1166/1 22- 4-1965
P. 1166/2 22- 4-1965

Progressieve verwezenlijking van de numerieke gelijkheid.

P. 631 1- 4-1965

Taalexamens.

P. 631 1- 4-1965

**

FORMULIEREN BESTEMD VOOR HET PUBLIEK.

Aangiftebiljet (belastingen).

P. 779 16-12-1965

Formulier.

P. 779 16-12-1965

P. 635 6- 5-1965
P. 604 10- 6-1965
P. 1084 24- 6-1965

dans les communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2-8-1963.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

dans des communes de Bruxelles-Capitale.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

dans des communes malmédiennes.

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

Brassard avec inscription.

F. 1232 22- 6-1965

Cahier des charges.

P. 144 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 838 24- 6-1965
P. 967 2- 6-1965
P. 1150 9-12-1965

Convocation électorale.

P. 117 18- 3-1965
N. 1258 8- 7-1965

Communication à l'indicateur des téléphones.

N. 1287 7-12-1965
N. 1451 21-12-1965

En-tête de lettre (sans correspondance).

N. 1086 4- 5-1965

Enseigne.

N. 1135 21- 9-1965
N. 1278/1 21-12-1965
N. 1278/2 21-12-1965

Inscription.

N. 1295 21- 9-1965
N. 1347 9-11-1965
N. 1451 21-12-1965

Inscription à une plaque commémorative.

F. 1231bis 22- 6-1965

Liste électorale.

P. 1117 18- 3-1965

Mention « imprimé ».

F. 1243 30- 9-1965

Nom de rue ou de quartier.

N. 1118 6- 4-1964
N. 1170 11- 5-1965
P. 604 10- 6-1965

Oblitérations postales.

P. 635 6- 5-1965
P. 77 13- 5-1965
N. 817 23-11-1965

Formulier afgegeven door centrale diensten door bemiddeling van plaatselijke diensten (eentalige gemeenten of gemeenten met faciliteiten).

P. 521 10- 6-1965

Formulier afgegeven door centrale diensten (rechtstreeks).

P. 81 21-10-1965

Formulier afgegeven door gewestelijke diensten waarvan de werkkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied.

P. 777 2-12-1965

P. 779 16-12-1965

Formulier afgegeven door gewestelijke diensten waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is.

N. 1274 28- 9-1965

N.1115 12-10-1965

Formulier afgegeven door plaatselijke diensten.

P. 779 16-12-1965

Formulier in verband met statistieken die van het N.I.S. uitgaan en voor private bedrijven bestemd zijn.

P. 81 21-10-1965

Formulier voor toeristen afgegeven door plaatselijke diensten.

N. 1302 21- 9-1965

Kleefstrookjes (apothekersbriefjes).

N. 1043 22- 6-1965

Verbintenisformulier dat private bedrijven dienen in te vullen om het voordeel te genieten van sommige faciliteiten inzake postaanleggenheden.

P. 521 10- 6-1965

**

GEMEENTEN BEDOELD BIJ ARTIKEL 7, § 1.

Afzonderlijk arrondissement.

P. 773 18- 3-1965

P. 1119 18- 3-1965

P. 204 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 1500 21-10-1965

P. 507 25-11-1965

P. 940 25-11-1965

P. 150 9-12-1965

P. 1236 9-12-1965

P. 101 28-10-1965

Beginsel van het taalgebied waartoe de randgemeenten behoren.

P. 1500 21-10-1965

Belastingaangifte.

P. 507 25-11-1965

Panneau de signalisation.

N. 1184 1- 6-1965

N. 1215 9-11-1965

Prix-courant.

N. 817/1 2- 3-1965

Publication (extrait des procès-verbaux).

N. 1341 19-10-1965

Rôles des contributions à l'examen du public.

P. 779 16-12-1965

Signalisation routière.

F. 995 9- 3-1965

F. 1234 30- 9-1965

Stencil avec avis.

N. 1118 6- 4-1965

**

CENTRE TOURISTIQUE.

Avis et communications destinés aux Touristes.

N. 70 6- 4-1965

N. 1205 18- 5-1965

N. 1302 21- 9-1965

N. 1437 7-12-1965

**

CERTIFICATS ET DECLARATIONS ETABLIS
PAR DES SERVICES PUBLICS.

Carte de membre (Croix-Rouge).

N. 1338 9-11-1965

Carte d'identité.

P. 704 A et B 20- 5-1965

Certificat.

P. 704 A et B 20- 5-1965

P. 1061 9- 9-1965

P. 1027 23- 9-1965

P. 1316 23- 9-1965

P. 1050 23- 9-1965

P. 1139 30- 9-1965

P. 508 VIII 14-10-1965

N. 1338 9-11-1965

Certificat de contrôle automobile.

P. 1027 23- 9-1965

Certificat établi par :

a) des services centraux.

P. 1061 9- 9-1965

P. 1316 23- 9-1965

P. 1019 22- 4-1965

Toepassing in het algemeen van de wet van 2-8-1963.

P. 1500	21-10-1965
P. 507	25-11-1965
P. 940	25-11-1965
P. 150	9-12-1965
P. 1236	9-12-1965

Toepassing van artikel 41.

P. 507	9-12-1965
P. 150	9-12-1965

**

GETUIGSCHRIFTEN EN VERKLARINGEN OPGEMAAKT DOOR OPENBARE DIENSTEN.

Aangifte inzake verkeersbelasting.

P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965

Aanvraag om immatriculatie.

P. 1027	23- 9-1965
---------	------------

*Certijkaat (zie getuigschrift).**Fiscaal kenteken.*

P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965

Getuigschrift.

P. 704 A en B	20- 5-1965
P. 1061	9- 9-1965
P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965
P. 1316	23- 9-1965
P. 1139	30- 9-1965
P. 508 VIII	14-10-1965
N. 1338	9-11-1965

*Getuigschrift opgemaakt door :**a) Centrale diensten.*

P. 1019	22- 4-1965
P. 1061	9- 9-1965
P. 1316	23- 9-1965

b) Gewestelijke diensten.

P. 1061	9- 9-1965
P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965
P. 508 VIII	14-10-1965

c) Plaatselijke diensten.

P. 704 A en B	20- 5-1965
P. 508 VIII	14-10-1965

Identiteitskaart.

P. 704 A en B	20- 5-1965
---------------	------------

Lidmaatschapskaart (Rode-Kruis).

N. 1338	9-11-1965
---------	-----------

Obligatie aan loonder (uitgegeven door gemeenten).

P. 1139	30- 9-1965
---------	------------

b) des services locaux.

P. 704 A et B	20- 5-1965
P. 508 VIII	14-10-1965

c) des services régionaux.

P. 1061	9- 9-1965
P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965
P. 508 VIII	14-10-1965

Choix de l'intéressé.

P. 704 B	20- 5-1965
P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965

Déclaration (délivrée par un service régional).

P. 1061	9- 9-1965
N. 1274	28- 9-1965

Déclaration en matière de taxe de circulation.

P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965

Demande d'immatriculation.

P. 1027	23- 9-1965
---------	------------

Livret d'épargne.

— texte imprimé	
— cachets	
P. 508 VIII	14-10-1965

Obligation au porteur (émission par des communes).

P. 1139	30- 9-1965
---------	------------

Signe distinctif fiscal.

P. 1027	23- 9-1965
P. 1050	23- 9-1965

Titre (brevet) de pension.

P. 1316	23- 9-1965
---------	------------

**

COLLABORATEURS PRIVÉS.

Collaborateurs privés.

P. 838	24- 6-1965
--------	------------

**

COMMUNES VISEES A L'ARTICLE 7, § 1^{er}.*Application, d'une façon générale, de la loi du 2-8-1963*

P. 1500	21-10-1965
P. 507	25-11-1965
P. 940	25-11-1965
P. 150	9-12-1965
P. 1236	9-12-1965

Application pratique de l'article 41.

P. 507	9-12-1965
P. 150	9-12-1965

Pensioenbrevet.
P. 1316 23- 9-1965

Schouwingsbewijs.
P. 1027 23- 9-1965

Spaarboekje.
gedrukte tekst;
stempels.
P. 508 VIII 14-10-1965

Verklaring (uitgereikt door gewestelijke dienst).
P. 1061 9- 9-1965
N. 1274 28- 9-1965

Wens van belanghebbende.
P. 704 B 20- 5-1965
P. 1027 23- 9-1965
P. 1050 23- 9-1965

**

INTERPRETATIE VAN VERSCHILLENDE BEGRIPPEN.

Diensten (artikel 1).
Aannemer van werken.
N. 1184 1- 6-1965

Afzonderlijk arrondissement.
Zie gemeenten bedoeld bij artikel 7.

Algemene Spaar- en Lijfrentekas.
P. 508 VIII 14-10-1965
N. 1250 23-11-1965

Belastingcontrole.
N. 1274 28- 9-1965

Belastingdiensten.
P. 1027 23- 9-1965
P. 1050 23- 9-1965
P. 779 16-12-1965

Belastingontvangerij.
P. 1027 23- 9-1965
P. 1050 23- 9-1965

Beperkt Comité (vrijstelling of vermindering van bijdragen voor gezinstoelagen aan niet-loontrekkenden).
N. 1274 28- 9-1965

Brandweerkorps.
N. 1287 7-12-1965

Buitenlandse diensten.
Zie afzonderlijke rubriek.

Burgemeester.
N. 966 A en B 27- 4-1965

Arrondissement distinct.
P. 773 18- 3-1965
P. 1119 18- 3-1965
P. 204 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 1500 21-10-1965
P. 507 25-11-1965
P. 940 25-11-1965
P. 150 9-12-1965
P. 1236 9-12-1965
P. 101 28-10-1965

Déclaration d'impôt dans les communes périphériques.
P. 507 25-11-1965

Principe de la région linguistique à laquelle les communes périphériques appartiennent.

P. 1500 21-10-1965

**

CONNAISSANCE LINGUISTIQUE DU PERSONNEL.

Contrôle de la C.P.C.L.
P. 630, 1015, 1049 20- 5-1965

Droits acquis en matière de connaissance linguistique.
P. 204 8- 4-1965
P. 600/4 22- 4-1965
P. 600/5 7-10-1965

Notion : connaissance appropriée à la fonction.
P. 204 8- 4-1965

Services centraux.
P. 144 8- 4-1965
P. 505 2-12-1965

Services d'exécution centraux avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale.

P. 1097 20- 5-1965
P. 1051 28-10-1965

Services locaux dans Bruxelles-Capitale.
P. 204 8- 4-1965
P. 1068 20- 5-1965
P. 509, 519, 893, 619, 941 A 3- 6-1965
P. 941 B 3- 6-1965

Services locaux dans des communes à facilités.
P. 513 18- 3-1965
P. 204 8- 4-1965
P. 1339 9-12-1965

Services locaux dans des communes visées à l'article 7.
P. 204 8- 4-1965

Services locaux dans la région de langue allemande.
P. 204 8- 4-1965

Services locaux dans une région unilingue.
P. 204 8- 4-1965
N. 1253 8- 7-1965

Burgerlijke invaliditeitscommissie.		
P. 1019		22- 4-1965
Commissie van beroep inzake tegemoetkomingen aan gebreken en verminkten.		
P. 130		17- 6-1965
Erkende inrichting van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.		
N. 1278		21-12-1965
Erkende school.		
N. 1086		4- 5-1965
Gemeentekrediet van België.		
N. 1135		21- 9-1965
N. 1451		21-12-1965
Gewestelijk Comité voor de havens van Oostende en Nieuwpoort.		
N. 1341		19-10-1965
Hoge Commissie voor pensioenen.		
P. 130		17- 6-1965
Intercommunale vereniging.		
N. 708		6- 4-1965
Kadaster.		
N. 1110 A en B		18- 5-1965
Klachtencommissie inzake pensioenen.		
P. 130		17- 6-1965
Klachtencommissie voor ziekte en invaliditeit.		
P. 130		17- 6-1965
Mutualiteitsvereniging.		
N. 992		11- 5-1965
N. 1171		11- 5-1965
N. 1043		22- 6-1965
Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen (stations).		
N. 1213		19-10-1965
N. 1262		14-12-1965
N. 1279		14-12-1965
N. 1348		14-12-1965
Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen.		
N. 817 I		2- 3-1965
Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.		
P. 1206		3- 6-1965
N. 1278		21-12-1965
Onderlinge maatschappij voor gezinsvergoedingen.		
N. 1115		12-10-1965
Onderzoeksraad voor de zeevaart.		
P. 1061		9- 9-1965
Politiedienst.		
P. 204		8- 4-1965
N. 1295		21- 9-1965
N. 1332		19-10-1965

<i>Services régionaux pour des communes à facilités.</i>		
P. 667bis		25- 2-1965
<i>Services régionaux pour plusieurs régions linguistiques.</i>		
a) communes à facilités et sans facilités de la même région linguistique.		
P. 1161		22- 4-1965
b) plusieurs régions linguistiques autres que Bruxelles-Capitale.		
P. 1019		22- 4-1965
N. 1107		28- 9-1965
<i>Services régionaux pour la région de langue allemande et la région malmédienne.</i>		
P. 1019		22- 4-1965
<i>Services régionaux pour des régions linguistiques homogènes.</i>		
N. 1213		19-10-1965

**

CORRESPONDANCE ET ENVELOPPES.

<i>Correspondance échangée à l'initiative des administrations.</i>		
correspondance des services centraux avec des services régionaux et locaux.		
P. 607		20- 5-1965
P. 1206		3- 6-1965
correspondance des services d'exécution avec d'autres services		
P. 1051		28-10-1965
avec des entreprises privées.		
P. 1051		28-10-1965
correspondance des services locaux avec d'autres services		
N. 675		8- 7-1965
avec des particuliers		
N. 1086		4- 5-1965
N. 675		8- 7-1965
P. 779		16-12-1965
correspondance avec des services régionaux		
P. 779		16-12-1965
P. 1061		9- 9-1965
<i>Correspondance échangée à l'initiative des particuliers.</i>		
P. 779		16-12-1965
<i>Enveloppe.</i>		
P. 1050		23- 9-1965
P. 1027		23- 9-1965

**

Postkantoor.		
N. 675		8- 7-1965
N. 54		5-10-1965
N. 817 II		23-11-1965
Regie der Luchtwezen.		
P. 144		8- 4-1965
P. 104, 105		24- 6-1965
P. 967		24- 6-1965
P. 1060		24- 6-1965
Rijksinstituut voor Grondmechanica.		
P. 1051		28-10-1965
Rode Kruis van België.		
N. 1338		9-11-1965
Technische Inspectie van de Arbeid.		
P. 1102		18- 3-1965
P. 668		1- 4-1965
P. 80		18- 9-1965
N. 1241		23-11-1965
<i>Exploitatietzettel van een privaat bedrijf.</i>		
Exploitatietzettel.		
P. 80		18- 3-1965
N. 792		15- 6-1965
P. 104 en 105		24- 6-1965
P. 114, 903, 973		24- 6-1965
Exploitatietzettel in een gemeente bedoeld in artikel 7, § 1 van de wet van 2-8-1963.		
P. 507		25-11-1965
P. 150		9-12-1965
Thuishaven van een zeeschip (exploitatietzettel).		
N. 792		15- 6-1965
P. 1061		9- 9-1965
Werf.		
P. 80		18- 3-1965
P. 114, 903, 973		6- 5-1965
<i>Gemeenten met speciale regeling.</i>		
Gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1, wet van 8-11-1962.		
P. 1161		22- 4-1965
<i>Gewestelijke dienst.</i>		
Administratieve arrondissementen — Brussel-Hoofdstad, gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet, Halle-Vilvoorde.		
P. 101		28-10-1965
Bestuur der Wegen — Provinciale Directies.		
F. 995		9- 3-1965
F. 1234		30- 9-1965
Bestuur van het Kadaster — Provinciale Directies.		
N. 1110 A		18- 6-1965
Gewestelijk Comité voor de havens van Oostende en Nieuwpoort.		
N. 1341		19-10-1965

ELECTIONS.

<i>Affiches électorales.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
<i>Arrondissement électoral visé à l'article 3, § 2 — 2° alinéa.</i>		
P. 101		28-10-1965
<i>Bulletin de vote.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
<i>Cantons électoraux mixtes.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
<i>Convocation des électeurs (lettres).</i>		
P. 1117		18- 3-1965
N. 1258		8- 7-1965
<i>Convocation des présidents de bureau, des assesseurs, des secrétaires de bureaux de vote.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
P. 1237, 1249, 1254		18- 3-1965
<i>Listes électorales.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
<i>Procès-verbaux des bureaux de vote et de dépouillement.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
<i>Timbres électoraux.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
**		
FORMULAIRES DESTINES AU PUBLIC.		
<i>Déclaration d'impôts.</i>		
P. 779		16-12-1965
<i>Formulaire.</i>		
P. 779		16-12-1965
<i>Formulaire délivré par des services centraux (directement).</i>		
P. 81		21-10-1965
<i>Formulaire délivré par des services centraux à l'intermédiaire des services locaux (communes unilingues ou communes dites à facilités).</i>		
P. 521		10- 6-1965
<i>Formulaire délivré par des services locaux.</i>		
P. 779		16-12-1965
<i>Formulaire délivré par des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise soumise à un régime spécial ou à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région.</i>		
P. 777		2-12-1965
P. 779		16-12-1965

<i>Gewestelijke groepen van de N.M.B.S.</i>		
F. 1289		10-11-1965
<i>Gewestelijke ontvangers.</i>		
P. 667bis		25- 2-1965
<i>Postkantoren.</i>		
P. 635		6- 5-1965
P. 77		13- 5-1965
P. 1068		20- 5-1965
P. 521		10- 6-1965
<i>Verkiezingen — Hoofdbureaus — Stemopnemingsbureaus.</i>		
P. 1117		18- 3-1965
<i>In het Nederlands en het Frans.</i>		
<i>Betekenis van de uitdrukking.</i>		
P. 1235		24- 6-1965
<i>Artikel 29, lid 2.</i>		
P. 81		21-10-1965
<i>Lokalisatie en lokaliseerbaarheid.</i>		
P. 1206		3- 6-1965
P. 779		16-12-1965
<i>Particulier.</i>		
<i>Particulier.</i>		
P. 1061		9- 9-1965
P. 779		16-12-1965
<i>Taal van particulier.</i>		
P. 779		16-12-1965
<i>Privaat bedrijf.</i>		
<i>Bedrijf (art. 41).</i>		
<i>Zie akten en bescheiden voorgeschreven door wetten en reglementen — akten en bescheiden bestemd voor het personeel.</i>		
<i>Private bedrijven bedoeld in artikel 30, § 2.</i>		
P. 81		21-10-1965
<i>Burgerlijke immobiliënnenootschap.</i>		
N. 1271		21- 9-1965
<i>Koopvaardij.</i>		
N. 792		15- 6-1965
P. 1061		9- 9-1965
<i>Privaat bedrijf gevestigd in Brussel-Hoofdstad.</i>		
P. 668		1- 4-1965
<i>Vereniging zonder winstoogmerk (geen bedrijf in de zin van art. 41).</i>		
P. 779		16-12-1965
<i>Zeeschip.</i>		
N. 792		15- 6-1965
P. 1061		9- 9-1965

Formulaire délivré par des services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans la même région.

N. 1274	28- 9-1965
N. 1115	12-10-1965

Formulaire destiné aux touristes, délivré par des services locaux.

N. 1302	21- 9-1965
---------	------------

Formulaire de statistiques émanant de l'I.N.S. et destiné aux entreprises privées.

P. 81	21-10-1965
-------	------------

Formule d'engagement que les entreprises privées doivent remplir obligatoirement en vue de bénéficier de certaines facilités postales.

P. 521	10- 6-1965
--------	------------

Vignettes adhésives (billet de pharmacien).

N. 1043	22- 6-1965
---------	------------

..

INCOMPETENCE DE LA C.P.C.L.

Application de la loi linguistique à l'armée.

N. 925	6- 4-1965
N. 1195	21- 9-1965
P. 1228	28-12-1965

Application de la loi linguistique dans l'enseignement.

P. 665	29- 4-1964
N. 1086	4- 5-1965
N. 1172	29- 6-1965
N. 1225	8- 7-1965
N. 1300	28- 7-1965
P. 1288	28-10-1965

Application de la loi linguistique en matière judiciaire.

N. 1145	11- 5-1965
---------	------------

Connnaissance linguistique des bourgmestres.

P. 941 B	3- 6-1965
N. 966 B	6- 4-1965
N. 966 A	27- 4-1965

Panneaux en langue française sur des propriétés privées.

N. 1251	8- 7-1965
---------	-----------

Publications au Moniteur belge.

N. 1282 A	14- 9-1965
N. 1282 B	14- 9-1965

..

INTERPRETATION DE DIVERSES NOTIONS.

Communes à régime spécial.

Communes visées à l'article 4 § 1^{er} — Loi du 8-11-1962

P. 1161	22- 4-1965
---------	------------

Publiek.

Betekenis van het woord publiek als bedoeld in artikel 29, alinea 2.

P. 81 21-10-1965

**

ONBEVOEGDHEID VAN DE V.C.T.

Franstalige borden op private eigdommen.

N. 1251 8- 7-1965

Publicaties in het Belgisch Staatsblad.

N. 1282 A 14- 9-1965

N. 1282 B 14- 9-1965

Taalkennis van de burgemeesters.

P. 941 B 3- 6-1965

N. 966 B 6- 4-1965

N. 966 A 27- 4-1965

Toepassing van de taalwet in gerechtszaken.

N. 1145 11- 5-1965

Toepassing van de taalwet in het leger.

N. 925 6- 4-1965

N. 1195 21 9-1965

P. 1328 28-12-1965

Toepassing van de taalwet in het onderwijs.

P. 665 29- 4-1965

N. 1086 4- 5-1965

N. 1172 29- 6-1965

N. 1225 8- 7-1965

N. 1300 28- 7-1965

P. 1288 28-10-1965

**

PERSONEEL VAN DE OVERHEIDSDIENSTEN.

Gelijkstelling van parastatale organismen met centrale diensten.

P. 1014 3- 6-1965

*Overgangsmaatregelen en vrijwaring van de verkregen rechten.**a) overgangsmaatregelen in het algemeen.*

P. 1158 10- 6-1965

b) voor het personeel van de centrale diensten.

P. 600/1 11- 3-1965

P. 600/3 23- 9-1965

c) voor het personeel van de plaatselijke diensten in het algemeen.

P. 204 8- 4-1965

Entreprise privée.

Entreprise (article 41) v. actes et documents imposés par la loi et les règlements.

actes et documents destinés au personnel.

Association sans but lucratif (n'étant pas une entreprise au sens de l'article 41).

P. 779 16-12-1965

Entreprise privée établie à Bruxelles-Capitale.

P. 668 1- 4-1965

Entreprises privées visées à l'article 30, § 2.

P. 81 21-10-1965

Marine marchande.

N. 792 15- 6-1965

N. 1061 9- 9-1965

Navire.

N. 792 15- 6-1965

P. 1061 9- 9-1965

Société immobilière civile.

N. 1271 21- 9-1965

Notions : « Localisé et localisable ».

P. 1206 3- 6-1965

P. 779 16-12-1966

Particulier.

particulier

P. 1061 9- 9-1965

P. 779 16-12-1965

Langue du particulier.

P. 779 16-12-1965

Public.

Sens du mot « public » visé à l'article 29, alinéa 2.

P. 81 21-10-1965

SERVICES (article 1^{er}).

Adjudicataire des travaux.

N. 1184 1- 6-1965

Arrondissement distinct.

v. communes visées à l'article 7.

Association intercommunale.

N. 708 6- 4-1965

Bourgmestre.

N. 966 A et B 27- 4-1965

Bureau des postes.

N. 675 8- 7-1965

N. 817 II 23-11-1965

N. 54 5-10-1965

Bureau de recettes (contributions).

P. 1027 23- 9-1965

P. 1050 23- 9-1965

d) voor het personeel van de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

P. 600/4	22- 4-1965
P. 1068	20- 5-1965
P. 600/4 B	28-10-1965
P. 600/4 C	16-12-1965

e) voor het personeel van de plaatselijke diensten in de gemeenten bedoeld bij artikel 7.

P. 600/5	7-10-1965
----------	-----------

f) voor het personeel van de plaatselijke en gewestelijke diensten in de eentalige gebieden en in de gemeenten met faciliteiten.

P. 600/6	14-10-1965
----------	------------

Personeel van Brussel-Hoofdstad.

a) behandelende ambtenaar.

P. 1265 A	18-11-1965
-----------	------------

b) toepassing van artikel 20, § 7, 2^e lid.

P. 1421 A	23-12-1965
P. 1421 B	23-12-1965

Personeel van de centrale diensten.

a) behandelende ambtenaar.

P. 1265 A	18-11-1965
-----------	------------

b) gelijktijdige deelneming aan examens van verschillende taalrol.

P. 772	9- 9-1965
--------	-----------

c) onderrichtingen betreffende de toepassing van artikel 32.

P. 514 B	23- 9-1965
----------	------------

d) toestand van de ambtenaren in dienst op 1-9-1963.

P. 600/2	11- 3-1965
----------	------------

Status van de tweetalige adjunct.

P. 1014	3- 6-1965
P. 600/7	25-11-1965

**

PRIVATE MEDEWERKERS.

Private medewerkers.

P. 838	24- 6-1965
--------	------------

**

TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL.

Begrip : aan de functie aangepaste kennis.

P. 204	8- 4-1965
--------	-----------

Centrale diensten.

P. 144	8- 4-1965
P. 505	2-12-1965

Cadastre.

N. 1110 A et B	18- 5-1965
----------------	------------

Caisse générale d'épargne et de retraite.

P. 508 VIII	14-10-1965
N. 1250	23-11-1965

Caisse mutuelle d'allocations familiales.

N. 1115	12-10-1965
---------	------------

Comité régional pour les ports d'Ostende et Nieuport.

N. 1341	19-10-1965
---------	------------

Comité restreint (exonération ou réduction de cotisations pour allocations familiales de non-salariés).

N. 1274	28- 9-1965
---------	------------

Commission civile d'invalidité.

P. 1019	22- 4-1965
---------	------------

Commission d'appel en matière d'allocations aux estropiés et mutilés.

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

Commission de réclamation en matière d'assurance Maladie-invalidité.

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

Commission de réclamation pour les pensions.

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

Commission supérieure des pensions.

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

Conseil d'enquête pour la navigation maritime.

P. 1061	9- 9-1965
---------	-----------

Contrôle des contributions.

N. 1274	28- 9-1965
---------	------------

Corps des pompiers.

N. 1287	7-12-1965
---------	-----------

Crédit communal de Belgique.

N. 1135	21- 9-1965
N. 1451	21-12-1965

Croix-Rouge de Belgique.

N. 1338	9-11-1965
---------	-----------

Ecole agréée.

N. 1086	4- 5-1965
---------	-----------

Inspection technique du travail.

P. 80	18- 9-1965
P. 668	1- 4-1965
P. 1102	18- 3-1965
N. 1241	23-11-1965

Institut géotechnique de l'Etat.

P. 1051	28-10-1965
---------	------------

Institution agréée de l'Oeuvre Nationale de l'enfance.

N. 1278	21-12-1965
---------	------------

Oeuvre Nationale de l'Enfance.

P. 1206	3- 6-1965
N. 1278	21-12-1965

Centrale uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad.

P. 1097 20- 5-1965
P. 1051 28-10-1965

Gewestelijke diensten voor Duits taalgebied en het Malmédysse.

P. 1019 22- 4-1965

Gewestelijke diensten voor gemeenten met faciliteiten.

P. 667bis 25- 2-1965

Gewestelijke diensten voor homogene taalgebieden.

N. 1213 19-10-1965

*Gewestelijke diensten voor verschillende taalgebieden.**a) gemeenten met en zonder faciliteiten uit eenzelfde taalgebied.*

P. 1161 22- 4-1965

b) verschillende taalgebieden zonder Brussel-Hoofdstad.

P. 1019 22- 4-1965
N. 1107 28- 9-1965

Plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad.

P. 204 8- 4-1965
P. 1068 20- 5-1965
P. 509, 519, 893, 619, 941 A 3- 6-1965
P. 941 B 3- 6-1965

Plaatselijke diensten in Duits taalgebied.

P. 204 8- 4-1965

Plaatselijke diensten in eentalig gebied.

P. 204 8- 4-1965
N. 1253 8- 7-1965

Plaatselijke diensten in gemeenten bedoeld bij artikel 7.

P. 204 8- 4-1965

Plaatselijke diensten in gemeenten met faciliteiten.

P. 513 18- 3-1965
P. 204 8- 4-1965
P. 1339 9-12-1965

Toezicht van de V.C.T.

P. 630, 1015, 1049 20- 5-1965

Verkregen rechten inzake taalkennis.

P. 204 8- 4-1965
P. 600/4 22- 4-1965
P. 600/5 7-10-1965

**

TAAL KONINKLIJKE EN MINISTERIELE BESLUITEN
EN VERTALINGEN.

Taal der koninklijke en ministeriële besluiten voor :

Commissie van beroep inzake tegemoetkomingen aan gebreken en verminkten.

P. 130 17- 6-1965

Régie des voies aériennes.

P. 144 8- 4-1965
P. 104-105 24- 6-1965
P. 967 24- 6-1965
P. 1060 24- 6-1965

Service de police.

P. 204 8- 4-1965
N. 1295 21- 9-1965
N. 1332 19-10-1965

Services des contributions.

P. 1027 23- 9-1965
P. 1050 23- 9-1965
P. 779 16-12-1965

Services établis à l'étranger.

Voir rubrique distincte.

Société mutuelle.

N. 992 11- 5-1965
N. 1171 11- 5-1965
N. 1043 22- 6-1965

Société nationale des chemins de fer belges (gares).

N. 1213 19-10-1965
N. 1262 14-12-1965
N. 1279 14-12-1965
N. 1348 14-12-1965

Société Nationale des chemins de fer vicinaux.

N. 817 I 2- 3-1965

*SERVICE REGIONAL.**Administration des routes — Direction provinciale.*

F. 995 9- 3-1965
F. 1234 30- 9-1965

Administration du cadastre — Direction provinciale.

N. 1110 A 18- 6-1965

*Arrondissement administratif : Bruxelles-Capitale, Hal-Vilvorde.**Communes visées à l'article 7 de la loi.*

P. 101 28-10-1965

Bureaux des Postes.

P. 635 6- 5-1965
P. 77 13- 5-1965
P. 521 10- 6-1965
P. 1068 20- 5-1965

Comité régional pour les ports d'Ostende et Nieuport.

N. 1341 19-10-1965

Elections — Bureaux principaux — bureaux de dépouillement.

P. 1117 18- 3-1965

Groupes régionaux de la S.N.C.B.

F. 1289 10-11-1965

Receveurs régionaux.

P. 667bis 25- 2-1965

Commissie van beroep inzake ziekte- en invaliditeitsverzekering.

P. 130 17- 6-1965

Klachtencommissie voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

P. 130 17- 6-1965

Taal der koninklijke en ministeriële besluiten.

P. 773 18- 3-1965
P. 1119 18- 3-1965
P. 607 20- 5-1965
P. 130 17- 6-1965
P. 505 2-12-1965

Taal der koninklijke en ministeriële besluiten die betrekking hebben op :

gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1 van de wet van 8-11-1962.

P. 1119 18- 3-1965

gemeenten bedoeld in artikel 7, § 1, van de wet van 2-8-1963.

P. 1119 18- 3-1965

gemeenten uit Brussel-Hoofdstad.

P. 1119 18- 3-1965

gemeenten uit het Duits taalgebied.

P. 1119 18- 3-1965
P. 607 20- 5-1965
P. 505 2-12-1965

gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied.

P. 1119 18- 3-1965
P. 130 17- 6-1965

Taal der koninklijke en ministeriële besluiten die betrekking hebben op private bedrijven gevestigd in :

gemeenten bedoeld in artikel 4 van de wet van 8-11-1962.

P. 773 18- 3-1965

gemeenten bedoeld in artikel 7 van de wet van 2-8-1963.

P. 773 18- 3-1965

gemeenten uit het Duitse taalgebied.

P. 773 18- 3-1965

gemeenten uit het Malmédysse.

P. 773 18- 3-1965

gemeenten waarvan sprake in artikel 56 van de wet van 2-8-1963.

P. 773 18- 3-1965

Taalrollen.

P. 1119 18- 3-1965
P. 130 17- 6-1965
P. 505 2-12-1965

Vertaling in het Duits.

P. 130 17- 6-1965
P. 1061 9- 9-1965
P. 505 2-12-1965

SIEGE D'EXPLOITATION D'UNE ENTREPRISE PRIVEE.

Chantier.

P. 80 18- 3-1965
P. 114-903-973 6- 5-1965

Port d'attache d'un navire (siège d'exploitation).

N. 792 15- 6-1965
P. 1061 9- 9-1965

Siège d'exploitation.

P. 80 18- 3-1965
N. 792 15- 6-1965
P. 104-105 24- 6-1965
P. 114-903-973 24- 6-1965

Siège d'exploitation dans une commune visée à l'article 7. § 1^{er} de la loi du 2-8-1963.

P. 507 25-11-1965
P. 150 9-12-1965

TERME : « En français et en néerlandais ».

Définition du terme.

P. 1235 24- 6-1965

Article 29 alinéa 2.

P. 81 21-10-1965

..

LANGUE DES ARRETES ROYAUX ET MINISTERIELS.

Traductions.

Langue des arrêtés royaux et ministériels.

P. 773 18- 3-1965
P. 1119 18- 3-1965
P. 607 20- 5-1965
P. 130 17- 6-1965
P. 505 2-12-1965

Langues des arrêtés royaux et ministériels concernant :

des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise.

P. 1119 18- 3-1965
P. 130 17- 6-1965

des communes de la région de langue allemande.

P. 1119 18- 3-1965
P. 607 20- 5-1965
P. 505 2-12-1965

des communes visées à l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 2-8-1963.

P. 1119 18- 3-1965

des communes visées à l'article 4, § 1^{er}, de la loi du 8-11-1962.

P. 1119 18- 3-1965

des communes de Bruxelles-Capitale.

P. 1119 18- 3-1965

TOEPASSING ARTIKEL 41.

Akten en bescheiden bestemd voor het personeel.

Aangifte van arbeidsongeval.

P. 80	18- 3-1965
P. 1120	18- 3-1965
P. 668	1- 4-1965
N. 1241/2	23-11-1965

Akten en bescheiden bestemd voor het personeel (definitie).

P. 80	18- 3-1965
P. 1102	18- 3-1965
P. 668	1- 4-1965
N. 792	15- 6-1965
N. 1276	21- 9-1965
N. 1306	21- 9-1965
N. 1016	12-10-1965
N. 1330	19-10-1965
N. 1241/1	23-11-1965
N. 1436	14-12-1965
N. 1334	21-12-1965
N. 1431	21-12-1965

Berichten en mededelingen aan het personeel.

N. 1276	21- 9-1965
N. 1036	23-11-1965
N. 1431	21-12-1965

Geneeskundig getuigschrift bij arbeidsongeval.

P. 80	18- 3-1965
N. 1241/2	23-11-1965

Loonrekening (loonfiche).

N. 792	15- 6-1965
N. 1436	14-12-1965

Oproeping voor de ondernemingsraad.

N. 1330	19-10-1965
---------	------------

Publikatieblad van een firma.

N. 1016	12-10-1965
---------	------------

Werkattest.

N. 1306	21- 9-1965
---------	------------

Akten en bescheiden voorgeschreven bij wetten en reglementen.

Aangifte van een arbeidsongeval.

P. 80	18- 3-1965
P. 1102	18- 3-1965
P. 668	1- 4-1965
N. 1241/2	23-11-1965

Aangifte van een arbeidsongeval op zee.

P. 1061	9- 9-1965
---------	-----------

Aanvraag inzake toekenning van scheepskrediet.

P. 1061	9- 9-1965
---------	-----------

Aanvraag om machtiging in verband met het behoud en de uitbreiding van 's Lands vloot.

P. 1061	9- 9-1965
---------	-----------

Langue des arrêtés royaux et ministériels concernant :

la commission d'Appel en matière d'allocations aux estropiés et mutilés.

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

la commission d'Appel en matière d'assurance maladie-invalidité.

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

la commission de réclamation en matière d'assurance maladie-invalidité

P. 130	17- 6-1965
--------	------------

Langue des arrêtés royaux et ministériels concernant des entreprises privées établies dans :

des communes de langue allemande

P. 773	18- 3-1965
--------	------------

des communes visées à l'article 7, de la loi du 2-8-1963

P. 773	18- 3-1965
--------	------------

des communes visées à l'article 4, de la loi du 8-11-1962

P. 773	18- 3-1965
--------	------------

des communes malmédiennes

P. 773	18- 3-1965
--------	------------

des communes dont question à l'article 56, de la loi du 2-8-1963

P. 773	18- 3-1965
--------	------------

Rôles linguistiques.

P. 1119	18- 3-1965
P. 130	17- 6-1965
P. 505	2-12-1965

Traduction en langue allemande.

P. 130	17- 6-1965
P. 1061	9- 9-1965
P. 505	2-12-1965

*•

PERSONNEL DES SERVICES PUBLICS.

Assimilation des services parastataux à des services centraux.

P. 1014	3- 6-1965
---------	-----------

*Mesures transitoires et sauvegarde des droits acquis.**a) mesures transitoires en général.*

P. 1158	10- 6-1965
---------	------------

b) pour le personnel des services centraux.

P. 600/1	11- 3-1965
P. 600/3	23- 9-1965

c) pour le personnel des services locaux en général.

P. 204	8- 4-1965
--------	-----------

d) pour le personnel des services locaux et régionaux de Bruxelles-Capitale.

P. 600/4	22- 4-1965
P. 1068	20- 5-1965
P. 600/4B	28-10-1965
P. 600/4C	16-12-1965

Aanvraag tot bekomen van slooppremies voor visser-
vaartuigen.

P. 1061 9- 9-1965

Balans.

N. 1081, 8000 15- 6-1965

Belastingaangifte.

P. 507 25-11-1965

Cognossement.

P. 1061 9- 9-1965

Kontrakten betreffende crisisvoorschotten.

P. 1061 9- 9-1965

Dagboek.

N. 1436 14-12-1965

Faktuur.

P. 818 13- 5-1965

N. 1193 15- 6-1965

N. 1436 14-12-1965

Faktuurboek.

N. 1074 1- 6-1965

Getuigschrift bij arbeidsongeval.

P. 80 18- 3-1965

N. 1241/2 23-11-1965

Kaarten die, door de hotelhouders, logementhouders, enz.,
dienen ingevuld.

P. 1275 30- 9-1965

Machinedagboek.

P. 1061 9- 9-1965

Oliejournaal.

P. 1061 9- 9-1965

Oprichtingsakte.

N. 1081, 8000 15- 6-1965

Naamloze Vennootschap.

N. 1081, 8000 15- 6-1965

Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid.

N. 1081, 8000 15- 6-1965

Oproeping algemene vergadering.

N. 1120, 8000 15- 6-1965

Overbrenging maatschappelijke zetel.

Personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid.

N. 1081, 8000 15- 6-1965

Passagierslijst.

P. 1061 9- 9-1965

Polis in verband met onderlinge zeeverzekering tegen
oorlogsrisico.

P. 1061 9- 9-1965

Scheepsjournaal.

P. 1061 9- 9-1965

e) pour le personnel des services locaux dans les com-
munes visées à l'article 7.

P. 600/5 7-10-1965

f) pour le personnel des services locaux et régionaux
dans les régions unilingues et dans les communes à facilités.

P. 600/6 14-10-1965

Personnel de Bruxelles-Capitale.

a) fonctionnaire ou agent traitant.

P. 1265 A 18-11-1965

b) application de l'article 20, § 7, alinéa 2.

P. 1421 A 23-12-1965

P. 1421 B 23-12-1965

Personnel des services centraux.

a) fonctionnaire ou agent traitant.

P. 1265 A 18-11-1965

b) participation simultanée à des examens de rôle lin-
guistique différent.

P. 772 9- 9-1965

c) instruction concernant l'application de l'article 32.

P. 514 B 23- 9-1965

d) situation des fonctionnaires et agents en service au
1^{er} septembre 1963.

P. 600/2 11- 3-1965

Statut de l'adjoint bilingue.

P. 1014 3- 6-1965

P. 600/7 25-11-1965

**

SERVICES ETABLIS A L'ETRANGER.

Examens linguistiques.

P. 631 1- 4-1965

Réalisation progressive de l'équilibre numérique.

P. 631 1- 4-1965

Règles organiques.

P. 1166/1 22- 4-1965

P. 1166/2 22- 4-1965

**

TRAITEMENT EN SERVICE INTERIEUR.

Services centraux.

P. 144 8- 4-1965

P. 114, 903, 973 6- 5-1965

P. 927 6- 5-1965

P. 104, 105 24- 6-1965

P. 1060 24- 6-1965

P. 838 24- 6-1965

P. 1061 9- 9-1965

P. 1316 23- 9-1965

P. 505 2-12-1965

Statistieken die door de bedrijven, zoals bedoeld in artikel 41, dienen verstrekt aan het Nationaal Instituut van de statistiek.

P. 81 21-10-1965

Statutenwijziging.

Naamloze vennootschap.

N. 1222, 8000 9-11-1965

P. 150 9-12-1965

P.V.B.A.

N. 1081, 8000 15-6-1965

Verbintenisformulieren die de bedrijven en gebruikers die wenssen het voordeel te genieten van sommige faciliteiten inzake postaangelegenheden, dienen in te vullen bij het Bestuur der Posterijen.

P. 521 10-6-1965

Verhoging maatschappelijk hospitaal N.V.

N. 1081, 8000 15-6-1965

Vervoerdokument.

P. 889 22-4-1965

Volmachten N.V.

N. 1081, 8000 15-6-1965

Zeeverslag.

P. 1061 9-9-1965

**

TOERISTISCH CENTRUM.

Berichten en mededelingen bestemd voor toeristen.

N. 708 6-4-1965

N. 1205 18-5-1965

N. 1302 21-9-1965

N. 1437 7-12-1965

**

VERKIEZINGEN.

Gemengde kieskantons.

P. 1117 18-3-1965

Kiesaanplakbiljetten.

P. 1117 18-3-1965

Kiesarrondissement bedoeld in artikel 3, § 2, alinea 2.

P. 101 28-10-1965

Kiezerslijsten.

P. 1117 18-3-1965

Oproepingsbrieven voor de kiezers.

P. 1117 18-3-1965

N. 1258 8-7-1965

Services d'exécution.

P. 144 8-4-1965

P. 114, 903, 973 6-5-1965

P. 105, 104 24-6-1965

P. 1060 24-6-1965

P. 1051 28-10-1965

Services locaux.

communes visées à l'article 4, § 1^{er} de la loi du 8-11-1962.

P. 114, 903, 973 6-5-1965

P. 779 16-12-1965

communes visées à l'article 7, § 1^{er} de la loi du 2-8-1963.

P. 114, 903, 973 6-5-1965

Bruxelles-Capitale.

P. 114, 903, 973 6-5-1965

P. 1206 3-6-1965

P. 1316 23-9-1965

régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande.

P. 114, 903, 973 6-5-1965

N. 1332 19-10-1965

Services régionaux.

Services visés à l'article 23, § 1^{er} :

P. 114, 903, 973 6-5-1965

P. 1061 9-9-1965

N. 1110 A 18-6-1965

Services visés à l'article 23, § 2 :

P. 114, 903, 973 6-5-1965

Services visés à l'article 24, § 1^{er} :

P. 114, 903, 973 6-5-1965

P. 779 16-12-1965

Services visés à l'article 24, § 2 :

P. 114, 903, 973 6-5-1965

Services visés à l'article 25, §§ 1 et 2 :

P. 114, 903, 973 6-5-1965

Services visés à l'article 26 :

P. 1019 22-4-1965

P. 114, 903, 973 6-5-1965

*

**

EXPLICATION DU TABLEAU II.

1. Le tableau donne un relevé des avis émis, par article de la loi. Au cas où un article concerne plusieurs aspects de la législation linguistique, il est subdivisé en paragraphes.

2. Ces avis ont trait à la loi du 28 juin 1932, la loi du 8 novembre 1962, la loi du 2 août 1963.

3. La lettre P. devant le numéro de l'avis signifie qu'il s'agit d'un avis émis par l'assemblée plénière.

La lettre F. signifie Section française.

La lettre N. signifie Section néerlandaise.

Oproepingsbrieven voor de voorzitters van de bureaus, de bijzitters en secretarissen van de stembureaus.

P. 1117 18- 3-1965
P. 1237, 1249, 1254 9- 9-1965

Processen-verbaal van de stem- en stemopnemingsbureaus.

P. 1117 18- 3-1965

Stembiljetten.

P. 1117 18- 3-1965

Stempels in verband met verkiezingszaken.

P. 1117 18- 3-1965

..

TOELICHTING BIJ TABEL II.

1. De tabel geeft een overzicht van de uitgebrachte adviezen per artikel van de wet.

Voor zover een artikel op meerdere aspecten van de taalwetgeving betrekking heeft, wordt het in paragrafen onderverdeeld.

2. Deze adviezen hebben betrekking op de wet van 28 juni 1932, de wet van 8 november 1962, de wet van 2 augustus 1963.

3. De letter P vóór het nummer van het advies duidt aan dat het gaat om een advies van de pleno-vergadering.

De letter N betekent Nederlandse Afdeling.

De letter F betekent Franse Afdeling.

4. De laatste kolom geeft de datum aan waarop het advies werd uitgebracht.

5. Genummerde adviezen worden opgesomd in chronologische volgorde, dit per artikel en, in voorkomend geval, per paragraaf.

..

TABEL VAN DE ARTIKELEN WAAROP DE ADVIEZEN, UITGEBRACHT TIJDENS DE IN BESCHOUWING GENOMEN PERIODE, BETREKKING HEBBEN.

I. *Wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.*

Artikel 6, § 4.
P. 779 16-12-1965

Artikel 7, § 2.
P. 779 16-12-1965

II. *Wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen en tot wijziging van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en van de wet van 14 juli 1932 houdende taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs.*

Artikel 4, § 1.
P. 1117 18- 3-1965
P. 204 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 635 6- 5-1965
P. 77 13- 5-1965

4. La dernière colonne indique la date à laquelle l'avis a été émis.

5. Les avis numérotés sont repris par ordre chronologique par article et, le cas échéant, par paragraphe.

..

TABLEAU MENTIONNANT LES ARTICLES AUXQUELS SE REFERENT LES AVIS EMIS DURANT LA PERIODE PRISE EN CONSIDERATION

I. *Loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.*

Article 6, § 4.
P. 779 16-12-1965

Article 7, § 2.
P. 779 16-12-1965

II. *Loi du 8 novembre 1962 modifiant les limites de provinces, arrondissements et communes et modifiant la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative et la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.*

Article 4, § 1^{er}.
P. 1117 18- 3-1965
P. 204 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 635 6- 5-1965
P. 77 13- 5-1965
P. 865 20- 5-1965
P. 704 A et B 20- 5-1965
P. 521 10- 6-1965
P. 604 10- 6-1965
P. 1084 24- 6-1965
P. 777 2-12-1965
P. 779 16-12-1965

Article 4, § 3.
P. 779 16-12-1965

Article 4, § 4
P. 513 18- 3-1965
P. 204 8- 4-1965

III. *Loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.*

Article 1^{er}, § 1^{er}.
N. 1295 21- 9-1965
N. 1338 9-11-1965
N. 1278/1 21-12-1965
N. 1451 21-12-1965

Article 1^{er}, § 1^{er} - 1^o.
F. 994 16- 6-1965
P. 1328 23-12-1965

P. 865	20- 5-1965		
P. 704 A en B	20- 5-1965		
P. 521	10- 6-1965		
P. 604	10- 6-1965		
P. 1084	24- 6-1965		
P. 777	2-12-1965		
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 4, § 3.</i>			
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 4, § 4.</i>			
P. 513	18- 3-1965		
P. 204	8- 4-1965		
<i>III. Wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.</i>			
<i>Artikel 1, § 1.</i>			
N. 1295	21- 9-1965		
N. 1338	9-11-1965		
N. 1278/1	21-12-1965		
N. 1451	21-12-1965		
<i>Artikel 1, § 1, 1°.</i>			
F. 994	16- 6-1965		
P. 1328	23-12-1965		
<i>Artikel 1, § 1, 2°.</i>			
F. 994	16- 6-1965		
N. 1300	28- 9-1965		
N. 1115	12-10-1965		
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 1, § 1, 4°.</i>			
N. 1086	4- 5-1965		
N. 1172	29- 6-1965		
<i>Artikel 1, § 1, 5°.</i>			
P. 1117	18- 3-1965		
P. 1239	9- 9-1965		
P. 1249	9- 9-1965		
P. 1254	9- 9-1965		
<i>Artikel 1, § 1, 6°.</i>			
P. 81	21-10-1965		
<i>Artikel 3, § 1.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 704 B	20- 5-1965		
P. 1061	9- 9-1965		
<i>Artikel 3, § 2, 1^{er} alinéa.</i>			
P. 101	28-10-1965		
<i>Artikel 3, § 2, dernier alinéa.</i>			
P. 101	28-10-1965		
<i>Artikel 4.</i>			
P. 704 B	20- 5-1965		
<i>Artikel 5.</i>			
P. 927	6- 5-1965		
P. 704 B	20- 5-1965		
P. 607	20- 5-1965		
<i>Artikel 6.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 6, § 1^{er}.</i>			
P. 101	28-10-1965		
<i>Artikel 7, § 1^{er}.</i>			
P. 204	8- 4-1965		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 704 B	20- 5-1965		
P. 1500	21-10-1965		
P. 101	28-10-1965		
P. 507	25-11-1965		
P. 940	25-11-1965		
P. 150	9-12-1965		
P. 1236	9-12-1965		
<i>Artikel 7, § 2, B et C.</i>			
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 7, § 2, E, 3°.</i>			
P. 505	2-12-1965		
<i>Artikel 7, § 2, G.</i>			
P. 204	8- 4-1965		

<i>Artikel 6.</i>			<i>Article 7, § 2, H.</i>		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		P. 204	8- 4-1965	
<i>Artikel 6, § 1.</i>			<i>Article 7, § 2, J.</i>		
P. 101	28-10-1965		P. 1235	24- 6-1965	
<i>Artikel 7, § 1.</i>			P. 600/5	7-10-1965	
P. 204	8- 4-1965		<i>Article 7, § 5.</i>		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		P. 1206	3- 6-1965	
P. 704 B	20- 5-1965		<i>Article 7, § 6.</i>		
P. 1500	21-10-1965		P. 1161	22- 4-1965	
P. 101	28-10-1965		<i>Article 8.</i>		
P. 507	25-11-1965		P. 114, 903, 973	6- 5-1965	
P. 940	25-11-1965		P. 704 B	20- 5-1965	
P. 150	9-12-1965		<i>Article 8, 1^o.</i>		
P. 1236	9-12-1965		P. 1161	22- 4-1965	
<i>Artikel 7, § 2, B en C.</i>			<i>Article 10.</i>		
P. 779	16-12-1965		P. 114, 903, 973	6- 5-1965	
<i>Artikel 7, § 2, E, 3^o.</i>			N. 675	8- 7-1965	
P. 505	2-12-1965		P. 1500	21-10-1965	
<i>Artikel 7, § 2, G.</i>			<i>Article 11, § 1^{er}.</i>		
P. 204	8- 4-1965		P. 1117	18- 3-1965	
<i>Artikel 7, § 2, H.</i>			N. 1118	6- 4-1965	
P. 204	8- 4-1965		N. 1086	4- 5-1965	
<i>Artikel 7, § 2, J.</i>			P. 114, 903, 973	6- 5-1965	
P. 1235	24- 6-1965		N. 1170	11- 5-1965	
P. 600/5	7-10-1965		P. 77	13- 5-1965	
<i>Artikel 7, § 5.</i>			F. 1230	22- 6-1965	
P. 1206	3- 6-1965		F. 1231bis	22- 6-1965	
<i>Artikel 7, § 6.</i>			F. 1232	22- 6-1965	
P. 1161	22- 4-1965		N. 1258	8- 7-1965	
<i>Artikel 8.</i>			F. 1243	30- 9-1965	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		N. 1332	19-10-1965	
P. 704 B	20- 5-1965		N. 1451	21-12-1965	
<i>Artikel 8, 1^o.</i>			<i>Article 11, § 3.</i>		
P. 1161	22- 4-1965		N. 708	6- 4-1965	
<i>Artikel 10.</i>			N. 1205	18- 5-1965	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		N. 1302	21- 9-1965	
N. 675	8- 7-1965		N. 1437	7-12-1965	
P. 1500	21-10-1965		<i>Article 12.</i>		
<i>Artikel 11, § 1.</i>			N. 675	8- 7-1965	
P. 1117	18- 3-1965		P. 1500	21-10-1965	
N. 1118	6- 4-1965		P. 779	16-12-1965	
N. 1086	4- 5-1965		<i>Article 13.</i>		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		P. 505	2-12-1965	
N. 1170	11- 5-1965		P. 779	16-12-1965	
P. 77	13- 5-1965		<i>Article 13, § 1^{er}.</i>		
F. 1230	22- 6-1965		N. 1274	28- 9-1965	
F. 1231bis	22- 6-1965		<i>Article 14, § 1^{er}.</i>		
F. 1232	22- 6-1965		N. 1338	9-11-1965	
N. 1258	8- 7-1965		<i>Article 15, § 1^{er}.</i>		
F. 1243	30- 9-1965		N. 966 B	6- 4-1965	
N. 1332	19-10-1965		P. 204	8- 4-1965	
N. 1451	21-12-1965		N. 966 A	27- 4-1965	
			N. 1253	8- 7-1965	
			P. 600/6	14-10-1965	

<i>Artikel 11, § 3.</i>			
N. 708	6- 4-1965		
N. 1205	18- 5-1965		
N. 1302	21- 9-1965		
N. 1437	7-12-1965		
<i>Artikel 12.</i>			
N. 675	8- 7-1965		
P. 1500	21-10-1965		
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 13.</i>			
P. 505	2-12-1965		
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 13, § 1.</i>			
N. 1274	28- 9-1965		
<i>Artikel 14, § 1.</i>			
N. 1338	9-11-1965		
<i>Artikel 15, § 1.</i>			
N. 966 B	6- 4-1965		
P. 204	8- 4-1965		
N. 966 A	27- 4-1965		
N. 1253	8- 7-1965		
P. 600/6	14-10-1965		
<i>Artikel 15, § 2.</i>			
P. 600/6	14-10-1965		
P. 1339	9-12-1965		
<i>Artikel 15, § 3.</i>			
P. 204	8- 4-1965		
<i>Artikel 16.</i>			
P. 144	8- 4-1965		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 1206	3- 6-1965		
P. 1500	21-10-1965		
P. 1265 A	18-11-1965		
<i>Artikel 16, § 1.</i>			
P. 1316	23- 9-1965		
P. 1051	28-10-1965		
<i>Artikel 16, § 2.</i>			
P. 1235	24- 6-1965		
<i>Artikel 17.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 1235	24-6-1965		
<i>Artikel 17, 1^{er} alinéa.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 18.</i>			
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 19.</i>			
P. 704 A	20- 5-1965		
<i>Artikel 19, § 3.</i>			
P. 1027	23- 9-1965		
<i>Artikel 20.</i>			
P. 204	8- 4-1965		
P. 600/4	22- 4-1965		
P. 1068	20- 5-1965		
P. 509, 519, 893, 619, 941 A	3- 6-1965		
P. 941 B	3- 6-1965		
P. 600/4 B	28-10-1965		
P. 600/4 C	16-12-1965		
P. 1421 A	23-12-1965		
P. 1421 B	23-12-1965		
<i>Article 20, §§ 2 et 5.</i>			
P. 204	8- 4-1965		
<i>Article 20, § 4.</i>			
P. 1265 A	18-11-1965		
<i>Article 20, §§ 4 et 5.</i>			
P. 204	8- 4-1965		
<i>Article 20, § 5.</i>			
P. 1068	20- 5-1965		
<i>Article 20, § 7.</i>			
P. 1265 A	18-11-1965		

<i>Artikel 20.</i>			
P. 204		8- 4-1965	
P. 600/4		22- 4-1965	
P. 1068		20- 5-1965	
P. 509, 519, 893, 619, 941 A		3- 6-1965	
P. 941 B		3- 6-1965	
P. 600/4 B		28-10-1965	
P. 600/4 C		16-12-1965	
P. 1421 A		23-12-1965	
P. 1421 B		23-12-1965	
<i>Artikel 20. §§ 2 en 5.</i>			
P. 204		8- 4-1965	
<i>Artikel 20, § 4.</i>			
P. 1265 A		18-11-1965	
<i>Artikel 20, §§ 4 en 5.</i>			
P. 204		8- 4-1965	
<i>Artikel 20, § 5.</i>			
P. 1068		20- 5-1965	
<i>Artikel 20, § 7.</i>			
P. 1265 A		18-11-1965	
<i>Artikel 20, § 7, 2^o alinea.</i>			
P. 1421/AB		23-12-1965	
<i>Artikel 22.</i>			
N. 1115		12-10-1965	
<i>Artikel 23.</i>			
N. 1115		12-10-1965	
P. 779		16-12-1965	
<i>Artikel 23, § 1.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
N. 1043		22- 6-1965	
P. 1061		9- 9-1965	
N. 1274		28- 9-1965	
F. 1234		30- 9-1965	
N. 1213		19-10-1965	
N. 1341		19-10-1965	
P. 1500		21-10-1965	
<i>Artikel 23, § 1, 1^o lid.</i>			
P. 1061		9- 9-1965	
<i>Artikel 23, § 1, 2^o.</i>			
N. 817 I		2- 3-1965	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
N. 1135		21- 9-1965	
<i>Artikel 23, § 1, 4^o lid.</i>			
P. 1061		9- 9-1965	
<i>Artikel 23, § 2.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
<i>Artikel 24.</i>			
P. 600/4		22- 4-1965	
P. 1161		22- 4-1965	
P. 635		6- 5-1965	
<i>Artikel 24, § 1^{er}.</i>			
P. 667bis		27- 2-1965	
F. 995		9- 3-1965	
P. 635		6- 5-1965	
P. 1500		21-10-1965	
P. 779		16-12-1965	
<i>Artikel 24, § 1^{er}, a.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
<i>Artikel 24, § 1^{er}, b.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
<i>Artikel 24, § 1^{er}, alinea final.</i>			
P. 779		16-12-1965	
<i>Artikel 25.</i>			
P. 600/4		22- 4-1965	
P. 1068		20- 5-1965	
P. 1027		23- 9-1965	
<i>Artikel 25, § 1^{er}.</i>			
P. 1068		20- 5-1965	
P. 1500		21-10-1965	
<i>Article 20, § 7, 2^o alinea.</i>			
P. 1421/AB		23-12-1965	
<i>Article 22.</i>			
N. 1115		12-10-1965	
<i>Article 23.</i>			
N. 1115		12-10-1965	
P. 779		16-12-1965	
<i>Article 23, § 1^{er}.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
N. 1043		22- 6-1965	
P. 1061		9- 9-1965	
N. 1274		28- 9-1965	
F. 1234		30- 9-1965	
N. 1213		19-10-1965	
N. 1341		19-10-1965	
P. 1500		21-10-1965	
<i>Article 23, § 1^{er}, 1^{er} alinea.</i>			
P. 1061		9- 9-1965	
<i>Article 23, § 1^{er}, 2^o.</i>			
N. 817 I		2- 3-1965	
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
N. 1135		21- 9-1965	
<i>Article 23, § 1^{er}, 4^o alinea.</i>			
P. 1061		9- 9-1965	
<i>Article 23, § 2.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
<i>Article 24.</i>			
P. 600/4		22- 4-1965	
P. 1161		22- 4-1965	
P. 635		6- 5-1965	
<i>Article 24, § 1^{er}.</i>			
P. 667bis		27- 2-1965	
F. 995		9- 3-1965	
P. 635		6- 5-1965	
P. 1500		21-10-1965	
P. 779		16-12-1965	
<i>Article 24, § 1^{er}, a.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
<i>Article 24, § 1^{er}, b.</i>			
P. 114, 903, 973		6- 5-1965	
<i>Article 24, § 1^{er}, alinea final.</i>			
P. 779		16-12-1965	
<i>Article 25.</i>			
P. 600/4		22- 4-1965	
P. 1068		20- 5-1965	
P. 1027		23- 9-1965	
<i>Article 25, § 1^{er}.</i>			
P. 1068		20- 5-1965	
P. 1500		21-10-1965	

<i>Artikel 24, § 1.</i>			
P. 667bis	27- 2-1965		
F. 995	9- 3-1965		
P. 635	6- 5-1965		
P. 1500	21-10-1965		
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 24, § 1, a.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 24, § 1, b.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 24, § 1, slotalinea.</i>			
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 25.</i>			
P. 600/4	22- 4-1965		
P. 1068	20- 5-1965		
P. 1027	23- 9-1965		
<i>Artikel 25, § 1.</i>			
P. 1068	20- 5-1965		
P. 1500	21-10-1965		
<i>Artikel 25, § 1, a.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 25, § 1, b.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 101	28-10-1965		
<i>Artikel 25, § 2.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 26.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 1500	21-10-1965		
<i>Artikel 26, § 1.</i>			
P. 779	16-12-1965		
<i>Artikel 26, § 1, 3^e lid.</i>			
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
<i>Artikel 27.</i>			
P. 1019	22- 4-1965		
P. 1161	22- 4-1965		
N. 1107	28- 9-1965		
P. 600/5	14-10-1965		
<i>Artikel 27, § 2.</i>			
N. 1107	28- 9-1965		
<i>Artikel 27, § 3.</i>			
P. 667bis	27- 2-1965		
P. 1161	22- 4-1965		
N. 1107	28- 9-1965		
<i>Artikel 28.</i>			
P. 144	8- 4-1965		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 1206	3- 6-1965		
P. 1500	21-10-1965		
P. 1265 A	18-11-1965		
<i>Artikel 28, § 1^{er}.</i>			
P. 144	8- 4-1965		
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		
P. 1316	23- 9-1965		
P. 1051	28-10-1965		
P. 1265	18-11-1965		
<i>Artikel 28, § 3.</i>			
P. 1235	24- 6-1965		
<i>Artikel 29.</i>			
P. 889	22- 4-1965		
P. 967	24- 6-1965		
<i>Artikel 29, 1^{er} alinéa.</i>			
P. 521	10- 6-1965		
F. 1230	22- 6-1965		
N. 1262	14-12-1965		
N. 1279	14-12-1965		
N. 1348	14-12-1965		
<i>Artikel 29, alinéa 2.</i>			
P. 81	21-10-1965		

<i>Artikel 28, § 1.</i>			<i>Article 29, alinéas 1 et 2.</i>	
P. 144	8- 4-1965		P. 81	21-10-1965
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		<i>Article 29, § 1^{er}.</i>	
P. 1316	23- 9-1965		N. 1278	21-12-1965
P. 1051	28-10-1965		<i>Article 29, § 2.</i>	
P. 1265	18-11-1965		P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Artikel 28, § 3.</i>			<i>Article 30.</i>	
P. 1235	24- 6-1965		P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Artikel 29.</i>			P. 104, 105	24- 6-1965
P. 889	22- 4-1965		P. 505	2-12-1965
P. 967	24- 6-1965		P. 779	16-12-1965
<i>Artikel 29, 1^{ste} lid.</i>			<i>Article 30, § 2.</i>	
P. 521	10- 6-1965		P. 1061	9- 9-1965
F. 1230	22- 6-1965		P. 81	21-10-1965
N. 1262	14-12-1965		<i>Article 31.</i>	
N. 1279	14-12-1965		P. 1316	23- 9-1965
N. 1348	14-12-1965		<i>Article 32.</i>	
<i>Artikel 29, alineas 2.</i>			P. 514 B	23- 9-1965
P. 81	21-10-1965		<i>Article 32, § 2.</i>	
<i>Artikel 29, alineas 1 en 2.</i>			P. 600/2	11- 3-1965
P. 81	21-10-1965		P. 505	2-12-1965
<i>Artikel 29, § 1.</i>			<i>Article 32, § 3.</i>	
N. 1278	21-12-1965		P. 1265 A	18-11-1965
<i>Artikel 29, § 2.</i>			<i>Article 32, § 4.</i>	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		P. 772	9- 9-1965
<i>Artikel 30.</i>			<i>Article 32, § 6.</i>	
P. 114, 903, 973	6- 5-1965		P. 1014	3- 6-1965
P. 104, 105	24- 6-1965		P. 600/7	25-11-1965
P. 505	2-12-1965		<i>Article 32, § 7.</i>	
P. 779	16-12-1965		P. 600/3	23- 9-1965
<i>Artikel 30, § 2.</i>			<i>Article 33.</i>	
P. 1061	9- 9-1965		P. 144	8- 4-1965
P. 81	21-10-1965		P. 114, 903, 973	6- 5-1965
<i>Artikel 31.</i>			P. 104, 105	24-6-1965
P. 1316	23- 9-1965		P. 967	24- 6-1965
<i>Artikel 32.</i>			P. 1060	24- 6-1965
P. 514 B	23- 9-1965		P. 1500	21-10-1965
<i>Artikel 32, § 2.</i>			<i>Article 35.</i>	
P. 600/2	11- 3-1965		P. 144	8- 4-1965
P. 505	2-12-1965		P. 1097	20- 5-1965
<i>Artikel 32, § 3.</i>			P. 1500	21-10-1965
P. 1265 A	18-11-1965		P. 1051	28-10-1965
<i>Artikel 32, § 4.</i>			<i>Article 35, § 6.</i>	
P. 772	9- 9-1965		N. 1115	12-10-1965
<i>Artikel 32, § 6.</i>			<i>Article 36, § 2.</i>	
P. 1014	3- 6-1965		P. 1235	24- 6-1965
P. 600/7	25-11-1965			

Artikel 32, § 7.
P. 600/3 23- 9-1965

Artikel 33.
P. 144 8- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
P. 104, 105 24- 6-1965
P. 967 24- 6-1965
P. 1060 24- 6-1965
P. 1500 21-10-1965

Artikel 35.
P. 144 8- 4-1965
P. 1097 20- 5-1965
P. 1500 21-10-1965
P. 1051 28-10-1965

Artikel 35, § 6.
N. 1115 12-10-1965

Artikel 36, § 2.
P. 1235 24- 6-1965

Artikel 36, § 5.
P. 631 1- 4-1965
P. 1166/1 22- 4-1965
P. 1166/2 22- 4-1965

Artikel 37.
P. 838 24- 6-1965

Artikel 39.
P. 838 24- 6-1965
N. 1278 21-12-1965

Artikel 41.
P. 80 18- 3-1965
P. 1102 18- 3-1965
P. 668 1- 4-1965
P. 144 8- 4-1965
P. 889 22- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
N. 1074 1- 6-1965
N. 792 15- 6-1965
N. 1193 15- 6-1965
N. 1081, 8000 15- 6-1965
N. 1120, 8000 15- 6-1965
P. 1061 9- 9-1965
N. 1306 21- 9-1965
N. 1276 21- 9-1965
N. 1271 21- 9-1965
N. 68 5-10-1965
N. 1016 12-10-1965
P. 1500 21-10-1965
N. 1222, 8000 9-11-1965
N. 1241/1 23-11-1965
N. 1241/2 23-11-1965
P. 507 25-11-1965
P. 940 25-11-1965
P. 150 9-12-1965
P. 1250 9-12-1965
N. 1436 14-12-1965
N. 1334 21-12-1965

Article 36, § 5.
P. 631 1- 4-1965
P. 1166/1 22- 4-1965
P. 1166/2 22- 4-1965

Article 37.
P. 838 24- 6-1965

Article 39.
P. 838 24- 6-1965
N. 1278 21-12-1965

Article 41.
P. 80 18- 3-1965
P. 1102 18- 3-1965
P. 668 1- 4-1965
P. 144 8- 4-1965
P. 889 22- 4-1965
P. 114, 903, 973 6- 5-1965
N. 1074 1- 6-1965
N. 792 15- 6-1965
N. 1193 15- 6-1965
N. 1081/8000 15- 6-1965
N. 1120/8000 15- 6-1965
P. 1061 9- 9-1965
N. 1306 21- 9-1965
N. 1276 21- 9-1965
N. 1271 21- 9-1965
N. 68 5-10-1965
N. 1016 12-10-1965
P. 1500 21-10-1965
N. 1222/8000 9-11-1965
N. 1241/1 — 23-11-1965
N. 1241/2 23-11-1965
P. 507 25-11-1965
P. 940 25-11-1965
P. 150 9-12-1965
P. 1250 9-12-1965
N. 1436 14-12-1965
N. 1334 21-12-1965

Article 41, § 1^{er}.
P. 80 18- 3-1965
P. 818 13- 5-1965
P. 521 10- 6-1965
P. 1275 30- 9-1965
N. 1330 19-10-1965
P. 81 21-10-1965

Article 41, § 1^{er}, alinéas 1 et 2.
P. 80 18- 3-1965

Article 41, § 2.
N. 1330 19-10-1965
N. 1431 21-12-1965

Article 42.
P. 204 8- 4-1965

Article 43.
P. 600/1 11- 3-1965

Article 44.
P. 1158 10- 6-1965
P. 600/6 14-10-1965

<i>Artikel 41, § 1.</i>		
P. 80	18- 3-1965	
P. 818	13- 5-1965	
P. 521	10- 6-1965	
P. 1275	30- 9-1965	
N. 1330	19-10-1965	
P. 81	21-10-1965	
<i>Artikel 41, § 1, alinea's 1 en 2.</i>		
P. 80	18- 3-1965	
<i>Artikel 41, § 2.</i>		
N. 1330	19-10-1965	
N. 1431	21-12-1965	
<i>Artikel 42.</i>		
P. 204	8- 4-1965	
<i>Artikel 43.</i>		
P. 600/1	11- 3-1965	
<i>Artikel 44.</i>		
P. 1158	10- 6-1965	
P. 600/6	14-10-1965	
<i>Artikel 45.</i>		
P. 600/4	22- 4-1965	
P. 1068	20- 5-1965	
P. 600/4 B	28-10-1965	
P. 600/4 C	16-12-1965	
<i>Artikel 47.</i>		
P. 773	18- 3-1965	
P. 1119	18- 3-1965	
P. 607	20- 5-1965	
P. 130	17- 6-1965	
P. 505	2-12-1965	
<i>Artikel 51.</i>		
P. 704 A	20- 5-1965	
P. 1206	3- 6-1965	
N. 1043	22- 6-1965	
<i>Artikel 52.</i>		
N. 792	15- 6-1965	
N. 1306	21-10-1965	
N. 1241/2	23-11-1965	
N. 1436	14-12-1965	
N. 1081/8000	15- 6-1965	
N. 1120/8000	15- 6-1965	
N. 1222/8000	9-11-1965	
<i>Artikel 53.</i>		
N. 1241/1	23-11-1965	
<i>Artikel 53, § 1^{er}.</i>		
N. 925	6- 4-1965	
N. 966 B	6- 4-1965	
N. 966 A	27- 4-1965	
P. 665	29- 4-1965	
N. 1086	4- 5-1965	
N. 1145	11- 5-1965	
P. 941 B	3- 6-1965	
N. 1172	29- 6-1965	
N. 1225	8- 7-1965	
N. 1251	8- 7-1965	
N. 1282 A	14- 9-1965	
N. 1282 B	14- 9-1965	
N. 1195	21- 9-1965	
N. 1300	28- 9-1965	
P. 1288	28-10-1965	
<i>Artikel 54, § 4.</i>		
P. 204	8- 4-1965	
P. 630, 1015, 1049	20- 5-1965	
<i>Artikel 57, 1^o.</i>		
P. 1161	22- 4-1965	
<i>Artikel 58.</i>		
P. 1014	3- 6-1965	

N. 1251	8- 7-1965
N. 1282 A	14- 9-1965
N. 1282 B	14- 9-1965
N. 1195	21- 9-1965
N. 1300	28- 9-1965
P. 1288	28-10-1965
<i>Artikel 54, § 4.</i>	
P. 204	8- 4-1965
P. 630, 1015, 1049	20- 5-1965
<i>Artikel 57, 1°</i>	
P. 1161	22- 4-1965
<i>Artikel 58.</i>	
P. 1014	3- 6-1965

